

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No.

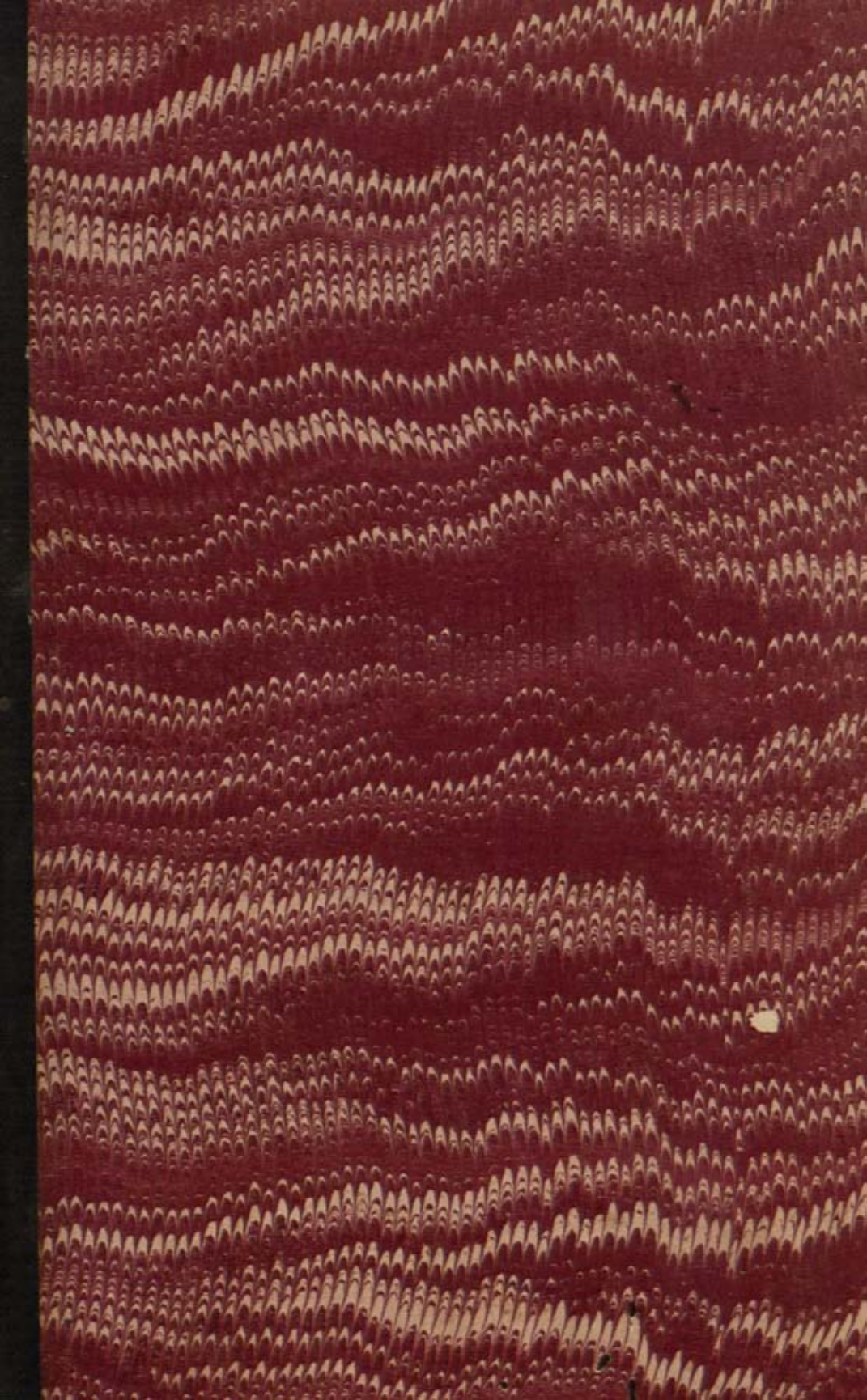
799.252/Abb/Phi

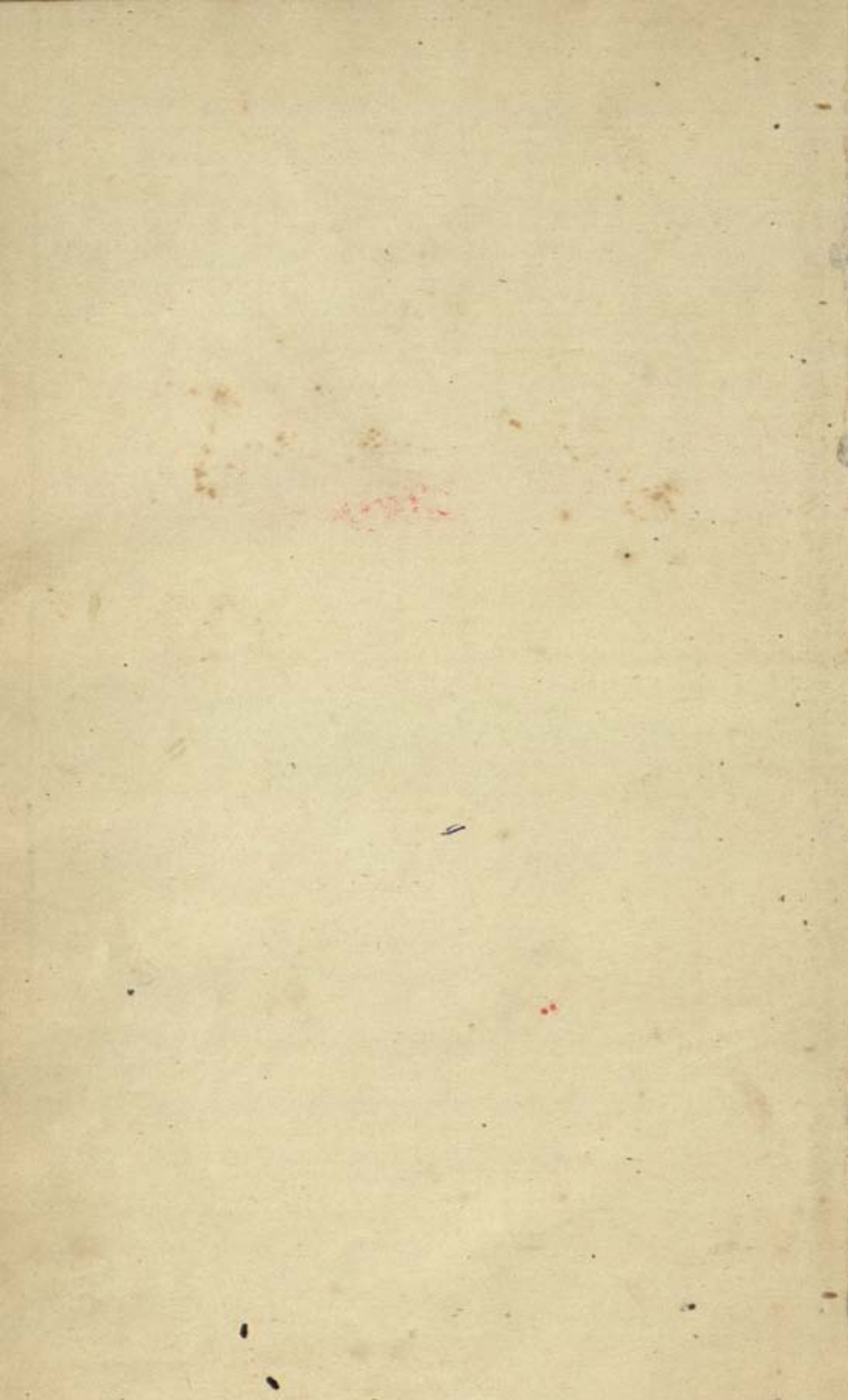
ACC. No.

37242

D.G.A. 79-

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9 58—1,00,000.





THE

~~A 384~~

80.

QAWĀNĪN^U 'S-SAYYAD

OF

(The treasure is
on Falconry)

Baz-nāma

KHUDĀ YĀR KHĀN 'ABBĀSĪ

37242

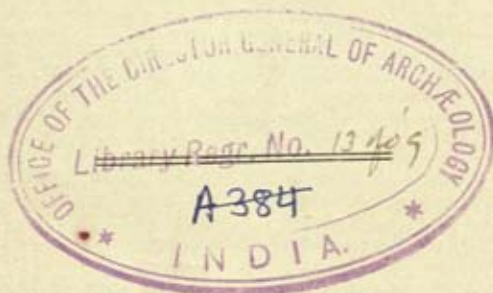
EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN

WITH ENGLISH NOTES

BY

LIEUTENANT-COLONEL D. C. PHILLOTT,

Secretary, Board of Examiners; Fellow of the Calcutta University;
Translator of the *Bāz-Nāma-yi-Nāṣirī*, etc.



(40)

CALCUTTA :

PUBLISHED BY THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL AND PRINTED AT
THE BAPTIST MISSION PRESS, CALCUTTA.

799.252

1908.

/ Abb / Phi

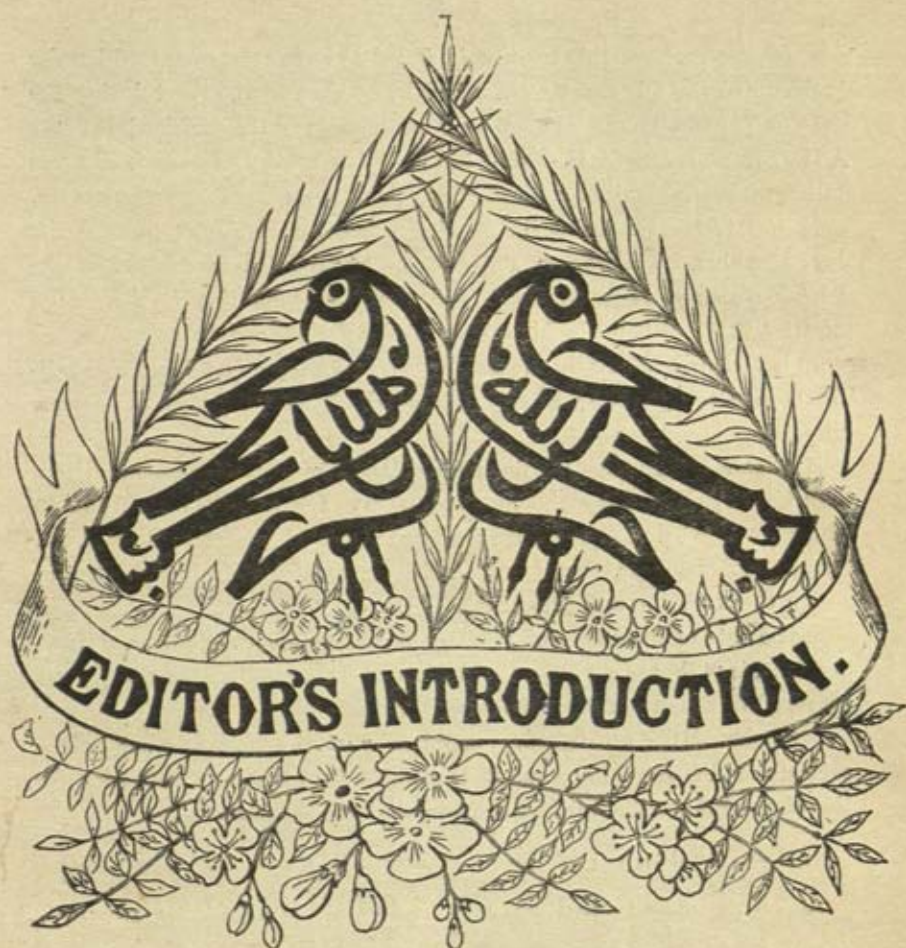
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 37242

Date 23-7-63

Call No. 799.252

~~S. S.~~ | Abb | phi.



THE MS. from which the present treatise is edited, was copied in A.D. 1873 from one (date unknown) in the possession of H.H. the late Mir 'Ali Murād, Balūch, of Sindh, and was collated with another copy in the possession of Nawāb Muḥammad Afzal Khān, Kattī Khayl, of Tank, Dera Ismail Khan. It is the most complete treatise of its kind that has as yet come under my notice. The language is corrupt, being bad Indian Persian mixed with a little Panjabi and Sindhi. Portions of the appendices (which are obviously of a much later date than the rest of the work) especially that on *bulbuls*, are quite unintelligible; and such, therefore, have been omitted.



In the preface, this treatise is stated to have been composed by Yar Muḥammad Dā'ūd 'urf Khudā Yār Khān 'Abbāsī, who lived during the time of Tughān Timūr Khān, a king of Khurāsān that reigned between A.H. 737 and 753 (A.D. 1336—1352). It is worthy of remark that the author makes no mention of the merlins, which, according to one *Bāz-Nāma*, were not trained in India till Mughal times, i.e., probably not till the days of Akbar. The work is stated to be a simplified translation of the *Shikār-Nāma-yi Ilkhānī*, which was itself based on the *Ṣayd-Nāma-yi Malik Shāhī*¹ of 'Alī bin Manṣūr. In the Preface and Introduction, the work is variously named by the author, *Qawānīn*² 'ṣ-Ṣayyād and *Jawāriḥ-Nāma-yi Imāmīya fī Qawānīn*³ 'ṣ-Ṣayyād. I have adopted the former title.

My acknowledgments are due to Koṭ Dafa'dār Dost Muḥammad Khān, 23rd Cavalry, F.F., for making a copy of my MS. for the press; and to Muḥammad Kāzīm Shīrāzī, Persian Instructor of, and Mr. R. F. Azoo, Arabic Instructor of, the Board of Examiners, for continuous help in seeing the work through the press.

The date of the origin of falconry is impossible to discover. Harting, in his "Essays on Sport and Natural History," states that it was practised in China 2,000 years before Christ.

Persian MSS. on falconry maintain that the first falconer was a prehistoric Persian king; but it is possible that the only authority for this statement are the lines from Firdausi's² *Shāh-Nāma* :—

رمنده ددانرا همه بنگرید	سید گوش و یوز از میان برگزید
بچاره بیاوردش از دشت و کوه	به بند آمدند انکه بد زانگروه
ز مرغان هم آنکه بد و نیک ساز	چوباز و چو شاهین گردنقراز
بیآورد آموختنش آن گرفت	جهانی بدو مانده اندر شکفت

"He [*Tuhmūrag* 3] first regarded the wild beasts
And chose from them the lynx and the cheeta.
By devices he caught them in the plains and hills;
Various species of them were snared.
From the birds, too, good and bad,
He chose the gohawk and the proud *Shāhīn*.
He began to train them;
A world was lost in astonishment at him."

¹ Malik Shāh, one of the Saljuk kings, reigned A.H. 465 to 485, and presumably this is the king referred to.

² Written A.D. 1009.

³ Vide note 1, p. x, of Persian Preface.

The Arabs probably learnt the art of falconry from the Persians; for not only do many Arabic MSS. state that the first falconer was a Persian, but the technical terms are often borrowed from the Persian language. For instance, *shawāhin* is a broken Arabic plural of the Persian *shāhin*, while *gūsh-t-i pusht-i māza* is a term not uncommon in Arabic MSS. for the meat near the backbone, or the saddle in mutton.

Learned Pandits maintain that hawking is referred to in the Vedas.¹ One of the words quoted in support of this statement is *Syena jīvī*, which is said to mean one who lives by selling or training hawks. If hawking was known in India before the Muslim conquest, it is probable that the practical Hindus confined themselves to training the short-winged hawks, more especially the goshawk.

On the ancestry of Falconry, Freeman and Salvin, in "Falconry, Its Claims, History and Practice," have written:—

"So much for antiquity and its value! My own opinion is, that few men exist who do not, so to speak, take off their hats mentally to so respectable an acquaintance. A friend of mine, it is true, once told me that his love for the sport of falconry was perfectly independent of any feeling for antiquity and the middle ages, for which he cared nothing; but I believe he was mistaken. If I could have twisted the *γυάσι*: *σκαυτορ* into a wand, and touched him with it on the heart, he would probably have discovered a light leash that bound him to the bells and jesses of another age.

"Falconry is certainly of high descent, if that be considered a recommendation. It boasts a long line of ancestors, and has claimed and received homage from the chivalry and beauty of many centuries. * * * *"

Now, the pride of ancestry is nowhere stronger than in India. Although, as in the West, the sport has ever been aristocratic, yet Eastern writers on the subject have generally been far from literate. Persian writings on the subject are indeed fantastic, but they are by no means worthy of the noble art they should describe. Little is said of the past history and practice of the sport, and still less of modern usage. The science, too, was deemed esoteric, and in India, as in Europe, falconers had their own peculiar jargon. Had I not been a practical falconer of more than twenty years' experience of falconry in the East, I would not have ventured to edit the present text. The Persian, as in the case of all Indian *Bāz-Nāmas*, is of the worst description, and is further disfigured by Panjabi and Sindhi idioms and technical terms; but the fact that the language is unscholarly in no way detracts from the interest attaching to quaint lore fast slipping into oblivion. The reason why so popular a sport as falconry, aptly described as the "coursing of the air," and the "very fairy-work of

¹ Variouslly stated to have been written 1200 and 2000 years B.C.

sport"¹ has, even in India, ceased to be popular, is the prevailing modern disease of restlessness and want of leisure.

It must not be supposed that all who keep hawks are keen falconers. Every Indian gentleman has a number of retainers who, when the crops are sown or cut, are idle; and these, while they sit and smoke or run messages, might as well carry hawks (the insignia of rank) as do nothing. Hawks, too, are convenient presents for friends when it is desired to place them under an obligation before preferring a request. Visits also have very occasionally to be paid to outlying lands, and the owner might as well hawk while on the way. Now, hawks kept in a happy-go-lucky fashion and rarely flown, are naturally not in proper condition, and so the lazy and good-for-nothing Indian rabble that carry the hawks, resort to artificial means to increase the hunger and courage of their charges. Consequently, drugs assume an extraordinary importance, not only in the eyes of servants but in those of their masters also. As books or other means of diversion are generally wanting, hawks naturally furnish the chief topic of conversation. It is not the prowess of a bird that is discussed, but its health. Every ignorant falconer claims to possess one or two highly complicated receipts for the cure of certain obscure ailments, and discourses learnedly on humours and complexions and the colour of the pulse in health and disease. A falconer is engaged, not because he is skilled at keeping a hawk in flying condition and in taking quarry, but because, perhaps, it is rumoured that he has performed the delicate operation of opening the stomach or sewing up the crop. Hence it is that the *Bāz-Nāmas* consist chiefly of a collection of receipts for powders, pastes, pills, decoctions, boluses, electuaries, draughts, infusions, purges, intoxicants, and emetics, etc., etc., not only for the cure but for the prevention of disease. One MS. quaintly closes its list with "A sure and proved remedy for a hawk that is sick from too much physicking."

The system of medicine followed is the Greek system—the system of Hippocrates and Galen. In the system of the former, the dominating theory is the humoral. The body contains four humours—blood, phlegm, yellow bile, and black bile. When the humours are properly balanced in the body, the subject is in a state of health; when any one humour unduly preponderates, the subject is diseased.

The theory of Galen, based on that of the former author, is one of temperaments. The normal condition or temperament of the body depends

¹ Freeman and Salvin.

on the proper admixture of the elements—heat, cold, moisture, dryness. From a faulty proportion arise distempers, which, if not diseases, are the cause of diseases. Importance is also attached to the faulty mixtures of the blood. By a combination of such morbid predispositions with deleterious influences from without, all diseases are produced.

The same theories prevail as regards drugs; they contain the same elementary qualities of heat, cold, moisture, and dryness; and on the principle of curing by contraries, hot diseases must be treated by cold remedies.

Such is the belief and practice of Persian and Indian *hakims* of the present day. The simple Indian villager admits, indeed, that quinine is a specific for fever; but he argues, there must be something wrong, as the disease and the drug are both hot. Therefore, if you desire him to place any faith in your modern European method, you must direct him to sit in the sun with a pat of butter¹ on his head so that it may soak into his brain and remove the heating effects of the quinine. Before, however, we permit ourselves to smile at his credulity, let us pause and recollect that foecal pills were esteemed a very potent remedy by our ancestors.

Though in the open plains of India, where hawks and quarry alike abound, falconry was universally practised, even schoolboys training *shikras* and shrikes, it does not seem to have become such a passion with the people as it did in Europe. It did not affect the language as might have been expected, and even the numerous Turki technical terms introduced by the Moguls have nearly all died out amongst falconers, though Sawdā,² the Urdu poet, who flourished in the reign of Shah 'Alam of Delli, did write a satire on the *Chipak* (the male of the Shikra Sparrow-hawk) in which he used many falconry terms. In England, stringent laws were made on falconry, especially by Edward the III; but let me again quote from Freeman and Salvin's delightful work:—

“Europe was inflamed with it. Monarchs, nobles, and knights, disdaining the moderate draughts of its pleasures, drained them to intoxication, and lived for them as for their fame. If a gallant were in prison, he would carve falcons upon the walls; if in a court or in a church, he would bear them on his glove; if in the grave they would be figured on his tombstone; nay his bride took a merlin to the altar on her wedding-day, and conversed with her lord in terms which became positively figurative, as she pointed every other sentiment, and hope, and (who knows?) command, with an allusion to some favourite twist of the head, or movement of the wing, or stretching out of the foot, proper to the birds which she had caressed

¹ Butter is cooling, but *ghī* is heating. Similarly, ice is heating, but water is cooling.

² He was born A.D. 1713, and died 1783.

twenty times daily since she was tall enough to reach their perches. Not to love hawking was a proof of the grossest vulgarity of disposition, and of many drops of churlish blood."

However, though in reality, the East has ever been the stronghold of falconry, it is dying out there as in the West. In Japan, so Japanese friends tell me, it is dead. In Persia and India it is certainly moribund. Twenty years ago, there were in the Punjab a few enthusiastic falconers; but their number has dwindled and is dwindling, and none steps forward to fill a vacant place. His Highness Mir 'Ali Murād, of Sindh; Nawab Fawj-dār Khān, of Dera Ismail Khan; and Sher Jang, of Attock, have died. Miyān Fayz Muḥammad, of Jallandhur (son of Wazir Ghulām Jilānī) has given up the sport. Miyān Maḥmūd Ṣāhib, of the Shrine of Taunsa, and Malik I'tibar Khān, of Pindi Gheb, are perhaps the only two Indian gentlemen left in the Panjab who keep up anything like a hawking establishment. Nawāb Muḥammad Afzal Khān, Khati Khayl, of Tank, does indeed keep up an establishment, but like that of the late Kālā Singh, of Amritsar (formerly barber of Maharaja Ranjit Singh) it is for show alone. The pupils of Sayyid Faṭh Shāh, a famed and really skilled professional falconer formerly in the service of the Nawabs of Dera, and afterwards in that of the writer, are now old men who have taken to other employments.

The Corps of Guides at Hoti Mardan kept up a regimental establishment of hawks till the Swat Canal, irrigating the desert round the Cantonment, drove the hubara out of the immediate district; and then modern polo with its exactions proved too formidable a rival. When the British officers ceased to interest themselves in hawking, the native ranks naturally followed their example. In Chhach Hazara, where the splashes of water just outside the villages make duck-hawking an easy and profitable pursuit, a few of the inhabitants still keep some peregrines and shahins. Still, of falconry in India, as in Persia, little remains but to say "*Innā l'illāh wa innā ilayhī rāji'un.*"

D. C. P.

INDIAN MUSEUM CALCUTTA: }
January 1, 1908. }

BĀZ-NĀMA.

AUTHOR'S PREFACE.

بسم الله الرحمن الرحيم

دیباچه

حمد بیحد و ثنای بیحد مالک الملکی را سزد که سیمرغ و هم و شهبوار
عقل دواسپه بسرحد عدّ و احصای آن نرسد. حضرت منزّه خداوندی را جات
نَعْمَاوَهٗ وَ تَقْدَسَتْ وَ تَبَارَكَتْ اَسْمَاوَهٗ که بنابر ارادت ابداع انواع و اجناس
و اختراع قوی و حواس ظلمات طلسم آدم خاکی را مخزن ابداع و منبع
آب حیات گردانیده، و شهباز دل الهام منزل انسانرا بر دست قَلْبُ الْمُؤْمِنِینَ
بَيْنَ اَصْبَعِیْنِ مِنْ اَصَابِعِ الرَّحْمَنِ نشانیده، و هر لحظه از غایت شفقت
بار نظری دارد؛ و اورا بتربیت و تقویت آن نظرات عذایت آیات مِیَاد
مرغان اولی اجنحهٔ ارادات و الهامات غیبی میگرداند؛ و زبان را که بلبل
گلستان وجود است بر گلبن حمد و ثنای خود بهزار دامن مترنم ساخته؛
و بنی آدم را بتخلعت کرامت و لَقَدْ کَرَّمْنَا بَنِيَّ اٰدَمَ وَ حَمَلْنَاهُمْ فِی الْاُبْرِ
وَالْبَحْرِ^۱ مختلّع و مکرم گردانیده؛ و دلهای ایشان بنور معرفت و توحید
بیاراست؛ و پیغمبران را از میان ایشان برگزید و تاج نبوت را بر سر ایشان
نهاد تا خلقانرا^۲ از کفر و ضلالت برهانند و باسلام و جلالت رسانند، خصوصاً

¹ Qur., XVII. 72.

² Khalqān for khalā'iq.

نبی الانبیاء پیغمبر محمد مصطفیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام را (که دنیا و مافیها
 بوجود او آفرید، و در شأن او میفرماید لَوْلَاکَ لَمَّا خَلَقْتُ الْاَفْلَاکَ) از میان
 انبیاء برگزید، و برو اکمایت و افضالیت پیغمبری ختم گردانید تا خلقانرا از
 طاعت برحمت امیدوار گرداند و از معصیت بعذاب بیم کند کما قالَ
 عَزَّ وَجَلَّ مَنْ قَائِلٍ (قوله تعالى) اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا وَدَاعِيًا
 اِلَى اللّٰهِ يَبْدُئُهُ وِسْرَاجًا مُّنِيرًا^۱؛ و هر گلبیگ داعی را ممر درود ناله و آه و محل
 شهود کلمه لَا اِلَهَ اِلَّا اللّٰهُ وَقَائِلُ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللّٰهِ ساخته * و درود نامحدود
 و صلوٰۃ نامعدود بر محمد احمد لقب عاقبت محمود، و بر آل و اصحاب
 مسعود اوباد الی یوم النّظام خصوصاً بر شاه اولیا سید اوصیا امیر المؤمنین،
 اسد الله الغالب، علی بن ابی طالب علیہ الصلوٰۃ والسلام که او را از میان
 اولیا برگزیده و لی خویش خواند و وصی پیغمبر گردانید،^۲ چنانکه در حق
 او میفرماید قوله تعالى اِنَّمَا وَلِیْکُمُ اللّٰهُ وَرَسُولُهُ وَالدِّیْنُ اَمَنُوْا الَّذِیْنَ یَقِیْمُوْنَ
 الصَّلٰوةَ وَ یُؤْتُوْنَ الزَّکٰوةَ وَهُمْ رَاکِعُوْنَ^۳؛ و روز غدیر خم که پیغمبر صلی الله علیه و آله
 و سلم از حجة الوداع باز گشته بود، جبرئیل علیہ السلام آمد - و آیه یأیها الرسول
 بَلِّغْ مَا اُنْزِلَ اِلَیْکَ مِنْ رَبِّکَ وَاِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ - وَاللّٰهُ یُعْصِمُکَ
 مِنَ النَّاسِ^۴ را فرود آورد، و به پیغمبر ما رسانید * پیغمبر صلی الله علیه و آله
 و سلم بفرمان حق سبحانه و تعالی او را وصی و قائم مقام خود گردانیده در
 حق او میفرماید - مَنْ کُفِّرْتُ مَوْلَاً فَهَذَا عَلِیٌّ مَوْلَاُ اللّٰهِمَّ وَاَلِ مِنْ وَاَلَا وَاَعَادَ

¹ Qur., XXXIII. 44 and 45.

² From this and a later reference to "Du'ūdā Imām" it appears that the writer is a Shī'ah.

³ Qur., V. 60.

⁴ Qur., V. 71.

مِنْ عَادَةٍ وَأَنْصَرُ مَنْ نَصَرَ وَأَخَذَ مَنْ خَذَهُ * و بعد از یازده فرزند معصوم
 اورا از امیر المؤمنین^۱ حسن، تا مولانا محمد مهدی علیهم السلام امام خلیفان
 و حجج خویش گردانید؛ و پیغمبر در حق ایشان فرمود الْأَمَّةُ مِنْ بَعْدِي
أَثْنَا عَشَرَ أَوْ لَيْسَ عَلَيَّ وَآخِرُهُمْ مَهْدِي؛ و طاعت ایشان با طاعت پیغمبر
 خویش ضم کرد، و کافه برایا را بطاعت ایشان فرمود که اطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا
الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ؛ تا به یمن عصمت و علم و حکمت مآثر سعادات
 تا به انقراض عالم به بندگان خدا برسانند و ایشانرا بطاعت خداوند
 عزَّ وَجَلَّ و متابعت رسول صلی الله علیه و آله و سلم بفرمایند و از معصیت
 باز بدارند *

بعد از محامد حق سبحانه و تعالی هزاران هزار صلوات
 زاکیات، و تعف تعحیات نامتناهیات، بروح مطهر و قالب معطر خواجه
 کائنات، خلامه موجودات، هادی سبیل، محمد مصطفی و آل و اولاد
 او، آن پاگان و پاکیزگان، باد * بعده هیچ شک و شبهه نیست که هر هنری
 که ارباب فطنت و کیاست و اصحاب مکنت و فراست، دران شروع
 نمایند، بعد از علوم دینی، بهتر از سواری و تیر انداختن و شکار کردن هیچ
 نیست، که شجاعت عبارت از آن است؛ و از کارهایی که برای تماشا و تنعم
 اختیار کنند، بهتر از جانور داری و مید با ایشان کردن چیزی نیست؛ چه
 بسیار درویش و مسکین از فضلا ایشان بیاسایند، و آن نیز از باب سخاوت
 نوعیست؛ و این طریقه ایست بنزدیک سلاطین و أمراء و اکابر و اشراف
 و ارباب هنر، پسندیده؛ و حق جَلَّ و علا حلال گردانیده کما قال عزَّ مِنْ

¹ Amir 'L-Mu'minin is a laqab given by Shi'ahs to 'Ali.

² Qur., IV. 62.

قَائِل (قوله تعالى) أَجِلَ لَكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ،^۱ و بصید کردن رخصت فرمود، وَإِذَا حُلْتُمْ فَاعْطُوا^۲ *

سلاطین اعظم و اشراف جهان و کسانی که طبیعت راست داشته اند و هوشناک بوده اند بدیشتری بدین کار قیام نموده اند * و حکما گفته اند که جانوران پرانیدن و صید کردن بدیشان امراض مزمنه و انواع علل را زایل گرداند و نافع است؛ و هیچ آفریده را بدین اعتراضی و ننگی و عاری نه * و یقین است که آدمی و سایر حیوانات که حق سبکانه و تعالی از کتم عدم بحیث وجود آورد مزاج هر یک را برای جذب منفعتی و دفع مضرتی ایجاد کرد، و بقدر هر یک را اختیار در کارها داد، تا بدان واسطه نیکی از بدی فرق توانند کرد؛ و در صورت و سیرت هر یک اختلافی هرچه تمام تر ظاهر گردانید - بعضی متغلب و زورمند و برخی از حیل و فریب بهره مند - بعضی تازه روی و خندان - بعضی ترش روی و گریان؛ یکی چون باز منظور نظر بادشاهان و یکی چون تدرو^۳ بحال خویش نازان؛ یکی چون شفقار^۴ سر فراز در کار و یکی چون کلنگ^۵ زیرک و هوشیار؛ یکی چون شاهین^۶ دلاور و بلند پرواز و یکی غوغا کننده و شناور چون قاز؛ یکی چون چرخ^۷ با تحمل و دربین و یکی چون خرگوش همه روز در خواب و اندوهگین؛ یکی چون بحری^۸ سخت کوش و دلاور و یکی چون کلاغ^۹ عاجز و از دشمن پر حذر؛ یکی چون

¹ Qur., V. 97.

² Qur., V. 3.

³ *Tazarr* or *tadar* (Arabicized into *tadarj*) is an almost obsolete Persian name for the pheasant (*Phasianus colchicus*), now better known by its Turki name of *qur-qāwul*. In Mazenderan it is called *tūrang*.

⁴ *Shunqār*, a species of ger-falcon: vide also Journal Asiatic Society of Bengal, Vol. III, No. 2, 1907.

⁵ *Kulang*, the common crane; in modern Persian usually known by its Turki name *durnā*.

⁶ *Shāhin* is in India the name of *Falco peregrinator* and its varieties or species. In Persia and Arabia the term includes the Peregrine; vide Jl. As. Soc. Beng. Vol. III, 1907.

⁷ *Chargh*, "the Saker Falcon," especially the female; vide Jl. As. Soc. Beng. Vol. III, No. 3, 1907.

⁸ *Bahrī*, the Peregrine Falcon.

⁹ *Kulāgh*, a name applied to several species of crow and also to the raven. Here the common Indian crow is probably meant.

عقاب کوشنده و یکی چون خورس خروشدۀ : یکی چون هما^۱ مبارک و کم آزار و یکی چون کبک^۲ خندان در کوهسار : یکی چون بوم روز کور و بیمار و یکی بر لب دریا نشسته چون بوتیمار^۳ : یکی چون باشه^۴ چالک و زنگین، و یکی چون گنجشک^۵ عاجز و مسکین : یکی چون شیر^۶ پردل و غرآن و یکی چون گوزن بد دل و گریزان : یکی چون پلنگ^۷ جنگ آور و کامران و یکی چون نخجیر بر کوهسار پامیان : یکی چون یوز ترش روی و خونخوار و یکی چون آهو^۸ سیاه چشم و کم آزار : یکی چون سگ شکم بنده و یکی چون خوک بی حمیت و گنده : یکی چون خر زشت آواز و ناخوش و یکی چون شتر حمال و بارکش : یکی چون استر شמוש و بد خوی و یکی چون اسب محبوب و مبارک روی * و بر اکثر موجودات بفضیلت و مزیت نطق آدمی را فضیلتی ارزانی داشت قوله تعالی وَفَضَّلَاهُمْ عَلٰی کَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيْلًا^۹ و بالهام الهی و قوای عقلی ایشانرا در بیشتری از موجودات تصرف ارزانی داشت، و مستخر ایشان گردانید : کما قال الله تعالی وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ^{۱۰} تا ایشان بدین واسطه در مزاجهای بهائم و وحوش و طیور مدخل سازند، و بدانند که کدام است از ایشان که با مردم بسازند و فرمان برداری کنند، و کدام است بگریزند و ناسازگاری کنند، تا بعضی را که حق تعالی بر ایشان حلال گردانیده ذبح کند و قوت خود سازند، قوله تعالی اُحِلَّتْ لَکُم بَهِیْمَةُ الْاَنْعَامِ^{۱۱} : و بعضی را از برای جذب

1 *Humā*, "the Lammergeyer": vide Journal Asiatic Society of Bengal, Vol. II, No. 10, 1906.

2 *Kabk*, the Chukor of India.

3 *Būtimār*, the common Heron.

4 *Bāsha*, the Common Sparrow-hawk (*A. nisus*).

5 *Gunjishk*, the Common Sparrow.

6 *Shīr*, in Persia the Lion; *sher* in India the Tiger.

7 *Palang*, a leopard: *yūz*, the hunting leopard or Cheetah.

8 *Ahū*, a gazelle; the 'ravine-deer' of India.

9 Qur., XVII. 72.

10 Qur., XLV. 12.

11 Qur., V. 1.

منفعت مستغیر گردانند، و بعضی را کار فرمایند، و بعضی را مرکب سازند که قوله تعالى التَّحِيلَ وَالْبِغَالَ وَلَحْمٍ لِّتَرَكِبُوهَا وَزِينَةً¹ و بعضی را خدا از برای دفع مضرت آورده و منتشر گردانیده که ازان احتراز نمایند چون سباع و ددان موزیات که قوله تعالى وَلَا تَقْلُقُوا بِإِيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ² *

بنا برین مقدمات، در باب جانوران شکار کننده، و طریقه بدست آوردن و آموختن ایشان، بانواع، فکرها کردند و بازان گردن کش و شفقاران سرافراز و شاهینان بلند پرواز را بدست آوردند، و مذبححات³ ایشان را قوت خود ساختند؛ قوله تعالى أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتِ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ وَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ⁴ * و چون بازان بلند همت و شفقاران و شاهینان با شوکت، مرکز و نشیمن خود بردست ملوک و سلاطین یافتند، از غایت بلند همتی که در طبیعت ایشان است گردن به فرمان برداری نهادند و مطیع و منقاد گشتند؛ و آنچه مراد بود از ایشان بهر بهجت خاطر ملوک و سلاطین و مهوسان این فن حاصل آمد * و هیچ شبهه نیست در تسخیر و هوش و بهائم، و استیلاء آدمی بر سائر انواع ایشان؛ اما هیچ کدام عجب تر از متابعت و مطاوعت مرغان جوارح نیست، چه فرمان برداری حیوانات و مرغان اهلی سبب آنست که اگر از آدمی بگیرزند ایشانرا بعنف یا بلطف بدست توان کرد ولی اگر شکوه⁵ بگیرزد او را قطعاً بدست نتوان آورد * پس مطاوعت ایشان شگفتی عظیم است که⁶ چون ایشانرا بصید فرستند بروند و نگیرزند، و هر چند از ایشان باز ستانند دیگر بگیرند، و چون آواز دهند باز آیند *

¹ Qur., XVI, 8.

² Qur., II, 191.

³ *Mazbūhat* apparently the quarry taken by hawks.

⁴ Qur., V 6.

⁵ *Shikara*, an old unusual term for 'birds of prey.' In Hindi *shikra* is the female of the Indian Sparrow-hawk (*Astur badius*), the male being styled *chippak*. Indian poets, however, have erroneously made the latter word feminine.

⁶ *Kichūn* for *chūnki*.

القصه این کلمه چند از آن سبب در قلم آمد، تا معلوم شود که حق سبحانه و تعالی این خاصیت در نهاد شکرگان نهاده است، و ایشان را این کیاست و فراست هست که بدانند که ایشانرا از برای این کار تربیت میکنند * فاما چنان باید که مهوسان این فن تمامی همت برین کار مصروف نه نمایند، و علی الدوام بشکار مشغول نباشند، تا از طاعت و عبودیت حق سبحانه و تعالی باز نمانند (قوله تعالی وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ^۱) و مهمات دنیوی و آخروی ایشان معطل نگردد * هر چند این کار پسندیده تر است فاما بدان نیززد که امور دنیا و عقبی بدین سبب انصراف پذیرد * بهمه حال مرقبه اعتدال نگاهدارند، که افراط و تفریط در امور مذموم است، و مداومت برین کار در طائفه را میسر شود یکی حکام و اعظم را که اسباب معیشت ایشان ساخته و آماده باشد و خدام و نوادانرا بروفق میدارند، تا ایشان بقراغت مباشر این شغل باشند، یا کسی را که حرفت شکره داری باشد که او را بدین مهم قیام ضرور است، و خواب و آسایش بر خود حرام داند، و یک لحظه و نیم لحظه از جانور غافل نباشد تا جانور بکار رساند و کار فرماید، تا بتربیت مخصوص گردد و معیشت او باسانی حاصل شود، چه اگر زحمتی اختیار کند هم آن قماش و هم آن فائده بیند * و خداوند شکره را باید که اسب و باولی و ما یحتاج برای او ساخته و آماده دارد و او را جهت این اسباب زحمتی زیاده نباید کشید * و قوشچی چنان باید که خوش منش و کشاده روی باشد، چه از قوشچی تنگدل و حاسد جانور را علتها افتد، و باید که هر جانور که بدست او برسد او را بفرازد، و نیکو گوید بیشتر از آنچه باشد، و بد نگوید و فال بد نزند، و بجانور دیگران حسد نبرد که اکثری از علتها

و نگرفتن بدین سبب افتد که باز دار نادان و حسود باشد؛ و هیچ علت جانور دار را بدتر از آن نباشد که چون جانور را برگیرد گوید که این چیزی نیست و عیبی چند نا دانسته برودهد؛ و از غایت نادانی و عاجزی و اعتماد نداشتن بر خود که جانور را بجائی رساند، اول عیبی چند بر گوید تا اگر باز بجائی نرساند بگوید "تقصیر از باز است نه از من"؛ و اگر نیک آید گوید "که من او را بدین مرتبه رسانیده‌ام"؛ و این بدترین خصلتهای قوشچیانه باشد، و ملوک و استادان این صنعت این را عیبی تمام دانند، چه هر جانور را از خورد و بزرگ حد کار او پیدا است * هر کس که جانوری نیکو کشاد کند و بکار رساند همه کس نیکو گویند و تحسین آن بجا آرند و اگر تقصیری رفته هم بدانند * و جانور دار باید که پر سخن و لاف زن نباشد و چنان باید که اول جامه خود را از آلودگی نگاهدارد؛ و هیچ عیبی جانور دار را بقر ازین نباشد که جامه او آلوده پیدخال و خون بود * باید که بر شکرة بغایت مهربان و مشفق باشد و پر و دم جانور را از شکستن نگهدارد، و بند و کلاه و دستواره جانور بغایت پاک و پاکیزه دارد، و بریدن و دوختن بند و بهله و طومانه^۱ داند، و ریسمان و چاغو^۲ بافتن بیاموزد، و در آن باب سعی کند تا بغایت پاک و نازک بند دهد تا او را بدیگری احتیاج نباشد؛ چه هر بزرگی که جانوری از جانور دار طلب دارد اول پر و دم جانور را با احتیاط ملاحظه نماید؛ بعد از آن بند و کلاه و دسترانه نهد *

و آستین بهله چست تر باید جهت چرخ، و دستواره باز و شاهین را آستین کوتاه و فراخ، تا اگر ضرور شود از دست زود بیرون توان کرد و قراقو^۳ بستن داند، و قراقو کمتر از پنج جفت بال

¹ Band, one of the author's words for "jeases."

Bahla, a falconer's glove. In India *dastāna* is used, and in Persia *dast-kash*. *Tūmāgha* T., an obsolete word for a hawk's hood.

² *Chalghū* or *jalqū*, a 'halsband': amongst Panjab falconers *jaghāulī* or *chaghāulī*.

³ *Qarālqū*, the author's word for a lure. Can this be the same word as *قراقو* "a black scarecrow"; vide Zenker. In the Panjab the lure is usually made of crows' wings.

نباشد تا جانور فوراً نراند دید * و البته بی زنده بصحرا فرود که اگر بی زنده بصحرا رود بی شکره باز آید * و شکره در اصطلاح هر جانوری که شکار گیرد همه را شکره نامند * و خریطه جهت زنده همراه بردن توان ساخت و چنان باید که ویرمان بر پای کبوتر بگذری که دو شاخ و نرم باشد چنانکه پای کبوتر زحمت نه بیند : و طغابی ده گز بود و چوبکی چهار انگشت بر سر طغاب بندی تا چون کبوتر بیرون اندازند بدست آوردن او آسان شود * اگر جانور وحشی باشد و چون میر شکار را نزدیک بیند زنده نیز بگذارد و بگیرد آنرا گرفتن از مشکلات شمرده اند : حیلۀ او آنست که وقره^۱ چند از موی دم اسپ بتابد (و در زبان هندی آنرا پهانده گویند) و بر کبوتر بندد و میخ بند کف کبوتر را ، و خود پنهان شود قاشکره اش آن کبوتر را بگیرد ، و دران وقره ها بند گردد * و باید که قوشچی چکس^۲ و نشیمن جانور داند که چگونه باید ساخت *

نشیمن و چکس باز^۳ و باشه و ترمتا^۴ دراز و باریک باید چنانکه پای ایشان نیکو فراهم تواند آمد که اینها درخت نشین و گیرنده اند : و از آن شفقار و شاهین و چرخ و بصری و امثال ایشان بطور تخته و گرد باید که ایشان کلوخ نشین و لکد زنده اند تا پای ایشان پهن باشد و در زدن آسان توانند زد *

اما بعد چنین گوید محرر این مقدمات و مقرر این مقالات اضعف العباد احوجم الی رحمة الغفور الغنی الودود ابن یار محمد فقیر داؤد (احسن الله احواله) که معرفت تمام در مزاج شکرگان یعنی جانور شکاری و طریق صید و اصطیاد و کیفیت صیاد و تشخیص امراض و ازاله اعراض

¹ وقره here "a noose." In Arabic وقره means "a cavity in a rock where water collects."

² Chakas is a hawk's perch: the exact pattern distinguished by this term is not now known.

³ Bdz, a general term for the goshawk but especially for the female. The male or 'tiercel' is called jurra or jurra-bâz.

⁴ In India turumti is the female of the Red-headed Merlin (*Esalon chicquera*) and turumti the male, but in Persia turumti is the English Merlin (*Esalon regulus*).

و حفظ صحت هر یک از ایشان بهمرسانیده و بعد از تصفح کتب هلف و خلف و تتبع علاج آنها بطریق مختلفه ایرانیان و انحاء متنوعه تورانیان و آراء متباینه هندوستانیان، چون تعیین نمودن قدر دوائی هر یک، و عدم ترتیب ابواب و فصول، و تخیل در ضوابط فروع و اصول را مشاهده نمود خواست که همه را نسق جدید باهم مربوط نموده و آنچه خود بتجربه رهانیده با او الحاق کرده تالیف کتایی نماید که مردم از کتب و رسائل متعدده متفرقه سابقه مستغنی گردند؛ لهذا این حقیر باین امر خطیر مبادرت نموده این کتاب را که مسمی است بجوارحنامه امامیه فی قوانین الصیاد ترتیب نموده مجموع را برسی باب و خاتمه مقرر کرد و لازم دانست که از احوال ملوک و سلاطین سابقه و استادان ماضیه ماهر این فن غریب تیمناً ذکر می درین مختصراً درج نماید تا بر مبتدیان این هنر بوضوح انجامد *

چنانکه از کتب و تواریخ معلوم شد که اول کتایی که درین فن ساخته اند شاه جمشید¹ ساخت، و او بادشاهی بود بغایت دانا و زیرک و تمامی ربع مسکون را تصرف داشت * اکثری از مرغان جوارح و ددان و حیوانات وحشی را مستخر کرده نزد او بردندی، و او بر هر کدام نامی مقرر کردی، و هیچ کار بهتر از جانور داری پیش او نبودی؛ و میخواست که این علم ازو یادگار باقی ماند * اول کتایی که درین فن ساخته اند او ساخته بود، و بعد از آن حکما و استادان این فن زحمتهای کشیده و بویاضت و فکر در مزاجهای مرغان جوارح تصرفها نموده اند، و مرض و صحت و معالجت آن معلوم کرده و بزبانهای عربی و یونانی جهت مهارت

¹ Jamshid, the grandson of Tahmūras the 4th king of the Pishdādiyān dynasty; said to have lived 2,419 years after Adam and 800 years before Christ. He founded Persepolis and instituted the solar year.

سلاطین ماضی تصانیف کرده اند، تا در زمان بادشاهی نوشیروان عادل¹ که هوس او درین فن از بادشاهان و سلاطین و خوانین ما تقدم در گذشته و ابیغایت کمال و مرتبه اعلی رسانید؛ چنانکه علی الدوام بشکار جانوران مشغول بودی، و پیوسته بتفحص احوال جانوران غور فرمودی؛ و همواره در صحبت او همچنین ذکر بمیان آمدی؛ و امرا و اکابر و ارکان و اعیان دولت او ذوقی تمام و استعداد کمال درین کسب داشتندی- *الْفَاسُ عَلَى دَيْنِ مُلُوكِهِمْ** روزی جمعی از میزشکاران در پیش تخت او بحث جانور میکردند از کتاب جالینوس و بقراط آنچه ایشانرا معلوم بود* پس نوشیروان بزرجمهر² حکیم را طلب فرمود و گفت چنان خواهیم که کس باطراف عالم فرستی و کتب و رسائلی که درین باب ساخته باشند جمع گردانی و بزبان پهلوی ترجمه کنی و آنچه *خواجه*³ را از روی حکمت معلوم شده باشد و استادان روزگار ما دانند اضافه کنی تا بر روی روزگار یادگاری بماند، و اگر مشکلی افتد بدان رجوع نمایند *

موجب فرموده، *خواجه بزرجمهر* آنچه دانست و از استادان معلوم نمود و اصل نسخ از آن خالی بود، جمع کرد؛ و آن کتاب را *بازنامه* نوشیروانی نام نهاد، و مدتها بر آن کار فرمودند؛ دستوری شد بر روی روزگار* بعد از آن شهنشاہ ابوالقوراس عبدالملک بن نوح* که بادشاہ خراسان بود هوس این علم بهم رسانید؛ چنانکه از ملوک ما تقدم

¹ *Nāshirvān-i 'Adil*, the 20th king of the 4th dynasty of Persia. *Mahammad* was born in his reign.

² (*Khōdja*) *Buzurchemih*, Ar.: in Persian *Buzurg Mihr*; was the son of *Bakhtān*. He was the chief minister of *Nāshirvān* who gave him a golden seat in front of his throne.

³ *Khōdja rā*, i.e., *shumārā*.

⁴ *'Abdū'l-Malik ibn Nāḥ As-Sāmānī* reigned from A.H. 343 to 350, i.e., A.D. 954 to 961.

در گذشت؛ و خواست که بازنامه نوشیروان را از زبان پهلوی
به زبان فارسی ترجمه کند *

وزیر خود را حکم کرد "چنان خواهم که بازنامه نوشیروان را حاضر کنی
و بفرمائی تا از زبان پهلوی بفارسی ترجمه کنند؛" و استاد روزگار ابوالتجری
به زبان فارسی کرد و جوارح نامه شهنشاهی نام نهاد * و بعد ازو خلف شاه¹
که بادشاه سیستان بود و درین باب استادی بود کامل، و این علم را نیکو
دانست، به بخارا نزد حضرت شهنشاه آمد * التماس نمود تا جوارح نامه
شاهنشاهی را پیش او آورند * مطالعه نمود؛ پسندیده داشت، و یکباب
در شناخت بحری² بهمرسانید و اضافت کرد و منظر شد *

چون زمان شاهی و جهانداري بساطان ملک شاه³ رسید هوس
جانورداری در خاطر او پیدا شد، و چنان در ضمیر او جای گرفت که پیوسته
شب و روز مشغول جانوران بودی، و در هر منزل که نزول کردی جانوران را
نیکو درپیش خود داشتی و ایشانرا مونس خود دانستی؛ و تمامی امرایان
و آقایان و شاهزادگان و وزیران او جانور دار بودی *

پیوسته در مجلس او بازنامه نوشیروانی و جوارح نامه ابوالتجری
خواندندی؛ و میر شکاران و جانور داران بحثها کردند * پس سلطان خراسان
که کتابی تصنیف نمایند درین علم و بزم او موسوم گردانند *

خواجه نظام الملک⁴ را فرمود که رسولان باطراف و اکناف عالم فرستی
و کتب و رسالاتی که در علم جانور داری پرندة و درندة ساخته باشند جمع

¹ *Khalaf Shāh*, son of *Aḥmad Shāh*, ruler of *Sīstān*, came to the throne A.H. 331 or A.D. 942. He is said to have reigned 612 years.

² *Baḥrī*, the female of the peregrine falcon: the tiercel is in India called *baḥrī baehcha*.

³ *Malik Shāh*, one of the *Saljūqiyyān* kings.

⁴ *Nizām 'l-Mulk*, minister of *Malik Shāh-i Saljūqī* and school-fellow of 'Umar-i *Khayyām*. He is said to have been born in A.D. 1017.

کني، و استادان و مير شکاران که در مملکت و ممالک ديگر باشند و مشتهر
 بودند بعضی را از پيش پادشاهان با اتماس طلب داري، و برخی را اميدوار
 گرداني باطاف شاهانه؛ و از کتب و تحرير حکما و تجربه و تقرير استادان
 آنچه مجرب و معتبر دانند علمي و عملي کتابی جمع کني چنانچه درين
 فن بهتر از آن کتابي نساخته باشند؛ تا بر کلي و جزوي اين وقوفي
 حاصل گردد.

پس خواجه رسولان با تحف و هدایا باطراف و اکناف عالم فرستاد و از
 پادشاهان و حکما و حکام و اکابران ممالک کتب و استادان اين علم را طلب
 فرموده حاضر گردانيد.

بعد از آن به خدمت حضرت سلطان عرض نمود که ”کتب و استادان
 جمع شده اند“ • سلطان فرمود که اول نزد خواجه مجلس بيارايند و کتب
 حاضر گردانند که او با استادان بحثها و سوالها فرمايد و بداند که از ایشان
 کدام ماهر و استاد تر است و اين علم را بهتر داند و در عمل آورده باشد •
 پس بر موجب حکم خواجه بنشست و کتب بنهاد؛ و حکما و دانشمندان
 چون استاد عالم ابو الجوارح خواجه علي محمد نيشاپوري را (که يکانه روزگار
 خود بود و درين علم مثل او نبود و هيچکس بهتر از او ندانست، و بعد از او هم
 کمتر اتفاق افتاد) از نيشاپور و استاد ابوالمک سهيل بلخي را از بلخ
 و ابوالعباس بن فضل را از ترمذ¹ و عبدالله بن خالد را از مرو و تاشاه را
 از هرات و علي بن عبدالله را از خوارزم و حاجي بيگ را از روم و خواجه زکي
 را از عراق عرب و افضل الدين را از فارس و خواجه محمدي را از تبريز
 و اسماعيل اثال را از سيستان و سرباد را از هندوستان و قالش ترک را

1 Termez, N.E. of Balkh; on the Oxus.

از ترکستان و خواجه زنگی را از اصفهان و عبدالعزیز را از مصر و صدفوس را از مغرب طلبیده از ایشان سؤالات و بحثها کرد و از کذب و تجربیات خود هر کس جوابی گفتند و مدت بیست روز درین باب مکالمه نمودند *

پس خواجه فرمود که شمارا چندگاه شد که از اطراف عالم جمع کرده ام و با یکدیگر مدتی مصاحب بوده اید و بحثها کرده و راه و دست همدگر معلوم کرده اید * اکنون میخواهم که بدانم از شما همه جماعت درین علم که بهتر دانند * پس همه جماعت باتفاق گفتند که استاد ما در علم جانور داری علمی و عملی هیچکدام از ابوالجوارح علی بن محمد نیشاپوری بهتر نیست؛ و در باب باز و یوز^۱ و چرخ^۲ و بحری و انواع اینها و شناختن گوهر و نژاد جانور و گرفتن و چشم کشادن و طیار کردن و گیرانیدن و پرانیدن و دریافت بیماری و صحت و شناخت امراض و علاج کردن و بکریز افکندن و کریز خانه ساختن و از کریز برداشتن و هر چه درین باب بکار آید هیچ آنرید؛ بهتر ازو ندانند، و او را بدین سبب سلاطین ابوالجوارح کنیت داده اند *

پس خواجه نظام الملک حکم کرد و کتاب برداشت و ازو سوال نمود که این جماعت استادان که حاضراند هر ایک در چه فن استادند و زحمت بیشتر کشیده اند؟ خواجه علی بن محمد نیشاپوری هر ایک از ایشانرا تحسین میکرد در هر بابی *

پس خواجه ازو سوال کرد که در باب طعمه دادن و کشاد کردن و پیدخال^۳ شناختن که بهتر دانند؟ گفت خواجه زکی عراقی نیکو دانند *

و دیگر بار پرسید که در باب علت شناختن و علتی که بر جانور پدید

^۱ *Yās*, the cheeta or hunting leopard.

^۲ *Chargh* the Saker Falcon (*F. chererg*); vide *Jl. and Proc. As. Soc. Beng.* Vol. III No. 3, 1907.

^۳ *Paykhāl*, the 'mutes' of birds generally; in mod. Pers. *chilghūa*.

خواهد آمدن که بهتر داند ؟ گفت حاجی بیگ رومی بهتر داند * دیگر باره سوال کرد که در باب طبع جانور شناختن و دارو دادن که بهتر داند ؟ گفت سرباد هندی نیک داند * دیگر باره خواجه پرسید که در باب کریز دادن و کریز خانه ساختن و اگر پر بیندازد بجهت آن معالجه کردن و تدبیر کریزخانه موافق مزاج جانور کردن و پیتخل شناختن در کریز که بهتر داند ؟ گفت خواجه عبدالله نیکو داند * پس خواجه نظام الملک هر یکی از استادان را تحسین نمود و بران همه اتفاق کردند ؛ و خواجه را سخنان ایشان بغایت پسندیده آمد و ایشانرا بسیار نوازش فرمود *

بعد از آن بحضرت و تکریم تمام همه جماعت را پیش بادشاه آورد و آنچه را از ایشان در بحث علم و تجربه هفتر معلوم کرده بود و دریافت نموده بود به محل عرض رسانید *

سلطان بغایت پسندیده داشت و آن روز ابو الجوارح خواجه علی بن محمد جهت سلطان یکدست باز سپید لازقی¹ سه کریزه که در عمرها چنان بازی بدست نیافتاده بود آورد و بنظر اشرف اقدس حضرت شاهنشاه گذرانید * بغایت منظور افتاد *

پس روی بجانب خواجه علی بن محمد کرد و گفت " چنان خواهیم که از کار و کردار باز و یوز و چرخ و بحری و باشه و عیب و هفتر و کردار ایشان و گوهر و نژاد جانوران بیابانهانی و بر احوال آنها واقف گردانی " *

خواجه علی بن محمد رمزی چند بحضور حضرت بادشاه بعنوان شائسته بیان نمود * سلطان از وضوح مدعا و لطافت طبع خواجه ابو الجوارح

¹ *Lāziqī*, "white," from *gul-i-lāziqī*, a species of jasmine: the epithet *lāziqī* is applied to a light variety of several species of falcon.

و تقریر پسندیده؛ او تحسین بسیار فرمود؛ و یک ولایت او را اقطاع داد و هزار دینار زر سرخ مرسوم او مقرر کرد باسپ و خلعت شاهانه مختلّع و معزز ساخت؛ و جمیع استادان را نیز سرفراز فرمود * سوالها و بحثها کرد * هر کسی بقدر آنچه دانستی بعرض رسانیدی *

سلطان هر همه را بخشش وافر فرمود و آنچه بدو توقع داشتند بداد و بانواع مکارم و عواطف مخصوص گردانید *

حکم جهانمطاع حضرت گیهان خدیو چنان صادر شد که محمد بن قلیچ نظامی آنچه از تقریر و تحریر از استادان مستفید گشته انتخاب نماید و کتابی تصنیف نماید تا در عالم بعد از من یادگاری باقی ماند *

محمد بن قلیچ زمین خدمت ببوسید و بموجب حکم کتابی تصنیف کرد و مدت مدید و عهد بعید بر آن عمل میکردند *

بعد از آن در زمان بندگی حضرت خدایگان شهریار اعدل اعلم محرز ممالک الدنيا مظهر کلمات الله العلیا کشف الثقلین ظل الله فی الخافقین المنصور من السماء مظفر الدنيا والدين طغان تیمور خان¹ انار الله برهانه علی بن منصور حلوانی مشرف و بنظر عاطفت مزین گردید و به عنایت بادشاهانه مخصوص گشت و از امثال و اقوان خود بغایت ترقی نمود و بموجب یرلیغ همایونی بعضی از اموال ولایات و امور دیوانی را وزراء حجاب مدخل ساخت و در سلک بندگان خاص و ملازمان حضرت منخرط شد و برای اشرف به قوشخانه خاص مأمور گشت تا هر جانور که از اطراف ولایات میر شکاران آرند بر دفتر ثبت نماید و رنگ و نشان هریک و بزرگی و قامت و نوکریزی و غیره اطوار جانوران بنویسد تا هرسال معلوم گردد که چند جانور بقوشخانه خاص آمده و بکه انعام شده *

¹ Tughān Tīmūr of the Il-Khāns of Persia: he ruled A.H. 739-52 (A.D. 1338-51).

این ضعیف مدتی درین شغل قیام نمود و بعد از چند گاه رساله چند که در کتب خانۀ معموره بوده آنرا بر بندگی حضرت عرض میکرد • اصل این کتاب را که موسوم بود بصید نامۀ ملک شاهی از تصنیف استاد عالم ابوالجوارح خواجه علی بن محمد نیشاپوری بود؛ بعلی بن منصور سپردند و یک باز سفید طیعون^۱ و سایر قوشخانه را حوالۀ او فرمودند و حکم شهنشاهی شرف نفاذ یافت که بازان و سایر طیور نیکو نگهدارند و این کتاب را استاد خود کند و جانور داران نیک مصاحب و هم جلیس باشند تا این فن غریب بیاموزند •

از صیادان مازندران که در سیاه بلاد و توابع آن ساکن بودند چند ایلوق^۲ را بعلی بن منصور سپردند و حکومت آنجا بدو مفوض فرمودند تا بعضی باز و شاهین و بحری بگیرند و برخی مرغان آبی مثل قو^۳ و غاز و عقارب^۴ و کلنگ و منکشو^۵ و اردک^۶ و کوک^۷ و آنچه بجهت باولی بکار آید مهیا دارند •

چون همت عالیۀ آنحضرت بر آن مصروف بود که مومی الیه ماهر این فن شود و هوس او نیز درین کار بغایت کمال بود مومی الیه بتفحص کار و گردار شکرگان اشتغال تمام داشت و جانوران نیکو پرورنی و درین باب وقوفی نیکو حاصل کرد؛ و چون در کتاب صیدنامۀ ملک شاهی سوای هفت باز و یوز و چرخ و مرض و معالجه ایشان بیشتر نبود، و مراد او چنان بود که کار و گردار شکرگان و پرندۀ و چرندۀ تمامی اضافت آن نماید و آنرا شرحی و بسطی دهد، لهذا بذابر ارادتنی که درین فن داشت هر جا که

¹ *Tighūn* or *tighūn* "the white goshawk."

² *Imluq* T. "a village."

³ *Qū* or *ghū* T. a swan.

⁴ *Uqār* (and *huqār*) "the common heron."

⁵ *منکشر* I am unable to identify this bird.

Urdak T. a duck.

Kauk, vulg. for *kabk* "the 'chukor' partridge."

کتابی یا رساله درین علم شنیدیم که در خزائن امرا و وزرا و مهوسان این علم بود بدست آوردن بدانچه ممکن و مقدور بود سعی بلیغ نمودی، چون بازنامه جاماسپ¹ و بقراط و رساله جالینوس و بزرجمهر و جوارحنامه ابو التجری و دهقان ماهکین و رساله ابو القوارس و فیادرزی و شکره نامه ابو الفرح بازدار و دهقان شکینی و صیدنامه ابوزکریا و دهقان بخاری و رسائل و کتب دیگر که درین علم ساخته اند: از آن وقت تا الی یومنا هذا که زمان سلطنت و ایام دولت حضرت اسلام پناه طغان تیمور خان اعلی الله شانه است یعنی مدت سی سال اجتهاد نموده جمع آوری کرد؛ و این فن را از میرشکاران تأثیریک و مغول دریافته تفحص کیفیت احوال جانوران میکرد و آنچه بتجربیه ایشان را معلوم شده بود و تقریر می نمودند و اصل کتاب صیدنامه ملک شاهی از آن خالی بود انتخاب کرد و اضافت نمود و مصور گردانید و از صور و اشکال استادان و میرشکاران و شکرگان روشن گردانید و کیفیت علاج کردن بادویه و داغ و غیره حیل درج کرد تا اگر ناگاه کسی بحتی کند یا جانوری غریب بیارد چون باین کتاب رجوع کند گاهی آن بداند.

و چون در زمان سلاطین ماضی شاهین و شفقار کمتر بود فکر ایشان در آن کتاب نیامده بود. سبب آنکه شاهین و شفقار و ترمنائی² را در زمان شاهی مغول بایران زمین آورده اند و مردم از ایشان فرا گرفتند و قوشچیان مغول این فن را بهتر دانستند. علی بن منصور آنچه از ایشان مشاهده کرده بود و در کتب یافته دو سه باب اضافت صیدنامه ملک

¹ *Jāmāsp*; brother of *Gushtāsp* of the *Kayāniyān* dynasty and a great astronomer.

² *Turumtā'i*, here evidently the Red-headed Merlin; vide Note 3, p. ix.

شاهی کرد، و دوسه باب دیگر در کشادن شیر^۱ و پلنگ^۲ و سیاه گوش^۳ و سگ
از کتب انتخاب کرد و اضافت نمود، و این کتاب را شرحی و بسطی
داد و مبوب و مرتب گردانید و آنرا *شکارنامه ایخانی*^۴ نام نهاد *
اما چون فرس قدیم مغلق و دور از فهم مبتدیان بود لهذا بذابر توضیح امرج
خواص و عوام این فقیر بتطویل کلام و اصطلاحات قریبه الفهم آنچه از
استادان نادر المعاصر در حیث طبع داشت سر نو بتحریر آورد تا هر کس
که این علم را خواهد، این کتاب را تمام بر خواند و به استادان بحث کند،
و او را در علم جانورداری از پرند و دوند و هیچ مشکلی نماند و در شروع
و انجام مستغنی باشد، و پسندیده نظر مخادیم و اشراف و استادان این علم
افتد * توقع که چون بنظر شریف ایشان ملحوظ گردد اگر سهری یا تکرار
لفظی یا سخنی ناتمام یابند از راه کرم اصلاح فرموده عیب نفرماید و چون
معذرت تقدیم یافته است بذیل اغماض پپوشانند *

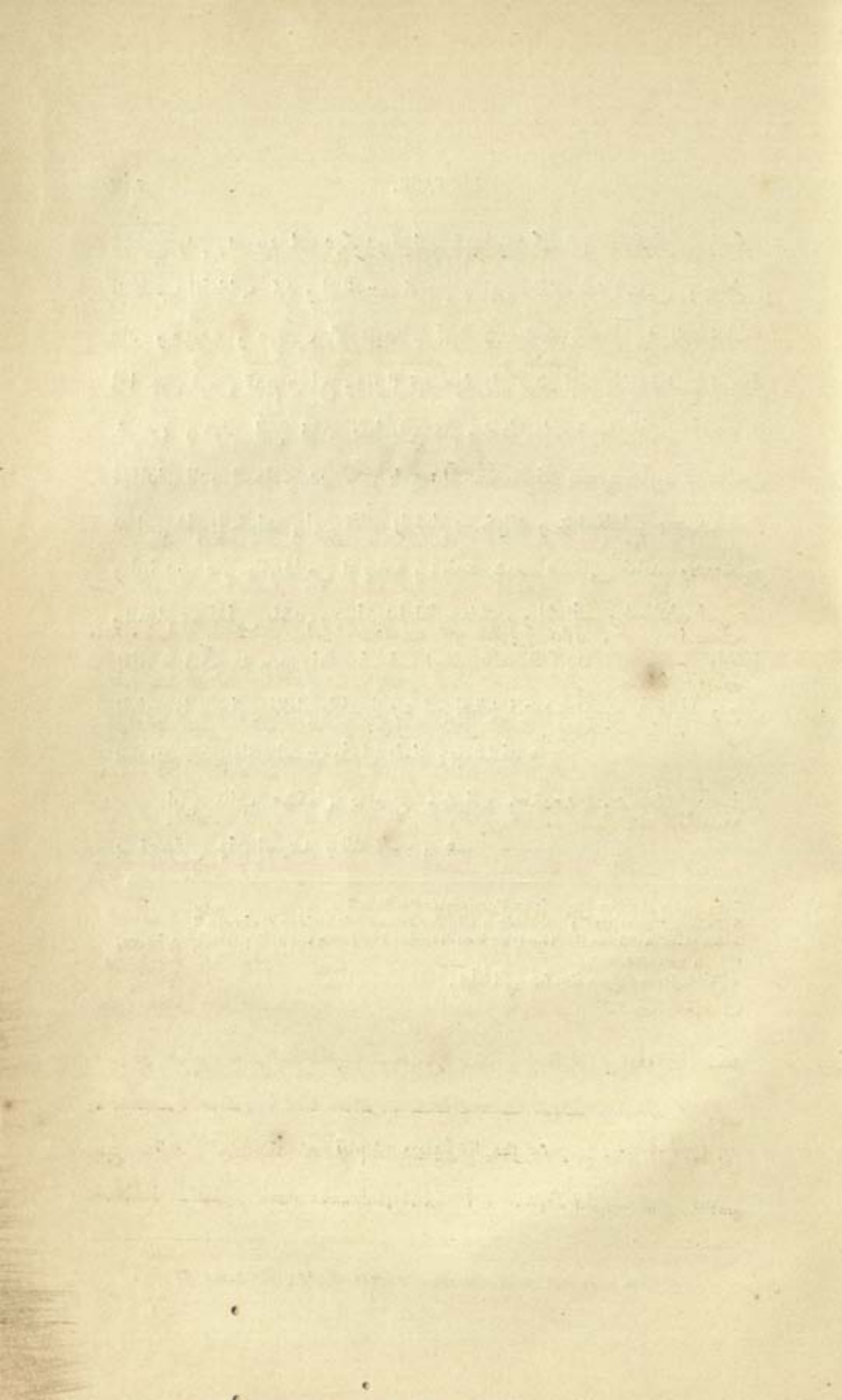
این کتاب مشتمل بر سی و یکباب و مقدمه و هر بابی مبنی
بر فصولی چند است و الله المعین *

¹ In India *sher* "a tiger"; in Persia *shēr* "a lion."

² *Palang* "panther"; probably a slip for *yūz* or *yūz palang* "cheeta."

³ *Siyāh-gūsh* "lynx." The lynx is still trained in India to catch partridges, hares, Egyptian vultures, etc.

⁴ *ایخانی* possibly a slip for *ایلیخانی* .



INTRODUCTION.

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

حمد بیعد و ثنای بیعد مالک الملکی را سرد که شاهباز دل الهام
منزل انسانرا بر دست قلب المؤمنین بَيْنَ اصْبَعَيْنِ مِنْ اصَابِعِ الرَّحْمَنِ
نشانیده و هر لحظه از غایت شفقت باو نظری دارد و اورا بتربیت
و تقویت آن نظرات عنایت آیات میآید مرغان اولی اجنحه ارادات
و الهامات غیبی میگرداند؛ و زبان را که بلبل گلستان وجود است بر گلبن
حمد و ثنای خود بهزار داستان مترنم ساخته هر گلبرگ داعی را ممر ورود
ناله و آه و محل شهوت کلمه لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ و قائل مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ گردانیده*
درود نامحدود و صلوة نامعدود بر مُحَمَّدٍ احمد لقب عاقبت محمود
و بر آل و اصحاب مسعود باد الی يوم النّزاد* و بعد چنین گوید محتاج
الی رحمة رب الودود ابن یار محمد عوف خدا یار خان داؤد عباسی؛
چون بفضل رب الموجود و هاب بی منت و جواد بی ضمت معرفت
تام در مزاج جانوران شکاری و طریق صید و اصطیاد و کیفیت میآید
و تشخیص امراض و ازاله اعراض و حفظ صحت هریک از ایشان مهارتی
بههم رسانید و چون بعد تصفح کتب سلف و خلف و تتبع علاج آنها بطریق
مختلفه ایرانیان و انحاء متنوعه تورانیان و آراء متباینه هندوستانیان، تعیین

* On page ix, line 17, the name is given as ابن یار محمد فقیر داؤد.

نمودن قدر دواى هريك و عدم ترتيب ابواب و فصول و تخطل در ضوابط فروغ و اصول را مشاهده نمود خواست كه همه را نسق جديد باهم مربوط نموده و آنچه بتجربه رسانيده باو الحاق كرده تاليف كتابى نمايد كه از كتب و رسائل متعدد¹ متفرقه سابق مستغني باشد *

لهذا اين حقير به اين امر خطير مبادرت نموده اين كتاب را كه مسمى است بصيد المراد في قوانين الصياد² ترتيب نمود و مجموع را بر سي باب و خاتمه مقرر كرد كه هر بابى مشتمل بر فصولي چند باشد و بالله المعونة و التوفيق *

باب اول در كيفيت صياد و صيد آن يعني دامدار و باز و سائر جانوران شكارى *

باب دوم در رنگ و عيب و هنر جانوران *

باب سيوم در چشم كشادن جانوران گلال چشم³ مشتمل بر شش فصل * فصل اول در چشم كشادن باز بطريق استادان ايران - فصل دوم در طريق استادان هندوستان - فصل سيوم در طريق چشم كشادن باز باستعمال جنتر و اين از استادان هندوستان در تجربه فقير است - فصل چهارم در چشم كشادن باز بطريق كيف³ دادن - فصل پنجم در چشم كشادن باز معمول اين فقير كه باز نو در بيست و پنجروز طيار⁴ و گيرا شود و بتجربه رسيده - فصل ششم در انواع بسيار چشم كشادن باشد و شكره كه در ايران پيغو گويند *

¹ On page x the author says his book is called *جوارحنامه اماميه في قوانين الصياد*.

² In India *gulāl*— or *gulāl-chashm* "the red-eyed or yellow-eyed birds of prey," i.e., the short-winged hawks as opposed to *siyāh-chashm* "the black-eyed" or *falcon*. In Persia the former are called *zard-chashm*.

³ *Kayf dādan* refers to the use of intoxicants, etc. In India hawks often have their eyes 'unseeled' when under the influence of camphor, opium, etc., and are easily broken to the hood in this state.

⁴ *طيار* or *تیار*, *Hindustani*; "ready, trained."

باب چهارم در کیفیت چشم کشادن جانوران سیاه چشم
 مشتمل بر هشت فصل * **فصل اول** در چشم کشادن بحری - طریق استادان
 ایران - **فصل دوم** در چشم کشادن بحری - طریق هندوستان - **فصل سیوم**
 در چشم کشادن بحری - بتجربه فقیر رسیده - **فصل چهارم** در طیار کردن شاهین
 ، آشیانی^۱ - طریق استادان ایران - **فصل پنجم** در طیار کردن شاهین آشیانی که
 بتجربه فقیر رسیده - **فصل ششم** در طیار کردن چرخ دامی^۲ - موافق تجربه
 فقیر است و طیار کردن لکر^۳ بهمین موقوف داشته - **فصل هفتم** در طیار کردن
 چرخ آشیانی آهوگیر - معمول استادان ایران - **فصل هشتم** در چشم کشادن
 شفقار و طیار کردن آن - و عقاب^۴ و زمج^۵ موقوف بر همین داشته *

باب پنجم در معالجات شکار جانوران گلال چشم مشتمل بر دو
 فصل * **فصل اول** در شکار باز و جرّه - **فصل دوم** در معالجات شکار باشه
 و پیغو^۶ عرف شکره *

باب ششم در معالجات شکار جانوران سیاه چشم مشتمل بر
 سه فصل * **فصل اول** در معالجات شکار بحری - **فصل دوم** در معالجه
 شکار شاهین - **فصل سیوم** در معالجات شکار چرخ و شفقار و زمج^۵ *

¹ *Āshiyānī* "eyess."

² *Dāmi* adj., lit. "snared": here = "passage-hawk."

³ *Lagor*, Hindus., is the female of *F. jugger*; vide *Jl. As. Soc. Bengal*, Vol. III. No. 1, 1907.

⁴ *Uqāb*; in India a general term for eagles, but specially applied to the Taw Eagle.

⁵ The *Zummaj*, according to Persian and Arabic MSS. on Falconry, was formerly trained. In the *Hayat* 'l-*Ḥayawān* it is said to be a species of eagle (*uqāb*) and identical with the Persian *Du-barādarān* "The Two Brothers." The latter appears to be identical with the *دونرا* of the *Bāz-Nāma-yi-Nāgiri* where it is stated that the male of this species is about the size of a female goshawk and that the author once trained one. The *Du-Baradarān* always hunt in couples.

⁶ *Pighā*, T. and P., the Indian sparrow-hawk or *Shikra* (*Astur Badius*).

باب هفتم در تولک¹ بستن یعنی در کویز² نشانیدن جانوران
گلل چشم و سیاه چشم و معالجات پر ریختن آن *

باب هشتم در کیفیت بازدار- مشتمل بر شش فصل * فصل اول
در کیفیت بازدار- فصل دوم در مزاج جانوران- فصل سیوم در شناختن بغل³
جانوران و دیدن نبض آن- فصل چهارم در شناختن پیکال⁴ جانوران و معلوم
نمودن هر مرض از آن- فصل پنجم در طبیعت گوشتها که کدام یکی جهت
طعمه سازگار تر است- فصل ششم در معالجه که حفظ صحت جانوران کند
و نافع است *

باب نهم در معالجات امراض سر جانوران گلل چشم و سیاه چشم-
مشتمل بر سیزده فصل * فصل اول در بیماری درد سر و معالجات آن- فصل دوم
در بیماری سر گشتن⁵ آن و معالجات آن- فصل سیوم در وزم سر و روی جانوران
که هندی زهر باد نامند و معالجات آن- فصل چهارم در بیماری تقلیس⁶
و معالجات آن- فصل پنجم در سر گرفته شدن جانوران⁷ و معالجه آن-
فصل ششم در بیماری لقوه⁸ و معالجات آن- فصل هفتم در بیماری فالج⁹
و معالجات آن- فصل هشتم در بیماری سفید مرگ و آن آکلک دماغ است¹⁰
فصل نهم در کوفتگی و صرع¹¹ و معالجات آن- فصل دهم در دیوانگی جانوران

¹ *Talak* "moulting."

² *Kuriz* "moalting"; sometimes spelt **قربض**.

³ *Jānīcar* "animal," in the language of Indian falconers means "hawks or falcons."

⁴ The condition of falcons is ascertained by feeling the flesh on the sides under the wings.

⁵ *Paykhal* "mutes."

⁶ *Sar gashtan* is properly "giddiness."

⁷ **تقلیس** I am unable to identify this word.

⁸ *Sar girifta shudan* is properly a "cold in the head."

⁹ *Laquah* Ar. "paralysis of the face."

¹⁰ *Falij* "paralysis of half the body."

¹¹ *Ākilah* Ar. "cancer."

¹² *Šar* is "epilepsy." *Kuštagi*, however, properly means "weariness, etc., etc."

و معالجات آن - فصل یازدهم در بیماری سر سست کردن¹ جانوران
و معالجات آن - فصل دوازدهم در بیماری سکنه² و معالجات آن - فصل سیزدهم
در قرع³ و معالجات آن *

باب دهم در امراض گوش مشتمل بر در فصل * فصل اول در کری
و درد گوش و معالجات آن - فصل دوم در سیلان آب و چرک گوش
و معالجات آن *

باب یازدهم در امراض چشم مشتمل بر چهارده فصل * فصل اول
در معالجه سفیدی چشم جانوران - فصل دوم در عشا یعنی شبکوری⁴ جانوران -
فصل سیم در معالجه پرده چشم⁵ جانوران - فصل چهارم در بیماری درد چشم
و کوری چشم جانوران - فصل پنجم در جداری⁶ یعنی دانهای که در چشم
جانوران بر آید - فصل ششم در معالجات سلاق⁷ - فصل هفتم در بیماری جرب
یعنی خارش چشم - فصل هشتم در بدله⁸ و معالجه آن - فصل نهم در
علاج دموع چشم - فصل دهم در سبل⁹ بر آوردن از چشم جانوران -
فصل یازدهم در معالجات غشاوه یعنی موتیابند¹⁰ - فصل دوازدهم در چشم فرا
کردن جانور - فصل سیزدهم در معالجه اتساع و نزول آب¹¹ از چشم جانوران -
فصل چهاردهم در معالجه طرفه¹² که در چشم بهم رسد *

¹ *Sar sust kardan*, "hanging the head." ² *Saktaḥ* Ar. "apoplexy."

³ *Qar'* Ar. "scabbiness of the head."

⁴ *Ashā* Ar., and *shab-kūri* P, "night-blindness."

⁵ *Parda-yi chashm*, "a film over the eye."

⁶ *Judari* is properly "small-pox."

⁷ *Sulāq* Ar. and *bāmnī* or *bāmhnī* in Hindi is a disease in which the eyelashes fall out.

⁸ *بدله* or *بدله*; I am unable to identify this word.

⁹ *Sabal*, a disease of the eye, said to be Pannus.

¹⁰ *Ghashāwah* Ar. "veiling," an unusual word for "cataract," called in Hindi *motiyā-bind*.

¹¹ *Itiṣā'* Ar. (being wide) is said to be Medarosis: *nuzāl-i āb* is cataract.

¹² *Tarfah* Ar. is said to be Acumosis conjunctives.

باب دوازدهم در امراض منسر^۱ و این چهار فصل است *
فصل اول در خورده^۲ منسر و معالجه آن - فصل دوم در علاج کج شدن منقار
 و راست کردن آن - فصل سوم در آکنه دهان - فصل چهارم در خشونت
 دهان^۳ و تشنجه اعصاب گلو *

باب سیزدهم در امراض گلو مشتمل بر دو فصل * فصل اول در
 معالجه کشوم یعنی بثرات حلق^۴ - فصل دوم در معالجات خنق و ثنائی^۵
 که آن درم گلو است و دانه که در گلو بهم رسد *

باب چهاردهم در بیماری حوصله مشتمل بر هشت فصل *
فصل اول در معالجات حوصله گرفته شدن^۶ جانوران - فصل دوم گوشت
 در حوصله سرد شدن و معالجات آن - فصل سوم در علاج گوشت یخنی^۷
 کردن در حوصله - فصل چهارم در معالجات ضعیف شدن حوصله جانوران -
فصل پنجم در معالجه زهرک^۸ - فصل ششم در معالجات گوشت نافه
 افگندن^۹ - فصل هفتم در ناگواریدن و قی کردن طعمه و معالجه آن - فصل هشتم
 در سیلان آب از دهان و آن از برودت معده بهم رسد و گاهی از صفرا *

باب پانزدهم در امراض معده مشتمل بر هفده فصل * فصل اول
 در معالجات درد معده - فصل دوم در علاج پر مهره^{۱۰} نیاورن - فصل سوم

¹ *Minsar* is the beak of falcons or of birds of prey: *minqār* (gen.) any bird's beak.

² *Khura-yi minsar*, "canker of the beak."

³ *Khushūnat-i-dahān*; apparently a fanciful term.

⁴ *Kushūm*: "I am unable to trace this word. *Bagrah* Ar. is a "pustule."

⁵ *Khunāq* is quinsy, but the apparently Hindi word تنائی or ثنائی is not traceable.

⁶ *Haṣṣala girifta shudan* "cold in the crop."

⁷ *Yakhni* is properly soup. The expression is explained by the author in the text.

⁸ *Zahrak*: I am unable to trace this word.

⁹ *Nāfa afgandan*, probably a corrupted and local word.

¹⁰ *Par-muhra*, "casting."

در معالجه استرخائی و سستی بدن - فصل چهارم در معالجات شوخ¹ -
 فصل پنجم در معالجات کج² - فصل ششم در معالجات هیضه - فصل هفتم
 در معالجات بیماری کشنه³ - فصل هشتم قراقرشکم و معالجه آن -
 فصل نهم در آکله شکم - فصل دهم در معالجات نخیز⁴ - فصل یازدهم
 در علاج گنده پیخال - فصل دوازدهم در معالجات قبضیت شکم
 و خشکی⁵ - فصل سیزدهم در کفکری⁶ که اندر شکم پیدا شود -
 فصل چهاردهم در علاج کرمه جونگی⁷ - فصل پانزدهم در بیماری استادم⁸
 و معالجه آن - فصل شانزدهم در ضعف طبیعت⁹ جانوران و معالجات
 آن - فصل هفدهم در معالجه زحیر¹⁰ اندرونی و آن پیچش شکم است *

باب شانزدهم در امراض روده مشتمل بر سه فصل • فصل اول
 در معالجات سدۀ¹¹ روده که از بی عملی مسهلات بهم رسد - فصل دوم
 در معالجات قولنج - فصل سیوم در معالجات نفخ¹² •

باب هفدهم در امراض دمه¹³ مشتمل بر چهار فصل • فصل اول
 در دم گرفتن جانوران - فصل دوم در معالجه تنگی نفس - فصل سیوم
 در معالجه دمه بلغمی - فصل چهارم در معالجه دمه شش *

¹ *Shūkh* is properly "pus." ² کج farther on in text : I am unable to trace this word.

³ کشنه I am unable to trace this word. Probably it is a corruption of the Hindi *kasan* "constipation."

⁴ نخیز "a gnawing pain."

⁵ *Khushki*, "dryness," is in modern Persian "costiveness."

⁶ *Kankar*, Hindi, "a pebble, gravel, etc."

⁷ کرمه جونگی apparently a vulgar Hindi term for 'worms in the intestines': from *kirm* P. "a worm or insect," and *jonk* H. "a leech" and vulgarly a worm in the intestines.

⁸ استادم this word is not traceable: in an Arabic MS. it is written *امطارم*

⁹ *Zu'f-i fab'at*, probably for *zu'f-i mī'da* "dyspepsia."

¹⁰ *Zahīr*, "dysentery."

¹¹ *Sudda* "obstruction, specially in the bowels."

¹² *Nafakh*, "distension."

¹³ *Dama*, "asthma; also a feeling of suffocation." Amongst falconers, however, this is the name of an incurable lung disease, probably identical with the "pantas" of old English falconers.

باب هزدهم در امراض جگر مشتمل بر پنج فصل * فصل اول

در معالجه سدّ جگر - فصل دوم در معالجه درد جگر - فصل سیوم در معالجه خورد و گذار^۱ - فصل چهارم در علاج لاغری که از خشکی سینه^۲ برد - فصل پنجم در لاغری و فربه کردن آن *

باب نوزدهم در امراض دل مشتمل بر چهار فصل * فصل اول در

بیماری دق^۳ - فصل دوم در بیماری کاهش و معالجه آن - فصل سیوم در معالجه خفقان^۴ - فصل چهارم در معالجات هول دل عرف کهنه^۵ *

باب بیستم در امراض جلد مشتمل بر چهار فصل * فصل اول

در معالجه شپش - فصل دوم در معالجه جرب یعنی خارش - فصل سیوم در معالجه شقاق عرف کلفجر^۶ - فصل چهارم در معالجه صوم و ثایل و زکیل^۷ *

باب بیست و یکم در امراض پر مشتمل بر ده فصل *

فصل اول در علاج پر خوره^۸ - فصل دوم در معالجه پر گردان^۹ - فصل سیوم در معالجه کوز پر^{۱۰} - فصل چهارم در علاج پر اندر گوشت شکستن - فصل پنجم در علاج پر کچ شدن جانوران و راست کردن آن و نیز پرهای سست بر آوردن

¹ *Khurd u guzār*, apparently eating and not assimilating.

² *Khushki-yi sina*, "dryness of the chest"; is this "dry cough"?

³ *Diqq* is properly "hectic fever."

⁴ *Khafaqān* is a "temporary palpitation of the heart": vide next note.

⁵ *Haul-i dil* P., and *khinna* H., is the disease "palpitation of the heart": vide note above.

⁶ *Shuqāq*, "fissures or cracks in the hands or feet." *کلنجر* is apparently a Hindi name for the disease but I am unable to trace the word.

⁷ *Sail* Ar. and *masā* H. "wart," but I am unable to trace the words *صوم* and *زکیل*.

⁸ *Par-khūra*, "canker of the feathers."

⁹ *Pur-gardān* is a kind of 'false moult,' i.e., as soon as a bird has finished one moult it commences to re-moult.

¹⁰ *Kūr-par* is a "strangled or deformed feather."

و قطعاً فروئیدن پر - فصل ششم در معالجهٔ پر تراش که به هندی کتونکه خوانند¹ - فصل هفتم در پر وصل کردن² - فصل هشتم در معالجهٔ مرهقه³ - فصل نهم در انواع پر شستن و صاف نمودن از چرک - فصل دهم در معالجهٔ درد بغل که بازو از آن بر داشته نتواند⁴ *

باب بیست و دوم در امراض پای مشتمل بر نه فصل •
فصل اول در ستوه شدن⁵ و معالجهٔ آن - فصل دوم در معالجهٔ وجع مفاصل - فصل سیوم در سست شدن پای⁶ جانوران - فصل چهارم در معالجهٔ ورم زانو و پای - فصل پنجم در معالجهٔ جدا شده چنگال و بحال آوردن آن - فصل ششم در معالجهٔ کشیدگی عصب که بهندی گدهی⁷ گویند - فصل هفتم در سوختن دوشاخه⁸ جانور و داغ کردن آن - فصل هشتم در معالجهٔ نقرس⁹ پای - فصل نهم در معالجهٔ تخمه که به هندی بنوله گویند¹⁰ •

باب بیست و سیوم در معالجهٔ فربه کردن جانوران لاغر که
بی مرض لاغر شده باشد *

باب بیست و چهارم در علاج بد فعلی جانوران و عبث
پرواز کردن و از درخت بدرخت جستن •

¹ *Par-tarāsh* is pulling out and eating the feathers. In Hindi, however, *katūnak* is "weakness of the eyes in infants."

² *Par vaṣṭ kardan*, "to imp."

³ *مرهقه*: this word is not traceable as a disease.

⁴ This is not a disease of the feathers.

⁵ *Sutūh* is apparently used in the sense of "weak."

⁶ *Sust shudan*, "loss of power," apparently from a strain.

⁷ *Ghafi*, from *ghafnā* "to be deficient, to be drawn in," is in Hindi a vulgar term for a sprain.

⁸ *Du-shākhā* is a vulgar name for a certain bone in birds probably for the *pubis*.

⁹ *Niqris* "gout."

¹⁰ *Tukhma* and *tukma* in Hindustani is vulgarly "small-pox," and in modern Persian "indigestion." Here the word is apparently used by the author as diminutive of *tukhm* "seed," to which the granular swellings are likened. *Banāula* in Hindi is "cotton seed."

باب بیست و پنجم در علاج کرف شدن جانوران ^۱ *

باب بیست و ششم در علاج هوا زدگی مشتمل بر دو فصل *
فصل اول در علاج باد سموم زدگی و باد پشت ^۲ جانوران - فصل دوم در
علاج بونده ^۳ *

باب بیست و هفتم در مضرت گرما زدگی که از دوا و هوای
گرم می رسد و معالجه آن *

باب بیست و هشتم در معالجه گرم کردن جانوران که از هوا
و دوا دادن سرد و خشک شده باشند *

باب بیست و نهم در معالجه لوط ^۴ و آن دنبلی است که
سروا نکند *

باب سی ام در معالجه بانگ شکرگان و آن آواز نحس است *

باب سی و یکم در معالجه باسور و بن ^۵ بر آوردن جانوران *

خاتمه مشتمل بر دو مقدمه ^۶ * مقدمه اول در معالجه بلبل و طوطی
و کبوتران و سایر جانوران با نای طرب ^۷ - مقدمه دوم در علاج امراض اسبان
و آن را بیطره گویند *

^۱ کرف : this word is not traceable.

^۲ In the text the disease is said to be called *jhola* in Hindi : *jhola* is "sunstroke."

^۳ بونده apparently from the Hindi *būṇḍā* "a drop."

^۴ لوط : this word is not traceable in the sense of "boil, etc."

^۵ *Bāsūr* (properly only used in the plural *bacāsīr*) is "bleeding piles." *Bun*, apparently the word for "coffee-berry," seems to refer to projection of the intestine.

^۶ *Muqaddama* ; the word is here incorrectly used.

^۷ *Bānī-yi farab*, "giving pleasure."

باب اول



در حقیقت دامدار که چه طور شخصی باشد



میاد باید که جانور دوست بود و وقت آمدن شکرگان یعنی جانوران
شکاری بداند * باز از نیمه آذرماه^۱ که هندی آنها پوه^۲ گویند و آن نام شهر
الهی^۳ است، از اقم آملی - پیشان^۴ و ترکستان که آنجا تمام برفست
آید و چون افتاب از نیمه اسد که هندی آنها بدره^۵ گویند اندک اندک
تحتویل کند، پس از آن باز از بیم سرما در اول سنبله که هندی آنها
اسوا^۶ ماه گویند از آنجاها بگیرند و روی بولایات و ملکهای گرم نهند
و مرغابیان در پیش آیند و جانوران عرف بازان در پس آنان؛ و چون بحدود
خراسان رسند از بسیاری مرغان چون کبک (که هندی آنها چکور خوانند)
و خرگوش که در آن کوهها باشند و نیز در اطراف کوههای فراده و عمران و در
کوههای رعد مازندران و کندون و سمروند و تا حدود آفازان و زارمروند^۷ که نام
شهرهای آن دیار است میروند و از آنجاها قطعاً بغیر موسم بوظن نروند؛
و چون ابتداء مهرماه رسد (که هندی کارنگ^۸ گویند) دامداران در آن
مواضع دام نصب کنند و بازان بسیار بدست آرند * در آن مواضع همه جا

^۱ Poh is Panjabi for pās, the ninth Hindi month, corresponding to December-January.

^۲ Shahr-i ilāhī The sāl-ilāhī was instituted by Akbar in A.H. 964.

^۳ I am unable to identify these names of places.

^۴ Bhadra is the fifth Hindi month, corresponding to August-September.

^۵ Asā is Panjabi for āsvin the sixth Hindi month.

^۶ I am unable to trace any of these names of mountains.

^۷ Kirttik, vulg. kártik, is the seventh Hindu month, October-November.

درهائی کوه و درختان انبوه هستند؛ بازان اکثر در آن درختان از ترس بوم و عقاب پناه آرند و دامداران آن فواح دام بر آن درختان نهند * در هندوستان همه جا آبهای فراخ و درختان بکنار و مرغابیان بسیار؛ اکثر بازان مقام در آن درختان کنند و غیر مرغابی شکار کم گیرند و دامداران در آن مواضع دام نهند *

اما صیاد را باید که دامها نزدیک بکنار آب نه بندند و نباید بست مبادا جانور و دام هر دو در آب افتاده غرق شوند؛ و اگر جائی دیگر لائق دام بستن دور از کنار آب نباشد پس بناچار باید دام نصب کرد؛ و متصل گذاره بالای آب خس پوش نماید تا جانور و دام بر آن خسبند¹ افتند و غرق نشوند * گاه باشد که دامدار بدیر رسد و جانور بدام افتاده را بیم شغال و روباه و گربه بود * صیاد را باید که زود خبر گیرد، که هیچ جانور بدام افتاده است یا خالی است * چون جانور بدام افتاد بفرمی بر سر او باید رفت و بجانور سختی نکند و بالمواجه در روی او در ننگرد که اقسام بد خوئی و عیبه در طبع جانوران از آن رمیدگی نقش کالعهجر میشود چون چشم زدگی و هراسندگی و بد دلی و گریزندگی؛ و نیز بیماریها ازین سبب بهم رسد *

بدانکه حق سبحانه و تعالی در دل جمیع وحوش و طیور هیبت از چشم آدم مستولی گردانیده که همه از آن ترسند؛ و بر تمام خلایق معزز و مکرم داشته * باید که پارچه را بهر دو دست خود گرفته و کشاده کرده و از سر تا پای خود در پس آن پارچه پنهان شده در پرده آن پارچه رود تا بر سر باز رسد؛ و بمجرد گرفتن باید که پارچه بر سر باز انداخته چشم دوخته شراقها² در پایش پوشانیده آنگاه از دام بر آورد زیرا که هر قدر

¹ *Khas-band* or *khas-posh* suba. "a grass platform or hurdle, etc."

² شراقها; apparently a copyist's error for *shirāk-hā* (شراکها): *shirāk* (plural *shuruk*), a shoe latchet, a strap, etc.: here used for "jogging."

باز در اول آدمی را بتعقیق نه بیند همانقدر وقت چشم کشادن رام و در شکار خوش فعلی کند و هول گرفتاری و غم چشم دوختگی از دل فراموش کند • و باید که جانور از دام برآورده در آب تا گلوگاه فرو برد چنانچه سرش در آب تر نشود که در دهان و سوراخ بینی و گوش او آب نه رود؛ و با بدهن خود آب بر جانور باید پاشید مثلی که سراجان پوست را بدهن بف^۱ نم کنند؛ و بوزیا بر زمین گهترده میخ در وسط آن زده جانور را بهمان میخ بسته نزدیک او باید نشست و از گوشه نظر خود بیند که سگ و گربه باز چشم دوخته را آزار نه رساند؛ یا باز بفاخن خود خراشیده ریسمان چشم را پاره نکند • و چون از طپیدن آرام گیرد آنگاه باز را بر دست گرفته پاره گوشت نرم و خوب و بی آستخوان در چنگال او بدهد و بحیل^۲ گوشت را بخوراند؛ اگر آن وقت هیچ نخورد باک نیست؛ از غم گرفتاری باید دانست •

از طپیدن بسیار پیه اندرون شکم جانور بگدازد و سیاه شود و از آن جانور را بیم هلاک باشد؛ و اگر در تابستان سلامت ماند در زمستان مرض عود کند و جانور بمیرد و آن از مرض داغ است زیرا که از طپیدن بسیار مواد حاره بجوش آیند و جگرا و پیه را گداز کنند؛ و از آن داغ بجگر و پیه که در گرد رودهها و معده و شکم جانور است رسد •

بعد ازان وقت دیگر پاره گوشت باید داد چراکه البته غم و غصه از دل باز فراموش شده باشد؛ شاید که اندکی بخورد و دفع گرسنگی و رمیدگی او شود • و اگر نخورد پس حیل^۳ آنست که انگشت جانور را گرفته زور اندکی باید داد و اگر این طور هم طعمه

^۱ Apparently a compound word *dahan-baf*, for the Persian *bi-puf* i *dahan*. In India *baf karnā* is a vulgar term for blowing water in a spray out of the mouth. Amongst Indian falconers this action is called *phā'āra karnā*, (vulgar for *fasā'āra k*, from the Ar. قور "to boil, gush forth"). One old English writer on Falconry calls this "spouting."

نخورد پس خشک پائچۀ جانور را که ساق باشد با ران جانور یکجا کرده بر ریمان سست باید بهم پیچید و آنقدر سخت بندد که پای جانور از آن تصدیع بیفتد و چون پای جانور از ریمان بستن مانده شود و بقصد رهائی آن ریمان بمنقار کندن گیرد آن زمان گوشت نرم و پاکیزه پیش منقار باز نگهدارد لیکن بنوعی که جانور چشم دوخته از منقار گوشت را خطا نکند: اگر مزه آنرا شفاخته خوردن گیرد پس پایش قدری سست بگذارد تا آرام طعمه خورد *

و اگر بدین حیلۀ نخورد پس جانوری سار¹ و یا کفجشک زنده و یا مرغ خانگی پیش پای باز بیارد و چنان نگهدارد که قند حریت نکند: و دست بر آن جانور بزند تا فریاد کند و از بانگ آن باز آگاه شود و بمنقار کندن گیرد و بخورد: و این حیلۀ از جمله حیل بهتر است *

بقدر سه کفجشک باز فو بدام افتاده را کافی است و زیاده ازین نباید داد مبادا جانور نو از غم گرفتاری غافل شود از طعمه و هضم نکند: و جانوری که هنوز چشم او دوخته و بخوردن ناآموخته است علاج آن از جمله مشکلات توان شمرد *

زود جانور نو را پیش باز دار باید رسانید که دامدار هرگز نگهداشت و پرورش برابر میر شکار نخواهد کرد و ازان ضرری بجانور رسد * و چون جانور بدست میر شکار سلامت رسد تدبیر آن و نگهداشت و پرورش همه در باب چشم کشادن و غیره ذکر کرده خواهد شد *

¹ Sār, here the Common Maina (*Acridotheres tristis*) is meant; called in the Panjab lālī, shārak, gutālī and maina. In Persian, however, the Common Starling (*turnus vulgaris*) is called sār.

باب دوم



در کیفیت رنگ و عیب و هنر و کار و کردار جانوران



صفت باز نر یعنی جره^۱ • جره خورد تر بود از باز ماده، و بزرگ سر،
و خورد اندام، و سطر، و بزرگ منسر، و قوی گردن، و فراخ چشم،
و اندک خوار، و سخت کوش، و فراخ حوصله، و فراخ حلق و دهان، و سوراخ
گوش کشاده، و قرش روی، و دالور بغانت •

صفت باز ماده (یعنی شاهباز^۱ بزرگ) و باز دیفار گون یعنی فقره
رنگ • نرم گوشت^۲، و آگنده یعنی پر گوشت، و بزرگ، و زیرک، و زود
آموزنده، و خوشرنگ، و خوشحوی بود، و بسیار خوار، و بر شکار حریص
و دایر، و ناآرمنده بود، و برگرسنگی صبور و شکیبا، و دراز گردن، و خورد
سر، و فراخ کتف، و میان بای فراخ، و نرم پر، و تیز پرند، و پر گوشت،
و سطران بود، و بعضی گفته اند چون بآفتاب بفشانی پشت بآفتاب کند •

صفت شالستگی باز • باز گرد سر بود، و پهن پیشانی، موی^۳ سر
پهن و نا برخاسته و خورد، و فراخ چشم، و بام ابرویش بیرون برآمده، و سوراخ

^۱ *Shāhbāz* is in Sindh the name of the *bāz*, or female goshawk. By some falconers the term has erroneously been applied to the Crested Goshawk (*Lophospizias trivirgatus*), called in an Urdu printed *Bāz-Nāmā* چریالی *chiriyālī* or *churiyālī*.

^۲ نرم گوشت; this expression is not understood as the best hawks are سخت گوشت.

^۳ *Mū* "hair" is, by the author, frequently used for "feather."

بینی فراخ، و سبزی بن منسر بغایت سبز و اندک، منقار سیاه و سطر، و تقاب روی، فراخ دهان و فراخ گلو، سیاه زبان، و سوراخ گوش فراخ، دراز گردن، و موی گردن سطر و خورد، و فراخ حوصله، و پیکانه‌اش^۱ خورد و برهم فشسته، پره‌های اندرون کوتاه، و پره‌های بیرونی دراز و باریک، پهن پشت و پهن سینه، و گران سبگ، و گوشت ناک^۲، و نرم گوشت، و دم پهن و کوتاه، و ران گرد و پر گوشت، و ساق گرد و باریک، و فراخ پر، و سیاه ناخن، سبز پای، و کف پای کشاده و پر گوشت، و پره‌های شلوار^۳ کشیده و دراز، و گوشت رازد هضم کند، زیرک، و دراز پیکال، و خود را بقوت فشانده^۴، و در نشستن چون زاغ پیسه یعنی زاغ شهری^۵ که گردن کبود دارد، و گرد اندام متناسب الاعضا بود.

کیفیت بدی بلز • پهن سر، و تنگ پیشانی، و موی سر برخاسته، و سبزی بن منسر دراز و بسیار، و تنگ دهان، سفید زبان، و تنگ گلو، و تنگ چشم، مالیده^۶ ابرو، و منقار سفید، و سوراخ بینی تنگ، و کوتاه گردن، موی گردن درشت و میان پای تنگ، و گوشه‌های دهان دراز، کوتاه و باریک بالا، و کوتاه ران، ساق دراز و زرد، و کف پای قوی و دراز، دم باریک، و بسیار بانگ، بد آواز، بد رنگ، و رمده، کم خوار، و دیر هضم کننده، و کسی که این طور باز را نگاه دارد مبارک نباشد و بغایت بد می‌باشد •

^۱ پیکانه‌اش; *paikān* "the head of an arrow or javelin" is here the name of certain feathers.

^۲ گوشت ناک "full of flesh, well-furnished"; the *māsel* or *bahut māsel* of Panjabi falconers.

^۳ *Shalwār* "loose trousers of a very peg-top pattern": by Indian falconers this term is applied to the feathered thighs of a hawk, and by Indian horse-dealers to the thighs of a horse.

^۴ خود را فشاندن "to rouse": in Hindustani *phuri lenā*, and in modern Persian *khud rā tākān dādan*. *Par jhāyā* in Hindustani is also used in this sense, but it generally signifies "to moult."

^۵ زاغ پیه and زاغ شهری "the pie-bald crow" or "city crow"; by this term the author apparently means the common Indian crow (*Corvus splendens*): its neck however is not "blue." In modern Persian *sāgh-i pisa* means the hooded crow (*Corvus cornix*).

^۶ *Mālidā*, i.e., not projecting.

• صفت رنگهای بازان و صیّب و هنر و نشانه‌های ایشان •

باز زرد رنگ تندرست بود و نیکخو، و لیکن خورد شکار گیرد و بد دل باشد؛ اما سیاه زرد^۱ دورنگ نیک نباشد؛ باز یکرنگ باید • اگر دورنگ باشد زرد^۲ سیاه پشت نیک بود • باز آهویی بغایت نیکخو، و دلیر بر مرغان کلان باشد، و مبارک، و بعمرها یکی بدست آید؛ و آهویی از آن نامند که خطهای سیاه که بر پره‌های دم باشد بطور پای آهو باشند، برخلاف دیگر جانوران که خطهای عریض دارند • باز سبز پشت نیکخو بود و زود آموزنده، شکار دوست، و بهتر از دیگران بود؛ اما نازک طبع باشد • و باز سرخ از سبز بهتر و تندرست تر بود؛ بر شکار مرغابیان کلان حریص و دلاور بود، و لیکن درشت خوی بود • و بازی که یوز بود^۱ و بر هر دو رانهای او پره‌های بخطهای عریض مثل پره‌های تولک نو کرده باشند، و آن نیز نادر و کمتر بهم رسد، او را خطنگ نامند از برای خطهای همان پرها؛ درشت خو و بر شکار مرغان کلان و چنگل گیر دلاور بود؛ و اگر خطنگ لاله پا بود که کف پای او هردو سرخ بود بر خلاف دیگر بازان، آن خوش فعلیها کند و نیکو باشد • و باز سیاه ازینها بهتر و مردانه و دلاور بود، و بر شکار مرغان بزرگ حریص، و تندرست تر بود و پرنده، و لیکن تنگدل و درشت خوی و رمنده بود؛ اما آنچه کند از پردلی کند، و باز دار او حلیم و صابر باید تا بمدارا کار کند • و بازی که زود آموزنده و اصیل تر است باز سفید سرخ پشت باشد؛ و سبز^۲ پشت میانه باشد •

¹ یوز probably a copyist's error for بوز T. "grey or white." The author of the *Bāz-Nāma-yi Nāṣirī* uses بوز and بوز یوز for hawks in the immature plumage, the *chūs* of Indian falconers.

² *Sabs* "green" is by Indian pigeon-fanciers and cockers applied to the iridescent feathers on the neck. Amongst falconers it is merely a fanciful term.

اما باز سفید که پدر و مادر او کافوری^۱ باشند و بر پرش هیچ نشانی نباشد و هم سرخ چشم بود و سبزی پای و بن منسر بغایت سبز، بدانکه شاهباز همان باشد، و بزبان ماوراء النهری آنرا لازقی^۲ خوانند * بهر قاصت که باشد باز تمام است؛ و بغایت دلیر و قیز پر بود، عزیز الوجود و مکرم بود؛ و بعمرها یکی بدست آید * و از بعضی میر شکاران صاحب اعتبار بسمع رسیده که شاهباز برنگ بازان دیگر که متعارف اند باشد ولی بقدر از آنها بزرگ و قویتر اما هیچ شکار نگیرد؛ هر چند تربیت کنند شکار گرفتن او ممکن نیست مگر در جنگل، که کسی از احوال او بجز خدا عز و جل نداند؛ و بر سر او تاج از پرهای چند باشد و بقامت بسیار بزرگ بود *

اما ترکان چنین گویند که چون باز را بر سبزی بن منسر نشانی یا خالی باشد، آنرا جانو^۳ خوانند؛ بهر جثه که باشد باز تمام است و او را بغایت مبارک دانسته نیکو نگهدارند و آنرا در ایران و هندوستان طیفو^۴ خوانند *

و هر آن بازی که کبود چشم بود او را گربه چشم خوانند و اهالی ماوراء النهر آنرا باز تمام دانند * و باز سبز دم یگانه بود؛ بهر قدی که باشد باز تمام است * و سیاه چشم باز را اهالی روم باز دینار گون خوانند و اکثر باز تمام دانند؛ و بزرگ تر و گران سنگ باشد *

صفت باشه * شایسته آنست که بزرگ تر و قوی تر باشد * اما باشه خورد سر باشد، و شکم دراز، و روی دراز، و گردن دراز، و چنگال کوز،

¹ *Kāfūrī* "white, or of the colour of white wax" is by falconers applied to certain very light-coloured varieties of hawks.

² *lazqī* "white or the colour of the *gul-i-lāzqī*," which is a species of jasmine. By falconers the epithet is applied to certain light-coloured varieties of hawks.

³ *جانو* apparently a copyist's error for *چاتر* T. "blue-eyed" and also some species of hawk or falcon believed to be a small species.

⁴ *طیفور* or *طیقون* etc. In Persia this term is applied to the white variety of the goshawk and also sometimes to the albino variety of any species of bird.

و فراخ کتف، و پهن سینه، و تمام قد، و کتفها از موی قفا بیرون برخاسته، و گرد پر، و راست نشینند چون نشستن شاهین، و تناور، و خوشخوی، دراز ساق، کوتاه دم، و عیاء زبان، تنگ کف، کوتاه انگشت، دلیز و بر آب پرده، و باز در مشت آینده از دور چنانکه بر زمین نزدیک پرد، و در پرواز کردن دم از پر قوادم^۱ بردارد، و سر بسیار جفباند، و تیز پر بود، و آرامیده، و بسیار بانگ، و زیرک، و خویشی را بسیار بشوید^۲ و بفشاند، و هرچه بدین نوع باشد بغایت بهتر و پسندیده است *

صفت شاهین و کار و کردار او * از کتب استادان و قواریض چنین معلوم می شود که او را شاهین از آن خوانند که در زمان جمشید شاه که شکرگان را او مستخر کردی جانوران را بر او عرضه کردند و هر یکی را نامی مقرر کردی؛ و چون شاهین را بدشت گرفت گفت که "شاه جانوران این است" *

دیگر گفته اند روزی دو بازدار بهم یکجا بشکار رفتند؛ ناگاه بیرون در صحرا شاهینی را دیدند که جانوری صید کرده؛ و ایشان هرگز شاهین ندیده بودند * ناگاه عقابی فرود آمد که صید ازو غصب نماید * از ایشان یکی گفت "عقاب گویا شاه جانوران است که صید ازو غصبید" * ایشان درین سخن بودند که شاهین بلند شد و بر عقاب که صید در چنگال، هر مرتبه سرفرو می برد و پر او را میکند، حمله کرده چنان پنجه برگردن زد که گردن او را کفده در بود، و از غایت زور خود صدمه بر زمین خورد؛ چون گل و خلاب بود چنان در آن محکم شد که جان سپرد * بازدار دیگر گفت که

^۱ قوادم (pl. of قَادِمَة) the "flight feathers."

^۲ بشوید; falconers use the word 'bathing' for a certain action of hawks when flying; the word does not necessarily mean bathing in water.

”شاه ایفه“ [یعنی شاه جانوران این است] که داد خود از عقاب گرفت و جان خود را فدا کرد *.

و نیز از صیادی که در کوه جهت نخچیر میگشت استماع افتاد که ”روزی در گوشه نشسته بودم و شاهینی کبکی را بر آب شکار کرد و در پنجه داشت * ناگاه عقابی را نظر بر آن افتاد: حمله کرد و کبک را از دست آن شاهین بزور ربود و بجای او نشسته میخورد * شاهین بلند شد و حمله بر عقاب آورد که هم گردن او را کند و بیجان ساخت و هم خود بکناره جوی آب چنان صدمه خورد که بمرد *“.

هم در ایران زمین روزی استاد علی بن منصور بشکار برآمده بود دید که عقابی سرخابی¹ را گرفته است * چون مردمان را دید از آنجا پرید و آن صید را در دست داشت و زنده در پایش می طپید * آن میر شکار شاهین خود را در پی آن گذاشت * آنشاهین حمله کرد و سرخاب را از چنگال عقاب رها کرد *.

غرض که شاهین جانور تمام است و فی الحقیقه شاه شکرگل است؛ و هر آن صیدی که باز و بحری و چرخ و شفقار گیرد همه را شاهین هم گیرد؛ و هرچه در وصف شاهین فرموده اند صفات او زیاده از آن است * و بخاری و اصفهانی² در کتاب خود گویند که ”چنین استماع افتاد که روزی در اصفهان شاهینی را بر جانور عرف تغدري³ پرانیدند و آن تغدري دورکش⁴

¹ سرخاب *surkhāb*, the Ruddy Sheldrake (*Casarca rutila*), the *Chakvā Chakvā* of Hindus, and the 'Brahminy Duck' of Anglo-Indians. Its call, "Main ā, ān chakvā?" "Nahin nahin chakvā," is very like its Hindi name. In Bengal it is considered the pattern of conjugal fidelity.

² This name is incorrect.

³ تغدري *tughdari* is a name of the houbara bustard (*Otus macqueenii*) 'vide' J1. Asiatic Society of Bengal, Vol. II, No. 9, 1906.

⁴ *Dūr-kash*: when an houbara goes straight away and disappears in the distance with the falcon after it, Panjabi falconers say *Tūlār jānvar ko le-gā'i ha* "the houbara has carried off the hawk."

شد؛ و شاهین در عقب او میرفت تا هر دو از نظر غائب شدند. میرشکار از آنجا مایوس گشته و بخانه آمده تاریخ آنروز را نوشت، و آن شاهین همان روز وقت عصر در شهر ری^۱ همان صید مذکور را گرفت و پیش حاکم ری بردند. نام پادشاه اصفهان در شراق^۲ او نوشته بود. تاریخ آن روز را نوشتند. چون خبر باصفهان رسید که شاهین را در ری گرفته اند یکی از قوشچیان را جهت آوردن شاهین فرستادند. چون در ری رسید و شاهین را ملاحظه کرد در همان روز که از اصفهان پریده بود در آخر آن روز در ری تغدیری را گرفته بود. از خواجگان دست جردان^۳ و ترشیز^۴ استماع یافت که روز جمعه در شبانکاره^۵ شاهینی را بر تغدیری پرانیده بودند و وقت نماز جمعه در صفت مسجد دست جردان تغدیری را گرفته بود. چون در آن ولایت جانور دار کسی نیست و شاهین از راه دور آمده است تاریخ آن روز را نوشته بودند. بعد بثبوت و بتحقیق رسید. و این مسموع از اهل اعتبار است؛ و در سخت کوشی و دلاوری شاهین شک و حرف انکار نیست - والله اعلم بالصواب.

اما شاهین بر سه قسم است؛ یکی خورد که بلند نشود و مرغان خورد گیرد و بر مرغابیان رونده^۶ باشد و اکثر این رنگ سرخ بود و آنرا آل^۷ نیز خوانند؛ و دوم سیاه بود و سیم سفید بود. و شاهین سیاه رنگ بر دو گونه باشد؛ یکی زرد سر؛ و یکی سیاه از سر تا دم و هیچ رنگ

^۱ Ray, the ancient Rhages near Tehran.

^۲ شراق an error of the author's for شرک "straps," here "jesses." Vide note 2, page 2.

^۳ دست جردان apparently an error for Dastajird, the name of several different villages in Persia and in Turkistan. Muqaddasi mentions a village of this name in the district of Ray.

^۴ ترشیز Turshiz or Turshish, a town four stages from Nishapur.

^۵ Shabānkāra, a district in the province of Fārs, the capital of which is Dārābjird.

^۶ Ravāda, amongst Panjabi falconers *daurāe-wālā*, i.e., "unsteady, checking at the lure, raking away."

^۷ آل H. "reddish-yellow" i.e., the colour extracted from the *Āl* tree.

دیگر باو نیامیزد * و سمند بر دو گونه بود: یکی بسفیدی زند و در ابروهایش سفیدی بود؛ و دیگر تمام رخس^۱ بود از سرتا پای؛ و نیز سفید باشد همچون باز، فاما نادر افتد * و سیاه که هیچ رنگ بدو نیامیزد در هندوستان آن را کولا^۲ نامند و بزرگ بود؛ کلنگ و مرغابی کلان را ستاند و هرچند سیاه تر بود بهتر و کم رونده و از آب و سرما کمتر ترسد؛ افقاز^۳ آنرا گویند، و افقاز نام ولایتی است که شاهین های آنجا بهمین رنگ باشند، و هرچه از مکان دیگر بآن رنگ بهمرسد شرفاً آنرا نیز افقاز گویند؛ و زرد سر او از فرو تراست و هرچه بزرگ تر بود کلنگ را شاید، لیکن سست پر بود در بلند شدن * اما رخس که باشد زود بلند شود و زود پرد و دلیر بود؛ و اکثری از ایشان از آب صاف بترسند و بر کبوتر حریص بود و رونده و بد دل باشد و استادان تدر و کبک و امثال آن را ازو گیرانند * و سمندی که بسفیدی زند و اندر ابروهایش سفیدی بود او بچه تدر و جاقسرق^۴ و کبک را شاید *

صفت شاهین سیاه^۵ که از سرتا دم سیاه بود؛ سیفه سیاه، و بزرگ جثه، و فراخ چشم، و خوارزمی^۶ سر، و چشمها بمغاک اندر، و ابروها

¹ *Bakshsh* "a mixture of red and white."

² *Kokilā* a Hindi name of the Indian Koel (*Eudynamis orientalis*). It is a Hindu superstition that when it 'sings' near a house, it foretells the arrival of an absent relation. *Kokilā* (or *koklā*) is also a Hindi name of a green pigeon (*Sphenocercus sphenurus*) a favourite cage-bird among Indians on account of its weird but musical call.

³ *افقاز* I am unable to trace this word. Can it be an error for *Qafqāz* the Caucasus?

⁴ *جاقسرق*; probably a corruption of the Turki *چاخروق* *chākhruq*, the name by which the stone-plover of England (*Edicnemus crepitans*) is known to the Turks of Persia. In the Panjab, where it is called *karicānak*, it used to be considered the quarry for the Shahin. In Arabic it is called *karacān* pl. *karicān* and *karāwīn*. The Large Stone-plover (*Esacus recurvirostris*), called in the Derajat *ābī karicānak* and *shūkan*, is not flown at.

⁵ *Shāhin-i siyāh*; this variety of *shāhin*, the author explains later, is the peregrine or *bahri*, of India and is divided into two races, one breeding in hills and one in islands. Both these races, as well as the Shahins, are by Persians called *shāhin*.

⁶ *خوارزمی* سر; the people of *Khivārazm* (Khiva) are remarkable for their broad, flat heads.

گستریده و بر بام چشم افتاده، و بزرگ، و سطر منسر، و سیاه رخ، و میان هر دو کتف فراخ، و گرد، و آل سینه، و پشت دراز، و گردن دراز، و پر دم کوتاه و برگرفته¹، و بزرگ دمچه²، و سطر ساق، و گرد ران، و بزرگ چنگال، و انگشتان دراز، و سیاه زبان، و در بیخ زبان دو خط سیاه، و برگرسنگی ناشکیبا، و در وقت خوردن خشمناک، و حریص بر شکار، و زود بلند شو، و در خواندن زود فرود آینده، و اکثر از تندي و دلیری صدمه بر زمین خورد بقوت، و چون بالا پر شود گویا که سنگ از منجنيق، و گاه در هوا کلنگ را گیرد، و گاه بقوائد شاهین کوهی از زیر گله کلنگها آمده بالا خیزد و بگیرد؛ آفرادر هندوستان بحری نامند و ایرانیان همه را شاهین خوانند؛ و آن دو قسم است؛ یکی صنف از آن کوهی؛ و صنف دیگر بحری³ که در دریا بچه کند در آن جزائر که آشیان آنها کسی ندیده؛ و آن صنف دیگر که در کوهها بچه دهند از آن اکثری آشیانها دیده است •

صفت شفقار و کار و کردار آن • بدانکه شفقار بر چهار رنگ بود؛ سفید که بر آن هیچ رنگ دیگر نباشد و منسر و ناخن او سفید باشد و آنرا طیعو⁴ خوانند؛ دیگر سفیدی باشد که بر هر سر پر خورد و بزرگ اونقطهای سیاه بود، و منسر و چنگال او بس محکم و سفید، و آنرا نگارین خوانند و بغایت مبارک و میمون دانند و عزیز دانند؛ و نیز نوعی دیگر باشد که در جوزی⁵ همچون شاهین و چرخ بود و بزرگی زرد تر از ایشان بود، و چون کویز خورد کبود گردد مانند شاهین، و این نوع از همه کوشنده تر باشد؛ و سیاه نیز

¹ برگرفته "turned up."

² *Dumcha* or *dum-gaza* is a cooking term for the pope's-nose.

³ *بحری* is here used as an adjective qualifying the species *shāhīn-i siyāh*; 'vide' also note 8, p. iv.

⁴ *Tighān*, etc., is in Persia the "white goshawk" but the term is also applied to any albino bird.

⁵ *جوزی* for *چوزی* (and also *چوزگی*); *lit.* "chickenhood," is the 'sorage' of a hawk. In India a passage-hawk in the immature plumage is a *chūz* till it has moulted or is nearly through the moult.

باشد¹ • اما شفقار هر چند بزرگتر بود نیکوتر؛ پاکیزه روی، و سیاه چشم، و سیاه زبان، و سیاه منقار، و چنگال محکم، و انگشتان دراز، و پوست پای نازک، و دراز گردن، و دراز پای²، و پر دم دراز، و بزرگ دمچه، و خوش خو، و هر گراما شکیبای، و بسیار خوار، و زربکار برد، و بهین سینه، و بهین دوش، و نرم بر رنگین³ و بزرگ، و چهار سر پشت⁴، و زود آموزنده، و فراخ حلق، و فراخ دهان، و فراخ میان هر دو پای، و سوراخ بینی کشاده، و گوشه های دهان گرد، و دور بین و تیز نظر • اما همه قواعد طیار کردن و آموختن آن ببحری ماند که گفته خواهد شد؛ از آن معلوم می شود •

صفت و نشان چرخ • بدانکه چرخ سه گروه بود، و بر پنج رنگ: سفید، و سیاه، و سرخ، و زرد، و خالستری رنگ بود؛ و سوای این رنگ دیگر نباشد • و ازین رنگها بهترین سر سفید باشد که بر پشت نقطه های سفید بود و دم او بسفیدی بیشتر زند، و این نوع را نگارین خوانند • و هر سفید نیز باشد که سر دم او زیاده از قانون جانوران دیگر سفید بود، او را مروارید دم خوانند • و سفید نگارین هم باشد • و صاحب باز نامه ایران علی بن منصور در کتاب خود گوید "بوقتی که بندگی مخدوم جهانیان صاحب قران اعظم اعدل نجم الحق و الدنيا و الدین خواجه علی نیشابوری اعلی الله شأنه و خلد زمانه مرا بعضرت بادشاه قیلقمور یالوس جغتای⁵ فرستاده بود آن قسم چرخ سفید دیدم که از باز طیغو سفید تر بود و تمامی پرغزه⁶ پرها ی

1 From these descriptions it would appear that more than one species of Jer-falcon is included under the term *Shunqār*. The descriptions might apply to the four species, the Greenland Falcon (*F. candicans*), the Iceland Falcon (*F. islandus*), the Norway Falcon (*F. gyrfalco*), and the Labrador Falcon (*F. labradorus*).

2 دراز پای; *charghs* at least are not long-legged.

3 *Narm-par* is "down." *Rangin-u-buzurg*; there is a copyist's error here.

4 *Chahār-sū pusht*; meaning of this expression not traceable.

5 *Jaghatāy* or *Chaghatāy*; a clan of Mongols, and also the name of the grandson of Chingiz Khān.

6 پرغزه properly that portion of the quill of a feather that is in the flesh, is here apparently the shaft.

خورد و بزرگ او بغایت سیاه بود که امیر دولت قیَمور داشت و او بغایت نگارین و پاکیزه بود * چرخ باید که سخت گوشت بود و بزرگ و بهیاهي زند و بسیار گوشت و بزرگ سر و زشت روی و سخت منفر و دراز گردن و فراخ کف پای و دراز انگشت و چنگال محکم و با قوت و سیاه ناخن و پهن سینۀ و دراز قوادم و ساق کوتاه و سطر و مروارید دم و دراز و سیاه زبان و شتاب خورنده و ناشکیبا در گرسنگی و منقارش نیکو سخت و پر زور باشد چنانچه گردن مرغان بزرگ بدان بشکند و نشستن او مثل سگ^۱ بود و دلیر آنچنان که با بازان بشکار برند^۲ * در وادیها و مرغزارهای کشاد شکار کند و صیدش تدر و مرغابی^۳ و خرگوش و تعذری بود و بآب خوردن آید و باز بسوی بیابان بطلب مرش رود *

صفت بحری^۴ و سنگ سنگ^۵ و خانه^۶ و کار و کردار ایشان • اما بحری هم نوعی است از شاهین، فاما او در جزیرها در میان دریا باشد و آشیان آنجا دارد و چنین گویند که چون از آشیان بیرون آید عکس خود را در آب بیند و از غایت پردلی خود را بر عکس خود زند تا فرق شود • و بحری بر دو گونه باشد: از سر تا دم سیاه و رخس^۷ نیز باشد • اما شائسته و بهتر سیاه بود • و آنچه بزرگتر و دراز تر و ناز تر بود

¹ To sit like a dog probably means to sit very upright on the perch.

² — که با بازان بشکار برند; meaning obscure.

³ مرغابی; certain races of *chargh*s may prey on wild-fowl, but many *chargh*s, when trained, will vomit if fed on the flesh of water-birds; vide JI. As. Soc. Beng., Vol. III, No. 3, 1907.

⁴ بحری, in Hindustani sometimes incorrectly بهری, is the peregrine and has already been described under *Shāhin-i siyāh*, of which it is said to be the race that nests in islands.

⁵ *Sang-sang* is, the author states later, a species of *shungār* brought from Rūm (i.e., Greece, Turkey and Asia Minor). In some parts of the Panjab, however, it is a term applied to an undescribed species or variety of Saker with feathered tarsi.

⁶ خانه, later written خذانه, is said by the author to be a species of *chargh*, or something between it and a *shāhin*.

⁷ *Rakhs*, "a mixture of red and white."

بهتر باشد * چون در باب چرخ و شاهین صفتهای ایشان تقریر رفته و در بدو عیب و هنر ایشان یاد کرده ایم و این صنف جانوران از ایشانست بتکرار مذکور نشد * و خود کردار بحری عیان است مانند شاهین، مگر آنکه بحری در بلندی کار کند و عقار را نیکو گرداند و گیرد، و این خصلت به شفقار ماند و کلاغ^۱ را نیز چست گیرد * و آموختن و کشاد کردن او در باب طیار کردن جانوران سیاه چشم مذکور خواهد شد *

فاما او را در هوای خشک کربز دادن مشکل است بدین سبب که او جانور دریائی است و پر او تحمل هوای خشک نکند، شکفته شود؛ و چون از کربز بیرون آید پرغازه^۲ پرتکرده * و در کربز خانه پیوسته پیدش او آبها باید نهاد؛ زمین کربز خانه تر باید داشت و دیوارها را آب باید پاشید و طعمها که دهند بروغن مسکه و بنفشه و نیلوفر آلوده باید داد *

اما سنگ نوعی است از شفقار و او را از حدود روم آن نواحی آرند و آنرا شفقار قرابه^۳ خوانند *

و نیز خنانه^۴ نوعیست از چرخ و برنگهای مختلف باشند، و در میان چرخ و شاهین؛ و هرچه چرخ و شاهین گیرند ایشان بعضی را گیرند و بعضی را نه؛ و آموختن و کشاد کردن ایشان و باولی دادن همچون شاهین و چرخ است * صفت طغرل^۵ و نشان و کردار آن * طغرل جانور بیست میانه باز و شفقار، سرو پاهاش مانند باز، و تنه و بالهایش مثل شفقار؛ و آن بر دو گونه بود: یکی سیاه و پایش بغایت زرد و شفاف چنانکه گویی آب زردبان

^۱ کلاغ، probably a copyist's error for کلنگ.

^۲ شفقار قرابه؛ *qurāba*, "like, resembling."

^۳ خنانه vide note 6, p. 15.

^۴ *Tughral*, probably the Crested Goshawk (*Lophospizias trivirgatus*) the *gor besrā* and *churiyālī* of some Indian falconers. The Crested Goshawk has been trained in India. The *tughral* is mentioned in the *Shāh-Nāma*.

داده اند، و دیگری را منسر و چشم سرخ^۱ همچون خروس، و بعضی را منسر و پای سفید همچون عاج، و ناخنهای آن بغائت سیاه و درشت *

صفت شایستگی طغرل * هر چند بزرگتر بود نیکوتر بود؛ سیاه، و خورد سر، و دراز پای، و دراز قوادم، و کوتاه دم، و سخت چنگال، و انگشت باریک و دراز، و گرد سینه، چهار سوی پشت^۲، و فراخ کتف، و پهن پشت، و پام ابو بیرون بر آمده، و چشمهای اندر مغاک، و پاکیزه روی، و خوشخوی * و در زمان ملوک عجم او را بغایت مبارک و همایون میدانستند و عزیز الوجود، و او بسیار چابک و تیزکوش بود؛ و هر آن جانور که باز و شفقار گیرد او هم گیرد * او را بدو نوع تیار گفتند: یکی مثل باز چنانچه در فصل باز گفته شود، و دیگری چون شفقار، یعنی او را بقوالقو خوانند؛ و بارلی دادن و طیار کردن آن نوع به باز ماند؛ و این نوع ثانی به شفقار تعلق دارد، و آن در فصل شفقار مذکور خواهد شد؛ و از خطا و چین آرند * و ابو التجری در کتاب خود آورده است که خوارزم شاه^۳ در سال چهار صد و نود و یک جهت امیر اسمعیل بن احمد^۴ یک بهله^۵ از خوارزم فرستاده بود؛ سیاه رنگ، و زرین منسر او بغایت زرد، و سرخ چشم مثل چشم خروس * و استاد علی بن منصور گوید که “در زمان بادشاه فغفور^۶ یکی دیدم که صیادان بر لب دریای مازندران گرفته بنظر بادشاه وقت آوردند و او را هیچکس نشناخت که چه جانور است؛ به باز نامه رجوع آوردند * از علاماتی که در آن نوشته بران اتفاق نمودند که طغرل همان است” - والله اعلم بالصواب *

^۱ Vide note 4, p. 14.

^۲ *Qutb 'd-Din Muhammad, Khawārazm Shāh*, first of this title; Governor of *Khawārazm* (Khiva) from 490-521 A.H. (1097-1127 A.D.).

^۳ *Ismā'il bin Ahmad* I am unable to discover a prince of this name about the year 491 A.H.

^۴ *Bahla* is a hawking glove; *یک بهله باز* = one goshawk.

^۵ *Faghfur* is a title given to any and every Emperor of China.

باب سیوم



در کیفیت چشم کشادن جانوران گلال چشم مشمعل برشش فصل



فصل اول در چشم کشادن باز بطریق استادان ایران • اما چون باز نو چشم دوخته بدست آید او را شب اول پیش چراغ برده اندکی چشمش بکشای و بعد از آن و آهستگی سلوک نماید و دست بستختی برو منه و بنرمی دست کشی کن و زیاده از سه روز چشم بسته مدار: و چون خواهی که چشم بکشائی شب اول اندکی وا بکن و دو نیم پاس شب بیدار کن و بر دست نگهدار: و شب دوم برقرار شب اول: و شب سیوم نیم چشم وا کن و تا نیم شب بیدار دار، بعده بنشان تا آسایش کند: و شب چهارم تمام چشم باز بکشای تا همه جاها را روشن بیند • و زنهار که در روی باز در نگری مگر در دیده بدنباله چشم، و اندک اندک روی بسوی باز بگردان • و باز را بنواز و بردست داشته باش تا که در آسایش برقرار نشسته باشد و پاره گوشت بحیل زیر پای باز بده تا بخورد و سیر کرده به بند • زیاده از یکپاس شب اول بر دست نگیر که اول است، و شب دوم نیم شب، و شب سیوم تمام شب تا سحرگاه: و صبح باز را بر نشیمن ببرند تا به نشیفت و خویشتن را بیفشاند و پرهای خود را آراسته و هموار کند و آرام گیرد • بعده چون سفیدی بدمد بتاریکی پیش باز برو: زنهار که در تاریکی استاده بسر باز نرویی: و چون پیش باز روی نرمک با خود

سختن بگو: و چون بنشیني¹ پشت خود را بطرف باز کني و بی تصدیع بر دست گیر * از پشت و پهلوئی باز کسی نگذرد که باز نرمد؛ و تا چاشت بر دست دار * بندهایش کشیده مدار بل فراخ بگذار که باز ملول نشود و هر دو فاختن سبب² باز در وقت دست گرفتن بر یکدیگر نهاده باشد؛ و گاهی شراقیایش کشیده دار که در وقت پراندن پای کوب نماند و آزار نه بیند * و چون باز خواهد که پای بالا بر کشد و بجنباند پس سست بگذار بندهایش را، تا باز بدمنش نگرود؛ و اگر نگذاري، باز نو تنگدل شود و پای کوب شود * و چون چاشت گاه رسد گوشت پشت ماز³ * گوسفند گیاه خواره که هندی آنر بجی پشت⁴ گویند زیر پای باز بده و سیر کن و چوبی پیش باز بنه تا خلال کند⁵ و دهن پاک کند؛ و بجوبی که خلال را دستور بود دهان باز را پاک کن که هیچ رگ و ریشه گوشت زیر زبانش نماند * و باز نور را بر پدواز⁵ سطر به بند تا بوقت نماز عصر؛ و از چکس حذر کنی که اکثر علتهای جانوران نور را از چکس افتد؛ و در خانه تاریک دار، تا در وقت برداشتن تصدیع نه بیند * چون نزدیک بشام رسد پیش باز برو و همان قسم بردار، و در رهگذر بنشین؛ و اگر باز پدواز را بچنگال بگیرد بر مدار که باز بد خو گردد بلکه صبر کن تا پای بکشاید؛ آنگاه بر دار * و اگر بر زمین نشسته باشد از زمین هم بر مدار؛ نوعی جهد کن که بر پدواز باز را برداری و بر دست گیری تا خوشدل نشسته باشد * و اکثر طغاره آب پیش

¹ بنشیني; a goshawk's perch is often very low.

² گوسفند پشت ماز² is the tender flesh near the backbone in a saddle of mutton or lamb. The expression occurs even in Arabic MSS. on Falconry.

³ بجي پشت; in Panjabi *bachī* is the lean portion of the shoulder, without skin, fat, or bone.

⁴ *Khilāl kardan*, the feaking of old falconers; *khilāl* "a toothpick."

⁵ *Padwāz* or *patwāz* is a perch for pigeons or hawks made of two upright poles and a cross bar; in India it is generally high. In Arabic this pattern is said to be called *صیقل*.

باز بنه و حيله کرده باز را آب خواره کن (که همه علت باز نورا از تشنگي افتد) تا باز آبخواره شود و از همه رنج ايمن باشد و زود آموزنده و بر شکار حريص گردد *

در کشادن تعجيل مکن که استادان فرموده اند که باز را بدو سال چشم¹ کشايند و طيار کنند و اگر شتابي کنند در يکسال کشاده نکند؛ و جرّه و شاهين در چهل روز کشاده کنند و کمتر از بيست روز مطلق نکنند که تعجيل بالا تر از اين ممکن نيست؛ و چرخ را در دو ماه کشاده² کنند * و اگر درين ميانه جانور را غلطي افتد، که هندي آنرا چمک³ گویند، باز را از همان خانه که دران ترسيده باشد بخانه ديگر ببر و اندران خانه کشاده کن و خانه روشن و تنها باشد * در ابتدا اندرون خانه باشد بعد از آنکه از غلط ببرد از آن خانه بر آر *

چون بر گوشت حريص گردد اندک اندک بر دست بجهان، و از آن جهانيدن بخواندن رسد؛ و هر که باز نورا از دور بخواند البته خطا يابد * زنهار باز نورا از دور بخواني تا آنکه گستاخ شود و راست آيد و بر خاشاک⁴ يعني طعمه نشيند * و اگر محرم⁵ ناشده را از دور بخواني، يا از طعمه خطا کند و بر ساق دست نشيند، و يا هيچ نخورده بد خو گردد * باز را اندک اندک از زمين بايد خواند تا ايمن شود * سه روز از دست بدست بخوان

¹ چشم کشادن lit. "to unseal the eyes"; the author, however, by this expression means "to train fully." Indian *bāz-dārs* have certain profitable axioms: a goshawk must be watched for forty days, and for this two assistants are necessary, and also an allowance of oil, blankets, *chārpā'is*, etc., etc.

² To train a *chārpā* to houbara, eighteen to twenty-one days only are necessary; to kite, thirty to forty days; and to gazelle, probably much longer.

³ *Chamak* subs. H. "shying," the *jaf* of Baghdad falconers; when a goshawk, frightened by some particular sight or sound, takes an incurable fright or dislike for that particular thing, it is said to have got a *chamak* for it.

⁴ خاشاک probably a copyist's error, for *khurāk*.

⁵ محرم; the author means مأنوس.

چنانچه ده گز مابین میرشکار و باز دار فاصله باشد و زیاده ازین نباشد و چون دانی که شلائین شد، پس، از دور باواز بلند بخوان * باز نور چنان نگهدار که چون از روی پدواز برداری جسته بر دست نشیند * و چنان باید که همواره با طعمه پیش باز روی قاطر آن عادت کند و آخر بی طعمه از پدواز بدست آید؛ و اگر از پدواز بر زمین نشیند برمدار¹ * و چون بخوانی حلقه آهنگی بر دوال² باز بسته طنابی را از آن حلقه بگذران * و زنهار که زنجیر دراز در آن حلقه نباشد که گران شود و صدای آن زنجیر شنیده باز به عقب نظر کند و برمد و بدخو گردد و بترسد و پس بین شود * و چون از دور بخوانی طغاب را در کمر هردو بازدار، یکی آنکه باز بر دست داشته باشد دیگری آنکه بخواند، به بند و کشیده دار بس محکم، تا باز را در آمدن آزار نرسد و تصدیق نه بیند؛ و چون نزدیک رسد باید طغاب را اندکی سست کرد تا باز درست بر طعمه آید، و اگر نه، سیننه باز بر زمین صدمه خورد و آزار بدو رسد؛ و طغاب کمتر از صد گز نباشد * و چون باز را بخوانی اول بر دست کسی که باز باشد او را خبر کرده آگاه کن، آنگاه باز را بخوان؛ و هرگز بی آگاه کردن مخوان که باز در آمدن خطا کند و کج رود * و باز را یک طرف دار یعنی اوریب³ دار و بنوک چشم * سوی باز میدیده باش و بانگ همی کن؛ و روبروی باز هرگز بانگ مکن * و چون باز نزدیک رسد بمرغ، دست را بر قرار یکجا قائم دار که جانور از مرغ خطا نشود؛ و چون گرفت شواقه اش

¹ The author means that the falconer should call it to his fist and should not stoop and raise it.

² *Duāl* P. (and *duāl* H. subs. fem.) "a strap," etc., is a common word in the Panjab for "jesses."

³ *اوریب* H. "Slanting"; generally of cutting cloth crossways from corner to corner; in Persian usually *وریب*.

⁴ *بگوشه چشم* vulgar Indian Persian for *بنوک چشم*.

فرم فرو کش؛ و شراق ناکشیده زنهار سیر مکن که خطا است * بدانکه پائچه^۱ بند را ناکشیده سیر کردن، باز را بدخو کند و البته چنگال در دست میر شکار معکم کرده مجروح سازد *

باز فوراً سه نوع خواندن است؛ یکی بر زمین نشانی و از آنجا بر دست بخوانی؛ و دوم آنکه از دست دیگری بر دست خود بخوانی؛ و سیوم آنکه از بلندی ها و درختان کلان و بامهای بلند فرو خوانی * و بازی که دست خود در بهله سخت کرده باشد جبراً بر مدار و بهمان طور بگذار تا خود دست رها کند؛ آنگاه بخوانی * و باز چنان باید که بی گوشت از پدواز بدست آید و به پدواز رود؛ و بازی که پدواز دوست باشد البته پدواز را طلب کند و اگر موجود نباشد و بطلبد و باز دار مدعا را معلوم نکند پس از طپیدن بسیار دست باز سست شود و در پایش درد خیزد و دست باز دار را دشمن داند و بگیرد *

چون باز بآمدن بر بانگ و مرغ گستاخ و طیار شود آنگاه باید که باز دار کبوتر چشم درخته نابینا کرده همراه دارد و باز را از نزدیک یعنی نصف پله بخواند؛ و چون بتو نزدیک رسد کبوتر را پیش باز فرو انداز تا بگیرد؛ و بعده بکش و بانگ و سرفه کن و گرد باز همی گرد تا ببانگ و سرفه و گشتن آدمی دور سر خوی کند؛ و چون خوردن گیرد بازوی کبوتر برکش و از دور برخوان تا بیاید؛ و نیکو سیر کن و سختن بگو "بیا" تا رام شود؛ و بر زمین افکني و بر زیر پای خود نشانیده و دست راست

^۱ پائچه بند; in modern Persian *pācha-band*, "jesses"; but in certain districts of the Panjab the term is restricted to jesses made of silk or cotton with rings ('varvels') attached. The bit of broad-cloth inside the loop of the *pācha-band*, which distributes the pressure on the front of the 'stake,' is called *anāri*, which is perhaps a local word for "ring."

بالا بوده بر آن بخوانی تا راست بیداید و سیر کن * چون باز بدین مرتبه رسد و نرم شود پس او را در بازار آهنگران و مسگران¹ باید برد و در کوچها و بازارها بگردان تا نیک رام شود * بعد از آن در گشادهای بسیار بگردان و همواره پیش آب ببر تا در آب رود و غسل² کند و بنوشد تا از زحیر و کاهش³ ایمن باشد * و زنهار که بامداد باز بگرمابه نبری و آنجا منشین تا نرم اعصاب و نرم اعضا نشود که آن کار جاهلان است نه از آن میر شکار؛ زیرا که بامداد مردم صاحب جنب در گرمابه میروند لهذا در آن وقت باز را بگرمابه بردن خطا است که هیچ آفت بد تر از چشم زخم اهل جنب نیست * *

و چون باز را از طناب وا کرده و بی طناب بخواندن راست بیداید پس از درختان کلان و بلندیا فروخوانی؛ و چون گستاخ آید چند مرغ بانگ آور⁴ زیر پای باز بکش و سیر کن * گردن ماکیان ماده بخوران ولی گلهی گردن مرغ نر بخورانی که او در هر مهره خاری دارد چنانکه مهره⁵ مار خار دارد، بمثل خار خشک⁶ بود، و از آن سبب رود؛ جانور پاره شود و بیم هلاک است *

بعد از آن یک کبوتر کوفته بال⁷ بیرون تا باز آشنا شود و بگذار تا بگیرد و پرهایی او را بکند و از هر جا که خواهد بخورد * دویم روز از بلندی فروخوانی و چون نزدیک آید کبوتری بیرون انداز تا بگیرد * دیگر روز

¹ i.e., the noisiest part of the city.

² غسل for آب بازی; in India *ghusl* means any sort of bathing, but in Persia only bathing for purification.

³ زحیر و کاهش; vide Bāb. XV, faṣl 17th.

⁴ Vide Jl. As. Soc. Beng. Vol. III, No. 6, 1907.

⁵ بانگ آور may mean "noisy," of fowls, etc., or else of cockerils "just beginning to crow."

⁶ Muhra here vertebra.

⁷ *Khār khāsak*, a plant with a prickly fruit; used in medicine. According to Watt's *Dictionary of Economic Products of India* its scientific name is *Tribulus terrestris*.

⁸ کوفته بال an error of the author; for *bāl-kashida* or *bāl-kanda*.

یک مرغ در گشادیها رها کن تا باز آنرا در آنجا خود به بیند و خود بگیرد و خود از هر جا که خواهد بخورد؛ و تو نیز سخن گویان بباز و نوازش کزان پیش باز برو و سیر کن؛ و چند مرتبه چنین کن تا باز را در آشنائی و خوشخوئی عذر و اهمال نباشد و هیچ باقی نماند * و اگر باز کاهلی کند، از بد اصلی باز بود: پس یکدو کوفته بال دیگر بدهد تا بد خوئی را بگذارد *

اما باز دار طعمه شغاس باشد و باز فوراً از همه گوشتی باید سیر کرد بغیر گوشت عک^۱؛ و باید امتحان کرد که کدام گوشت بطبع باز موافق تر است و کدام گوشت را زود هضم کند، و همواره بهمان گوشت سیر کند؛ و نیز طعمه گوناگون باید داد * اگر باز لاغر باشد طعمه از گوشت بچه کبوتر فربه باید داد * و چون مرغ بباز دهی استخوان زان مرغ همچنان با گوشت بده؛ و اگر باز استخوان خورده هضم کند آن علامت تندرستی باز است؛ بدانکه هیچ علت ندارد * و اگر استخوان هضم ناکرده از دهن بر آرد پس بمعالجه مشغول شو که سردی بر باز غلبه آورده و معدة اش را ضعیف گردانیده * نباید که گوشت هر مرغی که باز شکار کند بخورانی؛ مگر این چند لحوم دادن روا است؛ چنانچه گوشت کبوتر و تدر و یا حسین^۲ و سار ماده^۳ و کندره^۴؛ و چنان باید که بیشتر گوشت مایکان سیاه بباز دهی * و پرهیز کنی از پر دادن بسیار، و ندادن مطلق هم خوب نیست؛ و استخوان بسیار مده؛ و قنیکه پر دهی گردن مایکان سیاه دهی تا آن استخوان گردن مایکان روده باز را پاک گرداند؛ و استخوان های مکسره مده تا روده باز را فراخ نکند؛ و از پای کبوتر ناخن

^۱ عک A. and T. "A magpie." The common Indian magpie (*Dendrocitta rufa*) is by falconers of the Panjab called *lāf*; *mahtāb*; and *chānd*.

^۲ *Yā Husayn*; is some species of partridge.

^۳ *Sār* in Persia "a starling," but in India it is the Persian word for "a maina."

^۴ *Kandara*: according to a marginal note of the author's this is a "woodpecker." In Persia woodpeckers are generally called دیرکوب.

و استخوان ساق برآورده بیاز باید خورانیدن؛ و پرو استخوان بهم یکجا نباید داد که باز از آن آزار بیفتد و سفره¹ جانور تباه گردد؛ و گوشت بآب گرم دادن در زمستان نافع است و در تابستان آب سرد با طعمه بده که خوبی دارد • و گوشت ماکیان سیاه از همه گوشتها بهتر بود و گردنش را بروغن خودش چرب کرده بخورانند که همه علت باز را از معده پاک کند و شوخ² را زائل کند • و از گوشت گاؤ پرهیز باید کرد که سرد است و کاهلی و اسهال خون و قراقر در شکم باز پیدا کند و کرم و باسور می آرد • دونده را گوشت دونده و پرنده را گوشت پرنده باید داد • و چون باز را سیر کفی از پشت او کسی را گذشتن مده³ مبادا باز بترسد و گوشت نافه⁴ افتد و علاجش مشکل : و باز نو را دست بر پشت مگردان •

و بعد از سیر کردن زنهار از دور یا از بلندی بر چکس نیاندازی که مبادا دست باز از چکس خطا شود و سیفه باز بر چکس صدمه خورد و از آن ضرب علتی پیدا شود •

چون باز باولی کبوتر و مرغ بگیرد بر تدره⁵ که در هندی بگله گویند و یا کبک که در هندی چکور نامند پیران و سیور کن؛ و اگر کوشش نکردی و باز از شکار خالی ماند البته بد خو شود و در جانی که مرغی بفه⁶ شود باز بنه داری کند و این همه قواعد و احتیاط بر خود لازم دانی • و چون باز بنه دار

¹ سفره *sufra* H. and P. the "anus." Possibly though this is a copyist's error for مقراء which in modern Persian is one of the words used for a hawk's "casting."

² شوخ *Vide Bāb. XV, faṣl 4.*

³ گذشتن مده *an Indian and Afghan idiom for "بگذرد" .*

⁴ نافه *Vide Bāb. XIV, faṣl 5.*

⁵ بگله; probably there is a copyist's omission here; *bagulā* H. is a "paddy-bird," whereas *tadaru* is a "pheasant."

⁶ بنه شدن *bana shudan*, "to fall at mark."

گشت و خو کرد پس چند روز از بغه بردست خوانی و بردست سیز کفی
تا بدان عادت گیرد و هرگاه مرغی را بغه کند و تو برسی زود بردست
تو آید؛ و چون چند بار چنین کردی نیکوتر شود. و هرگز بر بغه باز را سیر
نکنی بلکه بمرغی دیگر پرانی و چون بخوبی گیرد از آن سیر کنی. مرغ
که خواهی بر آن باز را پرانی اول در عقب او آسبان تاخته مانده کنی
تا باز بآسانی آنرا گیرد تا آنکه باز تیز رو و راست چنگال شود؛ پس هر روز
بیک مرغی قذاعت کن تا برسد بده مرغ: و هر روز بشکار ببر تا باز
مشاق شکار شود؛ آنگاه بر مرغ آبی باید پرانید *

اما اول بمرغانی چشم دوخته نابینا بپران تا بآسانی بگیرد و رنگ شناس
و صورت شناس گردد؛ بعد ازان بمرغابی صحرایی بپران و هر روز بیکدست
قذاعت کن تا ده مرغابی گرفته است که باز خوب طور صید خود را بشناسد؛
پس هرگاه که خواهی بشکار ببر؛ اما چند روز متواتر شکار کن که بهتر و بلند تر
گیرد و اگر سستی کند از او مپندار و حيله مکن تا موافق خواهش خود^۱
پرانیدن بسیار نیکتر شود *

از باد مخالف حذر کن و باز را روی باد پرانیدن بهتر است و باد مراد
باز رویی است و الا خطا بسیار کند. و در پرانیدن طبل زدن بروقت بهتر است
که مرغابی ازان نیکو بالا تر شود؛ و باز تیز پر مرغابی گیر را طبل از دور زند^۲
چون بر تدر و کبوتر پرانی زنگ^۳ در پای چپ باز باید بست و اگر
فراخ بندی زنگ بناخن نر انگشت^۳ باز صدمه رساند و ناخن باز بدرد
آید و صید رها کند *

^۱ بکن مکن؟ — نیکتر شود؛ text corrupt; meaning not clear. For مکن read بکن؟

^۲ Zang "a bell" (dimin. zangūla). The common word in the Panjab for a hawk's bell is zil fem., P. and T.

^۳ نر انگشت "the thumb; the great toe; the hind toe of a bird."

باز را بپانگ خود محرم باید کرد تا اگر روزی باز پی شکار در بوستان
افتد و تو باز را نه بیغی و نعره کفی بپانگ تو بیاید *

باز نو را البته از گوشت فرو نیاری بلکه فربه باید داشت که همیشه
تازه رو و بر شکار حریص باشد * و اگر جانور را لاغر داری ازو هیچ مزه نیابی؛
و همه عیب که در باز بهم رسد از لاغری است و در دشت و صحرا بهر
مرغی که پرانی کمتر گیرد؛ از غایت لاغری و کم قوتی کمتر مرغان رسد
و اکثر خالی بر گردد؛ و چون پرانی زحیر و کاهش پیدا کند * باز را همواره
فربه باید داشت؛ اگر بفربهی شکار کند بهتر، والا^۱ خوش منش گردد *
اگر خواهی که باز مرغان بزرگ گیرد، سه لقمه در شراب ناب تر کرده
بخوران تا دو روز؛ و روز سیوم بهر مرغی که پرانی گیرد *

اما باز را بر این چهار چیز حریص نباید کرد؛ یکی بر آتش و دویم
بر سگ و سیوم بر زن و چهارم بر کودک؛ مبادا همراه مرغ در آتش افتد و یا
قصد سگ کند و یا زن و کودک از نادانی ضرر بباز رسانند * بهر حال فربه
داشتن بهتر است و الله اعلم بالصواب *

فصل دوم در چشم کشادن باز - طریق استادان هندوستان
که مروج است و معروف * بدانکه چون باز نو چشم دوخته بهمرسد
اورا بتوجه تمام بر دست گیرند و نوازش کنند * و کلاه باید پوشانید
و پایچه بند^۲ پوشانیده یک ریسمان سیاه عوض چلغو^۳ در گردنش باید
انداخت تا عادت چلغو کند؛ و هم ریسمان سیاه از برای زخم چشم خوب
است * و بعضی بمجرد آمدن طعمه خورانیده و ریسمان از چشم کشیده طومانه

^۱ والا؛ here = "at least."

^۲ پایچه بند vide p. 22, note 1.

^۳ چلغو vide p. viii, note 2.

دهند * ولی اکثر مردم تا بشب نگهدارند و شب برای احتیاط از رمیدن کلاه پوشانند؛ آنگاه در طعمه داری^۱ و شب بیداری او مشغول شوند *

طعمه صبح باز نو را گوشت بر قدر چهار گنجشک و آخر روز پنج عدد گنجشک از پر و استخوان معمولی و متعارف صاف کرده و باندک آب تر کرده بخوراند و همواره شب و روز با احتیاط بیدار دارند تا هفت شبانه روز؛ و چون غلبه خواب بمرتبه بر باز مستولی گردد که هیچ فکر بجز خواب در دلش باقی نباشد آن زمان کلاهی روزن دار در سر او پوشانند و در بازار برند و در کوچهها گشت دهند تا از آن روزن همه چیز تحقیق کرده به بیند * اما بروز اول در آن کوچهائی گردانند که آمد رفت مردم در آن کم باشد و چراغان و روشنائی آتش نیز کم و اندک بود * و تمام شب نزدیک سکن بانگ کننده دارند و آخر شب وقت دو گهزی^۲ باقی مانده کلاه بئی روزن را که روز در سر باز می باشد در خانه تاریک بپوشانند؛ اما در گوشه برده بسبک دستی آنرا بپوشانند که باز بد کلاه^۳ نشود * شب دوم همان روزن کافی است و هیچ کشاده تر نکنند * ولی شب سیوم چون باز را رام بینی روزن کلاه را اندکی بسوزن سرخ شده کلان تر کن، ولی یکایک کشاد نمودن خوب نیست * بهمین دستور یک شب در میان ناغه کرده شب دیگر اندکی روزن کشاده تر کنند تا آنکه بدانند جوارى^۴ رسد و باز از آن همه چیز هویدا بیند؛ آنگاه هر شب قدری بدرفش سراحى بریده روزنها کشاده تر کنند تا که بقدر نخودی رسد و مقدار چشم باز سوراخ شود؛ بعد از آن بسیار باید برید که زود چشم وا شود؛ چنانچه در بیست شبانه روز کلاه شب از سر باز

¹ *Gharī* H. about 24 minutes. There are 60 *gharī* in the 24 hours. In modern Urdu *gharī* means an English hour.

² *Bud-kulāh*, "hood-shy."

³ *Jucārī*, "Indian millet," the grain of which is somewhat smaller than a peppercorn; the word is a diminutive of *jucār*, "maize."

بردارند • بعده آخر شبها¹ از نزدیک بر مرغی طلبند و همانوقت سیر کنند • و روزن کلاه روز را بسوزن باریک نموده در سرباز پوشانند و بدستوری که در روزن شب مذکور شد روز هم بهمان دستور بعمل آرند : و چون روزها هم چشم باز تا بام ابرو واز شوند پس از نزدیک بر مرغ باید طلبید •

زنهار که برون تنگ که هنوز چشم و ابروی باز از آن نمایان نباشند بر مرغ و گوشت پاره نباید طلبید، ورنه نظر باز از مرغ خطا شود و سیئه اش بر زمین و یا چوبی صدمه خورد و آسیب بباز رسد • بجای کشاده که در آنجا کسی دیگر نباشد مگر میزشکار و بازدار باز را بدست داشته باید بمرغ طلبید و سیر کرد • و چون نیک بر مرغ بیاید و گستاخ شود کلاه از سرش گرفته سیر کنند و بار دیگر کلاه بسر باز نهند و در باولی دادن مشغول شوند • چند باولی دراج میخ بند دهند : و چون صورت شناس شود پس چند باولی کم پر بدهند • هرگاه شلائن شود صاف کرده بمصری خالی، بشکار برند - و الله اعلم بالصواب •

فصل سیوم - در چشم کشادن باز باستعمال جتر² • بدانکه چون باز نو بدست آید شب اول او را تا نصف شب بر چکس بندند و نصف آخرین بر دست گیرند و با احتیاط بیدار کنند • و شب دوم تمام شب بیدار دارند • و شب سیوم در خانه تاریک برده موافق نوشته ذیل بعمل آرند • اول یک نی دراز اندرون خالی کرده و در دروازه خانه سوراخ کرده آن نی را از آن گذرانند و جایی که سر آن نی برسد طغاره پر آب کرده زیر آن نهند : و یک سنگ و یا چوبی گران در وسط آن طغاره نصب کرده چراغی بر آن

¹ i.e., towards morning.

² Jantar, H. "instrument; machine; magic square, etc."

روشن کنند؛ و سرنی را چنان برابر چراغ باید داشت که هرگاه تو از آن سرنی که بیرون از سوراخ دروازه است دم بدهی چراغ بمیوی • و یک پدوازی بالای آن طغاره باید ساخت؛ و باز را بر آن پدواز بسته یک ریمان، باریک و محکم، بر آن کلاه که در سرباز است بسته سر دیگر از سوراخ دروازه بگذران؛ و خود بیرون رفته آن ریمان را که در کلاه باز بسته باشد برکش تا کلاه از سرباز فرو افتد و باز همه اطراف خانه را دیده روی در طغار آب کند و عکس خود را در آب ببیند؛ و هر حرکتی که آن باز خود بکند، در آب همان حرکت را از عکس خود ببیند؛ بی شک خواهد دانست که این باز دیگر است و بتقویت آن باز تمام شب بآرام نشسته خواهد ماند • آخر شب اولاً بآن نیمی دمیده چراغ را گل باید کرد و فی الفور بر سرباز رسیده کلاه در سرباز باید پوشانید؛ چرا که باز تمام شب پیش روشنائی چراغ بوده است و یکایک در تاریکی هیچ چیز نخواهد دید؛ ولی اگر فرصت واقع شود بعد زمانی باز همه چیز در آن تاریکی روشن تر بیند و در آن وقت رفتن میر شکار بر سرباز باعث رمیدگی باز باشد؛ باید که زود کلاه بر سرباز داده از آن خانه بیرون آری •

یکدو شب همچنین کن • و شبها از سوراخ دروازه بنگر که باز خوشوقت نشسته است یا رمیدگی دارد؛ و اندک دور تر از دروازه سرفه کن و با خود سخن بگو که باز بشنود و با سخن تو آشنا شود • آنگاه چون صبح بدمد و اندکی هوا روشن شود آن زمان بر سرباز برو و کلاه بده؛ اما بسیار روشنی نباشد چنانکه عکس ترا باز نه ببیند و صورت ترا تحقیق نکند • آن روز اندک گوشت همراه باید برد و کلاه داده سیر کن و بیرون آر • و چقدر شب باید که شام کلاه روزن دار در سرباز داده در بازار بگردانی تا وقتی که آمد و رفت مردم باشد؛

بعد از آن در همان خانه برده بدستور قدیم به بند : و صبح بهمان دستور
کلاه روز پوشی بسر باز داده سیر کن •

هو روز در روشنی بسر باز برو که صورت ترا نیک بشناسد • و زنهار
که استاده بسر باز نرویی تا بجائی رسد که بی کلاه طعمه از دست
تو خورد • بعد از آن باید که صبح در تاریکی شب که هفوز هوا خوب
روشن نشده باشد ، پیش چراغ ، مرغ نیم رس (که نه تمام چوزه باشد
و نه کلان) باز را در پای بده و چون بگیرد بدان سیر کن و کلاه با وزن
پوشانیده از آن خانه بر آر : اگر دلیری کرده وزن کلاه را کلان نمائی
روا است • و چون روز هم از کلاه بی احتیاج شد بعد از آن طلبیده
باولی بطریق متعارف داده صاف نموده ¹ بشکار ببر • و خاصیت این
طریق آن است که در شب کلاه وزن دار تا نیم شب ، و نیم شب آخرین
در خانه پیش روشنی چراغ باشد ، و صبح میر شکار را ببند و زود رام شود
و طیار گردد - و الله اعلم بالصواب •

فصل چهارم - در چشم کشادن باز بگولی کیف دار •
بدانکه چون باز نو بیاید او را کلاه و پایچه بند موافق دستور پوشانند
و چند شبانه روز بیدار دارند • چون خواب بر باز غالب آید گولی
که ذکر آن در آخرین فصل می شود در ورق گوشت بخوراند و چون
چهار گوی شب بگذرد کلاه وزن دار بسر باز باید پوشانید (اما وزن
بقدری باید که باز همه چیز را از آن تحقیق کرده به ببند) و گشت بازار
بدهند : و آخر شب چنانچه دستور است کلاه بی وزن در سر باز پوشانند •
و شب دوم وزن را کلان نکنند که بسیار تعجیل خوب نیست • و شب سیم

¹ pāf k. "to purge."

همان گویِ بفوعی که گفته شد داده روزن را کلان نمایند • غرض آنکه شبی که روزن کشاده کنند گویِ دهند و اگر روزن کشاده نکنند آن شب کیف ندهند • و در هنگام روزن روز هم بهمین دستور؛ روزی که روزن نو نکنند گویِ نه دهند و روزی که روزن نو بکنند کیف دهند تا رم نکنند • و چون چشم کشاده شد بخواندن مشغول شوند؛ و باولی بطریق معروف داده طیار^۱ کنند • فائده این گویِ آنست که هرچند روزن زود تر و بزرگ تر کنند از دولت کیف باز نرمد و زود طیار^۱ شود - و الله اعلم بالصواب •

نسخه گویِ کیف باز از محمد هاشم میر شکار^۲ • زعفران پنج سرخ^۳ - زنجبیل، ده سرخ - قرنفل، چهار سرخ - بیر بهوئی^۴، پنج رتی^۵ - مشک، دو رتی • همه اجزا را باریک آس نموده و در شراب دو آتشه تر کرده چون خشک شود افرین خالص سه سرخ و نبات پاکیزه نیم توله^۶ در شیر عورت حل کرده اضافه نمایند • قدر مستعمل برای باز یک برنج کافی است •

نسخه دیگر تجربه فقیر که همین عمل کند • زعفران، سه ماشه^۷ - قرنفل یکماشه - جوزبوا^۸، یکماشه - تخم بهیدانه^۹، یکنیم ماشه - تخم کاهو، سه ماشه - گل قاتوره^{۱۰} سفید، یکماشه - تخم کاسنی^{۱۱}، یکنیم ماشه - نمک هندی^{۱۲}، در ماشه - پوست کونار، پنج توله - در ده توله آب تر کرده و از پارچه صاف

¹ ready, alert, etc. "تیار or طیار"

² This receipt was used in the Derajat for peregrines, shahins and goshawks.

³ *Surkh* or *rattī* or *ghāngchī*, a red seed used in India as a weight by apothecaries and goldsmiths: it weighs about two grains.

⁴ *Bir bhūfi*, the "Red-velvet Mite" (*Trombidium grandissimum*), used in medicine.

⁵ *Tolā*, the weight of one rupee.

⁶ *Māsha* = 8 *rattī*.

⁷ *Jauz-busā*, "nutmeg."

⁸ *Bihī-dāna*, quince-seed; it is soaked in water and the extract drunk as sherbet.

⁹ *Tūtāra*, the "Garden Balsam": *Watt*, IV., 334.

¹⁰ *Kāsni*, the wild or Indian Endive, chicory or succory: *Watt*.

¹¹ *Namak-i hindī*, in Hindustani *sendhā lon*, is rock-salt, red or white.

کرده بر آتش نرم بجوشانند • چون بنصفه آید همه اجزا را داخل نموده سحقی نمایند تا باریک گردد • قدر مستعمل برای باز یک سرخ - و جرّ نصف آن - و دیگر جانوران علی قدر حاله •

نسخه دیگر که همین عمل کند • پوست کونار تر کرده آب انرا قدری بذریعه پنجه در حلق جانور چکانند و بعد زمانی که باز کیف بهمرساند کلاه روزن دار پوشانند - بکرم حق سبحانه و تعالی از هیچ چیز رحشت نکند •

نسخه دیگر که همین عمل کند و در تجربه فقیر رسیده¹ • زعفران یک و نیم ماشه - بسباسبه عرف جلوتری یکماشه - کانور قیصوری² چهار سرخ - بآب بهنگ که بقدر ششماشه بود با دو ماشه نبات حل کرده بهم ممزوج نمایند • قدر مستعمل برای باز یک و نیم سرخ در ورق گوشت • و جانوران دیگر علی قدر حاله •

فصل پنجم - در چشم کشادن باز طریق این فقیر تا که باز نو در بیست و پنجروز طیار و گیرا گردد و بتجربه رسیده • بدانکه باز نو را دست کشی بملایمت و نوازش نمائی و سختی نکنی و دست تند باو نگردانی که موجب ملال خاطر باز نباشد • و زنهار که دست بر پشت باز نگردانی که چون مالش دست باسنخوان بازوی باز که میر شکاران آنجا را بنده³ گویند رسد اسنخوان مذکور بدرد آید و قوت تیز پری گذاشته بعلت سستی پر مبدلا گردد • و دست چرب و ناشسته بباز نگردان که پرهایش چرک شوند و شپش

1 The editor has seen peregrines that have had their eyes unsealed by this receipt. The receipt is a good one and not injurious.

2 *Kāfir-i qayyūrī*, camphor of *Qayyūr*; according to Watt this is the Bams camphor.

3 *Bandka*, a cocking term for the wing joint between the humerus and the forearm.

پیدا کند و لاغر و سراسیمه گردد و محتاج به علاج شود • هر قدر باز پاکیزه و صاف باشد از علت‌های بسیار ایمن باشد •

و طعمه باز دو وقت صبح قدر چهار کنجشک از گوشت مرغ • و باید که مایگان را در زیر پای باز کشته بدان سیر کن • و مایگان را زمانی فویاد کردن بگذار تا باز چنان عاشق آواز مرغ شود که با آواز مرغ از دست جهد و بدان چسپد • و جرّه را سه کنجشک • اگر باز اشتها و هاضمه بسیار داشته باشد تا هم ¹ جزات ممکن که روز اول است • و شام باز را پنج کنجشک و جرّه را چهار • و اگر برغبت نخورد زیادتی خوب نیست که باز آزار یبند • و وقت هضم کردن و از حوصله بردگان بردن طعمه • معلوم کن که چه وقت گوشت را هضم می کند و از گوشت‌هاییکه بلو داده کدام را پسند کرده و کدام را نه • و اگر هاضمه باز زیاده باشد او را طعمه زیاده موافق هاضمه باید داد که از گرسنگی لاغر نگردد • بعد از آن بدان موجب طعمه داری باید کرد • و باز را وقت طعمه خوراندن با آواز لب یعنی بیج بیج ² آموخته کن که هرگاه تو آواز کنی با وجودی که طعمه حاضر نباشد بدان آواز دست تو بمنقار گردیدن گیرد • و آن زمان آب در پداله انداخته پیش باز بدست بدار تا باز کلاه دار بامید طعمه منقار زند و منقارش بآب رسد و پر آب گردد • پس اگر باز تشنه باشد خود بار دیگر هم خواهد خورد و در ظرف آب خوردن بیاموزد • بعده تا سه شب‌روز با احتیاط بیدار کن و چرت زدن نگذار که خطا است • باز نوراً پیش از روز ³ دادن • اگر در کلاه بی روزن مرغ خانگی پیش آری

¹ Tāham, Hindus. "still, nevertheless."

² Indian hawk-catchers 'seel' the eyes of hawks as soon as they are snared and 'tongue' to them when feeding them. In two or three days after capture, hawks will recognise the sound and eagerly lower their heads to feed on hearing it. Indian falconers often feed their hawks when hooded.

³ Rauzan, a light-hole; here the light-hole made in the hood, at first the size of a needle and then gradually enlarged.

و بر آن سیر کفی و زیر پایش بکشی، پس شبی که روزن دهی، بر مرغ
 حریص خواهد شد، و این نوع احسن است. و لیکن روز سیوم طعمه صبح باز را
 سه کنجشک باید داد که ظهر پیش از وقت گرسنه شود. آن زمان شکر طبرزد¹
 وزن چهار ماشه، که هر ماشه هشت سرخ باشد، باریک آس نموده بگلای
 گولی بسته و باز را گرفته در قباچه² کرده دهن باز را و کرده چند قطره آب
 در دهن باز چکانیده گولی مذکور را در حلق باز فرو برد، اما طومانه از سر
 باز نکشد. باز را چنان باید نگهداشت که وقت گولی دادن سر باز بالا باشد
 و روی میرشکار و دم بطرف زمین باشد، و سبکدستی بکار برد که باز در
 قباچه مانده³ نشود. و گولی داده زود از قباچه بر آورده و بردست گرفته
 نگهدارد. و نبات نا کوفته دانه تراشیده⁴ باز را دادن احسن دانسته اند که
 سبک است. چون دو پیکال کند آب در پیاله باید پیش باز آورد و بچ بچ
 بکند تا باز آب بخورد. و آب بندریج بدهد که سرد طبع نشود. و از هوا باید
 احتیاط کرد: زمستان در خانه گرم پیش آتش او را صاف کند. چون
 از آب خوردن فارغ گردد بمزاد خواهد رسید. و کلاه روزن دار که برای
 شب اول ساخته باشند همراه خود باید داشت.

چون دوگه‌ری شب بگذرد و جانور از طپیدن آرام بغشیفند آن زمان این
 طور باید بعمل آورد که باز را در خانه باریک برد که هیچ چیز در آن بنظر
 نیاید. و طعمه گوشت بز قدر سه کنجشک، یکپاره نرم گوشت، که ورق
 و آبداره نکرده باشند، طیار باشد. باز را در آن خانه برد که پیش آن دالانی
 هم باشد و یک چراغ بقتیله باریک در آن دالان بر زمین نهاده روشن کرده
 سببی از نی باریک بر آن چراغ نهد که باز نو یکایک از روشنی بسیار نترسد.

¹ *Shakar-i tabar zad* or *qand-i mukarrar* is refined, white, crystalized sugar.

² *Qabūcha* (and *qapūcha*) *kardan* "to mail a hawk or put it in a sock"; in the Panjab *kūchi karnā*.

³ *Mānda* "fatigued."

⁴ *Turāshida*, i.e., the sharp edges must be rounded. Some falconers break the sugar-candy into small bits and rub them in the palms of the hands with water.

و یک آدمی دیگر را که رفیق کار باشد در کنج دالان پنهان بنشانند * چون همه چیز مهیا شود پس درود خوانده و بر روی باز دمیده کلاه را از سرش بردارد و طعمه در پیش باز آورده بحیله باید مشغول نمود * نوع بهتر آن است که اول باز را در طعمه خورن مشغول کرده بعد ازان کلاه را از سر بردارد و باز همچنان که در خورن سر فرود آرد پس باز را نزدیک چراغ باید برد و چون از سوراخ های سبد اندک روشنی به بیند و وحشت نه پذیرد آن زمان آن رفیق دیگر که پنهان باشد او را بگوید که آهسته نزد چراغ طرف دیگر باز بگرده که مابین باز و چراغ نزدیک نباشد و اگر باز رمیدن گیرد روی باز را از دروازه یک پهلو کرده و آنکس دیگر را پنهان کرده بهمان دستور باز را روشنائی بنماید و زود کلاه روزن دار در سر باز باید داد و از سر چراغ سبد دور کرده چند کس همراه خود گرفته باز را بگردانند و آنگاه از آن دالان بیرون آورده گشت در کوچه و چراغان اندک و آدمیان کم بدهد که آن شب همین قدر کافی است * و چون آخر شب شود در تاریکی باز را برده طومانه روز پوشی در سر باز بدهد و روز بدستور هر روز نگهدارد *

شب دوم نیز بهمان طریق چراغ در دالان روشن کرده و سبد بالای آن نهاده و باز را همان طور بر گوشت خورن مشغول نموده کلاه از سر بردارد و چون نیک چراغ را تحقیق کند چشم باز پس دروازه پنهان کرده رفیق را بگوید که اندکی سبد را از چراغ بردارد و لیکن آن قدر که همه چراغ و فتیله نمایان نشود و سه کس دیگر باید پیش چراغ بگردند تا باز به بیند * بعد از آن کلاه در سر باز پوشانیده برسم معهود بکوچه و بازار برد *

شب سیوم نیز بهمین طور بعمل آرد اما هر شب پاره روزن کلاه زیاده میکرده باشد * و بازی که سه شب صورت چند آدمی و روشنائی چراغ دیده باشد او را چندان احتیاج روزن تنگ نمی شود *

و هر شب چند کس از معتاد زیاده پیش چراغ بگرداند ؛ اما معراج این است که شب هفتم از ابتداء روزن اول ده کس بتدریج از یک قاده هر روز یکان دوکان اضافه نماید •

غرض که شب چهارم یک مرغ خانگی فیمرس نوجوان را پیش چراغ بر بوریا که خاک در چشم باز نیفتد زیر پای باز کشته چاک کرده بر خونس باز را دلیر کرده همان جا بر مرغ سیر کند • وقت طعمه دادن چند کس باید که بطریق معتاد پیش چراغ بگردند تا باز نوصورت آدمی و هجوم فراموش نکند • و همانجا سیر کرده و روزن کلاه آنشب را برابر دانه جواری¹ سازد بلکه زیاده از آن زیرا که آنشب که باز مرغ میخورد از شبهای دیگر زیاده ایمن و متملی خواهد شد و رمیدن معنی ندارد •

شب پنجم نیز مرغ دهد و چون بگیرد کشته بر آن نیم سیر کند و نصف طعمه دیگر را بردست گرفته پیش چراغ هم بخوراند و هم بگرداند ؛ و همراه چند کس دیگر آن نصف طعمه را در گردش پیش چراغ خورانیدن لازم است • و بعد فارغ شدن از طعمه زود باید طوماغه بروزن برابر نخود بسر باز پوشاند و بقیه طعمه را همراه کلاه در مجلس بروزن از دالان باید خورانید ؛ و بر اسب سوار شده در کوچه باید گردانید •

و شب ششم بهمان وقت باز را پیش چراغ برده مرغ دهد • چون گیرد زیر پایش کشته را مرغ کنده باز را بر آن طلبیده بردست گرفته اندک خوردن بگذارد و چون مشغول شود بی کلاه طعمه در پای داده در مجلسی که چراغ روشن و بیشتر از ده کس در آنجا نشسته نباشند باید برد و قدغن کند که کمی توافع و تحریک نکند و همه بحال خود نشسته باشند • همانجا

¹ Juāri, a kind of millet : the grain is about half the size of a small pea.

سیر کرده کلاه نه دهد؛ ولی اگر وحشت کند کلاه باید داد؛ و آن شب گشت موقوف؛ همین مجلس دیدن کافی است •

شب هفتم نیز مرغ داده و ران مرغ بر آورده پیش روشنائی چراغ باید بر گوشت ران مذکور سه مرتبه از فاصله یک گز بلند نیم گز به طلبید؛ و در ابتداء از نزدیک طلبیدن خوب است که باز نو گوشت شناس نمی باشد، مبادا در طلب وحشت پذیرد و یا غلطی افتد؛ آنگاه همان طور در مجلس هب باید کرد • اما اگر مردم زیر هوا بیرون از خانه بشینند بهتر است؛ و آن شب آخر شب گشت باید داد •

و شب هشتم وقت شام که سه گهزی شب گذشته باشد در خانه دالان دار که ایوان او روشن و مردم نمایان باشند کلاه از سوباز گرفته ساعتی آنجا بر دست دارد و آنگاه به بازار برد •

و چون شبها بی کلاه روزن رام شود در فکر روزن روز باید شد؛ و باید که یکبار قبل از روزن روز باز را بمصری تفها صاف نماید؛ و صبح دوم کلاه با روزن باریک تر از روزن شب اول بسرباز پوشانیده آن روز در خانه که دالان روشن و خوش هوا باشد برده بر دست دارد و نوازش کند و جائی دیگر نبرد • و طعمه هر دو وقت باین تدبیر بدهد که تمام شب بی کلاه قلندره¹ باشد و سحرگاه یک گهزی شب باقی مانده پیش روشنائی چراغ بر مرغ ریسمان بسته از فاصله چهار گز باز را باید طلبید و چون گیرد بر آن مرغ نیم سیر کرده ران آن مرغ بر آورده باز را بر زمین نشانیده و باید استاده بر دست طلبید تا از ابتدا گستاخ و آدم شناس گردد • بعد از آن کلاه روزن روز بسرباز پوشاند و در همان دالان دارد؛ ولیکن دیدن

¹ Qalandara, the author frequently uses this word for "bare-headed; without the hood."

آمد و رفت مردم در حق باز بغایت نیک است * و سیوم روز روزن
کشاد تر باید کرد * و هر روز صبح مرغ و ظهر گوشت بز یا طعمه
کنجشک موافق اشتهای باز با استخوان دهد * چنان باید که
در چند روز باز را چشم و طیار گردد و این همه کار استعمال
کلاه است تا سه روز * اول روزن کم کشاد و باریک باید و بعد از سه روز
تا که چشمانش تمام نمایان شوند یک روز در میان کرده سوراخ کشاد تر کند
و آنکه هر روز بدرفش سراجی زیاده تر بریده در عرض ده روز کلاه باز
از سر بردارد و فارغ از احتیاج کلاه سازد و بخواندن و بولوی دادن
مشغول شود *

اما باید دانست که ابتدا طلبیدن باز کدام است و بچه دستور
توان خواند و بشکار چگونه باید برد و سیر کرد * بدانکه فرق در انواع قدیم
و حالیه این است که قدیم بعد از چشم کشادن روز بر مرغ طلبند
و در حال در روزن شب بخواندن شروع نمایند، لهذا پیش رس میشود
و زود گستاخ و رام * و ابتداء خواندن از همین مذکور معلوم باید کرد *
و لیکن چون روزن روز یکشادگی چشم باز رسد که قدر یک نخود باشد
آن زمان شب تمام شب قلذره باشد و صبح در تاریکی شب باز را
در بیابان بیرون شهر باید برد و جنگل را و نیستان را آتش باید زد که هم
روشنی شناس شود و نیز با آوازی که فی از آتش گرفتن میکند محرم شود *
و چون وقت نماز رسد بر مرغ و پسمان بسته از فاصله نزدیک بخواند
و بر ران مرغ برداشته و بردست گرفته بر اسب سوار شود و باز را
بر زمین نشانیده بخواند تا از زمین بردست سوار آمدن عادت کند
و قدری گوشت در چنگال باز باشد که موجب آرام او شود و بگذار
تا بخورد و همچنین سیر کتان بشهر بیار * و چون باز بدین مرتبه رسد

او را نگهداشتن¹ فائده ندارد، چرا که آن قدر اشتها که در ایام روزن در طبیعت باز پیدا شود در تمام عمر میسر نیاید؛ و آنچه فرمائی قبول کند. پس باید که هر روز کلاه را زیاده تریبرد که زود چشم جانور فارغ و ظاهر گردد؛ و هر روز در طلبیدن پاره مسافت باید افزود. چون بر مرغ و طایر خوب بیاید و بگیرد، زیر پای باز کشته و اندکی خورانیده و بعده ران مرغ بر آورده هر روز باز را بر اسب سوار شده سیر کند. و چون دانی که رام و فرمان بردار شده است پس بحکم خدا، عز و جل، باز را در بیابان بوده بر مرغ بطلبد و چون آمده بگیرد و بخوردن در آید پس در آن وقت کلاه روز از سر باز برداشته همان جا بر سیقه مرغ نشسته سیر کند. و آن روز اگر طعمه زیاده خورد باک ندارد، اما نه آن قدر زیاده که باعث بدهضمی گردد؛ زیادتیی یکدو لقمه مضایقه نیست. و سوار شده اندک گوشت برای دفع واهمه زیر چنگال باز داده در شهر بیارد. و لیکن این چند روز باز را در آمد و شد مردم بسیار باید داشت.

و چون سه مرغ بی کلاه دادی بعد از آن آخر روز طعمه پنج کنجشک خسی بنی استخوان آبداره باز را باید خورانید، و صبح درم صاف نماید بمصری خالی، و نمک. بعد از آن دو روز طعمه داری² نموده و یک مرغ در بیابان طلبیده آنروز اندک طعمه بدهد و شام چند درآج ریسمان بسته باولی بدهد؛ و روز دوم چند باولی درآج پران بدهد؛ بعد از آن پر مهره داده صبح بشکار برد - و الله اعلم بالصواب.

باولی دادن مرغابی • باولی دادن مرغابی گیری • اگر خواهد که باز را مرغابی گیر کند و باولی بهم نرسد، پس باید که ماکیان

¹ *Nigūh dāsh-tān*, i.e., not flying it at wild quarry.

² *Ta'ma-dārī*, regulation in the diet; here giving less than the usual quantity.

ایلق رنگ را بر کناره آب برده و پنبه در حلق او پر کرده از آواز کردن
 گلویش را بند نماید * صبح دوم باز را بر کناره آب برده بطلمید و بر مرغ
 سیر کند * و روز دوم مرغ را بر کناره آب باید رها کرد * اما هر روز پنبه باید
 در گلوئی مرغ داد تا آواز نکند، و اگر هم کند صدائی مثل مرغابی کند *
 و اول مرغ مذکور را به باز باید نمود و چون باز بخواهد بعد از آن مرغ را
 زود باید گذاشت تا بگیرد و آن روز هم بهمان مرغ سیر کنی * و سیوم روز
 مرغ را پنبه داده بدست دیگری باید داد که بر کنار آب گرفته بنشیند؛
 و خود باز را در تاریکی، که خوب صورت تحقیق نکند، نزد آب برده مستعد
 بر برانیدن دارد * بگو که مرغ را بر کناره آنطرف آب برده و کوفته بال کرده
 بالا بپراند؛ و باز را بگذار تا بگیرد؛ و آن روز طعمه از همان مرغ داده
 یک خوره^۱ کفند که خوب سیر شود * بعد از آن یک شب را روز آبداره داده،
 و بعده بهمان وقت که هر روز مرغ میدادی، باز را بر کنار آب که در آن
 مرغابی باشد برده همانوقت بر مرغابی قابو بپران * چون بگیرد حرص
 دیگر نباید، ولی بهمان یک اکتفا کن، و سیر کرده بخانه آر * چند بار
 که گرفت دلاور گردد *

و هر روز در وقت بارانی دادن طبل باید نواخت که عادت کند
 و وقت طبل بشناند *

اگر باز خرگوش خوب نگیرد باید که مرغ نرسفید، که تاج کلان و سرخ
 داشته باشد، آنرا کوفته بال نموده و پایش بر پسمان بهم بسته در بیابان که
 علف کمتر باشد رها کند و باز را بنماید تا بگیرد، و بر آن سیر کند * و روز دوم
 نیز همین نوع کند و روز هیوم انشاء الله تعالی خرگوش خواهد گرفت *

^۱ Yak-khura k. "to give one meal sufficient for the 24 hours"; in the Panjab
 āth-paharī fu'ma denā.

فصل ششم در انواع چشم کشادن باشد و شکره * باید که باشد نورا شبها بیدار کند و روز در دوکان هفتاد و درهای هوی مردم بسیار نگهدارد ؛ چون از بیخوابی عاجز آید پس شبی چشمانش قدری بکشد و در چراغان بگرداند ؛ چون روز شود چشمش را به بغداد و بهمین دستور هر شب قدری وا کن * چون شب قلندره شد روز قدری چشمانش را وا کن و نرمک نرمک در چند روز قلندره روز شود * بعد ازان بر گوشت پاره بطلبد و چون بخواندن نیک گستاخ آید باولی سار میخ بند داده و بعد از آن باولی درآج داده بر آن پراند و گیراند *

نوع دیگر بکیف * باید که باشد نورا صبح گوشت بز قدر دو کنجشک خورانید ؛ و شام گولی داده قدری چشمانش را وا بکند و به بیزد که چون سرخی کیف در چشم باشد پیدا شود تمام چشمش را وا کرده یکجا گرفته بنشیند و از دور آمد و رفت مردم بنماید * و شام طعمه اندک باید خورانید و نیم سیر نگهداشت که صبح زود گرسنه شود * کنجشک زنده که موجود کرده باشد زیر پلی باشد داده بکشد و بر خوردن آن مائل کند و اندکی از آن بخوراند * و باز کنجشک دیگر زنده در ریسمان بسته بنماید و باولی دهد و همچنان چند کنجشک باولی دهد و از سینه هر کدام قدری بخوراند و خوب سیر کند و در جای آمد و رفت مردم بسیار دارد و کسی را از پس پشت او گذاشتن نگذارد ؛ در چند روز رام گردد ؛ بعد از آن باولی داده و صاف نموده بشکار برد *

نسخه کیف * مومیائی که در بار^۱ تاتوره تا یک هفته پرورده باشد چهار سرخ - مشک دو سرخ - زعفران چهار سرخ - زرد چوب^۲ دو سرخ - همه

^۱ Bār the fruit. The medicine is usually placed inside the fruit, which is then smeared with clay, and either buried or cooked in hot ashes.

^۲ Zard-chūb, "turmeric."

اجزاء را نرم سائیده در آن مومیائی تر کرده گوی سازند * قدر مستعمل باشد دو سرخ، شکره دو سرخ، باشین یکسرخ، نافع باشد *

نوع دیگر گوی کیف * اگر خواهند که باشد در یک روز رام گردد، گوی در دهی جانور فرو برد و چشمانش بآب برگ پسیپره^۱ بشوید و چون باشند آید یک کنجشک خورائیده سیر کند *

نسخه دیگر گوی * بیر بهوئی یکعدد - کافور و مومیائی و زعفران از هر کدام دو هر خ - جوز بوا مسازی - بگلاب گوی سازد * قدر خوراک باشد یکسرخ نافع باشد *

نوع دیگر * ببرکت این دعای مکرم و معظم رام شود * وقت طعمه دادن و چشم کشادن و باروی دادن همه جا این دعای معظم و مکرم بخوانند: انشاء الله تعالى رام گردد * وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ وَ مَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السَّعَرَ وَ مَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَ مَارُوتَ وَ مَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا^۲ * و همین دعا بر آب دم کرده باشد را بخواند - انشاء الله تعالى خوب ملائم و رام گردد *

نوع دیگر گوی کیف * زعفران یک سرخ - افیون خالص یکسرخ - جوز بوا نیم سرخ - جلوتری یک سرخ - اسپند^۳ نیم سرخ - همه را باریک کوفته بگلاب گوی بندد * قدر مستعمل باشد برابر دانه فلفل گرد و جاکسو^۴ نرم کرده در چشمپاش کشد انشاء الله تعالى رام گردد *

^۱ پسیپره probably an error for bis-kopra H., lit. "poison-headed," the name of a medicinal plant.

^۲ Qur., II, 96.

^۳ Ispand or harmal, the Syrian or African rue (*Peganum Harmala*).

^۴ Chākū is a black seed used in medicine, especially by women, said to be *Cassia absus*.

نوع دیگر از قهوه بیک * باشد نو را در انبوه مردم بسیار برده و اندک متی کت^۱ سفید را بدن دان خاویده بر چشمهای باشد مالیده بکشد * باشد که هر چهار جانب خود مردم و چراغان بیند بهیچ طرف نخواهد طپید خاموش خواهد نشست: تا صبح بیدار دارد: بعد از آن چند کنجشک زیر پای او کشته بر آن سیر نماید * در چند روز با باولی تیار کرده بشکار برد انشاء الله تعالی نافع بود *

نوع دیگر انجی^۲ چشم از محمد هاشم میر شکار * زیره سفید در گلاب سرده شیر^۳ آن را بر آورده و از پارچه صاف نموده هر دو چشم باشد را بدان بشوید * چون چشم باشد رنگ سرخ آرد باید دانست که کیف در چشم باشد آمده است: پس از مردم دورتر مشقت کشیده^۴ بر دست گیرد و تمام شب بیدار دارد و بگرداند * و صبح کلاه روزن برابر چشم باشد بلکه از آن هم کشاده قر کرده بسر او پوشاند * و اکثری را قباچه از پارچه دوخته بپوشاند تا بازویش از طپیدن بند باشد^۵ و طعمه داری بکند که نه جانور اغر گردد و نه مغرور * بعد سه روز صاف نموده کلاه از سرش بردارد و روز دیگر از قباچه کشیده بر گوشت باید خواند و دیگر طوماغه و قباچه نپوشاند و لیکن سیوم

^۱ متی کت^۱ for *mitthikat* or *mitthikaf* H. (sweet-wood) a kind of liquorice-root? *Methi* H. alone is feungreek and *kuf* H. is the root of *saussurea lappa*, the *costus* of the ancients.

^۲ *Anjan* or *anjan*, a wet dark pigment used as a collyrium: the English Galena?

^۳ *Musht kashida*, stroking?

^۴ In the Panjab this kind of strait-waistcoat is called a *gaddi* and is made as follows. For a sparrow-hawk take a piece of soft cloth or linen, 11 inches square. Fold over 2½ inches of the sides, and then sew along the tops. At a third of the length of the cloth from each end, sew on tapes close to the edges of the folded sides. Now, keeping the folded sides upwards, slip the cloth over the back of the hawk, but under its wings, and insert the shoulders of the wings in the pockets made by the folding over of the sides. Tie the tapes together and the hawk is in a strait-jacket, unable to injure her feathers by 'bating.'

The hawk may be kept in the *gaddi* unhooded by day, in the midst of a crowded bazar. In the evenings she should be carried on the fist (at first in the *gaddi*) till she will feed freely, barefaced. The *gaddi* must always be removed at night, or the wings will get cramped. A sparrow-hawk's tail also, during training, is confined in a cloth bag or case, to prevent the feathers getting broken.

Goshawks are not trained in a *gaddi*.

روز صاف نمودن ضرور دانند بمصری تنها * بی قضای الهی در یک هفته
طیار گردد *

نوع دیگر از قدرت الله بیگ * اگر باشه نو را شب اول خواهند
که رام کنند باید که سوره معظم و مکرم - اَلَمْ تَرَ كَيْفَ¹ - را بر آب دم کرده
چشمهای باشه را بدان آب بشوید و بکشاید و قدری در دهی باشه اندازد
و بر دوکان هندو دور تر از آمد رفت مردم بر دست دارد؛ انشاء الله تعالی
رام گردد و این عمل بر دوکان هندو بعمل آرند *

نوع دیگر از بیهوشها میر شکار سعید خانی * جست را در آب لیمون
سحق کرده اندکی در هر دو چشم باشه بمیل چون دارو بکشد و ریسمان
کشیده چشمها را وا کرده بگذارد * انشاء الله تعالی از حدت ترشی شیر²
لیمون باشه بآرام نشیند * و لیکن داروی مذکور را قدر یک گنجد در دید
باشه مالند و اگر دوا سختی بچشم جانور نماید بآب سرد و گلاب باید
شست؛ بعد از آن خوانده و باولی داده گیرا سازند *

نوع دیگر از حاجی الیاس * اگر خواهد که باشه را در سه روز طیار و گیرا
سازند (و در تجربه فقیر رسیده) اول باید که گنچشک بیست عدد در تفص
موجود کرده بعد ازان دست کاری بباشه کند * باید که اول باشه را گولی
کیف داده بعد زمانی چشم وا کند، و ساعتی، و روبرو، چراغ از دور بنماید؛
و چون نیک رام گردد یک گنچشک در ریسمان بسته پیش چراغ باولی
دهد و خون و دل آن بباشه خوراند و سیر نکند * چون بر باولی گستاخ
شود بر پاره گوشت باید طلبید * و چون دانی که کیف در چشمهای باشه
کم شده است یک گولی دیگر باید خورانید، و چون بکیف آید و بر خوردن

¹ Qur. chap. cv, generally called the *Sūrat* l-Fil.

² *Shīra* "syrup, sherbet," is here a slip for *āb*.

حویص گردد و باولی شغاس شود پس آخر شب او را باید در بازار
بر دوکان هغدو برد و روز همانجا باولی و خون گنجشک دهد و ظهر باولی
سار لازم است *

و درین سه روز باشه را سیر نباید کرد : و هر بار اندکی از باولی
خواهد خورد همان بسیار است * البته رزی بیست گنجشک درکار است ؛
و اگر سیر کردی و بی احتیاج شود پس بد خوئی کند و بطید و بمیرد ؛
ولی اگر موجب نوشته بعمل آید انشاءالله تعالی خطا نیابد * روز دوم باولی
درآج میخفتند داده و چند باولی پُران داده بشکار برد ؛ و این هیچ صافی^۱
نمیخواهد ؛ همان گولی کیف باشه را صاف کند * و اگر خواهد که پس
از شکار زنده ماند ، پس چون یک درآج شکار کُفد بر آن سیر کرده طومانه
بسر باشه باید پوشانید ؛ و از سرنو محنت کُرده و بتدریج کیف کم کرده
باشه را صافی^۱ کرده طیار نماید و آن تصدیع بسیار است ؛ و این عمل آن
زمان بکار آید که میر شکاران بهم بحث هفت و سرعت خود نمایند *

نسخه گولی کیف باشه * مغز تخم قاتوره سفید یکماشه - برگ بنگ
یکماشه - با روغن بادام باریک صلیبه^۲ نموده اندکی قند ممزوج کرده و قدر
یکدانه ماش گولی بسته بکار برد ؛ اما بغیر گنجشک و خون خوراندن
و باولی خطا خواهی خورد : اول بدید همه چیز را موجود کرد *

و چون باز دار چشم کشادن و طیار کردن باز و باشه آموخت ، شکرة^۳
پیش او هیچ مشکل نیست ، بنابراین فصل او جدا نکرده و بر فصل باشه
قناعت کرده شد * والله اعلم بالصواب *

^۱ *Sāfi*, in the Panjab a falconer's term for a "purge, etc."

^۲ *Silāyah*, and also *salāba* Ar., in Hindustani *sil*, a stone on which curry-powder, perfumes, etc., are rubbed and ground by means of another stone.

^۳ *Shikra*, Vide note 4, p. v.

باب چهارم



در کیفیت چشم کشادن جانواران سیاه چشم مشمول بر هشت فصل



فصل اول - در چشم کشان شاهین دامی طریق استادان ایران *
شب اول باید که شاهین نو را هیچ چشم نکشاید و آنشب یکپاس
بیدار کند و بدست گیرد * و شب دوم تا نیم شب ؛ و شب سوم
تمام شب بدست گیرد و بیدار دارد ؛ و بعد از آن بنشانند تا خود را
بیفشاند * و در چند روز چشم او را وا کند و او را بر طلبه¹ خوانند ؛
چون گستاخ شود چند مرغ زنده بر روی طلبه بده و زیر پای او بکش
و از آن سیر کن ؛ و چون ازین فارغ شدی دیگر برا بگو که چشم
کبوتر دوخته همراه گرفته پس دیوار بنشیند ، و تو شاهین گرفته
و براسپ سوار شده بران کبوتر بپران و سیر کن * وای باید که چون
نزدیک رسی با آواز بلند بگو تا آنکس کبوتر را بگذارد² که جانور نداند
که باولی است یا بیابانی * و طعمه بشکر طبرزد آلوده بخوران ، و نیکو
سیر کن ، و چند روز همین طور بعمل آر ؛ بعده بر مرغ خانگی و طلبه

1 طلبه : in the Panjab a lure is vulgarly called *dalba* ; in Persia *tibla* (غلبه).
The author also uses the word *قرالقر* ; vide page viii, note 3.

2 بگذارد i.e., روا کند.

بخوان * چون بدین مرتبه رسد پس بصعرا برده باولی تدر و چغد¹
و کلنگ² داده بعد از آن بپران : و چون بگیرد از گوشت همان شکار نبات
آلوده سیر کن، و انشاء الله تعالى بهرچه پرائی و باولی کنی مثل کلنگ
و سرخاب³ و جزه⁴ و بوتیمار⁵ و لکک⁶ و غو⁷ و غاز⁸ و مانقد ایشان
بگیرد * و هر شاهین که این طور باشد آنرا ناوردی⁹ خوانند و همه را
در ایران شاهین گویند : و آن دو قسم باشد، آنکه بچه و آشیانه در کوه کفد
آفر شاهین کوهی نامند و آنکه آشیانه و بچه در بحر و دریا کند
آنرا شاهین بحری نامند * والله اعلم بالصواب *

فصل دوم - در چشم کشادن و طیار کردن بحری طریق
استادان هندوستان * چون بحری¹⁰ نو چشم دوخته بدست آید باید
تمام شب او را بیدار داشته دست کشی بملائمت کند و بقدریم
و آهستگی بطعمه آبداره راغب نماید و کلاه در سرش پوشانیده
گشت دهد * و چون ملائم شود ریسمان از چشم کشیده
و پاره گوشت بطلبه بسته و بر آن آشنا کرده بخوراند : و اندکی
فاصله را هر روز افزوده بر طلبه از دور آمدن آموزد * چون
نیم پله خوب بر طلبه بیاید و گستاخ و رام گردد پس شام طعمه

¹ *Chughā* in the Panjab is one of the names of the "spotted owl" (*Athene Brama*) called in the Derajat *shapāki* and vulgarly *chhapāki*.

² *Kulang*, "the common crane," called in the Panjab *kūnj* and in Persia *durnā*, *turnā*, etc.

³ *Surkhāb*, "the Ruddy Shieldrake" (*Casarca rutila*), the 'Brahminy Duck' of Anglo-Indians.

⁴ *Hubara* probably an error for *حبار* A. (also spelt *حباری* A. and *هوبره* P.) the *Hubara* Bustard (*Houbara Macquennii*).

⁵ *Būtimār*, "the common heron."

⁶ *Lak-lak*, H. and P. (also *laq laq* P.) "the white stork" (*Ciconia alba*).

⁷ *Ghā* or *qū* T. "a swan."

⁸ *Ghāz* for *qāz*, "a goose."

⁹ *Nārdī* vide p. 54, line 6.

¹⁰ *Bahri*, "the peregrine."

قدری از معتاد کم کرده بدهد و صبح دوم بر طلبه خواند ؛ و اگر خوب آمده بر طلبه چسپد پس آنروز مرغ زیر پای بحری کشته بر آن یک خوره سیر کند * و چون خوب طلبه شناس شود آنگاه چند بار از دور طلبیده مرغ دهد * چون مرغ شناس گردد و گستاخ آید باید چند روز بکخوره کند تا فربه شود ؛ پس بمصری تنها صاف نماید و سه روز طعمه داری کرده باولی عقار دهد و گستاخ بداولی نموده بشکار برد و چون بر عقار سیر کند آنزمان گرم کرده بر کلنگ پراند * اگر بحری را مائل و راغب بر کلنگ بیند پس صافی از صافیهای که در فصل شکار بحری درج است از آن داده و خلطه^۱ انداخته و بلغمه^۲ و یا پر مهره^۳ که همدران فصل مذکور است گرم نموده و باولی کلنگ داده بر کلنگ سیر کند و گیراند * و طعمه قدر پنج کنجشک وقت صبح و شام شش کنجشک ؛ این معتاد است و کم یا زیاده دادن جهت دادن دوا است * آن لازم است که موجب هر نسخه طعمه داری بعمل آرد - و الله اعلم بالصواب *

فصل سیوم - در چشم کشادن بحری طریق این فقیر و بتجربه

این حقیر در آمده انشاء الله تعالی مجرب است * باید که بحری نوراً شب اول ثلث حصه چشم را، ریمان سست کرده، کشاد کند و کلاه دهد و تا یکپاس شب کلاه از سر بحری بردارد * و بعد از آن که بدست کشی یار شود و باستعمال مشغول شود اگر روز برداشت کند بهتر، و الا هر دو چشم

^۱ *Khilla* (connected with *khil* "one of the four humours of the body") is a term for the green fat thrown up by hawks when physicked.

^۲ *Luqma* is a term used by falconers for various drugs and mixtures, intoxicating or otherwise, a minute portion of which is given to a hawk a short time before it is flown, to increase its hunger. A frequent use of such drugs ruins a hawk.

^۳ *Par-muhra* "a casting" (specially of feathers): here, a casting that has been doctored.

بحري را بهمان ريسان باز بالا بر بندد و کلاه متواتر از سرش بردارد و باز
پيشانند تا بکلاه رام شود *

و شب دوم نيم چشم را کرده بعد گذشتن دو گهزي شب گشت
دهد و در بازار برد و تمام شب در شبنم و سرما باشد (که اين جانور قوي
و سخت است) تا صبح، و آن روز را نيم چشم بايد داشت *

شب هيوم تمام چشم کشاده کند * و بحري را اگر يوز¹ باشد
(يعني بچه که تولد نکرده باشد) طعمه² گوشت بز، تر و آبداره، بخوراند؛
و شام کنجشک تر کرده آبداره باستخوان و گاهگهی با پر هم دهد؛
و سارزنده و يا فاخته و يا کبوتر و اگر از اينها نباشد زاف³ بايد بر طلبه بست
و طعمه در آن تکه⁴ کرده بدهد * و آبداره از هر گوشت که باشد و در
شکم هر مرغ، پر کرده شاهين و بحري دهند آنرا تکه⁵ گویند *
و اگر بحري قريفاک⁶ باشد آنرا گوشت تازه بايد داد و بخون آلوده؛
بسيار آبداره او را کم قوت گرداند * و لازم که سيوم شب سه حصه چشمش
و باشد و چهارم حصه بسته؛ و سيوم روز بهمين دستور *

و چهارم شب طعمه⁷ بي پر و استخوان داده نگهدارد و خوب با احتياط
بیدار کند و صبح زود بايد صاف کرد * و صافي از حاجي الياس که
کجه⁸ در آن جزو اعظم است دهد؛ بهمان ترتيب که در فصل شکار

¹ يوز¹; in India a 'sore-hawk' is called chūz: in Persia بوز and بوزبوز; vide note I, p. 7.

² Zāgh here "the common Indian crow" (*corvus splendens*).

³ Tukma; Indian falconers give half a meal of fresh, and if possible warm, flesh, and the remaining half cut up and wetted (not soaked) with water. The author apparently uses the word tukma for the wetted half when it is placed inside a fowl and thus offered to the hawk. The Turki word for a 'casting' is tük-sümük; توك = fur and سوك = bone.

⁴ Tarinäk (H. ?) "a haggard, a hawk that has moulted in a wild state."

⁵ Kuchla = nux vomica."

نوشته است بعمل آرد و البته که خلطه کشد بهمین یک صافی تیار می شود * و یا صافی نبات و نمک و قنبل¹ دهد * و یا صافی نبات و نمک و قنفل دهد * و اکثر صافیها که درین وقت بکار جانوران آیند همه در فصل شکار بحری درج شده و بآن رجوع نماید و بعمل آرد * مدعا آنکه خلطه باید گرفت * و قریحا را صافی حب نمک آبمال² قنبا که در فصل چرخ درج است نافع ترست و بتجربه رسیده * آنگاه در روز بلکه سه روز طعمه داری آبداره کند * و چهارم روز بعد از صاف شدن پاره گوشت بلکه باید اول یک سار یا هر زنده که بهم رسد بر طلبه بسته و سیف او صاف نموده بر آن باید طلبید و آشنا کرد * هر روز قدری مسامت موجب رغبت جانور بیفزاید تا گستاخ شود * و اکثر بحری را فقیر در پانزده روز بخواندن و طلبه طیار کرده لائق باولی دادن کرده است * و چون از نیم پله خوانده بر طلبه آید آن روز باید مرغ داد و زیر پای او کشته از آن سیر یکخوره کند که خوب مائل شود * بعد از آن هر روز از دور طلبد * و بعد از هر دو روز یا هر سه روز بلکه برای سرعت یکروز در میان کرده * مرغ دهد * آنگاه باولی عقار³ دهد * و آن جانور است که بود رنگ بصورت و ترکیب مثل بوتیمار⁴ باشد و بر کنار آبها نشیند و ماهی گیرد * چون باولی آن خوب گرفت پس بر عقار یکدست پرانده سیر کرده و یکبار دیگر هم بهمین سیر کند * و زیاده از دو دست بر عقار نپراند تا بحری

¹ قنبل probably an error for قنیل Ar., in Hindustani *kambīlā* or *kamēlā*, a red powder sold in bazars and often used by falconers. According to Watt the powder is obtained from the exterior of the fruit of the monkey-face tree (*Mallotus philippinensis*).

² *Āb-māl*, i.e., rock-salt rubbed in the palms with water to remove the sharp edges.

³ *Uqār*, *huqār*, etc., is generally the "Common Heron," but by this term the author refers to the Purple Heron (*Ardea purpurea*), a bird slow and feeble in flight and rather smaller than the Common Heron; the flesh too is not so rank.

⁴ *Būtimār* is one of the names of the Common Heron.

آسان گیر و سبک شناس نگیرد. * بعد از آن سه روز گوشت بآب داده و صاف نموده گرم کرده بر کلفت براند. * و اگر جانور بهادر نباشد و غردل¹ باشد و کار ازو نشود پس او را اول بر باولی کلفت آشفه کند و بعد از آن بشکار برد - انشاء الله تعالی گیرا گردد. *

قاعدۀ صافی بحری این است که اگر در ابتداء صافی نرم داده باشند در آخر صافی سخت دهند؛ و آنرا که اول سخت صافی داده باشند در آخر صافی نرم دهند؛ و این برای طبع معتدل است. * و اگر جانور نرم باشد هر دو صافی او را نرم دهند؛ و سخت را هر دو صافی سخت دهند. * و لیکن اول در حالت فربہ بی بجانور درشتی کردن خوب است زیرا که جانور مثل آنکه در جنگل فربه باشد هرگز در خانه نشود و آن قوت که آنجا دارد اینجا ندارد. * و آن همه نسخهایی که در فصل شکار بحری مذکور است از آنجا بوضوح خواهد انجامید. * و طیار کردن شفقار که موقوف بر طیار کردن بحری است باین طور موافق است، بی کم و کاست. *

فصل چهارم در طیار کردن شاهین طریق استادان ایران *

بدانکه چون شاهین آشیانی پروبال و دم درست کند پانچہ بند و کلاه پوشانند و بر گوشت پاره بخوانند و از نزدیک بر آن جهانند. * چون گستاخ شود گوشت پاره بر طلبه بسته از نزدیک بر آن طلبند. * و چون پر کنند گیرد بگذار تا خوش منش گردد. * و چون شاهین بپر کنند مشغول و گستاخ شود هر روز با آواز بلند از دور تر بخوان تا دو سه روز. * آنکاه چند کبوتر پر کنده پیش شاهین رها کن و از دور بخوان و چون آمده

¹ *Ghar-dil* "cowardly."

کبوتر را بگیرد بر آن سیر کن : و کبوتر بر طلبه نهاده باید خورانی
تا بقرالکو نیک حریص شود *

چون شاهین پخته کار شد کبوتری چشم دوخته در دست رفیق
پس دیوار باید پنهان کرد و تو خود شاهین را بر دست گرفته و بر اسپ
هوار شده باولی باید بدهی * و چون بگیرد نزدیک مرو تا پر کندن گیرد :
آنگاه نرمک رو بروی او سخن گویند برو و از آن کبوتر بشکر طبرزد آلوده
سیر کن * و بعد از آن چند کبوتر باولی داده بر مرغ خانگی بخوان : چون
بگیرد کشته بر آن سیر کن * چون بدین مرتبه رسد بعده بصحرا بیرون
بر و بر تدر و یا کلنگ یا چغد به بران : اگر گرفت سیر کن و چند بار
چنین کن تا نیک گستاخ شکار و دلاور شود * و چون سیر کنی بشکر
طبرزد ممزوج کن تا نیکو باز گردان ¹ کرده باشی *

چنین باید که شاهین را چون دنبال صید پرانی و نزدیک گرفتن
رسیده باشد نعره کنی تا فی الحال باز گردد و بر طلبه چسبد * بعده بشکار
بیرون بر و جائه رودی یا جوئی آب کم داشته باشد و مرغابی یگانه یا
دوگانه نشسته باشد باید که نزدیک رفته و شاهین بر دست گرفته و برابر
پهلوی با شاهین پرانی ² و احتیاط کنی که شاهین در آب غوطه نخورد :
و چون نزدیک رسد طبل بر صواب زنی تا مرغ آبی از آب بیرون آید
و بالا پر شود و بگیرد * و بران سیر کن * و همچنین عمل کن تا ده مرغابی
یگان یگان بگیرد و سیر کنی : بعده هر چند زیاده پرانی بهتر بود *

شاهین را با جانور دیگر نسبتی نیست : در پرانیدن چندان که بیشتر
پرانی خونتور گردد * بعده هر چه خواهی میتوانی گرفت و اگر باولی

¹ Bāz-gardān, "obedient to the lure, returning quickly."

² There is an error in the text.

خواهد یکدو باولی بده * و شاهین از برای آن گویند که همه گیر است ؛
 بهرچه باولی کنی ، از کلنگ و سرخاب و حوبره و بوتیمار و لکک و غو و غاز
 و مانند ایشان بگیرد * و اگر خواهی که مرغی گیوانی و نگیرد ، چون کربز
 کرده فارغ شود البته بگیرد •

و بلند شدن شاهین بر دو گونه است ؛ یکی راست برود و از دور برود
 و باز آید و بالی سر بایستد و می رود و می آید ، آنرا ناردی^۱ گویند ؛ و دیگر
 آن باشد که زود بلند شود و نزدیک تو همی گردد این را دوری^۲ خوانند •
 و شاهین چون گوشت بیندازد و هضم نکند کم زنده ماند و اکثر بمیرد •
 و شاهین همواره آب را دوست دارد و هرچه خود را بیشتر شوید نشان
 تندرستیست ؛ و اگر خود را کمتر شوید و کم مداخلت باب نماید اثر
 بیماری است و نزدیک مرگ توان دانست • و چون دیر بلند شود و دیر
 فرود آید و شکار صحت گیرد این هم نشان بیماری است • و بیضال شاهین
 را در بیماری و تندرستی بر همان موجب که در فصل امراض نوشته
 شد ملاحظه باید نمود ؛ و چونکه مزاج شکرگان بیکدیگر نزدیک است
 مطابق آن معالجه نمایند ؛ و نظر بر قامت و بزرگی جانور نموده اوزان
 در او بد آن موجب بعمل باید آورد •

و اگر خدا نخواست و با و مرگ در جانوران پیدا شود (و این علت
 اکثر از آن پیدا شود که آن سال مرگ در گوسفند و بچه ایشان بسیار
 باشد و جانوران را از آن گوشت دهند ، و یا مرگ میان کبوتران باشد و
 بازدار نداند و گوشت ازان خوراند ، آنسال مرگ در جانوران شکری
 بسیار پیدا شود) گوشت مرغابی نباید داد • و اگر خواهی که سلامت

^۱ ناردی vide p. 48, note 9.

^۲ Dauri in Persian adj. "waiting on"; in the Panjab parvāzi, adj. "waiting on."

مانند نیکو گوشتهای لطیف باید داد و با سانش نگه دار و در بیابانهای
کشاده و فراخیا که در آن آب اندکی باشد بگردان • و از آن شهری که درو
وبا افتاده باشد بشهری دیگر بر • و هیچ جانور مثل شاهین پرهیز نکند
که بر سر درختان بریده و پشته و بلندی بسیار نشیند ؛ و گزنده بود همچون
سگ ؛ و خویشتن را از باران شوید و بر خوردنی جنگ کند چنانچه بازان
کند • و شاهین بهترین جانوران شکاری است و عزیز الوجود و مبارک •

اگر خواهی پروازی^۱ آموزانی چون شاهین بخواندن راست و گستاخ
گردد پس او را یک دو مرغ خانگی بر قرالگو داده بعد از آن روزی
دورتر بخوان و چون نزدیک رسد و بر طلبه نشیند کبوتر چشم دوخته
پیش آور تا بگیرد و بر آن سیر کن • و روز دریم بهمان دستور خوانده
چون نزدیک رسد قرالگو پنهان کرده و کبوتر را کوفته بال و چشم دوخته بلکه
میخ بندم کرده بده تا بگیرد و بر آن سیر کن • و روز سوم نیز بطلبه طلبیده
چون نزدیک رسد کبوتر و طلبه هر دو را پنهان کن • چون مایوس شود
بالتوروت بلند شود ؛ فی الحال کبوتر چشم دوخته را پیش گذار تا خود
بگیرد و بر آن سیر کن • دویم روز نیز بلند نموده بگذار تا چند دور گردد
بگردد و چون پشت بصری تو کند کبوتر چشم دوخته بیرون انداز چنانکه
نداند که از دست پریده یا خود رو است ؛ و چون بگیرد بر آن سیر کن • بعده
یکدو کبوتر بر آن دیگر بدهی • بعد از آن بهرچه باولی کنی بگیرد و شاهین
پروازی را سیاتین^۲ یعنی پایچه بند چنان باید که وقت پرانیدن پس شکار
هر دو از پایش پراند^۳ مبادا عقاب یا زمی قصد او کند •

¹ Parwāzī, vide note on p. 54.

² سیاتین, dual of *siyāq* "jesses": doubtful Arabic.

³ پرنده, apparently the author means that the jesses should be long enough to flutter loose when the hawk is flying, so that they may not be mistaken for quarry by eagles, etc.

فصل پنجم در طیار کردن شاهین آشیانی که بتجربه فقیر

در آمده : انشاء الله تعالى مجرب است • بدانکه شاهین آشیانی را ، که موصوف بتمام صفات چنانچه موافق فرموده استادان این فن در این مختصر درج است ، چون بهم رسانیده نیکو پرورش کن و بمسکه گاو و گوشتهای نرم و سیاک¹ یعنی مبتدل² شکم سیر خورانیده خوب فریه و توانا بساز • بعد از آنکه خاطر خواه شود و اول موسم شکار رسد ، اولاً او را بملائت پایچه بند پوشانیده چند شب ، آخر شب ، بردست گیر • در ابتداء چهار گهری بیدار باید کرد : چون بچه نازک طبع است رعایت در همه جهت لازم است • هر شب قدری زیاده بیدار نموده تا در یک هفته بنصف شب رسان • بعد از آن ، یک شب ، یکپاس اولین شاهین را باید نشانید و دوپاس میانه بیدار نموده یکپاس آخر شب کلاه باید داد • اما جانور بد کلاه یک بهلولی³ نمی ارزد خصوصاً شاهین ، که اگر بد کلاه شد بهیچ کار نیاید • و اگر خدا نخواسته باشد شاهین بد کلاه شود او را گلویند⁴ باید انداخت ، یعنی گوله تفنگ که وزن آن دو هیر شاهی⁵ پخته باشد در سر ریمان چلغو⁶ بیاویزند که از گوانی آن عاجز آید و گردن از کلاه نگرداند اما زیاده از یک شپاروز نباید ، که گردن جانور آزار نکشد • و اگر شاهین قداور⁷ باشد یک دو ماشه زیاده رواست : و اگر میانه یا خورد

¹ سیاک , this word occurs more than once, apparently in the sense of "tender."

² مبتدل , error for متبدل ?

³ بهلولی , can this be a corruption of بهله "glove" ?

⁴ گلویند prop., a neckerchief or neck-tie.

⁵ سیر شاهی , probably the ser of 2 lb. is meant.

⁶ چلغو also jalqū and chalqū ; in the Panjab chaghōlī or chaghāulī.

⁷ قداور Qadā'ūr prop., "tall of stature" is amongst falconers in the Panjab a common term for "big, heavy," of a hawk.

قامت باشد کمتر و سبک گلویند اندازد ولی اگر خود ملائم گردد بهتر *

او را در بیداری دستکشی عاجز باید کرد و چون در کلاه داری و دستکشی گستاخ و محرم گردد آن زمان طعمه بآب دادن باید شروع کرد * و چون یکبار قبول نکند آهسته آهسته راغب آبداره کند و درین اثنا یکشب طعمه کم کرده باید داد و صبح صاف بمصری خالی باید نمود تا گوشت آبداره بخورد * و تا که شاهین طیار نگردد گوشت بیات^۱ بدهد گوشت تازه ندهد *

و هر روز بر طلبه خوانده سیر کند و وقت خواندن بر طلبه حلقه آهین را در پایچه بند جانور با ریمان که قدر یکوجب باشد بندد و ریمان یا طغاب را از آن حلقه بگذرانند * و شاهین را نشسته باید طلبید که بالا پری در ابتداء عادت نکند که شاهین بالا پر بکار نیاید و آن کار بحرری است که پرواز کند و کلنگ را زند * چون دانی که خوب گستاخ آمدن گرفت و بی خطا می آید پس آنروز مرغ خانگی که نیمرس باشد زیر پای شاهین داده و کشته گوشت بز آبداره در شکم آن پر کرده چون گرم شود بخوراند * آنروز شکم سیر و یکخوره سبک دو حصه از گوشت بز و یکحصه از مرغ بخوراند * اما گوشت بز را بآب چند بار شسته و آب گردانیده^۲ تازه آب اندازد * بعده اگر مرغ پر کرده دادنی باشد فشرده آب دور کند و اگر یکخوره و یا دو خوره که صبح و ظهر میدهند همان دادنی باشد پس آن قدر تر در آب بخوراند که آب از هر دو سوراخ بینی شاهین بر آید و چکیدن گیرد *

^۱ *bayūt*, "stale" (of meat only) especially what has been left over from the previous night; vide p. 61, line 13.

^۲ This explains the expression *tukma* on page 50.

^۳ *Āb gardāndan* is to wash grain in many changes of water.

و گاه گاه شبها قدر یک کنجشک طعمه کم کرده باید داد * و پر و مهره دادن خوب، نافع ترین چیزها است که حافظ صحت جانوران اند؛ باید خورانید تا پر و مهره خوردن و برگردانیدن هم اشتها پیدا کند و هم عادت فقیله خوردن¹ گیرد * و چون شاهین باین مرتبه رسد یکشب قدری طعمه کم کرده باید داد؛ و صبح ریسمان پانزده گز شاه جهانی² دولا کرده هر دو سر آویزان بگذارد و میانش را در پایچه جانور بگذرد و از نزدیک بخواند * و چون نزدیک آید دستی طلبه را گرفته باشی، قائم دار از حرکات که جانور بخاطر جمع و خوشخوئی تمام طلبه را گیرد * پس آنروز هم مرغ دادن از جمله ضروریات داند و دیگر حلقه نه بگذرد *

و اکثر شاهین که بالا پر شود او را بیست گز طناب شاه جهانی مقرر کرده اند و مسافت پله³ سی قدم، اما وقت پیمودن یک قدم بشمارد و یکی بشمارد، و اگر هر دو قدم شمارد شصت قدم میشود * و بعد هر سه روز دو گز از ریسمان می بریده باشد که سبک شود؛ و ریسمان سنگین و سطر اول بستن اولی است که شاهین گنبد⁴ یعنی بوقت خواندن در نصف راه بالا پری نکند که آن بدخوئی عظیم است * ابتدای ریسمان گران بهتر است، و اگر احياناً شاهین در راه پیچ کند، پس آنقدر باید ملاحظه کرد که مار پیچ می آید یا بیک جانب پیچ بسیار میکند؛ پس اگر بیک جانب پیچ بسیار میکند آنرا یقین باید دانست که باد مخالف اوست؛ وقت خواندن شاهین را باد موافق باد لقوه⁵ است، یعنی بادی که رو برو نباشد، ولی از

¹ فقیله، evidently an artificial 'casting' of wool, cloth, etc.

² *Gaz-i Shāhjahānī*, I am unable to identify this measure.

³ پله *palla*, the full distance from which a hawk is usually called to the lure.

⁴ *Gumbaz kardan*, said of a hawk that has, as it were, a high trajectory, when called to the lure.

⁵ باد لقوه، evidently a "side wind": an incorrect or vulgar term. نکباء *Ar.* a wind blowing obliquely between two cardinal points.

برابر گوش جانور وزد آن باد شاهین را موافق تر است ؛ و این را خود حقیر از سر شاهین آزمود * و اگر هم پدج کردن عادت کند و این خوی را نگذارد، پس اگر راست رو باشد، سه شهر¹ از جانب راست بر پسمان باهم باید بست ؛ و اگر چپ رو باشد، شهر از جانب چپ باهم باید بست مثل پر کبوتر خانگی * و هر آن شاهین که مار پدج³ آید از تیز پری است *

و شاهین را از فاصله دور نباید طلبید * چون خوب بر قوالقو حریص شود پس یکروز در میان کرده و روز دوم مرغ داده و گوشت بز آبداره در شکم آن پر کرده میخورانیده باشد تا آنکه بر طبله عاشق گردد * پس از آن کبوتر باید داد باین نوع، که قدر یکوجب پارچه سرخ در پای کبوتر بسته اندکی خاک دران باید بست که از گرانی آن کبوتر بالا پر نشود و شاهین بالا پریدن عادت نکند؛ و جانور نو را هرچه اولاً نمودی و آموختی بدان خوی کند * چون یکدو کبوتر پران خوب بقواعدی که پسند میر شکاران است گرفت، آنگاه زیاده باولی مکن که باولی شناس⁴ نگردد *

چون باین مرتبه رسد آن زمان سر نو دهن شاهین بمصری خالی شیرین نموده بامداد بر جانور ریزه، مثل نقره⁵ پا⁶ و زرد پلک⁶

¹ *Shāh-par*, a "flight-feather"; by some falconers only the first three flight-feathers are so called.

² Pigeon fanciers bind with one length of thread each flight-feather to the bastard wing.

³ *مار پدج* adj. and adv. "coming in a zigzag."

⁴ *بارلی شناس*; also *بارلی بند*, adj.; said of a hawk that has acquired the voice of flying only at 'trains' and that will not kill wild-quarry.

⁵ *نقره پا* probably the Indian Courier Plover (*cursorius coromandelicus*), called by falconers of the *Derajat nukal-pān*; the tarsi are creamy white. In the *Derajat*, however, it is considered too fast a quarry for a peregrine.

⁶ *زرد پلک*, perhaps the Yellow-wattled Lapwing (*sarciophorus bilobus*).

و قروانگ^۱ و پیلانغ^۲ (و آن مرغی است که کرمها خورد و ابلق رنگ باشد و در زبان هندی آنرا لنوره^۳ نامند و در فارسی چاترق خوانند) در پس هر جانوری که از اینها پیدا شود شاهین را رها کن * اما ابتدا هر چند بی ریزه جانور پوان بهتر است؛ و چون نزدیک رسد بگیرفتن فرصت مکن و فوراً نعره کرده طلبه بگردان و گرفتن مگذار که ریزه گیوی شاهین را خوب نیست؛ و هم در اول شاهین را عقب جانور دوانیدن و باز بر طلبه آمدن آموختن است *

چون خوب در آمدن و رفتن شلتن گردد پس باید بمصری تنها صاف کرن و سه روز طعمه داری چنانکه دستور است نموده و باولی قروانگ^۱ و یا باران طلبک^۴ که هندی تهری گویند موجود داشته باشد در آن وقت شاهین را باولی آن دهد * اما باولی هر جانور که شاهین را دهد چشم دوخته و نیم چشم وا کرده بدهد که در وقت دست انداختن نزد شاهین حيله نکند و شاهین خالی نشود؛ زنهار که این فراموش نکنی که خطای عظیم است * چون این باولی دادی بعد از آن چند باولی مرغابی کلان باید داد و این اکثر میر شکاران ندانند یا دیده دانسته خطا کنند؛ و کم کسی از

^۱ قروانگ, for کروانگ, a common name in the Panjab for the stone-plover, (*Eidienemus crepitans*); called in Persia *bachcha hābara* P. and *chākhāruq* T.

^۲ پیلانغ apparently the author makes a slip here; چاترق is probably identical with چاخروق T., a name of the stone-plover in Persia (*vide* note above).

^۳ لنوره, I am unable to identify this word which is perhaps a copyist's error for اللورا H. "a shrike," in the Darnjat the name of the Indian grey shrike (*Lanius Lahtora*), there also known as *mamāla*.

^۴ باران طلبک lit. "The Little Rain-caller," in India ٹیبری etc., and in Kashmir گل کاز is the Red-wattled Lapwing (*Lobivanellus goensis*). To Anglo-Indians it is well known by the name of "Did he do it." It is a quarry for the *lagar* the shabin, and the peregrine tiercel. In the Panjab the *ḡafīrī* is said to call on rain. The word 'plover' is derived from the French *pluvier*, from the Latin *pluvialis* "rainy." An Indian falconer tells me that in spring a pair of these birds will mob a wild fox, and that he once caught a pair in a *do-gaza* with a small kitten as a lure.

میر شکاران ازین قواعد واقف است * بالضرورت چند مرغ آبی باولی باید داد و اگر میسر فیاید تا هم خیر است *

و چون شاهین بدین مرتبه رسد آن زمان ملاحظه کن؛ اگر اشتها موافق مدعای تو باشد فبها، و اگر کم شده باشد، پس سر نو بمصری خالی صاف کرده و در این اثنا پر و مهره و پلیتۀ نغ و پنجه و پشم ساده و مصالح دار^۱ موافق طبیعت جانور باید داد و بر کلمرغ^۲ باولی کرده بپران * چون کلمرغ گرفت بعد از آن بر هر مرغ کلانی مثل کاز^۳ و کلنگ و کلک و مکسه بپران؛ و ازینها هرچه باولی بدهی بگیرد، و چون گیرد از آن سیرکن * و اگر خالی دست افتد و آمده بر قراقو نشیند مرغ خانگی زیر پای شاهین داده و کشته از آن خوران، بلکه تکمه دادن^۴ بسیار نیک است * و تکمه^۵ از آن گویند که گوشت بز بیات کرده را ورق دستور مسلسل زنجیره دار^۶ تراشیده در شکم مرغ گرم نموده بخوراند مخلوط بگوشت مرغ، و آنرا تکمه گویند * و گوشت بیات آنرا نامند که گوشت تازه صبح را تا شام نگهدارند و به هندی آنرا گوشت باسی گویند؛ و اکثر شاهین را همین گوشت موافق تر است در ایام شکار *

آنچه قواعد شاهین داری است و آنچه از استادان حاصل کرده بودیم درین موجز بموجب کتب استادان سلف درج نموده ایم، و هر دوائی

^۱ مصالح دار، Indian falconers sometimes give an artificial 'casting' of namda or wool, etc., that has been soaked in aloes or in some other drug. This acts as a very mild purge and temporarily increases a hawk's hunger.

^۲ کلمرغ، in the Panjab vulgarly *saferd hil*, and in the Derajat *sūnjrā*, is the white scavenger vulture (*neophron percnopterus*). In Persia it is called *kachal charkas*.

^۳ *کاز* incorrect for *قاز*; also spelt *کاز*.

^۴ تکمه؛ vide p. 57, note 2: the term is here better explained.

^۵ مسلسل زنجیره دار i.e., apparently meat nearly cut to pieces, but in reality in one string, alternate cuts being made from each side so that the meat pulls out like the peel of an apple that has had the peel removed in a continuous strip.

که جهت شکار و طیار کردن شاهین احتیاج شود در فصل شکار شاهین باید جست و بعمل آورد - و الله اعلم بالصواب *

فصل ششم در طیار کردن چرخ دامی موافق تجربه فقیر : و طیار کردن لکر^۱ بهمین موقوف می باشد * اول باید چرخ خوب و قدآور و خوش رنگ، چنانچه موجب فرموده استادان در اوصاف جانوران نوشته شد، بدست آورده نیکو نگهداشت و بند و کلاه پوشانید و بر دست گرفته روز و شب بیدار باید داشت * چون بدست کشی عادت کرد و نیکو ملأئم شد، پس هر بار سرش را در مشت گیرد تا در وقت کلاه دادن تصدیق نبیند * چون آخر شب چرخ بخواب گرفتار شود کلاه در سوش باید داد * و شب دوم ثلث حصه چشمش را وا کند و بیدار بتأکید باید نمود : و روز، چشمش را بالا باید بست * شب سیوم نیم چشم را باید وا کرد و روز هم قدری چشمش را باشد * شب چهارم تمام چشم باید وا نمود، و روز نیم چشم باشد * روز چهارم تمام چشم را وا کرده آن روز باید صاف نمود * اگر میرشکار صاحب هنر باشد پس جرأت کرده با نمک تنها صاف نماید از همه بهتر است * و اگر وقوف این صافی نداشته باشد پس از دیگر صافی صاف نموده خلطه اندازند و در خواندن و طلبیدن بر طلبه مفید تعلیم نماید *

چون گستاخ شود پس آنرا بنوعی دیگر طلبد یعنی این طور، که از فاصله دور طلبیده چون نزدیک رسد قراقو پنهان کند * چون چند دور بر گرد سر تو بگردد، و پاره بلند شود، آنزمان باز قراقو را به ریمان

^۱ لکر، Hindustani لگو or لگهر the Lagar Falcon *Falco jugger*, vide JI. As. Soc., Beng. Vol. III, No. 1, 1907.

سه گز بسته بر زمین پیش چرخ بیقداز تا بران حمله^۱ کند ؛ و چون نزدیک رسد باز طلبه پنهان کن * چند مرتبه چنین کرده پس ترالقو پیشش بدار تا بر آن نشیند ؛ آنزمان مرغ باید داد و بر آن سیر کرد *

هر روز قدری حملها زیاده کن و صبح و شام متواتر همین تعلیم کن و بلا ناغه تا آنکه به پنجاه حمله رسد و بیست و پنج حمله بیک وقت عادت کند و بر طلبه و مرغ خوب گستاخ و حریص گردد *

پس اگر خواهی که کلنگ گیرانی ، باولی درنا که در ترکی کلنگ گویند باید داد ؛ اگر میسر نیاید پس باولی عقار بدهد *

اگر خواهی که خرگوش گیر کنی مرغ خانگی که سفید رنگ باشد و تاج کلان و کشاد داشته باشد در صحرا بوده هر دو پای آن بریسمان بهم به بند ، و مابین هر دو پای مرغ قدر چهار انگشت فاصله باشد و در بیابان رها کن و چرخ را بلند گردان * چون چند دور پرواز کرده بلند شود تو در پی مرغ بدر و چرخ را نگه کن * اگر بسرتو می آید بهتر و آلا نعره زن ؛ چون جانب تو گردد دیگر نعره مکن تا آنکه مرغ را بگیرد ؛ بران یکخوره کن و روز دوم طعمه داری نموده روز سیوم مبارک است بر خرگوش پرانیدن ، اما باین طور ، که چرخ را پرانیده بلند کرده و نعره زده در جائی که خرگوش خزانده باشد آورده خرگوش را هیبت باید نمود تا از جنگل بر آید و در صحرا بدود و در آنجا تماشای چرخ و خرگوش باید نمود * و چون نیکو بقواعد شالسته گیرد پس در بیابان و جنگل اندک که در آن خرگوش موجود باشد بالای آن چرخ را بلند کن ، و سواران جدا و از هم دور تر کشاده شده خرگوش را جویند * تا یک کوره

^۱ سرزدن ، the author's word for a stoop ; in modern Persian حمله .

و یک نیم کروه چرخ مانده نشود و مفارقت از سواران نکند و بر سر سواران پرواز کنان خواهد رفت *

اگر خواهی که تغدری¹ گیر کنی آنرا باولی تغدری، و اگر آن بهم نرسد باولی مرغ که رنگ تغدری داشته باشد باید داد * در صحرا برده چرخ را بلند کن و چون پشت بطرف تو کرد و اندکی دور تر رود مرغ را رها کن چنانچه چرخ نداند که از دست رها کرده، و نعره زن که جانور متوجه باولی شود * پس از نعره خاموش باید شد تا چرخ خود آمده باولی گیرد و بر آن سیر کن * و دو روز دیگر طعمه داری کرده روز سیوم بشکار بر و بپران، باین تدبیر که در صحرا چون تغدری بینی، دور تر چرخ را پرواز کن تا بلند شود و چنانکه همدیگر را نه بینند؛ و خود تغدری خواهد خوابید، و چون چرخ چند دور گشت چنان جهد باید کرد که صید بخیزد؛ و چون صید برخاست آنزمان چرخ را نعره کن تا بر سر تو رسد و چون قابو آید و بر سر تغدری رود بپران و تماشا کن * اگر یک کروه متصل پریده برود و چرخ قریب پنجاه حمله و صدمه بر صید زند عجب مدار؛ و این نسبت به کلنگ تماشای بسیار خوب دارد *

و اگر کاز² گیر کنی اوغری³ بپران؛ و باولی کردن آن این طور است * یک باولی کاز چشم درخسته در صحرا برده بگذار تا راه رفتن گیرد؛ پس آن چرخ را بگذار تا ادرا بگیرد و از آن یکضربه سیر کن * و دو روز دیگر در میان آبداره خورانیده روز چهارم یک کاز دیگر که پرو بال او درست باشد در صحرا

¹ *Tughdari* one of the names in the Panjab for the Houbara Bustard, vide JI. As. Soc. Beng., Vol. II, No. 9, 1906. The great Indian Bustard is in some parts of the Panjab called *tughdār*.

² *kāz* incorrect for *qāz* (also spelt *qāz*) "a goose."

³ *Ughri* T. suba. "thief"; here used as an adverb.

برده و در ریسمان دوازده گز بسته کسی را بگو که آنرا گرفته در درختی پنهان شود و قاز را بگذارد تا در آن دشت خرامیدن گیرد و سر ریسمان بدست داشته باشد * چرخ را کلاه از سر برداشته بسوی قاز متوجه کن * چون باولی را بطلبد آن زمان بگذار تا سوی باولی ببرد ؛ و باولی دار را بگو که چون چرخ نزدیک رسد برگرفتن، قاز را رها کند تا پیش جانور ببرد و او را بگیرد ؛ پس بر آن سیور کن * بعد نیکو طعمه داری کرده جایی که قاز صحرائی یگانه یا دوگانه یابی انشاء الله تعالی بر آن پیران * در ابتدای هر گله بسیار هراسان گردند ؛ ولی چون نیکو گیرا و شلائن شود در جایی که بسیار قاز نشسته باشد هر گله آنها چرخ را مثل باز بپران ؛ انشاء الله تعالی بی خطا گیرد * و هر صافی و لقمه که در کار چرخ احتیاج افتد در فصل شکار آن را باید دید و آن از جمله تجربات است - و الله اعلم بالصواب *

فصل هفتم در طیار کردن چرخ آشیانی آهوگیر طریق

استادان ایران ثغر الله لهم * چون خواهی که چرخ را آهوگیرسانی اول بچینه آن را که موصوف بتمام صفات باشد بهم باید رسانید و نیکو باید نگه داشت و پرورش بمسکه و گوشت سیاک¹ و لطیف نمود *

چون پر بازو و دم درست بر آورد بر دست گیرد و پایچه بند و کلاه بموجب قاعده باید پوشاند و بدست کشی ملائم مائل سازد * پس باید که قرالغو یعنی طلبه² از پرهلی درنا عرف کلنگ و یا عقار بسته بر آن گوشت پاره بزند و چرخ را بران موافق قاعده سیاه چشم خواند و بر آن سیر کند *

¹ *سیاک* vide note 1, p. 56.

² *قرالغو* یعنی طلبه vide note 3, p. viii; and note 1, p. 47.

چون گستاخ بر طلبه آمدن عادت و شعار خود کند آنگاه پوست
 آهویی بدست آر * چون جانور بمرتبهٔ باولی دادن رسد بدین نمط باید
 باولی داد * پوست آهوا را پر از گیاه نموده چهار چوب بدرازی پای آهو
 در هر چهار پایش نصب کن تا بقوت آن استفاده ماند؛ و چهار پایه^۱ گردون
 درست کرده زیر آن پاها نصب کن که هرگاه دران ریسمان بسته بکشند از
 گردش پایه^۱ بدود * و یک ریسمان دیگر از پس قفا در پوست گردن آهوی
 مذکور بگذران و پاره گوشت سرخ ببرند * و شب چرخ را قدری طعمه
 باید کم کرده داد تا صبح باولی را زود بگیرد؛ و در صحرا برده دست بدست
 یعنی از بسیار نزدیکی بر باولی بچسپان؛ و زنه‌ار که روز اول از فاصله دور
 نیندازی * و چون بر آن پاره گوشت نشیند سیر کن و چند روز بهمین نوع
 ترتیب کن که نیکو باولی خود را و صورت آهو را بشناسد * پس از آن
 آن آهوی چرخ پا را در میدانی که صاف باشد برده نرمک و آهسته بکش
 چنانکه پایه گردون آواز نکند، تا باعث رمیدن چرخ نگردد؛ و اگر پایه گردون
 آواز کند قدری آب بر آن پایها بریز تا آواز نکند * و چون چند بار باولی را
 دید و نیکو شناخت پس هر روز فاصله را قدری زیاده کن و ریسمان را بزور
 باید کشید تا باولی تند تر بدود و از آهوی زنده تفاوت نکند *

چون خوب گیرا و گستاخ گردد آن زمان آهو برده بدست آر و باولی
 ده * چون نیکو دلیر و شلائن گرفت پس بامید حق سبحانه تعالی بر آهو
 بپران؛ و باد روزی چرخ خوب است * و چون گیرد خوب سیر بخوران؛
 یکخوره بشکر طبرزد آلوده *

^۱ پایه گردون; *pāya* "foot," perhaps an error for *pahayā* H. "wheel": *girdān* "wheel," perhaps for *girdān* "revolving." In any case the author's meaning is clear.

^۲ آهو برده, "a fawn."

چرخ که برای آهو گیوی طیار سازند تنها نمی اندازند ولی دو
چرخ بهم یکجا ترتیب کنند تا وقت کار مددگار یکدیگر باشند * و دو سگ
تازی همواره همراه چرخان باید بر طلبه خوانند و بر آن قراقو بکباب سیر باید
کرد و بر باولی از گوشت باولی خوراند و سیر کند تا رفیق کار باشند *

و هر دو که احتیاج افتد جهت چرخ، آنرا در فصل شکار
چرخ باید دید و بموجب آن عمل کرد * و دواى سگ در فصل سگ
انشاء الله تعالى *

فصل هشتم در چشم کشادن شفقار و طیار کردن آن و عقاب
و زمج موقوف بر همین است * بدانکه چشم کشادن و طیار
کردن شفقار تمامش بشاهین بحری ماند که در اکثر فصول مذکور
شده * و چون خواهی که کلنگ گیر کنی، اول بخواندن و طلبیدن
بر قراقو گستاخ و حریص کن، و چند مرغ زیر پایش بکش و بر
آن سیر کن تا گرم شود * بعد از آنکه اعتبار در خواندن و رفتن
و آمدن بهم رساند فکر باولی کن باین نوع، که کلنگ را در بغل دیگری
بده و بگو که سر کلنگ را از بغل، از طرف پشت خود، بیرون بگذارد؛
و گوشت پاره سرخ بر سر کلنگ بر بند و کلاه از سر شفقار بردار و آن
گوشت پاره بنما؛ و باولی دار را بگو تا کلنگ را پا و بازو آستوار نگه دارد
و بهر حیل شفقار را بر باولی باید چسپانید * و روز دوم و سیوم و تا
چهارم همچنین کن *

بعد از آن کلنگ را بر زمین رها کن؛ و یک کس بالهای او را نگهدارد
و دیگری بدست منقار او را بگیرد؛ و گوشت پاره بر بازوی کلنگ بر بند
و کلاه از سر شفقار بردار تا بر آن چنگال زند و بگیرد، و مدد کرده شفقار را

هلاور کن و کلنگ را بر زمین خوابانیده شفقار را بر آن سیر کن تا بداند که کلنگ آسان است. و حریص شود و ترسندۀ نگرده که روز اول است * و روز دوم نیز بهمین طور * روز سیوم منقار کلنگ را بر یسمانی برهم بند تا شفقار را زخمی نکند. و مهار در بینی کلنگ شقروار کن و بدست کسی ده تا آهسته کلنگ را پیش بکشد و بگرداند. و کلاه از سر شفقار بردار و رها کن تا باولی را بگیرد. آنوقت نگهدار و بر آن سیر کن * چون چار روز چنین کردی آنگاه کلنگ را تند تر بگردان و بر آن رها کن. و گیرانیده و بغل چاک نموده و دل باولی بر آورده و بشکر طبرزد آلودۀ شفقار را سیر کن *

پس از آن سه کلنگ پرندۀ تیز پر را در میدان برده بر بلندی پشته شفقار را به بر. و برابر کمر پشته باولی را نگهدار. و چند سواران زیر پشته باید فرستاد تا آنها کلنگ را بپرانند. و توشفقار را بگذار تا بگیرد و زود بمدد او رس و کلنگ را فرو گیرد و نیکو سیر کن * روز دیگر شفقار را بر پشته بلند برده و باولی را بر زمین رها کرده و شفقار را از سر پشته بقابو گرفته استاده شو و بگو کلنگ را بپرانند * چون دور تر رفت شفقار را رها کن و سواران را بگو که زود بمدد رسند. و چون گیرد زود کشته بر آن سیر کن. اما دل کلنگ بشکر طبرزد آلودۀ شیرین ساخته بخوران *

بعد از آن طعمه داری کرده شفقار را موافق مدعلی خود باشتها آورده چند سواران همراه گرفته بیرون بصحرا برو و کلنگ یگانه و دوگانه بطلب * چون بقابو رسی زود بر سر کلنگ اسب تاخته برس. و همینکه کلنگ برای پریدن در جفت و خیز آید. بتوکل قادر کریم و کارساز رحیم شفقار را رها کن. و زود باید بمدد رسید * چون بامر الله تعالی کلنگ را بگیرد زود بکش و سیر کن یکنحوره * و در هفته یکمرتبه بهمین دستور بپران * و سال اول

بدو سه کلنگ قناعت کن؛ بعده چون از تولک¹ فارغ شده بر آید، در حال دویم هرچند که پرانی بهتر گردد، و چندانکه گیرانی بگیرد * شنقار و چرخ را هر چند بی کاهلی² پرانی نیکو شلائن شود و از امراض ایمن گردد؛ و هرچند نزدیک و قابو پرانی خطا نکند و قائم گیر گردد * و جانور نورا هرگز بیش از خانه کریز شدن و خوب آموخته شدن در بی کاهلی³ پرانی که بزحمت بگیرد، و باشد که آواره گردد و گم شود * اگر خواهی که شنقار را بر قو و قاز پرانی در ابتدا باولی قاز باید داد بدمقوری که باولی کلنگ دهند و نوشته شده * و قو جانوریست سفید و بمشابهت قاز و لیکن بقامت بزرگ تر است؛ اکثر بزرگان ایران در خانها جهت تماشا نگهدارند و نیز از شنقار گیرانند * چون قو جانوری است قوی هیکل و باولی او کم یاب بهم رسد و یکایک بشنقار گرفتن مشکل است لهذا باولی آن باین نوع دهند *

قوئی کشته بدست آرد شنقار را بقما، و ذبح گاه آن پیش جانور بدار * قورا در بغل کسی دیگر پنهان کن، و چون جانور مذبح آنرا گرفت بر آن سیر کن * بعد از آن قوئی زنده را کلاه در سر بپوشان و ریسمانی از آن کلاه بالا بگذران و پاره گوشت بر آن ریسمان بند * غور در بغل دیگری باشد بپارچه پیچیده، و سر آنرا از پس بغل خود بیرون کشد و شنقار را بنماید * چون بگیرد گوشت مرغ دیگر داده سیر کن، و غورا زنده برای روز دیگر باید نگاه داشت * سه روز بهمین دستور بعمل آر؛ بعد از سه روز، چهارم روز، کلاه غورا برابر چشمهایش سوراخ کن، و سر و بال غو بدست دیگری ده و شنقار را

¹ Tulak T. "moult of birds."

² بی کاهلی²; by this expression the author apparently means constant flying, that is, not allowing intervals of more than a day to elapse between the flights.

نزدیک رها کن تا هر غورا بگیرد * آنروز نیز بگوشت مرغی سیر کن *
چون در دو سه روز حریص گردد بعد از آن کلاه از سر غور بر آر تا تیز پرد
و باولی کن و بشفقار بنما * چون بگیرد بغل غورا چاک کن و دل و شش
آن بشکر طبرزد آلوده بدان سیر گردان *

بعده در کنار رود خانها و نه‌رهای آب جائی که مقام غو باشد برو
و بگو تا غورا از آب بیرون آرند * چون غو از آب بر آمده بسمت
بیابان پرد، تحمل باید تا از آب دور تر برود؛ آن زمان شفقار را رها کن *
چون بگیرد بر آن سیر کن * تا ده شکار همچنین بر یک غو سیر نما *
بعد از تولک هر چند گیرانی بگیرد و زهار تا غورا از آب دور نکني شفقار را
رها نه نما که شفقار جانور پست سخت کوش، مبادا عقب غو خود را
در آب زند و غرق شود * و شتابی بشفقار خوب نیست زیرا که او جانور تند خو
و ستیزنده و بلند پر است * هر چند بلند تر باشد اسان تر گیرد؛ و بعمرها
یکی بدست آید؛ و آنرا از سمت بلغار¹ و آن نواح آرند *

و اگر خواهی که لک لک را یا از جنس آنرا که بکنار آبها ماند
و بهندی مکسه² خوانند و ابلق رنگ است باولی بدهی پس بدستوری که
برای باولی کلنگ نوشته شده بدان موجب بی کم و کاست بعمل آر؛
انشاء الله تعالی همه را بگیرد *

شفقار را در پی شکار ریزه از آن نهرانند که شفقار جانور پست
سخت کوش و کم یاب؛ در پی شکار آن قدر کوشد تا بگیرد، و الا تا چند
فرسنگ تلاش کند * و همه کار و کردارش بشاهین و چرخ ماند؛ و او را

¹ *Bulghār*, Bulgaria, the country of the Slavs, which formerly included a large portion of Russia.

² *مکسه*, I am unable to trace this word, but it is evidently a species of stork, probably the "Beef-steak Bird" or Episcopal Stork (*Ciconia leucocephala*).

عزیز و مبارک دارند؛ و در اصل یک لحظه از خدمتگاری آن غافل شدن خطا است • نزد مغلان همین شفقار شاه جانوران است • در موسم گرم در جاهای گرم مدار، و پیش از هوا سرد شدن او را بگرم سیرها مبر، که او را گرما بغایت زیان دارد • آشیان و مسکن شفقار در ترکستان در جایی است که آنجا برف همیشه موجود می باشد و هیچگاه نمیکدازد • و در تابستان چون او را بصحرا بری چیزی بر پشت شفقار پوشان که آفتاب و گرد او را زیان دارد • و بوقت تولد بسرد ملک برند • و در خانه تاریک که در آن دود باشد میبند که او را نبال کند و زشت گرداند • وقتی که گرسنه باشد تنها مگذار که از غایت گرسنگی پای خود بکند و بخورد¹ و الله اعلم بالصواب •

¹ A habit of the Red-headed Merlin also.

باب پنجم



در معالجات جهت شکار جانوران گلال چشم مشتمل بر دو فصل



فصل اول در شکار باز و جرّ آن • بدانکه باز نو را که روز اول بیرون بری بلکه هرگاه بشکار برائی، چون نزدیک اسپ برای سوار شدن بیائی اول بانگشت سبابه^۱ دست راست برگردن اسپ الف ملفوظی، (یعنی الف و لام و ناهرسه حروف بهم مرکب) بنویس که الف^۱ شود • و چون سوار شوی این دعا بخوان تا حق سبحانه تعالی ترا و جانوران ترا از همه آفات و جمیع بلیات در حفظ خویش دارد و سلامت

باز آرد • قوله تعالی سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿۲﴾ اللهم

سلمنا و سلم دیننا و احفظ علینا مماننا و ردنا الی اهلنا سالمین بحول

منک و قوتک و عزّتک و شرفک و عظمک اللهم سلم بزازنا و شواهدنا

و مقورنا من العقبان و الزمجة و من غیرهم الذین یعتقدون اطیارنا

و جوارحنا باذنک و الحول منک لا اله الا انت الله الواحد الصمد لم ید

¹ It is said that 'Ālamgir used to 'write' الف on his standards and horses.

² Qur., xliii, 12: the remainder of the Arabic is not from the Qur'an.

والم یولد ولم یکن له کفواً احد و صلی الله علی محمد وآله الطیبین
الطاهرین و یکمر تبه سورۃ فاتحه و سه مرتبه درود بخوان¹ و انشاء الله تعالی
بشکار برآمده طلب صید کن *

روز اول درّاج را یکجا محاصره باید کرد که آنجا علف و درختان
کمتر باشد و گرداگرد سواران چند استاده شوند و احتیاط نمایند که درّاج
پیداده شده گریخته نرود؛ و پیداده را بگو که شاخ درخت گز بدست
گیرد و بدان نرمک نرمک زده درّاج را بیرون بپواند؛ و کسی را که باز بدست
باشد آفرا باید که زود بقابو روبروی باد بپرانند * و زنه را نگذارد که دور رود و زنه
باز خالی افتاده بیدل شود و میل جهت شکار نکند * چون گرفت بدون
آن میرشکار که باز باو رام و موافق باشد کسی دیگر بسر باز نرود؛ و آن هم
از دور از اسپ پیداده شده بجای حرف زنان و سخن گویان و نوازش کنان
نزدیک رود؛ و باید که روبروی باز برود و استاده و پس پشت بسر باز
نرود؛ که باز از استاده رفتن بترسد و رم کند؛ و نشسته رفتن بهتر است
تا باز هم بداند که این کس همان است که هر روز باوایی و طعمه از
دستش میخورد * پس بمجرد رفتن درّاج و هر دو سیاقین² باز را بدست
گیرد * و بهمان یک درّاج قناعت کردن خوب است؛ و باز را بگذار تا
پر بکند * چون بخوش فعلی پر از شکار کند و رام شود، بعد از آن
بر آن کشته سیر کن * و تا چند شکار بیک درّاج قناعت کن * بعد از آن
که شلائن شود بر هر چیز و صید کنان که بپرانی انشاء الله تعالی
بی خطا گیرد *

¹ The breath would then be exhaled over the person, the horse, the hawk and in the direction of the 'field.'

² سیاقین vide note 2, p. 55.

و روز اول شکار و نیز روزی که صید کلان بگیرد آنروز باید که باز را یکخوره کرد. و طعمه با شکر طبرزد و نبات آلوده باید داد. و همواره شیرینی باز را دادن خوب نیست. و یک خوره سبک باز را باید داد که بین الصلواتین عصر و شام باز گوشت را که صبح خورده باشد از حوصله بته برد. و اگر تا بظهر طعمه را بته فرو برد و یا پیش از آن هضم کرد. قاهم قدری که بوقت شام جانور تواند هضم کرد بالای یکخوره اضافه کردن روا است. قول استادان است. که اکثری برین اتفاق دارند. که بالجزم یکبارگی دلاوری کرده طعمه زیاده نباید داد خصوصاً جانور لاغر را که طاقت هاضمه معذاد هم برای او مشکل است و زیادتی و دلاوری بدان جانور لاغر صریحاً خطا است.

چون سیر کرده بخانه رسند باید که زود طغاره بر آب نموده و چکس نزدیک آن زده باز را بر چکس بسته تسمه را دراز گذارند تا باختیار خود غسل کرده تمام روز آرام کند. و چون وقت طعمه عصر رسد باز را بر دست گرفته قدری طعمه پیش او بیار و بنما تا بخورد اما قلیلی. که دفع وسواس و حرص او شود. و وقت طعمه خود را شفاخته بطلبد. چون روز شکار یکخوره سیر کرده باشی عصر باندک قناعت باید کرد. و شام اگر بر پدواز قرار گیرد بهتر. والا بر دست. چنانچه عادت کرده باشد. و بنوعی که آرام کند. بدار. و بعد یک روز در میان کرده. که آن روز باید آبداره خورانید و روز دیگر باید بشکار برد. و چند روز بیک درآج قناعت کن و سیر کرده چون بخانه رسی بر طغاره آب پر کرده بنشان تا باز بدانند که بدون شکار آرام کردن نمیگذارند. و هر چند بلا ناغه بشکار بری نیک خو گردد. و آرام دادن باعث فروخت و صحت باز است.

و جانور را در ابتدا بهر چیز که بادلی کردی بگیرد و بهر دارویی که اول عادت کردی موافقت واجابت نماید • و داروی سخت ابتدا جانور نورا و جانور پرا که میر شکار دیگر طیار کرده باشد ندهی • و منع کلی که درین هنر است این است که اگر طبع خود جانور از اجابت بدوا ملایم و موافقت نماید و محتاج بسخت نشود آنرا هرگاه که بیفرمائی کند و اندکی سخت باو دادی زود رام شود • و جانور که اصلاً عادت بمعالجه سخت کرده باشد و همه نرمی و گرمی آزموده باشد پس اگر خدا نخواستہ آن جانور بیفرمائی کند به بسیار سختی رام شود و در سختی بسیار واقعهائی سخت پیش آیند و دریافت و تدایوی آن را اگرچه این مبتدی نیز بموجب حوصله و بصارت خود درج نموده جز از تجربۀ بسیار مشکل است • و نگهداشت باز باین طور باید کرد تا در سفر و مقام بهمه سازد و رنج و راحت بر خود قبول کند •

باید که باز نورا روزی که شکار اول کند سیر کرده و بخانه آورده و بر طغاره آب بفشانی تا ظهر و بعده بر داشته طعمه خورائیده بر دست گیری تا شام و شام بر پدواز بندی • اگر همراه جانوران دیگر قرار گرفت بهتر و اگر بطید بر دست گرفته عادت قدیم بدار • چون نماز خفتن رهد بر پدواز بند تا یکپاس شب نشسته باشد • و شب دوم نیز یکپاس اول نشسته باشد و سه پاس آخرین بیدار بدار • و چون شکار خواهی بردن آنشب چهار پاس بر دست بدار و صبح بشکار برو • بعد شکار بهمان دستور بر آب بند و بهمان دستور بر دار و بیدار کن مگر بهمین قدر تفاوت که دو پاس شب بر پدواز بندی و بعد از شکار سیوم سه پاس شب بر پدواز بند و یکپاس آخرین شب معتاد کن به بیداری • و روز بنوعی که گفته شده • و هر دارو که خواسته باشی بمصلحت علم بعمل آر •

باز را در ایام بهار بر مرغابی پرانیدن ففع بسیار دهد، و در آب افتادن باز جهت کریز نیکو است * و زنبار که تا جانور را صاف نکرده باشی بشکار نبری مبادا که بیوفائی کند و بگریزد و صافی جانور نو را ساده خوب است و آن نیز بر دو نوع است *

صافی اول - مصری^۱ قدر هفت ماشه با کارد دانه‌ها گرفته برابر کفار جفکلی^۲ تراشیده و در پارچه تر که اندک نمناک باشد مالیده و هموار نموده باز را گرفته قباچه کرده دهنش را وا کن و چند قطره آب در دهن باز چکانیده گلپش را باید تر نمود تا بمصری خراشیده نگردد؛ و بسبکدستی و جلدی نبات را از حلق جانور فرو بگذار و جانور را از قباچه کشیده بردست باید داشت تا که دو پیکال کند * بعد از آن اگر زمستان باشد آب شیر گرم در پیاله پیش باز ببار تا بخورد؛ و به یکبار آب بسیار نباید داد مبادا سردی هوا بر جانور غلبه کند * همه جهت آهستگی خوب است * چون از آب خوردن فارغ شد گوشت دل بز ورق تراشیده قدر دو سینه یک گنجشک آبداره خورانیده سیر نما و بهمین قدر قناعت کرده عصر هر دو بغل چهار گنجشک خصی بی پر و استخوان صاف نموده بخوران * و بعده تدریجاً زیاده کرده روز سیوم بر طعمه معذاد آر؛ آنگاه قابل شکار گردد * و اگر باین موافقت نکند پس صافی دیگر اختیار باید کرد که ازین درشت تر بود *

نوع دیگری صافی ساده - نبات قدر نه ماشه باریک آس نموده سرمه کند و با آب یا گلاب گولی طویل بطور خرما درست نموده صبح باز را در

¹ By *miṣrī* the author means sugar-candy; called in the Panjab *kūza miṣrī* and *sangarī* (corrup. of *sanjārī*) *miṣrī*. Falconers of the Derajat generally use this receipt for purging saker falcons, on first taking them out of the moult.

² By *kunār-i jānglī* the author means the Indian Jujube or Chinese Date (*Zizyphus jujuba*) in Hindi *ber*.

قباچه گرفته بدستور صافی ساده که نوشته شد بعمل آرد؛ و آب دادن و سیر کردن همه بیک طور است لهذا تکراراً نوشته نشد *

نسخه^۱ طعمه داری^۲ که پس از هر صافی به باز و همه جانوران موافق است و اتفاق استادان بر این است * چون خواهی که صبح جانور را صاف کنی پیش از آن، بوقت شام، طعمه معتاد که جانور همیشه میخورده باشد، سیوم حصه از آن کم کرده باید خورانی؛ پرو استخوان منع است، که مضرت ببرد؛ جانور رساند، بلکه پاره کند * و فردای آن روز، دم صبح، صافی باید داد بقواعدی که در صافی ساده اول گفته شده؛ و آب دادن پیش از دو پیتخال خطا است مگر آن که بعد صافی دادن بند شود و پیتخال نکند؛ آن وقت بلا فرصت آب دادن لازم است؛ و تا وقتی که برغبت خود آب میخورد طعمه دادن خوب نیست * چون از آب فارغ شود آن زمان بقدر یک بغل گنجشک^۳ باز را که لاغر باشد برای تقویت طبع بخورانند؛ و فربه را احتیاج دادن آن نیست * و شام هینده^۴ چهار گنجشک بی پرو استخوان، و صبح دویم قدر دو گنجشک گوشت دل بز؛ و شام سه گنجشک از پرها صاف نموده با استخوان باید خورانی؛ و صبح سیوم گوشت بز قدر چهار گنجشک ورق تراشیده آبدار کرده بخوراند؛ و شام قدر پنج گنجشک بی پرو استخوان باید خورانی؛ و صبح دیگر بر مرغ در میدان طلبیده بخور و گوشت آن سیر کن و بعد از آن شکار را بر خود مبارک دان *

1 Indian falconers, as a whole, diet a hawk in this manner after purging.

2 It is the custom to give this quite fresh and warm, and mixed with blood. It is always given if the hawk has cast up, or got rid of, any fat. If, however, the hawk is in good condition and has got rid of no internal 'fat,' this taste of fresh meat and blood is seldom given.

نسخهٔ پرو مهرهٔ جانور نو - چون جانور نو را طوماغهٔ روزن دار
شب از سر بر دارند و شبها قلندرهٔ شود. آن زمان میو شکار را لازم
ست که دو شب ناغه کرده شب سیوم پر میداده باشد و مهره
هم گاه گاه * و مردم عوام پر مهره را لفظ مرکب برای پر دادن گویند.
و این غلط است * پر آن است که داروی چند در پرها پیچیده یا پر
تفها وقت شام بخوراند و وقت انداختن باید نظر بر آن داشت
و مهره آنرا گویند که مهره گردن مرغ بالای طعمه بخوراند * چون
پرو مهره بهم یکجا دادن موافق تر است جهت حفظ صحت جانوران
و نیکوترین طریقهٔ حفظ الصحت است لهذا آنرا پر مهره گویند *

و باز نو را چیزی که میو شکاران کامل اول دهد فلقل گرد است
و قدر مستعمل آن از یکدانه تا پنج دانه و زیاده ازین نباید داد و بدندان
خاریده و هر دانه را سه پاره کرده در پر پیچیده باید خورانید و لیکن باید
پرها اندک باشد که ابتدا است * و فلقل گرد باز را برای همین
یک خاصیت در پر دهند که از حدت و تلخی آن پر در ته شکم نگه
نمی دارد و بوقت البته قی کرده بر اندازد * و این جهت شکار بکار نیاید
مگر آنکه جانور را پر خوردن و بوقت بر انداختن آموخته گذد *

پرو مهرهٔ دیگر که جهت شکار بکار آید - یکعدد قرفل خام را که در هیچ
دوائی پرورده نباشد در پر گردن یا بازوی مرغ و یکعب نبات قدر یکماشه
بلو یار کرده پیچیده بخوراند و صبح بعد از بر انداختن پر خون هر پرنده
که میسر آید باز را خورانیده بر شکار پراند * و باز را و همهٔ جانوران شکاری را
که پر خورانی¹ از همه پرندهگان خوب است و لیکن گوشت عکمه ممنوع

¹ There is an error in the text.

است * و پرهایی فاخته و کپوتر و قاز و وانگ^۱ و تغدیری مضراحت جهت فرمی پرشان *

نسخه طعمه داری سنگذاب^۲ جهت شکار باز - اگر باز بر صید حریص نبود آنرا قونفل قدر دو سرخ در یکتوله آب تر کرده و سائیده نیکو حل کند و هفت پارچه سفال که هر کدام برابر ناخن فر انگشت آدمی باشد در آتش گرم کرده در آن آب اندازد ؛ چون سرد شود بر آورده آب مذکور در پارچه صاف نموده و قدر یک کنجشک گوشت بز در آن تر کرده وقت صبح باز را بخواند و دیگر هیچ نباید داد * و عصر سه کنجشک مع استخوان آبدار^۳ شیر گرم داده سیر کن * و صبح دیگر خون هر زنده که موجود باشد خورانیده بر شکار باید پرانید ؛ و اگر عصر خواهد که باز را بشکار برد صبح این طعمه داده باشد ، قاهم روا است ؛ برود *

نسخه سنگذاب^۲ کزورنده^۳ - اگر باز در شکار گرفتن کاهلی کند و بی فرمانی نماید بیارد کزورنده^۴ (و آن گیاهی است که در هندوستان بهمرسد و مردمان آنجا ثمره آنرا بخورند) و شیر^۵ از آن گیاه بر آورده قدری قونفل وزن یکسرخ در شاش کودک سائیده ممزوج نماید ؛ و نبات ناکورفته که یکپاره باشد در سفال بالای آتش نهد ، چون گداخته چکیدن گیرد آن زمان نبات مذکور در آن درآید انداخت ، چون سرد شود آن آب را در پارچه صاف نموده و طعمه گوشت بز قدر یک کنجشک در همان تر کرده صبح باز را خوراند * و اگر آخر روز بشکار برد تاهم نیز باک ندارد ؛ و الا قدر سه کنجشک آبدار^۳ وقت

1 Wānk or āncānk is, in Kapurthala, the name of the night-heron (*Nycticorax griseus*). In Kashmir it is called *bor*, in Oudh *subuk* and in Persia *vāq vāq*.

2 *Sang-tāb* subs. Any decoction prepared by plunging hot stones in it : *āhan-tāb* is a similar mixture heated by a piece of hot iron.

3 *Kakronā* : *Blumea lacera* (Watt). The "Makhzan" says the Arabic name for it is *kamādaryūs*, "the germauder."

شام خورانیده سیر نماید، و صبح باید که خون هر پرندۀ که در آن وقت موجود باشد خورانیده پرازد، و این از استادان هندوستان است •

نسخۀ سنگتاب ساده - باید که هفت سفالپارۀ آب نادیده را در آتش گرم کرده در پنج توله شاش کودک اندازد تا سرد شود و آنچه کف کند آنرا دور کند؛ و بقیه را از پارچه صاف نموده قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده صبح بخوراند و ظهر بشکار برد، و اگر صبح بشکار بر دست شکار بعمل آرد¹ چرا که مابین این و شکار آبداره نباید داد که جوش این دوا تا چهار پاس بماند؛ بعد از آن اثر کمتر کند؛ و این از استادی است •

نسخۀ لقمۀ سهاگۀ بریان - اگر باز در شکار خوب گیري نکند، بیمار سهاگۀ تیلیه² را در سفال بر آتش بریان کرده وزن یکسرخ و نبات یکماش بهم باریک نموده صبح و یا هرگاه که متوجه شکار شود زمانی پیش از آن در ورق گوشت خورانیده سوار شود و بعد از یک پیخال بپراند و این از متقدمین است •

لقمۀ صافی افیون - اگر باز در شکار بگریزد و از درخت بدرخت پریده نشیند و خوبی نکند آنرا باید که این لقمه بدهند • کمیله³ دو ماشه، نمک سنگ چهار ماشه، سهاگۀ تیلیۀ خام چهار ماشه، نبات چهار ماشه، همه داروها باریک آس نموده در بار تاتوره جوف خالی کرده دوا را پر کنند و بالایش گل اندوده در آتش نرم پخته بعد از آن قرنفل چهار عدد، افیون قدر یکسرخ، در شیرۀ لیمون و اندکی شیر عورت با همه داروی مذکور یکجا کرده سحق نماید؛ برای باز وزن یکسرخ، صبح در یک گنجشک خوراند؛ بعد

¹ There is an error in the text.

² سهاگۀ تیلیه *Suhagā Teliyā* : Crystallized borax.

³ کمیله = قنبیله vide p. 51, note 2.

چهار پیتخال، طعمهٔ آبدارهٔ قدر دو گنجشک باز را خوراند و روز دوم بشکار برد، و خون خورانیده، بعد از آن بپراند * و همراه دوا همان یک گنجشک گوشت بز صبح کافیه است؛ و تمام روز تا ظهر گرسنه دارد و عصر با آبداره سیر کند چنانچه گفته شد *

نسخهٔ لقمهٔ اجوائن * نبات وزن یکسرخ - اجوائن^۱ خراسانی یکسرخ - قنبیل ناشسته دو سرخ - بیرهوتی نیم سرخ - در آب برگ درخت نیم و شیرۀ لیمون سائیده گوی وزن یکسرخ کند؛ مقدار خوراک برای باز یک گوی، و ریزهٔ جانور را نصف، هنگام شکار در یکورق گوشت خورانیده سوار شود؛ در شکارگاه خون پرنده چشانیده بپراند *

نسخهٔ لقمهٔ قرنفل * مومیائی^۲ یکسرخ - قرنفل یکعدد - نمک سنگ قدر یکسرخ - باریک آس نموده یکروز صبح پیش از شکار در یک ورق طعمه بخوراند؛ و بعد دو پیتخال قدر یک گنجشک آبداره گوشت بز بخوراند و تمام روز دیگر هیچ نخوراند؛ عصر سه گنجشک خورانیده سیر کند و صبح دوم خون داده بپراند *

نسخهٔ لقمهٔ تلخهٔ خروس * نبات یکماشه - نمک سنگ نیم سرخ - تلخهٔ^۳ خروس نیم سرخ - باریک آس نموده و سفوف کرده در یک ورق گوشت بز صبح باز را بخوراند؛ و چون چهار پیتخال کند قدر یک گنجشک گوشت بز آبداره کرده بآب شیر گرم باز را دهد تا باشتها آید؛ و ظهر باید که بشکار برد * و این برای باز شوخ طبع نیکو مجرب است، و عمل استادان قدیم است *

^۱ اجوائن Ajwain: *Carum copticum*.

^۲ مومیائی Pissasphalt: Ar. عرق الجبال.

^۳ تلخهٔ is probably the gall-bladder.

نَسْتَه لَقْمَه افیون حارا^۱ • اگر خواهی که در وقت سرما و هوای ابر
شکار کنی و ضرر بجانور نرسد، بیار افیون قدر یکدانه از زن - و قرنفل نصف
عدد - صبح در ورق طعمه باز را بخوران و سوار شو - انشاء الله تعالی
مضرت سرما بباز نرسد، و این بسیاه چشمان موافق تر است؛ آزموده
استادان است •

عمل نواب عالم خان • شنگرف^۲ دو رقی - تنبیل ناشسته یکسرخ - صبر
سقوطری^۳ نیم سرخ - نبات دو ماشه - گهنکچی^۴ سفید یکدانه - زعفران
دو سرخ - همه را یکجا باریک آس نموده بکلاب خمیر کرده گولی برابر
دانه جو بسازد: وقت شکار باز را یک گولی و شاهین را دو گولی؛ و این
آزموده فقیر است •

لقمه از مقصود میر شکار • کافور بهیم سینی^۵ یکسرخ - قرنفل
یکماشه - مُشک نیم سرخ - جلوتری دو سرخ - دانه ایلاچی خورن بیست
و پنج دانه - بیر بهوئی چهار عدد - شنگرف نیم سرخ - نمک سذگ یکماشه -
ذاک^۶ سفید بریان کرده یکسرخ - صندل سفید چهار سرخ - مومیائی
یکماشه - نبات چهار ماشه - اجزاء مذکور را باریک آس نموده و آب
برگ بریاره^۷ و آب پنج^۸ چرچره^۹ و آب گوله نارنجی^{۱۰} و آب

^۱ I am unable to trace this.

^۲ شنگرف or شنجرف *Shangarf* or *Shanjarf*, Cinnabar.

^۳ صبر سقوطری *Aloe succotrina*: the Socotrine aloe.

^۴ گهنکچی سفید *Ghūnchī*: the white variety of *Abrus precatorius*: the Indian or Wild Liquorice root.

^۵ کافور بهیم سینه *Bhimsaini* or *Baras camphor*: the Sumatran camphor.

^۶ ذاک سفید for ذاک سفید "Alum."

^۷ بریاره *Bariāra*, also written بریاله *Sida carpinifolia*: the Hornbeam-leaved sida.

^۸ پنج probably a copyist's error for بیخ.

^۹ چرچره *Chirchira*: *Achrynanthes aspera*: the prickly chaff-flower.

^{۱۰} گوله نارنجی Orange flowers?

بیض اسکندره^۱ ممزوج نموده بر سنگ صلایه بشیرهجات قدر ما یحتاج آمیخته سحق بلیغ نماید تا باریک گردد و معجون کوده نگهدارد * قهر مستعمل از آن یکسرخ برای باز، و جانور ریزه یعنی شکره و باشه و بیسره را وزن یکدانه ماش؛ پیش از آن که سوار شود بجانور در یک ورق گوشت خورائیده بشکار برد و درانجا خون هر پرندۀ که موجود باشد چند نوک داده بپراند * و اگر جانور بسیار ناعجیب بود آنرا دو روز متواتر باید خورایند؛ و بآبداره از معتاد ثلث حصه کم کرده سیر نماید؛ و صبح سیوم بر مرغ گرم کرده نیم سیر کند؛ بعد از آن باید بشکار برد - انشاء الله تعالی خطا نکند که مجرب است *

لقمه از ایاز * قنبیل ناشسته، و صبر سقوطری، و نمک، از هر کدام یکماشه، بآب لیمون کاغذی ممزوج نموده روز شکار قدر دو سرخ باز را در ورق گوشت پیش از شکار بخوراند و چون دو پیخال کند آب شیر گرم باید خورایند؛ و اگر میسر نیاید آب سرد بخوراند * چون از پیخال آب * فارغ گردد باید پرانید و اگر جانور ملائم طبع باشد و از حدت دوا سست شود قدر یک کنجشک آبداره باید خورایند و بعد خالی شدن بپراند و این مجرب است *

صافی گهونگچی سفید * اگر باز بغایت بد خو بود، برای آن نبات یکماشه - نمک سنگ یکسرخ - قنبیل ناشسته نیم سرخ - صبر سقوطری برابر دانه جوارى - شنجرف یکسرخ - گهونگچی سفید یکدانه - بریان کرده داخل نماید - همه اجزا را سائیده بآب تازه گولی کرده صبح باز را گرفته مثل صافی از حلق او فرو بگذراند * چون دو پیخال کند آب شیر گرم دهد.

^۱ اسکندره *Asagand : Withania somnifera.*

* پیخال آب * after physicking, a hawk drinks freely and for some time voids nothing but water.

تا برغبت خود بخورد • چون از ته خالی شود قدر یک گنجشک طعمه
دل بز آبداره بدهد، و آخر روز بغل چهار گنجشک خصی بی استخوان
خوراند • و صبح دوم بر مرغ خانگی طلبیده نیم سیر کند؛ و شام سه گنجشک
از پرو بال صاف نموده با استخوان معمولی بخوراند؛ و صبح سیوم بشکار
برد - انشاء الله تعالی موافقت طبع نیکو کار کند و مجرب است •

لقمه از محمد لطیف • قنبیل ناشسته نیم ماشه - صبر سقوطری
مُساوی - قرنفل وزن صدر - سهاگه برابر دانه برنج - هر چهار را بآب لیمون سوده
برابر دانه ماش حبها سازد • مقدار خوراک باز دو گولی، و جانوران ریزه
یک گولی، در یک ورق گوشت بز بخوراند و زود باید بشکار برد؛ و اگر آنروز
باندک طعمه آبداره قناعت کند و در روز دوم بشکار برد، بسیار نافع است •

نائز¹ باز از منصور • قرنفل دو عدد - نبات یکماشه - پوست کونگار
بوداده² چهار سرخ - در آب و شاش کودک حل کرده چند سفالپاره سوخته
آتش در آن انداخته چون صاف شود آب مذکور را بنائز یا در چیزی مثل
آن باز گرفته در حلقش ریزد؛ بعد از دو پیدخال قدر یک گنجشک آبداره
بدهد • اگر دوا صبح داده باشد، ظهر بشکار باید برد؛ و اگر عصر داده باشد
صبح دوم بشکار باید برد •

لقمه از شادی بیگ • قنبیل ناشسته چهار سرخ - قرنفل دو سرخ -
مشک یکسرخ - مومبائی یکسرخ - زعفران دو سرخ - بیر بهوتی یکعدد -
مصبر³ دو سرخ - مصری یکماشه - شفجرف دو سرخ - کافور یک سرخ -

¹ نائز، i.e., a reed or pipe, frequently the tarsus-bone of a heron or crane. The hawk is first cast and 'mailed,' or held by an assistant. The falconer then fills his mouth with water, inserts one end of the pipe into the hawk's crop, and next fills the crop from his mouth.

² بوداده parched.

نمک سنگ چهار سرخ - بآب لیمون سحق کرده گولي برابر دانه فلفل باز و شاهین را کافي است، و جانور ریزه را برابر دانه ماش، پیش از شکار و در عین شکار دادن هم رواست * بعد دو پیتخال خورن هر پرندۀ که موجود باشد خورانیده بپراند *

لقمه تودری سرخ¹ * بورۀ ارمنی² نیم سرخ - مشک برابر یکدانه ماش - تودری سرخ یکسرخ - بیر بهوتی نصف عدد - پیش از سوار شدن بآب تازه گولي بسته در ورق گوشت باز را خورانیده بشکار برد؛ هیچ احتیاط طعمه داری نیست *

لقمه عود که به هفدی اگر نامند * قرنفل دو سرخ - بیر بهوتی یکعدد - مشک نیم سرخ - تودری سرخ دو سرخ - بورۀ ارمنی دو سرخ - عود دو سرخ - نمک لاهوری سه ماشه - همه اجزاء را بآب لیمون سحق نموده برابر دانه ماش گولي بندد و وقت شکار باز را یک حب از آن در یک ورق گوشت بز خورانیده بپراند و این از استادی است *

صافی که باز را نافع است * نبات دو ماشه - نمک سنگ دو سرخ - هردو را باریک آس کرده بآب لیمون و روغن گاو گولي بسته نگه دارد، و شام طعمه بی آستخوان، سیوم حصه از مقدار کم کرده، بخوراند؛ و صبح گولي مذکور باز را گرفته در حلق او فرو برد و بعد از سه پیتخال آب دهد شیر گرم * چون از پیتخال آب خالی شود قدر یک گنجشک گوشت بز آبدارۀ تہوار³ بدهد و عصر هینۀ چهار گنجشک؛ روز دوم طعمه داری بضابطۀ صافیا که نوشته شد بعمل آورد * روز سیوم بشکار برد و این عمل استادان قدیم است *

¹ Tōdri surkh, some kind of thorny tree or plant called in Arabia بزر الحمم ; the seed is used in medicine.

² Armenian bole.

³ تہوار is apparently meat cut in slices.

لَقْمَةُ يَكْمِيزُ^۱ که جهت شکار سریع الاثر است • اگر باز در شکار بی‌فرمانی
کند و هیچ دوا در آنجا موجود نباشد پس باید که چند ورق گوشت از هرچه
موجود باشد با بول خود تر کرده بخوراند • اما کمتر از نیم کنگجشک نباید
و زیاده هم منع است که دوا است و طعمه را شکم سیر میدهد • و این
تجربه استادان هندوستان و آزموده این فقیر است •

لَقْمَةُ پَرَجِ بُو دَادَه^۲ • پَرَج را در پارچه پیچیده و با شاش کودک تر کرده
در دودی^۳ دفن کند که بریان شود • بعد از پوست دور کرده قدر نیم سرخ از آن
با یک سرخ قنبیل مزوج نموده شب در ورق گوشت باز را بخوراند
و چون هضم کند چند ورق گوشت فاخته بخون او آلوده از آن سیر کند -
انشاء الله تعالی تا صبح اشتها بسیار آرد و این از هندوستانیان است •

لَقْمَةُ مومیائی • اگر در شکار گرفتن باز کمی کند آنرا قنبیل ناشسته
نیم سرخ - شکر طبرزد چهار سرخ - مومیائی قدر دانه جوارى - باهم باریک
آس کرده در یک ورق گوشت صبح پیش از شکار داده سوار شود • بعد از
یک پیخال آب شیر گرم چند نوک بباز خورانیده چون یک پیخال دگر
کند پرانیدن میخواهد و این از استادان است •

لَقْمَةُ از گدا بیگ • گاروچن^۴ در سرخ - افیون یک سرخ - اشخار^۵
نیم سرخ - باب لیمون سائیده گولپها برابر عدس سازد • وقت شکار باز را
یک گولی در ورق گوشت خورانیده بپراند پیش از شکار و در عین شکار
دادن روا است و چند مقدار خون خوردن دهد تا اشتها زیاده پیدا کند •

^۱ يَكْمِيزُ I am unable to trace this word.

^۲ پَرَج or Bach: the root of the sweet flag (*Acoras calamus*).

^۳ Dūdi, in Hindi dālā, is a faqir's fire, which is usually kindled in a hole in the ground.

^۴ گاروچن In Hindi go-rochan, a stone procured from the gall of cows.

^۵ اشخار is an alkaline deliquescent substance, like barilla the ashes of salt plant.

لقمه از گوری پاندي * گهونگچي سفيد دو دانه - بيرويهوتي نه عدد -
 کونگار یک پوست - قرنفل سه عدد - نمک سنگ يکنيم سرخ - نفل
 گرد سه دانه - زنبور سیاه¹ یکعدد - کافور یک رتي - حب المهل²
 دو سرخ - موميائي و مشک از هر کدام یک سرخ - عاقر قرحا³ یک
 سرخ - مصطكي⁴ یک سرخ - بچهناک تيليا⁵ یکسرخ - انگوزه⁶
 یکسرخ - همه اجزاء را باريک نموده بآب ترب خمير کرده برابر دانه ماش
 حبها سازد * باز را روز شکار یک گولي داده سوار شود *

سنگتاب مازو * آب کونگار يکتوله - آب مازو دو توله - هفت سفال پاره
 گرم کرده در آن اندازد * چون آب مذکور بعد زمانی صاف شود، مشک قدر
 يکدانه ماش - بيرويهوتي یکعدد - نبات سه ماشه - اين همه را سائیده در آن
 داخل کرده قدر یک کفجشک طعمه گوشت بز در آن تر کرده باز را
 بخوراند و بعد چهار پيخال بپراند - انشاء الله تعالى خوب گيري کند؛ و اين
 آزموده استادان است *

طعمه داري که نظير ندارد * نبات يکتوله - سرمه کرده در یک پداله
 سفال آب نادیده بقدر دو کفجشک طعمه گوشت بز باهم ممزوج کند
 و تمام شب در هوا نگهدارد و صبح مشک دو سرخ - قرنفل یکعدد - در آن
 داخل نمايد و باز را بخوراند؛ و بعد از خالي شدن بشکار بايد برد و آب شير
 گرم پيش از سوار شدن بايد داد؛ اين طعمه داري قائمقام صافي است
 و تجربه استادان است *

¹ زنبور سیاه probably a wood-boring bee, or else a species of mud-wasp.

² حب المهل, prop. حب المهل The berry of *Prunus mahaleb*.

³ عاقر قرحا 'Āqarqarhā: *Anacyclus pyrethrum*: the Pellitory of Spain.

⁴ مصطكي Gum Mastic.

⁵ بچهناک تيليا *Bachnāg Teliā*: *Aconitum ferox*: Indian Aconite.

⁶ انگوزه *Assafoetida*. *Ferula alliacea*.

طعمه آهن تاب^۱ • که جهت اشتها بیدیل است • باید که آب تنها را هفت مرتبه آهن تاب کند، یعنی آهن گرم کرده در آب سرد کند، بعد از آن دانه‌های قاقله صغار، عرف الاجی خورد^۲ دو سرخ - مالکنگنی^۳ نیم سرخ - نبات شش ماشه - پخته باریک پارچه بیز کرده بعد از پرمهره انداختن صبح قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده باز را بخوراند؛ بعد از چهار پیدخال بشکار باید برد، و به باشه و شکره نصف وزن باید داد، و این آزموده استادان هندوستان است •

سفکتاب^۱ سهاگه • شاش کودک در توله - آب تنها ده توله - هر دو باهم ممزوج کرده سفالپاره چند سوخته آتش در آن سرد کند؛ بعده الاجی کلان^۴ پنج سرخ - سهاگه بریان یکسرخ - در آب سحقی نموده قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده باز را بخوراند و بعد سه پیدخال بشکار برد و این آزموده استادان است •

سفکتاب استخوان کله سگ • چون باز در شکار بی فرمانی کند و بهیچ درای دیگر رام نگردد، بگیرد استخوان پاره کله سگ دیوانه با روغن چرب کرده بر فتیله چراغ نگهدارد تا آتش گیرد • چون آن روغن بالایش بسوزد، هفت مرتبه این عمل را تجدید و تکرار کند • بعد از آن بگیرد شاش کودک یکتوله - آب خالص یکتوله - مالکنگنی دو سرخ - سهاگه بریان دو سرخ - باریک آس کند و آن استخوان را هم سرمه سا کرده داخل نموده در آن دو آبه مذکور تر کرده قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده باز را بخوراند و بعد خالی شدن بشکار برد، اما بشرطیکه شکارگاه دور نباشد • و اگر شکار زود میسر

^۱ آهن تاب vide p. 79, note 2.

^۲ خورد The Lesser Cardamom : *Elettaria cardamomum* (Watt).

^۳ مالکنگنی *Māl-kangnī* : *Celastrus paniculata* ; Black oil ; the *Oleum Nigrum* plan (Watt).

^۴ الاجی کلان The Greater Cardamon : *Amomum subulatum* (Watt).

نیاید و جانور از شدت گرسنگی غش کند آنرا ورق چند آبداره خوراند و این
از استادان قدیم است *

صافی چرچره^۱ * اگر باز در شکار بی فرمانی کند آنرا در عین شکارگاه
قدر سه ماشه نبات در حلق فرو باید برد و بالایش چند قطره آب برگ
چرچره در دهن باز چکاند و بعد دو پیتخال برصید پراند - انشاء الله تعالی
روز بروز خوبی زاده کند * و شاهین را همین دستور شاید * و اگر شکار دیر
شود چند ورق گوشت آبداره کرده بخوراند و این آزموده استادان است *

لقمه شنجرف * سهاگه خام یکسرخ - شنجرف نیم سرخ - در عین
شکار در یک ورق گوشت بباز مفر باید داد و به باشد و شکره نصف آن ؛
و شاهین را سزاوارتر ازین دیگر دوا نیست * و اگر شکار میسر نیاید چند
ورق گوشت آبداره کرده بخوراند *

لقمه گهونگچی سفید - بیروپوئی یکعدد - گهونگچی سفید دو دانه -
بدندان خاویده یار^۲ کند و در ورق گوشت باز را خوراند و بشکار برد *

لقمه گهونگچی ، نسخه دیگر * قرنفل یکعدد - نبات دو سرخ -
گهونگچی سفید یکدانه - باهم باریک نموده در یک ورق گوشت بطور لقمه
باز را خوراند و در عین شکار دادن روا باشد ؛ از تجربات استادان است *

لقمه کرمه^۳ مار دهامن^۴ برای خوب گیری باز - این لقمه از همه لقمها
قویتر است * بیارد مار دهامن^۴ و آنرا قدر یک وجب از جانب سر و دم
بریده دور کند ؛ اما باید که دو ضرب متصل بزندان یکی برگردن و دوم بر دم.

^۱ چرچره (Chirchira) *Achyranthes aspera*: vide p. 82, note 9.

^۲ یار کردن i.e., to mix together.

^۳ Kirma from کرم "worm."

^۴ مار دهامن (*dhāman* H.) a large species of harmless snake, *Zamenis mucosus*,
(which is supposed to suck cows).

که هر دو عضو او بیک دفعه بریده شود (مدعا آنست که در سر و دم مار زهر قاتل است، و اگر یکی ازین دو عضو بریده شد زهر بدیگری وارد گردد، لهذا بتاکید تمام عمل باید کرد) و میانه آنرا در ظرف گلی انداخته در زمین دفن کند تا کرم در آن افتد؛ و آن کرم را در سایه خشک کرده نگهدارد * و ترکیب جهت دادن باز این طور است که کرم نیم سرخ - مشک یکسرخ - فوشادر نیم سرخ - بهم ممزوج نموده در ورق گوشت انداخته آن زمان باز را یا شاهین را بدهد که در عین شکار باشد * چون دیدی که بقضای الهی جلّ شانه شکار بدست نیامد، چند ورق گوشت بروغن بادام (اگر در شکار همراه باشد) آلوده بخوراند؛ و اگر آن موجود نباشد آبداره کرده بخوراند که مضرت بجانور نرساند * و اگر پیه خایه مرغ عوض روغن مذکور دهد از آبداره بهتر است * برای باشه و شکره نصف وزن آنکه برای باز و شاهین گفته شد * و آن اوزان یک خوراک است و آزموده استادان است *

لقمه گل چنبه^۱ * بیخ پیل^۲ را در سایه خشک کرده نگهدارد؛ چون باز در شکار خوبی نکند، بیخ پیل چهار سرخ بدنندان خاویده با یکعدد بیربوتی، و گل چنبه یکسرخ، یار نموده در ورق گوشت باز را خوراند؛ بعد یک پیتخال بپراند-انشاءالله تعالی بی خطا گیرد * و اگر شکار میسر نیاید چند ورق گوشت آبداره کرده بدهد تا بحال خود مانده سست نگردد و این تجربه استادان است *

لقمه شکر خوره^۳ - بیارد مرغک شکر خوره و آنرا چنان بکشد که خون او نریزد و اندرون عروقهش بماند؛ و از پر و بال صاف نموده و سیفه او را

^۱ لقمه گل چنبه Flowers of *Michelia champaca*. (Watt).

^۲ پپیل (prop. pipal) for pipal. The Peepal Tree: *Ficus religiosa*. (Watt).

^۳ شکر خوره — مرغک شکر خوره A species of sun-bird (*Nectariniidae*).

چاک کرده و بیرهوئی چهار عدد، زعفران دو سرخ، قرنفل چهار سرخ، عاقرقرحا دو سرخ، مشک دو سرخ، قنبیل چهار سرخ، صبر سقوطری در سفال آب نایدیده بریان کرده دو سرخ، اینهمه اجزا را باریک آس نموده در چاکهای سیفه و شکم آن پرکند، و بروغن گاو آن را بریان کند که هم سرخ رنگ شود و خام نماند و نسوزد، و هم روغن باقی نه ماند، اینهمه قواعد مدّ نظر داشته کار کند، و همراه خود همواره داشته باشد، هرگاه جانور باز و یا شاهین بی اشتها شود آنرا در عین شکارگاه بدهد، قدر چهار سرخ از آن گوشت و دوا، بهم بآب تازه سائیده، در حلق جانور چکاند و بعد یک پیتخال یک سیفه سارو^۱ تهنوار دهد، بخون او گرم کرده سیر کند، و بر همین قدر طعمه قضاعت نماید، و عصر قدر سه گنجشک آبداره کند و بدان سیر نماید. • صبح دویم نیز چهار سرخ از همین لقمه در آب تازه سائیده در حلق جانور چکاند و هیچ آب ندهد. • این صافی نیست، و این جوش در سردی بسیار خوب نیست تا که اشتهای جانور بند نشود، و آنروز زود خوراندیده سوار باید شد. • و بعد از خون چشانیدن و یک پیتخال کردن، پرانیدن و صید گیراندن لازم است. • و این از نوادر لقمه‌ها است و از نستخهای مجرب عمده است. • و این را کسی که داند غیر ازین بر دیگری عمل نکند، و کمتر کسی از میرشکاران است که واقف باشد و این را داند. • و مطلق آب ندادن هم بیم داغ بجگر جانور رسیدن است. • بعد از گیرانیدن دو دست، چند کُرت آب باز را بخوراند و بشکار مشغول شود و بر مرغان بزرگ مثل قاز و تغدري و سرخاب، باز را راغب و دلیر گرداند. • برای شاهین سه سرخ، و برای بیدسه و شکره^۲ یکرته باشد.

^۱ سارو for the starling, the maina.^۲ Rati H. and surkh P.

لَقْمَةُ قَرْنَقَل * شکر طبرزد چهار سرخ - قرنفل دو عدد - بدنندان خاوبده در حلق اندازد؛ بعد از یک پیخال آب ندهد، ولی یک سیفه فاخته و یا سارو و یا یک گنجشک بخون گرم آلوده بخوراند و چون خالی شود باید بشکار برد *
سَنَكْتَابِ شِيرُهُ کُکِرُونْدَه * بيارد ککرونده و آب آنرا کشیده باندکی شاش کودکان ممزوج نماید، و دو عدد قرنفل در آن سحق نموده چند سفالپاره سوخته آتش در آن سرد کند * بعده از پارچه گذرانیده قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده باز را پیش از شکار خورانیده سوار شود، و چون دو سه پیخال کرده از ته شکم خالی گردد بپراند *

نَسَقَةُ حَبِ نَبَات * حبها که قنادان بفتح آب آنرا از تفها چاشنی¹ نبات سازند باید خالص بهمرسانید، زیرا که اکثری آرد داخل کنند که در وزن جهت فروختن نفع به ایشان بخشد، و آن بکار جانوران نیاید مگر خالص، و طریق دادن و استعمال آن دو نوع است *

یکی آنکه اگر جانور صافی سخت نخواست، و امثال² برو هم مستولی نباشد، ولی فقط اندکی بی اشتها گشته باشد، آنرا گرفته چند دانه بطوری که صافی دهند، از حلق او فرو بگذارند، و بعد از دو پیخال آب دهند * اگر ابتداء زمستان باشد و یا ایام بهار آب سرد بهتر است؛ و اگر سرمای شدید باشد آب شیر گرم نافع تر است * چون از آب خوردن و پیخال کردن فارغ شود قدر یک گنجشک گوشت بز ورق کرده باز را تهنوار خوراند و بهمان قضاعت کند تا عصر، و آن وقت قدر سه گنجشک طعمه آبداره باید خورانید و آن شب هیچ پرمهره نباید داد و صبح گاه باید بشکار برد * و اگر جانور سخت طبع باشد و نامجویب آنرا لقمه که بمزاج موافقت کند و آزموده بود بدهد *

¹ چاشنی، Syrup.

² امثال Repletion, satiety.

نوع دوم این طور است که روزی که خواهد بشکار رفتن، شب آن¹ اندکی طعمه از معتاد کم کرده بدهد؛ و نیز پر خالی بی رفاقتِ دوی دیگر بدهد، و صبح شکار، چون باز پر را بگرداند و قی کرده براندازد، آن کمان دو حَب از آن حبوب نبات که وزن دو ماشه باشد از حلق باز فرو بگذراند و سوار شود. * وقتی که یک پیخال کند آب باید داد؛ چند منقار بخورد و بعد یک پیخال بپراند، و این از تجربیات این فقیر است و از محمد هاشم میر شکار. * و اگر پیش از آب دادن صید میسر آید مبارک است، احتیاج آب نیست. *

صافی از عبدالواحد میر شکار. * اگر باز نبات هضم نکرده ولی ناگداخته بمجروح دادن قی کرده بر اندازد، آنرا باید که اول نمک تنها قدر گذار جنگلی از حلقش بگذرانند و چون بعد زمانی آنرا قی کرده براندازد بار دیگر باز را گرفته نبات از قدر مستعمل سیوم حصه کم کرده باید داد؛ و همه دستور و قواعدش، از آب دادن و سیر کردن، مطابق صافی ساده که در اول این فصل مذکور شده، بعمل آرد. *

لقمه ترب که به عربی فجل² گویند؛ از حاجی الیاس. * اگر در شکار باز بیفرماني کند و هیچ داروی دیگر موجود نباشد پاره ترب که تلخی زیاده داشته باشد بدن را خاویده و باز را گرفته لعاب دهان در حلق اندازد، و چند دانه حرمل³ بدن را خاویده بر هر دو سوراخ بینی چسپاند، و بعد یک پیخال بپراند، و این را فقیر آزموده است. *

صافی صبر از محمد هاشم میر شکار. * اگر باز در شکار بد فعلی کند باید که عصر بطعمه پنج گنجشک بی استخوان از پر صاف نموده سیر کند؛

¹ The Muslim night comes before the day.

² فجل P. Ar. The Radish : *Raphanus sativus* (Watt).

³ حرمل *Peganum harmala* (Watt).

و نبات شش ماشه نرم آس نموده بآب گولي بندد، و نمک دو سرخ، صبر دو سرخ، با دو ماشه نبات باهم سائیده گولي بندد و دو شب نگهدارد * و صبح اول گولي خورند بدهد و بهمان دفعه گولي نبات ساده نیز بالای آن باز را گرفته از حلق فرو بگذرانند و از قباچه کشیده بردست نشاند و بعد دو پيخال منتظر خلطه باشد * اگر خلطه انداخت بهتر؛ و اگر پيخال سیوم نیز پیش از خلطه قی کردن بکند، آب باید پیش جانور نهاد؛ و اگر قدری آب خورد و بعد از آن قی کند، بیجا نیست * و ممکن است که طغاره پر آب کرده و جانور را تنگ دوال بر گذارد آن نشانیده به بندد، ولی از بیم هوا زده گی، آن روز غسل کردن و بآب رفتن جانور را نگذارند * و در ایام چله سرما بسیار احتیاط کند بلکه آب هم در پیاله دهد؛ ولی موسم بهار چندان ضرر ندارد * و آب خوردن نافع ترین دواهای اشتها انگیز است * و بعد از آن که از آب خوردن و پيخال کردن فارغ شود گوشت بز قدر یک گنجشک اندازه کرده تهرار دهد؛ و شام سینه چهار گنجشک بآب تر کرده بخوراند، و دو روز دیگر طعمه داری نموده بشکار برد - مجرب است و آزموده این فقیر است *

لقمه برفی^۱ تجویز و آزموده این فقیر است * سهائک تلیا - نمک لاهوری - شب یمانی^۲ - نوشادر تصعید کرده آفتاب - نبات سفید - صبر سقطری - از هر کدام مسامی یکماشه باریک آس نموده باندک آب لیمون ممزوج کرده یک هفته در آفتاب نگهدارد؛ و در ظرف شیشه و یا سفال و یا توطی چوب داخل کند * صبح پیش از شکار یا در عین شکار در ورق گوشت قدر یک نخود باز را خوراند و بعد یک پيخال آب دهد و چون یک پيخال دیگر بکند خون خورانیده بپراند * و اگر جانور طبع نامحبیب داشته باشد آنرا دو سرخ

^۱ لقمه برفی, from barf "snow," a fanciful name explained by the author a few lines further on.

^۲ Alum. شب یمانی

باید داد * و اگر صبر را در سفاکیاره بریان کرده داخل نماید عمل سخت کند * و برفی از آن نامیده که هیچ دوا درین غیر از اجابت آور نیست و بمجرد دادن بجانور، زود مثل برف در شکم جانور بگذارد *

صافی نوشادر * اگر جانور بصافی نمک خوبگیری نکند و بامتحن رسیده باشد، پس او را نبات هفت ماشه - نوشادر تصعید کرده آفتاب یکسرخ - گولی بآب خالص بسته شب نگهدارد؛ و صبح باز را گرفته و بقباچه کرده گولی از حلق او فرو بگذارند و چند قطره آب بالای آن در گلولی باز چکانند و کشیده بردست نشاند * و بعد دو پیغال اگر خلطه انداخت بهتر، والا بعد پیغال سیوم آب دهد * چون آب خورده برضای خود فارغ شود قدر یک گنجشک آبداره گوشت میش باز را بخوراند و بعد از طعمه داری بشکر برد - انشاء الله تعالی خوب گیرد * و در انواع صافی، طعمه داری که از صافی ساده اختلاف ندارد، بر همان موقوف است و هر جائی که اختلاف است واضح میگردد * و باز را، وقت آب دادن، بعد از صافی، در آفتاب نشاندن نافع است *

لقمه گنجشک نر * گنجشک نر را از پروبال صاف نموده و شکم آن خالی کرده و بر جوی دراز بسته نزدیک آشیانه زنبور برد تا زنبوران بر آن جمع شوند؛ و بعده چوب را حرکت دهد تا زنبوران جدا شوند، و باز نزدیک زنبوران برد؛ چند مرتبه چنین کند * مدعا آنکه زنبوران نیش چندان در آن گوشت زنند که گوشت را تمام خورده استخوان خالی بگذارند * بعده ادویه مذکور الذیل را داخل کرده در روغن گاو بریان کند بدستور شکر خوره * بیدیهوتی چهار عدد - کرک^۱ دو سرخ - قرنفل چهار سرخ - عاقرقوا

^۱ کرک Turmeric: *Curcuma longa*. (Watt).

دو سرخ - صبر سقطری بریان دو سرخ - مشک دو سرخ - قنبیل چهار *
 سرخ - شنجرف چهار سرخ - و بهمان نوع و وزن بعمل آرد -
 بغایت مجرب است *

صافی اندرجو تلخ^۱ یعنی لسان العصافیر^۱ - از محمد هاشم میر شکار *
 نبات سه ماشه - قند سرخ لاهوری خالص یکماشه - نمک لاهوری یکسرخ -
 زیره سفید دو سرخ - اندرجو تلخ^۱ هفت دانه - قرنفل دو عدد - شونیز^۲
 یک سرخ - همه اجزاء را باریک نموده با اندکی قند گولی خورد کند؛ و قند
 نبات که در اوزان صدر مقرر است بهم ممزوج نموده و بران گولی مذکور
 پیچیده مغلف بکند تا بمجرد دادن جانور قی نکند * و چون گولی طیار
 شود قدر یکدانه جوارى صبر سقطری در سر گولی خلاند؛ و باز را گرفته
 در قباچه کرده از حلق او فرو برد * بعد دو پیخال آب ندهد بلکه تا وقت
 قی کردن تشنه دارد * چون خاطه اندازد آب شیر گرم پیش باز نهد
 تا برغبت خود بنوشد * و چون از آب خوردن و پیخال کردن فارغ گردد
 قدر یک گنجشک گوشت بز آبداره کرده بخوراند * و اگر جانور سست
 شود خون از کبوتر و فاخته و سارو و مرغ خانگی در حلق او باید چکانید؛
 و تهور گوشت سارو و خون گرم نافع است؛ و اگر سارو نباشد کبوتر بچه
 فربه بهتر است * و همان عصر سیفۃ چهار گنجشک که در همه صافیها معمول
 است بدهد * و روز دیگر طعمه داری کرده چون باشتها آید باید بشکار
 بود * و اگر باین صافی اشتها نافرزد اندکی رچ خام^۳ در پرهای مرغ
 پیچیده شب بخوراند و صبح بشکار برد - مجرب است - از تجربات فقیر *

^۱ *Holarrhena antidysenterica*: Kurchi or Conessi Bark. (Watt).

^۲ *Nigella sativa*: Small Fennel, or Black Cummin. (Watt).

^۳ رچ خام probably an error for بچ.

لقمهٔ سهاگهٔ بریان از محمد هاشم میر شکار * سهاگهٔ بریان کرده و کوفته
باریک نموده وزن دو توله ، و نبات دو توله ، در ظرف مس قلعي ناکرده
بر آتش نرم پزد ؛ و قدر چهار توله آب لیمون داخل نماید * چون آن آب
جوشیده نزدیک بقوام رسد چهار توله آب لیمون تکراراً اضافه کند و بجوشاند ،
و چهار توله آب لیمون مرتبهٔ سیوم هم داخل کند و بپزد تا بقوام شهد آید ؛
آنکه در قوطی چوبین یا شاخ گاو نگهدارد * صبح پیش از شکار باز را قدر
یکدانهٔ نخود در ورق گوشت خورانیده سوار شود * برای باشه و شکره
نصف آن *

لقمهٔ اجوائی خراسانی ؛ از تجربیات ابن فقیر * زنجبیل یکماشه - صبر
دو ماشه - قندیل ناشسته دو ماشه - اجوائی دو ماشه - بیربهری پانزده عدد -
قونفل بیست دانه - مشک یکماشه - عاقرقرحا یکماشه - دار فلفل یکماشه -
نمک لاهوری یک توله - پودینه^۱ خشک سه ماشه - قند سیاه لاهوری^۲ که
خالص باشد شش ماشه - همه اجزا را باریک آس نموده بآب ترنج
خمیر کرده و ترنجی را جوف خالی کرده آن خمیر داروها را در آن پر
کند ، و دهن آنرا با پارچهٔ پوست ترنج مسدود نماید * بعد از آن دیگ گلی
را پر از ریگ نمناک کرده و ترنج مذکور را درین ریگ ، نصف بالا
و نصف پایین گذاشته ، بر آتش نرم نهد ؛ تا بخار از سردیگ بر آمدن
گیرد ؛ آن زمان از آتش فرو آورده نگهدارد تا سرد شود * بعد از آن آن ترنج
را نگهدارد ؛ وقت شکار بقدر مایحتاج از آن ترنج بر آورده بکاربرد *
وزن خوراک باز یک سرخ ، و شاهین مسامی ، و بعلری دو سرخ ؛
و جانور ریزه را نباید داد که دوا سخت است * و پیش از شکار

^۱ پودینه The Marsh Mint: *Mentha arvensis*. (Watt).

^۲ قند سیاه لاهوری is gur.

در ورق گوشت خورانیده سوار شود ؛ در شکارگاه خون اندکی چشانیده
 بپرانند •

صافی صبر سقوطی بوداده • اگر باز در شکار نافرمانی کند، آنرا شب،
 سیوم حصه از طعمه معناد کم کرده بخوراند ؛ و صبح نبات شش ماشه دانه
 تراشیده نگهدارد و نمک سنگ قدر دانه گذار جنگلی تراشیده و صبر
 سقوطی بریان کرده برابر دانه نمک آن هم طیار کند • و اول باز را صبح گرفته
 هر دو دانه که از نمک و صبر باشد از حلق او فرو بگذارد ، و از قباچه کشیده
 بر دست گیرد تا وقتی که قی کند • پیش و پس از پیخال ، قی کردن
 مضائقه ندارد • آنگاه که از قی فارغ شود و خلطه بر اندازد ، باز را بار دیگر
 گرفته نبات مذکور مطابق وزن صدر باید از حلق فرو برد ، و از قباچه کشیده
 بر دست گرفته باید نشاند تا یک پیخال کند • بعد از آن بر طغاره پر
 آب تنگ دوال باید بست تا بخورد ولی باندرون آب نرود • و بعد فراغ
 از آب خوردن و پیخال کردن ، اگر بیند که باز برداشت خواهد کرد ، تا عصر
 فاقه داشتن بسیار نافع است ؛ و اگر نازک طبع باشد قدر یک گنجشک
 گوشت بز آبداره کرده بخوراند ؛ و شام همان سینه چهار گنجشک معمول
 که بعد هر صافی دستور است بخوراند ؛ و سه روز دیگر طعمه داری
 کرده بشکار باید برد •

پرمهره کبیر ؛ عمل فقیر • زیاده بهتر ازین دیگر پرمهره نیست - اگر
 جانور را فرمایش شکاری بکنی که پیشتر گاهی نگرفته باشد ، و آن
 صید کلان مثل قاز و کلنگ بود ، و یا بر چیزی که در ابتدای طیار
 کردن از آن ترسیده و هول آن از دل فراموش نکرده باشد ، میخوابی
 بپروانی ، آنرا این پرمهره باید داد • اول سه گنجشک آبداره
 با استخوان از پروبال صاف کرده ، باید تا چهار گهری در آب تر کرد

که خون و هیچ سرخی در آن نماند: وقت عصر مرغی در زیر پای باز داده و کشته و سینه او را پاره کرده همان سه گنجشک را در آن گرم کرده باز را بخوراند، و دل مرغ و مهره گردن ماکیان خورانیده بدان سیر کند و بهمان قناعت نماید؛ و زنهار که گردن مرغ و مهره نو که خار بمثل مهره مار دارد باز را فدهد که مبادا روده باز را پاره کند * و پوست گردن ماکیان بر آورده و پرهایی نو که بر آن رسته باشد و پر خون باشد و بیخ آن پخته نباشد دور باید کرد؛ ولی پرهایی کهنه که بیخ آن پخته باشد آن خوب است * آن پوست گردن را یک سر بابریشم سبز رنگ دوخته و همه داروها را موجب اوزان و نسخه ذیل در آن داخل نموده سر دیگرش را هم بابریشم باید دوخت * اگر باز به پرمهره خوردن عادت کرده باشد و خود بخورد بهتر؛ و اگر خود نخورد، گرفته از حلق باز فرو باید گذرانید، بشرطیکه طعمه از حوصله هضم کرده و بته برده باشد؛ و تا وقتی که گوشت هضم نکند پرمهره ندهد که فائده نبخشد * و چون صبح قی کرده پرمهره بر اندازد بالضرورت بشکار باید برد؛ و برای گرفتن هر صید که بدهی انشاء الله تعالی خطا نکند *

نسخه اجزاء که در پرمهره دهند - زنجبیل یکسرخ - برچ خام یک سرخ - مالکغنی چهار دانه - دارچینی قدر سه جو - زعفران یک سرخ - مشک قدر یکدانه جوارى - مومیا ئی قدر یک دانه جوارى - نمک لاهوری، و صبر سقوطری، و شب یمانی بریان، و نوشادر، و سهاگه، تیلبه خام، از هر یک قدر یکدانه ماش - گهونگچی سفید، بیربوتی، و قرنفل، از هر کدام یکدانه - نبات چهار سرخ - این دوا موافق اوزان بعمل آرد؛ و این آزموده این فقیر است *

خشکه^۱ برنج؛ از تجویز فقیر و آزموده محمد هاشم میر شکار* برچ خراسانی که چوبهایش سطر بود شب در بول کودک تر کند، و نیک^۲ را در آب جوش کرده قدری روغن گاو خوش بر آن اضافه نماید تا قوت نیک^۳ در روغن آید؛ بعد از آن روغن بر آورده و آن برچ که شب در بول تر شده است آنرا در آن روغن برشته باید سرخ رنگ کرد، چنانچه نسوزد* پس آن برچ را در شراب دو آتش سه شبانروز تر کرده آن قدر شراب داخل کند که در ایام معتاد برچ آنرا جذب کند و باقی نماند* آنگاه آنرا خشک کرده وزن یکتوله از آن برچ، و مشک، و مومیا^۴ از هر کدام یکماشه - نمک لاهوری دو ماشه - قرنفل دو ماشه - نبات شش ماشه - بیرهوتی یکماشه - همه اجزا را موافق اوزان باریک نموده نگهدارد* صبح پیش از شکار دو سرخ باز نافرمان را داده سوار شود - انشاء الله تعالی رام گردد و خوب گیرد* و در عین شکار دادن هم روا است* اما این برای بازی که گریزان و بد فعل و بد دماغ بود - چه جای آن که ملائم طبیعت و معجیب بود*

پرمهر^۵ اصل السوس* اگر باز فربه باشد و از زیادتی بلغم بی اشتها شده باشد آنرا بادیان^۶ چهار سرخ (که هندی آنرا سونف^۷ نامند) و اصل السوس، عرف ملهتی^۸، در سرخ در پر پیچیده جانور را بخوراند؛ و از دادن دو بار اثر نیکو بظهور آرد* و لیکن اصل السوس را پوست دور باید کرد که ماران چون آزارمند شوند جائه گیاه مذکور رسته باشد در آنجا بروند و خود را بدان بمالند لهذا پوست این چوب دور کنند که در خوردن ضرر بسیار دارد*

^۱ مغرف is properly rice boiled plain without seasoning; here = خشکه.

^۲ نیک is this the diminutive of نی?

^۳ اصل السوس Ar., and mulhaffi H., Liquorice Root: *Glycyrrhiza glabra*. (Watt).

^۴ بادیان P. and سونف H.; *Illicium verum*. The Star Anise of China. (Watt).

طعمه دارى صبر از محمد هاشم مير شكار * صبر سقوطى وزن
چهار سوخ بآب قدر چهار توله تر كرده و طعمه دل بز ورق كرده، قدر چهار
گنجشك در آن آب تر كند؛ و بعد زمانى از آن آب بر آورده و در آب تازه
شسته و تلخى صبر كشيده و در شكم ماكيان گرم كرده باز را بايد خورائيد *
اگر صبح اين طعمه داده باشد شام بشكار بود؛ و اگر شام اين طعمه داده باشد
صبح شكار كند - مجرب و آزموده فقير است *

لقمه ورق الخيال¹؛ تجويز اين فقير و آزموده مير شكاران عصر * هر آن
جانورى كه بد فعلى و بى فرمانى كند و از درخت بدرخت گريزد و ويد را
نگيرد اين لقمه او را سزاوار است * بيارد صبر بو داده شش ماشه - قنديل
ناشته چهار ماشه - نمك سنگ سه ماشه - نوشادر تصعيد كرده آفتاب چهار
ماشه - شب يمانى عرف پهنكى² دو ماشه - زنجبيل دو ماشه - برچ دو
ماشه - عاقر قرحا سه ماشه - قرنفل سه ماشه - سهاگه دو ماشه - بيرويهوتى³
سه ماشه - دارچينى سه ماشه - نبات دو توله - همه اجزا را كوفته و جو كوب⁴
كرده در قدرى سرگه انگورى تر نمايد و در ظرف شيشه يا چينى بايد پرورد،
و در ظرفى كه از اجساد معدنى باشد در آن نبايد انداخت كه از سبب
سرگه زهر قاتل گردد * يك هفته بعد از آن بر سنگ صلايه سحق بليغ
نمايد، و چون نرم شود ورق الخيال شش ماشه - مشك دو ماشه -
موميايى دو ماشه - زعفران سه ماشه - همه اين اجزاء را در آن داخل
نموده بشراب دو آتشه تر كند چنانكه حلوا⁴ طور شود، و در قوطى كهنه

¹ ورق الخيال *Cannabis sativa*: The Indian Hemp.

² پهنكى *phatki* for *phikari*, "Alum."

³ جو كوب, i.e., roughly ground like *ardāvid*.

⁴ حلوا a sweetmeat properly made of camel's milk, flour, and sugar: it is of the consistency of a jelly.

که چند مرتبه لقمه در آن افکنده و خرچ کرده باشد داخل کرده نگهدارد؛ مدعا آنکه قوطی نو، آب آنرا بخود جذب کند و قوت دوا کم شود و نیکو عمل نکند. و در ایام آب کلانی^۱ قدری شراب نو داخل کند اما دو آتشه؛ و قوت این تا پنج سال خوب بماند، و بعد از آن کم عمل کند. و اگر در ظرف شیشه و یا چینی باشد قوتش هفت سال بلکه ده سال باقی ماند. خوراک باز که بغایت شوخ باشد دو سرخ، و الا یک سرخ باز را موافق است. بحری و شاهین را دو سرخ باشد، و چرخ را چهار سرخ. و قوت این لقمه بعد از یک گهری معلوم شود. در ورق گوشت صبح پیش از شکار خورانیده سوار شود، و در عین شکار هم بجانور دادن سزاوار است و این بی شک از همه لقمه‌های سفید عامل تر است. نسخه پرمهره که جهت شکار عمل خوب کند. قرنفل یکعدد - گهنوگچی سفید یک دانه - در پر پیچیده باز را عصر سه گنجشک طعمه دهد؛ و چون هضم کند پرمهره دهد؛ و صبح بعد از انداختن پرمهره خون چشانیده بپراند.

لقمه سماق^۲ که اشتهای باز را زیاده کند و از فقیر است و مجرب است. سماق که آنرا در هندی تترک^۳ گویند سه ماشه - زنجبیل پرورده چهار ماشه - شونیز دو ماشه - مالکنگنی دو ماشه - بیر بهوتی یکماشه - فلفل گرد دو ماشه - اجوائن خراسانی دو ماشه - بودینقه خشک سه ماشه - دانه انار ترش خشک سه ماشه - همه اجزاء را باریک آس نموده در دو توله قند سیاه لاهوری بآب و گلاب بر آتش بقوام آورده ممزوج نموده

^۱ آب کلان by this the author means the depth of the rains or the *ḥarī barrāt*. By *sharāb-i nau* he probably means "brandy." It is the custom of most Indian falconers to add either brandy or lemon-juice to a *luqma* during the rains, as this is supposed to make it peculiarly efficacious in the coming winter.

^۲ تترک *taṭrak* H., or سماق A.P., *Rhus coriaria*: Samach.

سه ماشه نمک لاهوری بر آن اضافه کند و معجون¹ کرده نگهدارد • وزن خوراک باز از آن دو سرخ، در ورق گوشت، صبح پیش از طعمه بخوراند، و بعد هضم کردن آن، قدر چهار گنجشک آبداره گوشت بز بآب گرم دهد؛ و عصر طعمه سه گنجشک با استخوان بخوراند، و اندکی پرهایی ساده نیز همراه طعمه عصر بدهد • و صبح پیش از شکار چون پرمهره قی کند قدر دو سرخ از لقمه مذکور خورانیده بشکار باید برد - انشاء الله تعالی خوب گیری کند •

لقمه شب یمانی؛ این نیز از فقیر است؛ برای باز سخت • قرنفل دو ماشه - زنجبیل چهار ماشه - قنبیل ناشسته سه ماشه - زعفران یکماشه - بر چ یک ماشه - شب یمانی چهار ماشه - همه اجزا را باریک آس نموده و بآب لیمون پرورده تا چند روز آفتاب کند • قدر خوراک باز یکسرخ؛ و اگر شکار دیر میسر آید چند ورق آبداره بخوراند تا طبیعت باز بحال آید •

طعمه داری یخورده که نیکو اثر کند • اگر جانور در شکار خوبگیری نکند باید که آنرا صبح یخورده قدر ده گنجشک آبداره خورانید و تمام روز بر همین قفاعت کند و عصر هیچ طعمه دیگر ندهد • چون یکپاس شب باقی مانده باز خوب گرسنه شود، آن زمان قدر سه ماشه نبات تراشیده باز را گرفته از حلق او فرو بگذرانند و از قباچه کشیده بردست گیرد و باز را نزدیک آتش و جای گرم نگهدارد • و آب و شاش کودک بهم مسامی ممزوج نموده پاره زنجبیل خام ناکوفته در آن داخل نماید، و بر آتش نرم شیر گرم کرده بدهد و بعد از ادو پیخال، آب پیش باز آرد تا هرچه بخواهد برغبست خود بخورد و از پیخال کردن فارغ شود • صبح چند ورق از گوشت سارو یا فاخته

¹ معجون An electuary; a confection.

و یا از هر پرندۀ که موجود باشد بخون او آلوده بخوراند و بشکار سوار شود - مبارک است • و این از استادان است و آزمودۀ این فقیر است •

پر مهرۀ دارچینی، از فقیر • اگر باز در شکار خوبی نکند آنرا صبح طعمۀ گوشت بز بقدر چهار گنجشک، در شربت (یعنی نبات قدر یکتوله و سه توله آب) تر کرده و بدان آبدارۀ کرده بخوراند؛ و بر طغار آب بندد تا آب بر غبت خود بخورد • و عصر چون باز گرسنه شود چهار گنجشک از پرها صاف نموده و با استخوان آبدارۀ نموده بخوراند • و چون شام از حوصله طعمه را هضم کرده بته برد، آن وقت نمک برابر یکدانه جواربی - قرنفل یکعدد - دارچینی قدر چهار جو - نبات چهار سرخ - در پرها پیچیده باز را بخوراند و صبح بعد انداختن پر مهره خون چشانیده بشکار برد •

لقمه بهاری باز و ازین فقیر است • چون در ایام زمستان باز را دواهای حار و یابس اکثر اوقات میدهند آن زمان بسبب هواهای سرد موافقت کند، ولی در موسم بهار حرارت در طبیعت باز غلبه کند؛ آنرا طعمه بدو آب و گلاب استعمال کردن، و گاهگاهی شیر بز یا عرق بید مشک همراه طعمه دادن نافع ترین دواها است • و لقمه ذیل برای خوب گیروی شکار در آن موسم بهترین لقمه ها است - بیدانه دو ماشه - تخم کاهو یکماشه - تخم کاسنی^۱ یکماشه - کافور چهار سرخ - عقیق^۲ دو سرخ - کشنیز^۳ خشک یکماشه - مشک چهار سرخ - زنجبیل پرورده سه ماشه - نمک یکماشه - نبات شش ماشه - دار چینی دو ماشه - همه اجزاء را نرم باریک نموده بآب لیمون سحق

¹ Tuh, the stomach as opposed to the crop.

² تخم کاسنی (Kasni). The seeds of *Cichorium endivia*, or the Garden Endive. (Watt).

³ عنبغر Ambergris.

⁴ کشنیز (Kushniz) Coriander: *Coriandrum sativum*. (Watt).

نموده نگهدارد * وزن خوراک باز از آن دو سرخ وقت صبح ؛ در ورق گوشت خورانیده سوار شود ؛ جانور بشکار خوبی کند انشاء الله تعالى *

پرمهره بول حمار * زنجبیل یکتوله - برچ یکتوله - قرنفل یکتوله - ناکوفته در شراب و شاش خر مساوی ال وزن تر کرده در چاه ذیل¹ دفن کرده بعد از یک هفته بیرون کند و در سایه خشک کرده نگهدارد ؛ هرگاه خواهد که ازین دوا در پرمهره باز را بدهد وزن آن این است ؛ قرنفل نصف عدد، برچ و زنجبیل از هر کدام برابر یکدانه ماش، شب در پرها پیچیده باز را بخوراند ؛ صبح بعد از بر انداختن پرمهره بشکار برد * ضرورتاً جانور شوخ را باید داد ؛ اما جانور سلیم طبع را رعایت خوب است، دوائی دیگر بسیار است *

خشکه مصطکی رومی، حیلۀ فقیر که جانور را قویه و تندرست دارد و اشتهای شکار زیاده کند * هلیله کابلی² سه ماشه - مصطکی رومی یکماشه - نبات دو ماشه - باریک آس کرده سفوف کف و اکثر اوقات در ورق گوشت قدر چهار سرخ باز را باید داد ؛ بسیار نافع است *

لقمه صافی سعید خانی که از عبد الواحد میر شکار، بتجربۀ این فقیر در آمده - قنبیل ناشسته سه توله - نمک لاهوری دو توله - زعفران یکتوله - نبات دو توله - اول این همه اجزا را باریک آس نماید (و هر چند احتیاط در اوزان کند در هر دوا نفع از آن زیاده بیند) و بعد از آن ادویه را در پتیلۀ³ مس⁴ که بقلعی اندوده نباشد انداخته و یکنیم پاؤ (از آثار⁴ شاهجهانی)

¹ چاه ذیل ; probably a copyist's error for ذیل "dung, manure."

² هلیله کابلی name of the *Terminalia chebula*, "chebule myrobalan," when quite mature.

³ پتیلۀ a deep pot of metal.

⁴ آثار the Indian 'seer,' a weight of about 2 lbs.

شیر ماده گاو داخل کرده بر آتش نرم بپزد تا حلوا طور گردد • آنکه دو سیر شاهی روغن ماده گاو اضافه کند و آتش نرم کند مبادا که داغ خورد و سیاه گردد • و بخوبی بگرداند تا خمیر به دستور بقوام آید • آنکه فرود آرد و در قوطی مستعمل نگهدارد تا روغن از آن خشک نشود • هرگاه باز بهیچ صافی و پر مهره رام نگردد و بد فعلی و اقسام وحشت داشته باشد • آنرا و یا اگر جانور نیک خو باشد و از قربی و املا بی اشتها شده باشد • آنرا این طور خوراند • که اول عصر چهار گنجشک بی استخوان از پروا صاف کرده (که در هندی طعمه خصی^۱ گویند) باز را بخوراند و بر آن قناعت کند • و صبح قدر دو سرخ در یک ورق گوشت بز (و اگر باز شوخ بود آنرا سه سرخ دادن رواست) بخوراند و بر دست دارد تا آن ورق را قی کرده بر اندازد و زمانی نگهدارد تا چند پیدخال و چند مرتبه قی از اثر دوا می مذکور کند • و چون خوب خالی شود و از قی و پیدخال فارغ گردد • تهور گوشت سارو گرم بخون آلوده یک سینه خوراند و بر آن قناعت کند • و عصر دو گنجشک آبداره کرده بخوراند • و صبح دویم خون هر مرغی چشائیده بشکار برد اما بر صید کلان و آن میدی که بیشتر نگرفته باشد بپراند - انشاء الله تعالی خوبی کند • و بعد از چند مرغ گرفتن آب چند مفقار بدهد و دم داده^۲ و نفس راست نموده بپراند • و چون از شکار فارغ شود از گوشت گرم شکار بخون آلوده او را سیر کند • بعد از اندک زمانی آب بدهد • مدعا آنکه از ابتدای خوراندن دوا تا گرفتن صید درمیان آب منع است •

^۱ *Khasi karnā* in Indian falconers' jargon is to prepare a bird for hawk's food, by plucking it, removing the entrails, and cutting off the shanks, and then boning it by removing the breast-bone and thigh-bones. The flesh of the breast remains intact in one piece.

^۲ دم داده probably means "blowing on the hawk's head"; falconers do this to a blown hawk.

و بعد از آن هم بسیار نباید داد که جوش این کم نشود؛ و آب مطلق ندادن هم خوف داغ رسیدن بجگر جانور، از جوش و حرارت دوا باشد • و اگر این لقمه یکبار بجانور باز و یا شاهین خورانیده باشی و آن جانور، از سبب طبیعت نامحبیب خود، حکم علاج را قبول نکند، برای آن این فقیر حیلۀ سوای سابق بعمل آورده، که یک روز، موجب وزن خوراک، ازین صافی باز را داده و طعمه داری موجب نسخه بعمل آورد، چنانکه اختراع سعید خان مرحوم عرف ارشد خان است، و روز دوم وقت صبح که نوبت شکار باشد موقوف کرده نباید رفت، ولی همان وقت و بلا فرصت بار دیگر لقمه مذکور بهمان دستور و وزن که گفته شد باز را بخوراند و چون از قی و پیدخال کردن فارغ شود تهور بخون آلوده بخوراند؛ و عصر قدر سه گنجشک آبداره کرده بخوراند؛ و روز سیوم خون چشانیده بپزند • و درین نوع تفاوت اینست که سعید خان یک روز لقمه داده و طعمه داری کرده روز دوم بشکار میرفت • و این فقیر بهمین نوع بپازند خو و بد فعل آزمود؛ بسیار نیک اثر کرد • اما هر آن بازی که اقسام عیب داشته باشد و هیچکاره بود آنرا دو روز متواتر این لقمه داده و طعمه داری نموده روز سیوم بشکار میرفتیم و با سابق همین تفاوت داشت • از اختراع این فقیر است و آزموده و مجرب است •

صافی لقمه قنبیل، تصرف این فقیر • قنبیل یکتوله - زعفران یکدرم - صبر سقوطری یکدرم - نوشادر چهار ماشه - شب یمانی چهار ماشه - نبات دو توله - مشک و مومیائی، هر کدام یک ماشه - شهد خالص دو توله • قنبیل و زعفران و صبر هر سه اجزاء را در آب لیمون صلایه کرده بدستور حلوا کند؛ و نبات و نوشادر و شب یمانی و شهد در آب لیمون و گلاب تر کرده جدا مثل شربت کند؛ چنانچه گلاب و آب لیمون هر کدام قدر چهار توله

باشد * اول روغن گار قدر دو توله داغ کند و هر سه اجزاء را یعنی حلوی قنطیل را در آن داخل کند تا بریان شود و بچوبی بگرداند که نسوزد * چون برشته شد، آنگاه شربت اجزای مذکور را بر آن اضافه کند و بگرداند و بجوشاند تا مثل معجون شود و بقوام آید؛ اما قوام سخت باشد که وقت دادن، گولی کرده شود * قدر سه سرخ باز و سائر جانوران کلان از سیاه چشم و گلال چشم را، برابر، عمل کند * و طعمه داری موافق صافی لقمه شلیخ گهاسی بعمل آرد * و این از همه قوی تر است؛ مگر چرخ را تا قدر یکدانگ¹ هم توان داد که جانور کلان و سخت طبع است *

لقمه گوشت شیر و بجهناک² از شاه بهوار * صمغ گوگل³ چهار ماشه - مومینائی دو سرخ - کافور چهار ماشه - بجهناک تیلیا² دو ماشه - گوشت شیر خشک، و یا تر و تازه، دو ماشه - گهونگچی سفید یک ماشه - قند سیاه دو ماشه - همه اجزاء را باریک آس نموده در شیر عورت گولی بندد و در بار تاتوره جوف خالی کرده اندر آن پر کرده تا یک هفته نگهدارد و هیچ آتش نزدیک آن نیارد * وقت شکار، باز را قدر یکدانه عدس در ورق گوشت خورانیده بشکار برد؛ اما چون در شکارگاه رسد آن زمان دهد که ضرر بجانور نکند - و از جمله نوادر روزگار است *

لقمه از گداایگ * افیون دو سرخ - گار روغن یکسرخ - اشخار یکسرخ - بآب لیمون سائیده نگهدارد * قدر مستعمل باز وزن دو دانگ¹ ارزن در شکارگاه خورانیده بپراند *

¹ دانگ a sixth of a misqāl.

² بجهناک (bachnāg) *Aconitum ferox*: Indian Aconite (Watt).

³ گوگل *Balsamodendron mukul*: Gum gugul (Watt).

لقمه عاقورقا، و این گرم است، در چله سرما نفع دهد؛ حیلۀ فقیر؛
 برای سرما نیک است. قرنفل یکماشه - جوز بوا چهار سرخ - جلوتری
 دانگی یعنی شش سرخ - زعفران یکماشه - عاقورقا چهار سرخ -
 تیج پل^۱ و اجوائن از هر کدام دو سرخ - قذیل ناشسته سه ماشه - نبات
 سه ماشه - همه اجزا را موافق اوزان موجود کرده کوفته باریک نموده و شاش
 کودک در ظرف گلی بر آتش نهاده و کف آن بر آورده بدان کف خمیر
 کند. و برابر یکدانه ماش گولیهایی خورد از آن سازد؛ و صبح شکار، باز را
 یک گولی در ورق گوشت خورانیده سوار شود - مجرب است.

صافی دار فلقل - جانور بد خورا نافع است. نبات ده ماشه - نمک
 لاهوری چهار سرخ - دار فلقل چهار سرخ - هر سه را بهم سائیده و بآب گولی
 بسته و باز را، شب، طعمۀ بی استخوان سیوم حصه از معتاد کم کرده بدان
 سیر کند. و صبح باز را گرفته و گولی از حلق او فرو گذراند؛ اما قدری نبات
 خشک بر گولی مذکور اندوده بعد از آن باز را دهد که تنیدی دوا زود
 بر آن ظاهر نگردد، و گولی را قی کرده پیش از حصول مدعا بر نیاندازد
 و باز لاغر را چهارم حصه کم کرده بدهد. و بعد از دو پیخال وقی کردن
 خلطه، آب شیر گرم در پیاله دهد تا بر غیبت خود بخورد. و اگر باز
 بآب خوردن عادت نکرده باشد آنرا گرفته آب قدر ینکوله شیر گرم
 نموده در نائزه مثل سیدۀ چشم دهد، و این از هنر توران^۲ است. چون
 از پیخال کردن فاوغ شود پس قیاس باید کرد؛ اگر باز فربه باشد
 و از اثر دوا سست نشده باشد آنرا گرسنه داشتن نافع است؛ و اگر باز
 لاغر باشد آنرا صافی ساده داده تدارک فربهی باید کرد و چون فربه شود

^۱ تیج پل for تیجبل *tijabal*? (*Zanthoxylum rhetsa*).

^۲ *Tūrān*, Transoxiana, Turkistan.

بعد از آن، برداشت دواى مذکور خوب کند * و باز لاغر را قدر یک گنجشک گوشت دل بز آبداره کرده تهنوار دهد تا باعث قوت طبیعت جانور گردد و بعد از آن سه روز طعمه داری بدستور صافها کرده بشکار برد - انشاء الله تعالى خوبی کند *

لقمه^۱ چوب چینی * مشک دوسرخ - مومیاى دوسرخ - زعفران چهار سرخ - برچ سه سرخ - زنجبیل چهار سرخ - اجوائن دو سرخ - چوب چینی یکماشه - جوز بوا چهار سرخ - الاجی خورد چهار سرخ - کافور سه سرخ - همه اجزا را باریک آس نموده، صمغ عربی عرف گوند ببول^۱ در گلاب تر کرده آن ادویه را، بالعاب گولی بندد * باز را یک سرخ و جره را نصف آن * شب پرها همراه طعمه باید داد تا بخورد و صبح وقت قی کردن چون پرمهره را بر اندازد و فارغ گردد، باز را در لقمه گوشت یک گولی بخوراند؛ و اگر آب بر غبت بخورد بهتر، والا احتیاج آب هم نیست * و چون نیک هضم کند طعمه گوشت ماکیان از معتاد سیوم حصه کم کرده بخوراند باندک آب مالیده؛ و عصر نصف طعمه معتاد، گنجشک، بآب تر کرده بخوراند * و صبح دم یک حب دیگر در ورق گوشت بخوراند و سوار شود * وقتی که در شکار گاه رسد خون چشانیده بپراند؛ نیکو اشتها آرد و خوب گیری کند * و بعضی دوا سریع الاثر است؛ بیکبار خوردن آن، اثر قوی نماید؛ و اکثر دواها بعد از دو سه مرتبه خوردن اثر بظهور آرد *

لقمه^۲ لیمون پخت^۲ و عمل بختیار خان بر این لقمه بسیار است * بیارد صبر سقوطری؛ آنرا بر سقالپاره آب فارسیده بریان باید کرد بر آتش کم؛ و ازان صبر دو ماشه - قنبیل فاشسته چهار ماشه - زعفران دو ماشه - مشک

^۱ ببول *Acacia arabica*: Indian Gum Arabic Tree (Watt). The gum is called *babul kã gond*.

^۲ *Līmūn-pukht*, that which is cooked inside a lemon.

و مومینائی از هر کدام دانگی (و دانگ ششم حصه منقال و آن شش سرخ میشود) بیربوتی پنج عدد - شنکرف چهار سرخ - همه اجزا را باریک آس نموده بآب لیمون خمیر کند، و یک لیمون دیگر را سر بریده و انگشت در آن خلانیده و خانه دستور^۱ کرده آن خمیر لقمه را در آن پر کند؛ و خمیر آرد گندم، بلکه گل حکمت^۲ کردن بهتر است * و بعده در دیگ گلی ریگ نمناک انداخته و آن لیمون را در آن ریگ داشته ریگ دیگر بالا نش اندازد، و آتش اندک زیر آن روشن کند، و بعد زمانی فرو آرد و نگهدارد * وقت شکار بقدر یکدانه فلغل باز را در ورق گوشت خورانیده سوار شود، و در شکارگاه خون چشانیده بپراند، انشاء الله تعالی خوب گیری کند؛ و این مکرر آرمود فقیر و جهت باز و شاعین بی نظیر است *

ناس^۳ بدخشانی از میر حبیب الله که عمل صافی کند و اشتها بیفزاید و تنقیه دماغ را قرار واقع کند و دنع لاغری و شقاق و کلنجر^۴ کند * بیارد زنجبیل دانگی - و بر چ کوهی دو دانگ - نمک سنگ لاهوری یکماشه - برنگ^۵ کابلی دانگی - شملیت^۶ دانه چهار سرخ - دار فلغل دو سرخ - قرنفل پنجعدد - باریک آس نماید و حرمل یعنی سپند جوش در آب کند و چون آب زرد رنگ شود قوت دوا در آن آید؛ آنگاه همه اجزاء را باریک آس کرده در پارچه بسته این داروها را در آن قدر ازان آب جوشانده تر کند که همه تر شود؛ و چند قطره در حلق باز باید چکانید، و در هر دو سوراخ بینی باز چهار قطره، یعنی از هر یک جانب دو قطره از آب

^۱ *Khāna-dastūr*; "like a receptacle"; the author frequently uses *dastūr* in compounds in the sense of "like."

^۲ *Gil-i hikmat*, "lute, mud-cement."

^۳ ناس H. "snuff."

^۴ شقاق و کلنجر vide p. xxviii, note 6.

^۵ برنگ کابلی (baring) *Myrsine africana* (Watt). *Embelia Ribes* ("Jauhar-i-Hikmat").

^۶ شملیت (*shamlit*) *Trigonella Foenum-graecum*: The Fenugreek.

عقد^۱ دوا، که بهندی پوتلی^۱ خوانند، بچکاند، و زمانی بر آفتاب باید بست تا زرد آب از دماغ باز بچکد و قی هم کند و بلغم بر آرد، بعد از یک پیچال کردن بر طغاره آب شیر گرم در آفتاب بزد و تمام روز گرسنه دارد و بر آب نشسته باشد، عصر بگوشت کبوتر یا فلاخته، و اگر میسر نیاید، ماکیان سیاه خون آلوده قدر دو سینه دو گنجشک، بلکه کمتر خوراند؛ و شب بهمان قفاعت کند، و صبح دریم گوشت بز قدر سینه دوسه گنجشک آبداره بآب شیر گرم باز را بخوراند؛ و عصر چهار گنجشک از پر و بال صاف نموده با استخوان بخوراند باندک آب، صبح سیوم ماکیان سیاه زیر پای باز کشته از گوشت آن نیم سیر کند، و عصر سه گنجشک با استخوان و پر بخوراند؛ و بعد انداختن پر مهره سوار شود بشکار - انشاء الله تعالی خوبی در گرفتن کند، و اگر خواهی که باز از همین عطومی^۲ خلطه اندازد انرا همه دوا بدستوری که نوشته شد، معه طعمه داری و آب دادن بعمل آرد؛ مگر همین قدر تفاوت است که جهت بر انداختن خلطه یعنی پیه زیداتی که در شکم جانوران بهمرسد و باعث بی اشتهائی آنها باشد، قدر کنار جنگلی دانه از نمک لاهوری تراشیده و پیش از چکاندن آب آن را از حلق فرو گذرانیده فی الفور آب مذکور چند قطره در حلق و بینی باز چکاند؛ و دیگر هیچ تفاوت در قواعد صدر ندارد.

سعوطی^۳ عرف ناس کشمیری، از سعید خان مرحوم، که از عبد الواحد میر شکار نوشته، قرنفل سفید دو عدد - فلفل گرد سفید پنج دانه - زنجبیل یکذیم ماشه که سیزده سرخ باشد - بر چ در ماشه - نمک سیاه که هندی

^۱ پوتلی A small bundle, a packet, parcel (of medicine, etc.).

^۲ عطومی P. from. Ar. عاطوس, Snuff.

^۳ سعوطی عرف ناس کشمیری; سعوط Ar. and ناس H. both mean "snuff."

سوزنچر نامند چهار سرخ - همه اجزاء را موافق اوزان باریک آس نموده وزن سه سرخ خشک جدا نگهدارد، و باقی همه را در پارچه مثل نافه بسته و آب سرد در کف دست خوب تر کند، و باز را گرفته در قباچه کند * و اول همان سه سرخ دوا که جدا خشک نگهداشته است در دهن جانور اندازد، و بالایش چند قطره از آن نافه¹ دوا که در پارچه بسته و تر کرده است چکاند و بر چشم جانور مالند، و در هر دو سوراخ بینی باز از آن چکانند، و بر چهارپایه بندد تا صاف شود؛ و بر دست ندارد که باز را از تصدیع ناس در چشم بر دست نشستن تصدیع شود * چون از قی و پیدخال انداختن فارغ شود خلطه هم بر اندازد * آن زمان طغاره² پر آب کرده باز را بر آن باید نشانید و تنگ باید بست تا در آب پا تر نکند ولی بخوردن مغفار باشد و برسد بآب که آب اصل حیات باز است *

طریق خلطه گرفتن باز درین ناس این طور است؛ که بدادن این دواى تنها خلطه نیاندازد، مگر آن زمان که دو سرخ نمک لاهوری وقت معالجه کردن در حلق باز فرو بگذارند، تا باز از اثر و قوت آن خلطه بر اندازد * و تا وقتی که باز آب میخورد گرسنه دارد و هیچ تهوار ندهد؛ چون از آب خوردن سیر شود و دیگر نخورد آنگاه دوبغل یک گنجشک تهوار باز را خوراند، و بر همان قناعت کند * و صبح دویم گوشت بز آبداره مقدار دو گنجشک خوراند، و عصر سه گنجشک؛ و صبح سیوم مقدار چهار گنجشک گوشت بز آبداره، و شام پنچ گنجشک دهد؛ و صبح ماکیان سیاه در زیر چنگال باز کشته بر آن گرم کند و بخون آن آلوده از گوشت همان ماکیان نیم سیر نماید * و عصر دو گنجشک آبداره از پرها صاف کرده بخوراند، بهمرای استخوان معموله که همه کس میخورانند * و صبح دیگر خون چشانیده بشکار برد *

¹ نافه دوا، i.e., the pad containing the medicine; medicine-bag.

استادان بتاکید زیاد منع فرموده اند که باز ملائم و لاغر را ندهند و شوخ و بد طینت را سزاوار تر ازین صافی و لقمه لقمه دیگر نیست *

نمک صافی تنها که بیست و پنج سرخ باز را دهند در تجربه رسیده و فقیر از شیخ عبدالواحد آزموده است • هر آن بازی که بدخو باشد و از دواها که درین مختصر درج است بهیچ یکی رام نگردد • او را باید این صافی داد • نمک بسیار دیده تعجب نکند و بی اعتقاد نشود • شب علی الرسم قدیم طعمه بی استخوان از معتاد کم کرده بخوراند و نمک سنگ لاهوری پاکیزه صاف و شفاف را تراشیده مثل سر انگشت یا بطور خرما درست کند • اما از وزن معین چند سرخ زیاده باشد و بعد از آن در میزان وزن کند و پارچه سفید بآب تر کرده آن حب نمک را دران پارچه بمالد • و هر بار وزن کند • مبادا در مالش از وزن بسیار کم گردد • و وزن این از شیخ عبدالواحد میر شکار سعید خانی که این صافی ازو یاد گرفتم و از ترتیب نامه تصنیف سعید خان مرحوم است • بیست و چهار سرخ معلوم گردیده • و بهمین وزن باید درست کرد • و یک حبه نبات وزن یکماشه آن هم بنمک یار کند و صبح باز را گرفته و در قباله کرده اول حب نبات را و بالایش حب نمک را هر دو بهم یکجا بدهد • و بردست نشاند و انتظار قی جانور کشد • اگر پیش از پیخال خود بخورد قی کند بهتر • والا تا یک پیخال هم باک نیست • و چون یک پیخال کرده قی کند • آن زمان بر طغاره آب بر چهار پایه باید نشانید و تنگ دوال باید بست • تا بخوردن در آب فرود و مقارنش بآب رسد و و ماندگی در این امر نکشد • تا وقتی که آب میخورد تهور نباید داد • اگر تمام روز هم بگذرد باکی نیست • و چون عصر شود به قدر سیئه یک گفجشک تهور باید خورانید و تمام شب بهمین قناعت کرد • و صبح دوم گوشت بز آبداره مقدار

دو گنجشک خوراند، و عصر سه گنجشک * روز سیوم باید مرغ زیر پای باز کشت، و ازان ماکیان مقدار چهار گنجشک خورانیده سیر کند، و عصر باید سه گنجشک پرها صاف نموده با استخوان آبداره کرده سیر کند، و صبح باید بشکار رود - انشاء الله تعالی خوبیگیری کند *

و اگر احیاناً قی بروقت نکند و نمک در شکم خود نگهدارد، آنرا خردل و سپندان که بهندی هالیون¹ گویند از هر کدام دانگی باریک آس کرده گولی بسته و باز را گرفته از حلقش باید فرو گذرانید * و اگر فی الحال بدین دوا قی کرد و نمک بر آورد بهتر، والا وزن چهار سرخ برچ باریک نموده بآب گولی بسته باز را گرفته از حلق آن باید فرو گذرانید؛ بلا شک قی آرد * و بعد از فراغ استفراغ و خلطه آب جهت خوردن پیش آرد * و اگر قی بروقت نکند و طبیعت باز سست گردد آنرا باید نائیزه آب تغها کرد، تا نمک بهمرآه آب از تهیگاه در پیخال بر آرد * بعده نائیزه روغن گاؤ، شیر گرم کرده، قدر سه ماشه بهمرآه قدری خون ماکیان سیاه تازه کشته دران ممزوج کرده بدهد تا طبع باز قوت گیرد * و در همچنین وقت قدر یکسرخ جندبیدستر که آنرا بچکان² نیز گویند و آن خصیه سگ آبی³ است، بهر نوع که در شکم جانور داخل گردد باید خورانید و بسیار نافع و مجرب است * و این جندبیدستر برای سستی که از هوا زدگی و برودت باشد همه جا بکار آید و آزموده این فقیر است * اما اگر جانور باز یا هرچه باشد از سبب سختی مسهل سر خود را بجغیانند و بیهوش گردد، آن را در آب برنج شسته و آب اول را ریخته و آب دوم را دران داخل کرده بدست اندکی مالیده ازان آب نائیزه بجانور دهد، و بعد

¹ H. and P. Brassica campestris. سپندان is Panjabi for 'mustard.'

² جندبیدستر (Janda-bidastar) Castor Fiber (castoreum). سگ آبی is the otter, in Afghanistan called لو سگ. I am unable to trace the word بچکان

زمانی جانور را سرنگون کرده و انگشت در حلق جانور داده آب مذکور از دهن جانور بر آرد. و یک نائیزه دیگر نیز بهمین دستور کند * اگر جانور بحال آید و هم پیغخال کند بهتر. و الا فتیله را بروغن چرب کرده در صفره^۱ جانور دهد و نائیزه سیوم بدهد - انشاء الله تعالی درست گردد. و این نائیزه سیوم بگذارد تا هضم کند - و الله اعلم بالصواب *

نسخه قنبیل از شیخ گهاسی میرشکار سعید خانی - نمک هندی یکنوله - فبات یکنوله - قنبیل یکنوله - زعفران یکدرم^۱ - مشک یکماشه - مومیاثی یکماشه - الاچی کلان دانه کشیده یکدرم - همه اجزا را باریک نموده در شش سیر شاهی شیر گاؤ حل کرده بر آتش نرم پخته طیار کند. چون قوام گیرد. قدر دو سیر شاهی روغن گاؤ داخل کرده بجوشاند تا حلوا دستور گردد. آن زمان فرود آورده نگهدارد * وقت احتیاج برابر دو نخود در ورق گوشت دل بز جانور را خوراند. و دوسه اوراق ازان گوشت مذکور بآب سرد تر کرده بخوراند. اما فی الفور جانور را بر چکس باید نشانید * پس اگر قی کرد و لقمه بر انداخت بهتر. آنرا چند نوک آب باید خورانید * چون پیغخال کرده فارغ گردد. یک بغل سار فوراً کنده و بخون او آلوده تازه گرم بخوراند. و عصر دو گنجشک آبداره باز را خوراند. و صبح بقضاء الهی خون چشانیده بپراند * و اگر دوا را هضم کند. پس از فارغ شدن از پیغخال. سیفه سارو خون آلوده بخوراند و شام یک گنجشک آبداره بدهد - انشاء الله تعالی صبح بپراند * اگر طعمه داری با وقوف و خبرداری کند اشتهای این لقمه صافی تا سه ماه روز بروز زیاده گردد. و اگر خطا کرد سه روز اشتها وفا نکند * همواره طعمه با احتیاط چنانکه در اصول طعمه داری یاد کرده خواهد شد. بدان موجب بعمل آرد *

بصره Anus; in Persian and Hindustani * درم or درم^۱

لحمه صبر از شیخ عبد الواحد نوشته شد - نبات یکتوله - صبر زرد
 سقوطری یکتوله - هر دو را باریک آس نموده آب لیمون هفت توله
 در ظرف مسی که بی قلعی باشد بر آتش نرم بپزد ؛ اما آب لیمون
 یک مرتبه نیندازد ، بدفعات چند اضافه نماید ؛ چون بقوام آید فرود آورده
 نگاه دارد * مقدار یک خوراک باز مغرور دو نخود ، در یک ورق گوشت
 دل بز بخوراند ؛ و تا زمانی صبر کند که جانور نیز پیدخال از لقمه مذکور کرده
 گرسنه شود ؛ آن زمان اگر شکار میسر آید مبارک است و اگر تاخیر واقع گردد
 خون چند مقدار بدهد از هر چه موجود بود - و الله اعلم *

صافی باز از عبد الواحد میر شکار - نمک هندی دو ماشه - شب
 نیمانی دو ماشه - شهد سفید چهار ماشه - هر سه را با هم حل نموده قنبیل
 آن قدر داخل کند که بدان گولی بسته شود * آنگاه باز را قدر دو نخود
 در ورق گوشت صبح بخوراند ؛ چون دو پیدخال کند بر آب بگذارد تا بنوشد
 و هیچ ندهد و تا عصر گرسنه دارد * بعده یک گنجشک آبداره بخوراند ،
 و صبح خون خورانیده بپزند * و این صافی ، زیاده ازین طعمه داری
 نمیخواهد ، و بالخصوص جهت چرخ و بحری است * لیکن اینها را
 مطابق وزن صدر تمام و همه را یک گولی کرده بطور صافی بدهد * و چون
 از قی فارغ شود نائیزه آب باید داد ؛ و اگر خود قی نکند نائیزه خردل
 لازم است ؛ بعده آب دهد ، و شام قدر یک گنجشک گوشت دل بز
 آبداره کرده بخوراند و صبح بپزند - مبارک است *

سفوف¹ از عبد الحکیم ؛ جهت باز - زنجبیل یک ماشه - برچ
 یکماشه - قرنفل یک دانگ - نمک هندی یکماشه - دل² جوانی ،

¹ سفوف Medicine taken dry and unmixed, a powder (in opposition to an electuary).

² دل جوانی , apparently a copyist's error of جوانی.

تخم ناتوره، تخم بنگ، از هر کدام دانگی - نبات برابر همه، که پنجماشه بود - همه اجزا را موجب اوزان گرفته باریک نموده نگهدارد * و اگر جانور نوگرفته را بدهد طیار کند؛ و هم در شکار بکار آید و جانور ناهمواره را بسیار ملائم کند * از سبب کیف، مقدار یک خوراک، وزن یک نخود است؛ و جانوری که مزاج آن اجابت دوا نمیکرده باشد آن را وزن یک ترمس¹ (و آن باقلای مصری را گویند) در ورق گوشت بدهد * جانور نورا، همراه طعمه، و روز شکار، پیش از سوار شدن، باید داد *

لقمه از عبد الحکیم - زنجبیل، نمک هندی، نبات، از هر کدام یکدرم - همه اجزا را باریک آس نموده بعده بیارد شاش کودک، و آنرا سنگتاب بسفالپاره سوخته آتش کرده و دوا می مذکور را با این بول پخته خمیر نمایند و گولی چند سازد؛ هر کدام وزن سه سرخ * صبح پیش از سوار شدن چون جانور پرمهره بر اندازد آن زمان در ورق لحم بخوراند، و بعد ازان که دو پیدخال کند بپراند - مبارک است *

پرمهره باز؛ از شیخ عبد الواحد - قرنفل یک سیرشاهی - نمک هندی یکسیرشاهی - بول خر سیاه پاؤ آثار شاهجهانی - در یک خمره گلی بر آتش نرم آن قدر جوش کند که قدریک سیرشاهی بول در آن باقی ماند؛ آنگاه فرود آورد و دران ظرف در آفتاب نگهدارد تا دوا می مذکور خشک شود؛ ولیکن بوره² کوفته داخل نماید * باز را در ایام زمستان یکعدد قرنفل مذکور در پر پیچیده بخوراند، و جرّه را نصف عدد، و پیغو و باشه را ربع * صبح بعد از انداختن پرمهره بشکار برد؛ اگر صید زود میسر آید، خون همان کانیست و هر چند خواهی بپران؛ بعده

¹ ترمس یعنی باقلای مصری (Turmus) *Lupinus albus* (Watt).

² بوره *borax*, perhaps for ارمنی Armenian bole.

بآبدار سیر کن * و اگر در شکار یافتن دیر واقع شود خون خورائیدن از هر پرندۀ که موجود باشد لازم است و الا جانور از زیادتی گرسنگی عاجز گردد و در پریدن خوبی نکند - و الله اعلم بالصواب *

فصل دوم در معالجه شکار باشد و پیغو عرف شکره * چون در طلبیدن و بارلی دادن بمدعی خود رهند چلغو در گلوش بسته دست رو¹ پرانند و این طریق پسند کردۀ استادان است * ولی مبتدیان آنرا مثل شکره در مشت گرفته بپرانند اما دست رو بهتر است *

طعمۀ معتاد باشد زیاده از دو گنجشک خوب نیست * چه صبح گوشت بز دهد و چه عصر گوشت زنده هر چه باشد از آنچه استادان اتفاق بر آن دارند تخلف آن بالجزم مضرت رساند * و صافی باشد نیکو تر از نبات خالی نیست *

نسخۀ صافی ساده که جهت شکار باشد نافع است * باید که شب لول سینۀ دو گنجشک بی استخوان و پربخوراند؛ صبح چون دو گهری روز برآید و سردی هوا کم شود گولی نبات بآب درست کردۀ² بدستوری که در فصل باز جهت صافی ساده فوشته شد بدهد * و آب دادن و جمیع آن قواعد اینجا هم بدان موجب بی زیاد و کم بعمل آرد * و برای باشد چهار ماشه نبات یک خوراک موافق است؛ و از سه ماشه گرفته تا شش ماشه استادان فرموده اند * و در این ملک

¹ *Dast-rau* to cast from the fist, i.e., not to hold in the hand and throw as is done in the case of the *Shikra*, which is a bird of slow flight.

² *بآب درست کردۀ* ; the sugar-candy, etc., is powdered very fine, till it is as smooth to the touch as fine flour; three to five drops of water are then added, drop by drop, and rubbed in; this makes the powder slightly damp, so that, when tightly rolled in the corner of a handkerchief, it binds into a hard ball that does not break when being forced down the hawk's throat.

باختر^۱ هرچه میرشکاران معاصر بودند کسی این قدر جرأت در زیاده‌ی و کمی اوزان دواهای صائبه و قوی الاثر نکرده؛ ولی در اکثر هنرهای نوادر و غرائب این فن، فقیر جرأت نموده مثل این که باشد را در سه روز بر درآج و سارو طیار و گیرا کرده است و در یک شب دوا در چشم باشد کشیده چشم را کرده و باز نه بسقه است * غرض آنچه هست درین نسخه درج است * و طعمه داری باشد بعد صافی اول، سیئه یک گنجشک؛ و وقت دریم قدر دو گنجشک خسی؛ و وقت سیوم قدر معقاد باید خورانید؛ و صبح چهارم بشکار باید برد *

نسخه پرمهره باشد * چون باشد را پر جهت خوبی شکار دهند، آنرا هیچ دوائی دیگر دادن روا نیست مگر قرنفل، که نافع ترین دواها است * از سبب نراکت طبع، باشد برداشت سختی دوا نکند؛ قدر خوراک آن نصف عدد قرنفل * و شبی که پرمهره دهند، بهر جانور، چه خورد چه بزرگ، آن شب، هیوم حصه از طعمه معقاد کم کرده باید داد و الا ضرر بسیار دارد؛ شاید صباح بعد از یک ونیم پاس روز برآمده پرمهره را قی کند و وقت شکار قضا گردد *

نسخه خشکه زنجبیل؛ از محمد هاشم میرشکار - اول زنجبیل را در گوشت ران اسپ چاک کرده و دوائی مذکور را در اندرون آن گذارده بر پیمان بدوزد؛ و در دیگ انداخته بر آتش نرم نگهدارد تا خونا ب از آن خشک شود، و هیچ آب دیگر داخل نکند * چون گوشت بریان و سرخ رنگ گردد، از آتش فرود آورده نگهدارد تا سرد شود * آن گاه زنجبیل بر آورده در شکم کبوتر بیابانی انداخته و گذارهای

^۱ باختر the West is specially applied to Khurasan and the district of Kandahar.

شکمش دوخته و چند فیته پارچه بر آن تر کرده به پیچد و بالای آن گوشت کبوتر گل حکمت کند و در دودی دفن کند^۱ تا پخته شود و آن گل سرخ رنگ گردد و بوی سوختگی پارچه که بر آن گوشت کبوتر اندرون گل پیچیده است برآمدن گیرد. آنوقت بیرون کشیده بگذار تا بفسرد * بعد ازان زنجبیل مذکور را کشیده ذنب گوسفندی بدار که یک لخت پارچه پیه بود و آنرا چاک کرده دوی مذکور را در آن داخل نموده و کنارهایش بر پسمان دوخته و قدر یک وجب زمین کافه و گودال نموده ذنب مذکور را در آن دفن کند و تا یکپاس بالای آنجا آتش روشن کند بلکه زیر آتش دان مطبخ که آنجا آتش باشد دفن کردن نیک است * بعد از سرد شدن آن را از آن پیه بر آورده در آب لیمون چند شبا روز پرورده در سایه خشک نموده بعد از آن در شراب در آتش تر کند چند شبا روز در همین باشد * اما آب لیمون و شراب آنقدر باید انداخت که زنجبیل آنرا در چند شبا روز جذب کند و باقی نماند * چون زنجبیل طیار شود قدر یک توله از آن زنجبیل - و مشک چهار سرخ - مومئائی و بیربوتی از هر کدام چهار سرخ - نبات یکتوله - قرنفل یک ماشه - همه اجزاء را موافق اوزان باریک آس نموده خشک سفوف کرده نگهدارد * پیش از سوار شدن بشه را قدر یک سرخ در ورق گوشت خورانیده بشکار باید برد و اگر در عین شکار شرخی کند دیگر نیز توان داد * و در هوای سرد و ابر و اگر طعمه زیاد خورده باشد یا هضم نکرده دیر نگهدارد آنرا بسیار نافع است و آزموده این فقیر است * وزن خوراک باز یکماشه و باز فوراً نفع بسیار کند * و باشد را از یک سرخ تا سه سرخ توان داد و این خشکه از نوادر عصر است *

صافی کشمیری، جهت شکره خوب است * قنبیل ناشسته نیم سرخ - قرنفل نیم عدد - مصطکی یکسرخ - تخم چرچره یک سرخ - نبات دانگی - همه اجزاء را باریک آس نموده باندکی قند سیاه گولی کند، و شکره را صاف کند بدستور صافیهای معمول؛ و بعد از قی و خلطه بر انداختن، آب دهد؛ پس طعمه داری کرده کلان گیر کند *

لقمه از گوری پاندی که در فصل شکار باز درج است * نصف خوراک باز، از همان لقمه شکره را در شکار دادن نیکو گرسنگی آرد و باشه را منع است * صافی شکره و باشه از بازنامه داراشکوه * نبات ده سرخ - نمک سه سرخ - نیک باریک آس کرده و بآب گولی بسته صبح بطریق صافیها بعمل آرد و آب بعد خلطه انداختن دهد *

صافی باشه * نبات بیست و یکسرخ، یک دانه - بکارد تراشیده باشه را صبح از حلق فرو بگذرانده و بهمان صاف کند؛ و این نیکو ترین مُسهلات است و در شکار خوبگیری کند *

پر مهره باشه که جهت شکار نافع است * دار چینی قدر یک جو - نبات دو سرخ - در پز پیچیده باشه را بخوراند و بعد انداختن بشکار برد * برای شکره خوب است و آزموده *

صافی شکره عمل این فقیر که دامی و خانه کریم و آشپانی پخته را همه گیر کند * نمک یکدانه برابر کفار جنگلی تراشیده و آبمال نموده بهمان تنها صاف کند؛ و بعد قی کردن خلطه آب دهد، و طعمه داری کرده بشکار برد - انشاء الله تعالی خوب گیری کند * و اگر از دادن این مُسهل شکره باشند نیاید، تا سه روز باید مهلت داد و طعمه داری نمود تا گرسنگی بيفزاید؛ و الا بار دیگر نبات اندک باید داد، یا قدر دو ماشه نبات

دانا تراشیده بدستور صافی ساده بعمل آرد؛ و یا قدر سه ماشه نبات در آب تر کرده و قدر یک کنجشک از گوشت دل بز ورق کرده بدان آبداره کرده بخوراند * چون یک پیخال کند بر طغاره آب تنگ دوال باید بست تا بخوردن آب قادر باشد وای غسل نکند * و این صافی نائب صافی باز است که در فصل شکار باز مذکور کرده شد و مقدار آن بیست و پنج سرخ نمک لاهوری میباشد، و مجرب است ^۱ *

خشکه شنگرف و گهونگی * چنانچه در فصل باز است علی قدر حاله باشد را نیک است *

لقمه باشد و شکوه مجرب است * قرنفل چهار سرخ - صبر سقوطری یکماشه - قنبیل ناشسته یکماشه - کرک ^۲ عرف زعفران چهار سرخ - باریک آس نموده بآب لیمون خمیر کند، و در بار تاتوره سفید جوف خالی کرده در آن داخل نموده بالایش گل حکمت گرفته در دودی درویش ^۳ پخته نگهدارد * وزن یک خوراک باشد قدر یکدانه کال ^۴ و شکوه یکدانه جواری پیش از شکر خورانیده سوار شود؛ و در عین شکار دادن روا است *

لقمه صافی باشد که بدان بی تصدیع خلطه بر اندازد و خوب گیری کند * نبات سه ماشه - نمک لاهوری یکسرخ - قرنفل نیم عدد - باریک آس نموده بلعاب دهن خود گولی بسته بقواعد صافی داده پس از بر انداختن خلطه آب دهد و طعمه داری کرده بپزند * و جهت باشد صافی

^۱ Vide page 114.

^۲ کرک is Turmeric: *Curcuma longa*. In many books, as here, the name *kurkum* is incorrectly given to saffron.

^۳ دودی درویش A fire lit by the poor, and by the qalandar monks. It is called الو in Hindi, "a fire kindled in a hole in the ground, around which the villagers sit and warm themselves."

^۴ کال, I am unable to trace this word.

سلیم تر ازین نیست * و این از حاجی الیاس است * باشه جانور ریزه
 است و چندان چیزیه نیست و از سبب نراکت طبع که برداشت
 دارو نکند نگهداشت او از آن مشکل است *

لقمه^۱ سهاگه^۱ بریان از محمد هاشم میر شکار که در فصل شکار باز
 است * قدر نیم سرخ از آن لقمه جهت شکار باشه و شکره، نظیر و عدیل
 ندارد و آزموده این فقیر است *

۱ سهاگه H borax.

باب ششم



در معالجات شکار جانوران سیاه چشم مشتمل بر سه فصل است



فصل اول در معالجات شکار بحری * چون بحری را چشم وا کنند
در اول این صافی نافع است *

خشکه^۱ کچله زهره^۲ از حاجی الیاس و آزموده این فقیر است *
کچله زهره سه عدد - تخم مور^۳ (که در هندی آنرا موره گویند و آن برگ
سبز و تنه‌ش بنخمشا ماند) پنج دانه - قرنفل یک عدد - نمک هندی
دانگی - نبات شش ماشه - اول کچله را پاره و تر کرده تمام شب در آن خسیده
دارد و صبح در دودی درویش گرم کند و چون نرم شود تخم از آن برآورده
و همه اجزا را باریک آس نموده در آن داخل کند و بلعاب دهی گولی بسته
بحری را صبح بدستور صافی از حلق فرو بگذارند و بعد دو پیتخال اگر خود
قی کرده خلطه بر اندازد بهتر و الا نائز خردل کرده چون از خلطه فارغ
شود آب باید داد خواه در پیاله اگر در آن عادت کرده باشد و خواه

^۱ کچله زهره (Kuchlā) *Strychnos Nur-vomica*.

^۲ مور *Mūrād P.*, the common myrtle: *Myrtus communis*, is in Hindi *mārd*.

در نائره، بهر طوری که خورد * و طعمه داری، بی تغلف، موجب صافیا که سیاه چشم را موافق باشد و در آخر این فصل نوشته خواهد شد، بدان موجب بعمل آرد *

نسخه صافی صبر بوداده * اگر جانور بحری بدفعی کند آنرا صبر سقوطی زرد بریان کرده و یک دانه از آن صبر را برابر سر انگشت در قطر، و در طول تا یک بند انگشت، بکار تراشیده و درست کرده و بحری را گرفته از حلق او فرو بگذرانند، و بدستور مسهلات بعمل آرد، و آب بعد انداختن خلطه دهد، و نائره خردل اگر احتیاج باشد بدهد و الا ضرور نیست *

لحمه قنبیل که جهت بحری آزموده فقیر است * صبر سقوطی، قرنفل قنبیل ناشسته، نمک لاهوری، مساری، در شاش کودک کوفته باریک نموده ترکند و بعد زمانی بر آتش نرم پخته چون بقوام آید نگهدارد * قدر خوراک بحری دو نخود، و لگرنصف آن، و چرخ را دو برابر خوراک بحری پیش از شکار در ورق گوشت بز خورانیده سوار شود * و اگر چند قرنفل ناکوفته داخل کند و بهمره دواهای مذکور پخته نگهدارد آن بکار پرمهره آید؛ یکعدد آن بحری را کافیهست *

صافی از تجربه محمد هاشم میرشکار * نوشادر^۱ یکدانه تراشیده قدر چهار سرخ - بریان کرده بدستور مسهلات بدهد، خصوصا جانوری را که بد فعل و شوخ باشد * و همه قواعد دوا و طعمه داری این صافی، بنمک تنهای بیست و چهار هرخ موافق است و بدان موجب بی کم و کاست عمل نماید و این معجز است *

لَقْمَةُ صَبْرٍ سَقَوَطَرِي * بار تاتوره را جوف خالي کرده و قدری صبر در آن داخل نموده و گل حکمت کرده در دودی پخته نگهدارد * قدر دانه فلفل بحري را پيش از شکار در ورق گوشت خورانیده سوار شود و در شکارگاه خون چشانیده بپراند انشاء الله تعالى خوبگيري کند * و لکر و چراغ را نیکو نافع است *

لَقْمَةُ قَرْنَجٍ¹ که زیاده عامل تر ازیں برای بحري نیست * زنجبیل دو ماشه - اجمود² خراسانی سه ماشه - صبر سقو طری چهار ماشه - قنبیل ناشسته چهار ماشه - بیرهوتی پانزده عدد - قرنفل بیست عدد - عاقر قرحا دار فلفل مشک از هر کدام یک ماشه - نمک لاهوری یکتوله - پودنه سه ماشه - فلفل گرد یک ماشه - هلیله³ زرد و بلبله³ و آمله⁴ از هر کدام دو ماشه - همه اجزا را بهمراه آب قرنج محقق بلبله کرده چون باریک شود شکر سرخ یکنیم توله داخل کرده و باندکی شراب خالص⁴ بقدر مایحتاج داخل نموده معجون کند و نگهدارد * و این لقمه بهمه جانوران سوای باشه عاملست و این حیل از حیل صائبه این فقیر و آزموده میرشکاران عصر است * قدر مستعمل بحري دو دانه فلفل و زیاده ازیں نباید داد و باز و شاهین را نصف آن چرخ و شفقار را سه سرخ و عقاب را پنج سرخ در ورق گوشت پيش از شکار خورانیده شود و در شکارگاه خون چشانیده بر صید کلان پراند انشاء الله تعالى خوبگيري کند * اما این طور دواهای سخت آن زمان باید داد که جانور گیرا و شکار نزدیک باشد *

¹ قرنج The citron : *Citrus medica*.

² اجمود خراسانی *Carum roxburghianum* (Watt) : a species of caraway.

³ زرد هلیله The ripe fruit of *Terminalia chebula*.

بلبله The dried pulp-fruit of *Terminalia bellerica*.

آمله The emblic myrobalan : *Phyllanthus emblica*.

⁴ شراب خالص ; in practice this is 'English' brandy.

لقمهٔ بحری از قنبر بیک میرشکار سعید خانی * صبر زرد سقوطری ،
و نمک و نبات از هر کدام بیکتوله - هر سه اجزا را باریک آس نموده در یک
پاؤ^۱ شیو مادهٔ گار حل کرده بر آتش نرم پخته چون بقوام آرید ، مشک ،
مومیائی ، بیدبهوئی ، از هر کدام چهار سرخ داخل کفد * بحری را پیش
شکار قدر نخود خورانیده سوار شود و در شکارگاه خون چشانیده بپراند -
انشاء الله تعالی خوبی کفد * و اگر شکار بدست نیاید قدری گوشت بز
آبداره در شکم ماکیان تکه کرده نیم سیر بخوراند و شکم سیر نباید داد ؛
و روز دیم بپراند اما اگر اشتهای جانور ثابت باشد ؛ و الا نصف وزن
خوراک ازین لقمه داده سوار شود *

لقمهٔ تلخهٔ خروس ، که در فصل شکار شاهین درج ست ، بهمان وزن
و دستور جهت شکار بحری عامل است و بتجربهٔ استادان رسیده *

لقمهٔ از منصور * سهاگه صبر ، نمک لاهوری ، مساری ، از هر کدام یک
سرخ ، همراه شاش کودک حل کرده گولی تازه بسته در ورق گوشت صبح
پیش از شکار خورانیده سوار شود - انشاء الله تعالی کلنگ گیرد * اما اگر صبح
این را بدهد پگاه تر دهد ، و چند مقدار آب جانور را دهد و چون از پیدخال
آب فارغ شود بپراند * و اگر آب برغبست خود نخورد احتیاج نیست ؛ خون
چشانیده بپراند ؛ مبارک است *

صافی قند سیاه و نمک ، که متعارف میرشکاران پنجاب است و اوزان
آن در فصل شکار چرخ مذکور کرده خواهد شد - جهت بحری بغایت
آزموده و بی نظیر است *

^۱ پاؤ H. is a quarter of a 'seer,' and a seer is about 2lbs.

لقمه^۱ کوار بوئی^۱؛ اختراع ابن فقیر و آزموده^۱ میر شکاران عصر است و
 عدیل و نظیر ندارد • بیارد کمیله دو توله، اما شسته و پاک کرده باشد؛
 و صبر سقو طری یک نیم توله - نمک هندی یک توله - زنجبیل چهار ماشه - همه
 اجزاء را باریک آس نموده بلعاب کوار بوئی^۱ قرص سازد، و بر سفالپاره^۱ آب
 نارسیده نهاده بر آتش ملأثم چنان با احتیاط پزد که خوب سرخ شود و نسوزد
 و خام نماند، و آنرا هر بار بگرداند تا هیچ طرف قرص سوخته نگردد؛
 آنگاه آنرا در سایه چند روز نگهدارد تا خشک شود؛ پس باریک آس
 کرده بآب لیمون صلایه کرده قرص سازد و در آفتاب خشک کند؛
 و بعد در شراب دو آتشه سحق کرده این دواها را داخل کند؛
 مشک، مومیائی، بیربھوتی، کرکم عرف زعفران، از هر کدام یک
 ماشه - بشراب مذکور صلایه کرده و گولیاها برابر دانه فلفل و بعضی
 برابر دانه نعود ساخته در سایه خشک کند • بحری را یک گولی
 خورد که برابر فلفل باشد بدهد، و شاهین را هم یک گولی خورد؛
 چرخ را دو گولی کلان، و عقاب و زمج را پنج تا هفت گولی کلان،
 روز شکار، پیش از شکار، در ورق گوشت خورانیده بپرانند و آب کم دهد،
 و خون بسیار دادن نیک است • و اگر بحری از یک گولی خورد رام نگردد
 آنرا یک گولی کلان باید داد؛ دو گولی روا نیست •

نسخه^۱ سفکتاب بدخشانی که در فصل شکار شاهین درج است، بهمان
 دستور و وزن بعمل آرد، و این از باز نامه^۱ میر شمس الدین بن حکیم
 خوشحال خان است و بتجربه^۱ ابن فقیر رسیده، و خیلی عمل این دیده
 شده، و شاهین و بحری را نظیر ندارد •

^۱ کوار (kowār) *Sida cordifolia*.

صافی لسان العصافیر^۱ یعنی اندرجو تلخ^۱ و صبر و نمک و نبات - در فصل شکار چرخ درج است - همان دستور و وزن جهت بحری از جمله تجربیات است •

صافی قند سیاه و روغن گاو که در فصل شکار شاهین درج است ؛ بهمان وزن و دستور بعمل آرد ، که برای بحری نافع ترین صافیها است ؛ و این ، جانور سرکش را نیک است ؛ ولیکن اول اندکی روغن ماده گاو در حلق جانور ریزد و بالای آن گولی دهد و این مجرب است ، و از باز نامه بادشاهزاده دارا شکوه • و اگر جانور شاهین و بحری بهمین صافی باشتها نیاید آنرا این نایزه بدهد •

ادویه که در نایزه دهند • نبات دانگی که شش سرخ باشد - و نمک قدر یک نخود - قرنفل دو عدد و مشک برابر یکدانه ماش - ^۲ زنجبیل قدر یک نخود - همه اجزاء را در آب حل کرده و از پارچه صاف نموده در نایزه بدهد ؛ آب زیاده از یک توله نباشد • و بعد از فارغ شدن ، آب شیر گرم دهد • چون از پیخال آب فارغ گردد سیئه یک سارو بخوراند و بهمین قناعت کند ؛ و عصر دو گنجشک آبداره بخوراند • و صبح دویم مرغ بر طلبه دهد و نیم سیر کند و شام گرسنه دارد و یک گنجشک مع پر و بازو و استخوان چنانچه رسم پرمهره است بدهد بایک عدد قرنفل دران پیچیده ؛ و بعد انداختن بشکار برد - انشاء الله تعالی خوب گیری کند و بغایت نیک است •

نسخه پرمهره بحری • زنجبیل یک سرخ - دارچینی قدر چهار جو - نبات یک ماش - در پر پیچیده بخوراند ؛ و اگر خود نخورد بحری را گرفته

^۱ *Holarrhena antidysentrica* : Kurchi or Conessi لسان العصافیر or اندرجوی تلخ
bark.

^۲ ماش *Phaseolus radiatus*.

از حاق او باید فرو گذرانید ؛ و صبح بعد از انداختن پرمهره خون خورانیده
باید پرانید •

نسخه پرمهره دیگر • بر چ خراسانی ، که چوبهایش سطر بود ، پوست
ازان دور کرده و پارچه بشاش کودک تر کرده پیچیده بر آن گل حکمت
کند و در دودی درویش دهن کرده پخته نماید • چون گل حکمت
نیکو خشک و سرخ گردد بر آرد و شب نگهدارد تا سرد شود • صبح
ازان در آرد و هرگاه که خواهد خورانیدن ، قدر یک ماشه بر چ که یک تکه
چوب باشد در پرمهره پیچیده بخوراند ، و صبح بعد از انداختن پرمهره
خون چشانیده بپراند •

نسخه پرمهره دیگر • گهونگی سفید یکدانه - قرنفل یک عدد - سهانه
تیلای یک سرخ - بیربوتی یک عدد - در پردهای گوشت پیچیده بخوراند
و این از جمله تجربات است •

لقمه از حکیم ولد فیروز میر شکار غازیخانی • زنجبیل یکماشه - بر چ
یکماشه - قرنفل یک ماشه - دلجوان¹ دو ماشه - نمک هندی چهار سرخ -
دار فلفل و بیربوتی از هر کدام یکماشه - صبر سقوطری دو ماشه - قنبیل
ناشسته سه ماشه - همه اجزاء را باریک آس نموده و چند سفالپاره ها گرم
کرده و در قدری شاش کودک سرد کرده دوی مذکور را در سنگتاب معجون
کند • و قدر مستعمل آن اگر در ورق گوشت بدهد دو سرخ کافیهست ؛
و اگر شب قدری از طعمه معتاد کم کرده بخوراند ، و دوا را در پاره پوست
گردن مرغ پیچیده و بهمراه پرمهره دهد ، پس باید چهار سرخ باستعمال
آرد ؛ مجرب است ، و بهر دو طور نیکو عمل کند •

¹ دلجوان I am unable to trace this word.

نسخه خشک صبر سقوطری از حکیم میر شکار • صبر سقوطری را در پارچه پنبه‌پخته و در شاش کودک تر کرده و گل حکمت نموده و در دودی درویش پخته و بر آورده سرد کند. با نبات هموزن باریک آس نموده روز شکار قدر دو سرخ در ورق گوشت خوراند و خون خورانیده بپزند •

پرمهره از حسن میر شکار • صبر قدر یکدانه جواری - و نبات سه سرخ - در پرها پنبه‌پخته و بعد هضم طعمه بحری را بدهد • صبح بعد پرمهره بر انداختن بشکار باید برد و شب اول زیاده از سه گنجشک طعمه نباید داد که اشتهای دوا باملاً مبدل نشود •

فصل دویم در معالجه شکار شاهین • جانور شاهین بسیار سخت طبع و درشت است. و یکایک بار زیادتی و استعجال نباید کرد: یا از حدت دوا خواهد مرد (چرا که بچه و گاهی دوا ناخورده برداشت چه طور کند؟) و یا آنکه از نادانی صغر و بچگی اثر دوا نفهمد و بگریزد و گم گردد: و یا غالب این است که بجگر جانور داغ رسد و هلاک شود • میر شکار را فکر آبرو و سرخروئی خود و سلامتی جانور هم لازم است. و آن در احتراز کردن از مسطور صدر است •

صافی ساده • اول نبات تنها کوفته و باریک نموده قدرشش ماشه بآب یا گلاب گولی بسته بقواعد صافی ساده که در فصل شکار باز درج است بعمل آرد: مگر در صاف کردن سیاه چشم و گلال چشم این قدر تفاوت است که باز آب خود بمنقار خورد. و سیاه چشم اکثری آب بطور باز خورند و بعضی نخورند. پس آنها را آب بنائزه باید داد • و از استخوان کلنگ و عصار و یا هوبره عرف تعذری ماسوره سازند: ماسوره را اندرون حلق

جانوران بقدری فرو برد که هر ماسوره^۱ تا بحوصله رسد و از حوصله پائین به روده بردن خطا است *

نسخه صافی اسکندره^۲ * شنجرف یکسرخ - مومیائی یکسرخ - قنبیل ناشسته چهار سرخ - نمک لاهوری چهار سرخ - شب یمانی یک سرخ - بربهوری یک عدد - شکر طبرزد دو ماشه - اسکندره ناگوری^۳ در آب سائیده و بدان آب گولی بندد؛ و صبح شاهین را گرفته و از حلق او فرو بگذرانند؛ و بعد از دو پیخال، آب در نائزه دهد، و بعد از دو پیخال دیگر اندکی آب بار دیگر هم بدهد * و چون صاف شود و از قی و پیخال کردن فارغ گردد، قدر یک گنجشک گوشت فاخته و یا کبوتر بخون گرم آلوده باید خورانید؛ و شام سینۀ چهار گنجشک بآب تر کرده بخوراند * و صبح دویم قدر دو گنجشک گوشت بز، آبداره کرده بخوراند، و در روز دیگر طعمه داری کرده بر مایکان گرم نموده بشکار برد * و بعضی شنجرف دو سرخ باستعمال آورده اند * و شاهین را در ابتدای زمستان وقت صاف کردن در آفتاب باید نگهداشت؛ و اگر هوا ابر باشد پس آتش در خانه افروخته و گرم نموده در خانه گرفته بنشیند و آب شیر گرم دهد که نافع است *

نسخه لقمة تلخه خروس که در فصل شکار باز درج است * بهمان وزن و دستور شاهین را دادن اشتهای بسیار دهد؛ و در شکار جانور بد عادت را رام گرداند *

صافی شنجرف * صبر سقو طری دو سرخ - نمک لاهوری دو سرخ - شنجرف دو سرخ - قنبیل ناشسته چهار سرخ - گهونگچی سفید یک

^۱ ماسوره properly a reed for playing on: in the sense of "flute."

^۲ اسکندره ناگوری (asgandh) Withania somnifera (Watt).

دانه - دانه‌های دار فلفل هفت دانه - نبات شش ماشه - بآب یا گلاب سائیده گولی بسته صبح شاهین را گرفته گولی بخوراند؛ و چون صاف شود قدر یک گنجشک بی استخوان تھوار آبدار کرده بخوراند، و چند روز طعمه داری کرده ماکیان زیر پایش کشته و گرم نموده بپرانند *

نسخه لقمه شنگرف صغیر • قنبیل ناشسته دو سرخ - شنگرف دو سرخ - صبر سقوطری یک سرخ - نبات دو ماشه - زعفران دو سرخ - گھونگچی سفید یکدانه - همه اجزاء را باریک آس نموده بآب لیمن گولیا برابر ماش سازد • وقت شکار شاهین را دو گولی، و باز را یک گولی در ورق گوشت خورانیده بشکار برد و خون چشانیده بپرانند *

نسخه صافی دار فلفل • شنجرف دو سرخ - صبر سقوطری یک سرخ - دانه دار فلفل دو ماشه - نمک یک سرخ - مشک دو سرخ - قنبیل ناشسته چهار سرخ - نبات شش ماشه - همه اجزاء را باریک آس نموده و با قند عیدیه آنقدر که بدان گولی شود، بقدر و قدر دو ماشه از حلق جانور فرو بگذارد و انتظار می باشد • بعد از دو پیخال و قی کردن، آب شیر گرم دهد، و بعد فارغ شدن بگوشت فاخته بخون آلوده سیر کند، و زیاده از یک بغل فاخته نباید داد؛ و عصر قدر دو گنجشک آبدار خوراند؛ و صبح مرغ دهد؛ و گرم کرده قدر سه گنجشک آبدار گوشت بز در شکم ماکیان تکه کرده نیم سیر کند؛ و شام بر همان قناعت کند، و صبح سیوم خون چشانیده بپرانند *

نسخه لقمه عسل بلادر¹ • صبر قدر یکدانه ماش، باریک نموده و با روغن بلادر گولی کرده و در ورق گوشت خورانیده و بعد از زمانی قدر

¹ مل بلادر (balādur), the juice of *Semecarpus anacardium*.

یک گنجشک گوشت فاخته بخون او آلوده بخوراند ؛ و عصر قدر دو
گنجشک آبداره خورانیده بهمان قناعت کند ؛ و صبح دوم خون چشانیده
بپراند • زنهار که آبداره ندهی که ضرر دارد •

لقمه از شادی بیدگ • چنانچه در فصل شکار باز فوشته بدانموجب
وزن و طعمه داری بعمل آرد ؛ بغایت مجرب است •

لقمه سهاگه • شنکرف یکسرخ - سهاگه یکسرخ - باریک آس کرده
در ورق گوشت خورانیده بشکار برد ؛ اما در شکار جستن دیر نباید کرد
و خون چشانیده باید پرانید • و اگر صید میسر نیاید بر ماکیان سیر کند •

لقمه گهونگچی • بیر بهوئی یکعدد - گهونگچی سفید یکعدد - این هر
دو را باریک نموده در ورق گوشت خورانیده سوار شود و بعد یک پیخال
بپراند •

نسخه لقمه گهونگچی، نوع دیگر • قرنفل یکعدد - نبات یکماشه -
گهونگچی سفید یکعدد - بدنندان خاویده در ورق گوشت خورانیده بعد یک
پیخال بپراند •

نسخه سنگذاب بدخشانی • چند ترب را در سایه خشک نموده قدر
نیم توله از آن بر سفالپاره آب نارسیده نهاده آتش کند تا بسوزد ؛ و بعد ازان
آن خاکستر را در دو توله آب تر کرده و هفت سفالپاره که هر کدام برابر
بهلولی¹ باشد در آتش سوخته و در آن آب سرد کند، و بگذارد تا صاف
شود • پس آن آب صاف را در ظرف دیگر فروه آورده و از پارچه گذرانده
و قدر یک گنجشک گوشت بز در آن تر کرده بخوراند • و اگر صبح بخوراند

¹ بهلولی Probably the name of a coin of Sultān Bahlūl Lodī, who died in 1488 A.D., after a reign of about 39 years.

ظهر بشکار برد، و اگر عصر داده باشد صبح بشکار برد • و این تکراراً بتجربۀ فقیر رسیده و این را از نوادر روزگار توان دانست •

پرمهره صبر • برچ قدر چهار جو - سقوطی برداده قدر یکدانه جواری - زنجبیل یکنیم سرخ - نمک لاهوری قدر یک عدس - نانخواه¹ هفت دانه اینهمه را در پرها پیچیده شاهین را خوراند • و صبح بعد از بر انداختن پرمهره خون چشانیده بشکار برد •

صافی صبرسقوطی • قرنفل دو عدد - نمک یکماشه - قند سیاه دو ماشه صبرسقوطی برابر یکدانه جواری - نبات چهار ماشه - اینهمه را باریک آس کرده و بی آب گولی بسته صبح بدستور صافی متعارف صاف نماید • و بعد از خلطه بر انداختن آب باید داد • و نائزۀ خردل دادن تعلق باحتیاج دارد • و چون فارغ شود طعمه داری نموده بپراند - انشاء الله تعالی خوبگیری کند •

نسخۀ نائزۀ شاهین • اگر شاهین را بصافی اشتها بهم نرسد او را این نائزۀ باید داد • نبات دو ماشه - نمک قدر یک نخود - قرنفل دو عدد - زنجبیل یکسرخ - مشک برابر دانه جواری - مومیائی مساری - همه را باریک آس نموده در دو توله آب تر کند و شاهین را، عصر، طعمه از معتاد سیوم حصه کم کرده بی استخوان بخوراند؛ و صبح در قباچه کرده و کلاه برداشته ماسورۀ² در حوصله او رسانیده دوا از پارچه صاف کرده در نائزۀ زبزد؛ پس کلاه داده از قباچه کشیده بر دست باید گرفت تا که مثل مسهل دو پیخال کند • پس آب شیر گرم دهد تا صاف شود، و تمام روز گرسنه

¹ نانخواه *Carum copticum*. Hindī, Ajwain.

² ماسورۀ "Reed; tube." See note 1, p. 133.

دارد. و عصر قدر یک گنجشک گوشت دل بز آبداره کرده بخوراند. و روز دیگر طعمه داری بدستور طعمه داری و صافیا کرده سیوم روز بشکار برد.

نسخه پرمهره کبیرا بموجبی که در شکار باز درج است بی کم و کاست بعمل آرد. و آن در اصل معالجه شاهین است. چون باکتر بازان بد فعل موافقت کرد لهذا در آنجا درج کرده شد. بهمان اوزان بعمل آرد زیرا که در طبیعت باز و شاهین تفاوت نیست.

پرمهره برج تنها که در شکار بحری نوشته شده. جهت شاهین بهمان وزن و ترتیب مجرب است و نفع بسیار کند.

پرمهره زنجبیل * زنجبیل قدر یک نخود تنها در پرها پیچیده بشاهین خوراند. و صبح بعد انداختن پرمهره خون چشانیده بپراند.

لحمه صافی سعید خانی * قنبیل شسته سه توله - نبات دو توله - نمک لاهوری دو توله - زعفران یک توله - هر چهار اجزاء را موجب اوزان باریک آس نموده در نیم پاؤ از آثار شاهجهانی شیرگو تر کند و در پتیل مس بر آتش کم پخته. چون بقوام حلوائی تر رسد آن زمان قدر دو سیر شاهی روغن گاو داخل نموده با چوبی وقت پختن میگردانیده باشد تا داغ نرسد. و چون روغن دران جذب شود فرود آورده. در ظرف شیشه و یا چینی. و اگر آن نباشد. در قوطی چوبی نگهدارد. و وقت احتیاج چهار سرخ از دوا در ورق گوشت دل بز شاهین را صبح بخوراند. و بهمان قناعت کند و منتظر شود تا آن ورق گوشت و دوا هر دو را شاهین قی کرده براندازد. و گرسنه دارد تا زمانی که از قی کردن و پیدخال کردن باز ماند. و البته چند مرتبه قی و پیدخال خواهد کرد. چون فراغت حاصل آید. گوشت بغل

1 Kabir means simply "great": *ṣaḡhīr* occurs further on, on p. 140.

سارو خورانیده بهمان تہوار قذاعت کند، و عصر قدر دو گنجشک ابدارہ دهد، و صبح دریم خون چشانیدہ بپراند * و اگر جانور سخت باشد، یک روز در ا دادہ و طعمہ داری بہ موجب صدر کردہ روز سیوم بشکار برد و خون خورانیده بپراند *

صافی اندر جوتلج * زیر سغیدہ کہ از محمد ہاشم میرشکار در شکار باز نوشتہ شد بہمان وزن و دستور شاہین را کہ بد عادت و بی اشتہا باشد دادن اثر بسیار کند؛ مگر تفاوت ہمین است کہ سیاه چشم را اگر خود قی نکند و نیندازد، آن زمان نائزہ شیر خردل دہد؛ و طعمہ داری موجب مسہلات دیگر است *

صافی صبر * نبات شش ماشہ - نمک برابر دانہ باقلی کبیر - و صبر زرد سقوطری برابر نمک - ہر سہ اجزاء را موافق اوزان حبہا بکار دوا شدہ اول ہردو حب آخر الذکر شاہین را گرفتہ بدہد، و بماند تا خلطہ بر اندازد؛ و اگر فرصت کند خردل بنائزہ دہد * چون از قی فارغ شود، نبات تنہا آنزمان باید داد؛ و جانور را گرفتہ از حلق او فرو بگذارند، و اندکی آب ہمراہ نبات دہد، و بردست گیرد تا چند پیچال کند، بعد ازان آب بقاعدہ خوراند * و چون صاف شود طعمہ داری بموجب مسہلات دیگر است؛ این از جملہ تجربیات این فقیر است *

نسخہ فقیلہ شاہین * نمک ہندی یکتولہ - نبات سہ تولہ - زنجبیل یکتولہ - ہمہ را کوفتہ و در شاش کودک سائیدہ و قدری پشم دران تر کردہ و در سایہ خشک کردہ نگہدارد، و وقت احتیاج دواہا را درین فقیلہ دوختہ بدہد، یعنی دواہا مثل برچ پختہ، و زنجبیل پروردہ، و قرقل، و دار چینی پیچیدہ بریسمان ابریشم سبز باید دوخت * و آنچه تدایٰ بطبیعت جانور موافقت کند بکار برد *

نسخهٔ لقمهٔ کرمهٔ مار درمن که در هندی آن را مار دهامن^۱ نامند *
 لقمهٔ که از کرم آن سازند، و بهمان طور که در شکار باز نوشته و وزن داده بعمل
 آرد؛ و این از میرشکاران عمدهٔ آزموده شده و در بازنامهٔ دارا شکوه درج
 است، و از نوادر روزگار توان دانست * و این لقمهٔ قدیم برای شاهین
 است، لیکن در شکار باز ازان نوشته، که جهت باز سخت بد سیرت نفع
 بسیار دارد و بتجربه رسیده *

لقمهٔ بجهنناک^۲ تیلیا * سعد کوفی^۳ عرف ناگرموٲه چهار ماشه - کانور
 یکماشه - کچله یک ماشه - بیخ حنظل^۴ یکماشه - مومیائی یکماشه -
 قرنفل یکماشه - مشک یکماشه - زعفران یک ماشه - صبر زرد سقوطری
 دو ماشه - قنبیل شسته شش ماشه - بیر بهوٲی یکماشه - زنبور سیاه یکعدد -
 مغز گربهٔ سیاه یکتوله - مغز و سینه و پده جانور بهوجنکه^۵، (و آن سیاه
 رنگ مرغیست و دم دو شاخه دارد) - و هر چهار پای و مغز موش پران
 که در هندی گلهری^۶ نامند - پوست بیخ کنیر^۷ مفید یکماشه - بجهنناک
 تیلیا یکماشه - بیخ اندرائن^۸ - در شراب تر کرده صبح همه دواها را بهمراه
 همان سحقی بلیغ نماید تا نیکو باریک شود؛ بعد ازان بر اندک آتش پخته
 نگهدارد * شاهین و بحری را از برابر یکدانهٔ فلفل تا یک نخود توان داد،

^۱ Zamenis mucosis, popularly supposed to suck cows.

^۲ Aconitum ferox: the Indian Aconite.

^۳ Cyperus scariosus.

^۴ حنظل Ar., Citrullus colocynthis: colocynth.

^۵ بهوجنکه Bojanga or bochanaga, the common Drongo-shrike or 'King-crow' (Dicrurus macrocercus), called in the Derajat Kāl-kopichhā. It figures largely in Indian folk-tales.

^۶ موش پران یعنی گلهری the common Indian Ground Squirrel (Sciurus Palmarum) called gilahrī in Hindustani.

^۷ بیخ کنیر Nerium odorum: sweet-scented Oleander.

^۸ بیخ اندرائن H., Citrullus colocynthis: colocynth.

و چرخ را دو نخود تا سه نخود توان داد • صبح در ورق گوشت خورانیده
سوار شود و بر شکار متیقن بود که خالی نشود • و اگر از قضا صید میسر
نیاید بر ماکیان سیاه صید کند؛ و وقت پرانیدن خون چشانیده به پراند •

پرمهرهٔ صغیر نائب کبیرا* نمک یکسرخ - زنجبیل و برچ، از هر کدام
یک سرخ - نبات چهار سرخ - قرفل یکعدد - مومیائی و مشک، از هر کدام
قدر یکدانه جواری - شب در پوست گردن مرغ دوخته بدهد و صبح بعد
بر انداختن پرمهره بشکار برد - خون چشانیده بپراند •

لقمهٔ سهاگهٔ تیلیا* • نوشادر صبر سقوطری و نمک لاهوری، از هر کدام
یکماشه - نبات سه ماشه - سهاگهٔ تیایا دو ماشه - بهم باریک آس کرده
نگهدارد؛ پیش از شکار قدر دو سرخ تا چهار سرخ، شاهین و بحرری را
دهد - چنان باشد که از صید انشاء الله تعالی خطا نکند، و آزمودهٔ فقیر
است؛ اما خون چشانیده بپراند •

سنگتاب صبر* نبات یک توله، در سه توله پیشاب تر کرده، و قدر چهار
سرخ صبر جدا در آب تر کرده و قدر یک گنجشک گوشت دل بز ورق
کرده در آب صبر تا یک گهری تر کند و بعد از آن آب دیگر شسته و تلخی
کشیده آنکه چند سفالپاره گرم در شاش که نبات در آن تر کرده باشد
انداخته سنگتاب کند؛ و گوشت مذکور را در آن سنگتاب شیرین کرده
عصر بخورند و علی الصبح بپراند؛ اشتها آرد که چه توان تعریف نمود •
وقت شکار خون چشانیده بپراند •

لقمهٔ نسخهٔ شب یمانی که جانور را صاف کند، و این جهت شکار
قائم مقام صافی سعید خانی است • قنبیل دو ماشه - بیرهوتی دو سرخ -

* Substitute. " نائب " vide p. 137, note 1.

* This luqma is a favourite in Gbhaah-Hazara.

مومیائی دو سرخ - بآب لیمون آس کرده و چهار ماشه شب یمانی باریک داخل کرده گولی برابر مغز بادام سازد • شاهین و بحری را نصف گولی در ورق گوشت خوراند ، و بعد صاف شدن تهنوار خون آلوده قدر یک گنجشک خورانیده ، و عصر دو گنجشک آبداره ؛ و صبح دوم خون چشانیده بپراند ، و بعد از چند روز که گرسنگی باقی نه ماند ، تجدید آن لازم است ؛ و چرخ و زمج را یک گولی باید داد •

پرمهره از حسن میر شکار • صبر قدر یکدانه فلفل - نبات یک ماشه - در پرها پیچیده بخوراند • و شبی که این پرمهره دهد طعمه سه گنجشک کافیست ؛ و بحری را نفع بسیار کند • وقت شکار خون چشانیده بپراند • مجرب است •

پرمهره از یعقوب علی باز دار • بیارد ذنب گوسفند و آنرا چاک کرده زنجبیل چهار توله - بر چ خراسانی یکتوله - این هر دو ناکوفته باشد ؛ و آنچه کوفته داخل کند ایفست ، شونیز^۱ سه ماشه - برنگ کابلی^۲ شش ماشه - دارچینی سه ماشه - قونفل سه ماشه - شملیت عرف حلبه^۳ شش ماشه - همه اجزاء را یکجا کرده هرچه کوفتنی باشد کوفته داخل نماید ، و زنجبیل و بر چ سالم باشد ؛ و آنها را دران پیه ذنب مذکور دوخته و در زیر آتش دان که چهار پاس دران آتش متصل روشن شده باشد دفن کند ؛ و چون چهار پاس بگذرد بر آورده بگذارد تا سرد شود ؛ بعد ازان کشیده نگهدارد • وقت احتیاج قدری ازان زنجبیل در پرمهره پیچیده دهد ؛ اثر قوی دارد • و اگر جانور سخت طبیعت باشد قدری بر چ ازان باید داخل نمود •

^۱ شونیز *Nigella sativa*.

^۲ برنگ کابلی *the fruit of Myrsine africana*.

^۳ شملیت عرف حلبه *Trigonella Fenum-graecum : the Fenugreek*.

نسخه خشکه که از زنجبیل پخته و غیره سازند • زنجبیل یک توله - مشک و مومیایی چهار سرخ - قرنفل دو ماشه - برچ پخته یکماشه - قنبیل پرورده آب لیمون یکماشه - دارچینی چهار ماشه - نبات یکتوله - همه را کوفته باریک نماید • جهت گلال چشم قنبیل ساده بآب شسته نیک است، ولی برای هدیه چشم پرورده لیمون خوب است • و برچ و زنجبیل نیز به همین دستور، بعد پختن در دُنب گوسفند، در شراب پروردن ضرور است؛ هم جهت پرمهره و هم جهت خشکه نافع است •

نسخه صافی گوشت ماردهامن • گوشت خشک ماردهامن سه سرخ - شنگرف یک سرخ - تخم چرچره دو سرخ - قرنفل دو عدد - قنبیل ناشسته چهار سرخ - نمک لاهوری چهار سرخ - نوشادر تصعید نموده آفتابی دو سرخ - همه اجزاء را باریک آس نموده بآب لیمون گولی بسته باید نهاد • و شام چهار گنجشک بی پر و استخوان خوراند؛ و صبح دواى مذکور را بدستور صافی بعمل آرد؛ و آب دادن بعد خلطه انداختن و طعمه داری همه بنوع مسهلات دیگر است؛ و خردل دادن (مگر بضرورت) روا است و الا نتوان داد • و پس هر صافی طعمه داری لازم است • و هیچ دوائی جهت جانور شاهین از گوشت ماردهامن و شنگرف و گهونگچی عمده تر نیست، مگر بلاد که آن نیز سم است •

پرمهره از محمد هاشم میرشکار • زنجبیل و برچ و قرنفل هر سه اجزاء را در دوا بک بول خرو شراب تر کرده در ظرف سفال زیر زمین دفن کند • یک هفته بعد ازان در سایه خشک کرده نگهدارد؛ و وقت احتیاج قرنفل یکعدد - و برچ و زنجبیل از هر کدام یک سرخ - در پرها پیچیده بشاهین بخوراند؛ صبح بعد بر انداختن پرمهره خون چشانیده بپراند - انشاء الله تعالی اشتها غالب آرد •

نسخه صافی، آزموده این فقیر و از تجربیات عسکر خان • نبات
 دو ماشه - نمک سیاه عرف سونچر^۱ پنج سرخ - دار فلفل پرورده آب
 لیمون و دانه الاجی و مالکنگنی، از هر کدام دو سرخ - مشک و مومیاپی
 و کافور و شنجرف، از هر کدام نیم سرخ - همه را بهم باریک آس نموده
 با مغز گنجشک گولی بسته نگهدارند؛ و عصر طعمه بی پر و استخوان،
 سیوم حصه از معتاد کم کرده بخوراند؛ و صبح بدستور صافی شاهین را گرفته
 حب دوا را از حلق جانور فرو بگذارند و بردست گیرند تا صاف شود •
 دوسه روز طعمه داری کند با احتیاط، و چهارم روز خون چشانیده بپراند •
 و خردل جز بضرورت ندهند مگر آنگاه که خون خلطه نیاندازد • و این
 صافی برابر ده نسخه است بلکه نیکوتر از ده نسخه است •

نسخه فقیله شاهین، از باز نامه دارا شکوه • بیارد بچه سگ که از
 ولادت او سه ماه گذشته باشد و او را کشته و خونس در ظرفی گرفته قدری
 پنبه در آن خون نیکو تر کند چنانچه خشک نماند؛ و قدری زنجبیل
 کوفته آماده دارد؛ آنگاه شکم آن سگ بچه پاره کرده از رودگان و امعا
 صاف نموده دوا می مذکور را که کوفته باشد در شکمش بپاشد، و پنبه مذکور
 در شکم سگ بچه انداخته هر دو کنار پوست را بدوزن تا بخار ازان
 بر نیاید؛ و در یک دیگ سفالین نهاده دهن دیگ را بتائید بقد کند؛
 و آتش ملایم دهد تا آنکه گوشت مهرا^۲ شود؛ و آتش خشک گردد؛ بعد
 ازان فروز آورده نگهدارند تا سرد شود؛ پس پنبه مذکور بر آورده نگهدارند
 و در سایه خشک کند • وقت احتیاج، دوائی که در فقیله دادنی باشد
 در همین پنبه پیچیده و درخته بدهد؛ و این از دیگر فقیلهها اشتها زیاده

^۱ سونچر or سانچر, a black rock salt, much used medicinally.

^۲ مهرا Well-boiled.

آرد • اما وقت پختن سه آثار شاهجهانی آب داخل نماید، بعد ازان آتش دهد که گوشت بی آب خواهد سوخت و داغ بدو رسد و اثر نکند •

نسخه نوشادر آفتابی • نوشادر خالص نیم آثار باریک آس نموده در دو آثار آب تر کند و آن را با فقیله پشم بچکاند؛ و چرک بته مانده کار نیاید؛ پس آن آب صاف را در آفتاب تیز نگهدارد و چند پاره نی دران آب اندازد تا هر چه خشک شود بدان پاره های نی چسبند و هم بکنار ظرف که دران است • چون آبش خشک شود ازان بر آورده نگهدارد • وقت شکار شاهین را یکسرخ و بحری را هموزن آن، و باز را نصف وزن آن دهد • و اگر در لقمه یا پرمهره نوشادر لازم شود ازین تصعید شده باید داد، و این لطیف تر بود از دیگر نوشادرها، و بهر حال نیکو اثر کند •

نسخه لقمه نوشادر تصعید کرده آتش • بیارد نمک هندی و شب یمانی وزن مساوی - باهم در دیگ سفال انداخته دیگ دیگر عرض سرپوش بران دهد، و هر دو را گل حکمت کند، و آتش دهد از پاچک دشتی، تا هر دو خاک شود؛ و بعد سرد شدن بر آورده نیم پاؤ ازان خاکستر مذکور با نیم پاؤ نوشادر باهم باریک آس نموده و در دیگ گلی بنوعیکه جهت کلس¹ کردن نمک و شب یمانی نوشته است بعمل آرد؛ بلکه آنجا دیگ دریم بالا دادن معاوضه سرپوش چندان ضرور نیست، که در آن همه را خاک کردن است و در این جوهر اصلی بر آوردن است • آنچه از نوشادر در دیگ سرپوش چسپیده بماند همان را باید اصل دانست و آنچه در دیگ پائین بته ماند آن کثیف باشد و بکار نیاید • چون باینحالت رسد بار دیگری باید کلس نمک و شب یمانی باهم وزن بدستور صدر

¹ کلس کردن a chemical term; "to purify over fire."

آتش دهد؛ و مرتبهٔ سیوم نیز بدستور مسطور بعمل آرد • سه مرتبه نوشادر را باید تصعید کرد، و هر مرتبه که تجدید کند کلس مذکور را سر نو اندازد • و این از تجویز این فقیر و آزمودهٔ میر شکاران وقت است • هیچ لقمهٔ این قدر اشتها نیارد که این لقمه آرد • وزن خوراک شاهین قدر یکسرخ، و بحری یک سرخ، و باز قدر یک برنج، و باشه را منع است، و شکره را نیم برنج، لگر را هم وزن بحری، و چرخ را دو سرخ، و جانور سخت را قدری زیاد توان داد • و این بسیار زود دار است از لقمه های دیگر، و این لقمه از آفتابی سخت تر است، مگر نسخهٔ بالادر که آن پرزور تر از این معاینه شده •

لقمهٔ شادی بیگ • قنبیل شسته چهار سرخ - قرنفل دو سرخ - مشک یکسرخ - مومیا ئی مساوی - زعفران دو سرخ - بیز بهوئی یکعدد - صبر سقوطری دو سرخ - نبات یکماشه - شنجرف دو سرخ - کافور یکسرخ - نمک لاهوری چهار سرخ - بآب لیمون باریک سحق کرده نگهدارد • بقدر دانهٔ فلفل شاهین را و باز را کافی بود؛ و بحری را یک و نیم سرخ، و جانور ریزه را برابر دانهٔ ماش باید داد •

لقمهٔ شنجرف، تجویز و تجربهٔ فقیر • شنجرف و سهاگهٔ قیلبا و بیروتهئی و گهونگچی سفید و قرنفل و نمک و نوشادر آفتابی و صبر سقوطری از هر کدام یکماشه - نبات سه ماشه - باریک آس نموده نگهدارد • وقت شکار باز را یک سرخ، و شاهین را دو سرخ، و بحری و لگر را سه سرخ، در ورق گوشت خورانیده و بعد در پیخال خون چشانیده بپراند - انشاء الله تعالی کاری کند که هیچگاه از جانور نشده باشد • و اگر بآب لیمون گولی برابر مغز چلغوزه¹

¹ چلغوزه (Chilghūza), the Neosia or edible pine; Pinus Gerardiana.

کرده در ورق گوشت، شب، بعد هضم طعمه، باز را و یا هر جانوری را که دهد، اشتها بسیار آرد؛ اما آن شب طعمه سیوم حصه از معتاد کم کرده باید داد *

لقمهٔ موز^۱، یعنی نمک کيله؛ در فارسي کيله را موز گویند * بپارد چند درخت موز از بیخ کنده، و در آفتاب خشک کند؛ بعد ازان آنها را آتش دهد تا سوخته شود و خاکستر آنها در آب بسیاری تر کرده و به فدیله پشم جرّ علقه^۲ نموده بچکانند تا صاف شود؛ چرکی که از آن در ته ماند کار نیاید * آب صاف شده را در دیگ سفال باید جوش کرد تا آب فانی گردد، و نمکی که در ته آن دیگ بماند آنها را دیگر در آب کرده از جرّ علقه^۳ صاف نماید، و بدستور مسطور بعمل آرد: تا سه مرتبه بهمین نوع بجوشانند * بعد ازان در ظرف شیشه و یا چینی نگهدارد زیرا که در ظرف دیگر نماند؛ و آهن را سوراخ کند * وقت شکار در ورق گوشت خوارنیده سوار شود و خون چشانیده بپراند * وزن خوراک شاهین یکسرخ، و باز مساری، و بحری دو سرخ، و چرخ سه سرخ *

خشکه از استاد جنید سعید خانی * گوشت دل بز را ورق کرده در یک آثار شاهجهانی شاش کودک تر کند، و یک سیر شاهي قنبیل شسته، و یک سیر شاهي نمک، و نیم سیر شاهي مبر سقوطری، داخل نموده و در ظرف سفالین انداخته، و دهن ظرف را بهارچه و گل حکمت مسدود نموده در چهار راهه دفن کند، که بالایش آمد و رفت مردم می شده باشد: تا سه هفته که بیست و یکروز باشد همانجا مدفون بگذارد *

^۱ موز (Mawz), *Musa sapientum*, the Banana, or Plantain.

^۲ جرّ علقه Apparently the author means by this 'to filter through wool (suspended).'

بعد ازان بر آورده آن را باریک آس کند، تا سرمه دستور شود * بعده قرنفل
چهار سرخ - زعفران چهار سرخ - کافور چهار سرخ - مشک و مومینائی
و بیره و نوبی از هر کدام دو سرخ - همه اجزاء را باریک آس نموده دران ممزوج
نماید * وزن خوراک شاهین یک نخود، و بحری دو نخود در ورق گوشت
خورانیده سوار شود؛ وقت شکار خون چشانیده بپراند * و اگر شکار گیرد بهتر
والا بر مایان تکه کرده سیر کند، که خون دادن باعث زندگانی شاهین است *

نسخه فتیله حنظل ^۱ * بیارد برگ سنبالو^۲ و شحم حنظل، و از هر
کدام آب قدر پنج سیر شاهی بگیرد، و آن قدر پنبه که در آن تر میتوان شد
تر کرده، در سایه خشک کند * وقت احتیاج فتیله ازین بسته بخوراند *
و اگر دوی دیگر غیر از نبات و مالکذگنی و دار چینی و الاجی بخوراند
موافققت نکند * و صبح، پس از قی کردن فتیله، خون چشانیده بپراند -
انشاء الله تعالی خوب گیری کند * ازین قویتر فتیله جهت شاهین دیگر
نیست، و این اثر نیکو کند - و الله اعلم *

نسخه خشکه شاهین، از حکیم میر شکار * صبر سقوطری در پارچه
پیچیده و بشاش کودک تر کرده بالایش گل حکمت اندوده در دودی
درویش دفن کند تا پخته شود؛ آنگاه بر آورده سرد کند؛ بعد ازان با نبات
هم وزن باریک آس کرده سفوف کند * صبح شکار در ورق گوشت خورانیده
سوار شود * قدر مستعمل شاهین و بحری دو سرخ *

نسخه فتیله حامض، حیلۀ فقیر * بیارد زنجبیل یک توله - قرنفل
شش ماشه - نبات چهار توله - آب لیمن ده توله - اجزاء مذکور را باریک

^۱ Colocynth; شحم حنظل، Colocynth-pulp.

^۲ سنبالو (Sambhālū), Hind., Vitez Negundo: a species of cinquefoil.

آس نموده در آب لیمون تر کند؛ و هر قدر پنبه که درین آب لیمون مناسب داند تر نماید، و در سایه خشک کرده نگهدارد * وقت احتیاج، دوائی که موافق طبیعت جانور خود داند، درین پنبه پیچیده و بالایش ریسمان بسته بعلق جانور فرو گذارند، و صبح بعد از استفراغ بشکار بپراند * و لیکن ازان سه دوا، که در آن پنبه تر کرده است، وقت بستن هیچ یکی ازان داخل بتکرار نکند *

نسخه فتیله از حسن، شاگرد مرزا علی شیر، میرشکار؛ و آزموده فقیر * قرنفل و زنجبیل مساوی باریک همراه شاش کودک بساید و پشم دران تر کرده در سایه خشک کرده نگهدارد * وقت احتیاج فتیله ازین پشم ساخته دران یک قرنفل پیچیده بدوزد * اگر جانور سخت باشد قدری دارچینی با قرنفل همراه پیچیده و اندکی نبات بدستور معمول درخته بدهد و بپراند *

فتیله ساده ازین فقیر * قدری پشم در آب شسته نگهدارد و در آفتاب بدارد تا نیکو خشک شود * بعده نمک سنگ در آب جوشانیده و پشم دران تر کرده در آفتاب خشک کرده نگهدارد * وقت احتیاج فتیله ازان ساخته و دران قرنفل و نبات، و یا بوچ، و یا زنجبیل، پیچیده بدوزد و بدهد و بپراند *

فتیله از فقیر، که در تجربه رسیده * گهونگی سفید یکعدد - قرنفل یکعدد - بیربهری یکعدد - مالکفگنی هفت دانه - مهلب^۱ سه دانه - نمک و صبر و نوشادر آفتابی، از هر کدام وزن یکدانه ماش - زنجبیل برابر مغز پسته - و برچ نصف آن - همه را در فتیله از پشم پرورده نمک دوخته

^۱ مهلب. Read مهلب, vide p. 87, no. 2.

به شاهین دهد؛ بعد از استفراغ، خون چشانیده بپراند - انشاء الله تعالى آن روز بيشک کاری کند *

لَقْمَةُ که جهت شاهین نیک است * بیارد دیگ گل و آن را گل حکمت کند، و یک آثار شاهجهانی از شاش کودکان دران انداخته و نیم آثار نمک لاهوری سفید کوفته دران داخل کرده بر آتش نرم جوشاند که فقط نمک خشک باقی ماند؛ بعده نگهدارد * مقدار خوراک شاهین و بحری دو سرخ؛ صبح پیش از شکار در ورق گوشت خوراند، و بعد از یک گه‌تی گوشت سارو، سینه چاک کرده، گرم خون آلوده چند لقمه بخوراند؛ چنان اشتهای جانور روشن شود که مطلق سیر نگیرد *

پر مهره ترب، از شیخ عبدالواحد میر شکار * بیارد ترب، و آنرا برابر یک بند نر انگشت دست بتراشد و نگاه دارد * شب طعمه باید کم کرده داد و چون هضم کند و از حوصله بقیه برد آنگاه همان ترب پاره مثل فتیله بدهد * اما تنها بی پر و پشم، هیچ چیز دیگر بران نباید پیچید؛ و صبح بعد از بر انداختن آن خون چند نوک چشانیده بپراند - انشاء الله تعالى نیکو اشتها دهد *

لَقْمَةُ تَلَخَةُ گاؤ تجربۀ این فقیر * بیارد زهره گاو که پر آب زرد باشد، و آب آن در شیشه اندازد؛ و زنجبیل قدر یک توله - قرنفل یک ماشه - نبات یک توله - برنگ کابلی در ماشه - همه اجزاء را باریک آس نموده دران آب زهره گاو تر نماید؛ و دران شیشه پر کرده در آفتاب نگهدارد، تا آب دران شیشه خشک شود * پس دواى مذکور را خشک در سنگ صلابه سائیده و مشک چهار سرخ - بیربوتی چهار عدد - باریک آس کرده داخل کند * وقت صبح بعد پر مهره انداختن قدر دو سرخ در ورق گوشت

خورانیده خون چشانیده بپراند - انشاء الله تعالى خوب گيري کند،
و این آزموده شامجهان است و تجویز این فقیر است *

فصل سیوم در معالجه شکار چرخ و شفقار و زمج * چون احتیاج
صافی برای جانوران مذکور باشد باین نوع که درین نسخه درج است
بعمل آرد: و لقمه و پرمهره، و فقیله، نیز ذیلاً درج است *

صافی که در فصل چشم کشادن چرخ موقوف بر اینجا داشته
اینست: نمک هندی یک دانه، مطول، بطور خرما بکارد تراشیده، بعده
آب مال کرده صاف و شفاف کند، مبادا گلوی جانور خراشیده مجروح
گردد: و آن قدر باقی ماند که بعد از آب مال کردن وزن سه ماشه باقی
باشد * آنگاه که طیار شد جانور را گرفته و از حلق او فرو بگذرانند سر دست
نگاه دارد تا آنکه پیخال کند: و اگر قی کرده بعد یک یا دو پیخال خلطه
چربی از شکم براندازد، پس آب در پیاله پیش چرخ بپارد: اگر بر غبت
خورد بهتر، و الا بئازه بدهد، اما آب شیر گرم باشد * و اگر پیش از پیخال
کردن قی کند و خلطه اندازد بمان تا یک پیخال کند * بعد ازان بهر طور که
خورد آب باید داد * و اگر دو پیخال کند و خلطه نیندازد پس بلا فرصت
ناگزیر شیر خردل بدهد که تاخیر جائز نیست * و دستور اینست که اول
شیر خردل طیار کند، بعد ازان نمک دهد * و اگر قبل از پیخال کردن قی
کند و خلطه براندازد تا مدت معموله منتظر باشد و اگر تا آن وقت پیخال
نکند پس آن را بلا فرصت چند منقار آب شیر گرم باید داد تا حدت دوا
کم شود و جانور زود بحال آید و سده از رودهایش بکشاید و پیخال بند نشود *
آنگاه که پیخال کند بدستور معروف آب دهد و بعد از فارغ شدن، قهوار

گوشت دل بز بدهد، یعنی ورق آبداره کرده قدر یک گنجشک؛ و صبح نیز قدر دو گنجشک، و عصر سه گنجشک بدهد * و صبح دیگر مرغ زیر پایش کشته و از گوشت و خون آن آلوده سیر کند و بعده بشکار برد *

نسخه صافی معروف *^۱ نبات یکتوله - نمک یکماشه - سائیده باریک نموده بآب گولي بسته بطور معروف صاف کند؛ و اگر خلطه دیر اندازد نائزه شیرخوردل بدهد و بعد اسنفراغ آب دهد *

صافی معروف چرخ * قند سیاه قدر یک توله - نمک پنچ سرخ - باهم گولي بسته بدستور معمول بدهد و بعد از انداختن خلطه آب دهد و اگر احتیاج خردل باشد دادن مضائقه نیست *

نسخه صافی چرخ * نوشادر صاف یکدانه - طویل تراشیده قدر یک ماشه، بدستور صافی نمک تنها، بعمل آرد؛ اگر حدت دوا را کم کردن خواهی پس دواى مذکور را بریان باید کرد بر سفال پارۀ آب نارسیده *

صافی چرخ، نسخه دیگر * قند سیاه یک توله - صبر سقوطری یک ماشه بوداده و از قند گولي بسته صبر را در سر گولي خلانیده بدستور صافی قند و نمک بمعل آرد *

صافی صبر نسخه دیگر * نبات کوفته یک توله - قدری صبر در شاش کودک تر کرده و پخته خشک کند و چهار سرخ بآب گولي بسته چرخ را بدهد، و بعد دو پیچخال اگر آب دهد رواست * اما منتظر تي باشد؛ اگر کند بهتر، والا بیم ندارد * و این صافی آسان و نافع و بی ضرر است *

¹ Sugar-candy and salt is an excellent purge for all hawks. For a *charge*, however, half the amount of sugar-candy mentioned in the receipt is sufficient; for a peregrine, the salt also should be reduced to half.

نسخهٔ لقمهٔ صبر * بیارد صبر سقطری، قنبیل، نمک هندی، قرنفل،
از هر کدام سه ماشه؛ در شاش کودک تر کند و بر آتش نهد تا بقوام آید *
روزی که شکار رود وزن دوسرخ در ورق گوشت خورانیده و خون چشانیده
بپراند - انشاء الله تعالی خوب گیري کند *

لقمهٔ تاتورهٔ سفید¹ * صبر سقطری را سائیده و باریک کرده بیارد
باز تاتوره، و جوف آن خالی کرده دران دوی مذکور را پر کند؛ و پارهٔ دیگر
از بار تاتوره بریده و عوض سرپوش بران داده گل حکمت کند و در آتش
نرم دودی درویش پخته شب نگهدارد تا سرد شود؛ و آنگاه گل دور کند،
و هرگاه برای شکار سوار شود قدر دو سرخ در ورق گوشت خورانیده بالای آن
خون چشاند و چون خوب گرسنگی پیدا کند بپراند - و این سریع الاثر است *

پرمهرهٔ چرخ * قرنفل چند دانه روز یکشنبه در کشتزار ترب برده
و در بیض ترب چوبی خلال دستور خلانیده دران سوراخ قرنفل را خلاند،
و بهمین نوع همهٔ قرنفل دران ترب خلاند و ترب را از بیخ جدا نکند؛
و بمعدن معمول آب دهد تا یک هفته * روز یکشنبه دویم آن را بر آورده
در سایه خشک کرده نگهدارد * وقت احتیاج سه عدد قرنفل در پرها
پیچیده و یا در فتیلهٔ پشم دوخته بعد فرو بردن طعمه از حوصله آنرا بطور
پرمهره بدهد * چون صبح پرمهره اندازد خون یک سارو خورانیده بپراند -
مجبوب است *

نسخهٔ پرمهره * قرنفلها را در بار تاتوره سفید بطوریکه در بیخ ترب
نوشته شد بهمان طور پیورده بعمل آرد؛ و دو قرنفل هر مرتبه که خواسته
باشد در پرمهره یا فتیله بدهد - مبارک و مجبوب است *

¹ Datura alba: تاتورهٔ سفید

پرمهره * قدری صبر سقوطری در پارچه پیچیده و با شاش کودک
تر کرده بالایش گل اندوده و در دودی درویش و یا خود دودی ساخته
دران دفن کند تا پخته شود * بعد ازان قدر نخود در پرها پیچیده وقت
شب بعد فرو بردن طعمه از حوصله بخوراند و اگر نخود گرفته از حلق
او باید فرو گذرانید * و صبح بعد انداختن پرمهره خون چشانیده بپراند
و در فقیله با قدری دارچینی درخته دادن هم نیک اثر کند و این از جمله
معجزات است و صبر مرشد چرخ است *

لقمه چرخ * صبر دو ماشه - نمک یک ماشه - در آب لیمون
گولی برابر کنار جنگلی ساخته که سه نخود باشد صبح چرخ را در یک
ورق گوشت خورانیده نگهدارد * اگر قی کند و چربی بر اندازد پس همان
وقت نائره آب شیر گرم باید داد و تا عصر گرسنه دارد و سواى همان یک
ورق چیزی ندهد و عصر یک گنجشک از پرها صاف نموده بخوراند
و بهمان اتفا کند و صبح خون چشانیده بپراند و اگر هضم کند پس آب
بباید داد و تا عصر گرسنه دارد * عصر همان روز یک گنجشک دهد
و صبح بپراند *

لقمه چرخ از امان الله بیگ * صبر برابر یک نخود در روغن بلادر
گولی کرده در ورق گوشت صبح چرخ را بخوراند و گرسنه دارد تا عصر
و بعده او را یک گنجشک خوراند * صبح خون چشانیده بپراند * و این از
میر شکاران نواح دکن و پرب است که انها را بزبان آنجاها پنججیت
خوانند و این ازان گویند که آنها همواره حقه پر از سریشم یعنی شیر درخت
پیپل¹ ساخته همراه دارند و یک چوب دراز و باریک را بر سر یک نی دراز

¹ Indian bird-lime (*lāsā H.*) is excellent. It is made either from the sap of the banyan tree (called in the Panjab *bor*) or from that of the 'peepul.'

بندند و آنرا بسریشم مذکور آلوده و یک پرده نیز از برگهای درختان بر چوبها بسته همراه دارند و آن را پناه خود ساخته از هر قسم جانور که خواسته باشند بگیرند؛ و ازان سبب لقب پنجهیت^۱ بران میرشکار ثابت شد که چوبی بسریشم مذکور آلوده در پنجه خود دارد و هرگاه خرنده نزدیک صید رسد چوب دست را بپره‌های او رساند و پره‌های صید مذکور بدان سریشم بند شوند و او رفته بدست گیرد *

نسخته لقمه چرخ * صبر سقوطری یک ماشه - سهاگه قلیا یک ماشه - نمک سگ و نوشادر آفتابی از هر کدام یک ماشه - باب لیمون گوی بسته برابر دانه نخود صبح دو گوی چرخ را از لقمه مذکور در ورق گوشت بخوراند و بعد دو پیخال نازنه آب شیر گرم بدهد و تا عصر گرسنه دارد * عصر یک گنجشک بخوراند و بهمان قناعت کرده صبح خون چشانیده بپراند *

لقمه زمج و چرخ * قنبیل دو ماشه - شب یمانی چهار ماشه - بدربهوتی دو سرخ - مومیائی دو سرخ - باب لیمون گوی برابر مغز بادام درست کند؛ و صبح جانور را در ورق گوشت یکحب بخوراند و بهمان قناعت کرده تا عصر گرسنه دارد و آنگاه قدر یک گنجشک گوشت از سیئه سار یا کبوتر یا فاخته بخون او آلوده بخوراند * روز دریم خون چشانیده بپراند - انشاء الله تعالی خوبی بظهور آید * و اگر چو غ از دادن این دوا قی چند مرتبه کند تا هم باک ندارد، بلکه اشتها زیاده شود و نفع زیاده کند اما تاکید آنست که آب نباید داد *

لقمه بلاد که در فصل شکار شاهین درج است همان وزن که در انجا نوشته دو برابر آن چرخ را موافق آید و این عامل ترین لقمها است و تجویز از میرشکاران پنجهیت است *

^۱ Panjbet? a contraction of panja "hand" and bent or bet H. "cane."

صافی چرخ که نظیر ندارد • سه‌گانه بریان یک ماشه - قند سیاه
 کهنه چهار ماشه - قرنفل دو عدد - صبر یک و نیم نخود - گولی بسته
 بدستور صافی بعمل آرد و لگن را نصف وزن کافیست •

ناتره از میر علی اصغر برادر عزیز الله • قنطیل یک ماشه - نمک
 سنگ و فلفل گرد، هر کدام یک ماشه - شب یمانی و برنج، هر کدام
 یک ماشه - باریک آس نموده وقت صافی یک ماشه نمک لاهوری در
 دو توله آب تر کرده و یک ماشه ازین خشکه داخل نموده حل کند
 و بذاتره دهد • بعد خالی شدن ته، ناتره آب شیر گرم داده، بعد صاف شدن،
 طعمه داری بدستور صافی معروف نموده بپرانند • و لگن را نصف آن وزن
 که جهت چرخ است بدهد •

نسخه پرمهره • شب یمانی قدر نیم نخود در پر پیچیده شب،
 بدستور، چرخ را دهد؛ و صبح بعد بر انداختن آن خون چشانیده بپرانند •

صافی اندر جوتالغ • فلفل سفید و اندر جوتالغ از هر کدام یک سرخ -
 نبات دو ماشه - صبر و نمک لاهوری از هر کدام یک سرخ - قند سیاه
 قدر یک كفار • نبات و قند را یکجا گولی کند؛ پس باید پاره ازین جدا
 کرده و آن دواهای مذکور را بدان شامل کرده گولی سازد؛ و قندیکه
 جدا کرده است بالای آن پیچیده و در نبات خشک سفوف کرده بگرداند
 تا به نبات اندوده شود؛ و بعضی نیز عوض نبات قنطیل بران گولی
 اندوده کنند و این از نبات بهتر و پر قوت تر است • چون گولی
 طیار شود بامید حق سبحانه و تعالی جانور را گرفته بطور صافی
 معروف بعمل آرد و بعد خلطه انداختن آب دهد؛ سه روز طعمه داری
 کرده بپرانند نافع باشد •

نسخهٔ پرمهرهٔ چرخ • زنجبیل قدر یک نخود - برچ برابر آن -
صبر قدر یک دانهٔ ماش - نمک برابر آن - اجوائین هفت دانه -
همه اجزاء را در پرمهره و یا در فقیلهٔ پشم پیچیدهٔ دوخته شب بدستور
معروف بعد از آنکه طعمه هضم کند بدهد؛ و صبح چون فقیله براندازد
خون چشانیده بپراند *

باب هفتم



در تولک بستن یعنی در کریز نشاندن جانوران گلال چشم و سیاه چشم و معالجهٔ پرریزی



چون ایام بهار آید باز را بمرغابی بسیار بپران ورنج رسان و آبهای فراخ و بویرانه باید پرانید تا باز در آب افتد و هرچند بآب بیشتر شود پر زود تر افکند و پاکیزه بر آید؛ و از افتادن بآب در ایام بهار هیچ ضرر بداز نرسد، بلکه درین موسم افتادن در آب باز را سود بسیار دارد و پر زود افکند و نیکو بر آرد و آن سال باز سست نباشد. * پیش از کریز چند روز بشکار باید بود؛ و هر چه بگیرد بگذار که خود بخود بکند و بخورد تا بر شکار حریص باشد و در کریز شکار فراموش نکند. * بعد از آن نوک و ناخن و چنگال تراشیده نیکو راست و درست کند. * و باز را فربه باید کرد بمسکه و شکر طبرزد و روغن بنفشه و بادام و روغن هستهٔ شفتالو و روغن کدو و روغن نیلوفر؛ و جوز چار مغز^۱ و روغن فندق همراه طعمه دهد و یک هفته پیش از نشاندن در تولک، این روغن‌ها باید داد تا جانور فربه گردد.

^۱ Jaus-i chār-maghs, "walnut."

ترتیب کریز خانه * کریز خانه چنان باید ساخت که نه تنگ و نه خرد و نه بزرگ بلکه میانه باشد و دیوارهای بلند خرب است و دو روزن داشته باشد یک روزن طرف مغرب و یک روزن طرف مشرق تا کریز خانه همواره روشن باشد و در آن روزنها پنجره‌ها با سوراخهای تنگ نصب کند که از گرینه ایمن باشد * و در سقف خانه و بالا هیچ منفذ نباشد چرا که هرگاه میر شکار جهت طعمه دادن نزد باز رود مبادا قصد گریختن ببالا کند و پر و دم خراب کند که علتها از آن خیزد * و نیز در کریز خانه ریگ درشت باید ریخت تا باز دران ریگ غلطد و پر و بال زود ریزاند * و جو باید کاشت تا باز سبزی آنها می دیده باشد که در بصارت نفع زیاده آرد و جانور دل تنگ نشود و گرد جو شاخهای مرز و سرو باید در زمین خلاند که از بوی آن شپش بمیرند و جانوران هوام و سوام ازانجا بگریزند * و طغاره آب پیش جانور همواره پر همی باید گذاشت و پیدخالهای کهنه روزمره باید رفت و دور کرد که پیدخال هر روز جدا در نظر میر شکار می آمده باشد که مرض و عافیت ازان معلوم گردد * و هیچ سوراخ در زمین کریز خانه نگذارد همه مسدود نماید که موش و مار بوی طعمه نزدیک باز نیایند مبادا باز گرسنه بقصد گرفتن آنها خود را هلاک سازد * و آب پیش باز بنایکد باید نهاد و اگر هوا گرم و گرما زیاده سخت بود پارچه یخ در آب اندازند تا خنک گردد * و پر و استخوان در کریز خوراندن موجب حیات جانور است * و چند روز در کریز خانه دود شاخ گوزن و پوست خایه مرغ کند تا گردگان بگریزند *

و طعمه گوشت گوناگون جانور را هنگام کویز می باید داد از هر قسمی که بهم رسد. غیر گوشت عک * روز اول گوشت گوسفند همراه مسکه بده و گوشت بی مسکه نباید داد. و دیگر روز گوشت گاو بده برون جوز آلوده و دیگر روز گوشت میش برون کنجد^۱ آلوده سیر کن. بعد ازان گوشت کبوتر بده و گوشت کبوتر و ماکیان سیاه برون پنه همان ماکیان و گوشت کبوتر بچه فربه و گوشت موشچه^۲ و بچه فراشتروک^۳ که قسمی از ابابیل است و در سوراخ خانها بچه دهد و گوشت بچه گنجشک و بر همین قیاس می کن * چون کبوتر زنده دهی زنه را که کبوتر ارزن خواره نباشد * و آنچه گوشت پاره ها از طعمه پائین افتاده باشد نیکو چیده بیرون انداز و کویز خانه را پاک و صاف دار * و وقت شام بخور سپند نیکو است و این اتفاق استادان است *

تا وقتی که چند پراز باز نریزد در کویز نه بندد و در ابتدا طعمه بآب و گلاب نیکو حرارت را دفع کند * و از سر ناخن انگشت سبابه و فر انگشت بانپور آهنی تیز دم که محض برای همین کار ساخته باشند سیوم حصه از هر دو ناخن مذکور بریده خون بر آرد و این عوض فصد است و یک هفته فاصله نموده به نبات تفها صاف باید کرد * و خون کشیدن باز وقت شب نیکو تر است از روز که باز مرغیست زیرک البته میر شکار را شناخته ازو رمد و همواره وحشت از صورت او در دل او بماند بلکه در آنوقت میر شکار باید که سخن نگوید مبدا حرف او را بشناسد *

^۱ کنجد (Kunjud, colloq. Kunjiā): *Sesamum indicum*.

^۲ فرشتروی; I have heard this name applied to the common Indian Swift (*Cypselus abyssinicus*). Abābil is the name of the common swallow (*Hirundo rustica*). In the margin, the following note occurs: * در مدار الافاضل مرغی است مثل تری سفید *

و طعمه صبح بمسکه و دهنیات و شام بگلاب بدهد * اما وقت چاشت بعد از هضم طعمه، طغار را پر آب باید کرد که بالای روغن آب دادن خوب نیست؛ و خون دادن بسیار همراه طعمه درد سر آرد * جانور را در ایام بارانی چند روز خوناب همراه طعمه دهد؛ و فقیر در تجربه خود مقرر کرده که صبح آبداره همراه آب و گلاب و عصر دهنیات، از همه خوبست زیرا که روز هم از آب ناغه نمی شود، و عصر بعد خوردن روغنها شب نزدیک میرسد و احتیاج آب نمیشود *

و اگر باران بارد پس آن باران را باید دید * اگر باد نباشد و باران ملأئم بود که تصدیع بباز نرساند و قطرات غمام متفرق باشد شپش در بال جانور افکند و کرمه در پره های جانور پیدا شود * اگر باران لائق تر کردن باز باشد، باز را در باران بالای پدواز باید بست که نزدیک زمین نباشد و آلوده نگردد * چون ایام آب کلانی رسد و هوا باعتدال آید آن زمان باید ملاحظه کرد که جانور چند تا از پرها ریخته است * اگر پرها خود بخود بریزد احتیاج دوا دادن نیست، و این اتفاق جمیع استادان ایران و توران و هندوستان است؛ و مبندیان اکثر دواهای گرم و قیز دهند و از این سبب اکثر باز و جره را داغ در جگر پیدا شود و پرها باریک و شکننده بر آرد و کورپر و پرگردان و کلنجر پیدا کند، و بعضی جانوران را موافقت کند و از کریز نیک و صاف بر آید، ولیکن در پریدن خوبی نکند * چنانکه در ابتدا این فقیر نیز مدت دوازده سال به همین تدابری عمل نمود؛ و این عمل نمودن حقیر و دیگران را منع کردن نه از جهالت بود * مدعا آنکه مدتی شوق تصنیف این چند اوراق در خاطر بود؛ و اگرچه اصل فن واقف بودن از صاف کردن و از طعمه داری است و نزد استادان کامل لقمه و پرمهره بادویه دادن باعث حدوث حرارت در جانور و سبب ضرر است لیکن باز

بجهت آزمودن همه اقسام دوا فقیر خود هر یک از آنها را ساخته و بکار برده است * بعد از آنکه از اتفاقات حسنه با شیخ عبد الواحد میر شکار سعید خانی مجالست افتاد، تمام وضع او را پسندیده و سنجیده، و آنچه از باز نامه سعید خان و از بزرگان خود و آنچه این فقیر از باز نامه ایران بهم رسانیده بود و نیز از باز نامه میرزا ترسمن¹ شاگرد حضرت خواجه احمد نسعی (رحمة الله علیه) و از باز نامه میر شمس الدین و از دارا شکوه نقل و انتخاب باتفاق شیخ مذکور نموده بود همه را درج کرد *

طعمه داری از شاه وردی بیدگ ایوانی * بیارد ماکیان سیاه هفت عدد و آنها را پابند کند و همواره آرد با روغن خمیر کرده برای خوردن دهد * اولاً در یک گولی آرد، قدر دو سرخ صبر سقوطری مرغ را بخوراند و بعد ازان آرد دیگر دهد؛ تا هفت روز این چنین کند * چون یک هفته پرورده شود روز هشتم یک ماکیان از آنها کشته و از گوشت او بخون آن آلوده باز را سیر کند * و مرغان دیگر را صبر همواره میداده باشد زیرا که در ناغه اثر صبر از گوشت آنها برود * علی هذه القیاس یک ماکیان هر روز برای طعمه باز بکار برد؛ و آب پیش جانور همواره باید موجود داشت که غیر آب باز را زندگانی مشکل است (ولی مرغانرا در ایام پرورش آب کم باید داد که حکم استاد است) و جهت قندرستی بدن و تربیه و ریختن پرهایی جانور این ترکیب نافع ترین دواها و از تجربیات دیگر بهتر است، و این فقیر مکرر نفع ازین یافته * و این طعمه یکخوره دادن خوب نیست که مسهل است؛ و بعد زمانی آب پیش باز باید نهاد بخور، و صاف گردد *

¹ ترسمن; Probably an error for ترسمن.

نسخه جوشانده^۱ چوب چینی * قرفل دو سیر شاهی - زعفران
یک سیر شاهی - مشک دو ماشه - همه اجزاء را جوکوب نموده
و چوب چینی سه توله بسوهان آهنگران براده نموده و در سه آثار
شاهجهانی آب خالص تر کرده همه را در ظرف سفال تمام شب
نگهدارد * صبح نیم سیر گلاب اضافه کند و بجوشاند تا نیم سیر
باقی ماند؛ فرود آورده از پارچه صاف نموده در شیشه نگهدارد و در
ظرف غیر شیشه حدت کم گردد * نوع خوراندن این است که در ایام
آب کلانی چون هوا سرد شود و موسم باصلاح آید، اول جانور را بمصری
تنها صاف نموده طعمه داری سه روز که دستور است بعمل آرد * روز چهارم
جانور را در طعمه صبح قدر یکماشه بخوراند تا سه روز و طعمه معتاد
باید داد * روز هشتم یکماشه دیگر بیفزاید یعنی دو ماشه هر روز بدهد *
چون یک هفته خوراند بعد ازان یک ماشه دیگر اضافه کند یعنی
سه ماشه هر روز دهد تا سه هفته که بیست و یک روز باشد؛ بعده بس
کند * و خاصیت این دوا آنست که پاهای باز بزرگ زعفران شوند *
اگر بازو یا پای جانور از سبب باد سست شده باشد بحال آید،
و پرها زود ریزد و نیکو برآرد و از بلغم قارخ شود * چنانکه آدمی را
چوب چینی نفع کند جانور را هم کند * و آب جهت خوردن باید داد
و از برای غسل کردن منع کلی است و این طریقه شکاریان است *
اما آخر شب جانور را در خانه روشن که گرم نباشد بنشانند زیرا که سردی
آخر شب خوب نیست و زیر سقف هوادار نشانندن نیکو تر است *
چنانکه در چوب چینی پرهیز جهت آدمی حکما مقرر کرده اند همان طور
جانورانرا نیز پرهیز کردن لازم است *

نسخه روغن که جهت کریز نافع است * زنبور-بچه زرد بیست و پنج عدد - و کینچوره^۱ (کرمی است که در بیخ درخت توت پیدا می شود) ده عدد - قرنفل چهار ماشه - پیاز سیر^۲ یکتوله - برگ^۳ تنبول دو ورق - مشک یکماشه - مومیا ئی یکماشه - دوی مذکور را باریک آس نموده بآن کرمه یکجا بهم در یک پاو از آثار شاهجهانی روغن گاو برشته پارچه بیز کرده نگهدارد؛ وقت صبح قدر در ماشه همراه طعمه میداده باشد *

روغن دیگر که همین اثر کند * چند چلپاسه^۴ در روغن ماده گاو بریان کرده نگهدارد و همواره با طعمه صبح قدری خورانیده باشد؛ مجرب است *

نسخه دیگر که در کریز عمل خوب کند * دوغ قدر یکتوله - زنبور بچه سرخ سه ماشه - در روغن ماده گاو بریان کند و نگهدارد و همراه طعمه صبح بدهد؛ نافع است *

روغن بیخ سوسن^۵ * شملیت یکتوله - بیخ سوسن یکتوله - روغن چراغ یکتوله - این هر سه را در یک آثار روغن گاو برشته نگهدارد و از پارچه آف نموده در طعمه صبح بخوراند - انشاء الله تعالی عمل نیک کند *

نسخه روغن خار پشت * بیارد جانور موش خار پشت^۶ و آنرا پوست دور کند و گوشت صاف نموده در روغن ماده گاو بریان کرده نگهدارد؛ آن قدر جوش کند که گوشت مذکور سوخته گردد؛ آنکه از پارچه

^۱ کینچوره *Kenchūā* in Hindi and *sānpā* in Panjabi is an earth-worm; the Persians use the Ar. pl. خراطین (a pl. without a singular) as a singular.

^۲ سیر (*sīr*) Pers., *Allium sativum*; the garlic.

^۳ برگ تنبول (*Tanbūl*), Betel leaf, *Piper Betle*.

^۴ چلپاسه Any species of Gecko.

^۵ سوسن *Sūsān* is properly the Iris, especially the purple variety, but the name is also applied to some lilies.

^۶ موش خار پشت; the author probably means the hedgehog.

صاف نموده نگاهدارد و همراه طعمه قدری از آن میخورانیده باشد -
انشاء الله تعالی از کریز صاف بر آید بلکه این روغن کور پر را نفع
بسیار دارد *

نسخه روغن تبدیل * برگ تلسی^۱ دو جزء - برگ قنبول یکجزء -
انگوزه اندکی؛ همه را بقدری روغن برشته نگهدارد * همراه طعمه صبح
نافع است *

داروی پریختن * اگر جانور پر نیندازد آنرا گرفته یک قطره سرکه
انگوری در بن هر پر بخاشاک چکاند - انشاء الله تعالی آن پرها انداخته
پرهایی نو نیکو برآرد *

روغن جهت کریز باز * بیارد کرم که به هندی آن را چه بونده^۲ نامند و در
بادنجان زار بسیار بهم رسد؛ چون شبها چراغ در کشت مذکور روشن
نمایند گرد آن چراغ اکثری از آن کرمها جمع شوند؛ دو عدد از آن کرمه
حاصل باید کرد، و در نیم سیر شاهجهانی روغن گاو برشته و دو عدد
غدون^۳ که حلقوم ماده گاو و دو سیر شاهی کلونجی^۴ یعنی شونیز داخل
باید کرد * چون نیک بریان گردد از پارچه صاف نموده نگهدارد؛ قدری
همراه طعمه صبح میداده باشد و از باد و غسل دادن پرهیز کند * شناخت
آن کرمه آنست که بطور جعل سیاه رنگ بود و طویل و شش داغ
سفید بر پشت دارد و هندیان از آن چه بونده گویند که داغها را قطره
مقرر کرده اند، و بوند در آن زبان قطره را خوانند؛ وجه تسمیه او
همین است *

^۱ برگ تلسی (Tulsi H.), the leaves of *Ocimum sanctum*, the Sacred Basil.

^۲ چه بونده for *chha-būnda*; in Hindī *būnd* "a drop."

^۳ غدون = Ar. *ḡad*, any gland.

^۴ کلونجی (Kalonji) Hindī, *Nigella sativa*: Small Fennel, or Black cummin.

دارو از باز نامۀ ایران * بیارد ایرسان¹ و آن بیخ سوسن است؛ خشک کرده کوفته قدر دو سرخ در ورق گوشت پیش از طعمه صبح بخوراند؛ بعد هضم کردن سیر کند بگوشت گوسپند؛ پر بریزاند و زرد نیکو برآرد *

نسخۀ سفوف از ارشد خان مرحوم * کنه کلان سبز رنگ که در پوست سگ چسپیده بود هفت عدد با یک عدد چلبامه باهم جوکوب نموده در سایه خشک کند * بعده باریک آس نموده نگهدارد * وزن خوراک باز چهار سرخ و جرّ سه سرخ و باشد را یک سرخ کافیست و لیکن بشرطیکه جانور روغن خواره باشد و الا ندهد که بی روغن مضر است * هرگاه یک پر خورد یا کلان بریزد آن وقت دوا دادن منع است؛ و این نسخه تمام است * و هرگاه که دوا بدهد طعمه زنده استعمال نماید *

نسخۀ روغن تجویز این فقیر که جهت کربز بی نظیر است * دارچینی دو توله - عاقرقرا یکتوله - زنجبیل یکتوله - برنگ کابلی دو توله - اجوائن خراسانی یکتوله - جوز بوا پنجعدد - جالوتری دو توله - کمال² پتر³ مالکگنی از هر کدام سه توله - شونیز عرف کلونجی سه توله - زعفران یک توله - مشک چهار ماشه - مومیائی دو ماشه - بیرهوتی سی عدد - زنبور سیاه خراسانی بیست عدد - خفّاش عرف شبپرک چهار عدد - غدود سر حلقوم میش پنجعدد - باید که همه ادویه را غیر کرما جوکوب کرده در یک سیر شاهی آب خالص تمام شب تر کند؛ صبح نیم سیر گلاب اضافه کند و

¹ ایرسان for *īrsā*, Gr., the Iria.

² کمال (*lamala*) H., *Mallotus philippinensis*, the Monkey face Tree. *Komāl*, *Prangos pabularia*.

³ پتر (*pater*?) H., *Typha angustifolia*, the Reed mace, Lesser Cat's Tail, or Elephant grass.

یک سیر روغن بادام در دیگ مس قلعی نکرده بر آتش نرم گرم کند؛
 بعده دوائی مذکور را در آن روغن اندازد و آتش ملأّم دهد تا بجوشد
 و آن قدر جوشاند که آب فانی شود و روغن بماند؛ پس آن زمان
 مشک و مومیائی و بیدیهویی و زنبور و خفّاش و غدود اینهمه اجزا را
 موجب اوزان صدر داخل نماید * اما اول کرمها را بریان کند و هرگاه که
 فرود آرد خوشبو در آن داخل نموده فرود آرد، و از پارچه باریک صاف کرده
 در شیشه نگهدارد؛ در ایام آبکلانی همراه طعمه باید داد * وقت صبح در
 گوشت کبوتر بچه و موش (هر دو گوشتها باهم مخلوط کرده ولی بیه موش
 در آن نباشد) از روغن مذکور قدر دو ماشه باز را، و جره را یکماشه باید داد؛ و آب
 بعد هضم طعمه پیدش باز باید نهاده تا بخورد، و از غسل منع کلی است *
 وقتی که بر بریزد آنرا غسل کند و روزی که خود را می شوید پر زیاده
 خواهد ریخت * و اول در آب رفتن و زیر هوا بستن باز را خوب نیست که
 از هوازدگی امراض دشوار بهم رساند؛ و در آخر غسل نیک است و هوا بد
 است و این تجربه کرده این فقیر است بر پهلوان نام باز * و شام گوشت
 گنجشک خوبست؛ با خون او آلوده سیر کند * و اکثر در ایام آبکلانی هوا
 بند می باشد؛ اگر متواتر چند روز باد و هوا خفک نبود، پس وقت شام
 چند گهزی شب بر پدواز در هوا باید بست که از حرارت دوا جانور داغدار
 نشود - انشا الله تعالی نیکو موافقت کند *

نسخهٔ سفوف سماروغ^۱ از باز نامهٔ ایران * پوست مار سیاه^۲ که خود
 در هر سال می اندازد در سفالپارهٔ اندک بر آتش گرم کرده بگوید زیرا که

که ندی؟ فطر for قمار (samārūgh), the mushroom: *Agaricus campestris*.
 (khumbi), H., mushroom; toadstool, fungus.

^۲ مار سیاه, the black and most venomous variety of the cobra.

غیر از بو دادن سفوف نشود. سفوف آن دو توله - سماو غ (که آنرا قمار نامند و در زبان هندی آنرا کهنگه‌بی گویند و بیخ سفید رنگ است که بعد باریدن باران در دشت‌ها پیدا شود و مودمان آنرا قلیه و کباب کرده میخورند) خشک نموده و کوفته سفوف آن نیز دو توله - و زنبور سرخ قدر یک توله - کوفته داخل کند. هر سه دوا را موجب اوزان خشک نموده سفوف کرده نگهدارد و در طعمه شام یکمашه یار کرده بدهد. و صبح طعمه ساده از گوشت گوسفند نافع تر است *

نسخه روغن کریم برای سیاه چشم * پیه گرگت^۱ قدر دو توله - پیه موش پنجتوله - پیاز سیر وزن پنجتوله - برنگ کابلی دو توله - قرنفل یکتوله - جالوتری یکتوله - جوزبوا دو توله - مشک دو ماشه - همه ادویه را باهم کوفته قرص کرده بعد ازان به‌مراه پیاز سیر در یک آثار روغن گاو بریان کرده و از پارچه صاف نموده نگاه باید داشت. قدر سه ماشه همراه طعمه صبح میداده باشد و از هوا و آب پرهیز لازم است * اکثر اوقات در ایام تولد باز را هم چند طعمه گوشت گرگت دهد. پر بریزد بی شک. معجب است *

نسخه روغن غدود * شونیز یکتوله - دانه الیچی خورد دو ماشه - قرنفل دو ماشه - خولنجان^۲ چهار سرخ - دانه شعلیت یک توله - مشک یکمашه - مومیائی یکمашه - زعفران یکمашه - بیره‌بوتی چهار عدد - جوزبوا یکمашه - بچه زنبور سرخ یکتوله اما تازه و تر باشد - غدود سر حلقوم میش بیست و یک جفت که جمله چهل و دو عدد بود. خشک کرده کوفته همه اجزا را در نیم آثار روغن گاو بریان کند. مگر مشک و مومیائی. آخر همه وقت فرو آوردن.

^۱ گرگت (girgit) H. the "blood-sucker" (*Calotes versicolor*), often incorrectly translated "chameleon."

^۲ خولنجان, Ar., *Alpinia officinarum*, the Lesser Galangal; *Alpinia chinensis* of chemists (Watt).

اندازد: بهمین دستور پخته نگهدارد. قدر دو ماشه همراه طعمه صبح میداده باشد، و شام خشکه سفال چینی بدهد؛ جهت کز سياه چشم نظير ندارد.

نسخه گولي بچه های زنبور که پر را بریزاند. آشيان زنبور معه بچه وزن شش توله - کونج پنچ¹ يکتوله - لودر² سه توله (و آن را زنگريزان بکار برند) - دار فالفل نيمنوله - گهونگچي سفيد چهارده توله همه را باريک آس نموده و از پارچه صاف کرده در زرد تخم مرغ ممزوج کرده، قدر نخود، گولي ها بسته باز را دو گولي در ورق گوشت صبح بايد خورانيده و بعد هضم کردن سير کند. و دو روز ناعه کرده روز سيوم باز بايد خورانيده که استادان چنين مقرر کرده اند. پيش از موسم باران و خنكي هوا ممنوع است.

نسخه خشکه چيني. استخوان سوخته کورگ³ کلال⁴ دو توله - سفال چيني بای تختي⁵ اصيل دو توله - غدود سر حلقوم ميش خشک کرده دو توله - قرنفل چهار عدد - زعفران سه ماشه - کوبیده باريک نموده نگهدارد. هر صبح همراه طعمه روغنها که موجب نسخه ساخته و اختيار نموده باشد بدهد؛ و عصر قدر یک ماشه ازین سفوف همراه طعمه بدهد؛ انشا الله تعالی در مداومت چند روز نفع بسيار در ريختن پرها کند؛ و اکثر روغنها محتاج باین خشکه اند، و این بی ضرر است و نیز اتفاق استادان هغدوستان بر این است.

¹ پنچ (kavanch), H., *Abrus precatorius*, Indian or Wild Liquorice Root. پنچ is probably a copyist's error for بیخ. or H. بیخ. Kānch are the scarlet seeds of *Adenanthera pavonina* which weigh about 4 grains each or two rati, the latter being the seeds of *Abrus precatorius*.

² لودر (lodar), Pj., *Symplocos cratogeoides*, or *S. ratemosa*.

³ کورگ کلال potter's furnace.

⁴ سفال چيني پای تختي porcelain manufactured at the capital, and hence, of excellent quality?

نَسَخَةُ رُغْنِ کَرِیز * اگر جانور در ریختن پرها راه روان باشد و اندک دوا ضرورت بوده باشد این روغن را بیازماید * مالکِ گَنَی یکتوله - شونیز دو توله - زعفران سه ماشه - دارچینی یکتوله - مشک یکماشه - مرمیائی یکماشه - جوزبوا شش ماشه - عنبر چهار سرخ - بیرهوئی ده عدد - روغن بادام ده توله - پیه گوزخو پنجتوله - خانه زنبور سرخ معه بچه‌های او دو توله - باید که همه اجزا را کوفته و باریک نموده و بآب بیض سوسن تر کرده و در آن روغن‌ها بریان کرده نگهدارد * اگر بیخ سوسن تر و تازه بهم نرسد، پس یکتوله خشک از آن بیض مذکور کوفته داخل کند، و بگلاب تر کردن سزاوار است * چون طیار شود از پارچه صاف کرده قدر دو ماشه همراه طعمه صبح میداده باشد، چون هوا باعتدال آید * و این از فقیر است - مجرب میباشد *

نَسَخَةُ رُغْنِ سَادَه * روغن چراغ¹ بیست توله - گلاب هموزن - باهم یکجا کرده در ظرف مس بر آتش نوم بجوشاند تا آب فانی گردد؛ و آنگاه یکماشه عنبر داخل کرده فرود آرد و نگهدارد * از دو سرخ تا دوازده سرخ همراه گوشت صبح بخوراند: نیکو نفع کند *

خَشَكُ که مستعمل استادان ایران است * زنبور سرخ را خشک کرده بکوب و بر طعمه بهاش و باز را بده * در هفته سه دفعه یک روز درمیان کرده بده، و اگر باین معالجه نیفکند پس باز را از گوشت فرود آر و لاغر کن تا پر بریزد و این از سرد باد² هندیست *

روغن کریز از خانه زاد خان * روغن سرشف³ یک آثار - آب دو آثار - باهم بجوشاند تا آب بنصفه آید * آنگاه نیم آثار ثوم عرف سیر خشک

¹ روغن چراغ; the author later explains that this is cotton-seed oil.

² Apparently a name. سر باد هندی

³ روغن سرشف (sarshaf), *Brassica nigra*: the Black or True Mustard.

از پوست صاف کرده داخل نماید و بجوشاند، و کرمهای سرخ رنگ که در آرد گندم باشند قدر سه ماشه در آن روغن بریزان کند * چون آب فانی شود و روغن خالص بماند و سیر سرخ شود بقسمی که نسوزد و فیه خام ماند، پس فرود آرد و از پارچه صاف کرده نگهدارد * صبح بطعمه قدری میداده باشد * در ایام باران و آب کلان که هوا باعتدال رسد استعمال این رواست؛ و جهت باز از نیکوترین دواها و مجرب است؛ و این را کم نداند زیرا که خیلی نافع است؛ از شیخ عبد الواحد نوشته شد *

نسخه روغن استخوان ایران * کرمی است گرد، یعنی مدور، و سیاه رنگ که بر روی آب پیدا می شود و آنرا قران جوق¹ نامند، و در بعضی زبان بلاچی موران² نیز گویند؛ آنرا خشک کرده همراه روغن گاو برشته و با طعمه گاو یا بگوشت میش باز را دهد؛ پر زود بریزد؛ مجرب است *

دوائی که همین کار کند * روغن پنبه دانه که در کتب طبیی آنرا روغن چراغ نامند، جهت پریختن، باز را به همراه گوشت گاو نیک اثر کند؛ و با گوشت ماکیان سیاه و کبوتر بچه³ قریه نافع است *

نسخه طعمه داری - برای کربز مجرب است * بیارد بیضه ماکیان ابلق رنگ و در آب گرم جوشاند تا زرد؛ آن پخته گردد؛ آنرا سرد کرده و در گوشت بز ممزوج کرده باز را سیر کند * اما چون زرد مذکور دیر گوارنده است، طعمه قدر سه کنجشگ باز را کافی است؛ و طعمه شام را بخوناب کنجشگ دهد لیکن این طعمه داری در ایام ابتدای تولد بهتر، و در آب کلان روغنها دادن ضرور است *

¹ قران جوق ; In Turki قرنچقه is an "ant," but apparently here a water-spider is intended.

² بلاچی موران ; I am unable to trace this word.

نسخه روغن شونیز از عبدالحکیم * زنجبیل سه توله - زعفران نیم توله - شونیز پنج توله - قرنفل نیم توله - همه اجزاء را کوفته در یک آثار آب تر کرده ساعتی نگهدارد؛ بعد ازان روغن گاو نیم آثار بر آن اضافه کرده بر آتش نرم بجوشاند تا آب فانی شود و روغن باقی بماند؛ پس، از پارچه صاف نموده در ایام اعتدال هوا همراه طعمه صبح باز را خوراند؛ پر بریزد و نیگو بر آرد و رنگ پای را نیگو گرداند؛ مجرب است *

نسخه روغن جهت کربز * قرنفل پفجعدد - شونیز شش ماشه - مشک چهار سرخ - جوز بوا یک عدد - دانه الاچی خورده چهار ماشه - همه دوا را غیر جوز باریک کوفته و ظرف گلی را پارچه بردهن بسته و ادویه مذکور را بران پارچه نهاده وزن هفت بهلولی¹ روغن گاو داغ کرده بر آن ریزد، و جوزبوا را چند پاره کرده در روغن مذکور اندازد تا روغن داغ شده قوت دوا گرفته در ظرف رود * در ایام اعتدال هوا همراه طعمه صبح باز را خوراند؛ و عصر طعمه گنجشک لازم است، بخون او آلوده سیر کند * اما وقت پختن، آتش از علف گندم خشک افروخته کند؛ مجرب است * اما اگر خواهی که پر زود افکند، گوشت فراشتروک خانگی، یعنی پرستوک که به هندی پده² گویند و در خانهها نیز آشیان کند، و گوشت هدهد³ و گوشت گنجشک بچه و گوشت موش بچه ازین ها چند طعمه بدهد؛ پر زود افکند؛ و از تجربیات اسفادان ایران است *

¹ وزن بهلولی، apparently a weight of Sultān Bahlūl Lodī, vide p. 135, n. 1.

² پده pitta and putta appear to be Hindi names for the Swift, but pidha is a well-known bird, the White-winged Black Robin (*Pratincola caprata*).

³ هدهد hud-hud is the hoopoe, a bird venerated by Muslims.

نسخه تجرّبه^۱ استادان ایران * روغن خار پشت یا روغن کفجد پانزده
توله؛ گوشت موش پشت خار^۱ در آن بریان کند و هر صبح قدر یک ماشه
با چند ورق گوشت گوسفند باز را خوراند - انشاء الله تعالی پر زود بریزد؛
و بعد از پیدخال سیر کند بگوشت خوک محرائی، و یا گوشت سگ بچه؛
مجرّب است، و این عمل قالش ترک است *

نسخه دیگر؛ از عبدالملک سهیل ترمذی است * جانوریست بر سر آب
که او را جولا^۲ خوانند؛ از آن چند تا بگیرد و با پنجم درم (که پانزده
ماشه پخته و هر ماشه هشت سرخ بود) غدود سر حلقوم میش خشک کرده
بکوبد و بروغن گاو گولی بسته از حلق جانور فرو بگذراند، و آنروز هیچ طعمه
نهدد؛ روز دیگر بگوشت گنجشک بچه سیر کند؛ پر بسیار بریزد * و غدود
سر حلقوم اسب و ازان میش بستان و در سایه خشک کن و سائیده
بر گوشت پباش و باز را بخوران؛ پر زود بریزد و نیکو پر آرد؛ و اگر غدود
تردهی، روز اول پنج عدد و روز دوم سه عدد و روز سیوم یک عدد، بهمرأه طعمه
گوشت گوسفند بده؛ پر بسیار بریزد *

ترتیب خوراندن غدود جانوران را، جهت ریختن پر، چنانچه این
فقیر خود خورانیده و آزموده است * بدانکه غدود جانور را دادن هفر
زیاد و احتیاط کلی میخواهد، چرا که اگر خدا نخواستہ اندکی در قاعده
اختلاف پذیرفت، جانور را داغ بجگر میرسد؛ و از آن سوختگی،
طبیعت جانور سرداوی میشود و اقسام امراض پیدا کند و علیل شود،
مثل کورپر و برگردان و شقاق و کلنجر * و اکثرأ از حرارت و هوازدگی

^۱ خار، probably for māsh-i khār-pušt, by which the author seems to mean the hedgehog.

^۲ جولا^۲ P., "spider, lit. the little weaver."

جانوران پرنریخته بند بمانند و بلکه هلاک شوند * اول احتیاط آنست که جانور را بحیلۀ دیگر و دوائی مثل سفوف عرف خشکه و روغنها معالجه کند ؛ اگر کار ازینها انجام گیرد بهتر، والا بناچار غدود دهد * و این فقیر جهت تجربه، و چونکه اختلاف بسیار در انواع دادن این دواها مثل چوب چینی و غیره است، مدت نه سال همواره در کربز میدادم، چنانچه سال بسال بعمل آوردم ؛ و مبتدیان که خطا کردند از جهالت و بی احتیاطی خود بود و آنها این عمل استادان را عیث بدنام کرده اند ؛ هر که در اصل تجویز دادن غدود کرده است بیجا نکرده است * و این عمل ایرانیان و اختراع تورانیان است * در آن ملک هوا سرد است و اینجا گرم، از جهت هوا بسیار تفاوت در اثر دوا است ؛ اما در جاهای خوش هوا و خانهای سرد میتوان با احتیاط داد *

طریق دادن غدود * روز اول باز را مصری تنها صاف نموده و دو روز دیگر طعمه داری کرده روز چهارم صبح جانور را در خانه تاریک که از باد محفوظ باشد بنشانند، و یک جفت غدود سر حلقوم میش همراه طعمه گوشت میش باهم بخوراند ؛ اما آن روز طعمه از معتاد کم کرده بدهد ؛ و شام همراه طعمه زافعۀ^۱ سفوف چینی، و استخوان کوزه کلال، موجب نسخه باید داد، و بگوشت گنجشک و بخون او آلوده سیر کند و آب در پیاله بقدر خوردن پیش باز باید نهاد ؛ و غسل دادن مهلک است *

دران خانه که جانور را بستن خواهی اگر سرد باشد، پس آنجا پدوازی جهت نشستن او درست کن، و عصر بر آن پدواز اندران خانه به بند، بشرطیکه هوا و باد بیرون باشد ؛ و یا اگر هوا بند و گرمی زیاده باشد، باز را بر دست

^۱ زافعۀ سفوف چینی error in the text.

گدرو پیش دروازه خانه زمانی استاده بعده بیرون برده بر پدواز که در هوا باشد تا درگهزی بر آن بسته دار؛ و اگر احتباس هوا بغایت باشد پس باز را بر جای خود بگذار و انتظار هوا داشته باش؛ هرگاه اندکی اثر برودت ظاهر گردد هماندم در خانه تاریک باید نشانید * و روز دوم دو جفت (که چهار عدد باشد) غدود در طعمه گوشت میش بهمان دستور روز اول بدهد؛ و عصر همان سفوف سغال چینی¹ بگوشت و خون گنجشک داده سیر نماید و پرهیز آب و هوا بطور مسطور صدر بعمل آرد * و سیوم روز سه جفت (که شش عدد باشد) غدود بدستور بدهد و آب جهت خوردن نیک است ولی از غسل احتراز کلی نماید؛ و تا سه روز دیگر غدود نباید داد * احتیاط هوا بقسمی که گفته شده کند؛ و در خانه تاریک بستن ارنجی تراست * انشاء الله تعالی درین یک هفته معالجه کردن ریزش پر و بال آید * پس بآهستگی و بتدریج مدت هوا دادن زیاد کند چنانچه شب اول تا یکپاس در هوا باید داشت، و بعد ازان در دالانی که هوا خوش و اندک باو میرسیده باشد آنجا پدواز ساخته بران بفشاند * و شب دوم تا دو پاس بیرون دارد و بعد ازان در دالان بندد * و اگر درین هفته پر بریزد پس دو عدد غدود هر روز معتاد کند - و بگوشت بز داده در خانه تاریک دیگر نه نشانند؛ دو پاس شب در هوا و نصفه شب دیگر که آخرین باشد در دالان، (که شبنم آخر شب موجب هوا زدگی است) به بندد؛ و روز در خانه که اعتدال هوا داشته باشد و نه بسیار روشن و نه تاریک بود به بندد؛ و آب برای غسل در طغاره پُر کرده پیش باز باید نهاد تا برغبست خود بآب رود * و بار دیگر بعد از پنج روز طغاره جهت غسل پر آب باید کرد و مرتبه سیوم بعد سه روز آب نهد * اگر درین اثنا بریزش پر آید آن زمان

¹ Vide p. 173, note.

غذود نباید داد و از آب و هوا دیگر نگهداشت نکند؛ بلکه چون جانور باین مرتبه رسد روزمزه بآب رفتن و در هوا و سردی شب نگهداشتن نفع بسیار دارد؛ و گوشتهای گرم و سیاک یعنی متبدل خوراندن بهتر فرموده اند، مثل گوشت موش و خرگوش و کبوتر بچهٔ فربهٔ اهلی و لحم روپا و خرک صحرایی و سگ بچه، تا که محتاج غدود مکرر دادن نشود * و اگر میسر آید طعمهٔ زاغچه^۱ و کبوتر بچهٔ اهلی فربه و موش نیکست * و اکثر جانوران محروم مزاج از وفور حرارت دوا پر بریزند؛ آنها را همواره آب پیش نهد و شبها بر دست دارد و بیدار کند؛ و این بیداری خود معالجهٔ برای پر ریختن است * و روزی که بآب رود آن روز بال بسیار ریزد؛ و هرگاه که شروع بپر انداختن نماید تو شروع بدادن روغن اکبر (که از تجویز و تجربهٔ این فقیر است و دواى بسیار داخل دارد) بهمراه طعمه صبح کنی؛ و یا روغن غدود که نوشته شده همان بده * چون طعمهٔ چرب را از حوصله فرو برد آب پیش باید نهاد؛ و در طعمهٔ عصر کرمی که آنرا خاکی^۲ نامند و در دیوارهای کهنه یافت شود دو عدد ازان کرمها سر جدا کرده تن آنها را بخوراند؛ این از جملهٔ تجربیات استادان کامل و انتخاب نموده و آزمودهٔ این فقیر است و انشاء الله تعالی ببرکت استادان، هرگز تخلف نخواهد ورزید و ضرر نخواهد رسانید * و میر شکاران را لازم است که موجب نوشته بخاطر سنجیده کار کنند بفضل الهی بهیچ وجه خطا روی ندهد * و بعضی استادان کرم کبوهٔ خاکی^۳ در ایام غدود روا داشته اند - و این هم به تجربه رسیده و بی ضرر است *

^۱ *perhaps the jackdaw which, however, in India is found during the moulting season only in the hills.*

In some parts of the Panjab jāgcha is a name of the Common Maina.

^۲ *کرم کبوهٔ خاکی* Later called *خر خاکی* P. "the wood-louse" ?

نسخه غدود جهت کریز * غدود سر حلقوم میش روز اول یک جفت ،
 د روز دوم نافع کند ؛ روز سیوم نیز یک اجفت دهد ؛ علی هذا الطريق
 در یک هفته ۵۵ جفت بکار برد * و آب جهت خوردن باید داد ، و از
 غسل کردن و آب رفتن باز را منع کلمی است ! * و پس از فراغ ، دو روز دیگر
 پرهیز از آب موجب نوشته نماید و در روز سیوم طغاره پر آب کرده باز را
 غسل دهد تا پرزود ابریزد ، و این از استادان است *

باب هشتم



اندر چگونگی بازدار مشتمل بر شش فصل



فصل اول در کیفیت چگونگی بازدار که چگونه بماند و چه طور نگهداشت و پرورش جانوران نماید • میزشکار باید که باز شناس بود و اقسام و رنگهای بازان و سایر جانوران شناسد و بر جانوران مهربان و شفیق باشد و بر علت و مرض و علاج و علامت مرض خبردار و صاحب وقوف باشد و اگر سیر کرده بدست او دهند معلوم کند که چه قدر طعمه داده اند؛ و بیخال دیده صحت و مرض و جمیع احوال جانور را در یابد و بفهمد، و زود در معالجه آن کوشد و سعی نماید؛ و همواره خوشبو بمالد و خوش مغش بود، و قرنفل و الاجی و حب المشک دائماً میخورده باشد؛ و حلیم و ملائم طبع و بغل شناس^۱ بود • و درین فن بهترین استادان قسطوس رومی و ادهم و غطریف و سومارس و ابن جانس^۲ و خاص بیگ رومی اند و نیز خواجه

^۱ بغل شناس؛ the condition of a hawk is determined by feeling the flesh and muscle under the wings (and also by feeling the flesh on the breast-bone).

^۲ For حابس؟

زنگی اصفهانی و ابو الجوارح و شاه خلف و عبد الملک سبیل ترمذی و تالش ترک و ابو الخیر و سرباد هندی و خواجه عبد الله خوارزمی و خواجه زکی عراقی و دهقان تاهکین اند؛ و در متأخرین، مرزا ترسن از شاگردان حقیر کامل و بالغ بود * و جمیع این استادان متقدمین اکمل و معتبر بودند، انشاء الله تعالی؛ در تجربه و تجویز ایشان تخلف نیست *

فصل دوم در بغل شناختن باز و آن بدین نوع است *
 باید که دست در بغل باز کرده گوشت را نیکو ملاحظه کند * اگر چنانچه پُرگوشت و نرم است، و نیز گرد هر دو استخوان بن بازو در گوشت پنهان و پوشیده است، پس باید دانست که باز تندرست است و فربه؛ * ولی اگر گوشت سخت و اندک باشد، این علامت رنجوریست، و آن از کم توجهی بازدار است؛ و نگهداشت و طعمه داری جانور نیکو نکرده است * باید دانست که همواره گوشت بآب دادن، و طعمهای گرم و سیاک (یعنی متبدل) و لطیف دادن، و تجدید کردن، و پرمهره دادن، و استخوان همواره طعمه خوراندن، موجب زندگانی و تندرستی باز و نیکامی باز دار است *

اما بغل شناختن باز باین طور است که دست زیر بازوی باز کن؛ آنجا که اصل بازوی جانور است رگی است طپان یعنی جهنده مثل نبض انسان؛ اگر آن رگ با قوت و سرعت جهد نشان تندرستی است؛ اگر ضعیف و دیر ترو کم متفاوت جهد علامت بیماری جانور است؛ و این بجای تجربه بسیار نتوان دانست * و اگر از نبض و پیخال، مرض معلوم شود، باید که زود در معالجه آن کوشید * و این از مختصرات استادان ایران است که نبض طیور در مفصل ثانی بال است و از آنجا محسوس

شود؛ و حرکت شش مابین مقعد و انتهای استخوان سیفه است که آن را استخوان زورقی نامند • فی الواقع امتحان سیفه جانور مثل زورقچه باشد و کیفیت از آنجا خوب معلوم میشود که حرکت ریه از آنجا محسوس است •

فصل سیوم در شناختن پیتخال و دریافتن احوال جانور •

بدانکه چون جانور پیتخال کند، پس اگر پیتخال سفید و بهم پیچیده و گسترده یعنی کشاده و عریض بود و سیاهی منجمد بر سر پیتخال باشد آن نشانه تندرستی است • و اگر پیتخال بزرگی مائل بود از ناگواریدن و بدهضمی طعمه باشد • و اگر مایل بسبزی یا لعلقامی یا سرخی رگ رگ و تنک و آب ناک باشد، این علامات امراض است • پس اگر سبز رنگ زنگاری و تنک بود، از سردی است و لاغری؛ و اگر باز پیتخال لعلقام کند از زحیر اندرونی بود یعنی پیچش شکم که از اسهال پیدا شود • و اگر تنک و آبناک بود از خورد گذار بود • و اگر رگ رگ سرخ بود از کاهش بود • اگر بسیاهی بسیار مایل باشد از گرمی و دمه شش بود • و اگر رنگ گچ داشته باشد و سطر و باریک و گسته باشد از شوخ بود و زود بمعالجه آن مشغول شود • علامت هر مرض در فصل علاج همان ذکر کرده خواهد شد • و چون هر صبح بعد از خواب شب پر و بال خود را آرایش دهد و خود را بر افشاند اگر بسرعت پر افشانی کند، و هنگام پریدن و طپیدن قیز پری نماید، و نیز مردمک چشمها روشن و نورانی بود، و باطراف، بآرزو نگاه کند و جست جوی شکار و طعمه خود کند، نشانه صحت توان دانست، و پیتخال سفید و پاکیزه موافق نوشته صدر خواهد بود • و اگر در پریدن بال بسرعت و قوت زند و کثیر حرکت بود دلیل خشکی و گرمی مزاج است • و اگر پر متفاوت و گران زند از رطوبت و بلغم و سردی توان دانست • و اگر هر مرتبه چشم بند کند

و آب جریان نماید، پس بداند که آفتی بحیث جانور رسیده است *
 و اگر پیتخال بدشواری کند دلیل بر بواسیر و سده روده نماید * و ترکیدن
 پای و وزم کف پای از گرمی خیزد، و لرزیدن پای جانور از نقوس
 و درد مفاصل و وزم فوق زانو باشد * و کشیدن موی خود بمغفار از
 گرمهای روده و امعا بود، و از شپش هم است * و کاویدن بال راست
 بمغفار دلیل ضعف جگر^۱ است * و خارش بینی که بسیار شود دلیل
 از آکله و جوشش دهن و صداع بود * و طعمه بوعیت نخوردن دلیل
 تغمه و زهرک * و افتادن از نشیمن و تشنگی، که بیرون از حد و اندازه
 بود، نشانه موت است *

فصل چهارم در مزاج سایر شکرگان * بدانکه مزاج باز معتدل است

و مائل بگرمی؛ و طبع داشته و پیغو، عرف شکره، گرم و خشک؛ و طبع بحری
 گرم و خشک؛ و مزاج شاهین بغایت گرم و مائل بر طوبیت؛ و مزاج چرخ
 معتدل مائل ببردوت؛ و طبع شفقار بغایت گرم و تر؛ و طبیعت ترمتا گرم و تر
 است؛ و طبع عقاب سرد * اگر اینها پشنگی^۲ باشند در ابتدای موسم بدست
 آیند باید که با احتیاط نگهداشته نیکو تیمار کند تا رام شوند * و اگر در اعضای
 جانوران شکستی افتد با احتیاط باید راست بست، و چند بار موم میانی بروغن
 سوسن باید داد تا بهتر شود * و استخوان عقاب کبود است و خوراک او از
 گوشت درونده بهتر، چنانکه از گوشت شیک^۳ یعنی دنبه کلان؛ ولی گوشت

^۱ ضعف جگر، having a weak heart.

^۲ پشنگی، probably a corruption for *peah-āhangī* (Indian), an epithet applied to hawks caught early in the season.

^۳ شیک یعنی دنبه کلان؛ the first word is probably a slip for کبش Ar. "ram." Kalān, evidently "grown-up."

بره چندان موافق نباشد بسبب رطوبت ؛ و گوشت خرگوش نیک است ؛
و از پرندگان، ماکیان سیاه، و بعد از آن گوشت خسیسار^۱ ماده که در هندی چکور
نامند و آن بیشتر شکار ملخ کند ؛ و کبوتر بچه فربه و گوشت کدن^۲ و کبک که
در هندی چکور نامند ؛ و غیر این گوشتها دیگر نباید داد ؛ مگر ضرورتاً چند
طعمه دیگر را است بغير گوشت عكه^۳ * چون سیرکني و چند ساعت بگذرد،
بعد ازان، انگشت بر حوصله باز یا جانوران دیگر نهاده به بین که نرم شده
است یا نه، و نه شکم جانور را (که ایرانیان آنرا بیقر^۴ خوانند و آن اصل معده
جانور است و به هندی ته گویند) نیکوبنکر^۵ * اگر سخت و پراز طعمه باشد
مثل قحط مرغ خام، آن نشانه تندرستی است ؛ و اگر نرم باشد و در ته کم
باشد و در حوصله بسیار، و نیز اگر نرمی شکم از کمی طعمه نباشد، پس
علامت بیمارست و جمیع امراض را بنیاد همین است *

فصل پنجم اندر مزاج گوشتها * گوشتها همه گرم و تر است، و بیشتر
غذا دهنده و اکثر خون زیاد کننده ؛ بعضی از بعضی بهتر * همه حیوان،
چه پرنده و چه غیر پرنده، تا آنکه در ابتدای جوانی و بالیدن است، گوشت
آن نیکوتر است از گوشت پر^۶ ؛ گوشت پخته گرم و تر است ؛ و گوشت
بره گرمی کمتر دارد و تری زیاد، و زود گوارنده تر از گوشت بز تکه،
یعنی بزغاله پر^۶ گرم و خشک است ؛ و گوشت بزغاله جوان معتدل
بهتر و لطیف تر است، و لحم^۶ تراست از لحم بره، از بهر آنکه

^۱ خسیسار ماده and چکور, I am unable to trace these words. In the Panjab, a bird called *tilgar* is said to hang on the wake of locusts.

^۲ کدن ; I am unable to trace this word.

^۳ عكه magpie.

^۴ بیقر is one Persian term for شکم.

^۵ نیکوبنکر ?

^۶ لحم تراست از لحم بره ; apparently the first word is an error for لحم, but the application is not clear.

گوشت بره گران و بلغمی است * گوشت گاو سرد و خشک است و دشوار
 گوار، و گوشت گوساله مائل بگرمی است و رطوبت، و نزدیک است
 باعتدال * و گوشت شتر گرم و خشک و سودا انگیز و غلیظ است، نیکو
 نیست * و گوشت اسب غلیظ و سوداویست و مضر است مرطوب
 مزاجان را * و گوشت ماکیان گرم و تر است، سبک اندر معده هضم
 شود و گوارنده * و گوشت مرغ چوزۀ زود گوارنده و لیس است یعنی
 طبیعت نرم کفنده است * و گوشت کبوتر بچه را رطوبت بیشتر،
 و خاصه آن بچه که در خانه زائیده شده باشد، و کبوتر بیابانی را
 رطوبت کمتر است از اهلی؛ آنکه گرد بال^۱ بود سبکتر و غذایش
 پسندیده تر * و گوشت بط و مرغابی حار و رطب است * و گوشت
 فاخته^۲ گرم و خشک است و طبیعت را قابض *

فصل ششم در دارو دادن جهت حفظ صحت جانور از سرما

و گرما و دفع مضرت هوا * نسخه فلونیا^۳ بکار جانوران آید * فلفل سفید
 یکدرم - بذر البنج یکدرم - افیون خالص دو دانگ - زعفران یک و نیم
 دانگ - عاقر قرحا سه سرخ - افیمون^۴ مصری نیم دانگ - کافور
 و مشک و مروارید ریزه، از هر کدام دو دانگ - همه را خورده بسای
 و به بیز، و برابر همه غسل^۵ مصفی اضافه نما؛ هر چند کهنه تر گردد
 نیکو تر شود *

^۱ گرد بال، probably a copyist's error for گره باز "a tumbling pigeon."

^۲ فاخته a name applied to the larger species of doves.

^۳ فلونیا; perhaps an error for افومالی described in the *Makhzan* as being drugs mixed with honey, but not boiled. "فلونیا معجون نیست مکیف که افیون و بذر البنج درون داخل کنند" - غیاث الغاث

^۴ افیمون (afimūn) Gr., the seed of *Cuscuta reflexa*, the Dodder.

فلونیا نسخه دیگر - تودری¹ سرخ و سفید و مسطگی و علك²
رومي و زنجبيل و سپندان³ سفید و قرنفل - همه را مساوي با قدری عود
خام باریک سائیده به بیز و قدری پیه اسپ را بگداز و روغن آنرا صاف کن
و داروها را در روغن پیه مذکور بجوشان و نگهدار تا سرد شود ؛ و روز
شکار در لقمه گوشت یکدانه ازین دوا جانور را نیک است بجهت حفظ
سرما زدگی ؛ و اشتها بسیار آرد *

دوای حفظ سرما زدگی * پیه روباه برزانوی باز از حد پرهایی شلوار⁴ تا
ناخن پای چرب کن که قوت چنگال بحال ماند و نیک است *

نسخه مقصود انگبین * یک رطل انگبین را در دیگ سنگین
و یا در دیگ سفال بر آتش نرم جوش کن و کف از آن بردار، و کاسه
پر آب پدش خود بنه و پدش از آنکه بوی سوختگی کند شهد را در آب بریز
تا سرد شود و در ظرفی کن * چون خدا نخواست جانور را زحمت شوخ
و کاهش و یا لقوه و یا خورد و گذار پیدا شود، پس از این دوا، دو درم، چهار
گولی کن و از گوی جانور فرو بگذاران و تا دیر گرسنه دار * بعده بگوشت
ماکیان سیاه سیر کن بخون او آلوده ؛ علل را دفع کند ؛ نیک اجابت آرد *

¹ تودری (*tūdari*), *Cheiranthus Cheiri*, the Wall-flower (Watt) ; a species of *Iberis* (Dr. R. N. Khory).

² علك ('*ilk*'), The Resin, *Pistacia Khinjuk*.

³ سپندان (*sipandān*), Mustard seeds, *Brassica campestris*.

⁴ شلوار or "loose breeches" are the pendant feathers of the thighs.

باب نهم



در معالجه درد و جمیع امراض سر جانوران گلال چشم و سیاه چشم - مشتمل بر سیزده فصل



فصل اول در معالجه درد سر • سببش آن بود که این بیماری جانور را از گرمی خیزد و از بسیار خون خوراندن همراه طعمه و از دود و خاک و بسیار بافتاب داشتن •

علامت آن بود که باز خیره چشم یعنی حیران وضع بود و نا آرمیده و ترش زد، و موی سر بر خاسته دارد، و در وقت طعمه خوراندن تصدیق یابد و طعمه را بقوت کندن نتواند و خائیده خائیده و آهسته خورد •

علاج آن • بگیر آب زرشک¹ بآب بید و شیشه کف² (که در هندی گاج لون گویند) و اندکی کافور در آن ممزوج کن و قدری سرکه و روغن

¹ زرشک (zirishk), Barberry, *Berberis aristata*.

² گاج لون P. and شیشه کف H. *Kāch-laun* is a medicinal salt, which consists chiefly of muriate of soda, with a small quantity of iron, lime and sulphur. *Shishakaf* may mean the "froth of glass," which is dross of salt.

بنفشه و بادام و روغن هسته شغذالو و اندکی شیر عورت که پسر زائیده باشد همه را یکجا کرده در شیشه دار، و داروی مذکور را دران روغن و شیر حل کرده و انگشت بردهن شیشه گذاشته بچنبان تا ادویه مذکور در آن شیشه از سبب چنبش کف کند * بعد از آن جانور را گرفته کام و دهانش را نیکو پاک کن و ملاحظه نمای که جوشش در کام باز است یا نه ؛ اگر نباشد پس یقین باید دانست که درد سر دارد * و سوراخ بینی جانور را بدهن خود مکیده پاک کن ؛ آنگاه داروی مذکور را همراه فتیله باریک در دماغ بچکان چنانکه بمغز سر جانور رسد، و سرش گرفته دار تا دوا موثر شود * بعده جانور را از دست رها کن و نشستن ده^۱ تا عطسه زند * بعده بگوشت ماکیان سیاه سیر کن * صبح اگر جانور را روشن چشم و تازه دماغ بینی بهتر ؛ و اگر ترش روی باشد پس مکرر این معالجه را تا سه روز کن - انشاء الله تعالی زود شفا یابد و این از تجربیات شاه خلف است *

علاج دیگر * صندل سرخ قدر یک نخود و اندکی کافور بگللاب حوده در دماغ باز چکان و طعمه با شیر غشیز و شیر بادام دادن نیکوتر است و این آزموده فقیر است *

علاج دیگر * اگر دانی که درد سر از بلغم است و یا از رطوبت و سودا بود پس باید که هلیله سیاه نرم بسائی و عصر همراه طعمه بی استخوان بدهی ؛ اما گوشت بز بچه نافع است و این از تجربه فقیر است * و اگر جانور از شدت مرض سر را گاه حرکت دهد و گاه منکوس کند و گاه مرتفع نماید، پس اگر سر را بدیر نگونسار دارد و بالا کم، و نیز در چشمش

^۱ allow it to sit"; Afghan and Indian Persian; from the Urdu *baithne de*.

تغییر بهم رسد آن مرض از اصل دماغ خواهد بود؛ و اگر سر بالا بسیار دارد و پائین کم، پس اصل مرض از مشارکت مواد اعضا است •

علاج • اگر مرض از اصل دماغ و حرارت باشد سفید آب^۱ را بآب کشنیز حل کرده بر سر جانور طلا کند و اندکی در بینی چکاند و گلاب بنوشاند •
علاج • اگر مرض مذکور از مشارکت مواد اعضا باشد مرزنجوش^۲ که در هندی موشارنی گویند در گلاب تر کرده و صبح صاف نموده آن گلاب جانور را بنوشان، و اگر نفوذ همراه طعمه بدهد و مرزنجوش^۳ را بگلاب تر کرده و جوشانیده بر سر ضاماد نما •

فصل دوم در سرگشتن جانوران • جانور را این علت از دود و خاک خیزد •

علاقت آنکه باز را فوازک^۳ خیزد یعنی خمیازه^۴ و ترش روی بود •
علاج آن • سفیدن سفید و فلفل گرد و دار فلفل هر سه را وزن مساری گرفته و بآب ترب حل کرده در بینی جانور بچکان و دماغ جانور را بدهن خود نیکو مکیده پاک کن و این معالجه^۵ سر باد هندیست •

علاج دیگر • بیدار قدری نوشادر سفید و قدری کندش (که در هندی نکچکنی^۶ نامند و از دمیدن در بینی عطسه آرد) هر دو را بهم سائیده به بیز و در بینی باز بماسور^۷ پر بدم که در دماغ جانور رسد • و ماسوره آنرا گویند

^۱ سفید آب, a white powder used by ladies for the face.

^۲ مرزنجوش P. A., and موشارنی S., the Indian Worm-wood *Artemisia vulgaris*, H. *nigdauna* (in *Makhsan*, *daunā-marwā*). The *Makhsan* says that *marzanjush* is quite distinct from *azān* 'l-fār, called in H. *chūhā-kānī*. The latter is the Sanscrit word *mūshā-karnī*, a name for the *Salvinia cucullata*.

^۳ فوازک and خمیازه, yawning; *فازیدن* O. P. "to yawn."

^۴ کندش (*kundush*) P., a stimulative medicine. نکچکنی (*nak-chikni*), H. "Sneeze wort," *Centipeda orbicularis*, syn. *Artemisia sternutatoria*.

که نائزه از بیهوشی بر سازند و دوا در آن پُر کرده در دماغ جانور و یا حلق او احتیاط بدمند؛ و در ایران این را میر شکاران ماسوره گویند و این معالجه خواجه زنگی اصفهانی است.

علاج دیگر • بپار بر چ قدر دانگی و در نبیذ خام که شراب خام انگور است حل کرده چند قطره در هر دو سوراخ بینی جانور بچکان - انشاء الله تعالی به شود؛ و این معالجه تالش ترک است • درین روزها گوشت‌های گرم ندهی؛ اگر گوشت سرد دهی نافع است.

فصل سویم در ورم کردن سر و روی جانور که در هندی زهر باد گویند • این علت از سردی و بلغم و گوشت نرم دادن بسیار خیزد.

علامت آنکه از بینی و چشم جانور آب بسیار روان شود و موی سر بر خاسته باشد و سر بسیار بخارزد و سوزی دم آرد و همیشه مدور باشد یعنی سر و دم یکجا کند و گرد شود و بانگ بسیار کند و سرهای پر بازو بر دم اندازد و فرو هشته دارد و چشمها خم گرفته یعنی گوشه چشم بهم تنگ نموده باشد و بر خویشتن همی پیچد و بی آرام باشد و چون مرض غلبه کند جانور بیهوش شود.

علاج آن بود که دو دانگ مویز بکوب و در دانگ نمک هندی نرم سائیده و جانور را گرفته اول سه قطره آب آنا شیرین در هر دو سوراخ بینی جانور چکان؛ پس دوا می مذکور را سائیده در کام جانور بمال و از دست رها کن تا قی کند • چون بیهوش آید آب شیر گرم پیش بند و تا عصر گرسنه دار و بعده کام و دهان جانور بشوی و گوشت ماکیان سیاه سیر کن؛ و این از خواجه عبد الله خوارزمی است.

علاج دیگر • بیدار خرمای سفید یعنی جهرماني¹ و صندل سفید و صندل سرخ و سرگین سگ سرخ که خشک و سفید شده باشد؛ همه را نرم بشیر و یا بگلای بسای و آب فیلوفر ممزوج نموده بر آماس سر و چشم ضامن کن و قدری در بینی جانور اندر چکان؛ تا سه روز این معالجه بعمل آر • این فرموده ابو العباس بن فضل است و بغایت مجرب •

علاج دیگر • شب یمانی دو سرخ - روغن تلخ خالص یک ماشه - بهم حل نموده همراه ماسوره در هر دو سوراخ بینی جانور بده و در آفتاب بسته گوشت رگدار در چنگال باز بنه تا بکند و ازین عمل تمام خلطه از دماغ بریزد؛ و یا عوض گوشت رگدار استخوان دمیچه بز، گوشت از بالایش تراشیده، در پای جانور برای گذدن ده، و چون بهوش آید سیر کن • اگر بیکبار دادن صحت یابد بهتر، و الا یکروز در میان کرده تجدید معالجه کن تا به شود •

علاج دیگر • بیدار هفت دانگ انگور سیاه و در آب فشرده افشوره² آنرا بر آورده از پارچه صاف کرده قدر نیم توله آزان آب در گلولی جانور بچکان و اندک از انگشت در گام و دهان جانور بمال، تا سه روز • صبح مکرر همین معالجه کن، و اگر از زیادتی قی بیهوش شده بیفتد، باید که قدر نیم توله مسکه گاو در گلولی جانور فرو کنی • بعد از زمانی صحت یابد - مجرب است •

علاج دیگر • بیارد چند برگ کریله³ و کوفته آب آن قدر یک دانگ بگیرد و روغن تلخ یک دانگ هر دو را ممزوج کرده و در ماسوره ببلخ بر کرده

¹ jahrami is a variety of date called after Jahram, a town in Persia.

² افشوره P. (afshura), juice expressed from pomegranates, quinces, and other fruits or plants.

³ برگ کریله (Karela), H and P, Momordica charantia, "Squirting cucumber."

جانور را گرفته در هر دو سوراخ بینی بدم * و در آفتاب بسته
گوشت رگدار و یا استخوان دمیچ^۱ بز در مغلب جانورده تا از کندن
آن خلطه و آب از دماغ جانور بچکد * بعد ازان از لحم زنده^۲ سیرکن *
یکروز درمیان کرده معالجه کن تا سه مرتبه - انشاء الله تعالی
صحت یابد *

علاج دیگر * اگر سر و روی جانور دم کرده باشد، بپار روغن تلخ خالص
و در دماغ جانور چکان تا دماغ ملأ شود؛ بعد از آن قدری شاش کودک
با آب مساوی ممزوج نموده و دو عدد قرنفل در آن سائیده و از پارچه
صاف کرده در هر دو سوراخ بینی باز بچکان و در آفتاب دار تا عطسه
زند * اگر از یک مرتبه دادن دوا شفا یابد بهتر، و آلا تا سه مرتبه بعمل آر -
انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * اگر دم مذکور از سبب باد بود، بسباسبه عرف جلوتری
چهار سرخ، باریک آس کرده و در روغن تلخ حل نموده از پارچه صاف کن
و در ماسوره پر کرده در هر دو سوراخ بینی جانور بدم و جرزبوا و زنجبیل
بآب گرم سائیده بروزم ضماد نما *

علاج دیگر * اگر دم از گرانی دماغ بود بیار نمک هندی^۳ و در قدری
آب گرم و روغن تلخ حل نما، و چند قطره در هر دو سوراخ بینی بچکان،
و زمانی در آفتاب دار تا عطسه زند و زرد آب و خلطه از دماغ او بریزد؛ آنگاه
استخوان دمیچ^۱ بز در مغلب باز ده تا بکند؛ و آب گرم پیش جانور بنه
تا بخورد؛ و اگر نخورد بگوشت ماکیان سیاه بخون آلوده سیرکن - انشاء
الله تعالی صحت یابد *

^۱ زنده i.e., freshly killed and still warm; not butcher's meat.

^۲ Namak-i Hindī, rock-salt.

علاج از سید لطف علی • اگر درم مذکور از حبس مواد دماغ باشد،
بیار کوبی^۱ خورد عرف بهتل - برگ آنرا در دست مالیده آب آنرا در هر دو
سورخ بینی جانور بچکان - انشاء الله تعالی صحت یابد •

علاج دیگر • آب برگ جیت^۲ بر آورده و نمک سنگ در آن حل کرده
بدستور متعارف در بینی باز چکان - انشاء الله تعالی صحت یابد •

علاج دیگر از میر حبیب الله • آب برگ کندش عرف نکچکنی^۳
بر آورده چند قطره در سورخ بینی جانور چکاند - انشاء الله تعالی به شود •
و اگر برگ تازه و تر موجود نباشد، خشک را در آب هوده و افشور^۴ آن
بر آورده بدان علاج کف و در آفتاب دارد •

علاج دیگر • برگ جیت^۲ که گل سرخ داشته باشد و کوفته و آب برآورده
در هر دو سورخ بینی جانور چکاند - انشاء الله تعالی به شود •

علاج دیگر • برای جانوری که از سبب زکام سرش گران باشد • باید که
آب برگ بادنجان صحرایی در دماغ جانور چکاند؛ شفا یابد •

علاج دیگر • اگر سر جانور گران باشد و دماغ جانور بسته باشد، بیارد
فلفل گرد و تخم چرچره و هر دو را بهم سائیده در بینی جانور بدمد؛
صحت یابد •

علاج دیگر • روغن تلخ بآب برگ جیت ممزوج نموده در دماغ جانور
چکاند - انشاء الله تعالی شفا یابد •

علاج دیگر • بیارد غوک خانگی و از گوشت سینۀ آن طعمه طیار کند
و جانور را خوراند؛ و چون بعد زمانی جانور طعمه بر اندازن یعنی قی کند

^۱ is this *canliflower* ? H. پهل گوبی ; کوبی خورد عرف بهتل

^۲ *Jit, Panj., the Tooth-brush Tree, Salvadora persica.*

^۳ کندش etc. *Vide p. 186, note 4.*

و آنچه خلط باشد همراه قی بر آرد، پس آب گرم پیش او بنهد تا بر غبت خود بخورد؛ بعد از بگوشت بی پروا استخوان سیرکن * و صبح دویم به نبات صاف نما - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * ناس برای شکره * روغن کنجد در چراغ سوخته و در هر دو سوراخ بینی جانور بچکاند؛ به شود *

علاج آزموده فقیر * اگر سر جانور ورم کرده باشد و یا دماغ بسته باشد، قرنفل یکعدد - ادرك یکماشه (و یا عوض آن زنجبیل) - و فلفل گرد سه عدد - شونیز عرف کلونجی در سرخ - نمک هندی دو سرخ - و در آب تر کرده از پارچه گذرانیده در دماغ جانور بچکاند؛ و دمچه بز در چنگال باز دهد که از کندن آن خطه از دماغ او بریزد؛ پس بگوشت گنجشک بخون آلوده سیر نماید *

علاج دیگر * آب چرچره بر آورده در هر دو سوراخ بینی بچکاند - انشاء الله تعالی شفا یابد *

علاج آزموده فقیر * روغن گل¹ در سوراخ بینی باز بچکاند و پنج دانه فلفل گرد شب در پرمهره خوراند - انشاء الله تعالی شفا یابد *

علاج آزموده این فقیر * قدری بجهنک تیلایا اول در پارچه بسته و از دهن دیگ گلی آویخته و شیر ماده گاو سه آثار دران دیگ انداخته بجوشاند و زیر آن آتش نرم برانروزد تا از بخار شیر سمیت او دفع شود * بعد از سایه خشک کند و یک ماشه از آن بجهنک و یک ماشه دار فلفل و دو ماشه فلفل گرد هر سه اجزاء را تا دو پاس سحق نماید؛ بعد قدر

¹ روغن گل a cheap kind of otto of roses; the zamīna is 'til' oil and not sandal oil.

یک سرخ از آن شب بعد از هضم طعمه در یک ورق گوشت جانور را بخوراند • جانور گان را یک سرخ و جانور خورد را نصف آن •

علاج دیگر • قدری جلوتری و کانور بروغن گاو حل نموده بر آماس ضعاد کند - شفا یابد انشاء الله تعالی •

علاج دیگر • کرم زمین یعنی خراطین آنها خشک کرده همواره با طعمه میخورانیده باشد - صحت یابد •

علاج دیگر • زرد چوبه در آتش سوخته و کوفته قدر یک سرخ همراه طعمه شب بخوراند • ورم دور شود انشاء الله تعالی •

علاج دیگر • افیون بآب برگ تاتوره سائیده برادماغ جانور و بر سر و جائی که ورم باشد ضعاد کند و بعد زمانی در آفتاب بگذرد و گوشت رگدار در مخلب باز دهد یا استخوان دمیچنه بز تا خلطه از بینی جانور از سبب دوا مالیدن به نضج آمده بریزد •

علاج دیگر • اگر از سبب ورم آب از چشم جانور جاری شود بيارد برگ پنبه نرمه¹ و آب آن در چشم جانور چکاند - انشاء الله تعالی صحت یابد و سیلان را باز دارد •

علاج دیگر که همین عمل کند • بيارد برگ تنبول سفید • سائیده آب آنرا در چشم جانور چکاند • سیلان را باز دارد •

علاج دیگر • اگر سر و چشم جانور آماس کند • فلفل گرد بکدانه جانور گان را در غدودگار اگر بمهرسد • و الا غدود سر حلقوم بز در طعمه شب بخوراند • و البته آن شب طعمه کم کرده بخوراند • مرض بامر الله تعالی بصحت مبدل گردد • و جانور خورد را نیم دانه فلفل دهد •

¹ برگ پنبه نرمه *bary-i pamba narma*; the leaves of *Gossypium arboreum*.

علاج دیگر * اگر سر و روی جانور ورم کرده باشد، بیارد شیرۀ انجیر و قدر یک قطره در ورق گوشت بجانور دهد - انشاء الله تعالی صحت یابد *
 علاج * بیارد برگ درخت سرس¹ و آب آنرا بر آورده در هر دو سوراخ بینی چکاند ؛ به شود *

علاج دیگر * بیارد برگ راسن² و آب آنرا در هر دو سوراخ بینی جانور چکاند - شفا یابد *

علاج دیگر * اگر تمام بدن جانور آماس کرده باشد قرنفل و فلفل گرد، از هر کدام قدری، در روغن گاو برشته همراه طعمه بخوراند ؛ ورم دور شود بامر الله تعالی *

فصل چهارم در تقلیس * بدانکه تقلیس مرضی است که پیش دماغ خیزد که جانور از آن حرکت به تصدیع کند *

علاج آن * شبت که در هندی آنرا سوه³ خوانند و سبزۀ آنرا پخته همراه طعام میخورند، باید که آب برگ آن را بروغن کفج مساوی بهم جوش نموده و در آفتابۀ لوله دار انداخته بر آن موضع نظول⁴ کند یعنی هموار هموار بریزد - به شود *

علاج دیگر * شیرۀ انگور بزرده تخم مرغ ممزوج کرده گرم کند و همراه طعمه بخوراند * آب عذاب و بنفشه بر آورده خوراندن نیز نافع است *

¹ درخت سرس (*siris* or *sirigh*) H., the *Acacia-sirissa*.

² App. راسن (*rāsan*), A., the *Elecampane*, *Inula racemosa*.

³ شبت (*shibit*) P., the dill, *Peucedanum graveolens*.

⁴ نظول Ar., in H. *tarārah*, "warm water medicinally prepared and poured from a vessel slowly over the head."

فصل پنجم در علاج سرگرفته شدن جانور * و آن از گرمی
خیزد * علامت آنکه جانور سر فرو افکنده دارد و سیاهی چشمش
بزرده‌ی مائل شود و گاهگاه چشمها ناخوش کند و دم زند¹ و پيخال
گسسته آرد *

علاج آن * نیم دزم افسنتین² باریک سائیده در سه لقمه گوشت گوسفند
جانور را بخوراند و زمانی گرسنه دارد و آب پیشش نهد؛ بعده بگوشت
کبوتر سیر کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * ستارم³ نیم درم بگوشت اندر کن و بجانور بخوران تا به
شود و بهتر ازین دوا دیگر نیست * و ستارم صمغی است که از درخت
آنا بیرهون چکد * و جانوری را که این علت باشد زمستان در خانه گوم
و تابستان در خانه سرد باید بست *

علاج دیگر * گل ارمنی و قدری زنجبیل با هم در سنگ صلیبه سائیده
باریک کن و با روغن یاسمین در یک ظرف بر آتش نرم بجوشان و سرد
کن و در گلولی جانور بریز؛ و سه روز این معالجه کن؛ و سه روز دیگر فلونیا⁴
در گوشت گوسفند بده؛ اگر جانور بزرگ بود یکدرم و میانه را نیم درم
و خورد را دانگی باید داد *

علاج دیگر * گل ارمنی چند روز در ورق گوشت جانور را بخوران -
انشاء الله تعالی صحت یابد *

¹ Meaning not clear.

² افسنتین (*afsanthin*) *Artemisia absinthium*; the absinthe, wormwood.

³ ستارم; in the text "gum from the pomegranate." I am unable to trace this name.

⁴ فلونیا, vide p.182, note 3.

علاج دیگر * آنار شیوین و بادروج^۱ و قدری شاه سپرغم^۲ که به هندی گل ریحان نامند باهم بیامیز؛ چند گوی برابر مغز بادام بساز و سه دانه ازان در سه ورق گوشت گوسفند بده * و اگر نخورد جانور را گرفته درآ را از حلق او فرو باید گذرانید؛ و بعد زمانی بگوشت خوک و بخون انسان آلوده باید خورانید * و خون آدمی از فصد کردن میسر آید * آخر الدوا داغ کردن است * باید که سوخته جرجانی^۳ بهمرسانی و او را چون دانه چلغوزه فقیله وار بتراش و بدان بسوز * اگر این فقیله بهم نه رسد پاره کاغذ درشت به پیچ و مثل فقیله کن و بدان بسوز چنانکه پوست سوزد و ضرر بگوشت نرسد * و پاره نمک بروغن زیت حل کرده سوراخ بینی را بدان چوب کن * و داغ بدین دستور کردن باید که از سر منقار تا حد سبزی منسر؛ اما باید که سبزی بن منقار نسوزد *

علامت این مرض آنست که هرگاه جانور گوشت کندن گیرد از بینی جانور خواب چکیدن گیرد و اکثر ریم جریان شود؛ و گاه باشد که از نه آمدن ریم دماغ جانور بقد شود چنانکه نفس نتواند کشید *

فصل ششم در معالجه لقوه؛ و آن دهن که شدن است * این مرض از سردی و تری خیزد *

علامت آن بود که جانور همیشه روی بسوی آسمان کند و سر و گردن بر یک جانب دارد و بر خود همی پیچد و دم را یک سو کند و کج دارد *

^۱ بادروج (bādrāj), Ar., Common sweet basil.

^۲ شاه سپرغم (shāh-sipargham) P., Sweet basil; basil-royal.

^۳ جرجانی; this word not traceable. There is a herb called جرجار jarjār.

علاج • باز را اول داروی قی کردن باید داد • بيار سپندان سفید دانگی - و فلفل گرد نیم دانگ - نوشادر نیم دانگ - نمک سنگ قدر یک جوائین - همه اجزاء را نرم سائیده با انگبین معجون کن و بگلولی جانور فرو بر و بیض درخت موز، که در هندی کیله نامند و آن برگ کشاد و دراز دارد، بکوب و در پارچه به بند و در آب سرد انداز و تا چند گهری بگذار • بعده آن آب را اندر دهان جانور چکان تا قی بسیار کند و چون دارو دهی، اول هر دو پشت پای جانور را بروغن گاو چرب کن، و هرگاه جانور از قی فارغ شود مقدار یک بادام روغن گاو گولی کرده در برف یا آب سرد بده تا منعقد گردد • اگر از قی بسیار جانور بیهوش گردد گولی روغن مذکور را در حلق جانور فرو بگذاران تا بیهوش خود آید و بعد زمانی بگوشت سگ نو و خوک سیر کن و آب دادن مضر است، پرهیز خوب بود و شیو ماده خر سیاه همواره بده - انشاء الله تعالی زود صحت یابد •

علاج دیگر • زنجبیل پرورده شراب قدر یک مغز پسته و قرنفل در عدد در گوشت پاره جانور را بخوران تا صحت یابد •

علاج دیگر • تنوری ساز و دران آتش از هیزم افروز و یا مغانی در زمین مثل تنور ساخته و کافه از هیزم گرم کن؛ پس از آن خاکستر بیرون کشیده پاک کن. و خشتی خام در آن بده و شراب کهنه بر خشت بریز، و چون دود و بخار از آن بر آید جانور را در قباچه کن، و هر دو سوراخ بینی او را بغالیه مشکین (یعنی چوبه¹ سیاه رنگ و خوشبو که از عود چکاند) چرب کن، و بر همان خشت بفشان و زمانی تأمل کن • بعد از آن بر دار و در خانه تاریک که از باد محفوظ بود به بند و نیم دانگ زنجبیل - و نیم دانگ

¹ چوبه، app. چورا، or چوا، H., a fragrant paste made of ambergris and other ingredients.

عود قماري^۱ - نیم دانگ دار مشک زمین عرف سعد کوفی^۲ که در هندی ناگرموتیه نامند - و نیم دانگ قزقل - و نیم دانگ تودری^۳ سرخ - نیم دانگ علك^۴ رومی - نیم دانگ برنگ کابلی - و نیم دانگ سپندان سفید همه را باریک بکوب و به بیز و سفوف دستور یعنی خشکه کن؛ و تا سه روز جانور را در گوشت کبوتر بچه و یا گوشت گوسفند بخوران هر روز سه لقمه و چون سیر کفی قدری گل ارمی همراه طعمه بخوران - انشاء الله تعالی صحت یابد.

علاج دیگر * اگر ورم از سبب کم دهنی بهموساند آنرا لعاب بزرقطونا^۵ بآب گرم ممزوج کرده بخوران و انجیر و سیر بهم در آب جوشانیده چون مہرا شود بر ورم مذکور ضمد کن و چون بشکافد چرک از آن پاک نموده برگ عذاب را کوفته مثل سرمه سفوف کن و بر آن جراحت پاش تا به شود - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * باید که جوال دوز آهني و یا میلی که جهت داغ کردن جانور سازند در آتش سرخ کفی و بدان جانور را پس قفای بسوز چنانکه عصب و لحم نسوزد و پوست داغ گردد چرا که سوختن پی و رگهای گردن موجب مرگ جانور است * و بگوشت کله سگ سیر کن، نافع است انشاء الله تعالی *

فصل هفتم در معالجه^۶ فالج که در هندی آنرا آردهنگ نامند * و در آن یکطرف تن جانور خشک میشود و از جنبش باز ماند و حرکت

^۱ عود قماري pale-coloured aloes-wood, *Aquilaria agallocha*.

^۲ مشک زمین (mughk-i-zamīn) گالینگاله؛ عرف سعد کوفی — ناگرموتیه (P.); سعد کوفی (su'd-kūfi) Ar.; ناگرموتیه (nāgar-moth) H.; *Cyperus*, English galingale.

^۳ تودری (todri) H., *Cheiranthus cheiri*, the wall-flower.

^۴ علك ('ilk-i rūmī), mastic, the resin of *Pistacia lentiscus*.

^۵ بزرقطونا (bazzraqūnā) Ar., *Plantago ispaghūla*, spogel seeds.

^۶ Fālij, Ar., and ardhāng, H., paralysis of one side of the body; hemiplegia.

کردن نتواند * سببش از سردی و تری است و از دادن گوشت گاو و گوشت چوزۀ مرغ که نارسیده باشد *

علامت آنکه چون جانور را سیر کنی پرها بر دم هر دو بازو¹ بیک سو می برد پس گشاد کند و دم را اکثر میکند و بر خویشتن همی پیدد و از پریدن باز میماند و چون بشکار پرانی نگیرد و بافتد و بجهد *

علاج * مغز دانۀ جوز و فندق را بیرون آر و نرم سازی و روغن از آن بیرون آر و هر بار که جانور را سیر کنی گوشت گوسفند و یا بگوشت کبوتر بهمین روغن آلودۀ بده - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر آن که تخم بنگ را در پارچۀ به بند و در روغن گاو و پیه اسپ بجوشان ؛ بعده پارچۀ بر کش و دور کن و همان روغن را بهمراۀ طعمه میخورانیده باش - صحت یابد انشاء الله تعالی *

فصل هشتم در معالجه سفید مرگ * و آن خورۀ سرباشد و آکله همانرا گویند * خوردن را در عربی اکل گویند و خورۀ را آکله * این علت جانور را از سبب شوخ خیزد * چون از کسافت معدۀ شوخ پیدا شود و بخار آن بدماغ باز رسد از آن خورۀ سفید بمهرساند ؛ و این مرض از گرمی و خشکی خیزد و از خاک و گرد و از خون و گوشت گوسفند فربه خوراندن ؛ و این چیزها اکثر بانی شوخ اند ؛ و سفید مرگ ضرور از شوخ پیدا شود *

علامت آن بود که پردۀ گرد چشم که اندرون پلک می باشد آن بیرون می آید و جانور همیشه روشن چشم و آرمندۀ و خوشمغش و فربه بود و دراز پیخال کند اما باریک و گسسته و ناپسندیدۀ ؛ و گاه باشد که خشکی و دمه پیدا کند *

¹ Error in text.

علاج * گوشت‌های سرد باید داد مثل گوشت گاو و ماکیان سیاه؛ و طعمه بآب کشنیز و استخوان گردن ماکیان بشکر طبرزد بده؛ و گاه طعمه را بآب کشنیز و کافور سفید و قخم مرغ و نیلوفر باهم بیامیز - انشاء الله تعالی به شود *

علاج * پارۀ شکر طبرزد و اندکی کافور بکوب و بآب کشنیز ممزوج نموده چند دانه مثل بادام ساخته از آن یکدانه بگلولی جانور فرو بگذاران تا بحصوله رسد * و اگر سفید مرگ بدهان دمیده باشد، یعنی دهان جانور جوشیده باشد، بیدار سوزن و رشقۀ دور آن سوزن پیچیده سر سوزن را اندک بیرون دار، و تکه، که آن گوشتی در بینی جانور بطور دانه بود، آنرا بزن، تا خون از آن تکه برآید؛ و بعده مالیده پاک کن تا خون از آن جاری نماند؛ و قدری مامیران چینی¹ که آن چوبی باریک زرد رنگ که برای قاریکی چشم کار آید، آنرا بآب کامه² خوش بسامی و پارۀ کافور دران یار کن و جانور را گرفته و دهن آن را کشوده و هر آبلۀ که در دهان جانور از جوشش سفید مرگ باشد بسر سوزن و یا با چوبی خلال دستور تراشیده بشکاف و خون بتأکید از آن بر آرد * و از درازی کام، یعنی از طول کام که از طرف مفسر جانب گلو باشد، بشکاف، و زنه‌ار بر عرض نشکافی که به شدن زخم عریض آسان نیست و مطول بهتر است؛ بعد از آن این داروها را در کام جانور بمال تا نیک خون آلوده گردد؛ آنگاه بموم صاف آن خون را از کام جانور پاک کن، و روغن بنفشه و روغن بادام ممزوج نموده کام باز را بدان چرب کن و بگذار * پس اگر تابستان بود در خانه خوش هوا و سرد نشان؛ و از قدری کافور و پارۀ شکر طبرزد بآب کشنیز گولی کن

¹ مامیران چینی; *māmīrān* is *thalictrum foliolosum*, the gold thread.

² آب کامه *āb-kāma* is a kind of sour and bitter gruel used as a digestive.

واندکی مسکه باو یار کن و قدر یک بادام بآب گشنیز از حلق جانور فرو بگذران و روغن نیلوفر و روغن بادام یکجا کرده طعمه بدان تر کرده بخوران - انشاء الله تعالی این مرض دفع شود * و گوشت‌های سرد و نرم بخوران ؛ زنهار که پرو استخوان ندهی ؛ طعمه خصی بهتر است * بفضل الهی در درازده روز صحت یابد *

علاج دیگر آنست که روغن کنجد که بسیار کهنه شده باشد و فلفل گرد باریک سائیده در آن روغن حل کرده باز را گرفته در هر دو سوراخ بینی او چکاند ؛ و روز دوم آب ترب در بینی جانور باید چکانید ؛ و روز سیوم روغن کنجد سفید اندر بینی جانور چکاند ؛ و این علاج از ابو الجوارح است *
علاج دیگر * نوشادر سفید با زرنیخ¹ سرخ باریک نموده به بیز و در بینی باز بماسوره در دم قابه شود ؛ و سپندان سفید و نمک هندی از هر یک یکدرم نرم کوب و به بیز و دهان جانور را بگلاب پاک شسته آنگاه در کام جانور آن دارو را بمال ؛ و بقتیل² باریک در شکافی که در وسط کام جانور است داروی مذکور را پرکن ؛ و اگر بیکبار به نشود سه بار همین معالجه کن و این آزموده شاه خلف است *

علاج دیگر * آب گشنیز و کافور و الاجی کنار باریک آس نموده در دهان جانور بمالد و همراه طعمه مالیده بخوراند ؛ به شود *

علاج دیگر * سوزنی در تکه بینی جانور خلاند تا چند قطره زرد آب از آن برآید ؛ صحت یابد *

علاج دیگر * دو دانه فلفل گرد باریک آس نموده و در پارچه بسته و در آب تر کرده چند قطره در هر دو سوراخ بینی چکاند ؛ صحت یابد *

¹ bisulphuret of arsenic ; red arsenic. زرنیخ سرخ

علاج دیگر * دو دانه فلفل گرد نرم بکوب و بروغن گاو حل کرده کام و دهان باز بدان روغن چرب کن - انشاء الله تعالى به شود *
علاج دیگر * فلفل گرد بآب ترب سحق نموده برآن جوشش ضماد نماید : صحت یابد *

علاج دیگر * نوشادر خالص را بروغن گاو سائیده در کام و دهان جانور بمال : صحت یابد *

علاج دیگر * ریوند چینی^۱ و نوشادر و نیل و سمه^۲ از هر کدام اندکی بکوب و بآب ترب و شیر عورت حل کن و در کام و دهان جانور بمال : به شود انشاء الله تعالى *

علاج دیگر * بوره^۳ ارمنی و زرنیخ و فلفل مساری بکوب و به بیز و آب شیر گرم ممزوج کرده در کام و دهان باز ضماد کن : و بعد از آن بسرکه انگوری شسته بروغن گل چرب کن : شفا یابد *

علاج دیگر * جائی که خوره بود آنجا را بچوبی مثل خلال خاریده و چرک از آن پاک نموده بعده زنگار بر آنجای جوشش که خاریده باشی باریک سائیده بمال : بعده بسرکه شسته بروغن گل چرب کن *

علاج دیگر * آنار ترش و کافور و شکر طبرزد و آب غوره^۴ و ریوند خطائی^۵ همه را باریک سائیده در کام و دهان جانور بمال و بار دیگر بعمل آر تا به شود : و بگوشت ماکیان سیاه سیر کن و گوشت درآج بکشگلآب^۶ تر کرده سه روز بده

^۱ ریوند چینی Chinese rhubarb, *rheum emodi*.

^۲ نیل و سمه (*nil wasma*), the leaves of the indigo plant of commerce, *Indigofera tinctoria*.

^۳ آب غوره (*āb-i ghāra*), the juice of unripe grapes or dates.

^۴ ریوند خطائی Central Asiatic species of rhubarb.

^۵ کشگلآب ; I am unable to trace this word.

و نیکو احتیاط کن که دوی مذکور اندرون حلق جانور نرود که قی آورده است؛ و همواره پنبه نزدیک خود میداشته باش و بدان گلولی جانور را صاف میکن؛ بعده آب سرگین خر و سرکه و روغن هسته شفتالو بهم شامل کرده و جانور را گرفته در دماغش چکان - انشاء الله تعالی صحت یابد؛ و این تجربه خاص بیگ رومی است و خواجه زکی عراقی *

علاج دیگر * فلفل گرد و تخم بنگ و هسته زرد آلو و نوشادر از هر چهار قدری گرفته بسرکه حل نموده در کام و دهان جانور بمال؛ مجرب است *
علاج دیگر از مرزا مغل بیگ * نمک هندی و فلفل گرد بر آن خورده دهان بمال و بعده روغن بهلاوه¹ یعنی عسل بلاد بران بمال و بسیخ داغ کن؛ آنگاه آب افار شیرین بمال؛ انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * آرد گندم خمیر کرده گرد خورده که در دهان باشد دیوار دستور خمیر بگیر که غیر آن جائی دیگر نسوزد؛ و روغن گاو گرم کرده، بلکه سوخته، یک قطره از آن بالای خورده بغاشاکی بچکان تا آنجا سوخته داغ شود؛ اما گرد خورده طوری خمیر گیر که روغن اطراف دیگر دهان نسوزد *

علاج دیگر از یار بیگ * اول با تکه نمک خورده را بمال و خون و چرک بر آورده بعده در زخم آن سرمه و یا کت هندی² و یا شیر³ کوار⁴ پر کرده طعمه بدستور سابق ده * آخرالذوا داغ باید کرد: چهار فتیله از⁴ سوت پنبه، دو بزرگ و دو خورد، ساز * جانوری که سفید مرگ سخت داشته باشد کام آنرا اول بدان در فتیله کلان پاک کن که خشک شود چنانکه

¹ بهلاوه (bhilāva) H., the Marking-nut Tree, *Semecarpus anacardium*.

² کت هندی (kat) H., the extract catechu or cutch; the resinous extract of *Acacia catechu*.

³ شیر³ کوار (kuār) H., an expressed juice prepared from the bark of *Holarrhena anti-dysenterica*, the Kurchi or Conessi Bark.

⁴ Sūt H. "thread."

هیچ نم نماند، و بینی جانور نیکو مکیده نفسش را جاری ساز؛ آنگاه دو فقیله خورده را با روغن بنفشه چرب کن و در چراغ بسوزان و یک فقیله از آن دو روشن کن؛ آنگاه آن را بانگشت فشرده روغن ازو بچکان؛ بعده در کف دست بزق قاشقه بمیرد و گل آن فقیله پخته گردد * آنگاه بار دیگر روشن کرده بر خطی که در وسط کام جانور می باشد بسرعت و سبکدستی برکش؛ و فقیله دوم بهمین دستور * اما چیره دستی لازم است که جای نازک است؛ تصدیع بجانور نرسد * و باید که وقت داغ کردن، جانور را استوار به بندی و راستان نگاه داری و پاره کاغذ بر زبان و سر حلق جانور داری تا گرمی بد آنجا نرسد؛ و این فقیله از پیش گلو از حد سرخی طرف منسر برکش و سیاهی کام را باید سوخت؛ و زنهاری که فقیله در حلق نرود که جانور هلاک گردد * بعده نمک نرم سوده بر آن سوختگی بمال و نیز یک گولی مسکه با شکر طبرزد در جای داغ بنه و قاطر گرسنه دار * آنگاه بگوشت پشت مازق گوسفند بروغن بادام آلوده نیم سیر کن و تا دو هفته پر و استخوان مده و بر دست بگیر، و در خانه قاریک به بند؛ و این داغ را چنان بسبکدستی کنی که زود به شود و دیر نکشد *

فصل نهم در معالجه کوفتگی و مرع * این مرض از گوشت گاو دادن بسیار و از بد تیماری بازدار خیزد * علامت آن است که باز چون بآفتاب بیفتد بلرزد، چشم بگرداند *

علاج آن بود که پوست بیضه کبوتر خانگی یک قیراط^۱ - پوست جوز چهار مغز یک نیمه - سد آب که در هندی آنرا جوچی^۲ نامند قدری -

^۱ قیراط، A weight of four grains.

^۲ سداب - در هندی جوچی (sudāb), Panjābī, the fruit of *Euphorbia dracunculoides*; in Beng., juichī.

ادویه مذکور را باریک آس نموده در آب مذکور حل کرده در حلق جانور فرو ریز تا به شود؛ این علاج خواجه زکی عراقی است *

علاج دیگر * گندم پاک کرده قدر دو سیر در نیم من آب بجوشان و صاف کن؛ بنه تا حرارتش نصفه شود * جانور را گرفته قدری ازان در دهانش چکان و باقی را در طغاره اندر کن و آب بیامیز و پیش جانور بنه تا بخورد؛ و تا نیم روز گرسنه دار * بعد از آن بگوشت مرغان، بغیر گوشت عک، سیر کن؛ و بعده تا یک هفته بگوشت ماکیان سیاه سیر کن؛ و این علاج شاه خلف سیستانی است *

علاج دیگر * آنچه در سنگدان¹ لوسنگ²، و آن مرغ اهویه عرف تغداری است، باشد از آن قدر چهار سرخ - فلفل گرد چهار دانه - زعفران دو سرخ - همه را شب در آب تر کرده صبح صاف نموده همراه طعمه بجانور بتخوراند و چند قطره در بینی جانور چکاند؛ به شود انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * اگر اصل این مرض از بلغم و بروت بود استخوان کله انسان یکماشه - فلفل گرد دو سرخ - کوفته باریک نموده در ماسوره کند و پاره در دماغ جانور بدان ماسوره بدمد؛ اما دوا باید خشک باشد، تر نیکو اثر نکند * و اگر اصل مرض از صفرا و حرارت و احتباس بخار معده باشد؛ علامت آن بود که بمجردی که جانور چشم بگرداند و آب سرد آنرا خوراندی، اگر فوراً مرض دفع شود باید دانست که از حرارت است که بسردی زائل گشته * باید که شیر بدهدانه یعنی لعاب آن و آب کاسنی³ و آب گشنیز خشک یا تر به همراه طعمه بتخوراند تا به شود *

¹ سنگدان the gizzard.

² لوسنگ, I am unable to trace this word which may be an error for *sohan*, a Hindi name of the great Indian Bustard. *Tughdārī*, T., is in the Kapurthala State, in the Panjab, the name of the Hubara Bustard, vide JI. As. Soc. Beng., Vol. II, No. 9, 1906.

³ کاسنی (*kāsnī*) H., Endive chichory, *Cichorium endivia*.

علاج دیگر * اگر صرع بهیج دوا دفع نشود گوشت شپشک چند طعمه
بدهد : به شود *

فصل دهم در معالجه دیوانگی جانوران * از گرمی و خشکی
خیزد * علامت آن بود که چون جانور را بردست گیرند بال و پر
کشاده کند - و در روی آدم بسیار بیند و بانگ کند و بهر جا که رسد
آدم را پنجه زند *

علاج آن * گوئی بکش و روده اش بجانور بخوران و طعمه بروغن
نیلوفر و بنفشه و بادام و بروغن افیمون¹ آلوده بده و از گوشت ماکیان سیاه
سیر کن *

فصل یازدهم در معالجه سر سست کردن جانور * سببش از گرمی
هوا ، و از کریز فربه کشیدن ، و از آب نا دادن ، و از دوائی گرم دادن بسیار *
علامت آن بود که باز سر پیش انداخته دارد و غمناک بود ، و نیز
از حرارت که با عصاب او رسد سر سست کند *

علاج آن بود که پیش باز آب همواره نهاده داری و پاره از رومه اندرو
افکن تا جانور مدام ازان آب میخورد باشد و همه طعمهای سرد بدهی -
مجبّر است *

فصل دوازدهم در معالجه سگته * سبب آن بود که ناگهان صیاد
و یا میر شکار هر که باشد جانور را گرفته و یا گاهی شغال و یا روباه و یا گرگ
بر جانور حمله کرده است ؛ ازان ترس و هول ، اکثر جانور بمیرد *

علاج آن بود که با جانور نرمی کنی و بنوازی و چون خواهی
که جانور را برای صاف کردن بگیری اول کلاه در سر او بده و آنکاه بگیر

¹ روغن افیمون (aftimūn) the Dodder, *Cuscuta reflexa*.

و بجانور هنگام گرفتن سخن بگو که هول در دل او پیدا نکردد؛ و هر بار جانور را بردست گیری، گوشت در دست باشد که عادت قوس از دل برود و فراموش کند * و اکثر زنجبیل کوفته همراه طعمه دهی و دائماً بگوشت مایان سیاه سیر کنی و آب زیره بآب صاف بیامیز و پیش جانور بنه تا از آن آب خود را بشوید و بخورد؛ به شود انشاء الله تعالی *

فصل سیزدهم در معالجهٔ اقرع و آن ریختن موهای ریزهٔ سر

است *

علاج: * آب جو خوراندن و آب کدو بر سر جانور مالیدن و روغن بنفشه و آب گشنیز و خاکستر سنبل جاہی^۱ و سفوف هستهٔ خرما می سوخته مالیدن؛ نفع کند *

^۱ سنبل کوهی; probably an error for *sumbul-i kohi* the Spikenard, *nardostachys jatamansi*.

باب دهم



در معالجهٔ امراض گوش مشتمل بر دو فصل



فصل اول در معالجهٔ درد گوش و کړي گوش * سببش از گرمي و اکثر از لاغري خيزد؛ اگر باز لاغري زمستان در هوای سرد پيرانند و باد سرد در گوشهای جانور رود يا در شکار مرغابی باز در آب افتد و آب در گوش باز داخل شود آن باعث مرض گوش جانور گردد *

علامت آن بود که در آن آذن که وجع بود جانور سر بدانجانب دارد و از جهت درد گوش را بفاخن و کتف خود همي خارد و ريم جاري گردد * اما بعد طول مرض نشان کړي آنست که جانور سر مفکوس دارد و دهن کشاده؛ و لاغر گردد *

علاج * پيه خرگوش چهار سرخ - روغن نفط سفيد¹ چهار سرخ - (نفط روغنی است که از کوه چکد و آنرا حکما در معالجهٔ گوش بکار برند)؛ بايد که هر دو دوا را ممزوج نموده هر روز یک قطره بگوش جانور اندر چکند تا به شود؛ و بگوشت ماکيان سیاه از خون او آلوده سير کنند و در خانهٔ تاریک بستن نافع است *

¹ نفط سفيد white naphtha; see *Maḥẓan*, sub voce.

علاج دیگر * روغن بادام یکتوله و آب زهره گاو دو توله هر دو را بهم ممزوج نموده بر آتش بجوشانند تا آب مذکور فانی گردد و بعده از پارچه صاف نموده نگهدارد * هر روز روغن شیر گرم کرده در گوش باز چکانند ؛ بامر الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * روغن کنجد یک جزء و آب ترب دو جزء هر دو را بهم بجوشان تا آب فانی گردد * بعده از پارچه صاف نموده شیر گرم در گوش جانور بچکان - انشاء الله تعالی صحت یابد *

فصل دویم در معالجه ریم و چرک و سیلان آب از گوش جانور *
سبب کسافت دماغ و بخارات معده بود *

علاج آن حضض مکی که در هندی آنرا رسوت^۱ نامند درشده خالص سحق نموده در گوش جانور اندر چکانند و طعمه بآب گشنیز خشک دادن نفع بسیار کند و این تجربه فقیر است *

علاج دیگر * پوست سخت که در اندرون سنگدان مرغ خانگی بود آنرا خشک کرده بکوب و دو جزء ازان با دو جزء بسپاسه که جلوتری بود یکجا کرده و یک جزء سنگ بصری^۲ هر سه را باهم بکوب و باریک آس کرده نبات برابر همه دوا وزن کرده داخل کن * هر روز پیش از طعمه دادن دو سرخ در ورق گوشت باز را بخوران و بعد یک پیخال سیر کن * انشاء الله تعالی صحت یابد *

^۱ حضض (*huḥḥ*), A., رسوت (*rascat*), H., extract of *Berberis aristata* or the Barberry.

^۲ سنگ بصری carbonate of zinc.

باب یازدهم



در معالجهٔ امراض چشم مشتمل بر چهارده فصل



فصل اول در معالجهٔ سفیدی چشم • علامتش خود ظاهر و عیان است •

علاج آنکه خروس یک رنگ سفید بگیر و با وضو بوده رو بقبله کرده بنشین و جانور را گرفته قباچه کن و در دل خود نیت کن که ضرور این سفیدی از چشم جانور برود؛ و بگو "یا خداوند عز و جلّ تو میتوانی گداختن سفک سخت را؛ یارب العلمین تو این سفیدی را از چشم جانور بردار" • بعده ذبح کرده تلخهٔ آن را در چشمش بچکان - انشاء الله تعالی فی الحال صحت یابد؛ و این معالجه را هرگز سبک ندانی که بزه کار^۱ شوی و این را جالیونس اختراع نموده؛ مجرب است •

علاج دیگر • خون هدهد^۲ خشک کرده و باریک نموده در شیر عورت که پسر زایده باشد سائیده در چشم باز کشد؛ به شود بامر رب العزت؛ و این از بقراط حکیم است •

^۱ بزه کار *baza-kār = gunāh-kār*. This rite is also mentioned in the *Bāz-Nāma-yi Nāṣirī*.

^۲ *Hud-hud* "the hoopoe."

علاج دیگر * قدری انگبین با شیر زنی ممزوج کن و قدر نیم جو زنگار در آن باریک حل نموده و جانور را گرفته در قباچه کن و دوا را در چشمش اندر چکان و زمانی چشم او را بسته دار و چند مرتبه همچنین کن ؛ به شود * و این معالجه بوزرچمهر حکیم است و آزموده خواجه زنگی اصفهانی *

علاج دیگر * سنبُل الطیب^۱ نرم سائیده بماسوره در چشم جانور میدمیده باش تا به شود ؛ و این فرموده جاماسب حکیم است و آزموده خاص بیگ رومی *

علاج دیگر * بیدار هزار درمان^۲، و خشک و خورد و سحق نموده به بیز، و باهم وزن لوبیای سفید مقشّر باریک کن و بماسوره در چشم جانور اندر دم و زمانی چشمش را بسته دار تا به شود ؛ و این معالجه ابوالخیر و آزموده سر باد هندیست *

علاج دیگر * اگر جانور کور چشم شده باشد بگیر تخم کهرنی^۳ و بلاد سر جدا کرده عرف بهلاره و سندهور^۴، و هر سه را سوخته سرمه کن و بماسوره در چشم جانور بدم - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * اگر چشم جانور سیاه چشم کور شده باشد آنرا شاش انسان در چشم انداخته زمانی بسته دار؛ نیکو روشن گردد *

علاج دیگر از شاه کمال * فضلّه بچه انسان که زاده یک دو روزه باشد، با پیتخال همان جانور مریض و سرگین سگ، که سفید شده باشد، باهم باریک آس نموده در چشم جانور اندازد - انشاء الله تعالی به شود *

^۱ سنبُل الطیب spikenard, *Nardostachys Jatamansi*.

^۲ هزار درمان probably an error for هزار چشان or هزار فشان, the bryony or white vine, *Bryonia dioica*; Watt, *Bryonia laciniosa*.

^۳ تخم کهرنی (khirnī), H., *Mimusops hexandra*.

^۴ سندهور (sandhūr), H., red oxide of lead.

علاج دیگر * جانوری که بیاض العین^۱ داشته باشد آنرا زیر درختی که در هندی بر نامند برده یک قطره شیر درخت مذکور در چشم جانور چکاند - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * شیشه حلبی^۲ یکسرخ - سندور دو سرخ - هر دو را نرم بآب بالایی سنگ سائیده و در ماسوره پر کرده در چشم جانور بدمد تا سه روز - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج * بیارد چند برگ کومه^۳ و آب آن بر آورده پوست هایلله^۴ زرد، قدر دو سرخ، در آن سوده، و از پارچه صاف نموده چند قطره در چشم جانور چکاند - بامر الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * شب یمانی^۵ دانگی، و نوشادر دانگی، هر دو را در شیر عورت سوده و از پارچه صاف نموده در چشم جانور چکاند؛ سفیدی چشم زائل گردد، بامر الله تعالی *

علاج دیگر * بیارد شکر طبرزد بوزن یکماشه و در شیر عورتی که پسر زائیده بساید و در چشم جانور چکاند؛ و از تکرار استعمال آن نفع بسیار کند *

علاج دیگر * بیارد سرطان که در آب ماند و پوست آنرا بگیرد و نرم بساید؛ (اگر خشک شده باشد قطره چند از آب داخل کند) و در پارچه صاف نموده در چشم جانور چکاند؛ صحت یابد *

علاج دیگر * یک عدد فلفل گرد - و نمک هندی یکسرخ - بر چ یک سرخ - هر سه را در آب شسته، از دست در ظرفی سوده، در چشم جانور چکاند - انشاء الله تعالی سفیدی دفع شود *

^۱ بیاض العین، glaucoma.

^۲ Aleppo was famous for its glass manufacture. In India "Aleppo glass" means thick glass.

^۳ برگ کومه؛ probably an error for گرم (kām), *Frazinus excelsior*; the common ash.

علاج دیگر • بیارد برگ کدو، و میلی از نمک سانبهر طیار کرده آن میل را در سر شاخ آن برگ خلانیده و بر آب کرده در چشم باز کشد؛ بیاض دفع شود •

علاج دیگر • بیارد تخم کهرنی و ستانکه^۱ و شیر عورت پسر دار؛ هر سه را با هم حل نموده در چشم جانور چکاند؛ سفیدی دفع گردد •

علاج دیگر • بیدار سفال چینی و آزان سرمه ساز و در چشم جانور بماسوزد در دم؛ از هر قسم سفیدی که باشد چه از خلش طوماغه و چه از جهتی دیگر باین دواو صحت یابد - انشاء الله تعالی • اما دوا وقت شب در چشم باز کش و بر دست گرفته رو بروی چراغ نشان تا جانور از مواجهت چراغ و روشنی آن چشم را بگوشش آرد که دوا اثر کند و گل^۲ زرد بریده شود •

علاج دیگر • اگر خار در چشم جانور بخلد و آب چشم جانور ریخته شود فی الفور آب برگ پنجه در دست مالیده و نمک قدر نیم جو در آن سحق کرده چند قطره در چشم جانور چکاند، (اگر چه تنها، بی نمک هندی، آب برگ مذکور هم این قدر کار کند اما شوره اثر بسیار کند) و زمانی بسته دارد • بعده یکدو مرتبه همین دوا را بعمل آرد؛ صحت یابد •

علاج دیگر • اگر در چشم جانور خار خلد و بی نور شود و آب ریخته و مردمک از بی آبی مثل پوست گردد، پس برگ حفظل خورد در دست مالیده فی الفور آب آن را در چشم جانور چکاند و ثفل^۳ آن در چشم

^۱ ستانکه؛ I am unable to trace this word.

^۲ گل؛ the spot.

^۳ ثفل؛ the flesh of the fruit after the juice has been expressed.

بندد و تا چهار پاس بسته دارد؛ بعد آزان گوشت بنماید و امتحان بصارت جانور بکند؛ و اگر اندکی شکایت باقی ماند یکدو بار دیگر هم این عمل را کند * این دوا بمجرد زخم رسیدن بعچشم باید کرد؛ بعد از دیری بسیار کار نیاید؛ مگر یکپاس فرصت روا است که در تلاش دوا بگذرد؛ و امتحان آنست که سوزن در چشم خروس خانیده و بی آب کرده دوا را درو بیازماید و این باذن الله تعالی معجز است و بتجربۀ فقیر رسیده *

فصل دوم در معالجهٔ حشا و آن شبکوری است * اسد'دان فرموده اند که غیر انسان و بوزینه و مرغ خانگی و کبوتر، دیگر همه جانوران، شبها، همه چیز را واضح و روشن می بینند؛ و جانور ناخن دار، که صاحب مغلط عبارت از آن است، اگر شبها کم بیند غیر شبکوری تصور نتوان نمود * علاج آن بود که گوشت کمتر باید داد بلکه منع کلی است، و اکثر حبوب و غلات دهد؛ گاهگاهی از هر غله باید داد؛ و گلاب و شکر طبرزد در حلق جانور چکاند *

علاج * چرک گوش بچۀ گاومیش با شیر عورت سحق نموده در چشم جانور کشد - انشاء الله تعالی بیفا گردد؛ و صابون¹ عراقی خوشبو خود دواى عشا است؛ اگر بآب سحق کرده در چشم کشد نفع کلی دهد *

علاج دیگر * خون کبرتر بیابانی و آب تلخهٔ او بهم ممزوج کرده و اندکی فرقیون² در آن سائیده در چشم جانور اندازد، به شود؛ آزمودهٔ فقیر است *

¹ صابون رقی = "soap manufactured at Raqqah, a town on the Euphrates"

² فرقیون (farfiyūn), Ar., Euphorbium, the gum or resinous exudation of *Euphorbia resinifera*.

علاج دیگر • بيارد سپرز¹ بز و آنرا در سيغ زند و اندکی نمک سنگ و فلغل بران باشد • بعده بر آتش نرم گرم کند تا خواب ازان روان گردد ؛ آن خواب را در چشم جانور بايد کشيد • زهار که زياده گرم نباشد و نه تمام سرد ؛ شير گرم نافع است •

فصل سيموم در معالجه پردۀ چشم • چون پردۀ در چشم جانور آيد و بالا باز پس نرود باينطور بايد سوخت که غير از سوختن حيله دیگر ندارد ؛ بايد که فتيله باريک درمست کني و جانور را گرفته استوار به بندي • پس بيار چوب گر که تازه و تر باشد و يا چوب بيد تر و يا چوب انگور تر ؛ ازین سه هر آن که بدست آيد در آتش نه تا آب از سر چوب بصرارت آتش جاري گردد • بعده آن فتيله را زير پردۀ بنه تا پردۀ از مردمک جدا شود • پس ، ازین چوبهای گرم هر کدام که آب چکد بر سر پردۀ نه تا بسوزد و اين عمل را بسرعت و سبکدستي و دليري بايد کرد • چون پردۀ سوخته شود جانور را در هر دو پا پابند ضامن² بربند از نغ پنبه ، تا بناخن آن داغ را نخارد ؛ و چند روز در خانه تاريک بسته نگهدار - انشاء الله تعالى صحت يابد •

فصل چهارم در معالجه درد چشم و کوربي چشم جانوران • درد چشم جانور از گرد و خاک و از دود و خون و گوشتهاي گرم خورانيدن و از حرارت آفتاب خيزد • علامت آنکه در چشم جانور رگهاي سرخ پيدا شود و گوشه هاي چشم را خم گيرد ، و چون در پی ميد پراني نرسد و در راه بنشيند •

¹ سپرز , P., the spleen.

² Text appears corrupt. *Zāmin* in Urdu is an amulet and *zāmini gūndhnā* is a kind of plaiting.

علاج آن بود که خوب کلان^۱ که آنرا خاک شیر نامند در هاون گلي
 انداخته بدسته چوبي بگرداني تا پوست ازان بر طرف شود و مقشر گردد.
 و بدم تا صاف شود * بعده آنرا باهم وزن شکر طبرزد باريک آس نموده .
 باز را گرفته آهسته و استوار ببند و بماسوره باريک در چشم باز دوا را انداز و چشم
 جانور را تا يک لمحه ببند * بعد از آن بگذار تا ديده از هم وا کند و ببازوی
 خود بمالد - انشاء الله تعالى صحت يابد * و اين معالجه خواجه عبدالله
 بن خالد هرلوی است *

علاج ديگر * هزار درمان^۲ خشک و قدری شکر طبرزد و اندکی زاج
 سفيد باهم سائیده به بيز و در ماسوره کرده در چشم باز اندر بدم و زمانی
 بسقه دار تا کار کند؛ آنگاه بگذار تا ديده از هم وا کند و بگرداند و اين از
 بهترين معالجات است و از تجویز ابوالعباس بن فضل بلخي است
 و آزموده استادان *

فصل پنجم در معالجه جديري * و آن نقطهای سرخ و مدور در
 پلک چشم است *

علاج آن بود که آنجا را با سير بمالد * بعده خاکستر برگ زيتون بر آن
 باشد؛ صحت يابد *

فصل ششم اندر معالجه سلاق * و آن سرخي پلک است و در هندي
 آنرا بامني گویند و اگرچه درد نباشد اما طغيان و جوشش بسيار کند *
 علاج آن بود که گلاب با روغن پسته در چشم چکاند - انشاء الله تعالى
 صحت يابد و مجرب است *

^۱ خوب کلان (*khūb kalān*), H.; خاک شیر, properly خاکشي (*khākshī*), P.; the seeds of *Sisymbrium Irio*.

^۲ Vide note 2, p. 210.

فصل هفتم در معالجهٔ جرب و سرخی یعنی خارش و خشونت
پلک چشم *

علاج آن بود که سفید آب که از ارزیز^۱ سازند، آنرا بشراب انگوری حل
نموده در چشم جانور چکانند *

علاج دیگر * آنکه سماق که بهندی آنرا تغذیه نامند با گلاب تر کرده
در چشم چکانند - انشاء الله تعالی به شود *

فصل هشتم در معالجهٔ بذه * و آن دانه در گوشه چشم است
و اکثر طرف بینی بود و طرف گوش کم بهمرسد و سیلان آب اندازد *

علاج آن بود که روغن گل و شراب انگوری در چشم چکانند؛ به شود *

فصل نهم در معالجهٔ دموع * و آن کثرت اشک است و این از دود
و خاک و از نزدیک نشستن آتش عارض شود *

علاج آن بود که روغن بنفشه و بادام بشیر عورت ممزوج نموده در
چشم جانور چکانند؛ به شود *

فصل دهم در معالجهٔ سبل برداشتن از چشم جانور * آن پرده
رگ بود مایل به سرخی و سفیدی است که پیش چشم جانور آید
و در بصارت نقصان کند *

علاج آن بود که کفک آبگینه^۲ که بهندی آنرا کاج لون گویند، و آن
قسمی است از بوره، سرمه ساگرد و جانور را گرفته دوا را در چشم او از میل
کشیده تا دیري بسته داری تا مرض به شود؛ و بیک مرتبه اگر نفع نکند

^۱ ارزیز (arsis). P., stannum; tin.

^۲ کفک آبگینه: this is evidently the same as shīsha-kaf; see page 184, note 2.

سه مرتبه همین معالجه کند - انشاء الله تعالى صحت یابد ؛ این از بقراط حکیم و آزموده ابو الجوارح است •

فصل یازدهم در معالجهٔ عشاوه یعنی موتیابند و آن ضعف بصر آرد •
علاج آن بود که تلخهٔ هر جانور که بدست آید با مروراید ریزه باریک بهم سائیده و قدری شکر طبرزد ممزوج کرده در چشم باز بکار برد - انشاء الله تعالى صحت یابد •

فصل دوازدهم در چشم فرا کردن جانور یعنی بهم بسته داشتن •
این مرض از گرمی و خشکی دماغ بود •

علاج آن بود که باز را گرفته و روغن گاو میش بهرد و سوراخ بینی اندر چکاند تا به شود ؛ و روز دویم نوشادر را بروغن گاو گولی کن و بالای یخ بغه تا سرد شود و بگلولی جانور فرو بر • و این معالجه از جالیفوس حکیم و آزمودهٔ خواجه زنگی اصفهانی و جمیع اجله وقت است •

علاج • قدری تریاق فاروق¹ در شراب حل کرده در بینی جانور چکاند و این آزمودهٔ صاحب باز نامهٔ ایران است •

فصل سیزدهم در معالجهٔ اتساع • و آن نزول آبست در چشم که جانور در روز نه بیند • علامت آن بود که مردمک دیدهٔ جانور فراخ و وسیع گردد ؛ و جانور وقت تغذیرستی در هوای سرد شب و یا روز مردمک را فراخ میکند و هنگام گرمی این علامت پیدا نمی شود •

¹ تریاق فاروق "An electuary said to be prepared from seventy medicinal substances; it is an antidote to all poisons. Also called تریاق کبیر, The Great Antidote." See Khory's Bomb. Mat. Med., p. 119.

علاج آن بود که زهرهٔ هر جانوری که بهمرسد در شهید ممزوج نموده
در چشم چکاند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * آب برگ مورد^۱ را در چشم چکاند * و اسناد آدهم گویند
که آب مذکور را بهمرهٔ سنگ بصری^۲ که بقریب شسته باشند حل کرده کار
فرماید که در تجربه رسیده *

فصل چهاردهم در معالجهٔ طرفه یعنی سطرپی پلک چشم و تنگ
شدن چشم از سبب آن *

علاج آن بود که خون پرغازهٔ بچهٔ هر پرنده که موجود باشد با شکر طبرزد
ممزوج نموده در چشم جانور چکاند * جهت آن طرفه که آب متواتر جاری
باشد و گاهی فرصت یک دو گاهی در شبانروز کند و چشم بدر آید و اکثر
بدرد نمی آید معالجهٔ مذکور را جمیع استادان نافع پنداشته اند و اکثر
امراض چشم را مفید است و بتجربه رسیده *

^۱ برگ مورد (mūrād), H., the leaves of the myrtle, *Myrtus communis*.

^۲ سنگ بصری carbonate of zinc.

باب دوازدهم



در معالجه امراض خوره منسرمشتمل بر چهار فصل



فصل اول در معالجه خوره منسر یعنی منقار *

علاج * تا جائی که منقار را خوره گرفته باشد ببر چنانکه خون جاری گردد؛ بعده نرسنگ¹ و فکنار² سوده بر آنجای بریده بمال و تا یکپاس بدار و هیچ چربی نزدیک به منسر نرسان *

علاج دیگر * زنکار باریک آس نموده و منسر را از آن خوره چنانکه گفته شد پاک نموده بعده دوی مذکور را بمال - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر از شیخ عبد الواحد میر شکار * خوره را بریده و برگ درخت نیم بهر دو دست مالیده نرم کند و بر آن جا بمالد و زمانی گرسنه دارد * بعده بطعمه معتاد سیر کند؛ آزموده این فقیر است *

فصل دوم در معالجه کج شدن منسر * اگر منقار کج شده باشد تراشیده درست کن *

¹ نرسنگ perhaps an error for *barsing*, which is the antler of the *bāra-singh* stag; it is rubbed on a stone with water and applied to wounds.

² فکنار perhaps a copyist's error for *tinkār* Ar., biborate of soda.

علاج دیگر * اگر منقار کز شده باشد و پدیدۀ شب یمانی در سرکۀ انگوری سائیده ضماد نماید؛ اکثر خود راست گردد و اگر اندکی کج بماند پس چون منقار با استعمال دوا نرم گردد آنزمان بدست خود راست کند *
 علاج دیگر * اگر منقار از هم باز نشود و ناخن انگشتان نیز، پس باید که با کفج و روغن گاو تازه چرب کنی و در دماغ جانور نیز چکانی و طعمه بزرده تخم مرغ خانگی دهی؛ اما تخم خام که پوست سفید بر آن نیامده باشد و از شکم مایکین ذبح نموده بر آرند که هنوز خام بود آنرا باید داد *

فصل سیوم در معالجه آکله دهن * و آن خوره است و اکثر معالجه آن موافق بمعالجه آکله سفید مرگ بود که در آن فصل درج گردیده و قلیلی در اینجا یاد کرده شد *

علاج آن بود که عذاب را خشک کرده بهمرای تخمش سائیده باریک نموده و غسل بر آن جراحت آکله مالیده ادویه مذکور را بر آن بپاشد - انشاء الله تعالی بزودی به شود و مجرب است *

علاج دیگر * آب برگ حفا و آب گشغیز تازه بهم ممزوج نموده و پاره و سمه دران سائیده بران جراحت بمالد؛ نفع بسیار دارد *

علاج دیگر * کافور دو سرخ - مرداسنگ¹ چهار سرخ - گل گلاب خوشک² یکماشه - بآب حفا سائیده در جراحت دهن بمالد - نفع بسیار کند *

فصل چهارم در معالجه خشونت دهن و تشنج اصاب گلو -

یعنی کشیدگی رگهای گلو که دراز نشود و مانع خوردن طعمه بود *

¹ مرداسنگ or مردار سنگ P., Litharge; dross of lead.

² گل گلاب خوشک apparently dried rose-leaves.

علاج آن بود که آب انجیر و مویز بهم بجوشانند و جانور را بخوراند ،
و اگر خود نخورد در حلق او چکانند ، و روغن گردگان را بر آن موضع
بمالد - نافع است •

علاج دیگر • بهدانه و یا شملیت در گلاب تر کرده بدان دهان جانور
را بشوید و طعمه کفچشک دهد - انشاء الله تعالی زود به شود •

علاج دیگر • نشاسته¹ گندم و کتیرا باریک نموده در دهان جانور
پاشد - کشیدگی اعصاب گلو را مفید است و نیکوترین معالجه است •

starch of wheat. نشاسته¹ گندم

باب سیزدهم



در امراض گلو - مشتمل بر دو فصل



فصل اول در معالجه^۱ کشوم - و آن بثرات حلق است • هبب آن گرمی و خشکی است و از خورده منسر نیز خیزد و علامت این علت چند دانه مثل ارزن بر هر دو سر حلقوم باشد • علامت آن بود که جانور همواره بنافخن و بچوب چکسه حلقوم خود را بخارد •

علاج • ریوند چینی^۱ دانگی - کافور دانگی - شیرخشت دو دانگ - شکر طبرزد قدری - همه را باریک آس نموده بروغن گاو گولی بغداد و بگلولی جانور سه روز متواتر فرو بگذارند • و گشنیز با روغن بنفشه و خایه مرغ سفید یکجا بیامیزند و در گلولی جانور فرو ریزند و سه روز بعمل آرد • هر طعمه که دهی بروغن نیلوفر و بنفشه آلوده بده ؛ و این مرض معب العلاج است - و الله اعلم •

فصل دوم در معالجه^۲ تنائی^۲ - و آن دانه در گلولی جانور بهمرسد و ورم کند مثل خفاق، و در هندی آنرا نغائی^۲ گویند • این علت از بلغم

^۱ ریوند چینی (reicand-i chinī), Panj., the root of rhubarb, *Rheum emodi*.

^۲ Vide p. xxvi, note 5.

و خوردن گوشت‌های پلید و سرد خیزد و نیز اکثر اوقات از فساد خون سوداری بهمرسد • علامت آن بود که در هنگام خوردن طعمه از گلودی باز آوازی آید و بازگ نتواند زد •

علاج • بیدار لثه آلوده حیض دختری که اول بار به حیض آمده باشد و آن پارچه را در شیر لیمون تر کرده و یک قطره از آن در حلق جانور بجای خنق بچکاند - انشاء الله تعالی به شود •

علاج • چون از شدت مرض جانور گوشت خوردن نتواند بیدار خشت کهنه و آن را سائیده و بآب آمیخته دهن جانور را بدان بشوید • بعده بگلاب ممزوج نموده دهن جانور را بدان بشوید • آنگاه مشک باریک آس نموده بر آن ورم بپاشد - انشاء الله تعالی به شود •

علاج دیگر • مومیائی و جوز و قرنفل و رسته و مشک و قلیا یعنی¹ شخار مساری بهم باریک آس کرده و بآب گولی برابر نخود سازد • یک گولی در ورق گوشت پیش از طعمه دهد و زمانی توقف بکند • بعده سیر کند • اما این وزن باز است و ریزه جانور را نصف • ورم گلو بامو الله تعالی دفع شود •

علاج • در انجائی که نثائی باشد آنجا را بجوب درخت کفار پوست دور کرده بخارد • آنچه چرک بود پاک کند و شراب خالص بانگشت در گلودی جانور بمالد • بعده این دوا کند - ادرک بوزن یکدرم - فلفل گرد دو دانه - هر دو را بهم سائیده در شراب حل نموده جانی که زخم بود بمالد و سه روز همین دوا کند • و هرگاه که این عمل کند اول آن ورم را بجوب مذکور خارد بعد ازان علاج نماید - انشاء الله تعالی صحت یابد •

¹ یعنی شخار , qalyā, Syr., shakhār, P., Alkaline ashes.

علاج دیگر * بیارد چند ورق تفبول و آب آن را بر آورده دو دانه فلفل گرد در آن حل کرده و درم را بچوب درخت کفار خاریده داروی مذکور را بر آن موضع بمالد ؛ و زمانی توقف کند تا دارو کار کند * بعد ازان بگوشت بز هیر کرده تا سه روز همین دوا کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * بیارد خرفه^۱ مع شاخ، چهار توله - فلفل گرد چهار توله - بهم باریک نموده و خفاق را بچوب درخت کفار خاریده ادویه را بدان جا بمالد و زمانی فرصت کند * چون طعمه طلبد بقدر معتاد بخوراند ؛ و لیکن یک روز در میان نافع کرده معالجه کند *

علاج دیگر * بیارد سرگین خر بچه که نوزائیده بود و در سایه خشک کرده نگهدارد، و جانوری که درم گلو داشته باشد، چهار سرخ از سرگین مذکور و یک دانه فلفل گرد، هر دو را بآب بالای سنگ سوده در دهن او بمالد - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * بیارد شحم حفظل یک ماشه^۲ چرچره یکماشه - با سرکه انگوری سائیده جائی که نذائی باشد آنجا را بخارد و دارو را متواتر بمالد - انشاء الله به شود *

علاج دیگر * نوشادر یکسرخ - فلفل گرد یکدانه - و هسته زرد آلو ده سرخ - همه را با آب قرب ده سرخ بساید و دهن جانور را فرواخ نموده و نذائی را خاریده بر آن دارو را بمالد - در سه روز به شود *

علاج * بیار آب و سرگین اسپ بهم سائیده و دهن جانور را باز کرده و دانه مذکور را خاریده دارو را بر آن ضامد کند ؛ سه روز بی هم این دارو را بعمل آرد *

^۱ خرفه (khurfa), P., portulaca oleracea, the common Indian Purslane.

علاج دیگر • گوشت ماکیان سیاه بروغن زیت آلوده سه روز بخوراند -
انشاء الله تعالى در مداومت صحت یابد •

علاج دیگر • نوشادر یک قیراط - مامیران چینی^۱ یک قیراط - باریک
سائیده بانگیبن معجون کند و در کام جانور مالک و جانور را نیکو گرفته
بخبرداری بعمل آرد • یک آثار جو و یک آثار بیخ شونیز^۲ در آب
جوشانیده بگذارد تا صاف شود و باز را گرفته چند قطره در حلق او بریزد
و باقی را در طغاره پر آب بیندازد و تا نیم روز گرسنه دارد - آنگاه بگوشت
ماکیان سیاه سیر کند و بروغن زیت آلوده نماید •

علاج دیگر • اگر جانور بزرگ بود، هفت دانه مویز، و اگر میانه بود
قدر پنج دانه، و اگر خورد بود سه دانه، بآب تو کرده مقشّر کند؛ بعده
نوم سائیده بکام و دهان جانور بمالد تا هر بلغمی که در شکم و گلوئی
جانور باشد قی کرده بر آرد، و تا نماز ظهر گرسنه دارد؛ و چون از قی
فارغ شود آنگاه او را گرفته کام و دهانش را شسته بگوشت ماکیان
سیاه بروغن زیت آلوده سیر کند - به شود •

علاج • اگر آواز جانور بند شده باشد آن را انجیر زرد و خطمی و زرفا^۳
و عسل بهم جوشانیده بخوراند - به شود •

علاج دیگر • اگر مرض دشوار بود پوست تخم مرغ نوم سائیده
و با مویز ممزوج کرده گرلی سازد و بآب کلم پخته دارو^۴ است باز را بخوراند
انشاء الله تعالى به شود • و اگر مرض از گرمی بود طعمه بروغن بنفشه
و گلاب و آب کاسنی و روغن گل بدهد - نفع بسیار رساند •

^۱ مامیران چینی، vide p. 199, note 1.

^۲ بیخ شونیز (shūnīz), A., small fennel or black cummin, *Nigella sativa*.

^۳ زرفا (zūfā), A., hyssop, *Hyssopus officinalis*.

^۴ کلم پخته دارو است، error in text.

باب چهاردهم



در بیماری حوصله مشتمل بر هشت فصل



فصل اول در معالجه حوصله گرفته شدن جانوران • این مرض از بلغم و سردی خیزد •

علاج آن بود که از دربز¹ که آن مویز خشک است از آن بروخی² بتراش یعنی دانه دستور، و در ورق گوشت باز را بده تا بخورد؛ و آن روز چیزی مده که گولی بر آرد و قی کند؛ و در روز دوم بگوشت پشت ماز؛³ گوسفند بشکر طبرزد آلوده سیر نما - به شود انشاء الله العزیز •

علاج دیگر • زنجبیل دو ماشه - اصل السوس دو ماشه - ایرسان، که آن بیض سوسن بود، خشک، سه ماشه - صمغ کندر³ دو ماشه - باریک آس نموده دانگی از آن در ورق گوشت بخوراند، و تا یکپاس بر آمدن روز گرسنه دارد؛ آنگاه بگوشت و خون ماکیان سیاه سیر کند، و مهره گردن بروغن زیت و شکر طبرزد آلوده نیز دهد - انشاء الله تعالی بلغم بگذارد و در پیغخال بریزد • از معجزات فقیر است •

¹ دوز ; later written دوز ; word not traceable.

² بروخی ; copyist's error for مغروخی

³ صمغ کندر (kundur), A., the gum of *Boswellia Carterii*, the frankincense or alibanum of European commerce.

فصل دوم در معالجه گوشت در حوصله جانور افسردن، یعنی

سرد شده در حوصله بماند و هضم نشود *

علاج آن بود که جانور را نزدیک آتش داري تا گرم گردد، و شراب نیکو گرم کرده قدر یکماشه در گلولی جانور کلان فرو چکانی تا آن گوشت سرد شده را بگدازد و هضم کند. و روز دوم گوشت کبوتر بخون او آلوده و قدری زنجبیل سائیده بمیان گوشت مذکور گذارده بخورانی و بدان سیر کنی. و اگر در آن وقت شراب نیایی آب گرم عوض آن بده که اسنادان روا داشته اند تا گوشت را هضم کند *

علاج دیگر. اگر گوشت در حوصله جانور بسیار سرد شده باشد، پس جانور را گرفته استوار به بند، و دلاوری کن و متوسل و حوصله جانور را از جانب راست چاک کن و گوشت را بیرون آورده بابریشم سبز رنگ باریک بدوز، و پاره سنگ سرمه خوارزمی و شمع بلاد¹ نرم سائیده بر جراحت بمال و این کاریست سلیم. بعد طعمه بروغن جوز آلوده و کم از معتاد کرده سیر کن - انشاء الله تعالی به شود *

فصل سوم در معالجه گوشت در حوصله جانور یخنی شدن *

و یخنی آنرا گویند که گوشت هضم نشده سخت نباشد و لی نرم شده بماند. علاج. اول آنکه پاره گوشت کوفته در سز تار ابریشم به بند، و همان پاره گوشت را بجانور بخوران و سر تار بدمت نگهدار و بعد زمانی آن تار ابریشم را بیرون کش تا آن گوشت که در حوصله جانور یخنی شده است باین گوشت پاره، که در سر ابریشم بسته است، چسبیده از حوصله جانور بر آید *

¹ صمغ بلادو probably a copyist's error for شمع بلاد

و اگر باین حیله بر نیاید، پس مویز در آب حل کرده آب آنرا صاف نموده در کام و دهان باز بمال و نیز در حلق او بچکان قاقی کند * و چون روز دیگر سیر کفی گوشت از جانوری که روز اول از آن داده باشی و آن در حوصله جانور یخنی شده باشد آن را موقوف داشته در عوض آن گوشت متبدل دیگر بده که شاید گوشت جانور دیگر پسند کند و هضم نماید * و استادن طعمه متبدل جهت همین مقرر فرموده اند * و نیز اگر مرض در نیافته و سبیش را معلوم نکرده باشی، پس همان گوشت جانوری که در شکم باز یخنی شده روز دیگر هم بده تا اصل مرض نیکو تحقیق شود * پس بدانکه اگر جانور مریض است روز دویم یخنی کند، و در معالجه آن تغافل کردن خطاست، و در علاج آن بکوش؛ و اگر هضم کرد نشانه گذرستی است *
 علاج دیگر * قدری زنجبیل نرم بکوب و میان گوشت بخوردن بده؛
 به شود بامر رب العالمین *
 علاج دیگر * قرنفل نیم دنگ باریک نموده و بگوشت آلوده به خوردن بده تا صحت یابد *

علاج دیگر * گوشت پشت ماز^۱ گوسفند بروغن جوز و روغن فندق ممزوج نموده و آلوده بخوران تا به شود؛ و گوشت مومل^۲ و لحم فاخته و گنجشک^۳ سیاه که در سوراخ دیوارها بچه کند و گوشت کندر^۴ که آن مرغی است که درختان را بمقتار سوراخ کرده در آن بچه کند، و گوشت موسیچه^۵ و فراشترک خانگی یعنی پرستوک (و آن در خانه آشپانه سازد) جهت این امراض نافع و نیک است *

^۱ مومل: Can this be an error for مرشک?

^۲ گنجشک سیاه; probably the common sparrow.

^۳ کندر *kandara*, a woodpecker, vide note 5, p. 24.

^۴ موسیچه *mūsīcha*, possibly the Indian tree-pipit (*Pipus agilis*). According to a footnote in Qā'āni this is a swallow.

فصل چهارم در معالجهٔ ضعیف شدن حوصلهٔ جانور * و این علت از بسیاری گوشت سرد دادن و از بلغم و رطوبت بهم رسد * علامت آن بود که گوشت گرم ناشده از حوصله پس بگرداند و قی کند *

علاج * کبوتری کشته و خون آن در پیالهٔ گرفته و مغز کبوتر را بدان سرخ کرده بخوران و بگوشت همان کبوتر بخون او آلوده نیم سیر کن ؛ اگر هضم کرد بهتر و اگر بر آورد زنجبیل و قرنفل و جوزبوا سائیده در سه پارهٔ گوشت گوسفند جانور را بده ؛ به شود *

علاج * شیر گوسفند گرم کرده و گوشت میش در آن تر کرده بخوران - انشاء الله تعالی هضم کند و به شود *

علاج دیگر * سرخی^۱ در شیر گوسفند یا در شیر عورت و یا شیر بز یک شب تر کرده صبح فشرده و گوشت کبوتر بچقهٔ فربهٔ بدان آلوده سیر کن تا به شود * و سرخی رنگ محاور^۱ را گویند که پنبه در آن تر کرده خشک سازند *

علاج دیگر * یک گل کوبیده در یک ورق گوشت باز را بخوراند و بعد زمانی بگوشت زنده نیم سیر کند - انشاء الله تعالی هضم کند *

علاج دیگر * اگر جانور از ضعف حوصله گوشت هضم نکند آنرا گوشت نباید داد * کبوتری گرفته خون آن را گرم و تازه در حلق جانور باید چکانید ؛ و اگر کبوتر بدست نباید خون هر پرند که موجود بود بکار برد * بعد زمانی سیر نماید ؛ صحت یابد *

^۱ سرخی or رنگ محاور^۱ ; mahāwar or mahāwar (مهاور) H., is lac, the red animal-dye so called.

فصل پنجم در معالجه زهرک * و آن بسبب طعمه بی وقت و بسیار دادن و بدیر هضم کردن بهمرسد * علامت قی کردن و سستی سرو بال و بر خاک غلطیدن و بر نشیمن قرار نداشتن و دهان باز کردن *

علاج آن گرسنه داشتن و بیشتر پرانیدن است؛ و طعمه از برنج و زرد تخم مرغ باین نوع باید داد که مرغ را پخته در آب جوش نموده پوست دور کرده و قدری برنج باریک آس نموده بهم ممزوج کند و عوض طعمه جانور را همان دهد؛ و اگر خود نخورد بخون سرخ کرده بخوراند * و روز سیوم طعمه گوشت گنجشک دهد و دوا که ذیلاً گفته می شود در آن پیچیده بدهد * زنجبیل و مصطکی و یا دارچینی و فلفل گرد از هر کدام یک جزو - حرف ابیض^۱ و شکر طبرزد باهم باریک آس نموده برابر یکدانه فلفل نموده هر روز صبح یکی از آن در ورق گوشت میداده باشد *

جهت دفع رطوبات غلیظه مویر را از جمله مجربات فرموده اند * قدر خوراک باز از سه دانه تا هفت دانه و سومارس^۲ و ادهم^۳ جوشانده و مصطکی و قرنفل را نیز اختیار نموده اند؛ و بر برگ نعناع تازه و پودینه^۴ و سداب^۵ تازه سرکه پاشیده بر آن باز را بغشاند و بخسپاند و در پیش نشیمن بگستراند *

از انسان و وحوش و طیور سه صنف اند که تخمه بآنها نشود یعنی حکیم و راهب و مسافر، و از میان وحوش شیر و پلنگ

^۱ حرف ابیض (ḥurf-i abyẓ), the White Mustard, *Brassic alba*.

^۲ سومارس; for sūmār? Sūmār (سومار) is iron or copper-filings.

^۳ ادهم; word not traceable.

^۴ پودینه (pūdīna), H., the marsh mint, *Mentha arvensis*.

^۵ سداب (sudāb), P., garden rue, *Ruta graveolens*.

و آهو، و از میان طیور کبک و شتر مرغ و قطة که بفارمی سنگ شکند^۱ گویند •

فصل ششم در معالجه گوشت نافه افگندن جانور • و این مرض پیدا میشود از سبب آنکه وقت سیر کردن اگر از پس پشت جانور کسی بگذرد و جانور بترسد، گوشت از خطر آن نافه کزد • علامت آنکه جانور سر بیفشاند و گوشت را که در حوصله مثل نافه گره شده است بر آوردن نتواند و هرقه بسیار کزد •

علاج • جانور را گرفته آب گرم در حلق او بریزد و نگونسار دارد تا گوشت براندازد؛ و اگر بر نیارد و نتواند پس جانور را قباچه کرده به بندد و انبان پرباد کرده و جانور را بسته بر خیک پرباد چند بار بزند فی الحال بر آرد؛ و اگر باز هم بر نیارد علاج آنکه چند دانه نبات از حلق او فرو بگذراند؛ قدر چند نفخود بکار برد؛ مجرب است •

علاج دیگر • آب مویز بکام و دهان باز بمال و اگر گوشت نافه را بر نیارد قدری آب در حلق او بریز؛ البته بر آرد •

علاج دیگر • نع ابریشم سبز باریک بتاب و پارۀ گوشت بر سر آن به بندد و جانور را بده تا بخورد و یک زمان فرصت کن • بعد از آن ریسمان را بیرون برکش تا جانور گوشت را بر آرد •

علاج دیگر • اگر گوشت بر نیارد و زحمت زیاد باشد پس جانور را بگیر و نیکو به بندد و از جانب چپ حوصله جانور را بشکاف و گوشت را بیرون آر و زود بابریشم سبز باریک طور نیکو بخیه^۲ خورد^۳ بز و خون کیوتر،

^۱ سنگ خوار P., and قطة A., is the sand-grouse, *Pterocles arenaria*. The Ar. pl. is فطا. Sang-shikanak not traceable.

^۲ بخیه a stitch.

قاز و گرم، بر آن درختگی بریز، و بعد سبک سرمه خوارزمی و شمع بالدر^۱ سائیده بر جراحت بپاش؛ و اگر اینها پیدا نشود سرگین خر خشک کرده سائیده برو بپاش و هیچ اندیشه مکن که باز را ازین سلیم تر علاج دیگر نخواهد بود *

فصل هفتم در طعمه قی کردن و ناگواریدن و معالجه آن * این شکایت از بی وقت سیر کردن، و بسیار خوراندن گوشت گوسفند، و پی و چربی خوراندن، و بعد از خوراندن مسکه آب دادن و گوشت بالای گوشت خوراندن، یعنی هنوز خوب گرسنه نشده و ته شکم جانور خالی فسده سیر کند، برمیخیزد *

علاج * جانور را در خانه تاریک باید بست و تا بدیر گرسنه داشت * بعد سه پاره گوشت گوسفند با زنجبیل پیورده و بیخ سوسن گرفته بده تا بخورد؛ و گوشت مازة ورق کن و در آب گرم آبدارده کرده بدان سیر کن؛ و روز دیگر جاوشیر^۲ نرم بکوب و بسفیدی خایه مرغ^۳ ممزوج نموده چند لقمه بده تا بخورد و تا شب گرسنه دار، آنگاه بگوشت نرم سیر کن؛ و اگر جانور فربه باشد پس گرسنه داشتن نفع بسیار است *

علاج دیگر * زنجبیل نیمدانگ - قرنفل نیمدانگ - زعفران شاخ نیمدانگ - مریز نیمدانگ - سنبل الطیب نیمدانگ - عود خام دانگی - نمک یکجو - همه را نرم بسای و به بیز؛ و قدری شهد بر آتش نه تا بقوام آید و ادویه را بدان معجون کن؛ و قدر یک بادم جانور را گرفته و از حلق

^۱ بالدر Vide note 1, p. 227.

^۲ جاوشیر (jāwshīr), P., *Ferula galbaniflua*, Galbanum.

^۳ خایه مرغ the author uses this expression more than once apparently for "hen's egg"

^۴ سنبل الطیب, spikenard, *Nardostachys jatamansi*.

او فرو بگذران، و تا نیم روز گرسنه دار * بعد از آن بگوشت زنده نرم سیر کن
و طعمه زیادۀ نده؛ البته قدری از معنای کم باشد، موافق اشتباهی جانور *
و در شش روز سه روز بده یعنی بنوبت یک روز درمیان ناه میکرده باش *
علاج دیگر * سداب خشک نرم سوده وزن دو دانگ همراه طعمه
با چند ورق گوشت بخوراند * بعده کلوخ سوخته آتش را در آب افکن
و یکزمان نگهدار و گوشت گوسفند بدان آبدارۀ کرده سیر کن * در چند
مرتبۀ دادن صحت یابد - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * اگر جانور طعمه را قی کند، بیار مومیائی انسانی و نرم
سائیده همراه شاش صبیان گولی برابر دانۀ فلفل ساخته جانور را در یک
ورق گوشت خوراند، و بعد زمانی سیر نما * در ایام زمستان بهتر ازین
دوائی نیست *

علاج دیگر * قاقلۀ صغار، عرف الاجی خورد، نرم سائیده همراه
گوشت بخوراند - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * اگر جانور در ایام گرما طعمه را قی کند آنرا قدری کافور
بهیم سیفی¹ در آب حل کرده و گوشت بدان آلوده بخوراند؛ هضم شود *
علاج دیگر * اگر جانور از سبب امتلا طعمه نخورد او را مومیائی
و یکمیز² کودک نافع است *

علاج دیگر * اگر جانور در ایام زمستان طعمه نخورد او را خردل قدر
یکسرخ و قرنفل یکعدد باهم باریک آس کرده در یک ورق گوشت
بخوراند؛ و اگر خود نخورد گولی بآب کرده از حلق جانور فرو بگذراند

¹ the Bhimsaini or Baras Camphor. See Watt, C 259.

² یکمیز کودک vide note 1, p. 86. Evidently a slip for کمیز.

و زمانی گرسنه دارد * بعده گوشت کبوتر بخون تازه او آلوده سیر کن -
انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * اگر جانور قی کند و گوشت هضم نکند، بیارد خفّاش کلان
عزف شبپرک و وقت سیر کردن از گوشت آن بخون او آلوده خوراند -
انشاء الله تعالی هضم کند * اگر بطبع جانور موافقت کند پس چند مرتبه
همین را استعمال کند * چون بهاضمه آید آنگاه بگوشتهای دیگر سیر نماید ؛
مجبّر است *

علاج دیگر * قرنفل نرم سائیده در پنجه پیچیده و در آب همان قدر که
پنجه او را جذب کند، تر کرده چند قطره از آن در حلق جانور چکاند ؛ به شود *
علاج دیگر * نان خمیر پخته، خوب بریان کند، چنانچه سرخ گردد ؛
هر چند بریان و بسیار خشک شود نیکوتر اثر کند * بعد از آن گرما گرم در آب
اندازد تا سرد شود * پس آنرا از آب بر آورده و بدان آب طعمه را تر کرده
بخوراند *

علاج دیگر * اگر جانور قی کند و طعمه هضم نکند، بیارد هلیله زرد
قدر دو سرخ، و کفجد سیاه یکتوله ؛ بریان کرده در آب گرم اندازد
و آن آب را از پارچه صاف نموده طعمه را بدان تر کرده بخوراند، اما سه
مرتبه ؛ و گوشت از معتاد کم کرده بخوراند ؛ و چون قوت هاضمه نیکو آید
بگوشتهای دیگر سیر کند *

علاج دیگر * چون داند که جانور به هیچ معالجه گوشت نگاه نمیدارد
آنرا به نبات تنها، نمک قدر یکدانه ماش در آن یار کرده، بدان صاف
کند، و بهتر ازین حیله دیگر نیست ؛ و نبات موجب برداشت مزاج
جانور باید داد *

علاج دیگر * اگر جانور از معتاد طعمه زیاده خورده باشد، اگر قدر یک گنجشک هم زیاده خورده، پس قدر یک سرخ نمک بجانور باید خورانید : سر هر گنجشک یک سرخ نمک مقرر فرموده اند * هر قدر گوشت زیاد خورده باشد بقدر آن نمک بیفزاید - انشاء الله تعالی مجرب است *

علاج دیگر * اگر شاهین و یا جانور دیگر طعمه هضم نکرده باشد، آنرا قدر یک ماشه برچ باریک آس نموده در قدری آب حل کرده در حلق او چکاند ؛ اگر باین دارو قی کند و گوشت را از حوصله بر آرد بهتر، و الا قدر دو ماشه روغن بیدانجیر که در هندی آنرا ارنده و هرنولی¹ نیز گویند در حلق او فرو ریزد ؛ و اگر روغن مذکور پیدا نشود روغن گاو باندکی نمک یار نموده در گلی جانور ریزد ؛ البته قی کند ؛ مجرب است *

علاج دیگر * اگر هاضمه جانور کم شده باشد آنرا قبل از سیر کردن قدر یک سرخ نمک قلیا و دودانه قرنفل کوفته بآب گولی کرده صبح در ورق گوشت بز باید خورانید و زمانی گرسنه باید داشت ؛ و بعده بگوشت ماکیان سیر باید نمود ؛ اشتها و هاضمه بسیار کند ؛ و بالای طعمه خوراندن زود گوارا است، و آزموده فقیر است *

نسخه ساختن نمک قلیا * اول اشخار قدر بیست آثار شاهجهانی در آب دو برابر آن تمام شب تر کرده صبح آنرا بجر علقه صاف نماید ؛ و آن آب صاف را در دیگ گلی آنقدر بجوشاند که آب همه فانی گردد ؛ و نمکی که در ته دیگ ماند در آب تازه حل کند و بجر علقه صاف نماید و بار دیگر بجوشاند تا خشک شود ؛ و بهمین دستور سه مرتبه جوش کند تا نیکو صاف و سفید رنگ شود ؛ پس نگهدارد و هنگام احتیاج بکار برد *

¹ bedānjir, P.; arand and harnauli, H.; castor-oil plant, Palma Christi, Ricinus communis.

و زمانی گرسنه دارد * بعده گوشت کبوتر بخون تازه او آلوده سیر کن -
انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * اگر جانور قی کند و گوشت هضم نکند، بیارد خفّاش کلان
عزف شبپرک و وقت سیر کردن از گوشت آن بخون او آلوده خوراند -
انشاء الله تعالی هضم کند * اگر بطبع جانور موافقت کند پس چند مرتبه
همین را استعمال کند * چون بهاضمه آید آنگاه بگوشتهای دیگر سیر نماید ؛
مجبّر است *

علاج دیگر * قرنفل نرم سائیده در پنجه پیچیده و در آب، همان قدر که
پنجه او را جذب کند، تر کرده چند قطره از آن در حلق جانور چکاند ؛ به شود *
علاج دیگر * نان خمیر پخته، خوب بریان کند، چنانچه سرخ گردد ؛
هر چند بریان و بسیار خشک شود نیکوتر اثر کند * بعد از آن گرما گرم در آب
اندازد تا سرد شود * پس آنرا از آب بر آزرده و بدان آب طعمه را تر کرده
بخوراند *

علاج دیگر * اگر جانور قی کند و طعمه هضم نکند، بیارد هلیله زرد
قدر دو سرخ، و کفجد سیاه یکتوله ؛ بریان کرده در آب گرم اندازد
و آن آب را از پارچه صاف نموده طعمه را بدان تر کرده بخوراند، اما سه
مرتبه ؛ و گوشت از معتاد کم کرده بخوراند ؛ و چون قوت هاضمه نیکو آید
بگوشتهای دیگر سیر کند *

علاج دیگر * چون داند که جانور به هیچ معالجه گوشت نگذارد
آنرا به نبات تنها، نمک قدر یکدانه ماش در آن یار کرده بدان صاف
کند، و بهتر ازین حیله دیگر نیست ؛ و نبات موجب برداشت مزاج
جانور باید داد *

علاج دیگر * اگر جانور از معتد طعمه زیاده خورده باشد، اگر قدر یک گنجشک هم زیاده خورده، پس قدر یک سرخ نمک بجانور باید خورانید : سر هر گنجشک یک سرخ نمک مقرر فرموده اند * هر قدر گوشت زیاد خورده باشد بقدر آن نمک بیفزاید - انشاء الله تعالی مجرب است *

علاج دیگر * اگر شاهین و یا جانور دیگر طعمه هضم نکرده باشد، آنرا قدر یک ماشه بر چ باریک آس نموده در قدری آب حل کرده در حلق او چکاند ؛ اگر باین دارد قی کند و گوشت را از حوصله بر آرد بهتر، و الا قدر دو ماشه روغن بیدانجیر که در هندی آنرا ارنده و هرنولی¹ نیز گویند در حلق او فرو ریزد ؛ و اگر روغن مذکور پیدا نشود روغن گاو باندکی نمک یار نموده در گلی جانور ریزد ؛ البته قی کند؛ مجرب است *

علاج دیگر * اگر هاضمه جانور کم شده باشد آنرا قبل از سیر کردن قدر یک سرخ نمک قلیا و دودانه ترنفل کوفته بآب گولی کرده صبح در ورق گوشت بزیاید خورانید و زمانی گرسنه باید داشت ؛ و بعده بگوشت مایکان سیر باید نمود ؛ اشتها و هاضمه بسیار کند ؛ و بالای طعمه خوراندن زود گوارا است، و آزموده فقیر است *

نسخه ساختن نمک قلیا * اول اشجار قدر بیست آثار شاهجهانی در آب دو برابر آن تمام شب تر کرده صبح آنرا بجرعلقه صاف نماید ؛ و آن آب صاف را در دیگ گلی آنقدر بجوشاند که آب همه فانی گردد ؛ و نمکی که در ته دیگ ماند در آب تازه حل کند و بجرعلقه صاف نماید و بار دیگر بجوشاند تا خشک شود ؛ و بهمین دستور سه مرتبه جوش کند تا نیکو صاف و سفید رنگ شود ؛ پس نگهدارد و هنگام احتیاج بکار برد *

¹ bedānjīr, P.; arand and harnauli, H.; castor-oil plant, Palma Christi, Ricinus communis.

و این عمل را کم‌تر از سه مرتبه نباید کرد؛ و موجب قول حکما هفت مرتبه
تکرار کردن بهتر است *

علاج دیگر که هاضمه از حد زیاده آرد • مصطکی رومی یکماشه -
زنجبیل پرورده سه ماشه - مومیائی و مشک از هر کدام دانگی - بیوربوتی
چهار عدد - نبات سه درم - قرنفل یکماشه - همه را باریک بهم آس نموده
باندکی عسل ممزوج کرده معجون کن و پیش از طعمه صبح قدریک ماشه
گولی کرده در ورق گوشت باز را بده؛ و اگر خود نخورد گرفته از حلق او
بگذران • بعد دو پیدخال سیر نما و این آزموده فقیر است *

فصل هشتم در معالجه سیلان آب از دهن که در هندی آنرا کلی

نامند، یعنی مضضه کردن • و آن از برودت معده و بلغمی که قازه و خام
از امتلا و زیادتی طعمه بهمرسد • علامت آن بود که جانور بی سبب آب
قی کند مثل مضمضه کردن؛ و آن آب بدو رنگ بود، سفید و زرد •
سفید از برودت و بلغم بود، و زرد از حرارت و صفرا •

علاج • مالکنگنی پنجسرخ - شنجرف یکسرخ - مومیائی نیم
سرخ - قنبیل یکسرخ - نوشادر یکسرخ - نمک دوسرخ - نبات چهار
سرخ - همه را بآب لیمون گولی بسته، شب پیش از دادن دوا، طعمه داری
کند بی استخوان، و صبح بطور صافی گولی را از حلق جانور فرو بگذرانند
و بعد سه پیدخال آب شیر گرم دهد و چون صاف شود تهور از گوشت کبوتر
و یا فاخته دهد بخون آلوده؛ مجرب است *

علاج دیگر • زنجبیل چهار سرخ - نبات چهار سرخ - نوشادر یکسرخ -
صبر نیم سرخ - سرگین سگ که خشک و سفید شده باشد دو سرخ - دارنفل
نیم سرخ - همه را نرم سائیده بمغز گنجشک گولی بسته در حلق جانور

بدستور صافی فرو برد * اگر قی کرده بلغم و آب بر آرد بهتر؛ و اگر هضم کند
آب شیر گرم پیش او بنهد * چون صاف شود پس بگوشت زاف و یا سارو
نیم سیر کند - انشاء الله تعالی مرض دور شود *

علاج دیگر * صبر دو سرخ - شملیت دو سرخ - اجوائن دو سرخ -
اندرجو شیرین¹ دو سرخ - همه را باریک سائیده بآب گولی بسته بدهد بطور
صافی، و بدستور صدر بعمل آرد *

علاج دیگر * دانه الاجی خورد دو سرخ - مغز هلیله زرد یک سرخ -
صبر یک سرخ - همه اجزاء را بمغز گنجشک گولی بسته در حلق جانور
فرو بگذرانند؛ اگر بیکبار دادن صحت یابد بهتر، و الا تا سه روز تکرار باید
کرد - به شود بامر الله تعالی * و در سه مرتبه دادن مابین هر مرتبه سه روز
فاصله کن که نه روز شود * اگر سیلان از صفرا و حرارت بود و اگر قبل
از سیر کردن در گرسنگی آب قی کند، رنگ آب زرد بود مانند کرک² *

علاج دیگر * زرشک بی دانه پانزده دانه - شیر خشت دو درم - هر دو
را بهم بکوب و ممزوج کن؛ بعده بیار عذاب پنجدهانه، و در قدری آب بجوشان
تا قوتش در آب آید؛ از پارچه صاف نموده دواهای مذکور را در آن آب
قدر یکتوله حل نما و صاف نموده جانور را گرفته در نائزه ده * چون از قی
و پیچخال کردن فارغ گردد آب سرد در شیر بز سیاه ممزوج نموده در پیاله
پیش جانور آر * اگر برغبت خود بخورد بهتر، و الا در نائزه ده * بعد
از صاف شدن قدر دو گنجشک گوشت دل بز ورق و آبدارده نموده در شیر
و آب سرد تر کرده بخوران و شام مقدار چهار گنجشک از گوشت ماکیان

¹ اندرجو شیرین (indarjav-i ghīrīn), *Wrightia tinctoria*.

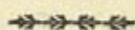
² کرک (kurkum), Ar., tarmeric, *Curcuma longa*.

سیاه بخوران ؛ و چند روز کافور و طباشیر و شکر طبرزد و گشنیز خشک ،
از هر کدام یک جز ، با گلاب گولی بسته قدر دو نخود باز را بده ؛ و قدر مغز
پسته نیز روا داشته اند ؛ و این حیلۀ این فقیر است •

علاج دیگر • گل ارمنی در گلاب تر کرده و صبح صاف نموده
و گوشت بدان آب تر نموده بخوراند - انشاء الله تعالی به شود •

علاج دیگر • اگر جانور از دهن آب قی کند آنرا زنجبیل دو سرخ -
قرنفل یکعدد - کافور یک سرخ - دانه الاچی خورد دو سرخ - در پنبه
پیچیده فتیله دستور نرم دوخته شب طعمه کم کرده بدهد • بعد هضم
آن فتیله مذکور را بدهد ؛ اگر بیکبار به نشود از تکرار صحت یابد •

باب پانزدهم



در معالجهٔ امراض معدة مشتمل بر هفتده فصل



فصل اول در معالجهٔ درد معدة • و ایرانیان ته شکم جانور را بيقر¹ خوانند • این مرض از برودت و حرارت خيزد • علامت: اگر درد از سردی بود جانور پيخال تنگ و آبناک و بلغم آمیز کند •
علاج • از دویز² یعنی مویز گولي قدریک دانگ سفجد³ صبح در ورق گوشت جانور را بخوراند و پیش از قی کردن سیر نباید کرد •
علاج دیگر • شیرخشت و قرنجبین از هر کدام نیم مثقال - نمک هندي دانگی - در روغن جوز چرب کرده و گولي ساخته جانور را دهد ، تا لعاب از معدة او بر آید و پاک شود؛ و اگر از سبب سردی، گوشت گرم فاشده از معدة بگرداند، آنرا زنجبیل پرورده همراه طعمه دهد تا هضم کند •
علاج دیگر • جوزبوا دو سرخ و قرنفل دو عدد باریک آس نموده و در سه پاره گوشت گنجشک یا موش بچه یا موش خانگی یا کبوتر بچه

¹ بيقر vide note 4, p. 181.

² دویز vide note 1, p. 226.

³ سفجد (sinjid), P., the common jujube, *Zizyphus vulgaris*.

فربه، هر کدام ازینها بهمرسد، سیر نماید * و اگر گوشت را از سبب مرض هضم نکند آنرا گوشت گوسفند با خون حیض عورت آلوده سیر کند؛ گوارا شود * و اگر درد از گرمی بود، گوشت گرم شده و نیز متعفن و گندیده شده بر آرد و قی کند اما دیر تر *

علاج دیگر * کافور دو سرخ بآب گشنیز و آب خیارین¹ ممزوج نموده گوشت بزغاله در آن تر کرده بدان جانور را سیر کند؛ و اگر آب خیارین بسبب نبودن موسم میسر نباشد، آب تخم آنها نافع است *

علاج دیگر * شیر میش تازه که گرما گرم بود گوشت در آن تر کرده بخوراند - انشاء الله تعالی سود دارد *

علاج دیگر * گوشت ماکیان سیاه در شیر خر سیاه تر کرده جانور را بخوراند؛ نفع بخشد *

علاج دیگر * کلوخ آفتاب سوخته در آتش گرم کن، و چون خوب گرم شود در آب انداز، و چون سرد شود کلوخ را بر آورده آب را بنه قاصاف شود * بعده از پارچه صاف نموده و گوشت بزغاله در آن تر کرده بخوراند؛ نافع است *

علاج دیگر * حلیم پنبه² مهار، یعنی سرخ رنگ که لاک و سرخی نامند، شب در شیر تر کرده نگهدارد و صبح گوشت تذرو یا بلدرچین عرف تیهو² در آن تر کرده بدهد؛ و اگر این گوشتها بهم نرسد ضرورتاً گوشت درآج سیاه و یا ماکیان سیاه باید داد *

¹ *khīyārāyn* (dual), the two kinds of cucumbers, i.e., the cucumber and the musk-melon.

² *tiḥū* or *tayḥū* is, in Persia, the See-see partridge (*Ammorperdās bonhami*) and not the quail.

فصل دوم در معالجهٔ بروخ^۱ بر نیارودن * و این پرمهره بر نیارودن بود * سببش از بی خبری و تغافل بازدار است که جانور پرمهره بر نیاروده باشد و نادانسته او را سیر کند * و نیز از بی قیماری بازدار که جانور را وقت آخر شب آگاه^۲ ندارد و جانور غافل شده پرمهره را در شکم نگهدارد * چون وقت پرمهره انداختن میگذرد جانور در فکر خورش فومی باشد و آن پرمهره را بطمع گوشت دانسته بر نیارد * و قاعدهٔ استادان است که آن شب که پردهقد از معده قدر دو گنجشک گوشت کم کرده بخوراند، تا آخر شب قبل از آمدن صبح باز گرسنه گردد و آن وقت طعم دیگر نیست در آن تاریکی البته پرمهره اندازد و اکثر جهت قوی بر بر نیارودن همین است *

علاج آن بود که جانور را برای خوردن چیزی مده و گرسنه دار تا که پرمهره بر آرد و اگر بر نیارد موی ریزه که در زیر دم خرمی شود بر آرد و در گوشت پاره جانور را بخوراند تا پرمهره بر آرد و بعد سیر کند بگوشت پاکیزه و لیکن با زنجبیل پرورده و اگر بدین معالجه بر نیارد پس —

علاج دیگر دریز یعنی مویز را گوی برابر دانهٔ سنجید کرده در حلق جانور فرو برد تا همراه آن پرمهره کهنه را هم بر آرد *

علاج دیگر * بزور کتان که در هندی السی^۳ نامند باریک نموده با گوشت پاره بده تا بخورد و بعد از آنکه پرمهره بر آرد سیر باید کرد *

علاج دیگر * فلفل گرد چند دانه باریک نموده در کام جانور بمال و اگر باین بر نیارد برابر دوانخود گوی از فلفل کوفته یا آب تازه بسته از حلق جانور فرو بگذاران - انشاء الله تعالی پرمهره بدان بر آرد *

^۱ بروخ; word not traceable.

^۲ A good falconer, especially when his hawk has been fed late, will take it on the flat and 'carry' it an hour or so before daylight.

^۳ بزور کتان (bazr-i kattān), Ar., السی (alsi), H., linseed, *Linum usitatissimum*.

علاج دیگر * صابون لاهوری دانگی - بآب حل کرده در حلق جانور
فرور چکاند؛ فوراً پرمهره بر آرد *

علاج دیگر * دانه‌های سیر کوفته و حب نموده در حلق جانور فرو برد -
انشاء الله تعالی فی الحال پرمهره قی کرده بر آرد *

علاج دیگر * اگر جانور پرمهره خام و نرم و تر بر آورد آن از سردی
و بلغم است که از بد گواری طعمه در معده جانور بهمرسد * آنرا مالکفگی
نیمدرم - قنبیل یکسرخ - شنجرف یکسرخ - نوشادر یکسرخ - نمک
هندی یکسرخ - مومیائی نیم سرخ - گهونگی سفید نیم دانه - دانه
الچی دوسرخ - قرنفل یکعدد - نبات چهار سرخ - همه را باریک آس نموده
بآب لیمون گولی ساخته نگهدارد، و زردی در پی معالجه شود * شب
طعمه از هر روزه کم کرده دهد بی استخوان، و صبح گولی بطور صافی بعمل
آرد * بعد سه پیدخال آب شیرگرم پیش باز نهد، و بعد صاف شدن
اندکی گوشت بآب تر کرده بدهد، و عصر بگوشت کبوتر سیر کند؛ و اگر
دارو هضم نکند و قی کند، بعد استغراغ آب داده سیر کند - انشاء الله
تعالی پرمهره بمراد بر آرد *

علاج دیگر * برچ باریک آس نموده و قدر یک كفاز جنگلی گولی
ساخته و قدر یکجوب عاقرقرا دران خلانیده از حلق باز فرو برد -
انشاء الله تعالی پرمهره قی کرده بر آورد و این آزموده فقیر است *

علاج دیگر * جوز القی که در هندی مین پهل¹ گویند کوفته باریک
نموده و وزن چهار سرخ با سه دانه مویز سیاه ممزوج نموده و گولی کرده از

¹ جوز القی (Jasas 'l-Qay), Ar., مین پهل (mayn-phal), H., the emetic nut, *Randia dumetorum*.

حلق فرو بگذراند • اگر فی الفور بر آورد بهتر و الا آب گرم باید داد ؛ و اگر خود نخورد اندکی بنائزه بدهد ؛ مجرب است و از تجویز فقیر •

علاج دیگر • خردل باریک آس نموده بآب حب برابر کنار جنگلی کرده در حلق باز فرو برد - انشاء الله تعالی زود فارغ شود •

علاج دیگر • روغن سرشف تلخ¹ چند قطره در حلق جانور چکاند • اگر پرمهره بر آرد بهتر ، والا آب شیر گرم بده بهر حیله که خورد - انشاء الله تعالی به شود •

علاج دیگر • دانه از نمک بتراش برابر کنار جنگلی ؛ درست نموده با دو دانه فلفل گرد از حلق جانور فرو بگذاران ؛ و این معالجه پرمهره را که از اندازه کلان تراست و یا بهر نوع که باشد نرم کرده و گسسته بر آرد ؛ و اگر چند پر از هم وا شده در شکم جانور باز مانده باشد همراه پیخال بر آید ، و آزموده فقیر است •

علاج دیگر • بیارد روغن بید انجیر و با قدری آب گرم یک جا کرده در حلق جانور چکاند - آزموده این فقیر است •

آخر الدوا • اگر جانور بهیچ نوع پرمهره بر نیارد آن را بیم هلاک بود ؛ پس باید که توکل بر خدای عز و جلّ نموده شکم جانور را جانب چپ چاک کنی و بشکافی و پرمهره را بر آری ؛ بعد بپوشم بدوز و خون کبوتر گرم و تازه بر آن جراحی بمال و سنگ سرمه خوارزمی و شمع بلادر² سوده بر جراحی پاش تا دو روز ؛ آنگاه بروغن بادام چوب کن تا به شود •

¹ سرشف تلخ (*sarghaf*), P., the black mustard, *Brassica nigra*.

² شمع بلادر vide note 1, p. 227; and note 1, p. 232.

علاج دیگر * اگر از علاج مذکور اندیشه کنی نائزه از مس و یا برنج و یا استخوان^۱ درست کن و اندودش را پاک کن و این را در حلق جانور بروغن هسته شفتالو چرب کرده بده و کجکی^۲ در آن ماسوره اندر کن و پرمهره را بانگشت نزدیک تهیگاه باز آورده و سر ماسوره را بر آن مهره نهاده و کجک در آن خلائیده بکش * اما تأکید - اول نائزه را چرب کردن و کجک را غیر نائزه نخلانیدن و جانور را استوار بسته داشتن و احتیاط معدی جانور کردن ، این احتیاطها باعث صحت باز است ، و اگر خطائی سرزند ، از آن ، جانور هلاک شود * بعده بگوشت ماکیان سیاه با روغن بادام آلوده سیر کن و زنهار که درین ایام پرو استخوان ندهی که باعث مرگ است *

علاج دیگر * انکوزه قدر دو نخود از حلق جانور فرو بگذرانند و یا در ورق گوشت بدهد - انشاء الله تعالی پرمهره را بر اندازد ؛ مجرب است *

علاج دیگر * اگر صبح جانور پرمهره را نیاندازد آنرا گردن مهره ماکیان سیاه باندکی گوشت و چند دانه فلفل در ورق بخوراند و تاظهر گرسنه دارد - انشاء الله تعالی زود پرمهره را بیاندازد و این حیلۀ فقیر است *

فصل سیوم در استرخا و سستی بدن جانور * این مرض از گوشت سرد خیزد و از چوزۀ مرغان که فارسیده و خورد باشد و از بچه هر مرغ که شائسته خوراندن نبود * علامت آن بود که جانور پر گوشت بود ، فربه ، و لیکن بوی دهانش ترش بود و گوشت زود بکاربرد و پیدخال قنگ و آبدار کند و پرها فرو افکنده دارد و خیره چشم و بخاستن ضعیف و سست باشد و بال نمیتواند زند و در پریدن بیک پهلوی پد *

¹ The tarsus of a crane or a heron is usually used.

² کجکی (kajak), a crook or hook.

علاج آن بود که روغن هشتۀ زرد آلوی تلخ و روغن یاسمین و روغن کنجد سفید با قدری سداب نیکو بجوشانی و صاف کنی و چند قطره روغن نقط سفید درو چکانی و آنها را در گلولی کبوتر ریزی و ریسمانی در گلولی کبوتر بسته چند بار نوک کار در اعضای کبوتر زنی و تمام شب بیداری و صبح از گوشت آن سیر کنی و چند روز بگوشت گوسفند بر غذای مذکور آلوده سیر کنی - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * عود خام و مشک و قزفیل و شکر طبرزد و تولری سرخ و علك رومی و زنجبیل و فرفر¹ همه را باریک سائیده با آب بجوشان و بنده تا بفسرد و چون جانور را سیر کنی قدر فندق ازان دوا همراه گوشت پاره بده و سیر کن : به شود *

علاج دیگر * دو دانگ زنجبیل بکوب و بدو پاره گوشت اندر کن * اگر جانور توانا و قدآور تر باشد بدو توان داد و خورد را کمتر از آن و نگهدار تا پیتخال کند * آنگاه انگور² یکدرم سنگ³ اندر آب بجوشان و جانور را بگیر و به گلویش چکان و باقی را در آب دیگر ممزوج کرده در طغارة پیش جانور بنده و تا نیم روز گرسنه دار * بعده بگوشت گوسفند نیم سیر کن و آنروز چیز دیگری مده - و این معالجه سر باد هفتدیست *

علاج دیگر * بیارد بول کودک شیر خواره که بیگ سال سن او نرسیده : کمیز⁴ اولین و آخرین بکار نیاید میانه را باید گرمت : و از آن قطره چند در گلولی جانور چکان * بعده سه پاره گوشت گوسفند بده * چون هضم کند

¹ فرفر or فرمز, perhaps a copyist's error for قرفة, cinnamon.

² انگور for انگوزه ? (*Angūza*, P., *Ferula assafetida*.)

³ سنگ, "weight."

⁴ کمیز *kumiz*, urine; *dang*: vide note 1, p. 86; and note 2, p. 233.

آنگاه کبوتری کشته بگوشت و خون او سیر کن؛ و این معالجهٔ استاد میسر میسران شاه هرپوی است *

علاج دیگر * دو درم سنگ زنجبیل چینی در اندکی آب بجوشان و چند پارهٔ گوشت گوسفند در آن تر کرده بده؛ به شود؛ و این معالجهٔ دهقان قاهکین است *

علاج دیگر * مغز جوز قدری و سه دانه مغز پنبه دانم همه را نرم بکوب و بروغن بادام در گلولی کبوتر کهنه ریز و گلوش بریسمان بسته بیاویز و روز دیگر جانور را از گوشت آن کبوتر هیر کن - انشاء الله تعالی به شود *

فصل چهارم در معالجهٔ شوخ * و این بیماری را در ابتدا شوخ خوانند و چون مزمن گردد کج خوانند و آن علاج جدا دارد؛ و چون ازان بگذرد هیضه نامند * این مرض از گرمی خیزد و کثرت استعمال گوشت گوسفند و کبوتر، و از خون تنهای بی آب دادن و از گوشت ماکیان سیاه ناپاک و استخوان ندادن و آب پیش نه نهادن * علامت آن بود که پیتخال دراز نکند ولی باریک و گسسته بود و برده کشد ^۱ *

علاج * گردن خشنشار ^۲ ماده یا ماکیان سیاه با شکر طبرزد بده؛ و یک مثقال سگ ^۳ یکجا بکوب و جگر برده در آن ادویه بیامیز؛ و زهرهٔ بردهٔ بیار و تهی کن و پاک بشوی، و اگر زهرهٔ نباشد حوصلهٔ مرغ، و این داروهای آمیخته را در آن زهره و یا حوصله اندر کن و سرش به بند و در گلولی باز فرو بر؛ چون به حوصله فرو بردن آن زمان ریسمان را بکش تا از هم بکشاید و رشته را بیرون آر؛

^۱ برده کشد؛ error in text.

^۲ خشنشار، same as خشخاش، *khāshkashār*, "a coot"; vide note 1, p. 181.

^۳ سگ، *suk*; is this an error for سکر، *Ar.*, refined sugar? Vide note 3, page 251.

پس جانور را بر دست بگیر و زمانی با احتیاط نگهدار تا دارو در تن جانور اثر کند؛ آنگاه بر پدواز ببند و طغاره^۱ پر آب پیش جانور بنه تا به شود *

علاج دیگر * سگ و شکر طبرزد و دود آستانه^۲ خانه^۱ و نمک هندی از هر کدام نیمدانگ، همه را بهم بکوب و جگر بره را بدان اجزاء یکجا نیز بکوب و در زهره کن و سرش را بریسمان باریک به بند و در گلولی باز فرو بر * چون از حوصله فرو برد آن زمان ریسمان را بر کش تا وا شود؛ و زمانی جانور را گرفته دار تا دارو در تن او اثر کند * بعد ازان طغاره^۳ آب پیش جانور بنه تا به شود و گوشت ماکیان و استخوان سردم غازه^۳ گوسفند ده تا به شود *

علاج دیگر * شش بره^۳ گوسفند بماء العسل^۳ سوده به جانور بده تا بخورد، و اگر میل نکند در گلویش ریز تا به شود *

علاج دیگر * گوشت را با روغن گاو سه روز بده؛ به شود *

علاج دیگر * گوشت ماکیان سیاه بروغن بنفشه یا بادام بده؛ به شود - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * بیار خون میش دنبه تا سرد شود و پیش جانور بنه تا بخورد * و اگر نخورد در گلویش فرو بگذاران؛ و دو روز پیایی بده * و روز سیوم کبوتر بچه^۳ فربه بکش و بآب گرم یکشب بنه و روز دیگر بده تا جانور بخورد با همه آلات شش، آنچه خواهد؛ پس هرچه در شکم جانور علت بود بیرون افکند *

^۱ دود آستانه خانه، vide note 1, p. 260.

^۲ دمکزه for دم قاز، the root of the tail, the pope's-nose.

^۳ ماء العسل، an infusion of honey.

علاج دیگر * شیر خور سیاه بروغن کنجد سفید با هم بیامیز و بجوشان و بقیه قاشق شود * بعده گوشت خوک بچه و یا خار پشت دران روغن چرب کرده جانور را بدان سیر کن و سه روز معالجه کن *

صافی که شوخ را زایل کند * ترنجبین نیم مثقال - شیر خشت یک مثقال - نمک هندی نیمدانگ - همه را نرم سائیده بروغن بادام چرب کن و یک چهار ماشه پاؤ کم قطره آب در افکن ¹ و بگلولی جانور فرو بگذارن تا معده او پاک شود ؛ و جهت صاف کردن جانور بهتر ازین دوا نیست و بهر موسم موافقت دارد * و اگر حسب مدعا کار کند بهتر و الا ضرر نرساند * مگر زمستان عوض روغن بادام ، روغن جوز داخل نماید * بعد فراغ کار بگوشت ماکیان سیاه بروغن خایه مرغ فرو پیه آن آلوده سیر کند تا به شود ؛ و این از استاد صاحب بازنامه ایران است *

فصل پنجم در معالجه کچ * و آن مرفی است مثل شوخ * علامت آن بود که چون جانور پیتخال کند دم بالا بردارد و پنبه استوار کند و دم بجنباند و بسختی پیتخال کند ، و در آن ، خوردک خوردک ، رنگ کچ بود * علاج آنکه از یک موش خورد پوست کشیده آن پوست را بگردان و وارون کرده بشو و از روغن کنجد و یا روغن بنفشه پر کن و سر آن را بریسمان بسته از حلق جانور فرو بگذارن ؛ تا روز دیگر آن خلطه را با مری بر آرد * علاج دیگر * ریوند چینی و تربد سفید ² از هر کدام نیم دانگ و شکر طبرزد دانگی ؛ هر سه را نرم بسا و بروغن گاو بیامیز و سه قسمت کن

¹ چهار ماشه پاؤ کم قطره آب در افکن . error in text.

² تربد سفید ; the white variety of Turbud, Turpeth root or Indian jalap, *Ipomaea turpethum*.

و برین بنه تا سرد شود ؛ پس از آن در حلق جانور فرو بر ؛ به شود
انشاء الله تعالی •

علاج دیگر • جگر بزغاله بنوک چوبی نوکدار چند مرتبه برن چنانکه
کباب را زنفد ؛ و نرم کرده در شاش کودک که کم از یک هاله بود آن
جگر را بنه و یک شب روز در آن تر کنده دار • بعد از آن قدر یک گنجشک
جانور را بده تا بخورد ؛ و اگر خود میل نکند در گلویش فرو بر ؛ و تا ظهر
هیچ مده • بعده بگوشت ماکیان سیاه ؛ روغن بنفشه و شکر طبرزن آلوده
چند روز سیر کن ؛ و در خانه تاریک به بند ؛ به شود •

علاج دیگر • بیار نمک هندی و هم وزن شکر طبرزن ؛ از هر کدام
سه پاره ریزه مساوی کن و هر شش پاره را بروغن بنفشه و یا روغن بادام
چرب کرده از حلق جانور فرو بگذاران و آب پیشش بنه تا بخورد • هر چه
علت در شکم جانور بود در پیخال بیرون آید • بعده آب شلغم بگیر و بنه
تا صاف شود ؛ و قدر یک طعمه معتاد در آن تر کرده سیر کن - انشاء الله
به شود •

فصل ششم در معالجه هیضه • و آن از شوخ بهم رسد وقتی که
از کج بگذرد • علامت آن بود که باز دم بوقت پیخال بردارد و یک
دو بار آواز پف پف چون گوز از تهیگاه جانور بگوش رسد و پیخال
زن نتواند و اگر زنده خورد و بزردی مایل ؛ و کف برو باشد ؛ و خط نکشد ؛
مثل قرص یکجا کند •

علاج • صبر سقوطری زرد و زعفران شاخ و نمک هندی و فیل و سمه
و شکر طبرزد از هر کدام نیم دانگ ؛ این مقدار جانور میانه را شاید و کلان را
از هر کدام دانگی ؛ باریک آس نموده و جگر پاره بز ماده بیار و ممزوج

بداروهای مذکوره نموده بکوب، و زهره بره وارون کن و پاک بشوی،
و این داروها را در جگر بره آمیخته بزهره اندر کن، و برشته باریک بگره
شکاربند ببند چنانچه گفته شده، و جانور را گرفته در گلی او فرو بگذاران
ورشته را بالا کش؛ ولی یک زمان گرفته دار تا دوا اثر کند * بعده بر دست
بگیر چندانی که معالجه کار کند؛ آنگاه بر پدواز خورد بسته طغاره بر آب
پیش او بنه که بخورد و غسل کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * اگر علت زیاده بود، بیار رومه و شکر طبرزد و دوده آستانه
خانه^۱ و نمک هندی و زعفران شاخ، از هر کدام نیمدرم و باریک آس نموده،
قدری روغن گار که کهنه و تمیز و تلخ شده باشد بر آتش بگذار و این داروها را
دران بیامیز؛ و یک بند فی^۲ باریک یکسر بسته بیار و چوبی درو بگردان
تا صاف شود و پردها از اندرونش بر آید؛ و آن دوائی که بروغن آمیخته، دران
بند فی بیانداز و بنه تاکه سرد شود * و اگر تابستان باشد در ریغ بنه و یا در
آب که در شوره سرد شده باشد تا دوا مفجمد گردد؛ آنگاه آن فی را بشکاف
و دوا را از آن بر آر، و بدستور شافه سه دانه برابر دانه سنجد درست کن *
و باید که بن^۳ جانور را بروغن هسته شغتالو چرب کرده این شافها را در تهیگاه
جانور اندر کنی و نگونسار داری تا در شکم جانور بگدازد؛ آنگاه بر پدواز
بسته طغاره آب پیش جانور بنه تا بخورد - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * شیر خشت چهار درم بکوب، و قدری عسل مصفی
بر آتش بنه و بجوشان تا مفجمد گردد * آنگاه قدر چهار درم در ظرفی کن
و بر ریغ و یا آب سرد بنه که سرد شود و بسته گردد و آنرا قدر دو درم در شیر

^۱ Vide note 1, p. 247.

^۲ بند فی، one joint of a cane; as much as lies between two knots.

^۳ مقعد = بن

خشت و شکو طبرزد بهم کوفته بغلطان و سه گولي کن و آنها را بروغن
بنفشه چرب کرده در حلق جانور فرو بر و زمانی گرفته دار * بعده بر چکسه
ببند و تا ظهر گرسنه دار * چون صاف شود آب پیش او بنه و آنروز اندکی
مایه خیری¹ بده * بعده شافه از مغز گاو قدر یک دانه سنجید ساخته تهیگاه
جانور را بروغن هسته شفتالو چرب کن و شافه مذکور را در بن باز فروده و زمانی
بسته دار تا دوا کار کند * بعده جانور را بر دست گیر و بعد یکساعت آب پیش
او بنه تا بخورد : و بگوشت ماکیان سیاه وقت آخر ظهر سیر کن تا به شود *
علاج دیگر * روغن زیت دانگی - و قدری انگبین - و یکدانگ نمک
هندی - و برره ارمني دانگی - همه را نرم بکوب و بآب بادیان و شیر گاو
ممزوج کرده و در زهره بدستوی که گفته شد بکن : و جانور را گرفته
بن او بروغن هسته شفتالو چرب کن و این دارو را بنائزه و یا حقنه
اندر کن و جانور را نگو نثار دار تا دوا کار کند * بعده بر چکسه به بند و آب
در طعانه پیش جانور بنه : و بعد نماز ظهر بگوشت ماکیان سیاه سیر کن
و گردن ماکیان را بروغن هسته شفتالو و خون او آلوده بده : به شود *

علاج دیگر * نمک هندی و بنفشه خشک از هر کدام نیمدانگ -
شکرانید یعنی بناسه² دانگی - سگ³ دانگی - باقلي رومي مساري -
این پنج را نرم بکوب و با زهره گوسفند بیامیز و سه شافه درست کن * بعده
جانور را گرفته استوار ببند و بن او را بمغز گاو چرب کن و شافه را در تهیگاه
اندر کن و زمانی نگو نثار دار * چون دانی که دوا در شکم جانور بگذاخت
آنگاه بر دست گیر و ساعتی نگهدار * بعده آب پیش جانور بنه تا بخورد *

¹ مایه خیری, paste of the *khīrī* flower.

² فانیذ یعنی بناسه, *Fānīz* is thrice refined sugar used in the preparation of the *batāsā* sweetmeat.

³ Vide note 3, page 246.

بعده جگر مرغی باستخوان باهم نرم بکوب و قدر یکجوز باز را بده تا بخورد و آن روز دیگر هیچ مده * روز دوم ماکدانی حیداه بکش و بگوشت و روغن او سیر کن و گردن مهره بخون و روغن او آلوده بده؛ به شود * و چون جانور ازین مرض بر آید قاریکی چشم افزاید و روشنی کم شود: دواى او این است - پارۀ هزار درمان¹ خشک و نمک کشی² و شکر طبرزد نرم بکوب و نیکو ببیز و بماسورۀ باریک بچشم جانور در دم؛ به شود *

علاج دیگر * گوشت شیر و یا گوشت ماری که در هندی دهامی نامند و یا گوشت خوک صحرائی؛ هرچه ازینها بهمرسد، صبح قدر یک نخود همراه طعمه چند روز بده؛ به شود *

علاج دیگر؛ از لعل درویش * زعفران - قرنفل - مشک - مومبائی - از هر کدام یکماشه - سائیده بشهد گولی بدد و برابر یک نخود روز اول در پارۀ گوشت بخوراند و بعده سیر کند و روز دوم ناغه کند * روز هیوم همان یک حب بخوراند - انشاء الله تعالى در چند روز به شود *

علاج دیگر * برنگ کابلی و شونیز و حلبه³ و زنجبیل از هر کدام یکماشه - شب در قدری آب تر کرده نگهدارد و صبح از پارچه صاف نموده طعمۀ گوشت بز دران تر کرده بخوراند و آخر روز بگوشت کبوتر در زنجبیل زده سیر کند، به شود؛ و این از شیخ جمال نیکوکاره میرشکار ارادتخانی است *

فصل هفتم در معالجهٔ مرض کشفه * واصل این از شوخ است و این از گرمی که در مزاج جانور بهمرسد خیزد * علامت آن بود که جانور

¹ *vide note 2, p. 210.*

² نمک کشی؛ probably error for نمک کچی، salt ofutch.

³ حلبه (hulbah), Ar., the fenugreek, *Trigonella Fenum-graecum*.

شکم را همیکشد و نیقه^۱ زند و بغل زند * اگر طرف راست بغل زیاده زند
بمعالجه پرداز *

علاج او این است که طعمه خشک از ماکیان سیاه و گردن او
بشکر طبرزد، و گوشت چوزه، و گوشت گاو بروغن نیلوفر، و گوشت میش
بروغن بنفشه آلوده باید خورانی تا به شود *

علاج دیگر * ریوند چینی نیمدانگ - کافور نیمدانگ - دارفلل
نیمدانگ - همه را خرد بکوب و به بیز و هر روز در سه ورق گوشت
ماکیان سیاه بشیر خر سیاه تر کرده قدر یک گنجشک بخوران، و مغز
سرت^۲ با روغن بنفشه آلوده بده به شود؛ و سرت نام جانوری است
خاکستری رنگ که ذکر حق حق گوید *

فصل ششم در معالجه قراقر که در شکم پیدا شود * این مرض
از دادن گوشت گاو و از سردیها و از بلغم و بواسیر جانور را شود * علامت
آن بود که در شکم جانور آواز قراقر از روده چون نفخ بگوش افتد و در
پیدخال دانه‌های سفید برنگ صابون کف آمیز بر آرد *

علاج آن بود که سپندان کهنه و زنجبیل هر دو برابر سائیده دانگی
ازان همراه طعمه جانور را بخورانی؛ به شود *

علاج دیگر * گوشت آهومی تازه و یا گوشت خاریشت بشیر
خر سیاه تر کرده بده تا بخورن * در چند بار به شود - انشاء الله تعالی *

فصل نهم در معالجه آکله شکم * و آن از قرحه در ته معده جانور
بهمرسد؛ و این مرض از گوشت چرک و بادی بسیار، مثل گوشت میش،

^۱ نیقه vide note 1, p. 257.

^۲ سرت; word not traceable. A species of small owl is called *Huqq-go*.

خیزد، و نیز از خشکی و کفکری یعنی سنگریزه که در بیکر¹ جانور بهمرسد و آنجا را قرچه و خوره کند * علامت آن بود که گوشت دیر بکار برد و بوی ترش و بد از دهان جانور آید و خمیازه بسیار کشد *

علاج آن بود که سفونی² که بدان دندان سیاه کنند و بهندی³ مسی⁴ نامند قدر یکسرخ در ورق گوشت بجانور خوراند؛ انشاء الله تعالی در عرض چند روز و بدادن چند طعمه بدستوری که نوشته صحت یابد؛ و طعمه معتاد آبدار و گاهی بروغن بادام میداده باشد و این از شیخ جمال ارادتخانی است *

علاج دیگر * جانوری که در شکمش آکله بهمرسد، نبات سه ماشه دانهها تراشیده صبح در حلق او فرو بگذراند و بالای آن در دهن جانور خون جانورک سارو گرما گرم بچکاند و طعمه داری بموجب صافی بعمل آرد؛ و اکثر گوشت لطیف و نرم بی استخوان نیک است؛ و این از محمد هاشم میرشکار سعید خانی امت *

فصل دهم در معالجه نخیز * سببش آن بود که سیر کرده بهرانی، و یا سیر کرده از دور بچکسه افگنی، و یا بکریز گرهنه داری و جانور نا خورده بماند، و یا از تولک فربه برداشته باشی * علامت آن بود که اگر انگشت بر ته جانور نهی و بجوئی چون گرسنه بود چیزی مثل خایه گنجشک در شکم او بیابی و هر روز که بهرانی زیاده شود تا قدر خایه مرغ گردد و جانور بمیرد *

¹ بیکر vide note 4, p. 181.

² سنون (sanūn), Ar., "tooth-powder"; مسی missī, H., is a powder (composed of yellow myrobalan, gall-nut, iron filings, vitriol, etc.) used for tinging the teeth black.

علاج آن بود که از گوشت تذرو ماده^۱ یا خشیشار^۱ ماده طعمه دهی و روغن دیوسیه^۲ بآب قرب در گلی جانور فرو ریزی و بگوشت ماکیان سیر کنی تا به شود *

علاج دیگر آنکه پوست هلیله زرد نرم بکوبی و بروغن یاسمین ممزوج کنی؛ و حوصله یا زهره مرغی پاک کنی و بشوئی و ازین روغن پر کنی و سرش را برشته باریک به بندی و بگلی جانور فرو بری و رشته را بر آری؛ و زمانی بر دست نگهداری تا دارو در تن باز اثر کند * بعده بگوشت ماکیان سیاه بروغن جوز آلوده سیر کن؛ به شود *

علاج دیگر * تخم کدو یکدرم - حب الرشاد سفید^۳ یکمقال - باندکی آب بجوشان و گوشت دران آب تر کرده چند بار سیر کن؛ تا به شود *

علاج دیگر * گوشت ماکیان سیاه بروغن هسته زرد آلی تلخ چند روز آلوده سیر نما؛ به شود *

علاج دیگر * تربد سفید که در هندی تربی کبری^۴ نامند یکسرخ - دارچینی دوسرخ - مصطکی رومی نیم سرخ - نبات یکماشه - همه را باریک نموده و بگلاب گولی کرده بدستور صافی بعمل آرد و بعد پختال آب شیر گرم دهد و بعد از فراغ شدن بگوشت خطاف (که مرغی است سیاه و نیز از قسم ابابیل) و یا ماکیان سیاه سیر کند؛ به شود انشاء الله تعالی *

^۱ خشیشار vide note 1, p. 181.

^۲ دیوسیه; the author's word for دیوچه "a leech."

^۳ حب الرشاد سفید (*ḥabb ṣ-ṣaghād*), the seeds of the cress, *Lepidium sativum*.

^۴ Vide note 2, page 248.

فصل یازدهم در معالجه گنده پیخال * این مرض از وقت تا وقت

سیر کردن خیزد، و هنوز ته معده خالی نشده بالای آن گوشت دیگر دادن،
و گوشت چرنده و پرنده یکجا دادن، و گوشت متعفن و کهنه دادن،
بهمرسد * علامت آن بود که جانور پیخال سیاه و گنده و بدبو کند *

علاج آن بود که نبات نیم توله که شش ماشه بود و شب یمانی
دو رتی، هر دو را بهم سائیده و بیست دانه الاچی کوفته داخل نموده
گولی بآب خالص بسته بدستور صافی بعمل آرد و آب داده بقاعده
طعمه داری نماید - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * نبات نیم توله - الاچی کلان دو سرخ - زنجبیل دو سرخ -
نمک هندی یک سرخ - بهم سائیده و بآب لیمون گولی ساخته شب
جانور را نیم سیر کند و پر و استخوان ندهد و صبح بگولی مذکور صاف نماید
بدستور متعارف به شود *

علاج دیگر * نبات یک سرخ - کمیله یک رتی - نمک هندی
دو رتی - همه را یکجا باریک آس نموده و با مغز گنجشک حب ساخته
در ورق گوشت جانور را بخوراند، و چون نیکو بکاربرد گوشت نرم سیر کند؛
مجبّر است *

علاج دیگر * مشک دو سرخ - عقیق یکسرخ - کافور سه سرخ - کرک
یکسرخ - دارچینی یکسرخ - نبات دو ماشه - نوشادر چهار سرخ - نمک
هندی دو سرخ - همه اجزا را بهم سائیده و بگلای خمیر کرده قدر دو نخود
گولی ساخته نگهدارد؛ و اول به نبات تنها صاف نموده بعد از آن هر روز یک
گولی در ورق گوشت بالای طعمه می خوراندیده باشد؛ انشاء الله تعالی
در چند طعمه نجات یابد * و اگر باین طور به نگردد گولی مذکور را پیش

از سیر کردن در ورق گوشت خورانیده تا یک پیخال گرفته دارد؛ بعده آب دهد تا بخورد * پس از صاف شدن نیم سیر کند - انشاء الله تعالی به شود *

فصل دوازدهم در معالجه قبضیت شکم و خشکی مزاج جانوران *

سپیش از گوشت سخت دادن و دیر بکار بردن و هم از داروهای گرم و خشک دادن و آب پیش نه نهادن و گوشت گوسفند نه دادن و گوشت گاو بسیار دادن خصوصاً در هنگام شکار، که جانور از حدت دواهای حاره و معذت و رنج، خشکی پیدا کند * علامت آن بود که گذرگاه فضل او تنگ شود و چون پیخال کند دم بردارد و بستختی و دیر و گسسته پیخال کند * و در وقت صاف کردن باید که ارل بن جانور را بروغن هسته شفتالو و یا بمسکه چرب کرده بعده صاف نماید؛ چرا که نبات جلاب و مسهل جانور است البقه پیخال بسیار کلان و بزور خواهد انداخت؛ و از سبب تنگی گذرگاه پیخال بیکبار از تهیگاه بر نیاید، و اکثر روده جانور پاره شود، و قدری در پرهایی نیفه¹ چسپد و قدری گسسته و ریزه ریزه، متفرق و پاشیده، کند و پاره درقه جانور بماند و خشک گردد و کنکری در شکم جانور از آن بهمرسد و آن عارضه ازین است *

علاج آن بود که کف روغن شیر پخت سیاه² نیم توله - مشک یک سرخ - دانه الاچی خورد یکسرخ - این هر دو را بهم باریک آس نموده و در روغن مذکور حل کرده، و قدر یک گنجشک گوشت بز و یا گوسفند آلوده بخوراند

¹ پرهایی نیفه; according to Vüller, نیفه is derived from the Persian ناله by imāla. The Ar. form is *naifāq*, which, according to the *Kitāb 'l-Baziyarāh* of *Kuḥājīm*, a MS. copy of which is in the possession of the editor, means "the feathers under the tail."

² شیر پخت سیاه; the oil obtained from the black-seeded variety of sesamum.

و آخر روز بگوشت مرغ کاکلدار که گنجشک کوهی نامند و در هندی آن را چندور^۱ گویند هیز کند و یا عوض آن بگوشت ماکیان سیاه سیر کند •
 علاج دیگر • بیارد تخم ماکیان سیاه رنگ پنجعدد و در ظرف آهنی بر آتش بریان کرده و در شیشه و یا خمره گلی که چرب و کهنه باشد داخل کرده و روغن^۲ از آن چکانیده چهار مرخ از آن روغن - و کافور نیم سرخ - مشک یک سرخ - بهم حل کرده و گوشت بز بربری خانگی بدان آلوده بخوراند و بعد نیکو هضم کردن سیر نماید ؛ و این وزن جانور گران است •

علاج دیگر • بیارد روغن گزان که در هندی السی نامند یکتوله - و دانه الاجی خورد یک و نیم سرخ^۳ - و مشک یکسرخ - هر دو را در روغن مذکور حل نموده قدر یک گنجشک گوشت صبح بدان آلوده بخوراند و بعد هضم کردن سیر نماید - انشاء الله تعالی در هفت طعمه خشکی دفع گردد •
 علاج دیگر • روغن جوز چهار مغز دو درم - و مومیائی یک سرخ - در آن روغن حل کرده و سینۀ یک گنجشک صبح بدان آلوده بخوراند و بعد گواریدن آن سیر کند - انشاء الله تعالی در هفت طعمه به شود •

علاج دیگر • گلاب یکتوله - و خون شبیره نیم توله - مردار سنگ یک سرخ^۴ - مومیائی یک سرخ - در آن حل نموده قدر یک گنجشک گوشت بدان آلوده بخوراند • چون هضم کند سیر نماید ؛ به شود •

علاج دیگر • روغن گزان در چراغ انداخته و شب یک شنبه و یا سه شنبه در جائی پاکیزه به فتیله پنبه نو روشن کند و تمام شب جانور را

^۱ چندور or کنجشک کوهی ; the chandūr or chandāl, H., is probably the large crested lark (*Galerida cristata*).

^۲ روغن تخم ماکیان سیاه ; oil extracted from the eggs of black hens ?

^۳ یک سرخ و نیم سرخ ; Indian and Afghan for .

^۴ مردار سنگ (murdār sang), P., litharge.

رو بروی چراغ نگاه دارد و صبح آن روغن سوخته چراغ را در پارچه صاف کرده قدر نیم توله همراه گوشت بره گوسفند بخوراند؛ و باید که هر روز گوشت از معده کم کند و مقدار روغن مذکور بيفرايد تا آنکه بیک توله رسد - انشاء الله تعالى در چند طعمه به شود *

علاج دیگر * شیر خر سیاه سه ماشه - مشک یکسرخ - مومیائی نیم سرخ - گهونکچی سفید یک دانه - بیروتهی یک عدد - همه را بهم باریک کرده و در شیر مذکور حل نموده همراه گوشت بز بربری خانگی بخوراند و چون نیک هضم کند سیر کند؛ به شود *

علاج دیگر قرنفل نیم سرخ - قنبیل نیم سرخ - مالکفنی یک سرخ - همه را باریک نموده در شیر اسپ ماده حل نماید و گوشت بدان آلوده بخوراند * و اگر شیر مذکور بهم نرسد آب لیمون و گلاب معارضه او بکار برد *

علاج دیگر * بیارد گوشت فربه از بزغاله شیر مست^۱ و در آب که زیر گوشت خام در ته ظرف ماند و آنرا خوناب نامند در آن تر کرده بخوراند؛ به شود *

علاج دیگر * مغز استخوان ساق بز جوان که فربه باشد نیم توله در گوشت گوسفند ممزوج نموده جانوری که خشکی داشته باشد بدان نیم شیر نماید؛ انشاء الله تعالى در چند بار دادن صحت یابد؛ معرّب است * و آب پدش جانور نهادن پیش از هضم کردن چربی خطا است و شوخ از آن بهمرسد * و آخر روز بگوشت ماکیان سیاه سیر باید نمود؛ به شود *

۱ بزغاله شیر مست "a sucking kid."

علاج دیگر * روغن بادام چهار توله - و روغن کنجد دو توله -
 بهیدانه ده ماشه - تخم کاهویک ماشه - عنبر چهار سرخ - بذر بهوئی
 چهار عدد - بآب برگ کاسنی همه اجزاء را باریک نموده و صلیه کرده
 در آن روغن مذکور بر آتش ملائم بپزد تا آب فانی گردد و روغن بماند؛
 آنگاه فرود آورده و از پارچه صاف کرده نگهدارد؛ و صبح گوشت بزه بدن
 آلوده دهد؛ و ظهر گوشت خطاف عرف ابابیل و گنجشک کاکلدار تنها
 دادن و مایگان سیاه هم بد نیست؛ و گوشت خوک صحرایی نیکو نافع
 است؛ و این حیلۀ این فقیر است *

علاج دیگر * پیه قاز گداخته و از پارچه صاف نموده در شیشه نگهدارد؛
 صبح قدر یک ماشه ازان با قدری سفیدی تخم مرغ ممزوج نموده
 و گوشت بزغاله بدان آلوده بخوراند؛ و ظهر بگوشت مایگان سیر کند؛
 و این حیلۀ فقیر است *

علاج دیگر * دود آستانه خانه¹ با قدری زنگار باریک آس نموده با
 انگبین حب برابر دانه سنجد بسازد و جانور را گرفته و بنش را بروغن
 هسته شفتالو چرب کرده سه حب ازان دوا در بن او دهد و در معده او
 بذریعۀ فتیله چرب شده رساند؛ و بعد چند پیتخال بگوشت بز رزق کرده
 و آبدارۀ نموده بخوراند؛ و ظهر گوشت زنده بآب برگ خیار و گل خیار
 تر کرده بخوراند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * کرک دانگی - شکر طبرزد چهار دانگ - عنبر دانگی -
 همه را کوفته بمغز کاکلی برابر دانه سنجد طویل بساز و بر بنه تا سرد
 و سخت گردد • بعده جانور را گرفته و بن آن بروغن شفتالو چرب کرده

¹ دود آستانه خانه: vide note 1, p. 247.

سه شافه در بن او اندرده و نکونسار دار قا که دوا بگذرد ؛ آنگاه سه گولي مسله¹ در حلق جانور فرو بگذاران و هيچ نخوران ؛ تا عصر گرسنه دار •
 آنگاه سفیدی تخم مرغ بروغن گاو بهم ممزوج کرده و طعمه بدان آلوده بخوران - انشاء الله صحت يابد •

علاج دیگر • روغن هسته شفتالوی تلخ² بهمرساند و بن جانور را بدان چرب کند و زیره سائیده بر بن جانور بچسپان و بپاش ؛ به شود •

علاج دیگر • روغن یاسمین با موم صاف و زفت رومي³ قدری بر آتش بگذار و چند بار بن جانور را بدان چرب کن - به شود •

علاج دیگر • نوشادر بوداده بکوب و بروغن گاو ممزوج نموده سه شافه بساز و بن جانور را بروغن بنفشه چرب کن و سه شافه مذکور را در بن جانور فرو ده و زمانی گرسنه دار ؛ آنگاه گوشت بروغن بادام آلوده سیر کن ؛ انشاء الله تعالى به شود •

فصل سیزدهم در معالجه کنکری که در شکم جانور پیدا گردد •
 سببش از خشکی بود : چون یبوست مزاج از اهل مال معالجه مزمن گردد و پیخال در معده خشک شده بچسبد سنگریزه مانند ، بدشواری ، همراه فضله بر آرد • علامت آن بود که دانه های خشک مثل فضله مرغ در پیخال بر آرد و اکثر همان فضله خشک شده کنکری گردد و جانور وقت پیخال کردن هر دو بازوی خود را بلرزاند و کتف بهم تنگ کند و بدشواری پیخال کند ، و هنگام کردن پیخال آوازی حزین از دهن بر آرد ، و اگر زود

¹ مسله : is this an error for مهله ؟

² روغن هسته شفتالوی تلخ : oil obtained from the bitter kernels of the peach.

³ زفت بحري = زفت رومي ; mineral tar.

معالجه نکنند زخم در شکم جانور از چسپیدن آن کفکری بهمرسد و آکله شود
و آن مرض مهلک است *

علاج آن بود که بیارد خوشه انکور که بالای درخت خشک شده باشد
و بتاکید سوخته خاکستر آن را قدر شش ماشه - نبات مساوی - در دو توله
آب حل نموده و قدری گوشت از معقک کم کرده بآب مذکور تر کرده جانور
را بخوراند؛ صحت یابد *

علاج دیگر * نبات سه درم - قرنفل یک عدد - سهاگه بریان کرده
یکماشه - شنکرف یکماشه - نمک هندی یکسرخ - دانه قاقله کبار عرف
الچی کلان سی دانه - و آب بلیله در قطره - دران داخل کرده و بشراب
خالص و یا آب لیمون گولی ساخته بدستور صافی از حلق جانور فرو برد؛
و بعد یک پیچخال آب پدش او دارد تا برغبت خود بخورد و دانه در فاصله
بر آید * بعده طعمه بروغن نارجیل آلوده دهد؛ به شود * و این دزن
باز است و بریزه جانور چهار حصه آن کافست *

علاج دیگر * قنبدیل از پارچه صاف کرده چهار سرخ - نبات
شش ماشه - هل کلان چهار سرخ - بآب گولی کرده نگهدارد؛ مبع اولاً قدر
یکماشه مسکه گاو بهر حیل جانور را خوراند * بعده داروی مذکور را در حلق
باز رساند * چون در پیچخال دفع شود آب بنماید * اگر جانور برغبت خود
خورد بهتر، و الا بطعمه آبداره سیر کند، و تا سه روز دیگر بهیچ دوا نکنند
و ملاحظه نمایند؛ اگر مرض از همان دفع شود بهتر، و الا یک مرتبه بموجب
مستور صدر تکرار تدابی کند؛ صحت یابد *

علاج دیگر * نوشادر سفید یک سرخ بروغن هسته شفتالو یا روغن
زیت بهم حل نموده بدو ماشه نبات حب بطور سنجیدی سازد * مبع

جانور را گرفته و فتیله با روغن گاو یا شفتالو چرب کرده در تهیگه جانور دهد و بعد از آن حب مذکور را در دهن جانور داده بسر فتیله در معده او رساند و بعد یک پیچال آب پیش آرد * اگر باز برغبت خرد خورد بهتر، والا بگوشت ماکیان سیاه بخون او آلوده و روغن زیت و روغن شیر پخت¹ آلوده بدان نیم سیر کند - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * دود گلخن دو سرخ - شنبجرف مساوی - بچهار هرخ قند سیاه گولی ساخته بطریق لقمه² در ورق گوشت بز جانور را خورانیده بالای آن زرد سیر ننماید و طعمه بآب و گلاب تر کرده دهد؛ به شود *

علاج دیگر * هلیله زرد چهار سرخ - نبات یکماشه - بروغن گاو گولی ساخته در ورق گوشت بجانور دهد و بعد یک پیچال آب دهد؛ و چون فارغ از آب خوردن شود گوشت بز بروغن گاو آلوده سیر کند؛ به شود *

علاج دیگر * دانه الاجی چهار سرخ - شب یمانی دو سرخ - نبات قرنفل یکعدد - سهاگه بوداده نیم سرخ - همه اجزاء را باریک آس نموده با مغز گنجشک و یا بروغن گاو گولی سازد و بطور صافی بدهد؛ و آب بعد دو پیچال پیش نهد * بعد بر آمدن کنکری بگوشت ماکیان سیاه و خون و روغن او آلوده سیر کند؛ به شود *

علاج دیگر * چند صبح متواتر گوشت بروغن گاو آلوده دهد و شام هر روز طعمه بآب برگ چرچره و یا شیرۀ تخم او تر کرده دهد و بعده به نبات تنها صاف نماید؛ به شود *

¹ روغن شیر پخت; vide note 2, page 257.

² لقمه *luqma* is a term applied to the many pastes, intoxicating and otherwise, that artificially increase a hawk's hunger. A minute portion is concealed in a wafer or mouthful of meat, and then given to the hawk.

علاج دیگر • نبات شش ماشه - دانه الاجي کلان دو رتي - سهاگه تيليا دو رتي - بآب ليمون گولي ساخته بن باز را بروغن گاو چرب کند و گولي مذکور را از حلق باز فرو بگذراند و چون دو پيخال کند آب پيش جانور بايد نهاد و اگر نخورد نائزه آب شير گرم دهد تا کنکري همه بر آيد *

علاج دیگر • اگر گذرگاه جانور تنگ شده باشد آنرا بروغن زيت با قدری زفت رومي گداخته بدان بن جانور را چرب کند و يا اندکی موم با روغن مذکور گرم کرده بکار برد *

علاج دیگر • نوشادر سفيد یک نخود - کفشد عرف نکچکني چهار هرخ - هليلج زرد چهار سرخ - و دانه خردل - همه را نرم بکوب و بروغن گاو بياميز و فتيله بدان تر کرده در بن جانور نه و دوسه روز گوشت در روغن زيت انداخته بار بده *

علاج دیگر • زنگار دانگی - نبات یکماشه - بشهد گولي کرده در گذرگاه فضله جانور بدهد و بعد زمانی آب پيش فهد و سير نمايد؛ نافع است *

علاج دیگر • اگر جانور را خشکي سخت بود و کنکري دشوار برآرد آن را چند روز هر صبح مسکه عوض گوشت خوراند؛ و بعد ازان نبات دو ماشه در شير بز حل کرده و طعمه در آن تر کرده نیم سير نمايد و بعد یک پيخال بر آب نشاند و هر شام بگوشت زنده بی پر و استخوان سير ميکرده باشد تا چهار روز * و روز پنجم شير خشت دو ماشه - و زرشک پانزده دانه - باریک آس نموده و سه دانه عذاب در آب جوش نموده و هر دو اجزاء را در آن حل کرده از پارچه صاف کند و چون سرد شود همراه نائزه جانور را دهد و بعد دو پيخال شير بز بآب يکجا نموده عوض آب همان را دهد تا همه کنکري بر آيد * بعده چند ورق گوشت دل بز در روغن بنفشه آلوده

دهد و همواره طعمه داری چنان کند که روغن بنفشه و شیر عورت بهم
ممزوج نموده و طعمه عصر بی پر و استخوان بدان آلوده دهد و صبح
نیم توله مسکه بجای طعمه میخورانیده باشد، و این حیلۀ فقیر است
و آزموده است * و اگر روغن بنفشه بهم نرسد پس این روغن معاوضه او
است و در خاصیت قائم مقام بنفشه میباشد: روغن: بهیدانه عوض
روغن بنفشه کار کند: بهیدانه یکتوله چوکوب کرده و در آب و گلاب
تر کرده قدر یک پار آثار پخته^۱ لعاب آن را بگیرد و روغن بادام یازده
توله بر آن اضافه کرده آن قدر جوشاند که آب خشک گردد و روغن
باقی ماند آنرا از پارچه صاف نموده همراه طعمه میداده باشد: با هم وزن
شیر خر هیاه و یا شیر عورت ممزوج نموده ظهر بکار برد: و این حیلۀ فقیر
است و بتجربه رسیده *

فصل چهاردهم در معالجه کرمه چونکی که در شکم جانور بهمرسد *

سببش از گوشت ناپاک و پلید و سرد دادن است و اکثر از پی و رگها
و گوشت متعفن خوراندن خیزد * علامت آن بود که جانور پرهایی زیر نیقه
خود را بکند و بالها کشاده دارد و دم بجق باند و تهیدگاه بخارد و گاه باشد
که در پیدخال کرمهای دراز و سرخ اندازد *

علاج آن بود که زهره گاو در پیش نیقه جائی که پرکنده باشد بمالد
و گوشت بآب پیاز تر کرده دهد: انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * برنگ کابلی دانگی کوفته بمیان ورقی گوشت بده:
کرمها در پیدخال بر آید و فارغ شود *

^۱ آثار پخته, in Hindustani the *pakka ser* of a hundred tolas, as opposed to the *kachehā ser* or English *ser* of eighty tolas.

علاج دیگر * موهای خورده که زیر دم خر می باشد بریده نیک خورد
کن و در یک ورق گوشت جانور را بده تا بخورد و به شود *

علاج دیگر * اگر کرمه دراز باشد چنانکه چونگی^۱ بود، و اگر جانور توانا
و فربه بود، آن را دو روز گرسنه دار و هیچ مده؛ آنچه کرم در شکم باشد همه
مرده و بهم پیچیده مثل غلوه بر آید؛ و آن کرم ها را خشک کرده
نهدار؛ اگر جانوری را مرض مذکور روی دهد همان کرم خشک کوفته
بر گوشت پاشیده بخوران؛ کرم مرده در پیتخال بر آید *

علاج دیگر * روغن نارچیل سه روز بگوشت بده؛ نافع است *
علاج دیگر * شکر طبرزد یک مثقال - نمک هندی نیم دانگ - زنجبیل
نیم دانگ - نرم سائیده در حوصله مرغ کن و بر شقه باریک بر بند و بگلی
جانور فرو بگذاران و سر ریمان بر کش و زمانی جانور را بر دست دار تا همه
کرمها بر آید؛ بعد از آن طغاره آب شیر گرم پیش او بنه تا بخورد؛ و چون
صاف شود از گوشت ماکیان سیاه بروغن آلوده سیر کن؛ صحت یابد *

علاج دیگر * لاک چوبی که بر درخت پلاس^۲ میشود دانگی - صبر
سقوطری دو سرخ - نبات نیم توله - بهم سائیده گولی بدد و بوقت صبح
بطور صافی بکار برد؛ و بعد دو پیتخال اگر چونگی در قی بر آرد بهتر و الا
آب پیش نهد تا در پیتخال بر آرد * بعده بطعمه آبداره نیم سیر کند
و عصر گوشت بروغن نارچیل آلوده بدان سیر نماید - انشاء الله تعالی
صحت یابد *

^۱ چونگی *chongī*, H., a joint or division of the bamboo.

^۲ درخت پلاس (*palās*), H., *Butea frondosa*, the Butea gum; Bengal Kino; sometimes called the Bastard Teak (Watt). *Lāk-i chūri* is the shellac from which bangles are made.

علاج دیگر • لسان اعصاب عرف اندر جوتلم دانگی - صبر زرد دو سرخ -
 شونیز دو سرخ - هر سه را در دو ماشه قند سیاه گولی کرده در نبات
 باریک خشک اندوده بدستور صافی بعمل آرد • بعد دو پیخال آب دهد •
 همه کرمها یا پیش از پیخال در قی بر آرد یا پس از پیخال • بعد بآبداره
 نیم سیر کند • و ظهر گوشت بروغن فارجیل آلوده دهد • معجرب است •

علاج دیگر • اگر جانور کرمه چوئکی در شکم داشته باشد آنرا باین طور
 صاف نماید • شب سیوم حصه طعمه از معتاد کم کرده بخوراند و صبح
 نبات یک ماشه - پوست بیخ آنار ترش دانگی - قنبیل چهار سرخ -
 نوشادر صاف دو سرخ - همه را خورک بکوبد و بآب لیمون گولی بسته
 بدستور صافی جانور را بدهد • و چون از قی فارغ شود و یک پیخال کند
 بعده قدر سه ماشه نبات تنها دانهها تراشیده و جانور را گرفته از حلق او
 فرو بگذراند - انشاء الله تعالی همه کرمها مرده در قی و پیخال برآید •
 بعده آب شیر گرم دهد تا جانور از علت فارغ گردد • پس بگوشت
 آبداره نیم سیر کند • ظهر روغن فارجیل با طعمه آلوده دهد • آزموده این
 فقیر است • اما پوست بیخ آنار که از طرف شاخ واژگونه جانب بیخ
 کشند اسهال نکند و قی آرد • و اگر از جانب بیخ طرف بالای سر شاخ
 بر آرند قی کم کند ولی آن مسهل است •

علاج دیگر • پوست ترنج دانگی - صبر زرد یک سرخ - دار فلفل
 یکسرخ - قنبیل یکسرخ - قند سیاه سه ماشه - بهم گولی بسته در حلق
 جانور با چند قطره آب لیمون فرو بگذراند • بعد یکدو پیخال اگر کرمها
 در قی بر آرد بهتر و الا آب شیر گرم پیش جانور نهد تا برقبست بخورد
 و اگر نخورد نائزه کند و چون صاف شود بگوشت آبداره سیر نماید •

علاج دیگر • مومیائی نیم سرخ، و بلبله بآب سوده و مومیائی مذکور را در آن حل کرده صبح در یک گوشت جانور را خوراند و بعد یک پیخال بطعمه معتاد سیر نماید؛ کرمه همه موده همراهِ پیخال برآید و سه روز همین عمل علی القواتر کند •

علاج دیگر • صبر زرد یکسرخ - قنبیل یکسرخ - قزفل یک عدد - دانه قاقله صغار یک سرخ - بیربهرئی یک عدد - همه اجزاء را باریک آس نموده با قدری قند سیاه گولی بندد و صبح بدستور صافی بعمل آرد • بعد قی و پیخال کردن آب شیر گرم دهد و چون فارغ شود بآبدارۀ سیر کند •

علاج دیگر • آب بلبله قدر یک سرخ - نبات دو درم - آب خرزهره که در هندی گل جنکی گویند¹ سه سرخ - دانه الاجی خورد بیست دانه - قنبیل یک هرخ - دانه دار فلفل سه دانه - همه اجزاء را باریک آس نموده گولی ساخته صبح در حلق جانور فرو بگذراند؛ و چون کرم در قی و پیخال بر آرد آب شیر گرم پیش نهد، و چون صاف شود بگوشت ماکیان سیاه و روغن نارجیل آلوده سیر کند؛ صحت یابد؛ مجرب است •

علاج دیگر • نوشادر دو سرخ - زنجبیل چهار سرخ - دار فلفل یکسرخ - قند سیاه چهار سرخ - همه را باریک آس نموده و گولی بسته بدستور صافی بکار برد و بعد قی و پیخال آب شیر گرم دهد و پس از صاف شدن بگوشت آبدارۀ سیر کند؛ مجرب است •

علاج دیگر • شونیز چهار سرخ - آب بلبله یک سرخ - گهونگچی سفید یک عدد - نوشادر خالص دو سرخ - باریک آس نموده در یک ورق

¹ خرزهره (*khār zahra*), P., *Nerium odorum*, the sweet-scented Oleander. The Hindi name گل جنکی not traceable; the ordinary Hindi name is *kaner*.

گوشت صبح جانور را خوراند و گرسنه دارد تا یک پیخال کند * بعده بگوشت
آبداره سیر باید کرد؛ کرمه مرده در پیخال برآید و در سه روز متواتر
دادن به شود *

علاج دیگر * تنکار¹ یکسرخ - قرنفل یکعدد - مومیائی قدر یکدانه
ماش - قنبیل دوسرخ - همه اجزاء را باریک نموده صبح بآب لیمون
گولی ساخته در یک ورق گوشت جانور را خوراند * بعد پیخال کردن
بطعمه آبداره سیر کند - انشاء الله تعالی کرمه در پیخال برآرد *

علاج دیگر * روغن بهلوه که آنرا غسل بلاد نامند در ورق گوشت صبح
پیش از طعمه جانور را بدهد؛ کرمه مرده در پیخال برآرد؛ و بگوشت ماکیان
سیاه سیر کند و ظهر آبداره دهد *

علاج دیگر از قتهو بیگ * براده مس باریک در ورق گوشت قدر
سه سرخ هر روز پیش از طعمه بدهد و چون هضم کند بطعمه آبداره سیر
نماید و بر طغاره پر آب باید بست تا بخورد - انشاء الله تعالی کرمه مرده
در پیخال برآرد * و سه روز بدهد؛ نافع است * و اگر کرمهای مرده در شکم
بماند و بر نیاید به نبات قها و روغن بادام گولی بسته صاف کند؛ و گولی
را در قنبیل باید اندود *

علاج دیگر از حیلّه فقیر است * نبات دو درم حلیت² که انگوزه باشد
یک سرخ - قنبیل نیمدانگ - باریک نموده بآب لیمون گولی ساخته
بدستور صافی بکار برد؛ و بعد از برآمدن کرمه در قی و پیخال، آب شیر

¹ تنکار (tinkār), biborate of soda.

² حلیت (ḥilīt), A., asafetida.

گرم پیش نهد؛ و چون صاف شود گوشت بروغن نارجیل آلوده بدان نیم سیر کند که این از جمله منجربات است *

علاج دیگر * باید که اول تا سه روز جانور را صبح طعمه با روغن نارجیل بدهد و شام بگوشت آبداره سیر کند * روز چهارم صبح زنگار پاکیزه دو سرخ - نبات یکماشه - باریک آس نموده در دو لقمه گوشت بز جانور را بخوراند، و چون نیک هضم کند بر آب بغداد * بعده از گوشت آبداره نیم سیر کند و عصر طعمه بی استخوان دهد؛ و روز پنجم صبح زنگار دو سرخ و نبات یک ماشه بهم کوفته بآب لیمون گولی بسته جانور را گرفته از حلق او فرو بگذراند؛ و چون دوا در تن جانور اثر کند، بعد از قی و پیدخال قدرشش ماشه نبات تنها دانه ها تراشیده بدستور صافی بعمل آرد * و بعد از صاف شدن بگوشت ماکیان سیاه بخون و روغن نارجیل آلوده سیر کند؛ و وقت دوا کردن بن^۱ باز بروغن هسته شفتالو و یا بروغن گاو خوش باید چرب کرد - انشاء الله تعالی کرمه مرده بر آید *

علاج دیگر * تخم قاتوره یکدانه - قرنفل یکعدد - نبات نیم توله - قنبیل یک سرخ - همه اجزاء را باریک آس نموده بآب گولی ساخته بدستور صافی بکار برد * بعد صاف شدن جانور را بگوشت بز آبداره سیر کند *

علاج دیگر * پوست بینه آنار ترش چهار سرخ - برج دو سرخ - نمک سنگ دو سرخ - بهم باریک آس نموده و بآب گولی کرده صبح در حلق جانور فرو برد * اگر در قی کرمه بر آرد بهتر، و الا گولی نبات سه ماشه بآب لیمون ساخته و قنبیل بلایش آندوده جانور را بدان گولی صاف کند؛ و گوشت ماکیان سیاه بروغن نارجیل آلوده بدهد - منجرب است *

علاج دیگر * سنون عرف مسی که بدان دندان را سیاه^۱ کنند قدر چهار سرخ بآب گولی ساخته و صبح پیش از سیر کردن از حلق جانور فرو برد - انشاء الله تعالی همه غلوط کرمهای مرده از دهن بر آورد؛ اگر بر نیارد بگوشت آبدار نیم سیر نماید و عصر گوشت بی پروا استخوان داده و صبح دوم نبات تنها دانه تراشیده جانور را بدان صاف کند و گوشت ماکیان سیاه بروغن نارچیل آلوده بدان سیر کند؛ نافع است *

علاج دیگر * فلفل گرد دو عدد - نمک سنگ یک سرخ - سهاگه بریان و صبر سقوطری از هر کدام یک سرخ - بر چ دو سرخ - نبات شش ماشه - باریک آس نموده بآب گولی ساخته صبح بدستور صافی بعمل آرد و آب پیش نهد و چون صاف شود بگوشت ماکیان سیاه و روغن هسته شفتالو آلوده سیر کند؛ کرم مرده بر آید *

علاج دیگر * بار درخت نار سوخته و زغال آنرا در آب تر کرده و از پارچه صاف کرده نگهدارد، و قدری آب برگ بهتل^۲ دران ممزوج کرده هفت سفالپاره سوخته آتش دران سرد کند، و صاف نموده قدری از آن آب در نائزه کرده - جانور را دهد - انشاء الله تعالی چونگی و خلطه هر دو بر آرد *

علاج دیگر * زیره کرمانی دو سرخ - قنبیل دو سرخ - تاتوره سفید یکدانه - فلفل گرد دو دانه - نمک سنگ یک نخود - همه را باریک آس نموده صبح در ورق گوشت جانور را بخوراند • بعد یک پختال آب پیش نهد • بعده بگوشت بز آبدار نیم سیر کند؛ و عصر طعمه بی استخوان دهد *

^۱ می (missi or misi), H., a powder (composed of yellow myrobalan, gall-nut, iron filings, vitriol, etc.) used by women for tinging the teeth a black colour.

^۲ بهتل Vide note 1, page 190.

و صبح دوم نذات تغها دانه‌ها تراشیده بدان جانور را صاف کند - انشاء
الله تعالی چونگی دفع شود *

علاج دیگر • آبی که زیر گوشت برنگ خون باشد^۱ قدری - آب برگ
چقندر و آب برگ شفتالو و قدری عسل صاف بهم ممزوج کرده جانور را
دهد تا خود بخورد و اگر نخورد گرم کرده بغازنه دهد و بعد برنگ کابلی
و قنبیل و برچ ترکی و تربد سفید^۲ مسامی بشهد گولی کرده بطور صافی
باید داد و کرمنه بر آرد و مجرب است *

فصل پانزدهم در معالجه استادم و هر جانوری که همین علت داشته
باشد • علامت آن بود که همیشه خود را در چیده دارد و بهیچ نطبد
و خاموش ماند و پیخال بسبزی مایل بود و سیاهی پیخالش میانه بود و شور
مزه و گوشت اندک خورد و دیر بکار برد و بیشتر این مرض در جانب
راست بود طرف جگر و در چایی که علت مذکور بود پایش سست بود
و آن پا را نیز گران بردارد *

علاج آن بود که افسنتین نیمدرم نرم بساید و در سه ورق گوشت
گوسفند بجانور خوراند و زمانی بر دست دارد تا چند پیخال کند • آنگاه
گل گار چشم^۳ بآب بیامیزد و صاف کند و در آب دیگر داخل کند و پیش
جانور بنهد • بعد ازان بگوشت خوک مصرائی و یا گوشت ماکیان سیاه
سیر کند و مجرب است و نفع دارد *

¹ In Hindustani *dhovan*; given for indigestion.

² تربد سفید (*turbud*), P., the white variety of *Ipomoea turpethum*, Turpeth Root or Indian Jalap.

³ گل گار چشم, *gāo-chashm*, the Persian name of the اقحوان (*uqhuwān*), camomile, *Anthemis nobilis*.

فصل شانزدهم در معالجهٔ ضعیفی مزاج جانوران • و علامت آن
پیدا است *

علاج آن بود که دارچینی در دانگ باریک نموده در سه پاره
گوشت بدهد • چون هضم کند بعد از بگوشت ماکیان سیاه بروغن کفجد سفید
آلوده سیر کند •

علاج دیگر • جانور را در آب فرو برد و همان آب پیش او بنهد تا بخورد
و غسل کند • بعد از طعمه با آب آنار شیرین و قرش بدهد؛ به شود •

علاج دیگر • قدری روغن زیت و روغن گل و شیر گوسفند با خون ماکیان
که سیاه گوشت داشته باشد¹ بر آتش نهاده شیر گرم کند و گوشت میش
بر آتش نرم، آن قدر کباب کند که گوشت سفیدی گیرد • پس چند طعمه
از آن بروغن مذکور آلوده بدهد؛ به شود •

علاج دیگر • چند طعمه از گوشت چغندر باید داد •

فصل هفدهم در معالجهٔ زحیم اندرونی و آن پیمپش شکم است •
از زیادتی صفراء و حرارت خیزد • علامت آن بود که پیمخال جانور لعل فام
بود و جانور بیقرار باشد •

علاج آن بود سندروس² یکماشه - مازو یکماشه - گل ارمنی در ماشه -
صندل سفید چهار ماشه - کوفته مغوف کرده قدر سه سرخ در ورق گوشت
خوراند و طعمه گوشتهای لطیف دهد •

¹ This breed of fowl with black flesh is called in Hindustani *karaknāth* and *karnāthik*.

² سندروس (sandarūs), A. and P., the Sandarach or Arar, *Callistria quadrivalvis*.

علاج دیگر * مازو و پوست آنار شیرین خشک هر دو را برابر وزن کوفته
باریک نموده با قدری سرکه انگوری پخته حبها برابر فلفل سازد * یک
حب تا دو حب یک خوراک بود *

علاج دیگر * سفندروس - انجیوار¹ - گلنار² - صندل سفید - از هر کدام
مسامی کوفته سفوف نماید * قدر دو سرخ یک خوراک بود *

علاج دیگر * کوکنار³ نیم برشت سه ماشه - گل ارمنی یک ماشه -
زنجبیل یک ماشه - سفوف کند و از آن دو سرخ بدهد *

علاج دیگر * بسبله⁴ دو ماشه - طباشیر دو ماشه - مصطکی رومی یک ماشه -
کنه پوری⁵ دو ماشه کوفته سفوف کند * قدر دو سرخ یک خوراک بود *

علاج دیگر * تریاق اکبر یعنی فاروق⁶ - مشرود بطوس⁷ - تنقوری⁸
خطائی - گل مختوم⁹ و گل داغستانی¹⁰ - هر کدام این بسر جای خود دوا
است ؛ و خوراک قدر یک نخود نافع بود *

علاج دیگر * ابرک کشته¹¹ قدر دو سرخ در درق گوشت
مقدار یک خوراک بود *

¹ انجیوار ; word not traceable.

² گلنار, the flowers of the pomegranate.

³ کوکنار (koknār), the Persian name of the Arabic *khāsh khāsh*, the Poppy.

⁴ بسبله, probably an error for *basbāsa* (basbāsa), A., the aril of *Myristica fragrans*, the Nutmeg.

⁵ کنه پوری (katori), Panjab, the root of *Cissampelos pareira*, the False Pareira Brava.

⁶ فاروق, vide note I, page 217.

⁷ مشرود بطری, a kind of *ma'jūn*; vide p. 276, line 17.

⁸ تنقوری (tintūri), Beng., Tamarind, *Tamarindus indica*.

⁹ گل مختوم (gil-i makhtūm), a variety of *gil-i armanī* or Armenian bole, *Silicate of alumina, magnesia and oxide of iron*.

¹⁰ گل داغستانی See *Maḥẓan*, page 910.

¹¹ ابری کشته (abrak), H., mica. The ashes are used in medicine.

باب شانزدهم



در امراض روده مشتمل بر سه فصل



فصل اول در معالجهٔ سدهٔ روده که از بی عملی مسهلات بهمرسد • علامت آن بود که جانور بوقت مسهلات تصدیع بسیار بیند و بمیزد؛ و اکثر استادان این مرض را سدهٔ روده مقرر فرموده اند؛ و در هنگام صافی شکمش بند شود؛ و گاه باشد که طعمه دیر بکار برد و پیغخال سرخی آمیز و گسسته کند و اشتها کم شود •

علاج آن بود که گوشتهای لطیف خوراند و مسکه گاو بهمرای طعمه دهد •

علاج دیگر • فتیلهٔ چرب کرده بروغن هستهٔ شفتالو و یا مسکه در بن باز داده نائزهٔ آب شیر گرم باید داد؛ نافع است •

علاج دیگر • مسکه گاو قدر نیم توله و آب لیمون دو ماشه بهم حل کرده نائزه کند، و بعد صاف شدن سیر نماید • و بعد از چند مرتبه هرد و هفته یکبار نبات بهمرای طعمه و یا بدستور صافی، میداده باشد و استعمال دهنیات^۱ نیکوترین دواها است، اما نه آنقدر که موجب امتلا گردد •

علاج دیگر * اگر جانور از شدت و حدت هیچ صافی غش کند و بیهوش بماند و بلرزد (و بعد از صاف کردن اینها علامت مرگ است) پس آنرا علاج بهتر ازین نیست که برنج سفید بآب تر کرده زمانی نگهدارد * و بعد از جانور را گرفته از آن آب در حلق او ریزد و زمانی توقف نماید که آب در حوصله جانور گرم شده باشد؛ پس فوراً آن آب را از حلق جانور بر آرد و یک نائزه دیگر هم از آب برنج کند که اثر حرارت نماید * و این علامتها را نیز از کسالت و سده روده توان دانست که بسبب آن گره صافی کار نکند و دوا در شکم جانور تا بدیر بماند، و از حرارت ماندن صافی در معده دوا از حدت بخارات معتبسه بمرتبه سم رسد و مهلک بود و غش کردن جانور از آن است - والله اعلم *

علاج دیگر آنکه اگر جانور در ایام زمستان بسبب هوازدگی و برودت بعد صاف کردن غش کند، آنرا چندیدستر که آش بچکان نیز خوانند و آن خصیه سگ آبی است¹، قدر یکسرخ در حلق جانور فرو برد و در جائی گرم نگاه دارد بلکه سنگ تاب نیز کند * انواع سنگتاب در فصل مرض پایاد کرده خواهد شد؛ بدان موجب بعمل آرد *

علاج دیگر * اگر جانور بالجزم² هوا زده باشد، آنرا قدر یک فلفل تریاق فاروق³ و یا مشرود بطوس که آن هر دو معاجین را طیار و ساخته از ملک روم آرند، در حلق جانور فرو برد؛ انشاء الله تعالی صحت یابد * و این هر دو حبله فقیر است *

¹ خصیه سگ آبی, the preputial follicles of the otter; for چندیدستر, see note 2, page 116. In the latter place, it is said that *bachogān* is another name for *jundabidgastar*. Here, the correct name is given as *āsh-i bachogān*. It is so called from the fact that it is a medicine given to infants.

² بالجزم Ar., "in the hot season," or بالجزم "of a certainty?"

³ تریاق فاروق (*tiryāq-i-fāruq*), A., see p. 217, note 1, and Khory's *Bombay Materia Medica*, page 119.

علاج دیگر * اگر مرض مذکور از حرارت باشد قدر چهار سرخ زهر مهره¹ بگلایه و یا آب ستحق کرده در گلو چکاند؛ نفع بسیار بخشد * و علامت حرارت درین فصل درج است * و برودت آنست که جانور هر چهار اعضا را سست کند و سر بجنباند بطور لرزه و هر دو پای سیاه نیلگون شود و دراز بگذارد *

فصل دوم در معالجه قولنج شکم * علامت آن خشکی فضله است و جانور اکثر سیفه بر خاک گذارد و از غایت درد بی آرام بود *

علاج آن بود که حلبه² و شبت با عسل و آب جوش نموده بخوراند *

علاج دیگر * آب نسربین و آب زنبق و عرق بهار نارنج³ که حلبه² در آن تر کرده باشند آن را خورانیدن بسی نافع فرموده اند *

علاج دیگر * حقه بآبهای مذکور با روغن کنار و بابونه⁴ و امثال آن نافع است *

فصل سیوم در معالجه نفخ شکم؛ یعنی باد که در معدة جانور بهمرسد و هاضمه کم کند * سببش غیر برودت و بد گواری طعمه چیزهای دیگر نبود * علامت آن بود که فضله گسسته و ناهموار کند و در وی خشونت بود یعنی ریزه ریزه مثل دانههای خشخاش و حباب بر آن باشد و بزردی مائل و رنگ و قوام فضله بکج آهک ماند و آواز نفخ از رودگان جانور شنیده شود و گوشت کم خورد *

¹ زهر مهره (zahr-muhra), P., bezoar stone; silicate of magnesia and iron.

² حلبه (hulbah), A., the Fenugreek, *Trigonella Fœnum-græcum*.

³ بهار نارنج, orange blossom.

⁴ بابونه (bābūna), P., Persian chamomile, *Matricaria chamomilla*.

علاج • سپندان و زنجبیل و برچ همه مسامی کوفته و در سه پاره گوشت صبح جانور را دهد؛ و بعد هضم آن بگوشت کنجشک و بچه خطاف عرف ابابیل و موسیچه^۱ بی استخوان و پر در مسکه آلوده بدهد؛ و گوشت خرگوش درین حالت نافع است؛ و روغن زیت الانفاق^۲ همراه گوشت نافع است؛ و از گوشت مرغ احتراز نماید که بسیار مضر است •

علاج دیگر • زنجبیل - مصطکی - کرفس^۳ - دارچینی - و فلفل گرد - از هر کدام یک جزء و حرف ابیض^۴ چهارم حصه از یک جزء - شکر طبرزد قدری - بهم باریک آس نموده و بگلاب حبها برابر دانه فلفل ساخته در ورق گوشت دهد، نفع بسیار بخشد؛ و طعمه از ملغ و خطاف و خرگوش دهد •

علاج دیگر • حقه بجوشند؛ رازیانه و کرفس^۵ و فلفل با روغن تازه و یا بچ کفد؛ صحت یابد •

علاج دیگر • جگر گومفند و یا بز با شیر خر سیاه ممزوج کرده و هلیله زرد دران سائیده خوراند و بدستور تخم سنگ - پشت با شکر طبرزد با جگر مذکور دهد؛ و این از دواهای پر نفع است •

علاج دیگر • شیاف^۶ - شکر طبرزد - و غسل - و انذروت^۷ - و نمک - بسیار مفید است •

^۱ For موسیچه? vide note 4, p. 228.

^۲ زیت الانفاق, oil of unripe olives, see *Makhzan*, p. 749.

^۳ For گرد چوب P., *Areca catechu*, the Betel-nut?

^۴ حرف ابیض, (ḥurf) A.; the White Mustard, *Brassica alba*.

^۵ کرفس (*karafs*), A.; celery, wild or cultivated, *Apium graveolens*.

^۶ شیاف (*shiyāf*), A., suppository.

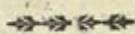
^۷ انذروت (*anzarūt*), A., the *Sarcocolla* of the ancients, a gum obtained from a species of *Astragalus*.

علاج دیگر • شیاف پده خوک خاصه برای باز خوب است •

علاج دیگر • اگر جانور را اثر حرارت ظاهر باشد، عوض نمک در صافی
و شیاف و حقه هلیله زرد داخل نماید؛ و چرخ و شاهین و بکری را
جهت صافی قدری از نوشادر با شکر و روغن گاو دادن بسیار نفع کند -
والله اعلم •



باب هفدهم



در معالجهٔ امراض دمه مشتمل بر چهار فصل



فصل اول در معالجهٔ دم گرفتن جانوران: این مرض از دود و خاک خیزد و از بی‌تیماری باز دار. علامت آن بود که آب از بینی جاری باشد و آواز گرفته شود. و چون جانور بطبید نفس برو تنگ شود چون دمه. علاج آن بود که در دو دانۀ مویز با یک قیراط فلفل گرد بهم سائیده و در پارچه بیخته با انگبین معجون کند و جانور را گرفته آن را در کام و دهان او بمالد تا قی کند؛ و بعد از فراغ آن دهانش را بشوید و طعمه بروغن زیت و شیر خر ممزوج کرده و بدان آلوده در چند طعمه بدهد صحت یابد - انشاء الله تعالی؛ و گوشت ماکیان هیاه خوب است *

فصل دوم در تنگی نفس جانوران: علاج آن بود که فلفل و بادیان^۱ و بورهٔ ارمنی و نمک هندی همه را بهم برابر بسای و بیامیز و جانور را گرفته بر بند و زبان او را بروغن گاو چرب کن و آلودگیها را از زبان او بخلال چوب بید پاک کن. پس دهان جانور را بپارچه مالیده از نم خشک کرده بعده دوا را در دهان و کام بمال و تا ظهر پیش آفتاب دار؛ آنگاه

^۱ بادیان (bādīyān), P., the Star Anise of China, *Illicium anisatum*.

آب پیش بغه تا بخورد * و خون ماکیان سیاه بروغن فیلوفر بیامیز و گردن ماکیان دران آلوده بخوران؛ به شود *

علاج * زنجبیل چینی - نوشادر - و سرگین^۱ سگ خشک و سفید شده از هر کدام یکدرم - بشیر زنی که دختر داشته باشد ممزوج کن و ازان پانزده حب ساخته که هر کدام برابر فلغل باشد در گوشت میش چهار حب روز اول بده و گرسنه دار و آب پیش بغه و بعد از نماز ظهر بگوشت ماکیان سیاه و یا کبک و یا کبوتر بچه فربه سیر کن؛ یک روز در میان کرده پنج حب دیگر بده * علی هذا میداده باش * در هفتة سه روز دوا بده و سه روز ناهن کن * و بعد از فراغ شدن یک هفته دیگر از گوشتپاشی که گفته شده بده و بروغن کفجد آلوده و سرگین سفید شده سگ پاشیده بدان سیر کن؛ به شود *

فصل سیوم در معالجه دمه که بلغم باشد و باد * این مرض از دادن گوشت گاو و گوشتهای سرد و مسکه خیزد * علامت آن بود که آواز خرخر در گلوئی جانور پیدا شود و چون دهانش را باز کنی بلغم در او بنظر آید و اگر انگشت در حلق او کنی پراز بلغم بر آید *

علاج آن بود که شکر فانیذ^۲ یکدرم در سپرز بزغاله سرخ اندر کنی و سه لقمه ازان سپرز بدهی و آنروز گرسنه داری و بهمان اکتفا کنی * روز دیگر بگوشت میش بروغن کفجد آلوده سیر کن؛ به شود *

علاج دیگر * سفندان سفید و دار فلغل از هر کدام دانگی سائیده به بیز و بیست و یکدانه مویز با این داروها یکجا کرده بکوب و بقدری

^۱ سرگین، for فضله.

^۲ فانیذ، sugar-candy.

شهد خالص ممزوج نموده در گلولی جانور بریز، و زمانی بر چکس ببند تا قی کند و بلغم بسیار بر آرد * چون از قی فارغ شود آب شیر گرم پیش جانور بده تا بر غیت خود بخورد؛ و زنه‌ار جانور قی کرده را غسل نیکو نیست * و بعد نماز ظهر بگوشت ماکیان سیاه بخون او آلوده سیر کن و اگر در قی کردن جانور سست گردد آنرا قدری مسکه در گلولیش پیش از سیر کردن بریز تا بحال آید * و روز دریم ناهه کن که قی متواتر جانور را ناتوان گرداند؛ و آنروز بگوشت گاو و یا بگوشت میش بخون آلوده یک خوزه سیر کن * بعد صبح، روز سیم، این سفوف را در سه ورق گوشت بده تا بلغم را نضج داده در سیفه یکجا کند و در روز قی تصدیع بباز نرسد و آسان بر آید * بادیان سه ماشه - ایرسا¹ که ببنج سوسن باشد یکدرم - اصل السوسن دو ماشه - صمغ کندر یکماشه - نمک هندی یک ماشه - نبات دو درم - همه اجزاء را باریک آس نموده نگهدارد؛ و این را فقیر بر باز آزموده است *

علاج دیگر * آب سوسن نیم توله - آب کندل² شش ماشه - پوست کوفارسبی و دو درم - بکوب و با آن آبها به پز و با دوازده جز غسل بقوام آورده معجون کن و قدر پنج‌دانگ باز را بده اگر کلان بود؛ میانه را سه دانگ بده؛ با چهار دانگ شیر زنان آمیخته * و خون ماکیان سیاه با این داروها بیامیز و بده؛ به شود * اگر همراه طعمه خورد بهتر، و الا در حلقش بریز * و اگر ازین دارو فضل جانور زرد و یا سیاه رنگ شود، آنرا بزرده تخم مرغ و یا روغن زیت بیامیز و گوشت خوک بدان آلوده تا سه روز بده؛ به شود - انشاء الله تعالی *

¹ ایرسا (irsa), A., *Iris germanica*.

² کندل, *kundal* is the Hindi name for *sakbinoj*, the *Sagapenum* of the Greeks.

علاج دیگر • صمغ عربی - کثیرا^۱ - هزار درمان خشک - از هر کدام یکدرم باریک سائیده و با سه درم روغن گاو کهنه^۲ تیز شده^۳ بیامیز و سه حصه کن؛ ازین داروها نیم درم با یکدرم روغن گاو بیامیز و برین بفه تا سرد شود، و یا در ظرفی کن و آن ظرف را در آب سرد بفه تا دوا منعقد گردد؛ و جانور را گرفته در گلولی او فرو بگذران، و همچنان در قباچه بسته دار؛ و میض در دیوار بزن، و جانور را سر بالا و دم طرف زمین و پشت بدیوار کرده بیاریز، و بعد از آن از قباچه بر آر، و تا نماز عصر گوسنه دار • و بعد از آن بگوشت ماکیان سیاه سیر کن و گردن ماکیان بشکر طبرزد آمیخته بده؛ در شش روز سه روز بده و سه روز ناغه کن؛ و روز ناغه گوشت بروغن بنفشه و نیلوفر آلوده بده؛ مجرب است •

علاج دیگر • شش روباه خشک کرده - و بیغ سوسن - و شکر طبرزد - خورد بسا و به بیز، و در سه لقمه گوشت قدر نیمدرم ازین دارو بده و زمانی بدار تا هضم کند • بعد از بگوشت ماکیان سیاه سیر کن؛ به شود •

علاج دیگر • فلونیا^۳ تنها در چند پاره گوشت بده و هیچ طعمه دیگر مده تا که این لقمه را هضم کند؛ آنگاه بگوشت ماکیان سیاه بخون او در روغن بنفشه آمیخته سیر کن؛ و لیکن بعد از یکدرم پیدخال سیر کن تا دوا اثر کند •

علاج دیگر • قرنفل سائیده در سه پاره گوشت بده، به شود؛ اما در شش روز سه روز بده •

^۱ For کثیرا (*katirā*), the gum of *Cochlospermum gossypium*, sometimes called White Silk-Cotton Tree?

^۲ نیز شده^۲ i.e., kept for some years; it is said to produce sneezing.

^۳ فلونیا, see page 299, note 1.

علاج دیگر * مورچه خشک کرده قیراطی ازان خورد بسا، و در سه پاره گوشت گوسفند جانور را بده، و بدار تا هضم کند؛ و بعده آب شیر گرم تا نیم روز پدش او بنه * بعد ازان سیر کن، گوشت میش تازه گرم بخون او آلوده بده - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * برداره^۱ یکتوله - و بینج نیلوفر یک قوله - بینج اسکندسه^۲ دانگی - قلیا دانگی - قرنفل و مومیائی و تخم کرفس و شنبرف از هر کدام دانگی - همه را کوفته باریک آس نموده بآب گولی بدد؛ جانور کلان را قدر نخود و خورد را برابر ماش، صبح گرفته و دهنش را وا کرده در حلق او فرو دهد؛ چون یک پیتخال کند بگوشت ماکیان سیاه بخون او آلوده سیر کند * و در شش روز سه روز بنوبت دوا دهد؛ به شود *

علاج دیگر * اگر دمه باشد، شگرف در شیر بز سائیده همراه طعمه بخوراند؛ به شود *

علاج دیگر * بیدیه و مومیائی و قنبیل مسامی بهم آمیخته برابر نخود گولی سازد * جانور کلان را برابر نخود در ورق گوشت گوسفند بخوراند و بعد هضم کردن بگوشت میش سیر کند؛ به شود *

علاج دیگر * دختری که اول مرتبه او را حیض آمده باشد، لته خون آلوده او را بگیرد و در شیر خر تر کرده و فشرده و قدر یک سرخ غسل بلاد دران ممزوج نموده و چند ورق گوشت گوسفند بدان تر کرده جانور را بخوراند؛ و هرگاه هضم کند بگوشت گوسفند سیر کند؛ اما آب کم و شیر گرم باید داد؛ به شود و مجرب است *

^۱ بر یاره (or baryāla), H., *Sida cordifolia*.

^۲ اسکندسه (asgandh), H., *Withania somnifera*.

علاج دیگر * گاوروچن که آن از زهره گاو بر آید قدر یکدانۀ چو در ورق گوشت بز جانور را بدهد و چون هضم کند بگوشت ماکیان سیاه سیر کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * گاوروچن دو سرخ - مشک و شنجرف از هر کدام یک سرخ - هر سه را بهم سائیده بآب آنار شیرین گولی ساخته در ورق گوشت بز سیاه صبح جانور را خوراند ؛ چون آنرا نیک هضم کند سیر کند ؛ این ادویه را چند بار دادن صحت بخشد - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * بیارد صبر یک سرخ و زیره سفید و گل چنبه^۱ از هر کدام نیم سرخ - تخم مالنگنی دو سرخ - شنجرف نیم سرخ - همه را باریک آس نموده و با مغز سرکنجشک حب ساخته در ورق گوشت جانور را خوراند ؛ چون نیک هضم کند بگوشت هدهد سیر نمایند ؛ و در یک هفته سه روز دوا را ناغه کرده بدهد *

علاج دیگر * بیارد چند تلخه ساروی ابلقه^۲؛ و صبح روز اول زهره سه سارو همراه طعمه خوراند ، و صبح روز دوم زهره چهار سارو ؛ و صبح روز هیوم تلخه پنجم سارو خوراند ؛ اگر خود بخورد بهتر و الا جانور را گرفته در حلقش فرو ریزد و آب ندهد تا هضم کند؛ پیکخال دیده بگوشت ماکیان سیاه بخون او در روغن زیت یا کفجد یا روغن کتان آلوده سیر نماید * باشه را روز اول تلخه یک سارو و روز دوم دو ، و روز سیوم سه زهره دهد ؛ دمه دفع شود *

علاج دیگر * مردار سنگ و مشک و شنجرف از هر کدام یک سرخ - کانور و گهنکچی سفید و مومیائی از هر کدام نیم سرخ - همه را یکجا کرده

^۱ چنبه (chamba or champa) H., *Michelia champaca*.

^۲ ساروی ابلق probably the Pied Starling (*Sturnopaster contra*).

بآب لیمون سائیده گولی ساخته در ورق گوشت صبح جانور را خوراند ؛
چون نیک هضم کند ، بعد ازان بگوشت ماکیان سیاه سیر نمایند * و اگر
احتیاج بار دیگر باشد ، بعد چهار روز این دوا را دهد ؛ زنجبیل دو سرخ -
قرنفل یکسرخ - صبرزد نیم سرخ - مصطکی یک سرخ - هر چهار
اجزاء را بهم سائیده در ورق گوشت صبح جانور را خوراند ؛ تا هفت روز
متواتر دهد - انشاء الله تعالی دمه دفع شود *

علاج دیگر * شیر درخت گولر¹ و هیولی² از هر کدام قدر یک نخود
در یک ورق گوشت جانور را خوراند ، و بعد هضم شدن بگوشت کبوتر
سیر نمایند *

علاج دیگر * شیر درخت نوبسی³ که آن قسم جدوار⁴ است زهر دار ،
قدر نیم سرخ - بشیر مذکور سائیده در یک ورق گوشت جانور را خوراند
و بعد هضم شدن سیر کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * بنگ کوهی⁴ سه سرخ - لاک یک سرخ - نبات یک
سرخ - بهم سائیده در ورق گوشت صبح جانور را خوراند ؛ چون هضم کند سیر
نماید *

علاج دیگر * اگر دمه با آواز خرخر در گلو باشد ، بپار شملیت
و شب آنرا در آب تر کرده صبح آب آنرا از پارچه صاف نموده همراه طعمه
بخوراند ؛ و اگر نخورد در حلق جانور چکاند ؛ به شود *

¹ گولر (gūlar), H., the wild fig tree, *Ficus glomerate*.

² هیولی, word not traceable.

³ نوبسی (nirbisi), H., *Aconitum palmatum*; جدوار (jaduār), A., *Delphinium denu-*
dotum.

⁴ بنگ کوهی, syn. of شوکران (shaḡkarān), A., the Spotted Hemlock, *Conium maculatum*.

علاج دیگر * بیارد تلخه خرگوش و گوشت بدان آلوده سیر کند
دو سه مرتبه ؛ صحت یابد *

علاج دیگر * پوست بویاره یک سرخ - مشک یک سرخ - کافور
نیم سرخ - شنگرف یک سرخ - هر چهار دارو را یکجا بهم آس نموده
در یک ورق گوشت جانور را خوراند و چون هضم کند آنگاه بگوشت
کنجشک کالدار سیر نماید ؛ به شود *

علاج دیگر از افغان * برچ قدر یک نخود - نمک سونچر قدر یک
نخود - صبر زرد نیم نخود - قرنفل نیم سرخ - هر چهار ادویه را کوفته بآب
شیر گرم گولی ساخته جانور را خوراند * بعده آب پیش او بنهد تا بخورد
و تا ظاهر گرسنه دارد * بعده بگوشت ماکیان سیاه بخون او در روغن کنجد
آلوده سیر کند ؛ به شود *

فصل چهارم در معالجه دمه شش * و این مرض از گرمی و خشکی
و گرده و خاک بود * علامت آن بود که چون جانور بطیید و نفس بر شش
افتد پیوسته گوشه های دهان را کشاده دارد *

علاج آن بود که گوشت کبوتر سرخ دم دار¹ باین نوع بدهد ؛ کبوتر
سرخ را حومه بسرکه انگوری پر کن و گلولی کبوتر را بر پسمان بر بند و تمام
شب نگهدار، و صبح بگوشت آن جانور را سیر نما ؛ اگر خود نخورد، گرفته
از حلقش فرو بگذران ؛ به شود *

علاج دیگر * بیار شیر خر سیاه و بروغن کنجد بیامیز و بر آتش بفه
تا گرم شود ؛ و گوشت ماکیان سیاه و گوشت بز یکجا کرده زمانی در شیر
و روغن تر کن و جانور را بدان سیر نما ؛ در چند طعمه به شود *

¹ کبوتر سرخ دم دار ؛ not intelligible.

علاج دیگر * شش گرگ را خشک کرده و با قدری کنیرا¹ و شیر خر سیاه آمیخته گولی قدر مغز پسته سازد و هر روز یک حب ازان میداده باشد و بگوشت ماکیان سیاه سیر کند به شود و این معالجه جالینوس حکیم است و آزموده صد فروش مغربی است *

علاج دیگر * مشک خالص یک مثقال و نیم و بوره ارمفی و مردار سنگ و هزار درمان خشک از هر کدام دانگی همه را باریک آس کرده در سه لقمه گوشت گوسفند بدهد و هر چند روز که مداومت این دوا را نماید طعمه از گوشت گاز بروغن نیلوفر آلوده بدهد مجرب است *

علاج دیگر * دو دانگ شکر طبرزد با دو دانگ هزار درمان خشک سائیده به بیز و در سه لقمه گوشت گوسفند بدهد و آب پیش جانور بنده و تا ظهر گرسنه دار * بعد ازان بگوشت ماکیان سیاه بروغن بنفشه آلوده سه روز متواتر بدین سیر کن و همین دوا باید داد *

علاج دیگر * ستر² در شیر عورت تر کن و از پارچه صاف کرده و طعمه در آن تر نموده بدهد - انشاء الله تعالی در هفت طعمه به گردد *

علاج دیگر * بیدار ترب و اندرونش را کاویده روغن کنجد و روغن گاو خوش³ و شیر خشت قدری دران انداخته بر آتش بنده تا کف کند و گوشت میش گیاه خواره⁴ دران کف روغن آلوده بخوراند به شود انشاء الله تعالی *

¹ کنیرا *Cochlospermum gossypium*.

² ستر (*sa'tar*), also written صتر or زعفر, *A., Thymus serpyllum*. See Watt, Vol. VI.,—Part IV, p. 48, under *Thymus*.

³ گاو خوش; this word recurs more than once: can it be an error for میش?

⁴ گیاه خواره i.e., fed only on grass and not on grain.

علاج دیگر * تخم برباره یکسرخ با روغن السی آس نموده گولی بسته از حلق جانور بگذرانند و بعد پبخال کردن سیر نماید بگوشتی که معتقد آن باشد و در یک هفته سه روز دوا دهد - نافع است *

علاج دیگر * نیل و سمه و مومیائی و بذر بهرئی هر سه سائیده و گولی کرده صبح در ورق گوشت گوسفند خوراند و چون هضم کند طعمه گوشت گوسفند در شیر خر سیاه تر کرده سیر نماید - به شود *

علاج دیگر * صمغ عربی و گل ارمنی با قدری روغن کفجد و لعاب بهیدانه حل نموده همراه طعمه جانور را خوراند ؛ دمه شش دفع گردد * چند نسخه دوا که بر هر دو نوع دمه عامل است اینجا نوشته شده * شب اول باید که جانور را روغن سرشف در بینی چکاند و صبح برگ درخت جیت فشرده و آب آن چند قطره در سوراخ بینی جانور چکاند و در آفتاب بندد و دمچه بز در پای باز دهد تا بقوت مقار آنرا بر کند و زرد آب از دماغ جانور بر آید * بعده بگوشت کبوتر و یا فاخته سیر نماید *

علاج دیگر * آب چرچره نیز در دماغ جانور چکاند بدستور صدر ؛ همین عمل کند *

علاج دیگر * قلخه خرگوش خشک کرده و یکسرخ ازان با نیم سرخ کافور و دوسرخ نوشادر همه را یار کن، و باریک کرده در یک ورق گوشت گوسفند صبح جانور را خوران * چون نیک هضم کند بگوشت هدهد و یا گوشت چپاکه ¹

¹ چپاکه the spotted owl (*Athene brama*): called in the Derajat (where it is a quarry for the Common-, the Red-headed Merlin and the Shikra) *chhapāki*, vulgar for *shapāki*. A Derawal falconer, when he takes one of these little owls with his hawk, washes his hands in its blood; his hands thenceforward will cure the disease *shapāki* when passed over the spot. Vide also note 2, p. 296.

و یا گنجشک هزارداستان کاکلدار^۱ سیر نماید ؛ هر دو قسم دمه دفع شود
بامر الله تعالی * و این وزن جانور کلان است و ریزه را نصف آن *

علاج دیگر * روغن پنبه دانه شب در دماغ جانور چکاند و صبح کندس^۲
کوفته بماسوره باریک در هر دو سوراخ بینی جانور بدمد و بر آفتاب بندد
تا زرد آب از دماغ بریزد و بعده سیر کند *

^۱ گنجشک هزارداستان کاکلدار^۱ ; this is most probably a species of lark. The term *hazār-dāstān* is properly applied to the Persian *bulbul* or nightingale (*Daulias Hafizi*) to distinguish it from the bulbuls of India.

^۲ کندش = کندس *

باب هزدهم



در امراض جگر مشتمل بر پنج فصل

فصل اول در معالجهٔ سدّ جگر • علامت بستگی جگر و درم آن،
و تشنگی بسیار، و قبضیت، و استخوان سیفه بیرون بر آمدن *

علاج آن بود که پرهامی زیر سیفه دور کرده و صندل سفید و سرخ بآب
جو و مصطکی و سرکه بهم مالیده ضماد نمایند؛ نافع است *

علاج دیگر • لاک مغسول که هفت مرتبه شسته و در آب سائیده و
خشک کرده باشد - و ریوند چیغی - و گل سرخ - و بیخ کاسنی - همه را مساوی
در آب جوشانیده و آب آنرا صاف نموده بنوشاند؛ و طعمه از زرد تخم مرغ
و آرد عدس ممزوج نموده بشکر طبرزد دهد؛ و گاهی از گوشت لطیف
بآب جوشندهٔ عدس باید داد؛ به شود *

علاج دیگر • زرشک و بیخ علیق^۱ و جوشندهٔ آن خوراندن نفع بسیار
بخشد *

^۱ بیخ علیق ('ullayq), A., the roots of *Rubus fruticosus*, the Blackberry or Bramble.

فصل دوم در معالجه درد جگر جانور * علامت آن بود که زیر کف بای جانور سرد نشود و شبها زیاده گرم باشد چنانکه دست بازدار از آن گرمی آگهی یابد *

علاج آن بود که قدری ریوند چینی و آب بیخ کاسنی بهم ممزوج نموده طعمه بدان تر کرده دهد؛ و اگر از سبب تلخی، ریوند نخورد، پس از بیخ کاسنی لعاب گیرد و ریوند را جدا کوفته در ورق گوشت خوراند و طعمه بلعاب مذکور تر کرده بدان سیر نماید؛ و قدر خوراک ریوند باز را چهار سرخ است *

علاج دیگر * انگور سوده دانگی در یک ورق گوشت گوسفند بدهد * چون هضم کند طعمه از گوشت خوک و یا خرگوش و یا گوشت تدره ماده و ماکیان سیاه در شیر خر تر کرده دهد؛ معجرب است *

فصل سوم در معالجه خورد و گذار * این مرض از سردی افتد و از گوشت گاو و بوی وقت سیر کردن * علامت آن بود که جانور همه گوشتها خورد و بکار می برد ولی همواره میگذارد * باید دانست که هر طعمه که باز از آن خورد موجب معذات خود، نصف را بحساب پیدخال زند؛ اگر چنین باشد نشانه تغدرستی است؛ و اگر زیاده از مقدار نصف در پیدخال آرد آن از درد مذکور است * هرچند پیدخال زیاده از طعمه زند بیماری در باز کار کرده باشد و فضلہ تنگ و شاخ شاخ بود *

علاج آن بود که زرد تخم مرغ در ظرفی کنی و چنان بدست بزنی که حل شود؛ و گوشت گوسفند بدان آلوده سیر نمائی؛ در چند طعمه معیت یابد *

علاج دیگر * روغن زیت و روغن کنجد سفید و انگبین همه را یکجا کرده بزَن و در گَلوی کبوتر فرو ریز تا پُر شود و گَلوی کبوتر را بر پِسمان بند و بیاویز و روز دیگر بگوشت آن باز را سیر کن * سه روز این معالجه را بنما و آب نده ؛ و اگر گوشت غیر آب دیر هضم کند آب آهن تاب بده تا به شود *

علاج دیگر * فلفل گرد سفید نیم دانگ - قرنفل نیم دانگ - مشک یک جو - همه را نرم سائیده در سه پاره گوشت باز را بده ؛ نافع است *

علاج دیگر * گوشت سگ بچه که چشم وا نکرده باشد و گوشت خار پشت و دل و جگر مرغ سیاه بروغن زیت آلوده بده ؛ به شود *

علاج * هگدان ماکیان سیاه در شیر زنی که پسر داشته باشد یک شباروز تر کند و روز دیگر گوشت بدان آلوده باز را خوراند ؛ و اگر نخورد در حلق فرو برد ؛ به شود انشاء الله تعالی *

فصل چهارم در لاغری که از خشکی سینه بود و معالجه آن * بدان لاغری که از سبب خشکی سینه بود غیر حرارت نیست *

علاج آن بود که بیارد شیر عورت پسر دار و گوشت گوسفند در آن تر کرده خوراند *

علاج دیگر * شیر بز سیاه و یا سرخ به همراه گوشت خوراندن بسی نافع است *

علاج دیگر * شیر گاو تنها قدر دو تاوله - در آن اندکی شیرخشت حل کرده همراه نازنه دهد ؛ مفید است * چون از پیدخال کردن فارغ شود آب شیر

گرم پیش او بنهد، و چون صاف گردد بگوشت کنجشک کاکلدار و یا گوسفند یا کبوتر بچه فربه سیر نماید *

علاج دیگر * مشک نیم سرخ - تخم مرغ یکماشه - کافور در سرخ - شیور عورت دو درم - بهم حل کرده گوشت بدان تر کرده جانور را خوراند - فربه شود، انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * شیر خر ماده سیاه - و شیر جو مقشر - و آب کدو - بهم ممزوج نموده بجانور همراه طعمه خوراند؛ و برگ اسفناج که در هندی پالک^۱ نامند و برگ گشیز و برگ بید و امثال آن جانور را باید نشانید؛ و داغ کردن هر دو جانب منسر متصل ناظرین^۲ بهتر است؛ و داغ و پشانی که بچوب مورد کنند نیز نافع است *

فصل پنجم در فربه کردن جانور لاغر *

علاج آن بود که شاش کودک با آب مساری ممزوج نموده هفت سفالپاره، سوخته آتش، در آن سرد کنی و از پارچه صاف کرده صبح گوشت بز در آن تر کرده سیر نمائی؛ اشتها و هاضمه بسیار آرد و در اندک وقت فربه گردد *

علاج دیگر * شنکرف یک سرخ در شیر بز سائیده همراه طعمه دهد زود فربه شود؛ و مشک قدر یکدان جواری همراه طعمه دادن نافع است *

علاج دیگر * بیض بویاره بر سنگ مالیده و در آب آن طعمه تر کرده خوراند؛ اما قدری آب در شیر آن داخل نماید؛ به شود *

^۱ اسفناج (isfānj), P. and A. پالک (pālak), H., *Spinacia oleracea*, Garden Spinach.

^۲ ناظرین the two eyes.

علاج دیگر * روغن دست کش نام این روغن است : — کفچد کوفته و روغن از آن فشرده بر آرد و قدر سیوم حصه شیر بز در آن داخل نموده بر آتش نرم شیر گرم نماید و گوشت در آن تر کرده بدهد - انشاء الله تعالی فربه گردد *

علاج دیگر * شیر بز سیاه یکنوله - برگ ریحان، عرف تلسی سیاه، هفت برگ - آب ازان بر آورده شیر مذکور را ممزوج نموده همراه طعمه خوراند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * شیر کوله نارنجی¹ دوسرخ - مشک نیم سرخ - شنجرف نیم سرخ - هر سه اجزاء را بهم یکجا کرده صبح در یک ورق گوشت جانور را خوراند، و چون نیک هضم کند بطعمه معتاد سیر نماید - انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * گوشت خوک صحرائی اگر بهمرسد هر صبح طعمه ازان بجانور خوراند؛ در چند خوراک به شود * اما گوشت مذکور ثقیل است؛ زیاده نباید داد؛ و جانور لاغر را هضم کردن دشوار است *

علاج دیگر * سهاگه² بو داده قدر یک سرخ - مردار سنگ یک سرخ - بخون انگشت میر شکار حل نموده همراه گوشت جانور را خوراند * چون نیک هضم کند بگوشت گوسفند سیر نماید؛ به شود *

علاج دیگر * لاک یک توله - مومیائی و مشک از هر کدام چهار سرخ - شنجرف چهار سرخ - همه را یکجا کرده قدر چهار نخود گولی کند؛ هر روز حبی در ورق گوشت جانور را خوراند - به شود *

¹ کوله نارنجی H.; kaunlā or kamlā, are sweet oranges.

علاج دیگر * پوست هلیله کابلی یک ماشه بروغن السی^۱ سوده گولی ساخته صبح بدستور صافی از حلق جانور فرو برد و بعد زمانی آب پیش نهد ؛ اگر نخورد نائزه کند * چون صاف شود بگوشت بز آبداره کرده سیر نمایند ؛ به شود *

علاج دیگر * خونابه که زیر گوشت فربه در ته ظرف میماند ، گوشت گوسفند در آن تر کرده جانور را خوراند فربه شود - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * تخم مرغ خانگی که تازه باشد آن را در آب جوش نموده و پوست از آن دور کرده و زرده آن را بروغن گاو و روغن بادام حل کرده عوض طعمه جانور را بهمان سیر نماید ؛ و بگوشت زنده آخر روز سیر کند - به شود *

علاج دیگر * از مرزا ننهو بیگ * اگر جانور لاغر باشد و بهیچ دوا فربه نگردد آن را چند لقمه از گوشت جانور که در هندی چپاکه^۲ نامند سیر کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * قدری شیر خر گرفته و سرگین موش در آن حل کرده صبح جانور را در نائزه دهد ؛ و بعد چند پیتخال آب پیش باید نهاد تا خود بخورد ؛ و چون صاف شود بگوشت بز سیر کند *

علاج دیگر * روغن ترب همراه طعمه خوراندن نفع بسیار کند ، و آن را این طور سازند که آب بیخ ترب را با روغن بادام و کفتجد مساوی بجوشانند تا آب فانی گردد و روغن بماند ؛ پس سرد کرده و گوشت بدان آلوده جانور را سیر نمایند - انشاء الله تعالی فربهی مکمل آرد *

^۱ السی *alsī*, H., linseed (*Linum usitatissimum*).

^۲ چپاکه *vide note 1*, p. 289.

باب نوزدهم



در امراض دل مشتمل بر چهار فصل



فصل اول در معالجه بیماری دق • سببش آنکه چون صیاد جانور را در دام افتاده بیند از غایت فرحت خود را بر بالای جانور بی اختیار اندازد و جانور را بستختی تمام از دام بر آرد و چشم را نا دوخته در روی جانور بسیار نگاه کند؛ و نیز از میز شکار کاهل که برای رام شدن تا دیر چشم باز را بسته دارد و با جانور درختی کند، علت مذکور بهمرسد • علامت آن بود که جانور آماسیده و خیره بود و همواره قرش روی؛ و بالهای^۱ بالای چشمهایش برخاسته، و پر بازوها بر آورده بود، و گوشت کمتر خورد و می کاهد و اکثر بآستانه خانه نظر بسیار کند •

علاج آن بود که مدام آب بر جانور افکني و طغاره آب پیش نهاده باشي و از گوشت همه مرغان دهی غیر گوشت عک •

علاج دیگر • سعد کوفی و تخم کرنج^۲ و ریوند و زعفران و عود قماري^۳ از هر کدام دانگی، همه را نرم کوفته به بیز و بگلای سه گولی کن و با مسکه

^۱ پر for بال.

^۲ تخم کرنج (karanj), H., the seeds of *Pongamia glabra*.

^۳ عود قماري ('ūd qamāri), pale-coloured aloes-wood.

چرب کرده در حلق جانور فرو ده و چند ساعت گرسنه دار و آب پیش جانور بنه و گوشتهای اقسام و متبدل بروغن سرطان آلوده بده و بدان سیر کن، و در چند مرتبه دوا کردن به شود و دلالت و نوازش کردن باز را لازم است •

فصل دوم در معالجه بیماری کاهش • این مرض از گرمی و خشکی خیزد و نیز از سردی و خشکی و در آب تر شدن بسیار بهمرسد • علامت آن بود که جانور همه گوشتها بر غبت خورد و نیکو هضم کند ولی در تن می کاهد و آب بسیار خورد و از آب بشکيبد^۱ و در پيځال رگهای سرخ بود و خود را بسیار خارد و بیفشاند و شپش در ریزه بالهایش^۲ افتد •

علاج آن بود که سه من^۳ گوشت قرنه در دیگ سفکین یا در دیگ سفالین کن و آن دیگر را بگل حکمت اندوده نما و پر آب کرده آنقدر بجوشان که گوشت از استخوانها بریزد؛ پس فرو آورده بنه تا سرد شود • بعده سر دیگ را بکشا و گوشت بیرون کن و آب گوشت را در طغاره کن و پیش باز بنه تا بخورد و تشنگی ساکن گردد؛ و بعده بگیر روغن گاو خوش^۴ و دوسه حب بساز و برین بنه تا منعقد گردد؛ پس بگلوی جانور فرو نه و دیگر هیچ مده و تا دیر گرسنه دار؛ آنگاه بگوشت میش گیاه خواره بروغن شیر پخت آلوده بده و سه روز بهمین دستور سیر نما؛ به شود • **علاج دیگر •** کفشد و شحم حفظ و صبر زرد و شنکرف رومی از هر یک نیمدرم، همه را نرم بکوب و بجیز، و سه روز در گوشت پارهها صبح جانور را

^۱ از آب بشکيبد؛ the author apparently by this means, "avoids bathing"; he has just stated that in this disease the hawk drinks inordinately.

^۲ Vide note 1, p. 297.

^۳ Man; an obvious error.

^۴ گاو خوش؛ the author has used this obscure word, or phrase, several times.

خوران ؛ و بعد زمانی بگوشت کبک و یا گوشت قیهو و یا گوشت خوک
 بچه بشیر گاو سیاه یک شب یا روز تر کن و دیگر روز بدان سیر کن ؛ به شود *
 علاج دیگر * فلونیا^۱ دو دانگ بمیان گوشت بده و بعد زمانی بگوشت
 میش گیاه خواره بروغن کنجد سفید آلوده باز را بدان سیر کن ؛ و در جانی
 باز را نشان که آواز مردم در آنجا نشنود ؛ خصوصاً در شب احتیاط زیاد
 لازم است *.

فصل سیوم در معالجه بیماری خفقان * و آن دل تنگی است *
 علامت آن بود که جانور نفس متواتر و زود بکشد ، و منخربین که هر دو
 سوراخ بینی را گویند حرکت تند کند ، و سر استخوان سینه که زورق عبارت
 از آنست بسرمت زند و طپش دل ظاهراً معلوم گردد *.

علاج آن بود که گل ارمنی و گل مخثوم^۲ و لعاب تخم ریحان و آب
 انجیر در گلاب تر کرده جانور را بنوشاند و بروی سبزیها و علفهای سبز
 بخواباند و طعمه از زرد قضم خام کبوتر خانگی که پوست در شکم پخته
 نشده باشد بدهد و گوشت چوزة که پر و بال بر نیارده باشد نافع است *.

علاج دیگر * شیر خشت با قدری زرشک و عذاب در شیر بز حل کرده
 در نائزه عوض صافی بکار برد ؛ نافع ترین چیزها است *.

فصل چهارم در معالجه هول دل عرف کهنه * این مرض از جگر
 حرارت خیزد و از بسیار خون دادن و از گوشت گوسفند و گوشت

^۱ فلونیا vide note 3, p. 182. This word is properly the name of a soothing electuary, principally composed of opium and hemp. It is so called after its inventor, Philon of Tarsus, a contemporary of Augustus.

^۲ گل مخثوم , a variety of *gil-i armani* or Armenian bole.

چرکین خوراندن • علامت آن بود که جانور چون بطبد گوشه های دهان را باز دارد •

علاج آن بود که جانور را فرو گیری و کام و دهانش را نیکو ملاحظه کنی که چیزی در آنجا چسبیده نباشد، و اگر باشد نیکو پاک کنی؛ و ریوند چینی یکدانگ - کافور نیمدانگ - صبر زرد دانگی - فلونیا دو دانگ - گلسرخ^۱ همه را باریک آس کرده به بیز و آب گشنیز و آب انار ترش و شیرین تر کرده با انگبین صاف و روغن بنفشه معجون کن و سه پاره نموده بگویی باز فرو بگذاران و زمانی بردست دار • بعده بگوشت میش گیاه خواره بروغن بنفشه آلوده سیر کن •

علاج دیگر • ریوند چینی و صبر زرد و شکر طبرزد از هر کدام دانگی در میان قدری مسکه کن و بر یخ بنه تا سرد شود و منجمد گردد • پس از گلولی جانور فرو بگذاران؛ همه روز بعد شیر خر سیاه بروغن گنجد سفید بیامیز و بجوشان و بنه تا سرد شود؛ آنگاه بگوشت ماکیان سیاه و گوشت یکک از آن روغن آلوده سیر کن •

علاج دیگر • زهره خر گوش نیمدانگ - خایه کشف و ریوند چینی و صبر زرد از هر کدام دانگی - بخون شبپرک و شیر زنی که پسر داشته باشد آن همه را بهم بسای تا چون مرهم شود، و حصه سیرم از آن بگوشت ماکیان سیاه بده؛ به شود •

علاج دیگر • شکر طبرزد یکدرم - زعفران شاخ نیمدانگ - کافور یک نخود - در میان مسکه گولی کرده در حلق جانور بده • اگر قابستان باشد

^۱ گلسرخ, silicate of alumina and oxide of iron; bole rubra or red chalk.

ریگ سرد پیش نشیمن باز بریز تا بر آن نشیند؛ و اگر زمستان بود پوست
گوسفند برّ پیش جانور بنه تا بر آن سینه نهد و نشیند که نفع بسیار دارد؛
انشاء الله تعالی به شود • و چون جانور از گوشت خوردن باز ماند بیماری
سخت است و نا امید؛ طلب جانور دیگر کن که علاج اثر نکند •

باب بیستم



در معالجهٔ امراض جلد مشتمل بر چهار فصل



فصل اول در معالجهٔ شپش که در پره‌های جانور بهم رسد *
جانور را بسته داشتن و گوشت‌های ناپاک دادن و دست چرب و ناشسته
در پرها مالیدن و چرکین داشتن سبب این مرض است * علامت آن بود
که جانور را موی قفا بر خیزد و ریختن گیرد، و خود را بسیار خار و بسیار
افشاند و نرم پر^۱ بریزد و موی پیش نیقه بر کند *

علاج آن بود که پارهٔ زرنیض فارسی خورد بکوبی و بغالیهٔ مشکین عرف
چوا^۲ بپامیزی و بر قفای جانور ضماد کنی؛ و اگر زمستان باشد در خانه
گرم بپنדי، و اگر تابستان بود پیش آفتاب بپنדי؛ به شود *

علاج دیگر * قدری دریز^۳ یعنی مویز در آب بجوشان و بنه تا صاف
شود و بر تمام پره‌های جانور بمال و بر آفتاب بند - انشاء الله تعالی همه
شپش بمیرد *

^۱ نرم پر *narm-par*, "down."

^۲ چوا *chaucā*, H., an unguent or fragrant paste of four ingredients (*vis.*, sandal, agallochum, saffron, and musk; or ambergris, saffron, musk, and the juice of the flowers of the *Abor tristis*).

^۳ دریز *Vide note 1, p. 226.*

علاج دیگر * بوز ارمی سائیده در نائز کن و در همه پره‌های جانور اندر دم تا به شود *

علاج دیگر * پارچ پارچ پاک و سفید ببار و جانور را در آن پارچه پیچیده بر آفتاب^۱ بنه، همه شپش در آن کوباس چسپد و جانور خلاص گردد؛ پس پارچه را دور کن؛ به شود *

علاج دیگر * قدری پنبه در شراب تر کرده حلقه دستور در گردن باز چون طوق بانداز و تمام شب در گردش باشد، و محافظت کن که نیفتد؛ روز دیگر تمام شپش در آن پنبه چسپد و جمع گردد؛ پنبه را از گردن جانور برآر؛ پاک شود *

علاج دیگر * دار فلفل نرم سائیده سه توله - خاکستر سرگین گاو صحرائی^۲ سوخته یک توله، هر دو را بهم بکوب، و در پره‌های جانور با پر مرغ یا کبوتر برکش، و در آفتاب بر بند، پاک شود؛ و اگر پاک نشود، بعد سه روز، یکمرتبه دیگر بعمل آر - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * برچ کوهی چهار توله - مید^۳ کوانج^۴ یک توله - هر دو را با فیم پاؤ آب تر کرده در بیخ پره‌های جانور برکش و در آفتاب بر بند - انشاء الله تعالی پاک گردد *

علاج دیگر * سبوس اجوائین^۴ خراسانی باریک بکوب و در بیخ پرها بماسوز در دم و جانور را بر آفتاب بر بند؛ بامر الهی از شیش پاک شود *
بعده بآب اجوائین غسل ده؛ مجرب است *

^۱ بر آفتاب *bar-i-āftāb*, is properly "at the edge of the sun," i.e., half in the shade and half in the sun; at the edge of a shadow cast by a wall.

^۲ گاو صحرائی *wild ox*?

^۳ کوانج *kiwānch*, H., the Cowhage Plant, *Mucuna pruriens*.

^۴ سبوس اجوائین *sabūs*, P., is bran, chaff.

علاج دیگر * چند دانه سیر در چند ورق گوشت جانور را بخوران *

علاج دیگر * چرک گوش بچه گامیش بقدر یکدانه ماش در طعمه جانور را خوراند؛ اما نصف طعمه اول خورانیده در یک ورق دوی مذکور را دهد و بعده نصف دیگر طعمه خوراند - انشاء الله تعالی از شپش پاک شود *

علاج دیگر * بطرطی کند (که در فارسی آنرا دارتو^۱ گویند و بکار رنگریزان آید) و بذر البنج و مویز و زراوند طویل^۲ در آب جوشانیده در اصول پر مالد و بر آفتاب نشاند؛ پاک شود *

علاج دیگر * بیل برگ بهانت^۳ و آنرا خشک کرده باریک بکوب و چهار توله از آن با یکتوله برچ کوفته یکجا کن و بماسوره در بیض پرها بدم و در آفتاب نشان؛ پاک شود *

علاج دیگر * زببق با قدری آب لیمون و یا سرکه بر کف دست بمال که یکذات شوند، و نخ پنبه درو تر کرده بر جانور به بند؛ و یا دوی مذکور را در اصول پرها بمال؛ از شپش پاک گردد *

علاج دیگر * گیاهی است در مازندران که مردم آنرا کیکواش^۴ نامند و در فارسی ریوش گویند نرم بساید و در شراب تر کرده در بیض پرها بمالد؛ از شپش پاک شود * اما در آفتاب نشاندن لازم است *

^۱ دودی (durdī), tartar; بطرطی کند or دارتو^۱ (dārtū), P., tartar (the acid).

^۲ زراوند طویل (sarāwand), P., Long-rooted Birthwort, *Aristolochia longa*.

^۳ برگ بهانت (bhānt), H., is *Olerodendron infortunatum*.

^۴ An excellent and common remedy for lice; it is much used by Indian women.

^۵ ریوش or کیکواش; *kaik-wash*, in Arabic حشوشة البرافیت a variety of *dūqas*; see *Makhsan*, p. 662: ریوش not traceable.

علاج دیگر • اگر جانور را شپش بسیار بود و از هیچ دوا بر نیاید، دار فلفل و کندش از هر کدام یک جزو باریک کوفته و جانور را گرفته و استوار کرده در اصل پرهایش بدمد و در آفتاب دارد - انشاء الله تعالی در یک لحظه پاک شود و هر یک این دو اجزا بجای خود برین کرم عامل است •

فصل دوم در معالجه جرب و آن کراست حرف خارش •

علامت آن بود که جانور موی سینه و زیر نیقه را^۱ بر کند و بخارد •

علاج • آن بود که زهره گوسفند و یا گاو در اصل پرها بمالد •

علاج دیگر • اگر جانور از پر کردن باز نماند، آنرا باید که از پیش سینه و نیقه^۱ پرها بر کند و تدری سرکه و آب آنا شیرین بر آن اضافه نموده بر سینه و نیقه جانور بمالد؛ نافع است •

علاج دیگر • چرک گوش بچه گاو میش قدر یکدانۀ ماش در ورق گوشت درین طعمه جانور را خوراند؛ در چند مرتبه دادن نفع بخشد •

علاج دیگر • هپندان نرم بکوب و بسرکه انگوری حل کرده جای خارش جانور را بدان بشوی؛ به شود •

علاج دیگر • برگ نیم بیست ورق - کبریت دامغانی دو سرخ - دانۀ حلبه چهار سرخ - همه ادویه را باریک آس نموده بآب نخود گولی برابر دانۀ نخود ساخته صبح یک گولی در ورق گوشت بز جانور را خوراند و چون نیک هضم کند سیر نماید؛ نافع است •

^۱ *نیقه* vide note 1, p. 257. From the context here, it would appear that the term is applied to the feathers between the legs over the abdomen and not to the feathers under the tail.

علاج دیگر • روغن سرشف یک آثار، و سیر نیم آثار، در روغن مذکور سرخ کند، و هر صبح قدری از آن به همراه طعمه میخورانیده باشد؛ به شود •

علاج دیگر • زیره سفید و انگوزه و کبریت و شملیت برابر هم، باریک آس نموده بماسوزد در اصل بر جانور بدمد؛ جرب دفع گردد •

علاج دیگر • برگ مورود و دانه های نیم و مردار سنگ و حُضْض^۱ مکی و حلتیت و چاکسو^۲ و حب الرشاد^۳ و کبریت دامغانی همه را باریک آس نموده در بیخ پرها بدم؛ خارش دفع کند •

علاج دیگر • دانه الاجی خورد چهار سرخ - نبات شش ماشه - باریک کرده و بآب انبلناس^۴ گولی کرده بدستور صافی بکار برد •

علاج دیگر • کبریت دمانندی سه درم - زهره میش و روغن سرشف ده توله - هر دورا بر آتش نرم نگهدارد و چون بهم حل شوند آب تلخه بر آن اضافه نماید و بجوشاند تا آب فانی گردد • پس از پارچه صاف کرده در ظرف سفالین کند؛ هر صبح قدر یک ماشه از آن روغن به همراه گوشت چغندر جانور را دهد، نفع بین کند؛ مجرب است •

علاج دیگر • جوزبوا و طباشیر از هر کدام دو ماشه - زنجبیل یکماشه - صبر سقوطری دو سرخ - برنگ کابلی یک ماشه - شونیز دو ماشه - شاهتره^۵ خشک چهار ماشه - کبریت دمانندی یکماشه - همه را باریک کوفته

^۱ حُضْض مکی (*ḥuṣṣ-i makkī*), extract of *Berberis lycium* or *Berberis aristata*. Vide note 1, p. 208.

^۲ چاکسو (*chāksu*), H., *Cassia Absus*.

^۳ حب الرشاد vide note 3, p. 255.

^۴ انبلناس (*amaltās*), H., is *Cassia fistula*.

^۵ Common in gardens in the Panjab. شاهتره (*shāhtara*), P., *Fumaria officinalis*.

بآب برگ نیم گولی قدر یک سرخ کند، و هر صبح چهار گولی باز کلان را در ورق طعمه خوراند و چون نیک هضم کند سیر نماید؛ و این حیلۀ فقیر است و بتجربه رسیده *

علاج دیگر * جانوری را که خارش بود آن جا را بآب غوره یا آب چغندر یا آب حلبه با یکی ازینها شوئید و روغن بادام و عسل بدانجا مالد و روغن گاو تازه با شکر طبرزد در طعمه دهد؛ نافع است *

فصل سیوم در معالجه شقاق عرف کلفجر * این علت از گرمی و حرارت داروهای گرم که در تولک و یا در شکار دهند خیزد * چون از حرارت آن خون جانور سوخته و سوداوی گردد، چنانچه انسان را جذام عارض شود، جانور را کلفجر بهمرسد؛ اما در هنگام تولک زیاده شود و طول کشد * علامت آن بود که ناخنهای چنگال جانور سفید شود و پردها از ناخن جدا شوند و دانها بر انگشتان پیدا شود و رنگ منسره هم بطور ناخن گردد، و لاغر شده باز قریه نشود و بعضی پرها باریک و خام و شکفته بر آرد و گوشت خورد و بکار برد و لیکن قریه نگردد؛ و پوست بالایی ساق سفید پردها شده بریزد، و سبزی بن مفسر نیز لون بگرداند *

علاج آن بود که اول از بریدن ناخنهای انگشت خون را کم کند و بعد یک هفته صاف کند بصافیهای مسهل که مخصوص جهت همین مرض نوشته شده *

صافی اول * دارچینی یک ماشه - قریه سفید چهار ماشه - مصطکی یک ماشه - نبات چهار ماشه - همه داروها را باریک آس کرده قدر سه

¹ In this disease the nails also drop out and do not grow again.

ماشه از آن بآب جوشانده عذاب گولی ساخته بدستور صافی بکار برد -
انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * اگر جانور باین به نشود آنرا شنگرف دو سرخ - حلبه یک
ماشه - مشک قدری - بهم باریک آس نموده بآب کوله فارنجی گولی
برابر دانه عدس سازد؛ هر صبح یک حبه در ورق گوشت جانور را خوراند *
چون آن را نیک هضم کند سیر نماید، و از گوشت میش پرهیزد
که گوشت اسب و شتر و میش سودا انگیزد *

علاج دیگر * صندل یک ماشه - شنگرف چهار سرخ - مشک یک
سرخ - قرفل دو عدد - دانه‌های الچی خرد چهار سرخ - عنبر یک سرخ -
بیربهرتی یک عدد - همه اجزاء را باریک کوفته بآب کزنده^۱ گولیا برابر دانه
ماش ساخته نگهدارد و هر صبح در ایام کریز یکحبه میخورانیده باشد
و چون نیک هضم کند سیر نماید؛ به شود *

علاج دیگر * شنگرف چهار برنج - در شیر بز حل کرده و طعمه را
در آن تر کرده سیر نماید؛ به شود انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * شیوه بیخ بریاره همراه طعمه دادن نافع است *

علاج دیگر از یار بیگ * چند دانه پلاس پاپره^۲ در روغن گاو برشته
نگهدارد و در کریز همراه طعمه خوراند؛ کلفجر دفع گردن، انشاء الله تعالی *

علاج دیگر از تجربته این فقیر * صافی بیست و چهار سرخ نمک
تنها که در شکار باز ذکر است بنوعی که نوشته شده بعمل آرد؛ این از جمله

^۱ کزنده vide note 3, p. 79.

^۲ پلاس پاپره (palās pāpra), H., the fruit of *Butea frondosa*.

دواهای پُر نفع است؛ و اگر جانور لاغر باشد چند سرخ از وزن کم کرده دهد و زنهار حذر نکند؛ مجرب است *

علاج دیگر * نشارة^۱ شاخ بز و ترب در روغن بیدانجیر جوشانیده بر ساق و ناخن چنگال و منسر که پرده دار شوند بمالد؛ به شود *

علاج دیگر * آب مورد^۲ و لادن^۳ که آن نیز قسمی از عنبر است بهم ممزوج نموده بر موضع پرده دار ضامد نماید؛ به شود *

علاج دیگر * زرد^۴ تخم کبوتر و مغز پسته در روغن بادام بهم ممزوج نموده بر موضع پرده دار ضامد کند؛ به شود * اگر جانور، چنگال را بمقتار خود کندن گیرد و خون برارد بر آن دارچینی و زنجبیل و عاقرقرا و امثال آن مالیدن نیک نفع کند *

فصل چهارم در معالجهٔ عوم^۴ که بعربی ثایل و بترکی ازکیل و بهندی مسه نامند و این در بچگی بهمرسد * سببش آن بود که مادر شکار می آرد و بچه که زور آورتر باشد طعمه را از منقار مادر ستاند و بچکان دیگر قصد حصهٔ خود کرده یکدیگر را در چنگال گیرند و اکثر زخم در بدن هم بکنند، و نرم پر و خون که یکجا در آن زخمها بمانند، در کلانی مادهٔ شود و بجوش آمده سربطور دنبال و نماید و از آن ناسور و مسه بهمرسد * علامت آن بود که جانور همواره ترشرو بود و گاه گاه از جای بجهد و خود را در چیده دارد و بددل و هراسنده بود، و هر کس از پس پشت او بگذرد

^۱ نشارة sawdust; saw-powder.

^۲ مورد (mūrād), vide p. 125, note 2.

^۳ لادن (lādan or lāzan), A., ladanum, the resinous juice or gum of *Cistus creticus*.

^۴ عوم vide note 7, p. 28.

بقرشروئی نگاه به او کند، و گوشت هست خورد و دیر بکار برد، و صید
بفاخوشی گیرد، و مسکه هضم نتوان کرد *

علاج آنکه جانور را فربه داری و بمرغابی نپزانی که باعث هلاک
او بود *

علاج دیگر * قدری مومیائی در روغن فرگس یا روغن یاسمین بر آتش
نرم حل کرده و گوشت بدان آلوده چند روز بده تا علت زیاده نشود؛
و بعد هر چند روز چند مرتبه بده * اگر خواهی که صوم بگذارد قدری
انگوزه در سرکه یک شباروز تر کرده در گلولی کبوتر بچینه فربه بریز و آن روز
توقف کن تا بمیرد؛ انگاه بگوشت آن سیر کن؛ اما جانور را مختار کن
تا از هر جا که بخواهد بخورد * و در شش روز یکبار دیگر بده؛ به شود *

علاج دیگر * مسه را با پارۀ نمک سنگ کاویده شیر انجیر و زقوم
خاردار بر آن بمال یک مرتبه؛ به شود *

علاج دیگر از سید لطف علی * تخم تمر هندی که در هندی
انبل^۱ نامند در ظرفی با بول صیدان پرورده تا یک هفته در زیر زمین دفن
کند؛ بعده باریک آس نموده بر آن موضع طلا کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * تفکار، که سهاگه^۲ بود، تفها خشک بر آن سر مسه سوهان
طور بسای تا که اثر دانه نماند و خون جاری گردد * بعده خون به پنبه پاک
کرده بگذار؛ به شود * اما سهاگه آنقدر بمال که مسه تمام از بیخ بر طرف
گردد که احتیاج بار دیگر نشود؛ مجرب است * بر هر عضوی که بود انشاء
الله تعالی بهمین دوا دفع گردد؛ و آزموده این فقیر است *

^۱ انبل^۱ amblā and imblā; forms of ابل^۱ imlī H., the tamarind tree or its fruit.

^۲ سهاگه^۲ (suhāga), H., تفکار (tankār or tinkār), A. and P.; borax, biborate of soda.

علاج دیگر • اگر مسه بر انگشت و ساق پای جانور بهمرسد پس قنه
عرف بهروزه^۱ و مقل عرف گوگل^۲ در سرکه یک شپاروز خیسانیده و بیخ
کیر^۳ و تخم خطمی از هر کدام دو جزء ، و تخم کتان و بنفشه و بابونه از هر
کدام یک جزء ، همه را یکجا در سنگ ملایه باریک آس نموده بر آن بمالد
به شود • و اگر بدواهای حار زخم شود آنرا خشک بگل ارمنی
و مردارسنگ و سفید آب ارزیز بند کند ؛ زود باصلاح آید •

^۱ قنه عرف بهروزه^۱, qinnah, A., bihrūza or bārsad, P., galbanum, *Ferula galbaniflua*.

^۲ گوگل (*gūgal*), H., مقل (*muql*), A.; gum gugul, bdellium, *Balsamodendron mukul*.

^۳ کیر^۳, for کنیر ? Vide p. 139, note 7.

باب بیست و یکم



در معالجهٔ امراض بر مشتمل بر ده فصل



فصل اول در معالجهٔ پر خوره * سببش آن بود که جانور را فربه از تولک برآرند و گوشت گوسفند بسیار دهند ؛ و گاه باشد که جانور فربه بطپد و پر بازوهایش بر پدواز یا چیز درشتی آسیب و صدمه خورد * علامت آن است که چون جانور بطپد پرهایش بی ردیف^۱ بر یکدیگر نشینند و اکثر اوقات جانور پرها را کشاده دارد و خورد را بسیار خارد و بال برکند ؛ و چون بطپد و پرها را بجنباند هر پری که افتاده و از جانور جدا شده بینی پر غازه آن پرپر از خون مرده باشد و موی گردن بریزد و لاغر گردد، و گوشت نیکو خورد ولی زرد سیر شود *

علاج آن بود که جانور را گرفته ببنج پرهایش را بسرکه بشوید * اکثر جای پر خوره نرم داشته باشد و کبون رنگ بود * باید که خمیر مید گندم برابر آتش بنهی تا بسوزد و انگشت گردد، آنرا در سرکه تر کرده دار ؛

^۱ بعد از برآوردن پر ؛ i.e., after 'rousing,' the feathers do not return to their normal position.

تر کرده دار * بعده خشک کرده بسای و جای درم پر خوره را بنوک سوزن
چند جا خلانیده خون بر آورده پاک کرده دواى مذکور را خشک بر آن
بمال و فقیله پشم گوسفند بروغن زیت آلوده و دواى مذکور را بران فقیله
پاشیده بر خوره نه و بر پسمان باریک بند و سه روز متواتر همین عمل کن ؛
به شود *

علاج دیگر * سرکه تیز و زهره گاو و کمیز شتر اروانه¹ هر سه را بهم ممزوج
نموده و جای پر خوره را چند سوزن خلانیده و خون بر آورده دواى مذکور را
بر آن ضماد کند ؛ به شود *

علاج دیگر * بوره ارمنی و زنگار و نوشادر و صبر و دار فلفل از هر کدام
دانگی با سه دانه مویز کوفته داروها را بدان معجون نماید و تکرار سفید
مساوی داخل کند و جانور را گرفته و چند سوزن در جای پر خوره زده و
خون و زرد آب بر آورده و بسرکه شسته بعده دواى مذکور را برانجا ضماد
نماید ؛ به شود *

علاج دیگر * رگی است زیر بازوی جانور که تا سرزانو پیوسته است
هر دو جانب آنرا بنوک سوزن زده دانگی از گل ارمنی و کافور خرد سالیده
بدانجای پر زده بمال و گوشت گوسفند بانگبین آلوده بده ؛ به شود *

علاج دیگر * جانوری که پرها را از شدت مرض از بیخ بر کند و هر بار که
بر نو برود و بذصفه رسد آنرا نیز بر کند ؛ پس باید که تو پیش از آنکه
جانور بر نو را بر کند پیش دستی کنی و پرا بر کنی ؛ انشاء الله تعالى
پر خوب و پاکیزه بر آرد * و اگر اثرش بماند چهار مرتبه پرهام نو بر آورده را
از بیخ بر کن ؛ پنجم بار درست و سالم بر آرد ؛ مجرب است *

¹ شتر اروانه is said to be a female camel of a special breed.

فصل دوم در معالجهٔ پرگردان شدن جانور * سبب آن بود که در کریز از خانه بخانه برند و آن خانه نمناک بود و نیز از دواهای گرم خیزد که در کریز دهند * علامت آن بود که جانور چون از کریز فارغ شدهٔ پر و بال درست کند باز از سرنو پر بریزد و همیشه بهر انداختن در مانده بود و میوشکار ازان هیچ لذتی نیابد *

علاج * آنکه سوزنی برشته پیچیده نوک آن را خالی بگذارد و جانور را گرفته و بیخ پر را بسوزن خلانیده خون آلوده کند * آنکه سفیدان سفید و زعفران شاخ نرم بساید و ممزوج کند و بکمیز طفل شیرخواره و سرکهٔ ترش شسته پس در بیخ پر دوا می مذکور را بمالد ؛ به شود *

علاج دیگر * جانور را چند روز شیر عورت همراه گوشت خوراند و چند دانه سیر کوفته بر بیخ پر بمالد ؛ به شود *

علاج دیگر * بیخ گهونگچی خشک کرده و انگوزه گرم کرده هر دو را مساری بهم سائیده گولی برابر دانهٔ نخود صبح جانور را در ورق گوشت خوراند و گرسنه دارد تا چاشت * بعد ازان بگوشت بز سیر کند *

علاج دیگر * آزمودهٔ فقیر * پوست نخود شب در آب تر کرده نگهدارد و صبح از پارچه صاف نموده آن گوشت را بآب تر کرده بخوراند ؛ در چند طعمه به شود * و اگر پر زیاده ریزد قدر یک ماشه جوزبوا شب یار کرده تر سازد ؛ مجرب است *

علاج دیگر * آزمودهٔ این فقیر * خون ناخن کشیدن و با چهار ماشه نبات و دو سوخ کبریت دامغانی گولی بآب لیمون بسته صاف نمودن سریع الذفع است و تکرار آن بتجربه رسیده *

فصل سیوم در معالجهٔ پر کور کردن جانور *

علاج آن بود که جانور را گرفته در سوراخ بن پر که گوشت رسته باشد روغن نغط سفید در چکاند؛ اگر بیک مرتبه چکانیدن سوراخ کشاده نگردد چند بار این ترکیب را بعمل آرد * چون کشاد شود سر پر غازهٔ پر مرغ در آن سوراخ خلانیدهٔ دهن آن را صاف کند که در آن چرک نماند و پارهٔ گردد گوسفند بر آتش بریان کند تا نیم کباب گردد بعد بنهد تا سرد شود و انگاه در سوراخ اندر کند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * هر آن پری که کور شده باشد باید پر غازهٔ آن پر را از حد گوشت بریده روغن نغط سفید در سوراخ آن چکاند * چون آن پر بر آید دیگری را معالجه کند و همه پر ها را یکجا دوا نکند تا که بازوی جانور درم نکند؛ و پر غازهٔ را آنچنان باید ببرد که برابر بگوشت باشد والا جانور بمقتار پر بر کشد؛ و چند مرتبه البته روغن باید چکانید *

علاج دیگر * نمک هندی یک توله - انگوزهٔ مسای - دار فلغل نیم توله - همه را بهم باریک آس نموده و بآب سیرگولی کرده هر آن پری که کور شده باشد خلای در سوراخ بن پر خلانیده و از چرک پاک کرده دوا می مذکور را در آن سوراخ پر کند، که این علت کرم است، و کرم بدوای مذکور بمیرد و مرض دفع گردد *

علاج دیگر از **تتهو بیگ** * جانوریکه پر کور کند و بیض او اندرون بماند باید که پر غازهٔ را بمذقاش بر آرد؛ هر مرتبه که پر نو بر آید بکند؛ در تکرار سه مرتبه پر درست بر آید؛ مجرب است *

علاج دیگر * برگ تلخی دو نیم^۱ ورق - برگ تنبول یک ورق - با قدری انگوزه در روغن گاو پخته نگهدارد؛ صبح همراه طعمه خورانیده باشد؛ به شود *

فصل چهارم در معالجهٔ پر بگوشت اندر شکستن * این مرض از بسیار خون دادن در کویز و از بی تیماری و گرمی خیزد، و باشد که اندرون پر غازه در بن گوشت شپش پیدا شود و بخارزد؛ و آنچه اندرون گوشت بود بی قوت بود و آن پر از اندرون حد گوشت بشکند *

علاج * رگی است در میان دو استخوان بازو که آن استخوان‌ها را برادران خوانند؛ در آن رگ سوزن خلانیده و یا به نشتر از آن خون بر آرد * اگر بهمین علاج به شود بهتر، و الا از پرهائی که شکسته باشد یکدو پر بر آرد، و در بیخ آن ملاحظه کند که در آن پر غازه شپش هست یا نه * اگر باشد پرغازه را از بیرون حد گوشت سوراخ کرده سرکه در آن ریزد تا کرم بمیرد؛ به شود *

علاج دیگر * بورهٔ ارمنی در سرکه حل کرده پر غازه را بدان بشوید؛ به شود *

فصل پنجم در معالجهٔ پد کچ راست کردان و پر غازه شگافه شدن و قطعاً نروئیدن *

علاج آن بود که کاسهٔ از آب گرم پر کرده و پری که کچ شده باشد در آن تر کرده و بخار داده، گرم و نرم، آن پر را بدست خود آهسته راست کن؛ مجرب است *

۱. دو ورق و نیم Indian for؛ دو نیم ورق

علاج دیگر * نان گندم تازه و گرم که فی الحال از فنور بر آورده شده باشد آنرا شکافته و پرکچ شده را دران گرم کرده راست نماید *

علاج دیگر * ترب یا شقاقل کلان یا شلغم هر کدام که بهمرسد در دودی¹ گرم کرده و چون نرم شود شکافته پرکچ شده را در شکاف داده و گرم نموده راست سازد *

علاج دیگر * اگر پرها را بر جانور شکافته باشد آنرا باید که سوزنی باریک بسریشم آلوده و در پرها را خلا نیده و بالایش ابریشم پیچیده استوار کنی تا زیاده شکاف نگیرد * و اگر جانور پر بریزد و نیکو بر نیارد و یا باریک بر آرد و یا اصلا پر نه روید، از احراق مواد و خشکی تصور توان نمود و علاج بمسهلات کند * و بعضی صبر زرد نافع دانسته اند؛ قدر خوراک از یکدانگ تا دو دانگ، و روغن حب الغار² و روغن جوز و فریون³ و پیه تازه و خاکستر علیق⁴ و خاکستر سنبل چاهی یکجا کرده ضماد نماید، و بجوشند؛ شلغم و برگ کفجد مکرر بشوید، و هرگاه موئی⁵ بریده شود و بیخ آن باقی ماند بروغن مور و روغن وسمه و قدری لادن طلا کند و مگس را بال جدا کرده در روغن حل نموده بر آنجا بمالد؛ عجیب الاثر است *

فصل ششم در معالجه پر تراش که در هندی کتونه خوانند *
این مرض از باغم و سودا خیزد * علامت آن بود که جانور پره های بازوی خود را از نزدیک بیخ بنوک منسر ببرد، در عین تولک و بعد از آن نیز *

¹ دودی، evidently درویش، vide p. 123, note 3.

² حب الغار (habbu'l-ghār), A., the berries of *Laurus nobilis*, the "sweet barg," or "laurel" of the poets.

³ فریون (farfayūn), A., *Euphorbia resinifera*, euphorbium.

⁴ علیق ('ullayq), A., the *rubus fruticosus* or common bramble.

⁵ مو "hair" appears to be used by the author for the small feathers.

علاج آن بود که شنجرف قدر یکسرخ باریک آس نموده همراه طعمه صبح جانور را خوراند؛ در چند بار دادن صحت کلی یابد *

علاج دیگر * سه‌گانه دوسرخ - نمک هندی یک سرخ - نبات دو ماشه - شنجرف یک سرخ - همه اجزاء را باریک آس نموده بآب لیمون گولی کرده صبح بدستور صافی بدهد؛ و همه طعمه داری به قواعد صافیه است؛ نفع بسیار دهد *

علاج دیگر * بیارد زرنیخ و باریک کوفته در بیض پرها پراکنده بدمد؛ انشاء الله تعالی صحت یابد *

علاج دیگر * خلای از چوب بانس ساخته و یک سرش را تیز تراشیده در بینی جانور باید خلانید¹ و سر دیگر که بیرون شده باشد آنرا نیز باید تیز کرد؛ از منسر جانور آن خلال قدری از هر دو طرف برآمده باشد؛ تا هرگاه جانور پری را خواهد بتراشد خلال در بازوی جانور خلد و از آن سبب پر کشیدن نتواند، و منقار نزدیک آوردن نتواند؛ مجرب است *

علاج * بیض پر را که جانور بریده بود بمقارش بر آورده و بسوزن آنجا را خاریده در آن روغن نفط سفید سه روز چکاند، و روز چهارم ملاحظه نماید * اگر چرک در آن سوراخ باشد بر آورده و خلای از موم سفید درست کرده و بمسکه چرب نموده در سوراخ بن پر بدهد؛ به شود *

¹ In India domestic fowls often have a feather run through the nostrils and left with its ends projecting, so that the fowl is unable to peck at a wound or a diseased feather.

علاج دیگر * اگر جانور پر خون آلوده اندازد، بیارد سرکه و تلخه^۱ گاو و کمیز شیشک^۲ یعنی گوسفند از هر کدام نیم توله - هر سه را یکجا کرده و بیغ پر بدان شسته بعده بآب گرم بشوید؛ به شود *

علاج دیگر * زنگار یک سرخ - مویز و دانه سپند چهار سرخ - سیر نیم دانه - نوشادر نیم سرخ - فلفل گرد دو دانه - همه اجزاء را باریک آس نموده بسرکه خالص معجون کند، و سوزنی چند در رشته پیچیده جانور را استوار گرفته بر آن بیغ پر چند سوزن خلانیده خون و زرد آب بر آورده دوی مذکور را بر آنجا ضماط کند، و در بیغ پر فرو دهد تا پر نیکو و درست بر آید *

علاج دیگر * شونیز یک توله - گونه^۳ نیم توله - با یکدرم آب لیموی کاغذی در بیغ پر بمالد؛ به شود - انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * لسان العصافیر تلخ - برگ حنظل - صبر - هر سه را مساری خورد بکوبد و بر آن پر بمالد، و قرمی از چرم ساخته آن را سوراخ کرده در گردن باز فرو کند تا سرش بپرنرسد و عادت پر بریدن فراموش نماید * و اگر برگ حنظل بهم نرسد فلفل معاوضه بکار برد *

علاج دیگر * سیر چهار دانه در روغن زرد بریان کرده نگهدارد، قدری ازان همراه طعمه بدهد؛ به شود *

علاج دیگر * سفیدی که بر کدو عرف پته^۳ می باشد با چند دانه مویز بآب تر کرده همراه طعمه خوراند؛ به شود *

^۱ شیشک *shishak*, a yearling lamb.

^۲ گونه, error for گونج (*gunch*)? *Abrus precatorius*, Indian or Wild Liquorice.

^۳ پته for *peṭhā* H., *Cucurbita pepo*, the Pumpkin, or vegetable marrow.

علاج دیگر * مشک یک سرخ - مومیائی یک سرخ - باقدری شیر^۱ کوار^۱ گولی کرده در لقمه گوشت صبح جانور را خوراند؛ در چند بار دادن صحت یابد *

علاج دیگر * زنجبیل و زرد چوبه و کچله از هر کدام یکسرخ، بآب حل کرده چند بار سوزن در بن پرخلانیده دواى مذکور را بران بمالد؛ اما سوزن یکبار زند، ولى دارو را هر روز بمالد *

علاج دیگر * کبریت دماندى یک سرخ، هر روز در ورق گوشت جانور را خوراند - انشاء الله تعالى صحت یابد *

علاج از منصور * بیارد ماهی خورد و ریزه و قدری حلتیت و چند دانه سیربهم باریک نموده و چند سوزن در بن پرخلانیده و خون و زرد آب برآورده دوا را بمالد و اندکی در طعمه خوراند؛ به شود *

فصل هفتم در معالجه پر وصل کردن و قانع آن * چون پر جانور شکسته شود و خواهی که آنرا وصل کنی، چنان باید که همان تکه پورا برداری و بهمانجا پیوند کنی؛ و اگر آن پر ضائع شده باشد پر جانور دیگر از آن جا بریده وصل کنی؛ ولیکن شرط آنست که عوض شهپریار پر نباشد و عوض یار پر کزدک^۲ نبود * هر آن پری که شکسته باشد عوض آن پر جانور دیگر از همانجا بى تفاوت باید بهمرسانید و سوزنی تیز از لى

^۱ شیر^۱ کوار (kūār), H., juice expressed from the bark of *Holarrhena antidysenterica*, Kurchi or Conessi Bark.

^۲ کزدک or قزاق is the 1st primary (in a goshawk called *kirkit*). *Shāh-par*, according to some falconers, is the name of the 1st, 2nd and 3rd primaries, but according to others the 2nd, 3rd, 4th and 5th. *Yār-par* according to some are the 5th, 6th and 7th primaries, but according to some the 8th, 9th and 10th feathers of the wing; while others again so name the 10th wing-feather and onwards.

و یا شاخ گار و یا شاخ آهو و یا شاخ بز کوهی یا شَم اسپ و یا چوب بانس و یا آهن سازد؛ هر چند سوزن سبک تر کُفد بهتر است که جانور با سوزن گران در پِردن تصدیع کمال بیفتد * و بجهت پِردن کردن مردی سبک دست و راست نظر و زیرک می باید * و میر ابوالعباس بلخی را بازی مرغابی گیر بود که شانزده گریز در خانه کرده بود و همواره مرغابی خوب می گرفت و چنان شد که باز بمرغابی نمی رسید * به ابوالمک سهیل ترمذی نوشتند * جواب داد که باز را هیچ عات نیست، مگر پر جانور متبدل و بی قرینه پیوند کرده اند؛ پر از جای دیگر بریده اند و آن را وصل کرده اند و یا سوزن گران گذاشته اند * چون نامه را خواندند و بموجب آن ملاحظه نمودند چنان که نوشته بود یافتند؛ هم پر غلط بود و هم سوزن گران * چون بار دیگر پر را وصل کردند باز بدستور سابق مرغابی می گرفت *

سریشم که پربدان وصل کنند باید که آهک و قند سیاه و آرد ماش و صمغ کوکل عرف مقل بهم ممزوج نمایند و باندکی آب جوش کنند تا بقوام آید و قدری سفیدی تخم مرغ اضافه نمایند تا لزوجت او زیاده از سریشم گردد * آنگاه سر پر شکسته را محرف قلم کن و پر دیگر هم که باو پیوند کنی آنرا قلم کن، و بالای سوزن را از نرم پر تغدری و یا عتار و یا پنبه باریک پیچیده و بسریشم مذکور اندوده در هر دو قلم فرو خُلان و پر را وصل کن *

عوض آن سریشم ماهی زهره^۱ که خاتم بندگان کار عاج بدان وصل کنند و یا سریشم کمانگران؛ و یا سریشم پنیر^۲ که از همه بهتر است بکار برند و یا دانه های سیر با چند دانه مویر بهم کوفته بدان پیوند نمایند * و اقسام

^۱ ماهی زهره^۱, fish-poison; the mullen, *Verbascum Thapsus*.

^۲ سریشم پنیر^۲; perhaps the glue made from the hides of cattle.

سریشم نوشته شده: هر کدام بهمرسد تصفه توان دانست * و قنه عرف بهروزه¹ نیز بکار برند: آن هم بستگی بسیار دارد *

نوع دیگر * اگر پر از حد گوشت شکسته بود و لائق پیوند نباشد، پردیگر نیز از آنجا بریده و سریشم آلوده در پرغازه شکسته فروخلاند * و باید احتیاط کرد که پرکچ و دراز و کوتاه نباشد تا در پرواز درست باشد و جانور تصدیع نه بیند *

فصل هشتم در معالجه مرهقه * علامت آن بود که موی سر راست بایستد و ناخنها سست و کم شود چنانکه طعمه را ضبط نتواند کرد *

علاج * اگر زمستان بود در پیش آتش یا در آفتاب بدارد، و بایونه در آب جوش نموده بر ناخن جانور نطول کند، بکوزه لوله دار ریزد، و نیز آب مورد و آب نرگس خوراند - به شود *

فصل نهم در شستن پرها و بال که چرکین شده باشد * سبب چرک شدن دست چرب بر پر جانور مالیدن و بد تیماری میرشکار است *

دوای شستن پرها جانوران * استخوان سوخته کوره کلال باریک کوفته و در پارچه باریک گره بسته اول پرها جانور را نم داده همان گره را تا دیري بر آن بمالد و بگرداند؛ بعده بر طغازه پر آب بندد تا جانور غسل کند و صاف شود، و اگر خود بآب نرود گرفته باید شست *

دوای دیگر که همین کار کند * شب یمانی باریک در آب حل کرده و بد آن پرها جانور را شسته بعده نزد آب گذارد تا غسل کند؛ و اگر خود بآب نرود گرفته بشوید * نیز خاکستر خرمره مجرب است

¹ قنه عرف بهروزه Vide note 1, page 311.

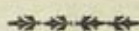
و همین عمل کند * و اگر خواهی که پرهایی جانور براق و روشن و آبدار شوند، نرم پر عصار در پارچه گره بسته، بعد شستن، بر آن بگرداند؛ چلا خوب بتخشد؛ آزموده است *

فصل دهم در معالجه درد بغل جانور که بازو از آن برداشتن نتواند *
 علاج آن بود که مرغ کشته و بسمل گه^۱ او را بر پسمان بسته و او را دم داده (چون پوست گوسفندی که جهت آزمایش شمشیر بدمند) و پر باد نموده و بر شکار بند زمین بسته اسب را بدواند؛ و لیکن باید که اول شکم مرغ را بنائزه پر آب نماید و تا نیم فرسخ اسب را چار قطره^۲ بتازد * آنگاه سینۀ مرغ را شکافته پیش جانور بنهد تا از هر جا که بخواهد بخورد * و اگر بیکبار از دوا کردن به نشود چند مرتبه همین عمل کند - انشاء الله تعالی صحت یابد *

^۱ بسمل گه "the throat."

^۲ چار قطره apparently the author's term for چار نعل "at full gallop."

باب بیست و دوم



در معالجه امراض پای جانوران مشتمل بر نه فصل



فصل اول در معالجه ستوه شدن جانوران * سبب آن اینکه بازدار ندادن چوب پدواز و چکس را سطر کف و دست جانور را می ماند * باید که چوب مذکور را باریک تراشد چنانکه ناخن نرانگشت و دراز انگشت میانه جانور از گرد چوب بهم برسند * و سبب دیگر آنست که بازدار باز را بردست بسیار طپاند و بتلخی باز کشد * علامت آن بود که باز چون مرغابی گیرد نگهداشتن نتواند *

علاج * مرغ خانگی در پای بازده و بگذار تا باهم کشتی کنند و مرغ زور کند و جانور هم چنگال در آن سخت کند و از هر جا که خواهد بخورد چند بار همین کن * آنگاه چند کبوتر چشم دوخته بدو بگذار تا خود سیر شود در اندک وقت صحت یابد * و این معالجه گال چشم است * و سیاه چشم مثل بحری و شاهین و چرخ که گیرنده نیستند و لکد زننده اند همه آنها را معالجه موجب نوشته صدر باید * اما پدراز و چکسه سطر باشد که چنگال آنها از هم¹ و کشاده تا قائم گیر و محکم دست شوند - انشاء الله تعالی * و این از استاد ابوالحسن است *

¹ i.e., so that the claws do not meet round the perch.

علاج دیگر * کف پای جانور را با انگشت بزرگ خود بمال و انگشت را آهسته بکش، به شود *

فصل دوم در معالجهٔ وجع مفاصل و درم پای جانور * سبب آن بود که از گوشت‌های سرد و ثقیل دادن در مزاج جانور امتلا بهم رسد و بلغم زیادتی کند * علامت : ظهور برآمدگی مفصل، و طعمه هضم نکردن و پدواز بچنگال گرفتن نتوانستن و استادن نتوانستن و درم در مفصل داشتن * علاج * اگر از حرارت بود برآن موضع دیو سیاه^۱ چسپاند، و گل ارمغی و گلاب و حضض مکی و پوش دربندی^۲ و نشاسته و سرکه و قدری سورنجان^۳ در زعفران سائیده بر موضع درد ضامد کند و آب عذاب و روغن بنفشه بخوراند؛ به شود * و اگر از سردی بود او را روغن جوز و نارجیل و روغن بیدانجیر دهد؛ و زعفران نیز بسیار مفید است * و گوشت کنجشک بروغن بادام تلخ و شکر طبرزد نافع است؛ و حرمل در سرکه جوشانیده پارچهٔ درآن تر کرده برآن موضع بندد؛ و قدر یکدانگ سنامکی^۴ خوراندن اثر کامل بخشد؛ و این از جملهٔ مجربات است *

فصل سوم در معالجهٔ پای سست شدن جانور * سبب آن بود که در شکار جانور بر مرغی بطپد و بازدار آنرا به تنگی نگهدارد؛ و نیز جانور بر دست باشد و اسپ را بدواند؛ جانور از شدت باد که از تاختن اسپ روبرو آید دست قائم کردن نتواند و از آن عصبش سست گردد *

^۱ دیوچه سیاه apparently دیو سیاه، black leech. Vide note 1, page 333.

^۲ پوش دربندی (pūsh or būsh-i Darbandī), lozenges or cakes prepared, in the town of Darband, from the leaves of a certain plant.

^۳ سورنجان (sūrinjān), A., a species of *Colchicum*, Meadow Saffron or Autumn Crocus

^۴ سنما مکی (sanā-makī), A., *Cassia angustifolia*, sonna.

علاج آن بود که جانور را آسایش دهد و بر دست سیر نکند و هرچه دهد زنده پیش جانور باید گذاشت تا خود از هر جا که خواهد بخورد و چندگاه جانور را در خانه کشاده به بندد؛ به شود *

علاج دیگر * باز را بگیر و استوار قباچه ببرند و نیکو در هردو ران جانور نگاه کن، و هر جا که کبود و نیلگون شده و بسرخي مائل باشد آنجا را چند سوزن خلانیده گل ارمی و طباشیر بالسویه در طعمه بده؛ به شود *

این حیلۀ جملۀ استادان است * و کانور و افیون و جدوار خطائی¹ و ریوند چینی بآب برگ بانسه کپره² سحق کرده ضماد نما؛ و این حیلۀ فقیر است *

علاج دیگر * جوز القی و زرد چوبه با سرکه انگوری سحق نموده و بر موضع سوزن زده طلا کند؛ به شود *

علاج دیگر * انگشتی سرب درست نموده و در ملازک³ دوخته در ساق جانور اندازد - انشاء الله تعالی سست دستی دفع شود *

علاج دیگر * بیارد یک ظرف گلی آب نارسیده و در آن شیر ماده گاو قدر پنجم سیر جوش نموده و پدواز بردهن دیگ بسته جانور سست پا را بر آن پدواز نشاند تا از بخار آن انگشتان دست او نرم گردند و قائم شوند *

¹ جدوار خطائی, the *khafā'i* or Central Asian variety of *Jadwār* (*Delphinium denudatum*).

² بانسه کپره (*bānsa kapura*), H., a silicious and crystalline substance found in the interior of the hollow stems of some bamboos, chiefly *Bambusa arundinacea*.

³ ملازک a kind of cloth ?

علاج دیگر * اول باید که آتش در مفاک روشن کرده گرم کند ؛
و بعده شاخهای درخت آزاد ، که در هندی آنرا بکائن^۱ نامند ، بر آن آتش
افداخته آب بالای آن باشد تا بفسرد و اندکی بخار باقی ماند * آنگاه
جانور مریض را بر آنجا باید نشانید ؛ و بالای آن سبدي نهاده هوا بند
نماید * و چون مفاک سرد گردد آهسته بتدریج هوا داخل کند و سبب بردارد
و جانور را از آن برآرد ؛ به شود بامر الله تعالی *

علاج دیگر * سورنجان مصري یک سرخ - ریوند چینی یکسرخ -
زنجبیل در سرخ - صبر زرد نیم سرخ - نبات سه ماشه - باریک نموده بآب
جوشنده فلوس انبلس^۲ گولی کرده بطور صافی بعمل آرد * و همه قواعد
آن چون صافیهای دیگر است ؛ و این حیلۀ فقیر و آزموده است *

فصل چهارم در معالجه باد زانو و ورم آن * سبب آن بود که
جانور را از کریز فربه بردارند و بر آرند ، و بازدار آن جانور فربه را به هنگام
طپیدن بدرشتی باز دارد * علامت آن بود که جانور همواره همان پای صدمه
رسیده را آسایش زیاده دهد ، و در پوست زانوی جانور باد باشد ، و گاه کم
و گاه زیاده گردد ، و ورم کند *

علاج آن بود که گوشت برّه بروغن پسته آلوده چند روز جانور را بدان
سیر کند و آرام و آسایش بسیار دهد ؛ به شود *

علاج دیگر * رگی است باریک ، زیر زانوی جانور ؛ آنرا بنیشترو یا
بسوزن فصد کفد تا خون از آن برآید و بهمین قناعت کند ؛ به شود *

^۱ درخت آزاد , P., بکائن (bukkā'in), H., *Melia Azadirachta*, the Neem, or Margosa Tree ; called *Āsādirakht* from its resemblance to the Persian lilac.

^۲ فلوس انبلس ; vide note 4, p. 306.

علاج دیگر * چوب گز تر در آتش بنده تا بسوزد، و از سر دیگر آن، که آب جاری گردد، قدری زرد جوبه در آن سائیده بر آن ورم زانو بمال؛ به شود *
 بدانکه ورم زانو ویای بر دو نوع است؛ یکی بسبب زحمتی که بدان رسیده باشد و دویم بی سبب * اما آنکه بی زحمتی آماس کند آنرا علاج آن بود که تخم معصفر^۱ را خورده بکوب و با شراب بیامیز و پارچه بدان آلوده بر ورم پیچ و آن روز بسته دار * و اگر قابستان باشد دو خانه سرد بر زمین میخ زده بدان بند که در آنجا فسله کند و بر آن پانهد؛ تا سه روز بعمل آر؛ به شود *

علاج دیگر * پارۀ صمغ عربی در خون ماکیان و سفیده تخم مرغ حل کرده بر زانوی جانور و بر ورم چند مرتبه ضامد کند؛ صحت یابد * و رمی که از جثت زحمتی شده باشد اول او را همین معالجه کند؛ و اگر ورم همه دور نشود آنرا میان هر دو انگشت خورد و بزرگ داغ کند * و داغ را بسرافراز^۲ که برای داغ از آهن سازند در آتش پاچک^۳ گرم کرده بدان داغ کند؛ اما بقسمی که عصب نسوزد که بیم لنگ شدن جانور است * و چون گره بندد^۴ آن گره را خاریده خون و زرد آب از آن بر کشد تا به شود * و مرهم سفید آب بهترین دواها است *

فصل پنجم در جدا شدن چنگال جانور و معالجه بجا آوردن آن *
 چون چنگال جانور از بند جدا شود آنرا علاج آن بود که فی الحال اندام

^۱ *معصفر* (*tukhām-i miw'asfir*), P., the seeds or flowers of *Garthamus tinctorius*, the Safflower.

^۲ *سرافراز* apparently a term for a branding iron.

^۳ *پاچک* P., dried dung used for fuel; in India, generally, cakes of cow-dung; in Persia, balls of horse- or ass-dung.

^۴ *گره بندن*, i.e., swells up in a knot.

از بند جدا شده را کشیده بجای خودش در بند و روغن زیت در قدری شهد ممزوج نموده بر پارۀ پارچه مالیده و بر آن بند پیچیده بر ریمان پشم بالاش سست بر بند که هنگام ورم شدن کشیده نگردد؛ به شود *

علاج دیگر * اگر زخم در ساق جانور که جدا شده باشد برسد مومیائی باریک نموده بر آن موضع باشد، و جراحت را پر کند، و مومیائی نیز باید خورانید؛ به شود * و اگر سر دست دوی مذکور موجود نباشد در زخم سرمه اندازد و چند ورق گوشت ببول انسان تر کرده خوراند؛ کار مومیائی کند *

علاج دیگر * اگر استخوان جانور شکسته باشد باید که پرها را از آنجا بر کند؛ و بیدارد دانه شملیت یکدم - میدد^۱ چوب^۱ یک توله - پوست آمله^۲ سه ماشه - با شاش کودک بهم سائیده و مومیائی سر انسان^۳ بدان تر کرده بر آن موضع به پیچد و ریمان پشم سست بر آن به بندد * اگر جانور کلال چشم بود و وحشی نیز، آنرا طوماغه باید داد؛ و اگر سیاه چشم است آن خود کلاه دار است *

علاج دیگر * مومیائی نیم سرخ - شب یمائی نیم سرخ - آب بلبله یک سرخ - همه را یکجا سائیده در ورق گوشت جانور را خوراند * بعد هضم آن سیر نماید؛ سه روز باید داد * و این وزن جانور کلان است؛ ریزه را کم کرده بدهد؛ به شود *

علاج دیگر * اگر پا و استخوان جانور را آزار رسیده باشد، افیون خالص با شاش کودک حل کرده بر آن موضع مالده و سه روز بسته دارد و همواره

^۱ sawdust میدد چوب ؟

^۲ آمله (āmula), P., the Emblic Myrobalan, *Phyllanthus Emblica*.

^۳ مومیائی سر انسان, a medicinal preparation supposed to be extracted from mummies or from dead bodies.

پارچه که بر آن پیچیده باشد ببول آدم تر دارد و خشک شدن نگذارد؛
صحت یابد *

علاج دیگر * بپارد سفالپاره سوخته که از ته دیگ گلی باشد؛ آنرا کوفته
در شاش کودک باریک آس نموده و بر پارچه مالیده بر آن موضع به پیچد
و برشته بندوق به شود *

علاج دیگر * بپارد بیض بید انجیر یک درم - و برگ تمر هندی دو
درم - هر دو را همراه بول صبیان آس نموده و بر پارچه مالیده و گرم کرده
بر آن موضع ببندد؛ به شود *

علاج دیگر * اگر استخوان جانور شکسته باشد آنرا سفید تخم مرغ و
زرد چوبه و اشخار هر سه را بهم سائیده و پارچه بدان تر کرده بر آن موضع
استخوان شکسته بندوق به شود *

علاج دیگر * اگر استخوان جانور از چنگال جدا شده بود، سریشم
کمانگران بکوبد و در آب جوش کند و آرد ماش در پارچه بیخته باریک
مثل میله کرده در آن داخل نماید، و آن قدر بپزد که بقوام آید؛ آنگاه
بر پارچه مالیده بر موضع درد رسیده بندوق * این حیلۀ فقیر است
و به تجربه رسیده *

علاج دیگر * اگر زخم بجانور رسیده باشد سنگ سرمه خوارزمی
در آن انداخته و بر پسمان باریک ابریشم سبز بخیه زند؛ و صبر و افیون
خوب و مومیائی بروغن گل حل نموده قدری زفت بر آن اضافه نماید
و بر موضع درد رسیده بمالد؛ به شود * و اگر قدری درد باقی بود یک نخود
قلیا در آن داخل کند؛ به شود *

فصل ششم در معالجهٔ پیچ افتادن عصب که در هندی آنرا گدی^۱ گویند * این پیچ در عضوی افتد که جانور بر تکیهٔ آن عضو تا دیر نشیند و آن اندام از حرکت باز ماند *

علاج آن بود که اشخار کوفته باریک نموده بر موضع که پیچ داشته باشد همراه پارچه بندد؛ و آن پارچه را بروغن گاو تر میکرده باشد تا به شود *
علاج دیگر * اگر عصب جانور را درد رسیده بود، بیارد روغن زیت و روغن نارجیل و روغن نئی که در آنها روید و روغن نغص سغید و همه را با هم وزن آب حل نموده بر آن موضع مال * و ازین ادهان هر کدام که بدست آید تنها نیز نافع است *

علاج دیگر * مومیائی با روغن گل حل کرده شیر گرم بر موضع درد بمالد، به شود؛ اما از باد پرهیز کند *

علاج دیگر * زفت رومی یکماشه - مومیائی یکماشه - مصطکی رومی دو ماشه - در دو توله روغن گل بر آتش قیز آنقدر جوشاند که بهم حل شوند * آنگاه شیر گرم کرده هرگاه خواهد بمالد - انشاء الله تعالی به شود *
علاج دیگر * نارجیل ریزه بریده در هاون با هم وزن موم بکوبد و در روغن شیربخت آنقدر جوشاند که یکذات شوند * بعده قدری زرد چوبه اضافه نماید؛ آنگاه سرد کرده و در پارچه بسته و هر بار گرم کرده بر آنجای درد نهد؛ به شود *

فصل هفتم در سوختن دو شاخه^۲ جانور و داغ کردن آن * باز ماندن دو شاخهٔ جانور از سه چیز است؛ یکی ضعف و درد و آزاری که روی

^۱ گدی vide note 7, p. xxix.

^۲ دو شاخه vide note 8, p. xxix.

دهد؛ دویم از شنوج¹ که از خشکی اعصاب بود؛ و سیوم آنکه حرام زاده بقصد گرفتن دست در دو شاخ باز زند و جانور بطپد، و ازان رانهای جانور از بند کمر بردارد آید و سست شود و از هم فراخ ماند و تنگ نشود *

علاج * بیارد سوزن جوال درزی و در آتش گرم کند و جانور را گرفته استوار بر بندد و از شکار بند نگونسار بیاویزد تا هر دو رانهای جانور بجای خود آیند * آنگاه بالای دمچه² بر استخوان ران گرداگرد داغ کند تا بحال آید؛ و بهتر ازین حیلۀ جهت این مرض نیست - انشاء الله تعالی به شود *

فصل هشتم در معالجهٔ نقرس پای * جانوری که در ایام بهار گرفته باشند آنرا این مرض بسیار میشود و اکثر نر را که جرّ باشد، و ماده که توار³ بود آنرا کم بهمرسد * علامت آن بود که چون جانور را سیر کنی آن پای نقرس را سخت نتواند کرد و از پدواز بر زمین نشیند و بسینه خسپد چنانکه مرغ بر بیضه نشیند *

اول باین طور امتحان کن: پاره از برج کوفته بر پای جانور بمال؛ اگر صبر کرد از گرمی است، و الا از سردی توان دانست *

علاج * اگر از گرمی بود پس پده خروس نر چند بار بر آن پای جانور بمال؛ به شود *

علاج دیگر * سرگین تازه خر با خاکستر زرد چوبه بهم بکوب و با روغن زیت مرهم کن، و چند روز متواتر بر پای جانور تکمید نما و به بند؛ به شود *

¹ شنوج apparently incorrect for تَشَنُّج, cramp.

² دمچه the same as دُمکزه? vide note 2, p. 247.

³ توار, in the Hāz-Nāma-yi Nāpīrī generally spelt طوار.

علاج دیگر * اگر مرض از سردی بود پس ریوند چینی دانگی - صندل
 سرخ و صبرزد از هر کدام دانگی - همه را نرم بکوب و با شیر عورت که پسر
 داشته باشد ممزوج نموده سه روز پدایی بر پای جانور بمال و در کف
 پای جانور دیوچه¹ باید چسپانید که خون و زرد آب از آن بر آرد؛ به گردن *
 علاج دیگر * چون جانور را نقرس بود و پا ورم کند آنرا چنان داغ باید
 کنی که عصب و پی را نیازاری * بیار چوب مورو یا چوب گز که تر باشد
 و بر آتش نه تا نیکو گرم شود؛ و جانور را گرفته استوار بر بند و کف پای
 جانور و زیر انگشتان را داغ کن؛ به شود *

فصل نهم در معالجه تخمه² عرف کنکر؛ پای که سنگریزه عبارت
 از انست و ورم پای عرف قلی دمیندگی³ * علامت تخمه آن بود
 که کف پای که درونش سنگریزه باشد اول آن آماس کند مانند
 نوک و اندک اندک بزرگ شود و سخت گردد؛ و چون سر کند
 در کف پای سوراخ پیدا شود و زرد آب از آن رود و بر پشت پای و زیر
 پای هم باشد و در فارسی آنرا تخمه و آکله پای گویند و در هندی
 پیوه⁴ و بغوله و کنکری پا و قلی نامند *

علاج آن بود که پدواز جانور تلی دار چون ناوک تیر گران میان خالی
 کرده⁵ جانور را همواره بر آن نشاند و جانور دست بازدار هرگز نه بیفتد؛

¹ دیوچه "a leech"; vide p. 325, note 1.

² تخمه vide note 10, p. xxix.

³ دمیندگی probably for میندگی H., the frog abscess (a painful abscess which grows on the sole of the foot).

Tālī, pl. taliyān, is a common falconer's term for swollen feet.

⁴ پیوه peica, H., is a common term for a corn in a horse's hoof.

⁵ Apparently the author means that a groove should be cut along the top of the perch.

و توتیای سبز و فلفل گرد و زنجبیل هر سه دوا را در شاش کودک سائیده و در پنبه کرده بر پای جانور بگذرد؛ در چند تکرار به شود *

علاج دیگر از مرزا مغل * توتیای سبز - گل ارمني - پلاس پاپره - مردار سنگ - افیون - جوزبوا - زرد چوب - آمله - زنجبیل - بزرگ کابلی - نمک سنگ - اشخار - همه را وزن برابر ببول انسان سحق کرده بر آن موضع تخمه بمالد؛ به شود *

علاج دیگر * بنگ دو درم - نمک هندی چهار سرخ - فلفل گرد پنجعدد - توتیای سبز دو سرخ - هر چهار اجزا را بلعاب دهن خود حل نموده بر کف پای جانور و بر زخم آکله پای باید بست و قانه روز بسته دارد و تاکید کند که آب بدان جا نرسد * و بناخن گیر¹ پوست پای جانور را چاک نموده زرد چوبه و قلیا کهار² سائیده در آن زخم انداخته به بگذرد * بعده بمرهم زنگار به کند *

علاج دیگر از محبت میر شکار * باید که دانه که در پای باشد با نیشتر و یا ناخن گیر چاک کند و چرک و گوشت مرده ازان بر آورد * آنگاه توتیای سبز و کتکی و قنبیل هر سه را با بول آدمی ممزوج نموده بر چاک مذکور به پارچه به بگذرد؛ و بعد چهار پاس تجدید دوا کند؛ قاسه روز؛ به شود *

علاج دیگر * افیون یکدام - زرد چوبه دو درم - آمله دو درم - زنجبیل دو درم - بوب درخت نیم و نمک هندی از هریک دو درم - قلیای کهار² و سهاگه از هریک یکدرم - به بول صبیان سائیده بر زخم آکله

¹ ناخن گیر a small knife for paring the nails.

² قلیا کهار (qalyā khār), alkali; potash; impure carbonate of potash or of soda.

بفدند: به شود * اما بعد دو سه روز وا کند * و این یادگار میر علی
اصغر است *

علاج دیگر از مرزا مغل * توتیای سبز یکدرم - فلفل گرد دو درم -
سهاگه یکدرم - با کمیز صبیان سرشته بر پنجه مالیده بر زخم بفدند: به شود *
علاج دیگر * نیل و سه - زرد چوبه - هر دو را مساوی در شاش
کودک سحق کرده بر درم پای جانور به بفدند و بعد سه روز وا کند:
و سه مرتبه بهمین نوع و دستور بعمل آرد - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * زرد چوبه و دراماهله (و آن کاهيست خاردار)¹
و اشخار مساوی کوفته با بول صبیان سرشته بر تلی دمیدگی² به پارچه
بفدند و سه روز بسته دارد و همواره با بول مذکور تر میکرده باشد
و سه مرتبه بدستور صدر بکار برد: به شود انشاء الله تعالی *

علاج دیگر * باید تخمه را بغیشترو یا بفاخن گیر چاک کنی و دانه از آن
بر آری و مید³ چوب⁴ و چوک خراسانی⁴ بروغن چراغ سحق نموده بر سر
تخمه قدر یک درم قرص ساخته بران بقدی تا گوشت مرده و غدود بر آید *
بعده زخم را ببول کودک باید شست: آنگاه بمرهم سفید آب به کند *

علاج دیگر * اول روم را باستره چند جا باریک چاک کند که خونا
از آن بر آید * بعده زرد چوبه را به بول صبیان سحق کرده بر آن موضع طلا
نماید: به شود *

¹ در اماله, not traceable.

² تلی دمیدگی vide note 3, p. 333.

³ مید چوب vide note 1, p. 329.

⁴ چوک خراسانی (chūk) H., *Hippophae rhamnoides*, the Sea Buckthorn; also, the sorrel, *Rumex vesicarius*.

علاج دیگر * صبر زرد سقوطی - و زردچوبه مساری - به بول صبیان
سائیده تا سه روز بر ورم پای بسته دارد و همواره با بول تر داشته باشد ؛
و بعد سه روز تکرار کند سه مرتبه ؛ به شود *

علاج دیگر * مردار سفی^۱ باریک آس نموده ورم را بسراستخوان
نوکدار و یا ناخن گیر چاک کند و داروی مذکور را خشک در آن چاک
پر کند و پاره کاغذ بر آن پیچیده بالایش پارچه بندد و بعد از هفت روز
بکشد * جراحات خشک خواهد شد * و لیکن اول این دارو را بعمل باید
آورد : بیارد توتیای سبز و فوشادر و باریک آس نموده بعد چاک کردن
اندر کی در زخم ازین بمالد تا گوشت مرده بریده بر آرد * بعده مردار سنج
خشک ببندد ؛ انشاء الله تعالی زود به شود *

علاج دیگر * بیارد آهک یعنی چونه و نمک سانبیر و افیون
و باریک آس نماید ؛ محاور^۲ را در آب لیمو تر کرده و آب سرخ ری
بر آورده همه اجزاء را در آن بساید و مرهم طور نموده و پای جانور را چاک
کرده و خون بر آورده و دوا را بر کاغذ مالیده به بندد ؛ و بعد از سه روز
وا کند * اگر گوشت مرده هیچ نمانده باشد خوب ؛ والا یکبار دیگر تکرار
کند تا زخم صاف شود ؛ و بعده بمرهم سفید آب ارزیز به کند *

علاج دیگر * تخم ترب با بول انسان سحق کرده بر ورم خام که تازه
باشد بندد * ورم بر طرف گردد و تلی شدن نگذارد *

علاج دیگر * تخمه را چاک کرده چرک و غدد از آن بر آورده آهک چونه
در چاک پر کند اما بشیر برگ افجیر خمیر نموده ؛ تا گوشت مرده از آن
بریده بر آرد * آنگاه شسته بمرهم سفید آب به کند *

^۱ *مردار سفی* vide note 1, p. 220.

^۲ *محاور* for *مهاور* ; vide note 1, p. 220.

علاج دیگر از امان الله میر شکار * اول جانور را تصدیع پریدن و شکار باید کفانید و بعد از آن که تلی خوب پخته شده باشد، چاک کرده زرد چوبه و اشجار خشک کوفته باریک نموده در آن زخم پر کرده بعد سه روز وا کرده بمرهم به کفد *

علاج دیگر * جای ورم پلوی جانور را چاک نموده فلفل گرد و نمک هندی باریک آس نموده در آن زخم پر کرده به بقدد؛ در چند روز به شود، و الا بمردار سنج خشک بند کفد؛ به شود *

علاج دیگر * بیارد شیر دهودهک¹ و چکس² جانور را از آن شیر نیکوتر کفد و جانور را بر آن بقدند؛ در چند مرتبه به شود *

علاج دیگر * بیارد شیر³ بهنگره⁴ سیاه و یا سفید⁵ و با برگ آمله بهم کوفته بر تلی بهارچه محکم بقدد تا دو سه روز - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * شوره که از آن باروت بندوق سازند با بول انسان تر کرده و در طبق سفالین توده بطور طغل⁶ ساخته جانور را بر آن بقدد؛ ورم که خام باشد انشاء الله تعالی دفع شود *

علاج دیگر از اعظم بیگ برادر حاجی بیگ مغل خانی * چوک خراسانی با بول آدمی سائیده بر سر ورم داغ کفد تا زخم شود، و گوشت مرده از آن بر آرد؛ آنگاه بمرهم سفیدآب به کفد *

¹ دودهک apparently for دودھک (dūdhak), in the Panjab, *Sonchus oleraceus*, Milk Thistle.

² بهنگره (Bhangra), H., *Eclipta alba*.

³ طغل; error for طغله T., "a brick" ?

علاج دیگر * نیل رسته و خربق سفید^۱ عرف کتکی هر دو را سائیده در زخم پر کند و این دوا در چند روز زخم را پاک کند * بعده بمرهم به کند *

علاج دیگر * جانور که ورم پای داشته باشد پدواز آن را از چوب بید انجیر سازد؛ و جوف آن را خالی کرده و کیسه از پارچه دوخته پر از اشخار و افیون و رماد گلخن کند، و در جوف آن پدواز بید انجیر بگذارد؛ و هر روز چند مرتبه آنرا از بول صبیان تر میکرده باشد، و جانور را اکثر بر آن پدواز باید نشانید - انشاء الله تعالی در چند روز آماس دور گردد *

علاج دیگر * ورم نو که هنوز تخمه نشده باشد، آمله و زرد چوبه از هریک دو منقال - اشخار و کونج از هریک پنج منقال - و هواسه^۲ و نمک هندی و افیون از هر کدام یک منقال - در شاش کودک سحق کرده بر ورم بگذارد، و همواره با بول تر دارد، و خشک شدن نگذارد - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * ورم پای جانور را چاک کرده و غدود و تخمه از آن برآورده و قنه عرف بهروزه بر آتش گرم کرده بپارچه بر آن پای جانور بگذارد؛ به شود * و اگر ورم خام باشد چاک نباید کرد *

علاج دیگر * سهاگه و برگ حنا و قسط که در هندی کهوت^۳ نامند هوسه را در سفیده تخم مرغ سحق کرده بر ورم بگذارد، دفع گردد؛ و تا دو روز بسته دارد و سیوم روز وا کند *

^۱ خربق سفید (*kharaq-i safid*), P., *Picrorhiza kurrooa*.

^۲ هواسه; probably a copyist's error for *جواسا jausā* H., "the camel-thorn."

^۳ قسط (*qast*) A., کوت (*kūt*), H., the *Costus*, *Saussurea Lappa*.

علاج دیگر از یار بیگ * اگر پای جانور ورم داشته باشد، بیارد گل بید انجیر و برگ قاتوره برابر و بهم سائیده مقدار یک دانه جواری جانور را در ورق گوشت خوراند - انشاء الله تعالی به شود *

علاج دیگر * سون کهار^۱ و بازوت بندوق و افیون هر سه را بر سنگ سائیده تلی را چاک نموده داروی مذکور را بر آن بندد؛ به شود *

علاج دیگر * عسل بلاد بر آکله مالیدن نفع بسیار دهد *

علاج دیگر * نیل و سمه در شیر آک^۲ سائیده بر ورم طلا کند؛ به شود *

علاج دیگر * شوره یکسیر - تخم ریگنی^۳ دو سیر - هر دو را میان کوزه گلی زیر زمین تا چهل روز دفن کند * بعد از آن بر آورده تخم ریگنی دور کند و نمک را نگهدارد * هرگاه پای جانور ورم کند پارچه از آن تر کرده و بر پدراز پیچیده جانور را بران نشاند - انشاء الله تعالی در چند روز صحت یابد *

علاج دیگر * تلی را چاک نموده و زردچوبه باریک سحق کرده بآب برگ کریمه ممزوج نموده بر محل زخم ضاماد کند؛ به شود *

علاج دیگر * اگر ورم خام باشد نمک هندی با روغن گاو باریک آس نموده بر ورم بندد؛ به شود *

علاج دیگر * کلوخ سوخته گلخن و نمک قلیا بهم باریک نموده بر ورم پای جانور بندوق به شود؛ و افیون خالص سائیده ضاماد کردن ورم را نافع است *

^۱ سون کهار؛ for *kḥār-non*, H., alkaline salt?

^۲ آک (*āk*), H., *Calotropis gigantea*.

^۳ ریگنی (*rengnī*), H., *Solanum xanthocarpum*.

علاج دیگر * زردۀ تخم مرغ باندکی سیر بهم کرده بر موضع ورم ضماد کند، و اگر بهمین به شود بهتر و الا زردچوبه و افیون سحق نموده بران آماس بندد؛ صحت یابد *

علاج دیگر * چهار توله برگ درخت نیم با یک پای بول انسان سائیده تلی را چاک کند چنانکه رگ بریده نگردد؛ و غدود و چرک از آن بر آورد و زخم را که سفید بود از آن دارو بشوید تا اثر خون در آن باقی نماند؛ و اگر اثر خون باقی ماند علت باز عود کند *

علاج دیگر * اگر در یک پای جانور ورم باشد چهار سرخ سنگ بصری (و برای هردو پای یک ماشه سنگ بصری) باریک آس نموده در زخم تخمه پر کرده خشک بند کند؛ به شود *

علاج دیگر * قوتیای سبز سه ماشه - نمک هندی در درم - حله یک توله - پوست آمله شش سرخ - با چهار توله بول انسان بر سنگ باریک آس کند و ورم را چاک کرده بآب لیمون شسته پاک کند * بعده داروی مذکور را در زخم پر کند و تا یک هفته بسته دارد * بعده وا کرده بیند، اگر به شده باشد بهتر، و الا مرهم بندد؛ به شود *

علاج دیگر * قوتیا نیم توله - باروت بندرق یک توله - نمک هندی دو توله - هر سه را بآب لیمون سائیده اول پای جانور را چاک کند چنانکه رگ بریده نشود؛ و چرک بر آورده و از بول صبیان شسته و داروی مذکور را در آن زخم پر کرده با پارچه سه روز بسته دارد؛ بعده از مرهم سفید آب یا مردارسنج به کند *

علاج دیگر * اگر ورم تازه بود، مایکان کشته و خون آن با حقیقه تخم مرغ یکجا کرده و چند دانه نخود خام بدان آلوده بر ورم بسته دارد تا سه

روز، و گاه گاه اندکی از آب نم می داده باشد؛ انشاء الله تعالى ورم بر طرف گردد و نماند *

علاج دیگر * مغز پنبه دانه یکتوله - سپندان سفید شش ماشه - هر دو را بهم سائیده و بروغن بیدانجیر ممزوج نموده بر ورم پا که نو بهمرسیده بود بزدند؛ انشاء الله تعالى به شود *

علاج دیگر * پوست بلیغ چنجه یک توله - تخم قاتوره سیاه نیم توله - بر چ خراسانی یکدرم - بر سنگ با شاش کودک ممزوج کرده و جانور را گرفته پای آن را چاک کند، و چرک بر آورده دواى مذکور را بپارچه بر زخم بزدند و تا سه روز بسته دارد؛ به شود - انشاء الله تعالى * و اگر اثری از آن باقی ماند بمرهم معالجه کند *

علاج دیگر * اکثر شاهین و چرخ را تخمه بسیار شود؛ ابتدا مرهم داخلین¹ بر پای باید بست و تا سه روز بسته دارد و گاه گاهی تکرار دوا کند تا تخمه را گرد کرده ظاهر گرداند * بعده به نیشتر چاک کرده چرک از آن بر آورد، و احتیاط از بریدن رگ و پی پای جانور کند * همان مرهم داخلین سزاوار او است؛ باید بست؛ تا زخم به شود *

علاج دیگر * اگر ورم تازه بود، گل ارمنی و جدوار خطائی و صمغ عربی و حضض مکی و صفدل سرخ و افیون کازرونی بآب برگ بسکپره² سائیده بر پارچه مالیده بر پای جانور بزدند ورم دفع شود و این حیلۀ فقیر است و آزموده عبدالواحد میرشکار * و اگر ورم از سردی بود، البته پای جانور سرد باشد و شبها ورم زیاده گردد؛ پس باید که در همان دوا قدری ریوند چینی و جوز القی که در هندی مین پهل

¹ name of a well-known ointment.

² بسکپره (bis-khaprā), H., lit. "poison-headed," "*Trianthema pentandra*."

گویند اضافه نماید، و آب برگ قاتوره باید سائید - انشاء الله تعالى
نفع کمال دهد *

علاج دیگر * زبان الضبع العجاء که در فارسی آنرا کفتار نامند خشک کرده
نگهدارد، و هر آن جانوری را که تخمه بود، پای آن را خون کرده و ورقی ازان
زبان کفتار تراشیده بر زخم مذکور تر کرده بگذرد تا گوشت مرده بریده
بر آرد؛ آنگاه بمرهم به کند؛ و این از حاجی الیاس نوشته *

علاج دیگر * بول ماده گاو نازاد قدر یک آثار، در دیگ گلی بر آتش
نرم آنقدر جوشاند که بقیه¹ آن در دیگ خشک گردد * بعده تخمه را
چاک کرده آن خمیر بول بران بگذرد، تا گوشت مرده را بریده بر آرد؛
آنگاه بمرهم سفید آب به کند و این حیلۀ فقیر است *

علاج دیگر * اگر ورم پا از حرارت بود، گل ارمغی و صندل سفید و کافور
و زعفران با سرکه سائیده بر آن ضماد کند؛ به شود *

علاج دیگر * اگر ورم مزمن بود، مرهم داخلین و دبق یعنی شیرۀ
انگور² و مویزج³ با عسل سائیده بر آن طلا نماید *

علاج دیگر * پوست کوفتار کوفته قدری بذر قطونا⁴ کوفته همراه نموده
و با سرکه بر آتش ملأئم پخته اندکی روغن گل ارمغی بران اضافه نماید،
و نیم گرم بر ورم بگذرد؛ نفع بسیار دهد * و اگر منفجر گردد و چوک ازان
برآید پس بمرهم کافور⁵ به کند؛ مجرب است *

¹ نه. بقیه؛ probably a slip for دیگ.

² شیرۀ انگور؛ dibq Ar., is "Viscum album, or the mistletoe" and hence "bird-lime"; but in medicine it is used for شیرۀ مغلی.

³ مویزج (mauizaj), Ar from P. mauizak, Staphisagria; stavesacre or lousewort.

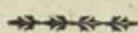
⁴ بذر قطونا (bazz qatūnā), Plantago ovata.

⁵ مرهم کافور is a well-known preparation containing many ingredients.

علاج دیگر * فلفل گرد و نمک هندی بر خوره مالیده و روغن بهلاوه
بر آن نهاده بجوال دوزی داغ کند * بعده آب آنار بمالد ؛ به شود * این از
میرزا مغل بیگ است •

علاج دیگر * باید که تخمه را بفاخن گیر چاک کند ، و غدود و خلط
از آن برآورده پاک کند و فلفل گرد و نمک هندی باریک آس نموده
دران زخم پر کند و به بندد ؛ در سه روز به خواهد شد •

باب بیست و سیوم



در معالجه فربه کردن جانوری که بی مرض لاغر گردد



علاج * بیارد امروله^۱، با بیه و برگ؛ آن را بر سنگ سائیده چند قطره آب آنرا در حلق جانور چکاند * و ظرف گلی که در آن ماهی فروشان همواره ماهی نگهدارند، و آب ماهی بخود جذب کرده باشد، آب تازه در آن ظرف جوشانیده بنهد تا صاف شود؛ و سرد کرده طعمه بدان تر کرده دهد؛ فربه گردد *

علاج دیگر * نبات یکدم - سفید عرف حرمل یک سرخ - سعد کوفی دو سرخ - باریک آس نموده و بگلآب حب ساخته بدستور صافی بکار برد، و آب آنار همراه طعمه دادن نفع بسیار کند *

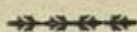
علاج دیگر * برنج بآب شسته زمانی تر کرده و آب آنرا صاف نموده همراه گوشت خوراند؛ فربه کند *

علاج دیگر * زرد تخم مرغ با مسامی روغن زیت الانفاق^۲ و یا روغن جوز بهم ممزوج نموده و هر صبح گوشت بدان آلوده سیر نماید؛ انشاء الله تعالی بزود فربه کند - و این حیلۀ فقیر و آزمودۀ میر شکاران است *

^۱ امروله (amrola); in the Panjab, *Viburnum nervosum*.

^۲ روغن زیت الانفاق, oil made from unripe olives.

باب بیست و چهارم



در معالجه بدفعلي جانوران و از درخت بدرخت جستن و عبث پرواز کردن



علاج آن بود که اگر جانور گریختن و در هوا پرواز کردن عادت و خو
کند، آنرا دم باید بست باین طور که رشته از ابریشم باریک بتابد و از پرغازه
پرمیانه دم که آنرا طوغ^۱ نامند قایم به بندد و هر دو سر بهر دو پر کفاره
دم بندد؛ اگر بسیار تنگ بندد جانور پرواز نتواند کرد • و این حیل
ابوالملک سهیل بلخی است •

علاج دیگر از خاص بیگ رومی • اگر در ایام بهار جانور این عادت را
کند آنرا قدر یک سرخ کافور به همراه طعمه صبح خوراند؛ نافع است •
علاج دیگر • پرهای ریزه که در گرد گوشه‌ای باز است بمنقاش
برکند، اگر بگریزد و پرواز کند باد سرد در گوش و دماغ او رسد و از
پرواز باز آید و بر زمین نشیند؛ از تالش ترک است •

علاج دیگر • اگر زحیر باعث مرض است، قدری زرنیخ سرخ
در سه پاره گوشت جانور را خوراند و بعد هضم آن سیر نماید - انشاء

^۱ طوغ، *dugh* or *tugh*, T., "tail," is the name given by Indian falconers to the
"beam-feather of the tail." In the Panjab also طوفي .

الله تعالی زحیر دفع گردد؛ و این حیلۀ دهقان تاهکین و مردمان سعد^۱ است •

علاج دیگر • گوشت در آب انار قرش و شیرین تر کرده جانور را خوراند، نیکخو گردد - انشاء الله تعالی •

علاج دیگر • معقود انگبین^۲ که نوشته شده است بهمان وزن مذکور جانور را خوراند؛ نیک خو گردد •

علاج دیگر • جانور که از درخت بدرخت جهد و حیلۀ میر شکار قبول نکند، باید که او را میر شکار بردست نگیرد ولی آسایش دهد، و از گوشت فرود آرد و لاغر کند تا گریختن را فراموش کند • و اگر اجابت باین حیلۀ نکند پس باید دانست که جانور مریض است و در معالجه آن مرض مشغول شود •

علاج دیگر • اگر جانور بد فعل باشد و بگریزد، باید که پره‌ای گرداگرد نکون^۳ جانور بر کنی که بهوا پرواز کردن نتواند؛ مجرب است •

علاج دیگر • اگر جانور بر دست قرار نگیرد و بطید، رگی در میان دو استخوان بازوی جانور است که آن استخوان‌ها را برادران^۴ خوانند، بششتر بزنی که خون ناپاک از آن بر آید و جانور ایمن گردد •

علاج دیگر • اگر جانوری بسیار بطید، بیار پوست بزیاده دو سرخ - شنجرف یک سرخ - آب بلبله نیم سرخ - نبات یکسرخ - قنبیل نیم

^۱ سعد the name of a place?

^۲ نکون؛ word not traceable.

^۲ معقود انگبین congealed honey.

^۴ استخوان برادران؛ not traceable.

سرخ - گهونگچی سفید یک سرخ - همه را یکجا کرده سائیده در ورق
گوشت صبح جانور را خوراند و بعد هضم شدن طعمه دهد *

علاج دیگر * اگر جانور از فوبه^۱ و امتلا شکار نکند و بگریزد، آنرا هلیله
زنکی کوفته همراه طعمه بخوراند؛ نفع بسیار دهد * و این از دهقان
قاهکین و سر باد هندوست *

علاج دیگر * شش گوسفند بآب سرد شسته جانور را طعمه از آن دهد
و پرو استخوان دادن نیک است که روغن استخوان دمچته^۲ جانور کم شود
و فوبه^۱ و غرور بگذارد * و گوشت بآب گرم دهد که حریص صید شود؛
و این حیلۀ میرشکار هروی است *

علاج دیگر * اصل السوس همین عمل کند؛ مجرب است *
علاج دیگر * قدری بادروج^۱ خشک کند و بساید و برگوشت بپاشد
تا نیک خو گردد * این از عهد الله بن خالد است *

علاج دیگر * سوختن زیر دمچته^۲ چاهک پس سر و آن دانه در قفای سر
جانور بهم رسد * چون باز عادت پرواز کند و بعد دیر فرود آید، آنرا چنان
باید سوخت که جانور را گرفته استوار بر بنده^۱ و در پس سر او بدهن
بدمی^۲ تا پرها پراگنده شود و آن چاهک پیدا گردد؛ پس فقیله^۳ از سوخته
بازانداری^۲ ساخته بدان بسوز یا بسوزنی داغ کن - انشاء الله تعالی
بار دیگر پرواز نکند *

^۱ بادروج (bādrāj), A., *Ocimum Basilicum*, common sweet basil.

^۲ بازانداری: word not traceable.

باب بیست و پنجم



در معالجه کوف شدن جانوران



علامت آن بود که جانور را هرگاه بشکار برند هرگز بطمع گرفتن
در میدان نگاه نکند ولی در خانه بهمه پرندۀ بطی و بی قرار گردد •

علاج آن بود که باز را در صحرا برده برچند بپراند تا بگیرد و از
هرجا خواهد بخورد ؛ و چند بار چنین کند و در خانه کمتر دارد و بجنک
و بیابانها بگرداند • و این اتفاق همه امتداد آن است •

باب بیست و ششم



در معالجه هوا زدگی مشتمل بر دو فصل



فصل اول در معالجه باد پشت که در هندی آنرا جهوله¹ نامند •
سببش از گرم و سرد شدن و از باد سموم زدن است • علامت آن بود
که بازی جانور پائین نیاید و بسختی فرو آرد و حرکت دادن نتواند
و گاه باشد که بازی جانور فرو آویزد و بالا نشود، و جانور ضعیف و لاغر
و سست باشد •

علاج آن بود که چند طعمه از گوشت بره برون جزو آلوده دهد؛
انشاء الله تعالی به شود •

علاج دیگر • اگر جانور از هوازدگی شل شده باشد باید که آنرا در
خانه تاریک بگذرد و از آتش هم بهر حال گرم باید داشت؛ و قدر یک
نخود ترباق فاروق در ورق گوشت دهد و بعد از هضم کردن بگوشت
ماکیان سیاه بخون آن آلوده سیر نماید و گوشت کبوتر و فاخته نیکو
نفع کند • و خشت یا کلوخ آتش سوخته بر پارۀ نمده بول صبیان تر
کرده برگستراند و باز را بر آن نشاند تا که سرد شود • و برخشت بسیار
گرم باز را نباید نشانید •

¹ جهوله H., and باد پشت P., vide note 2, p. 30.

علاج دیگر * جوشنده برگ تفبول و چوب چینی که در فصل تولک
نوشته شده برای هوازدگی بهتر ازین علاجي نیست : و این حیلۀ فقیر است *
علاج دیگر * خربق سفید عرف کُکّی^۱ کوفته و بآب سیرگولی برابر
دانه ماش بسته در ورق گوشت جانور را خوراند : به شود *

علاج دیگر * هیمۀ کفار جنگلی را در مگاک سوخته چون خاکستر گردد
آنها بدوغ سرد نماید و جانور را بر آن نشاند ، و از هوا پرهیز کند : به شود *
علاج دیگر * حلبه تر کرده شب نگهدارد و آب آن را از پارچه صاف
نموده و صبح طعمه بدان تر کرده جانور را خوراند : به شود *

علاج دیگر * بیارد بیخ پدل و پوست بیخ بکاین ، از هر کدام یک توله
باریک آس نموده در آب جوش کُند تا قوت آن در آب آید : چون سرد
شود صاف کرده اندکی ازان آب در حلق جانور ریزد و پس از هضم کردن
سیر نماید : به شود *

علاج دیگر * شونیز نیم توله - شملیت نیم توله - سیر هفت دانه -
در چهار توله روغن جوش کرده نگهدارد ، و از پارچه صاف نموده چند
صبح همراه گوشت جانور را خوراند *

علاج دیگر * اگر از هوازدگی بازوی جانور حسست شده باشد ، باید که
آنها در خانۀ تاریک برده از هوا احتیاط کند : کودکی را باید بر پشت و
بازوی جانور مذکور بول کُفاند و بر سنگتاب نشاند : به شود *

علاج دیگر * روغن زیت چهار سرخ و روغن جوز دوسرخ در ورق
گوشت جانور را خوراند : به شود *

^۱ خربق سفید عرف کُکّی (kharbaq, A., kufki, H.), *Pterorhiza kurroa*, vide note 1, p. 328.

علاج دیگر * پوست بیض سہانجنہ^۱ یکپاؤ^۲ - شملیت در توله - تخم کدو یک سیر - همه را یکجا کرده مثل غالیہ عرف چروہ چکاند و ہر صبح قدر سه سرخ ہمراہ طعمہ جانور را خوراند - انشاء اللہ تعالیٰ در چند طعمہ صحت یابد •

علاج دیگر * زاغ سیاہ را و اگر بدست نیاید ماکیان سیاہ را ریزہ^۳ باید خورانید ؛ و چون ریزہ را ہضم کردہ پیخال کند ، جانور را از گوشت او سیر نماید ؛ بہ شود •

علاج دیگر * اگر از ہوازدگی دم غازہ جانور کچ شدہ باشد آنرا فندق - و تخم حلبہ - و مغز جوز - از ہر کدام دو سرخ صبح در ورق گوشت جانور را خوراند ؛ بہ شود •

علاج دیگر * فندق یک توله در شیر بز سیاہ جوشاند و اگر آن بہم نرسد در روغن گاو جوشاند و از پارچہ فشرده و روغن ازان برآوردہ چند روز ہمراہ طعمہ خوراند ؛ بہ شود •

علاج دیگر * حلبہ نیم توله باریک کوفتہ بآب برگ تاتورہ سیاہ برابر کنار جنگلی گولیا کند ، و صبح یک گولی در ورق گوشت جانور را خوراند ؛ چون نیک ہضم کند ، انگاہ طعمہ بشیر گوسفند تر کردہ دہد ہمہ روز متواتر ؛ انشاء اللہ تعالیٰ صحت یابد •

علاج دیگر * شونیز و شملیت و برنگ کابلی ہم وزن باریک آس نمودہ ہمراہ قند سیاہ برابر دانہ ماش گولی چند بسازد و صبح یک گولی ہمراہ طعمہ دہد ؛ بہ شود •

^۱ سانجنہ (*sānjna* = *sahajna* or *sonjhna*), H., the Horse Radish Tree, *Moringa pterygosperma*.

^۲ پاؤ H., = 4 *chafāhā* or $\frac{1}{4}$ of a seer.

^۳ ریزہ crumbs of bread ?

علاج دیگر از یار بیگ * اگر جانور شل شود آنرا طعمه از کرم خراطین باید داد که نفع بسیار دارد؛ و اگر میسر نیاید از روغن خراطین^۱ طعمه آلوده دهد؛ به شود *

علاج دیگر * بیض سنبهالو^۲ یکپاو - جوائن نیم پاو - حلبه نیم پاو - شونیز نیم پاو همه را یکجا کرده غالیه ازان چکاند؛ و چهار سرخ ازان در یک ورق گوشت مبع جانور را تا هفت روز متواتر خوراند؛ به شود *

علاج دیگر * موشی بهندوستان بهمرسد که آنرا دران زبان گهوس^۳ نامند؛ گوشت آن تنها دوی مجرب است *

علاج دیگر * مومیائی و مشک و زنجبیل و شونیز و شعلیت و آسگنده^۴ همه را باریک آس نموده دو سرخ همراه طعمه میداده باشد؛ در چند طعمه به شود *

علاج دیگر * اندکی شیر گوسفند با قدری شهد یار کن، و گوشت گوسفند بدان آلوده بده؛ در چند بار دادن صحت یابد *

علاج دیگر * اگر علت صعب بود، تفوری یا مغای یا آتش گوم کن، و هر دو سوراخ بینی جانور را بغالیه مشکین چرب کن، و خاکستر از تفور برآورده خشت خام درمیان تفور بده، و پاره شراب بران ریز، و باز را بران خشت نشان، تا بخار بدو رسد و عرق کفد؛ بهتر آنست که جانور را در قباچه بسته بران خشت در تفور نهی؛ و بعد سرد شدن تفور، باز را در

^۱ روغن خراطین is olive oil in which earthworms have been cooked.

^۲ سنبهالو (sanbhālā), H., Vitis Negundo.

^۳ گهوس ghūs or ghūns, H., the Bandicoot (Mus giganteus).

^۴ آسگنده (asgandh), H., Withania somnifera.

حمام یا در خانه گرم بقدی و همانجا بگوشت سگ بچنه که چشم را نکودا باشد و یا شیر خواره باشد سیر نمائی - انشاء الله تعالی صحت یابد *

فصل دوم در معالجه بونده * علامت آن بود که جانور تقدست

بر پردواز یا بر دست نشسته باشد و بادی از قسم هموم رسد و چند قطره خون از سوراخ بینی او چکد و اوفی الفوز و بی فرصت بمیرد؛ اگر دواها ساخته و طیار بود بکار می آید *

علاج آنکه پوست برپاره ¹ و دندان سگ از هر کدام دو سرخ در شاش

کودک بساید و هرگاه مرض مذکور رخفا شود در بینی جانور چکاند - انشاء الله تعالی اگر حیات باقی است صحت یابد *

علاج دیگر * بیارد تخم گل مهتاب که در هفدی گل چاندنی ² نامند

یک توله و کانور در سرخ و مومیائی دو سرخ - با بول کودک سائیده گولی بسته نگهدارد؛ هرگاه مرض روی دهد جانور کلان را چهار سرخ و ریزه را یک سرخ بآب سائیده در دهان چکاند؛ به شود *

علاج دیگر * بیارد تخم هلل ³ یک توله - گهونگچی سفید چهار دانه -

مومیائی چهار سرخ - به بول صبیان گولی ساخته نگهدارد * هرگاه بجانور مرض عارض شود حب مذکور را بآب سوده در گلولی جانور چکاند؛ به شود *

علاج دیگر * آب برگ تنبول و آب سرگین خر سیاه هر دو بهم برابر

یکجا کرده و یکدانه فلفل گرد در آن سائیده وقت احتیاج چند قطره در حلق جانور چکاند و بعد هضم آن سیر نماید؛ به شود *

¹ برپاره (baryāra), H., the Hornbeam-leaved Sida, *Sida carpinifolia*.

² گل چاندنی H., or گل مهتاب P., *Tabernaemontana coronaria*.

³ هلل (hulhul), H., *Cleome viscosa*, sometimes called Wild Mustard.

علاج دیگر * حیلۀ فقیر آنست که اگر زهرمهره حاضر باشد قدر یک
 سرخ فی الفور بگلاب و یا آب حل کرده در حلق جانور چکاند ؛
 به شود - انشاء الله تعالی * اما باید که زهرمهره را بگلاب سائیده و
 خشک نموده همراه دارد و اکثر اوقات بکار انسان نیز آید ؛ و بناچار چون
 هیچ دوائی دیگر میسر نباشد چند قطره بول آدمی در هر دو سوراخ
 بینی جانور چکاند ؛ به شود *

باب بیست و هفتم

در معالجه مضرت گرمزدگی

علامت آن بود که جانور سست و ترش روی بود و پیتخال لعل

فام کند *

علاج آن بود که هر روز قدر یک عذاب شیر خشت گرد مثل حب تراشیده سازد و از گلولی باز فرو گذراند و قدر یک عذاب در ورق گوشت سفوف کرده جانور را خوراند و بعد چند پیتخال بگوشت ماکیان سیاه بربوند چینی در آب خیارین سائیده تر کرده بدان سیر نماید و در یک هفته سه روز دوا دهد و روزیکه از دوا ناغه باشد طعمه بروغن پیه ماکیان آلوده سیر نماید *

علاج دیگر * نبات نیم توله در آب برگ حفا شب تر کرده نگهدارد و صبح از پارچه صاف نموده قدر یک کنجشک گوشت بز در آن تر کرده جانور را خوراند و بعد هضم آن از گوشت بز سیر کند و به شود *

علاج دیگر * بیارد گشنیز نیم توله و شب در آب تر کرده بسردی نهد¹ و صبح یک کنجشک در آن تر کرده جانور را خوراند و بعد هضم آن سیر کند و سوختگی دفع شود *

¹ بسردی ; probably means in the open air.

علاج دیگر * بیارد سمندر پهل^۱ نیم توله - نبات مساوی - هر دو را شب در آب تر کرده صبح طعمه بدان دهد؛ حرارت مزاج جانور کم گردد *

علاج دیگر * مشک یک سرخ - کافور دو سرخ - طباشیر دو سرخ - بآب خیارین سائیده در یک ورق گوشت جانور را خوراند؛ و طعمه بآب خیارین و آب گل خیار دادن بهتر است *

علاج دیگر * جانور حرارت رسیده را چند طعمه بعرق بید مشک ولایتی تر کرده دهد؛ و یا عوض آن عرق برگ بید لوزان^۲ و عرق برگ و گل کچنار^۳ مجرب است؛ حیلۀ این فقیر است *

علاج دیگر * شکر طبرزد - روغن - زعفران شاخ - نرم بسای و در یک لقمۀ گوشت بده * بعده گوشت لادرو یا تیهو در آب خیار تر کرده خوراند؛ و گوشت ماکیان نیز دهد *

علاج دیگر * کافور و ربوند چینی و شکر طبرزد و کف دریا از هر کدام مقدار یک نخود؛ با شیر زنان تر کرده و در گلولی جانور ریزد؛ و چند روز گوشت ماکیان سیاه بروغن و یا مسکه گاو و شکر طبرزد آلوده دهد؛ به شود *

و گلمهره^۴ بآب بادروج نیز بدهد؛ به شود *

^۱ سمندر پهل (samundar-phal), H., *Barringtonia acutangula*, sometimes called Indian Oak.

^۲ بید لوزان, is this the aspen?

^۳ کچنار (kachnār), H., *Bauhinia variegata*, the mountain ebony.

^۴ گل مهره (gul-muhra), P., a ball of clay; گلمهر (gul-muhr), H., *Poinciana regia*, P., *pulcherrima*.

باب بیست و هشتم



در معالجه گرم کردن جانور که از هوای سرد و
دوای سرد دادن مزاج آن خنک شده باشد



سبب آن بود که از گوشت گاو سرد دادن بلغم زیاده شود و این مرض
بهمرسد * علامت آن بود که جانور بشکار رغبت نکند و هر دوا که او را
دهند اجابت آن نکند و گوشت دیر بکاربرد و گوشت باشتها نخورد
و حیران و غمگین بود *

علاج آن بود که شیر ^۱ تخم رینگنی یعنی کنای ^۱ سه توله . آب برگ
سنبلالو چهار توله - هر دو را یکجا کرده و قدری پنبه در آن تر کرده در سایه
خشک کند * هرگاه جانوری خنک شده بوه فقیله از آن پنبه درست کرده
و قرنفل در آن پیچیده دهد : به شود *

علاج دیگر * پنبه نیم کهنه در بول صبیان تر کرده و در سایه خشک کرده
نگهدارد و یکی از اجزاء مذکوره ذیل :—

شونیز - مالکفنی - زنجبیل - قرنفل - حب المهل - هر کدام را
که خواهد با نبات در آن پنبه پیچیده دهد : نافع است *

^۱ رینگنی یعنی کنای (rengni or katāḥ), *Solanum xanthocarpum*; vide note 3, p. 339.

باب بیست و نهم

در معالجه لوط و آن دنبلی است که سروا نه کند

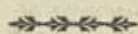
علاج آن بود که جوزبوا یک توله - زنجبیل یک توله - هر دو را سائیده و لوط هر جا که باشد آن را خاریده دوا را بدان موضع بگذرد به شود *

علاج دیگر * خاکستر چوب انجیر و فلفل گرد و آهک و میدد چوب همه را با بول صبیان سائیده بر زخم لوط بگذرد و تا سه روز بسته دارد به شود *

علاج دیگر * اولاً جائیکه لوط بود آنجا را آهک و زرنیخ بآب سائیده بگذرد تا گوشت مرده را بریده دور کند * آنگاه توتیای سبز در ظرف روئین سائیده و باریک نموده بر آن موضع سه روز بسته دارد به شود *

علاج دیگر * موضع لوط را زخم کرده و آهک و نمک ببول آدمی سرشته بر آن بگذرد و بعد سه روز وا کند به شود *

باب سی ام



در معالجه بانگ جانوران که گاه گاه بطور خنده آواز کنند

همچنین آواز را مردم بدین و نحس و شوم دانند و فی الواقع
همچنین است *

علاج آن بود که روغن گاو کهنه که تیز و تلخ شده باشد در گلوئی جانور
فرو برد؛ دیگر بانگ نکند *

علاج دیگر * در باز نامه کسری نوشیروان آمده که چون جانور بسیار
بانگ کند، او را، چون از غره ماه پانزده روز آوی بگذرد، در پانزده آخر
سبزهها که در بستانها و ترحازها روید از هر قسم آنها را گرفته خوراند و تا نیم
روز گرسنه دارد و بعده سیر نمایند؛ بانگ کم کند *

علاج دیگر * جانور اگر بانگ بسیار کند و بهیچ دوا نرهد انرا ضرور
گنگ زبان باید کرد، و آن این طور است: که سندور در شراب حل کرده
و یا در شیر جوش داده بجانور خوراند، گنگ گردد، و دیگر بانگ نحس
نکند؛ مجرب است *

باب سی و یکم

در معالجهٔ باسور و بن برآمدن جانوران

آن مرض از سردی و گوشت ناپاک دادن و بیوقت سیر کردن خیزد *
علامت آن بود که چون جانور پیتخال کند دم بالا بر دارد و دمچه
بجفتباند و نیقه بمقار بکارد و خارد و خون در پیتخال آرد *

علاج آن بود که گوشت کبوتر یا گوسفند با گل ارمی الوده بدهی ؛
به شود *

علاج دیگر * اگر علت صعب بود که بدوی دیگر به نشود ، بهدانه
قدر یک توله با شکر فانیذ بهم جوشان و از پارچه صاف نموده و گوشت
گوسفند چند روز بهمان لعاب تر کرده بدلا ؛ به شود *

علاج دیگر * ترنفل نیمدرم زنجبیل و عود خام و زعفران از هر یک
نیمدانگ - همه را اجزاء کوفته و از پارچه صاف نموده صمغ قدر یک نیم
دانگ در یک ورق باز را خوراند ، و بعد از هضم کردن آن بگوشت کبوتر
سیر نماید ؛ صحت یابد *

علاج دیگر * اگر بن جانور یعنی سفره از تهیگاه بیرون برآمده باشد
سفره را بروغن یاسمین چرب کن و استخوان سگ و استخوان ماهی ثور¹

¹ سفره is said to be the porpoise.

و تخم دیوچه^۱ که زلو ازان بجها بر آرند و قصب الشیطان^۲ - این همه را بر آتش نهاده دود آنرا به بن جانور دهد تا دود بدان رسد؛ به شود *

علاج دیگر * سفره جانور را بگلاب بشو و گل سرخ و گلزار و مازو بهم سائیده دوسه فوبت بر سفره جانور بپاش - انشاء الله تعالی بیشک به شود *

علاج دیگر * توتیای سبز بو داده بوزن نیم دانگ باریک نموده بر سفره جانور بپاشد؛ به شود *

علاج دیگر * جوشغده تخم کتان و روغن نارجیل گرفته و از جوز گردگان سوخته قدری در آن حل کرده حقه کند * و یا حقه بروغن و سمه و کوهان شتر و روغن حب البطم^۳ کند؛ به شود *

فائده * اگر جانور شب از پدواز بزیر آویخته بود و ازان بیهوش شده باشد و ماده بلغم از دماغ و عروق در سر و سینۀ او جمع شود آنرا :-

علاج آن بود که نوشادر و اندکی آب در روغن شیر پخت اندازد و بهم ممزوج کرده بجوبی حرکت دهد تا کف ازان بر آید، و چند قطره ازان کف در هر دو سوراخ بینی جانور چکاند و رو بروی آفتاب دارد تا خلط از بینی جانور بر آید و بهوش آید *

علاج دیگر * کفش در آب باریک سائیده و از پارچه صاف نموده چند قطره در بینی جانور چکاند *

^۱ تخم دیوچه; apparently the egg-cocoon of the leech: said to be used in medicine by the Malays.

^۲ قصب الشیطان; not traceable.

^۳ حب البطم, the fruit of the *Pistacia Terebinthus*.

علاج دیگر * اگر ماده در سینه جانور جمع شده باشد باید که چند
دانه مویز و دوسرخ عاقرقوحا و چند دانه حب الرشاد در آب حل کرده
در دهان جانور ریزد تا قی کرده فارغ شود *

[باز نامه ختم شد]

APPENDIX.

خاتمه¹ بر دو مقدمه



مقدمه اول در معالجه بلبل و طوطی و کبوتر
وسائر جانوران بانی طرب * مقدمه دوم در
معالجه اسبان و آنرا بیطره نامند



مقدمه اول در معالجه جانوران بانی طرب * صافی بابت
لعل خان: حیلۀ بلبل گریخته * روز چهار شنبه صاف کف: بیارد
نکچکنی - نمک سیاه - و قند سیاه - و برابر نخود گولی بندد * اول دوسه
گهری شیرۀ برگ ترب دهد: بعده کونده² سیر دهد - در وقت نماز پیشین
نیم سیر دهد، و گولی کیف دهد: و مصری و آب نیشکر دهد - بامداد نیز
دهد - بجنگ اندازد * کیف اینست - مومیائی حبه - بیرهوئی یکعدد -
پرست کنیر حبه - متبه³ حبه - ببنج مرنه جنگلی⁴ و گل دهاتوره
دو حبه - مصبر حبه مغز مورد سه حبه - باب هلهل گولی بندد *

¹ مقدمه, an error of the author for مقاله.

² گونده, also گوند, *gūnd*, is flour of parched gram.

³ متبه, vide note 13, page 365.

⁴ مرنه جنگلی is used in medicine; vide note 6, page 365.

دیگر صافی و کیف از میان نهال * شیر اک^۱ را در پاچک صحرایی
 بهز چنانچه کبود شود و فرو آورده نگهدار؛ ازین شیر اک ماشه - مصبر
 ماشه - نوشادر چهار رتی - توتیای سبز دو رتی؛ اگر تلخه ماهی تر باشد،
 بآب تلخه حل کند؛ و اگر خشک باشد بگیرد چهار رتی برگ تفبول و بمع
 مصالح جاریده از لعاب گولی بندد برابر جو * روز چهار شنبه صاف کند - اول
 مصري صبح دهد - بعده گولی دهد و در آفتاب بدارد * دو بهر، برابر چهار
 نخود گونده دهد * وقت شام، نیز سیر دهد، برابر کنجد کیف دهد * کیف
 ایست - سحی سه رتی - کافور بهیم سینی دو رتی - حبه سفید^۲ دو عدد -
 لونگ جنگلی چهار عدد - مصطکی رومی شش رتی - روغن بهلاوه پنجم
 رتی - الاجی کلان ماشه - کرم بیول^۳ عدد - بهور سیاه^۴ عدد - کرم آرد مید^۵
 دو عدد - کرم شاخ کاو میش شش عدد - کره^۶ شش عدد - سم الفار رتی
 هیربی^۷ و نربسی^۸ شش رتی - گاسرخ ماشه - کنبیله ماشه - توتیای
 سبز رتی - سوهاکه دو رتی - نوشادر دو رتی - کافور چین^۹ دو رتی -
 مالکنگنی چهار رتی - قند سیاه - شراب - تلخه ماهی - همه ادویه را
 جمع نموده و معجون ساخته برابر مٹر^{۱۰} عدس گولی بندد؛ و اگر زرد چوبه
 در تلخه ماهی اندازد، دو سه لونگ نیز اندازد، و خشک نموده هر دو را
 بساید و برابر کنجد میداده باشد؛ خوش فعلیها کند *

^۱ شیر اک (shir-i āk), H., the milky sap of *Calotropis gigantea*?

^۲ گهونگچی سفید = حبه سفید.

^۳ کرم بیول (babūl), H., *Acacia arabica*, Indian Gum Arabic Tree.

^۴ بهور سیاه; the black *bhanerā*, H.; a black honey-bee, wild.

^۵ کره (karpā), H., the Iron Wood Tree, *Mimosa edule*.

^۶ هیربی, not traceable.

^۷ نربسی (nirbisī), H., *Delphinium denudatum*.

^۸ کافور چین, Chinese camphor.

^۹ مٹر عدس, *matar-i 'adas*, i.e., one pea-grain.

صافی و کیف دیگر بابت رام اسم * مرچ یک - نمک و مصری یک -
 لونگ یک - باریک آس نموده در گونده بدهد ، و در خانه نگهدارد * کیف :
 بول گجراتی¹ - مومیائی - کافور چینه - مشک - تخم دهنوره - زعفران *
 دیگر بابت رام اسم * کافور بهیم سیفی - مومیائی ، از هر کدام دو -
 مشک دو - گوشت شیر - بیروتهی چهار عدد - لونگ دو عدد - سبور
 بجهوری سیاه² دو - مصطکی رومی دو - افیون دو - مصری دو - برباز³
 دو - جهنگر⁴ سیاه عدد - جوز بویه دو - مستی آهو⁵ دو - بیخ موته⁶ یک -
 جنبلی⁷ یک - ریش سیرو ریش⁸ کیورا⁹ - کچله¹⁰ - نربسی از هر کدام یک -
 هرنی یک - اسپند و ایلوا¹¹ دو - عذیر اشهب یک - لبان دو - چوب کلان
 یک - لونگ یک - موته جنگلی - قند کهنه - این همه را باریک نموده غلوه بندوق
 مقدار خشخاش ؛ و با مقدار موته¹² در گونده گرفته غلوه پیچیده بدهد *
 دیگر کیف بابت حاجی کریم داد * مته¹³ - مومیائی - افیون -
 چرک گوش - کافور ؛ گولی برابر کنجد دهد ؛ چکنی نبات چهار حصه -
 دارچینی حصه - سائیده نگهدارد ، اندک دهد ، گرسنه شود *

¹ بول گجراتی , not traceable; but bol in Persian means "myrrh," as well as "aloes."

² سبور بجهوری سیاه , the sting of a black scorpion ?

³ برباز (barbās), P., the aril of *Myristica fragrans* or the Nutmeg.

⁴ جهنگر . for *jhingur*, a cricket ?

[musk.

⁵ مستی آهو is the blood in the pod of the muskdeer before it has formed into

⁶ بیخ موته (moth), H., the root of *Phaseolus aconitifolius*, the Aconite-leaved Kidney Bean.

⁷ جنبلی (Jambula), Sans., *Eugenia Jambolana*, Black Plum. *Chambeli*, *Jasminum grandiflorum*, the Spanish jasmine.

⁸ ریش سیر , the small roots at the bottom of an onion.

⁹ کیورا (keowra), H., *Sonneratia apetata*; the flower has fibres or rish.

¹⁰ کچله (kuchla), H., the *Nux-vomica*, *Strychnos nux-vomica*.

¹¹ ایلوا (elwa), H., *Aloe succotrina*, the Socotrine aloes of commerce.

¹² موته (moth), vide note 6, above.

¹³ مته (muthā ?), H., *Cyperus rotundus*.

دیگر بابت سید علی * لونگ - کپور - مومیائی - مصبر - لحي¹
ایکھی تول .: سانجی² آل رسول کی سید علی کرپول *

دیگر صاف و کیف * یکی اینست بابت شاه عنایت اللہ * کوریج³ -
سونتھہ یک - کافور یک - دانہ پلپل یک - لونگ - منہ چہار ماشہ -
نمک یکفیم - مشک نیم - مومیائی و قند سیاه برابر - برابر خستہ⁴ نیم
گولی بندوق - و شب گولی دھد * فردا بجنگ اندازد : و برای باشہ
و لکر نیز بکار آید *

دیگر صاف و کیف و روشو⁵ بابت سیادت مآب شاه حبو * ایلرا یک -
سوهاگہ بریان یک - نوشادر بریان یک - بانس لوچن⁶ یک - جواکھار⁷ -
بول سرخ⁸ یک - کنبیلہ و لونگ یک - فلفل دراز و نیلا تھوتھا و نمک
لاهوری یک - بچ و زعفران و قند سیاه دو چندان : برابر موتھہ گولی دھد
روز سہ شنبہ *

دیگر روشو⁵ * گوشت مار دھامن و بچ خراسانی یک - سونتھہ
ہتوا⁹ یک - مومیائی و لونگ یک - مشک یک - نمک سہ - بول سہ -
آمیختہ بدارد * شب جمعہ برابر موتھہ دھد *

¹ لحي ; not traceable.

² سانجی ; not known.

³ کوریج ; *kurangī* is the small cardamom; *kurang*, in the Panjāb, is the name of *Marsdenia Roylei*.

⁴ خستہ = *hista*, "the stone of fruit."

⁵ روشو ; not traceable.

⁶ بانس لوچن (*bāns-lochan*), H., Bamboo Manna.

⁷ جواکھار *javākhar*.

⁸ بول سرخ ; *bol-i siyāh* is the Persian name of *Aloe succotrina*; *bol-i surkh* is another name for *sībr-i surkh*, *Aloe rubescens*.

⁹ سوختہ سترا , *sautā* is a kind of ginger; also flour of parched grain.

دیگر صاف و کیف بابت محمد یوسف * بیارد مصبر ماشه *
عقور چرا ماشه - پلید دراز ماشه - نمک شش رتی - بول گجراتی ماشه -
کنبیل ماشه - قند سیاه بوزن همه دارو؛ گولی برابر نخود بندوق و کنبیل
بالا بمالد * کیف ایست : کافور، مصبر، سوهاگه، هرسه برابر؛ قند سیاه
وزن هرسه؛ گولی برابر نخود بندوق * بعد از ساعت آب آمله دهد و اندک
شیر ترپ دهد * فردا جنگ اندازد *

دیگر صاف و کیف بابت شاه حبو * سوهاگه یک - مصبر یک -
بهتکری یک - توتیای سبز یک - پلید دراز یک - بغس لوچن یک - نوشادر
یک - لونگ یک - جوکهار یک - نمک لاهوری و زعفران و بیخ کنبیل
یک - کنکی¹ یک - سونته و نمک سونچر یک - مومیائی یک - بول
سرخ یک - کهرنج² یک - بیر بهوتی یک - تروی³ یک - مورچ⁴ یک -
کافور یک - افیون نیم - مصری و سیماب نیم - گولی برابر مویه دهد *

دیگر کیف بابت مبتلا فقیر * بیر بهوتی یک - مومیائی یک - مدن
مست⁵ یک - نمکسنگ دو - سونچر و مصطکی یک - مشک یک -
کافور یک نیم - قند سیاه و مته از هر کدام یک - گولی برابر مرچ⁶ ساخته
دهد، در مشمت نگهدارد، و تف آتش دهد؛ وقت بامداد نیز دهد *

دیگر کیف * روز سه شنبه گولی دهد، هرگاه فوریاد کند دهد - روز
دیگر گونده دهد - وقت شام نیز دهد * روز پنجشنبه بامداد گونده دهد -

¹ کنکی (kutki), H., Black Hellebore, *Helleborus niger*.

² کهرنج²; *kharanja* is the name of the Holm Oak, *Quercus Ilex*.

³ تروی, *tāwā*, is the Sea Buckthorn, *Hippophae rhamnoides*.

⁴ مورچ⁴; can this be مرچ?

⁵ مدن مست (madan-mast), H., *Amorphophallus sylvaticus*.

⁶ مرچ (mirch) H., *Piper nigrum*; the berries are here meant.

شام، مومیائی برابر خشخاش و مشک برابر کنجد در کونده دهد و چیزی دیگر ندهد - فردا جنگ اندازد * کافور - برنج - مصر - مویه - سوهاگه - بچ - نمک - مونگ¹ - لونگ مصری - گوی بسته دهد *

دیگر نواسه میر ابوطالب * مشک یک - مومیائی یک - بیدخ کنیر سفید یک - مویه یک - کافور یک - حبّه سفید یک - بول یک - مصطی یک - مصر یک - دو چندان قند سیاه - برابر ارزن گوی دهد : آب نیشکر دهد *

دیگر عمل شادی بیگ : جوش بلبل * مصطی یک - بیرونی یک - بهور سیاه یک - مویه یک - مشک یک - عنبر یک - افیون یک - مومیائی یک - کفیله یک - سوهاگه یک - کلونجی یک - کافور یک - حبّه سفید یک - چرک گوش یک - بهت انکس² یک - سینده³ یک - سانپهر⁴ یک - سونچر یک - مورچ یک - نکچکنی یک - شیر⁵ برگ ترب - شیر⁶ هلهل - با شراب بهتی آمیزد : برابر ماه⁷ گوی بندد *

دیگر صافی بابت نعمت خان * شیر اک نه دام - نمک سونچر دام - اگر بوزن⁸ باشد نیم مویه - فربه را دو مویه *

دیگر * در تلخه⁹ رهوه¹⁰ مرچ پر کند و خشک کرده نگهدارد - بلبل را برابر گندم و شاهین را برابر نخود بدهد *

¹ مونگ (mūng), H., Green Gram, *Rhyscolus mungo*.

² بهت انکس (bhutankas), Sind, *Flacourtia Ramontchi*.

³ سینده (sendh), H., white rock-salt.

⁴ Salt from the Sambhar Lake in Rajputana.

⁵ ماه; the Panjabi for mūng; 'vide' note 1, above.

⁶ بوزن for bosam, which is a falconer's word for a bird of one moult?

⁷ رهوه (rohū), H., a kind of fish, *Cyprinus rohita*.

دیگر کیف اینست • بیارد مته - بجھناک دو - مومیائی چهار -
 کانور دو - مشک دو - افیون دو - چته ^۱ یک - ابھت انکس ^۲ پنج - موته
 یک - اجوائین خراسانی - کرم شاخ گاومیش - بهور سیاه - کرم مسمی ^۳ -
 بیربھوتی - مصبریک - دارچینی - عقرقرا یک - شگرف دو - الاچی کلان
 و خورد دو - موملی ^۴ سفید - موسلی سیاه ^۵ - دھار ^۶ یک - مرچ یک -
 پلبل دراز خوشبوی - علحدہ بساید و نگاہ دارد - در شہد گولی بندد •
 اول برابر کنجد بعدہ برابر یکنیم کنجد و بعد از چند گاہ برابر موته زیادہ
 کند • اگر بسیار جنگ کند و زخمی شود یا گریخته شود بیارد خشت
 پخته و گرم کند - یک پھنگی آرد گرد آن پارچہ بگیرد و بالایش سوراخ
 بگذارد - پائین چوب ^۷ بندد - اگر بسیار گرم باشد اندک آب باشد پھنگی
 بر خشت نهد - بلبل بفشاند - هر گاہ سرد شود بیرون کشد •

دیگر بابت گوزی پاندی - باز - باشہ - جرہ - شکرہ را دھد • حبہ
 سفید - بیربھوتی نہ عدد - کوکفار دو - لونگ سه نیم عدد - نمک ۷ -
 زنبور سیاه عدد - مہاب - مومیائی یک - مشک یک - کانور بہیم
 سینی - مصطکی یک - مته یک - عقرقرا - انگوزہ - ہمہ را باریک
 نمودہ با شیرہ قرب گولی بندد برابر مرچ - چهار گھڑی شب ماندہ
 بدھد - روزانہ بجنگ اندازد •

^۱ چته (chatta), Panjab, Panicum colonum.

^۲ for ابھت انکس, vide note 2, p. 368.

^۳ کرم مسمی; meaning uncertain.

^۴ سفید موسلی (mūslī safed), H., Asparagus adscendens.

^۵ موسلی سیاه (mūslī siyāh), H., Curculigo orchidoides.

^۶ دھار (dhāwā), H., Artocarpus Lakoocha.

^۷ chūb "perch."

دیگر بابت شاه پھوری • زھرہ تیلیہ^۱ نیمدرم - کوکل یکدام - گوشت
تیتّر نیمدام - مومیائی چہار سرخ - کافور یکدام - حبہ پنچ عدد - قند سیاہ
نیمدام - باید کہ اول ہمہ را در شیر انداختہ بساید • باز این را گولی
بفشد و در بار درخت دھتورہ نهد و دھن محکم بندد تا یک ہفتہ ؛ بعدہ بار
مذکور را نگاہ بدارد - ہر وقت کہ خواہد مقدار مروتہ بدهد ؛ تماشا بیند •
دیگر بابت فقیر صافی • بیارد یک پیالہ آب برگ قرب ؛ درو دمری^۲
وزن ایلوا و تفکار دمری در ظرف آھنی انداختہ بہ ہزد - ہر گاہ سوختہ
شود برابر دمری نمک سونچر علیحدہ سایدہ اندازد پنیر کند^۳ - برابر
دو نخود دھد ؛ آب نیشکر دھد •

دیگر بابت نصرہ • مصطکی یک - کالا بچھوا^۴ یک - سواگہ یک -
مصر یک - بیرہوٹی یک - مشک یک - مومیائی و کافور و لونگ و بول
سرخ از ہر کدام یکدم - برابر یک یا دو نخود دھد ؛ یک روز در میان کردہ
روز دوم بجنگ اندازد •

دیگر صافی • سواگہ یک - مصر و بول و پلپل دراز و نسوت^۵ یک -
لونگ یک - بچ خراسانی و زعفران دو چند - قند سیاہ ؛ برابر نخود بدهد •
دیگر صافی و کیف بابت محمد یوسف • مرچ یک - کافور یک -
لونگ یک - نمک سونچر و قند سیاہ برابر ؛ نیم نخود بدهد - پھت^۶ را دھد

^۱ Teliyā H., an eel-like fish.

^۲ دمری (damri), H., one-fourth or one-eighth of a paisā (about three dāms).

^۳ خمیر کرنا Panjabi for پنیر کرنا.

^۴ کالا بچھوا (kāla bachhwa), H., a species of Polypodium. See Khory's Bombay Mat. Med., p. 561.

^۵ نسوت (nasūt), H., Erythrina suberosa.

^۶ پھت (phut), H., Cucumis momordica?

خوب جنگ کند * دیگر بلبل که خوب جنگ کرده گریخته باشد سه روز مدام گولي دهد. وقت شام اندک آب فیشکر و نبات دهد؛ بامداد بجنگ اندازد؛ گونده آرد شکم سیر دهد تا سه روز * نسخه اینست مدن مست یک - عقترحا یک - کافور یک - مصطلي رومي یک - نمک سیفده یک - نمک سانبهر یک - بیربهوتي و قند سیاه سه - روز برابر ماه گولي بندوق و با مومیائي دهد *

دیگر صافي و کیف بابت پنهاري * بیارد کنبيله - مصبر - نمک سونچر - زعفران - - پیل دراز - لونگ - دو گولي برابر نخود بندوق با آب ادرك *

دیگر کیف اینست * مشک دو برنج - زعفران دو برنج - افیون دو برنج - عقترحا دو برنج - منبه دو برنج - بیربهوتي دو برنج - مومیائي دو برنج - کافور دو برنج - همه را باریک نموده برابر مونگ گولي بندوق با شراب *

دیگر * بلبل گریخته را فربه کند؛ و گولي وقت بامداد بخوراند. اما خبردار باشد که گولي نه اندازد. از آب تر کند؛ حیات او از آب تر کردن است * سه روز گولي دهد - بعده به جنگ اندازد * اگر اندک جوش کم شود باز دهد چنانچه بالا مسطور است * چنان سن شود که اگر سوزن زند خبر نشود * گولي از زیره کلان تر بندوق و آن اینست - افیون یکماشه - هرتال¹ ماشه - جوز نیم ماشه - مشک نیم ماشه - زعفران نیم ماشه -

¹ هرتال for yellow arsenic ?

لونگ نیم ماشه - همه را باریک بساید و موافق دارو شیر اندازد تا غلیظ شود - پس گولي بندد •

دیگر • مصبر - سیاه دانه - سیر - مرچ - قند سیاه - گولي ساخته برابر باجره دهد، وقت بر آمدن آفتاب - بعد از ساعتی به جنگ اندازد •
دیگر • بجھناک و کانور و مصطكي و چودانه¹ برابر رائی گولي بندد و صباح ان گولي را دهد؛ بسیار جنگ کند •

دیگر • پھت² و غیره در لته بسته تر کرده بدارد؛ - مصطكي - کانور - کنبيله - مومیائی - ایلوا - پلپل دراز - نمک سونچر - متبه - گولي برابر جوار دهد •

دیگر صافي شکره و غیره، بابت جمال خان • بیارد کنبيله شسته - لونگ - مصطكي رومي - تخم چرجره - مصري - از هر کدام یکدام و گولي بقدر کنار جنگلي سازد و بدهد - بعد از گهزی آب گرم بخوراند؛ جانور را گرفته در محرائی رود - آنوقت حقیقت گولي معلوم شود •

دیگر صافي • نه لونگ - سوهاگه - نمک سینده - قند سیاه - همه برابر وزن نه لونگ - سوهاگه نصف بریان و نصف خام - گولي بندد •

دیگر اگر خواهد بلبل نورام شود اول کونده دهد • بعده سپاری کوهی چاریده اندک لب دهد آب بخوراند؛ گرسنه شود و رام گردد؛ سه مرتبه دهد • نماز شام گونده شکم پر دهد • بامداد کچله برابر مرتبه دهد • آب نیشکر دهد؛ گونده ندهد؛ بامداد به جنگ اندازد •

¹ grain of barley چودانه

² پھت (phut), vide p. 370 note 6.

دیگر بابت شیر خان • بیارد دارچینی - کباب چینی - لونگ - مشک -
 منبه - افیون - مومیائی - کرم خاکی - زعفران - سم الفار؛ با شراب گولی
 بزند برابر ازان • اول صاف کند؛ بعده گولی دهد • شکر تری^۱ و آب نیشکر
 دهد - هر روز به جنگ اندازد - روز چهارم اندک مومیائی دهد، و گونده دهد •
 دیگر صافی بابت زرگر • بیارد ادویه ذیل را و با شیرو^۲ ترب گولی
 بزند مقدار نخود؛ اول گولی دهد - بعد ازان آب گرم بدهد - آب اگر نگیرد
 شیرو^۳ نیشکر دهد - بعد اندک وقت گونده نیم سیر دهد - اگر آب داده
 نگهدارد بامداد شکر تری^۱ داده آب دهد؛ بعد از ساعت به جنگ
 اندازد: بیارد قنبیل - قرنفل - مرچ - بول گجراتی - مصر - سفامی -
 نمک سانبهر - پهل دراز - هلیله - همه هم وزن - برابر نخود گولی بزند •
 دیگر • مشک - افیون - چرک گوش - بیر بهرتی - هر چهار برابر - با شراب
 خمیر کند؛ روز مریه یک برنج میداده باشد؛ کهنه^۴ و سرخ نیز مست شود •
 دیگر جوش بلبل • بیارد بهت انکس - مصطکی رومی دو رتی -
 مومیائی دو رتی - چرک گوش دو رتی - مشک دو رتی - کافور یک
 رتی - حبث سفید دو رتی - منبه یک رتی - در شیرو^۵ پهل گولی بزند
 برابر رای - و هر روز یک گولی میداده باشد صبح و شام •
 دیگر برای چاشنی • کافور و قنبیل یک - ایلوا یک - مصطکی
 و چرک گوش یک - کل را در دهقوره انداخته بپزد و بعد مع پهل باریک
 بساید - اندک میداده باشد •

^۱ شکر تری, see p. 412, note 2.

^۲ کهنه, perhaps an error for titar. *Surkh*, in the Panjab lāl, is the *Amadavat* or Red Wax-bill (*Estrela amandava*), a species kept by natives for fighting.

Tūfī pālen chātīye aur 'āshiq pālen lāl:

Kabūtar pālen chōffe, jo taken parāyā māl.

"Fools keep parrots and lovers wax-bills. ∴ Thieves keep pigeons—who look to others' wealth." Prov. (Pigeon-keepers always try and steal each other's pigeons.)

دیگر صافی • بیارد ریسمان پشم در نقد پیچیده بدهد؛ بعده چهارده دانه رای در دهن اندازد؛ کلی آب در دهن اندازد •

دیگر • بابت ملا سلطان صافی و کیف • بیارد نوشادر سرخ دو رتی - در نقد سیاه پیچیده بدهد - بعده روز دوم یک غلوه کیف دهد • اول، دو روز، هر روز بدهد؛ بعده روز جنگ دو گهری شب مانده نیم گولی دهد؛ به جنگ اندازد - سن شود • اینست: تفبیل دو - مدن مست دو - مصطکی رومی دو - مومیائی دو - مشک دو - ایلوا دو - بیدیهوتی یک - زهر^۱ یک - این هشت دارو را کوفته باریک کرده در شیر^۲ برگ ترب غلوه مقدار موشه بدهد و نگهدارد •

دیگر

- لرنگ کپور مهوشی بچهاوا گاؤ روئین بول •
- سیرشنگرف سانجی جوانین متنه افیم سو باری قول •
- سنبل سونچر میل چوک مومیائی کچله موشه جو کهول •
- صادق خوبی بل دنکه کرمانی بلبل کهول^۲ •

دیگر • اگر جانور را بادجهوله باشد گوشت گهوس بدهد - شفا یابد - معجرب است •

دیگر • سوهاگه - متنه - سم الغار - مصبر - این چهار را در شیر^۱ قرب پزد تا سوخته و سیاه شود • بعده ادویه دیگر را همراه کرده گولی بدهد برابر موشه •

دیگر • بابت میر مرتضی • بیارد مشک دو رتی - مومیائی دو رتی - عنبر دو رتی - کافور دو رتی - متنه دو رتی - بیدیهوتی

¹ زهر not traceable; in Persian, it is, of course, the common name for 'poison.'

² This gibberish is apparently a mixture of Sindhi and Panjabi.

چهار رتی - مصبر دو رتی - بیخ شانه سفید¹ چهار رتی - همه را باریک نموده گولی برابر مویه بندد *

دیگر جوش بابت حکیم شکله گر * بیارد کافور بهم سینی سه رتی - بیدر بهوتی هفت رتی - مشک هفت رتی - افیون چهار رتی - همه را باریک نموده برابر مویه در گونده دهد بدین طریق : شیوه نیشکر چندان دهد که بیزار شود بعده شیرده دهد * چهار گهری شب مانده بر خیزد و دارو دهد و در شب گرفته بنشیند تا که روز بر آید * به جنک اندازد - سن شود و اگر سوزن زند معلوم نشود * اگر خواهد دارو دهد بدین نوع دهد - در آن روز سه وقت گونده دهد و وقت چراغ دارو دهد ; شیوه نیشکر چندان دهد که بیزار شود - بعده شیرده دهد * چهار گهری شب مانده بر خیزد ; نیز دارو دهد *

دیگر صافی و مست کردن بلبل * بیارد زهر هلدیه² یکماشه - افیون یک ماشه بیدر بهوتی پنجعدد - کافور یکماشه - مشک - بهت آنکس نیم ماشه - مصطکی یکنیم ماشه - مومینائی یکماشه - گوشت شیر یکماشه - حبه سفید ده عدد - سوهانگ نیم ماشه - ناگر مویه نیم ماشه - نمک شانزده ماشه - روغن زرد با شیرده برگ قرب دو سه قطره انداخته حل کند ; بعد از آن مقدار برنج تا سه روز بدهد *

دیگر مست کردن بلبل * بیارد بیدر بهوتی هشت عدد - افیون یک سرخ - بهم سینی یک سرخ - مصطکی یک ماشه - چته دو - مرچ دو دانه - حبه سرخ دو دانه - مصبر دو سرخ - قند سیاه دمری -

¹ سفید not traceable.

² هلدیا (haldiya), H., "a kind of poison."

داروها را همراه آب برگ ترب بساید؛ گولي برابر مرچ بدهد • بعد از روز سيوم به جنگ اندازد •

ديگر • جرؤ¹ - چرك گوش - مغز گربه - بيربھوتي - گرم كهو² •
قند سياہ كهفہ - آميخته برابر موبه گولي بندد •

ديگر • قزفل - قنبيل - مشك - موميائي - زعفران - بيربھوتي -
مصبر - مصري - شنكرف - كانور - نمكسنگ - اگر باشه يا شكره باشد
برابر دانه ماش بدهد؛ اگر باز و شاهين باشد برابر نخود دهد •

ديگر صافي • دانه پلپل دراز - سوهاگہ - نمك - هرسہ وزن برابر -
آميخته گولي برابر موبه بدهد؛ صاف شود •

ديگر اگر استخوان بلبل شكسته باشد زرد چوبہ و كرنده³ هر دو سائيدہ
بمالد؛ به شود •

• ديگر •

بيربھوتي نانكلي⁴ بہت انگس⁵ اور بول

ميان محبت يون کہے ماتا ہاتھي⁶ کہل

اگر دمہ شود زرد چوبہ و چوبہ ہر دو بمالد؛ نيكو شود •

ديگر • بيخ كيلہ - سوهاگہ - نبات - يکجا نموده بوزن نيم نخود بدهد •

¹ جرؤ and گرم كهو not traceable.

² كرنده (karanda), H., *Dioscorea bulbifera*, Bulb-bearing Yam.

³ نانكلي; this should be مالکنگني (māl-kangnī), H., *Celastrus paniculata*, Black Oil.

⁴ بہت انگس (bhutankas), see note 2, page 368.

⁵ ماتا ہاتھي کہل "—so powerful as to set the brains of an elephant aboiling?"

دیگر * قذیل پانزده روز در آب نگاهدارد . - بعد از آن بپزیدنی
تانگ¹ . - مشک تانگ *

دیگر * مومیائی تانگ - گجراتی ایلوا - مشک - منبهه *
دیگر عمل هدایه * منبهه یک رتی - کافور یک رتی - مرچ دو رتی
قند هیاه چهار رتی - همه را کوفته پیخته نگاه بدارد * اول فربه کند * بعده
روز اول نیم مونگ ؛ روز دریم سه حصه مونگ ؛ آخر تا یک مونگ رساند *
شیر² نیشکر دهد * روزی که خواهد گولی دهد گونده شکم سیر دهد -
در آخر غلوه پیچیده دهد - اگر داند بی قاب شده روشن دهد *

دیگر جوش * کافور یک رتی - مومیائی دو رتی - مصبر یک رتی -
سوهاگه یک رتی - بول یک رتی - درمنی³ تودری⁴ سرخ یک رتی -
نمک سونچر یک رتی - شگرف یک رتی⁵ - مین پهل یک رتی - پلبل دراز
یک رتی - بپزیدنی و لونگ جنگلی یک رتی - قذیل یک رتی - منبهه
یک رتی - اشخار یک رتی - چرک گوش یک رتی - مدن مست
و بهت انکس یک رتی - کچله یک رتی - اجوائن خوراسانی - نسوت⁶
سفامکی⁷ یک رتی - سقمونیا⁸ یک رتی - شپرک یک رتی -
جوز یک رتی - جوتری یک رتی - انیون دو رتی - عاقرقرا یک رتی -
حالون⁹ یک رتی - دارچینی یک رتی - قند سیاه برابر یک نیم وزن
همه داروها - گولی برابر موقه سازد *

¹ تانگ (tānk), H., a weight of four māghās.

² درمنی, not traceable.

³ سرخ تودری (todri surkh), H., *Cheiranthus Cheiri*, the Wall-flower.

⁴ نسوت (nasūt), H., *Erythrina suberosa*.

⁵ سفامکی (sām-makki), A., *Cassia angustifolia* or *C. lanceolata*, the Arabian of Mecca-senna.

⁶ سقمونیا (saqmūniā), A., Scammony, *Convolvulus scammonia*.

⁷ حالون (halyān) the berries of *Asparagus officinalis* ?

دیگر کیف • کافور یک رتی - مومیائی یک رتی - بول یک رتی -
 قرنفل یک رتی - نمک سونچر یک رتی - شنگرف یک رتی - بوره ارمني
 یک رتی - اجوائن خراسانی یک رتی - جفت رومی یک رتی - سیاه
 ابدال¹ یک رتی - سوهاگه یک رتی - بوزن همه دارو قند سیاه - گولی
 برابر نخود بندد •

دیگر بابت احمد بیگ • مده - سوسون - مومیائی رتی - کافور
 دو سوسون - مصبر رتی - قوتیای سبز رتی - مشک رتی - این همه را
 یکجا گرفته گولی بندد؛ بوقت نماز شام بدهد؛ سه روز مقابله نکند •

دیگر صافی بابت پهباری • لونگ - نمک - سینده - سوهاگه -
 دانه پلپل دراز - مصبر - باریک نموده با آب ادرک گولی بندد برابر مرچ
 دهد؛ یک نخود دهد •

دیگر کویز دادن در ماه سانون • تخم مرغ و روغن گاو - حرام مغز بز -
 با نخود آمیخته با شیر خمیر کند؛ فربه و توانا شود؛ و پرها خوب بر آید؛
 مجرب است •

دیگر • جهانپو² بیدار؛ مغفار و پا درر کند - پرها بکند و شکنجه را بکشد -
 نیمدم اسپند و دو دمی مصبر ساریده در شکم پر کند و در ظرف اندازد
 و در سرگین اسپ دفن کند تا هفته • بعده اگر بلبل را دهد برابر برنج،
 و اگر مرغ را دهد برابر مویه اگر قجه³ را دهد برابر کون⁴ - بامداد
 دهد؛ شام چنگ اندازد •

¹ سیاه ابدال, word not traceable; occurs several times.

² جهانپو; not traceable.

³ قجه for بجه?

⁴ کون (kōkan), P., unripe, parched grain.

دیگر بابت حیات بیگ * بیارد سرگوبه و در ظرف اندازد و یکدام زرد
چوبه باریک نموده اندازد: دفن کند * درو کرم خواهد افتاد * دو سه کرم
بخوراند: خوب جنگ کند *

دیگر مستی بلبل * بیارد بهرچنگا - خون و مغز سر و جگر و دل بگیرد *
کافور بهیم سینی رتی - مته یک برنج - سوهاگه بریان ماشه - سوباری
در آب شب تر کرده در شبتم بدارد * پلبل دراز نیم عدد - مرچ دو عدد -
در بول آدمی تر کند: در شبتم بدارد: اما بول آدمی یک جا کرده
گولی برابر موته بندد * شب گونده سیر دهد: بعده گولی دهد * روزانه
جنگ اندازد *

دیگر بابت پیر محمد * اول بلبل را صاف کند، بعده گولی دهد:
مست و هن شود * اینست: — مصطکی رومی دو دهمی - مومیائی
دهمی - بچهناگ^۱ دهمی - گوشت یکدام - با شیر یا پیه باریک نموده
با نخود بریان همراه کرده گولی برابر نخود سازد * آب ندهد وقت
جنگ - دو سه گهمی روز مانده دهد *

دیگر اگر بلبل گریخته باشد روز دو شنبه کافور برابر بیریهوئی دهد *
یک قطره کمیز در دهن اندازد * کفنی پیچیده بگوشه نگاهدارد تا زمانی
که دو مرتبه فریاد کند * بعده قطره روغن زرد در دهن اندازد و روز سه شنبه
صاف کند * روز چهار شنبه دو گهمی شب مانده چراغ روشن کند:
کیف دهد: اندک آب نیشکر دهد * روز پنجشنبه کرم خاک دهد،
نیم وزن طعمه دهد * بامداد جنگ اندازد * اگر در جنگ زخمی شود
برگ کرونده^۲ آورده جوش دهد و بدان آب غسل دهد - اندام سخت

^۱ بچهناگ (bachhnāg) H., Aconite, *Aconitum ferox*.

^۲ کرونده^۲, for کرونه or کرونده, *Oarissa carandas*.

شود * اگر کاسه سر شکسته باشد کاسه استخوان کفچشک موافق بریده
در آنجا بند کند و کس^۱ بالا لیب کند - سخت شود *
دیگر *

کیف مشک مومیائی مصطکی کافور مصبر بول
بیرویهوتی زعفران لونگ برابر تول
ماه بری چونچالی بهری دیعی کرت ابول
ابوالغتم کرپورا صادق مانی بلبل کهول

دیگر کوز دادن بلبل * بیارد بچه موش چشم بسته - مغز سر و باز
گوشت سینه دهد - تمام پرها اندازد - مصفا بر آید *

دیگر یادگار خواجه غزایت الله صافی بلبل * سوهاگه تيله^۲ -
قنبیل - مصبر - مرچ پنج - نمک سونچر - قرنفل - پلبل دراز - قند حیا
گهنه آن قدر که همه ادویه بسته شود - برابر نخود گولی بغداد و باقی
موافق برداشت طبع *

دیگر ادویه صافی آورده سید میر از سرهند * این همه را با شیر برک
قرب گولی بغداد مقدار نخود * اول گولی دهد - بعد از آن دو ساعت
آب گرم دهد * اگر آب نگیرد بعد از آن رس نیشکر دهد * قنبیل - قرنفل -
مرچ - سوهاگه تيله^۲ - بول گجراتی - حصه نمک سانبهر - پلبل دراز -
هلیلک مکی - و مومیائی *

دیگر گولی کیف * مشک - افیون - مصری - چرک گوش -
بیرویهوتی - باریک نموده با شراب گولی بغداد * برابر برنج دهد گریخته را *

^۱ کس; word not traceable.

^۲ تيله; word not traceable. *Suhāqā tīlā* may be the same as *telio tankana khāra*, which, according to Khory (p. 79), is a variety of borax.

دیگر • مشگ - مومینائی نیم وزن - مته، افیون، مصری، عقورچا،
تخم هلهل، مصر، بیروتهوتی، سوهاگه تیل، کافور بهیم سین، زنبور سیاه،
دو وزن - تخم دهنوره سیاه، مصطکی رومی، قنبیل، پر مهر،¹ حررکه،¹
مدن مست، بیخ کنیر سفید، گلچین،² بول، گوشت شیر، مغز حبّه سفید،
مالکنگنی، ناخن کزدم سیاه، چهر³ سیاه، مار حیا، قرنفل، پلبلدراز،
همه وزن برابر - مته و زنبور سیاه را موافق نوشته عمل نماید - باریک ساریده
اول در آب برگ قرب حل نماید و خشک کند - بعده در آب برگ کنیر
سفید حل نماید؛ بعده در آب برگ هلهل حل نماید؛ بعده در شراب
دو آتش حل نماید • اول بسیار قند باشد و اگر روزمره دهد برابر ارزن،
و اگر یکبارگی دهد کیفی کند برابر مونگ دهد • و آنچه طعمه داریست
بر هر کیف علیحده بکند؛ مجرب است •

دیگر که بلبل را آسوده کند • بیارد آب ترب - او را بدهد و گونده
روغنی کند و با روغن آمیزد بدهد - فربه شود •

دیگر بابت شاه کمال؛ مستی و سن • نرکچور⁴ - هلیله زنگی -
تخم مین پهل - علیحده باریک نموده - هرسه وزن برابر • کچور و مین پهل
هر دو را در ظرف پارو آب انداخته بجوشاند؛ چنانچه قرص بندد و آب
خشک شود • تراشیده بگیرد بوزن هلیله اندازد، آمیخته نگاهدارد •
اول روز برابر کنجد دهد - بعده برابر مویه دهد • بامداد از آب خبردار
باشد • اگر دارو بسیار زور کند اندک گونده با روغن آمیخته برابر نخود
دهد • هرگاه داند با خبر شد، بناشه آب کرده پیش او نگاهدارد - هر قدری

¹ حررکه and پر مهر، not traceable.

² گلچین؛ is this for کلچین، *Alpina officinarum* ?

³ چهر سیاه؛ not known.

⁴ نرکچور (nar-kachūr), H., *Zingiber zerumbet*.

- که خواهد آب بخورد * بعد از ساعتی جنگ اندازد - خوب جنگ کند *
- این را بسمی گویند - بلبل و قیقر و لوه هر سه را کار آید : آزموده است *
- دیگر از اعظم خان
- * بیت *

ما و بلبل یک سبق خواندیم در دیوان عشق

او بفریاد است و ما را طاقت فریاد نیست

- مشک خطائی یکرته - کافور یکرته - نمک سوفچر دو رته - عقرقرها
- دو رته - کلنجن¹ سه رته - شراب دو آتش پنج رته - مومیائی یکرته -
- تریاک فاروق یک رته - حبّه سرخ و حبّه سفید یک رته - کرم خاکی
- سه - زعفران یک رته - بیخ چنه² یک رته - انجروت³ یک رته -
- جوزبویه دو رته - برگ تنبول یازده عدد - عنکبوت یک عدد - قند کهنه
- شش رته - اجزای مذکور را جدا جدا کوفته و بیخته با قند سیاه جلاب
- کرده بکوبند که بهم سرشته شود * بعده حب سازد مقدار مرچ خورد *
- وقت استعمال اول بآب محصور صاف کند و بعده حب بخوراند * چهار روز
- پیشتر درمت کند - من بعد این چهار روز کار فرماید - مجرب است *

- دیگر صافی بلبل * کباب چینی یک رته - نمک سانبهر یک رته -
- سوهاگه دو رته - بلبل دراز رته - با قند سیاه گولی بندد *

- دیگر صافی * بیخ مونه جنگلی - مصبر - بچ - در قند سیاه گولی بندد *

- دیگر کیف * حبّه سفید دو رته - بیربوهی دو رته - اندرجو دو رته -
- مالکنگنی دو رته - کافور بهیم سینی دو رته - شیرو کوکزار دو رته *

¹ کلنجن, Persian name of *Khulanjan*, the Lesser Galangal, *Alpina officinarum*.

² چنه (chatta), H., is the name of *Panicum colonum*, and of *P. helopus*; but neither of these is applicable here.

³ انجروت for انزروت (ansarūt), A., *Sarcocolla*.

دیگر داروی جنگ برای بلبل و بونده که چهار گهری از جنگ پیشتر دهد: جنگ خوب کند * اینست: — بین کنیر سیاه دو دام - بیربوتی چهار دام - مالکنگنی چهار دام - مشک خالص دو دام - بین زعفران دو دام - چوک گوش یک ماشه - کوکنار دو دام - مستی فیل یک ماشه - بنگره¹ یک ماشه - ابقاشه سفید - کچله - این همه داروها را آس کرده برابر موده گولی بندد: از جنگ چهار گهری پیشتر دهد: تماشا کند *

دیگر کیف * ایلوارتی - بول رتی - کافور رتی - چیفا² رتی - مومیائی رتی - مشک رتی - با قند سیاه مقدار برنج گولی بندد و روز اول صافی و روز دوم کیف دهد: روز سیوم جنگ اندازد *

دیگر کیف بابت محمد بیگ * گولی گونده داده بعد از یک گهری کیف بدهد: هرگاه بیهوش شود کفنی پیچیده در آب تر کند و در شب بم بدارد: هرگاه بیهوش شود آب نیشکر داده نگاهدارد: روز چهارشنبه وقت نماز عصر گولی بقدر مورچ خورد بدهد - بلبل گریخته جنگ کند * اینست نسخه گولی - حبه سفید یک رتی - کافور یک رتی - بین کنیر سفید یک رتی - مته یک رتی - تخم دهنره یک رتی - بیربوتی یک رتی - قند سیاه برابر همه ادویه *

دیگر بابت مبار خان، آورده نور خان * بلبل گریخته جنگ کند * صافی: — سوهاگ یک رتی - نمک سیفده یکر تی - سوکه³ یکر تی - مرچ یکر تی - با قند برابر مقرر گولی بندد: روز چهارشنبه بدهد: آب گرم دهد -

¹ بنگره (bangra), H., *Wedelia calendulacea*.

² چیفا (chīnā), H., *Dioscorea sativa*, Common Yam.

³ سوکه; for sūkhā H., dried tobacco leaf?

بعده آب نیشکر دهد؛ وقت شام اندک گونده دهد؛ کیف بامداد روز پنجشنبه برابر موته دهد؛ آب نیشکر دهد • مصطکی رومی یکرته - بیربهوتی یک رتی - کافور یک رتی - نمک سیاه یک رتی - مومیا ئی یک رتی - قند سیاه برابر همه • گولی برابر جوز دهد؛ روز جمعه جنگ اندازد •

دیگر • اندرائن و بیخ موته و کافور شب در شراب دو آتشه تر کرده بدارد؛ بامداد در ظرف انداخته اندک بر آتش بریان کند؛ بادویه همراه کند • اگر بلبل را بدهد از موته کمتر بدهد، و اگر شکر را دهد از موته زیاده، وقت پرانیدن • روز چهارشنبه صاف کند؛ روز پنجشنبه کیف دهد؛ روز جمعه جنگ اندازد؛ قاسه سال ترکیب خوب می نماید •

دیگر صافی بلبل بابت لوزخان • بیارد نبات دو رتی - افیون رتی - سوهانگه رتی - نمک سونچر رتی - قند سیاه - گولی برابر مته بگذرد • اول گونده چرب دهد، بعده گولی دهد • اندک آب نیشکر داده باشد، و گونده بعد گهری بخوراند؛ گولی کیف دهد • روز دوم جنگ اندازد •

دیگر صافی بلبل بابت محمد علی • شگرف یک رتی - پهنکری بریان یک رتی - نمک لاهوری یک رتی - مرچ یک رتی - لیمون کاغذی یک - با شیوه او گولی برابر مرچ بگذرد، روز سه شنبه صاف کند، شربت بر وقت میداده باشد، گونده نیم سیر بدهد علی الصباح • دو گهری بیشتر جنگ گونده سیر دهد - بعد از جنگ نیم سیر گونده دهد؛ بعد چهارشنبه کیف دهد • و کیف و صافی هر دو دارو به بلبل گریخته دهد • تخم مین پیل و چیئا یک ماشه - لوزگ یکرته - نمک لاهوری دورتی - قنبیل یک ماشه - قند سیاه دو چندان دارو - برابر مثر روز سه شنبه گولی بدهد •

دیگر صافی آورد؛ سید مرزا سرهند * این همه را با شیر؛ برگ قرب گولی بزند مقدار نخود؛ اول گولی دهد - بعد از دو ساعت آب گرم؛ اگر آب نخورد پس آب نیشکر دهد * صافی - قنبیل یک رتی - سوهاگه قیله یک رتی - بول گجراتی یکرتی - قرنفل یک رتی - مرچ یکرتی - نمک لاهوری یک رتی - پلپل دراز یک رتی - هایله ¹ مکس یک رتی و مومیائی *

گولی کیف - مشک یکرتی - افیون یکرتی - مصری یک رتی؛ چرک گوش یک رتی - بیدیهوتی یک رتی - باریک نموده از شراب گولی بزند - برابر برنج دهد * بابل گریخته را و سرخ را روانه تر کند - پنجه دانه هر روز دهد *

دیگر بابت نور بیگ؛ بابل و بودنه خوب جگ کند * بیارد بیدیهوتی - افیون - مصری - کافور بهیم سیفی - چرک گوش - مرگ چرا ² - همه وزن برابر؛ گولی وزن موقه؛ اگر صبح دهد شام جنگ اندازد، سن شود *

دیگر صافی بابت نور محمد * روز چهار شبغه آب گرم دهد؛ بعده آب نیشکر دهد؛ وقت شام سیوم حصه گونده؛ یک حصه بامداد؛ اندک آب نیشکر دهد * وقت شام قطره گونده بعده گولی دهد؛ وقت شام یکنیم حصه گونده * بامداد آب نیشکر دهد، پیدخال کند؛ جنگ اندازد *

دیگر صافی بابت محمد لطیف * روز سه شنبه بامداد صافی دهد؛ وقت شام گولی دهد؛ سه روز همراه گولی گونده دهد * نسخه ایفست - قرنفل - سوهاگه بریان - مصر - نمک سینده - قند سیاه همه هم وزن -

¹ *Halila* is, of course, *Terminalia Chebula*, the Chebulic or Black Myrobalan. The word مکس which follows is not traceable.

² مرگ چرا; word not traceable.

وزن لونگ گولي بگردد؛ سه وقت آب نيشكر دهد، نيم سير گونده دهد
 دو بهر گولي كيف برابر باجره بگردد؛ همراه شراب دو آتشه دهد: — مته
 سه رتي - در شير بز پزد - كافور بهيم سيني سه رتي - بيزبوئي سه رتي -
 حبه سفيد سه رتي - افیون سه رتي - بهت انكس سه رتي - مدن مست
 سه رتي - افیون سه رتي - مصري *



باب



در معرفت مستی پودنه



جوش پودنه که خوب جنگ کند * دانه روز دیگر دهد - اگر خواهد پودنه را بدهد اول دو سه دانه ارزن بدهد - بعده اندک گولي بدهد : در خریطه نگاهدارد * بعد از دو سه گهری اکثر فجز دهد برابر هسته بیدر جنگلی : مرغ را برابر مویته بخوراند * ایست : — مته دو نخود - قونقل درم - مومیائی درم - انیون درم - مشک خالص درم - کباب چیغی درم - آب کلم دو دام - آب کوکنار دو درم - منج^۱ گوسفند درم - مالکنگنی درم - شراب اول دو درم - چوره^۲ دو درم - اجوائین خراسانی نیمدرم - تخم دهنوره دو درم - بیربوتی درم - گوشت شیر درم *

دیگر برای صاف و مست کردن پودنه * بیدار کنگنی^۳ - هر قدر که خواهد اول در بول آدمی سه روز - در آب کوکنار سه روز - در شربت قند سیاه سه روز - در آب برگ دهنوره سه روز - در آب بیض کنیر سه روز - در آب نمک سه روز - در شراب سه روز تر کند - بعد خشک نموده هر روز چند دانه روزمره دهد - جنگ اندازد *

^۱ منج, A., Marrow.

^۲ چوره (chora), H., *Angelica glauca*.

^۳ کنگنی (kangni), same as mālkangni, H., *Celastrus paniculata*, Black Oil, the Oleum Nigrum Plant.

دیگر جوش پودنه که جنگ کند * بیارد کچله و در بار دهنوره اندازد
و بالا آرد پیچیده در آتش پزد * هرگاه سرخ شود بر آورده ریزه کند بوزن
کال^۱ دهد سه روز متواتر * بعده جنگ اندازد * اندک اندازد که فرو برد
و در مشتم نگهدارد تا هضم شود؛ بعده جنگ اندازد *

دیگر عمل صاف کردن پودنه * کچله بریان کند؛ پوست دور کند؛
برابر قرنفل سوهانگه نیم بریان کرده باریک بسایند؛ با قند سیاه کهنه آمیخته
برابر مرچ دهد؛ آب بدهد؛ صاف شود *

دیگر * از محبوب کنجر؛ پودنه مست شود * بیارد گل چنبیلی
سفید^۲ - بین گل چنبیلی سرخ^۳ - بین گل چنبیلی - سیوتی^۴ - بیض
کیورا^۵ - بین چنبه^۶ سفید - منبه - بجهناگ - قرنفل پاره - مصری -
مشک - زعفران - نمکسنگ - قنبیل - مصطکی - سوهانگه - این همه را
خشک کرده بکوبد، و گوی برابر موتهه بلکه کوچکتر بندد؛ تا هفت روز
بخوراند؛ بعده جنگ اندازد *

دیگر * از دهرم داس * بیارد پودنه - کچله - لونگ - افیون - مصری
از هر کدام دمتی - آب اجوائین پاره - آب کوکزار پاره - شیر بز پاره -

^۱ کال؛ not known.

^۲ گل چنبیلی سفید؛ *chambeli*, H.; *gul-i safid*, P., the Arabian Jasmine, *Jasminum sambac*.

^۳ گل چنبیلی سرخ؛ according to the *Makhzan*, there are three varieties of *chambeli*, white, yellow and blue; there is no red variety. *Gul-i-surkh* in Persian is the Damask or Red Rose, *Rosa damascena* or *R. gallica*.

^۴ سیوتی (*seoti*), or گل سیوتی (*gul-i seoti*), H., *Chrysanthemum*, *Chrysanthemum coronarium*.

^۵ کیورا (*keorā*), H., the Keora, *Pandanus odoratissimus*.

^۶ چنبه (*champa* or *chamba*), H., *Michelia Champaca*, the Champac.

انداخته همه دوا را پزد؛ اگر شیر نباشد روغن اندازد؛ برابر جو بدهد
هفت روز متواتر * بعده جنگ اندازد * اگر تر نباشد و غلیظ شود
روغن اندازد *

دیگر صافی بودنه، از ابراهیم خان مطرب * بیارد نسوت¹ - تخم
هلهل - قند سیاه - از هر کدام پارۀ - در بول آدمی بجوشاند؛ یک قطره
روغن اندازد؛ چهارشنبه جنگ اندازد *

دیگر، جوش بودنه و آن ایفست * بیارد مومیائی - مشک -
گوشت شیر - کافور - هر چهار دارو را برابر باریک بساید و دانه کنگنی
در میان نگهدارد؛ بوقت حاجت در شواب تر کرده وقتی که نیم خشک
شود بیرون آورده در ظرفی نگهدارد * بعد از روز سیوم دانه بخوراند؛
مست شود؛ اگر بمیرد نگریزد *

دیگر دانه که بودنه را اشتها آرد * دانه کنگنی در بول آدم مست
و شراب قند سه روز تر کند؛ خشک کرده نگهدارد * وقت حاجت
چند دانه بخوراند؛ بعد از ساعتی جنگ اندازد *

دیگر دانه بودنه * بیارد کنگنی؛ پاک کند؛ سه روز در گلاب
یزدی تر کند؛ بعده در ظرف کرده در بول جائی دفن کند - هفت
روز در شاشۀ فیل دفن کند * بعده هر روز چند دانه بخوراند؛ جنگ
خوب کند *

دیگر مستی بودنه * بیارد کچله و در آب تر کند پوست دور کند *
بعده افیون و سوهاگۀ خام هر سه را باریک بساید؛ در شکم بودنه پر کند

¹ نسوت (nisot), H., Turpeth Root or Indian Jalap, *Ipomoea turpethum*.

و در ظرفی انداخته در سرگین اندازد * بعده امروز بدهد و فردا جنگ اندازد : سن شود : مجرب است *

دیگر مستی بونده * بیخ چندیلی - بیخ کنیر سفید - بیخ کیوڑا - بیخ اک - همه برابر - در تکه ادرک چند نیش کزدم زند - گولی برابر باجره بندد : روز جنگ گولی دهد *

دیگر مستی بونده * زهر قیله ¹ - عقرقرحا - هر دو در دوغ بجوشاند - ساریده گولی برابر باجره بندد و وقت جنگ دهد *

دیگر مستی بونده * مته - حبه سفید - بیخ کنیر سفید - مصر - مشک - کافور - مرمیائی - بول - مصطکی - قند سیاه در چندان - برابر ارزن گولی بندد - روز دریم جنگ اندازد *

دیگر مستی بونده ولوه ² * بیارد بول - همالی ³ - سوهاگه - افیون - مته - بیروئی کچله - گولچن ⁴ - کافور - مغز گنجشک * باریک نموده بدارد : برابر ارزن دهد : جنگ اندازد *

دیگر مستی بونده بابت مرزا داراب * بیارد بیخ موه جنگلی ماشه - قونفل جنگلی ماشه - اجوائ خراسانی ماشه - مستی آهو ماشه - مستی

¹ تیلیا H., is the name of a species of snake of a dark colour : this is possibly intended here.

² لوه *lawā*; the Greater Button Quail and the Lesser Button Quail are in Oudh called *lawā*. In Oudh, however, only the *ghāgas bāfer* or Common Quail (*Ooturnis communis*) and the *chinak* or *chinga*, the Black-breasted or the Rain-quail (*Ooturnis coromandelica*) are used for fighting. The Rock-Bush Quail (*Perdica Asiatica*) and the Black-breasted Bustard-quail (*Turnix taigoot*) are also called *lawā* and are used in some parts of India for fighting.

³ همالی; word not traceable.

⁴ گولچن, the proper spelling of this word is گوروچن (*go-rochan*); it is the gall stone or biliary concretion of a cow or bullock. See Khory's *Bomb. Mat. Med.*, p. 97.

فیل ماشه - شراب - مدن مست ماشه - بیربهوتی ماشه - عسل دو دام -
گوش گل - دهاتوره ماشه - برابر ارزن گولی بغداد *

دیگر بابت شاه رستم * مصری دو حصه - لونگ نیم حصه - نمک
حصه - گولی برابر یکم نخود بسته بگذارد - هرگاه گولی دهد آب پیش
بودنه نهد ؛ صاف شود ؛ خوب جنگ کند ؛ مجرب است *

دیگر * بپارد دانه کنگنی * اول در بول طفلان تر کند ؛ خشک نموده
در آب کوکناز تر کند * بعده در شراب دو آتشه تر کند خوب * وقتی
که خوب رام شود دایم بامداد برابر سرش افیون میداده باشد * بعد از
چند وقت که خواهد جنگ اندازد بودنه را سه روز دانه کنگنی داده
جنگ اندازد ؛ تعاشا بیفتد *

دیگر * دانه بودنه¹ بگیرد - اول در آب کوکناز تر کرده خشک کند - بعده
در شراب تر کند - هرگاه اندک نمی بماند - کنیره - افیون - مصری کسیره² -
کافور یکدام - بهت انکس - باریک نموده بیامیزد ؛ خشک نموده هر روز
پنج شش دانه تا ده دوازده دانه رساند *

دیگر بابت نور محمد صافی بودنه - لونگ - بیربهوتی - قطره
نمک - قند هیاه - گولی دهد ؛ آب گرم دهد *

دیگر صافی * بپارد کلاه لونگ³ و بوزن او مصری نیز دهد - و آب
نیشکر دهد *

¹ بودنه for پودنه? Pūdinah, the Marsh Mint, *Mentha arvensis*. Pūdeh, the Spearmint, *Mentha viridis*.

² کسیره; this word is not given in dictionaries as the name of any weight: it is probably the diminutive of the Arabic word *kisrah*, "a small piece."

³ کلاه لونگ; the head of a clove; in Hindi *topi*.

دیگر گولی کیف * جوز کسیره - جوتری کسیره - مصری یکم کسیره -
 لونگ دمري - مشک نیم دمري - بیرهوتی کسیره - مدن مست نیم
 رتی - افیون دمري - گوشت شیر چهار دم - با قند سیاه کهنه گولی
 بندد برابر متر * بیارد گل کنای¹ کسیره - عاقورح کسیر - سوننه کسیره -
 هر سه را بوتلی بندد - اندک آب انداخته بجوشاند - ازین آب خمیر
 کند - هرگاه که گولی دهد بیر² پان بخورد و اندک پیک³ در دهن
 او اندازد و از آگال⁴ بر سر هم اندازد ؛ سن شود ؛ مجرب است *
 دیگر ؛ بونده مست و سن شود ؛ بابت نور بیگ * اگر صبح دهد شام
 جنگ اندازد ؛ و اگر شام دهد صبح جنگ اندازد * بیارد کافور - افیون -
 مصری - بیرهوتی - کافور بهیم سینی - چرک گوش - همه وزن برابر -
 گولی برابر موته دهد *

1 گل کنای ; *kindāi* is a name of *Albizzia procera*.

2 بیر پان *bīra-yi pān*, "a chew of betel-leaves."

3 پیک *pīk*, "the juice of the betel leaf chewed and spat out."

4 آگال (*ugāl*), "that which is spat out after chewing anything (especially betel-leaf)."

باب



در معرفت مرغ و طیار کردن آن برای جنگ



مرغ را باید بسته نگاهدارد • مستی مرغ • لونگ - کافور - قنبیل -
هوهاگه - مرچ - زرد چوبه - بول - قند سیاه - سیر - مدن مست -
همه را هم وزن جمع کرده گولی بندد ؛ هفت روز مرغ را بخوراند • چنان
مست شود که بسیار جفگ کند - وقتی که جنگ اندازد آن روز مرغ را
چیزی نخوراند - آزموده است •

ترکیب مرهم مرغ • بیارد نیله تهوته - گودی^۱ - شگرف یکنیم
دمری - مردار سنگ یکنیم دمری - سنگ جراحت دمری • اول نیله
تهوتها را بر آتش بریان کند ؛ بعده موم در قدری روغن اندازد ؛ آتش
خوب کند ؛ چنانچه الیش بسوزد • اول نیله تهوتها اندازد ؛ بعده موم
پخته ؛ بعده هرسه داری دیگر را اندازد و نگاهدارد • هر وقتی که
ضرب رسد آن زمان طلا کند ؛ شفا یابد ؛ مجرب است •

دیگر ؛ برای درد چشم مرغ مفید است و بسیار نیک است • و اگر
مرغ را در چشم پهوله^۲ افتاده باشد ، بگیرد تخم کهرنی^۳ یعنی مغزش

^۱ گودی (gūdī), H., *Meconopsis aculeata*.

^۲ پهوله H., for *phālī*, "swelling in the eye."

^۳ کهرنی (khirnī), H., *Mimusops hexandra*.

و سالون¹ و تخم سرسن² - سائیده لعاب در چشم اندازد - انشاء الله تعالى شفا یابد - نیک آزموده است *

دیگر برای سوختگی³ مرغ * برگ تلخی و مرچ، این هر دو را سائیده بخوراند؛ برای خوردن دو مرچ با پوست بدهد نه روز؛ و هفت روز باجری و گندم توکرده بخوراند؛ به شود *

دیگر * برای کوفت مرغ؛ بارها آزموده است * بیدار آیدون و زرد چوبه و گوگل و بول - این چهار را باریک کرده بخوراند؛ انشاء الله تعالى دفع خواهد شد *

دیگر برای دفع خار زهر آلود * اگر خار زهر آلود بمرغ رسیده باشد مرغ از کار بیفتد؛ این نوع بکند شفا یابد؛ مجرب است * بیدار شهاب * و سکیا⁴ بول؛ هر دو را یکجا کرده در دهن اندازد که در شکم او برود - انشاء الله تعالى صحت یابد؛ آزموده است؛ در سه روز نیک شود *

دیگر * برای خوردن مرغ که چاق و فربه شود * گویا فیل منگ⁵ پوستی است * بیدار گوشت بز که نغز باشد - اول او را قیمه کفد و در میان کهرل خوب مَهرَا کند چنانکه مثال حلوا شود * بعده در میان برگ تنبول

¹ سالون (salān or sālwān), H., *Desmodium gangeticum*.

² سرسن (sarsan), H., *Brassica nigra*, the black or true mustard.

³ سوختگی; meaning گرمی or خشکی?

⁴ According to the *Makhsan*, shahāb is "milk diluted with water"; also "red juice from the flower of the plant *kaḡjra*, safflower (*Carthamus tinctorius*).

⁵ سکیا بول, not traceable.

⁶ پوستی (posti), "one who intoxicates himself with an infusion of poppy-heads"? Perhaps a copyist's error for *fil-i mangūsi*, a common slang term for a huge and gross man.

زرد - جوز - قرنفل - دار چینی - جرتوی - فلقل دراز اندازد
و کهرل کند - پس درمیان اینها روغن داغ کرده اندازد و درمیان آرد
گولی بسته همشیه بخوراند تا که قریه شود ؛ بعده بجفکاند - قماش خرب
خواهد کرد *

باب



در معرفت مستی طوطی تاکه گویا گردد



تخم بنگ - جوز - جوتری - الاچی - قرنفل - همه را برابر قرنفل بگیرد -
و هر مقداری که در شکم کنجشک بگنجد پر کند ، و در آب خولنجان^۱
کنجشک را تر کند و در کوزه دفن کند؛ بعد از چهار روز در روغن ماده گاو
بریان کند * بعده دارو را در پارچه بسته بدارد و بخوراند - گوینده شود *
دیگر صافی طوطی * بیارد کلونجی و مصری و خولنجان ؛ برابر گرفته
گولی بندد ؛ بدهد ؛ صاف شود *
دیگر * تخم کفچه^۲ و عنکبوت سفید ؛ سر بشکند بدهد ؛ گویا گردد *
ایضاً * شیش^۳ دهد - بعد از دو روز مست شود *
ایضاً * یکدال حبه سرخ بعد از هر دوسه روز دهد گویا گردد
و مست شود *

دیگر * اگر از خواندن مانده باشد ، بیارد جوز ماشه - جوتری ماشه -
دار چینی ماشه - کباب چینی ماشه - بیرهوتی ماشه - مشک ماشه - کافور

^۱ خولنجان (*khulanjan*), A., *Alpina officinarum*, the Lesser Galangal.

^۲ کفچه (*kanucha*), H., according to the author of the *Mahzan* the seeds of the
Mare, vide *Mahzan*, p. 1285. [lant.

^۳ شیش (*shish*), in the dialect of the Deccan, is "lead": it is given as a stimu-

بهیم سینی نیم ماشه - کنگنی سه دام - همه اودیه را باریک نموده با شراب
یکجا کرده زیر سرگین اسپان دفن کند تا مدت بیست و یک روز * بعده دانه
میداده باشد گویا گردد - بکد¹ باشد - زردی گل کثائی بخوراند *

دیگر * مستی طوطی گویا گردد و هر خ و بودند نیز جنگ کند *
بیارد کنگنی - در آب بشوید * بعده در کمیز آدم تر کند : بعده در کمیز خر :
بعده در قند سیاه : بعده در آب کوکنار : بعده در آب بنگ : بعده در شیر
برگ دهنوره : بعده در آب بیض کفیر سفید : بعده در شراب : بعده در شیر :
خشک کرده بشوید * هر روز پنج دانه بدهد *

دیگر * مستی طوطی * بیارد کنگنی - اول پاک کند - بآب بشوید
خشک کند - پاره در ظرف گل انداخته با شیر مذکور ذیل دفن کند *
بعده خشک کرده پنج شش دانه هر روز بخوراند گویا گردد : و اگر شیر
کثای اندازد در بول تر کند : اگر تر نکند شیر نازبو² - شیر بودند -
شراب - شیر کثای - گلاب - در یکجا کرده آمیخته دفن کند : بعده خشک
نموده نگهدارد : باقی کال³ مانده است در شیر گاو میش تر کند سه
دفعه بخوراند : فربه شود *

دیگر * طوطی سوگا⁴ را دال منگ⁵ در پرچه بسته در آب تر کند
بخوراند : فربه شود *

¹ بکد probably for *bakat*, vulg. for Hindi *baktā*, "garrulous."

² نازبو (*nāzbo*), in Sind, *Ocimum Basilicum*, common sweet basil. In the Panjab *Niyāzbo*.

³ کال, a mixture; also anything unripe.

⁴ سوگا S., a parrot, sp. a tamed one.

⁵ منگ (*mung*), H., green gram, *Phaseolus mungo*.

دیگر • بیارد کنگنی پاکیزه خشک کرده : بیارد شراب - پسکلی^۱ اندازد - یک گوگت و سربیک مار اندازد : دفن کند : هرگاه خشک شود برآورده نگهدارد • دو سه روز از آن دانه دهد : گویا گردد • اگر سرخ را دهد جنگ کند و بونده را نیز خشک کند : مجرب است •

دیگر • کنگنی پاکیزه کرده در دوف تر کند : خشک نموده باز در شراب تر کند : پنج شش دانه دهد : گویا گردد •

دیگر بیارد کنگنی پاکیزه • اول در شراب بشوید - بعده در شراب یک پسکلی^۱ و مار و بیض کفیر سفید اندازد : در زمین گور کند جائی که مردم برل کنند تا که خشک شود • بیرون کشیده در شیر بشوید - پنج دانه روز جنگ دهد : بعده دانه شکم سیر دهد : جنگ اندازد : سرخ و بونده و طوطی را نیز مست سازد •

دیگر بابت شاه کمال فقیر • بیارد داروها - جوکوب کرده در گلاب تر کرده بدارد : بعده خشک نموده در آب اندازد - سه روز آب دهد - گویا گردد - باز بوتلی در گلاب تر کرده خشک نموده بدارد - وقت کار باز دهد • مستی سرخ و بونده - خوب جنگ کند : — داروها آورده باریک کرده در شراب اندازد و سه روز در آفتاب بدارد • بعده کال^۲ را شسته خشک کند - در شراب اندازد و دهن کوزه مهر کرده در جائی گرم دفن کند - بعد از دو سه روز بیرون کشیده در آفتاب بدارد تا خشک شود • اول سرخ را ده دانه تا سه روز بخوراند : بعده چند دانه ساده آمیخته در پیش سرخ نهد تا بخورد

¹ Piskali for chhipkali, the gecko lizard ?

² کال, not known ; but see note 3, p. 397.

و مست شود؛ بعد از روز سیوم بهوش خواهد آمد * روز جذگ ندهد * دارو
اینست: — مشک دو رتی - گل دهاتوره نیم دام - سد امست¹ یکدام -
مومیائی دو رتی - بجهناگ² دمری - بیدرهوتی دمری - شراب پاؤ -
کنگنی شسته پاؤ * بابت پیر محمد *

دیگر مستی بابت شاه کمال فقیر * این پوتلی برای طوطی در آب
دهد - جوز دو رتی - کافور بهیم سیفی دو رتی - مدن مست دو رتی -
بهت انکس دو رتی - قرنفل عدد - هلیله زنگی دو عدد - الاجی خورد
دو رتی - نر کچور³ دو رتی - زعفران یکرتی - مشک دو رتی - گلاب - همه را
باریک نموده در پارچه پوتلی بندد و در گلاب تر کند * بعده خشک کرده
در آب تر کند و آب آن را دهد تا سه روز * بعده نیز در گلاب تر کرده
خشک ساخته نگاهدارد * وقت حاجت بکار برد - بدهد بوزن برنج *

دیگر - اگر چشم طوطی را درد شود، بیارد قرنفل و در دهن خود
انداخته در پهلوی که خواب کند نگاهدارد * بامداد خشک نموده چرک
زبان بتراشد و نیز قرنفل را بساید و در چشم بمالد؛ به شود؛ مجرب است *
دیگر - اگر خواهد طوطی پر سفید بر آرد، بیارد پته⁴؛ در آب
او کنگنی تر کند و خشک کند؛ در هنگام کریز این دانه بدهد - پر سفید
بر آید *

دیگر - اگر چشم طوطی بدرد آید سرمه در چشم کشد *

¹ مدن مست؛ is this for مدن مست؟

² بجهناگ (bachhnāg), H., *Aconitum ferox*, Indian Aconite.

³ نر کچور (nar-kachūr), H., *Zingiber Zerumbet*.

[Cane ?]

⁴ Or پلته؛ not traceable. Can it be پلته (beta), H., *Calamus Rotang*, the Rattan

دیگر - اگر خواهد طوطی مست و گویا گردد، بیارد کونکار - در ظرف بریان کند - و بیارد قرنفل و کلفجی - هر سه را پوتلی بسته اندازد؛ گویا گردد؛ یادگار ابو محمد *

دیگر بابت فقیر - مستی طوطی • بیارد کال^۱ با آب شوید - در سایه خشک کند • بعده بیارد جوز - جوقری - زعفران - مشک - هر کدام پاره - باریک بآب بساید چنانچه مثل صندل شود • کال مذکور را درین ترکیب در سایه نگاهدارد و هرگاه از بالا خشک شود زیر و بالا میکردند باشد که تمام خشک شود • چهار پنچ دانه بدهد؛ مست شود؛ گویائی کند • اگر خواهد که صبح و شام گویائی کند دو وقت بدهد - گویفنده گردد؛ مجرب است • دیگر بابت تودو • بیارد شاخ بکن^۲ و در قفس اندازد؛ طوطی مست و گویا شود • بعد از دو روز و سه روز بدهد •

دیگر بابت میوان جیو • هر روز یک بسته میداده باشد • اگر بسیار فربه شود اندک نبات ساریده بدهد •

دیگر بابت شیخ جمال محمد؛ کیف • قرنفل - مومیائی - نیلکن^۳ - ایلوا - کافور - بیرهوتی - قند سیاه بوزن برابر همه - باریک نموده گولی برابر ماه بغداد و در شب جمعه دو سه گهری شب مانده گولی بدهد و در دست نگاه دارد که گولی نه اندازد • بعد از یکساعت بگذارد که پیدخال کند • باز بدست گیرد تا که هضم شود - اگر فرباد کند اندک تربوز با روغن زرد بدهد • شب جمعه دو سه گهری شب مانده رس^۴ دهد؛

^۱ کال؛ can this be a copyist's error for گل, rose?

^۲ بکن (bakan), H., *Lippia nodiflora*.

^۳ نیلکن for nilkanth? *Curcuma casia*, black zedoary.

^۴ رس (ras), H., juice of the sugarcane.

آب بدهد * چهار گھڑی روز بر آمده جکھنی¹ نیز بدهد برابر نخودی *
 وقت پیشین رس شکم سیر دهد * وقت شام نیم سیر طعمه دهد * شب
 جمعه آخر شب رس دهد * بامداد اندک جکھنی¹ بدهد * بعد از یک
 ساعت جنگ اندازد * صافی: — تخم مین پهل یک عدد بدهد،
 روز سه شنبه *

(نکچکھنی =) *Centipeda orbicularis*, in Gujarati, *جکھنی*¹

باب



کبوترگوله و کابلي¹



در معرفت دانۀ کبوتران کابلي و غیره، بابت شیر محمد * اول نیم دام دانۀ سر هر کبوتر دهد تا پانزده روز * بعدۀ دمری وزن اضافه کند * بعد از هفتۀ دمری دیگر اضافه کند * اگر خواهد دور تر روند یا تا بیضه رسانند و اگر دانۀ در خانۀ نخوراند روغن زرد با چوب در دهن اندازد گوسنه شوند و توانا شوند بیارد بآب لیمون کاغذی - جوائین - بچ - نمک سونچر - نمک خوردن - کلچرب² همه وزن برابر - در آب نکي³ بندد - نگاهدارد در خانۀ کبوتران *

دیگر دانۀ کبوتران گوله که پراند * اول شش روز دانۀ شکم سیر دهد - بعدۀ نیمدمام سر هر کبوتر * پس کبوتران را صاف کند و آب پیش بدارد * و اینست که کبوتران را صاف کند : اول قند سیاه هم دام - نمک دودام - برابر بیر گولي بندد ؛ بدهد ؛ کبوتران را صاف کند * اول کبوتر پخته بیارد - دانۀ شش روز شکم سیر دهد - روز هفتم آن قدر دانۀ دهد که باقی نماند -

¹ *Gola kabutar*, the domesticated blue-rock. This species does not require to be fed; it will fend for itself outside.

Pigeons are divided into two classes; *gola*, those that are more or less like the blue-rock, and *rangin*, fancy pigeons of different colours. The *kabulī* pigeon is a big, stout pigeon, with large eyes, and a strong short beak; it has no fixed colour.

² کلچرب; can this be گلچري (*gulcheri*), *Polianthes tuberosa*?

³ نکي (*nikki*), H., Buckthorn, *Rhamnus persicus*.

درون خانه بامداد گولي صافي دهد - آب تازه هر زمانی دهد - تمام روز درون خانه باشد - تا نماز شام مهلتی بدهد، و یک دمري وزن دانه دهد و نیز بسته دارد - پرها را وا کند و دو دمري وزن دانه بدهد - اندک دانه درون خانه اندازد - بخوراند در را بسته دارد * روز سيوم سه دمري وزن دانه دهد و یک گهي روز مانده وا کند - هر روز یک گهي زياده کند تا نه روز * بعد از سيوم روز اندک پراند و چات شیرين¹ دهد * روز پنجم نیمدام کند * روز دوازدهم پنج دمري * هرگاه داند که خوب گردان شد سه کسیره² کند - سه ماء همین وزن باشد * چات³: مصري نیمدام - آب لیمون نیمدام - مشک تانک⁴ - کافور تانک - برنج سکهداس⁵ پانزدهم دام - کجری دو دام - گلاب پنجدام - سفید کهنفي⁶ دو دام - بیض موته تانک - گل سوپاری تانک - اول آب لیمون دهد - بعده گلاب دهد - بعده همه دارو باریک نموده سائیده بیامیزد - نگاهدارد * دیگر چات⁷ گوله * برنج نیم آثار - دارچینی دو دام - نکچکنی یکغیم دام - قرنفل نیمدام - نخود بریان چهار دام - برنج خشکه کند - ادویه را سائیده در برنج اندازد - خشک کرده بدارد *

دیگر چات⁸ کابلی * باجره⁹ نیم آثار - نکچکنی دو دام - کلفجن دام - کالا بجها¹⁰ دام - کلونجی دام - نمک لاهوری دام - نخود بریان چهار دام - با شیر¹¹ ترب گولي بزدند ؛ بوزن دو نخود بدهد *

¹ *Chāṭkā dāna*, H., is any pigeon-grain (preferably *bājra*), mixed with sugar and *ghī*. This is liked by pigeons and induces them to remain in a strange place. *Chāṭ pōrnā* is now idiomatically used for *pōrnā* "to acquire a taste for."

² Vide note 2, p. 391.

³ تانک (*ṭānk*), a weight of four *māshās*.

⁴ سکهداس (*sukh-dās*), "name of a very superior and delicious kind of rice."

⁵ کهنفي; *kasnī* or [*kashinī* is the wild or Indian endive, chicory or succory, *Cichorium Intybus*.

⁶ باجره (*bājra*), H., *Panicum spicatum*.

⁷ کالا بجها (*kālā bichhā*), H., a species of *Polypodium*, vide Khory's *Bomb. Mat. Med.*, p. 561.

دیگر تیز پری پفجه کبوتر گوله * هلیله پنجدام - بلیله پنج دام - سونش آهن¹ ده دام - دو پوتلی بسته در آب تر کند * بعد از هفته آب دهد *

دیگر - اگر هوا گرم باشد بیارد چهار دام لیمون کاغذی - ماشه کافور عدد آن - در آب تر کرده بخوراند ؛ سرد بماند * دیگر اگر کبوتر گوله بلند رود همه داروها را در کوزه انداخته بعد از دانه ازین آب دهد ؛ وقت دوپهر ، گاه گاهی : — ملهتی نیمدام - آمله پنجدام - بلیله پنجدام - گشنیز دام - کباب چینی دو دام *

دیگر - اگر پائین روند بیارد باجریه دام - سوهاگه دام - آب کونکار دو دام - بول آدم پنجدام - همه را تر کرده خشک کند ؛ نگاهدارد * وقت بامداد نیم دمزی دهد سر هر کبوتر *

دیگر - اگر خواهد کبوتر دانه اندازد² نمک آب دهد ؛ آنچه دانه خورده باشد اندازد *

دیگر - علاج موی خورده : کبوتر پبخال هبز کند و خشک شود و کاهد و دانه نخورد * روغن ماده گاؤ بدهد ؛ در چند روز نیکو شود *

دیگر - علاج زگام کبوتران * بیارد روغن گاؤ میش - دهد - و قدری انکوزه با آب حل کرده بدهد ؛ به شود * پارو نمک باریک نیز بهم آمیخته بدهد - نیکو شود *

دیگر - علاج سردی یافته * اگر داند سردی خورده باشد یا در جای سرد بوده باشد مریض گردد و شکم روان شود و دانه نخورد ؛ پلپل دراز سوده - روغن ماده گاو - آرد گندم - غلوه کند ؛ نیکو شود *

¹ سونش آهن ; iron filings.

² This is done to *gola* pigeons on their return with a full crop. The grain cast up is collected, dried, and stored up for the rains, when the pigeons are unable to roam far.

دیگر - علاج نقصان شهوت و سست شدن و بیضه خام دادن *
مغز نر کفجشک با روغن ستور¹ و آرد گندم غلوه سازد و بخوراند - نیکو
شود : مجرب است *

دیگر علاج * اگر بیضه خام اندازد، کودی² سوخته باریک نموده
چند روز بخوراند : به شود *

دیگر علاج لاغری و ضعف * نان گندم با روغن ماده گاو مالیده کند،
بدهد : فربه شود *

دیگر - علاج علت تخمه * اگر علتی در شکم باشد و دانه بمراد نخورد،
باید که شکم او را براند تا همه علت از شکم بیرون رود و کبوتر نیکو شود *
بیارد قدی نبات و حل کند : خوردن دهد * هر چه در شکم باشد
صاف شود *

دیگر - علاج تخمه * اگر بیرون باشد آنجا را بخار و نمک شوره در بول
آدمی تر کند و اندک چونه اندازد و در آنجا مالد صبح و شام : علت
دفع شود : مجرب است *

دیگر علاج * اگر تمام بدن تخمه باشد تخم پنوار³ با دانه بدهد -
علت دفع شود - مصفا بر آید *

دیگر - جهت مستی و نشاط * دانه معصفر⁴ بدهد : و اگر زمستان
غالب باشد دانه کنگد سیاه بدهد : فربه شود *

¹ ستور (satur), A., *Origanum vulgare*, called *marjoram* by Europeans in India.

² کودی, the Kodo Millet, *Paspalum scrobiculatum*. In Tamil, *kodī* is a name for *Ipomæa hederacea*.

³ پنوار (paniār), H., *Cassia Tora*, the Fœtid Cassia.

⁴ معصفر (mu'agfir), P., *Carthamus tinctorius*, the safflower.

دیگر علاج پیه¹ که در شکم میشود - بشکل دانه‌های خشخاش می باشد - این همه مثل عراقست² - چون پخته شود بیرون آرد *

دیگر - علاج بلند³ یا دهشت زندگی * آن کبوتر همچو مخمور شده باشد و دانه نخورد ؛ و اگر زخم خورده باشد و کبوتر از وهم و هیبت عقاب و یا گربه دانه نخورد ، پس پاره معجون بنگ با آرد گندم و روغن ستور غلوه بسته خوردن دهد - زخم و هیبت زود برود *

دیگر - اگر کبوتران را دهک⁴ رسیده باشد و از سبب این دانه و آب نخورند ، بیارد سرگین کبوتر و ماکیان ؛ آس کرده بر زخم بمالد ؛ به شود *

دیگر * اگر کبوتر نیک مست شده باشد و ماده را بدواند ولی ماده بیضه خام بیرون اندازد ، نر را چند روز دانه سیر ندهد تا مستی کم شود *
دیگر علاج تخمه * بخار بعد از نمک و چونه هر در با لعاب دهن بمالد ؛ به شود *

دیگر علاج زهر دانه⁵ * اگر کبوتران زهر دانه خورده باشند و همان زمان در یابد طغار پر آب کند ؛ و پدش ایشان بدارد تا همه در آب در آیند و آب خورند و قی کنند و نیکو شوند * اگر یک دانه در حوصله ایشان باشد از تلواسه بی قرار باشند ؛ تا قی نکنند نیکو نشوند *

دیگر برای کبوتر خانه ؛ نقل از رساله عجوز * بلاد را در خانه کبوتر بدارد ؛ گربه بهوس نزدیک نگردد *

¹ پیه ; later on this is spelt پیه ; the word not traceable.

² عراق , not known.

³ بلند , not known.

⁴ دهک H., "blow" ?

⁵ زهر دانه poisoned or intoxicating grain.

دیگر علاج بحری^۱ کبوتر * بیدار اجوائن ساریده در پارچه بندد *
در آب تر کرده ناس دهد، یکروز درمیان وقت شام؛ شفا یابد.*
مست شود - جفت خورد *

دیگر * برای تیز پر کردن کبوتر، خوب پرد - بیدار کلوخ خشت - زرد
مرچ - دهنیه^۲ - کلونجی - سونف - اجوائن - شب در بول تر کرده
باریک نموده در آب آمیخته بدهد - تیز پری کند - کبوتر خوب و تند پرد *
دیگر علاج * اگر کبوتر را زکام شود سنگتاب دهد - قرفل بخوراند -
شفا یابد *

دیگر دانه کبوتران * برای دیوانی^۳ سه پاؤ دام - گوله دام - کابلی نیمدام *
دیگر * اگر خواهد کبوتر صاف کند در آب لیمون مصری حل کرده
بدهد - صاف شود *

دیگر * اگر خواهد کبوتر صاف شود مرهقی و کباب چینی هر دو بوزن
برابر در قند پیچیده بدهد برابر نخود؛ آب پیدش او ماند؛ صاف شود *
دیگر * اگر خواهد کبوتر پراند هر کدام کبوتر را دانه نیمدام دهد - اول
کبوتران را سه روز برنج بریان کرده بدهد - بعده خالی کند * بیدار نمک بوزن
دودام - پهنکری - مرچ ده عدد - سوهاگه کسیره - اول در پارچه قند سیاه ساریده
یار کند و ده گولی بندد * اگر کابلی باشد دام نمک بگیرد - در قند سیاه انداخته

^۱ بحری not traceable as a disease.

^۲ دهنیه (dhanya), H., Coriander, *Coriandrum sativum*.

^۳ دیوانی; in one of his letters, Abu'l-Faḡl refers to a species of pigeons called دیوان بیگی; it is sabz in colour, but its wings, tail, and head are white.

- کبوتر را بدهد و در خانه نگاهدارد • بعد از ساعت آب بدارد صاف شود •
 آنروز دانه ندهد - بوزن نیمدمام میداده باشد •
- دیگر زهر دانه زاغ • کابین پهل¹ زاغ را در هرچه دهد بیهوش گردد •
- دیگر علاج • چون سبوس اجوائن خورد در پرها بمالد دفع شود •
- دیگر • اگر آزار غرغره یا دیگر باشد، بیارد چونکه تغبول برابر دال نخود؛
 در قند پیچیده بدهد تا سه روز؛ شفا یابد •
- دیگر • اگر خواهد کبوتر تیز رو باشد و هم اشتها بیارد باجوره در کمیز
 آدم تر کند و خشک کند نگاهدارد - وقت بامداد پاره جکبی² دهد •
- دیگر • اگر اکبوتر یا مرغ مست نمیشود، سه دانه³ بدهد -
 مست شود - تعظم دهد - جفت شود •
- دیگر • اگر بیضه ندهد، دال نخود و حرام مغز همراه کرده بدهد؛
 بیضه دهد •
- دیگر علاج زکام • بیارد روغن تلخ - فاس دهد - و پاره انکوزه در آب
 حل کند بدهد - به شود •
- دیگر مسهل • بیارد خشت؛ پخته کند • قدری نمک و بول آدمی
 یکجا کند و خشک کرده درآوند⁴ کبوتران بدارد چنانچه کبوتران بخورند
 خودی خود بخورند؛ از خوردن این زکام برود •

¹ کابین پهل (kāpīphal), H., *Myrica Nagi*, the Box-myrtle.

² جکبی; for *chaki* H., "a taste; a light meal."

³ سه دانه, probably a mistake for سیاه دانه (*siyah dāna*), P., *Nigella arvensis*, small fennel or black-amin.

⁴ آوند, vessel, pan.

دیگر * اگر کبوتران سردی یافته باشند و مجهول و ضعیف گردند، پلپل دراز و روغن کنجد و آرد گندم غلوه کند و در حلق اندازد؛ بجای دانه او را همین غلوه بدهد؛ به شود * اگر خشک گردد بول آدمی چند قطره دو سه روز بدهد؛ به شود *

دیگر * اگر تخمه در پلک چشم یا در گلو نزدیک نوک باشد پس تخمه را از استره برد و سرکه مالک؛ این از همه بهتر است *

دیگر * اگر کبوتر را شهوت بسیار باشد و بر بیضه نه نشیند قدری کافور بدهد تا شهوت اندک شود *

دیگر * اگر دمه باشد بیارد کافور بدهد؛ نیکو شود *

دیگر * اگر علت شکم باشد مصبر اندک بدهد؛ نیکو شود *

دیگر * روغن گاو - سیاه دانه - و آرد گندم غلوه کند؛ در حلق فرود آرد؛ به شود؛ فربه گردد *

دیگر صافی کبوتر * مصبر - کودی - قند سیاه دام - برابر پلپل دراز گولی بزند * اول دانه کبوتر بوقت پیشین دهد؛ آب ندهد * بعد گولی آب پیش بدارد که صاف شود * بامداد پارۀ دانه دهد، بپراند؛ بلند پروازی کند *

دیگر * اگر کبوتر کره¹ یافته باشد یا دهن پخته شود، این دراهار را باریک نموده در دهن اندازد؛ به شود * مبهتی کت² دمري - کباب چینی دمري - مرج ده عدد - الاچی نیم دمري - باریک نموده در دهن اندازد *

دیگر * آنکه گجراتی³ باریک نموده در دهن اندازد؛ شفا یابد *

¹ کره؛ a disease, not known.

² مبهتی کت، word not traceable. Mulhatti is the Liquorice Root.

³ گجراتی (gujrāti [elāchi]), H., the Lesser Cardamom, *Elettaria cardamomum*.

دیگر * اگر درون شکم پرده پرده مانده باشد پاره نان در شوربای گوشت
تر کرده بدهد * علت از شکم بیرون آید : شفا یابد : مجرب است *

دیگر * اگر زکام یا خرخره باشد بیارد سه پر * اول تا نصف پر در دهن
انداخته بگرداند : اما پر را بلعاب دهن تر کرده بگرداند : پر دوم را تمام
درون بگرداند : جالغ عفکبوت و دانه نیز خواهد بر آمد : پر سیوم ساده
بگرداند : شفا یابد : مجرب است *

دیگر * بول آدمی پنج شش روز جمع کند در کوزه بگیرد : و یک سیر
شاهی قند کهنه درو انداخته پنج شش روز بگذراند تا گنده شود * بعده
موافق مقدار باجره اندازد : خشک نموده بدارد * هرگاه داند کبوتر مستی
میکند و در حکم نیست موافق وزن دانه دهد : بامداد پراند : خویدها کند *
دیگر * اگر هوا گرم باشد بهلی¹ نیمدمام با مصری در آب اندازد -
بوقت دو پیر آن آب را دهد : سرد بماند *

دیگر * اگر کبوتر از بیضه دادن مانده باشد هفت روز هفت کودی
زد ، یعنی هر روز یک کودی دهد تا هفت روز *
دیگر * مغز گنجشک با نان روغنی دهد *

دیگر * اگر در شکم پیه باشد بیارد نوشادر برابر دو نخود : در قند پیچیده
بدهد : پیه آب شود : صحت یابد * اگر بیضه در شکم مانده باشد نیم کودی
مصر بدهد : در دو گهری آنچه در دل باشد بجنسه اندازد *
دیگر * اگر کبوتر را سوکها² شود ، پر ذنب بکند و پرسینه دور کند
پس روغن تر کرده هر شب بدهد : فربه شود *

¹ بهلی (bhalli = bhellā), H., the marking-nut, *Semecarpus anacardium*.

² سوکها , consumption, atrophy ; wasting away, emaciation.

دیگر * اگر کبوتر تزد نه باشد بیارد سونف و در بول آدمی تر کند
و شب بدارد * اجوائی همراه آب تر کند * آمیخته بخوراند * خوب بپزد *

دیگر بابت شاه کمال، دفع تخمه * بیارد چونه - اشخار - چونهار -
هر سه برابر * اول تخمه را چاک کرده آنچه علت باشد دور کند * بعده دارو
بمالد : دفع گردد *

دیگر * اگر بهه¹ و غیره در شکم باشد، بیارد پلاس پاپره² و بساید : برابر
موتیه با آرد گندم غلوطه بسته بدهد که فرود برد * از آب دادن تاخیر کند -
آنچه علت باشد تمام بیرون اندازد * بعد دو سه روز در میان کرده دهد :
پیه دفع شود : مجرب است *

دیگر دفع تخمه * منته ساریده بمالد : به شود *

دیگر * اگر پیه¹ باشد - سوهاگه - مصبر - هر دو را برابر یک کودی
بدهد * بابت کریم *

دیگر، دفع خرخره * بیارد سیر و ادراک - هر دو را کوفته آب اورا گرفته
در تزد سیاه حل کند * هرگاه داند گولی بسته میشود، برابر نیم نخود گولی
بندد : وقت بامداد بدهد * اگر گولی اندازد از آب پرهیز کند * بعد از
دو سه گهی نیم آتشی³ آب دهد : آنچه علت باشد همه اندازد،
به شود * بابت شاه کمال *

دیگر، دفع دمه * بیارد مرج کسیره - پاپل دراز کسیره - اجوائی
دمی بآب لیمون سحق کرده برابر نخود گولی بندد : هر روز بدهد : شفا یابد *

¹ بهه, a disease; occurred before as پیه. Below it is spelt پیم.

² پلاس پاپره (palās-pāpra), H., the seeds of the *Butea frondosa*, Butea Gum or Bengal Kino.

³ نیم گرم, for نیم آتشی.

دیگر صافی صد کبوتر • بیارد مندی¹ نیم پار - کلونجی نیم پار - کباب
چینی دام - قرنفل دام - نمک سیفده دو نیم دام - ایلوا کسیره - قند سیاه
پاو آثار - این همه را یکجا کرده باریک نموده بمقدار پار دام گولی بندد •
اگر موی خورده باشند پیدخال هیز کنند و خشک شوند و بکاهند و دانه
بمراد نغورند •

دیگر علاج سردی یافته • اگر دانه سرد خورده باشد بول آدمی چند
قطره بدهد : در سه روز نیکو شود •

دیگر علاج سردی یافته • اگر دانه سرد خورده باشد یا در جانی سرد
مانده باشد پس مستحور باشد و ضعیف گردد شکم روان باشد و دانه
نخورد • پلپل دراز و پلپل گرد سوده با روغن ستور و آرد گندم غلوه کند -
بجای دانه بدهد - نیکو شود •

دیگر علاج باد • اگر باد آید و گردن کبوتر کج شود در پیشانی
در فرق داغ کند بدوک : نیکو شود : و اگر تمام اندام آماس کند آب برگ
بید انجیر در حلق او اندازد چند روز : نیکو شود • اگر باد در آید گردن
کبوتر کج شود در پیشانی داغ کند •

علاج • اگر کبوتر را زخم رسیده باشد و خون چکد پار مومیائی
بدهد : نیکو شود •

علاج بیضه خام انداختن • دال نخود و هرام مغز بدهد •

دیگر • اگر خواهد کبوتر بلند پروازی کند بیارد قرنفل - جوتری - زعفران -
جز - شکرتری² - وزن برابر - پوتلی بندد و در آب جوشاند • آب صاف

¹ مندی (mundī), H., *Sphaeranthus indicus*.

² شکرتری, sugar produced from the juice of the date-sugar palm, *Phoenix syl-*
vestris. The proper spelling of تری is تازی.

گرفته برنج در آن تر کند؛ خشک نموده جکفی^۱ دهد * بسته دارد * بعد از ساعت براند؛ مثل عققا بلند پروازی کند * پارۀ شب دهد، پارۀ بامداد *

دیگر بابت ابوالفتح؛ تخمه در پرده دفع گردد * ادویه آورده گولی بوزن کوکن * بندد؛ هر روز بدهد؛ شفا یابد * اینست - سوهاگه بریان - نوشادر بریان - بهدکری بریان - جوکار - ایلوا - قند سیاه *

دیگر ماده که بیضه خام اندازد هر روز صبح و شام این را بدهد، بیضه پخته بدهد * کودی زرد دام - سوخته سیاه دانه نیمدام - آرد مایه نیمدام - آرد نخود کسیره - آرد گندم کسیره - الایچی دام - با بیضه کبوتر حل کند، برابر نخود گولی بندد *

دیگر بابت حمید * کودی - سوخته سیاه دانه - مورچ - قرنفل - با آرد خمیر کرده گولی بندد بدهد *

دیگر گرسنگی کبوتر و دفع علت شکم؛ بابت پیر محمد * اگر کبوتر دانه زبون بخورد، گولی دهد؛ با مراد بخورد، فربه شود * بیارد اشخار دو دمری - زرد چوبه دو دمری - سوهاگه دو دمری - قند کهنه دام - گولی برابر نخود بندد - بوقت حاجت دهد *

بهوک * نکچه کنی دام - کلونجی دام - نمک لاهوری دام - نخود بریان - با شیر و ترب گولی بندد؛ بوزن دو نخود بندد؛ بدهد *

دیگر بابت محمد رحیم صافی گوله * بیارد سوکه^۳ خام ماشه - قرنفل و مصبر ماشه - پلپل گرد ماشه - برابر همه قند سیاه - بوزن همه نمک

¹ Vide note 2, p. 408.

² کوکن (*kokan*), H., the seeds of the fruit of *Garcinia indica* or *Kotam Butter*, also of *Celosia cristata*.

³ سوکه; can this be a mistake for سهاگه?

لاهوزي - گوليها بغداد * هضم دانه : باجړه نیم آثار - مرج یکدام - سوهاکه
دام - شکر تري پاو - وقت بامداد چند دانه میداده باشد *

دیگر حیات^۱ برنج پاو - و شکر تري پاو - آب لیمون بقدری که تمام
قرشود * وقت کریز چند روز الاجي دانه بدهد با آرد : از کریز خوب
بر آید *

دیگر * اگر کبوتر تخم ندهد سفیدی بیضه مرغ با آرد پخته بدهد *
دیگر * اگر خواهد کبوتر مست شود کلونچی بوتلی بسته در آب
اندازد : مست شود *

دیگر * اگر خواهد که کبوتر بلند رود آب هر گهري دهد و شب
چراغ نماید : بلند رود *

۱ حیات ; can this be "grains" ?

باب



در معرفت فربه کردن اسب و دفع علت موترة^۱ و غیره



علاج • نوشادر همراه آرد بدهد • روز اول نوشادر یکدمری - روز دوم
دودمری - تا هفت روز همین طور وزن اضافه نموده دهد - موترة دفع گردد •

دیگر دفع موترة • بیارد سرگین کنجشک و جمالکوته • با آب لیمون
بساید • اندک از جلی موترة با ناخن موی دور کند و از چوب نقطه بجای
سرنهد و دو وقت بگرداند آب بر آید شفا یابد • معجب است و آزموده است •
دیگر دفع لاغری اسب • بیارد حالون^۲ - رای - و میتی^۳ - هر سه وزن
برابر بساید - هر روز مثنی بدهد و دو آثار دانه دهد • بعد از یک هفته یک
پاو قند سیاه بدهد • فربه شود •

دیگر • هر روز سه سیر برنج پخته کند • سرد کرده در یک سیر روشن گاو
یار کند • سه هفته بدهد • فربه شود • روشن گردد •

^۱ موترة or موتہرا (mothrá), H., bog- or blood spavin.

^۲ حالون; this is probably هلیون (halyūn), the asparagus, *Asparagus officinalis*.

^۳ میتی for میهتی (methi), H., the Fenugreek, *Trigonella Fenum-graecum*.

دیگر ولیده¹ • موته و کفجد سیاه نیز در جواز² باریک بکوبد
 قامل آرد شود؛ با دوسیر روغن گاو مونده³ کفد؛ با آب گرم تر کند؛ زمانی
 بدارد که بمراد تر شود • بعده در توبره⁴ کند؛ بدهد • تمام زمستان اگر
 ولیده بدین نوع بدهد اسپ لاغر و ضعیف چنان فربه شود که در
 پوست نگنجد •

دیگر فربه کردن اسپ و دفع دنبیل⁵ و زهریاد⁶ و هیچ علت نشود • در
 زمستان دهد • اگر زهره باد دنبیل باشد بانی⁷ همراه دهد - مرج دو دام -
 بابرنگ دو دام - کفگنی دام - اندر ملخ⁷ دام - کالی زیری نیمدام - نمک
 سونچر دو دام - ادرك دو دام - زرد چوب دو دام - سونف دام - همه را
 باریک نموده با آرد نخود بریان غلوه بندد؛ بدهد؛ اگر هنگی زیاده شود؛
 سرگین بقد، شانه بقد، هرگز نشود برین سال؛ تمام زمستان بدهد • این
 راقب یک روزه اسپ است •

دیگر، فربه کردن اسپ • بیارد شیر ماده گاو پنج آثار - حالون پاو -
 باریک نموده بیندازد • بامداد پخته بدهد • شب پاو روغن دهد •
 چنان فربه شود که نهایت ندارد؛ چست و چالاک شود • پنج آثار
 دانه بدهد •

¹ ولیده and ملیده, *valg.* for مالیده, "half-baked cakes of flour, milk, butter, and sugar. Vide note 1, page 427.

² جواز (*jaucās or juscās*), a large wooden or stone mortar for pounding grain.

³ مونده; for گونده from Hindi *gūndhnā* "to knead."

⁴ دنبیل (*duṣṭbal*), imposthume, bubo.

⁵ زهریاد, *erysipelas*.

⁶ بانی, word not traceable.

⁷ اندر ملخ, for اندر جوتلخ (*Indarjū talāḥ*), Kurchi or Conessi Bark, *Holar-rhena antidysenterica*.

دیگر دفع موتره * برگ کریل¹ و خردل هر دو را بسایند - در جغرات²
 گاو اندازد - اسپ را بخوراند - موتره دفع شود *

دیگر دفع موتره * سبجي چهار دام - نمک رسیق³ نیم آثار - نمک
 سونچر چهار دام - نیله تهوتبه یکدام - سم الغار یکدام - اجوائن دام - در
 ظرف گلي انداخته در بول اندازد؛ زیر آتش کند؛ تا هفتقه نگاهدارد؛
 بول بسیار اندازد * بر آورده در زمستان یکدم مزی بدهد - انشاء الله تعالی
 بر طرف شود *

دیگر دفع موتره * روغن کنجد دو دام - نمک سینده دام - هر دو را یکجا
 کرده در هر دو گوش اسپ اندازد؛ مالش دهد تا بعدی که هر دو گوش
 روم شود، آن زمان بگذارد * بکرم الله تعالی موتره بر طرف شود *

دیگر دفع موتره و چکاول⁴ * بیارد برگ کرنجو⁵ دو آثار - خشک کرده
 نگاهدارد * هر روز مقدار دو دام بعد خوردن دانه در اندک دانه بدهد *

دیگر دفع گمنام⁶ اسپ * در روز جمعه، بعد از ادای نماز جمعه، تعویذ
 نوشته اول شش جیدل⁷ را شیروینی بطلبد و بارواج شیخ معروف کرخی⁸
 فاتحه خواند؛ بطفلان بدهد * بعد ازین تعویذ را بر گردن اسپ به بندد و در

¹ کریل (karel), H., *Copparis aphylla*.

² جغرات, Sour, coagulated milk.

³ نمک رسیق, not traceable.

⁴ چکاول, ring-bone on fore-feet.

⁵ کرنجو (karanjā), H., the Fever-nut, *Cesalpinia Bonducella*.

⁶ گمنام, vide note 8, page 419.

⁷ جیدل, a silver coin; said to be a Hindi word.

⁸ Ma'rūf al-Karkhī, a saint; died in 200 A.H.

جمعه آينده وا كند و در آب روان اندازد : گمنام دفع شود * تعويذ مذکور اينست :—

بسم الله الرحمن الرحيم قل هو الله احد
 الهي بعزمت خواجه معروف كرخي رحمة الله عليه
 بعد از آن نام اسم را بنويسد كه الهي اين اسم تازي
 يا تركي فلان رنگ را صحت بخش بسم الله الشافي
 بسم الله الكافي بسم الله المعافي

ديگر دفع باد قيصر¹ * بيارد اين ادويه را و باريك بسايد - قند و گوگل² را
 قوام كند و ادويه ذيل را بآب انداخته گولي بنهد و هر روز يكي بدهد : اسب را
 دانه ندهد - آب وقت شام بدهد بوزن ده سير گرم كرده * ادويه اينست :—
 كوته³ باؤ - گاؤ پهل⁴ - اجوائن خراساني - اجوائن هندي - يكيك پاؤ - نمك
 پاؤ - پپلا مول⁵ پاؤ - بابرنك پاؤ - چينل⁶ پاؤ - نمك سونچر پاؤ - نمك سيند⁷

¹ قيصر = چاندني H., "tetanus."

² گوگل (gūgal), H., Gum Gugul, *Balsamodendron mukul*.

³ كوته (kota), H., *Portulaca quadrifida*.

⁴ گاؤ پهل, for كای پهل (kāi phal) ? the Box-myrtle, *Myrica Nagi*.

⁵ پپلا مول (piplā-mūl), H., Long Pepper, *Piper longum*.

⁶ چينل : chinol, in Gujarat, is the name of *Cassia Absus*. According to the *Maḥzan*, jantal is *thymus serpyllum*.

پاؤ - ناسپال¹ پاؤ - ہلیلہ پاؤ - ہلیلہ پاؤ - کنگنی پاؤ - موتہ پاؤ - دھارہ²
 پاؤ - پوست کیکر³ پاؤ - کیسلے⁴ پاؤ - مین پھل پاؤ - قند سیاہ دو آثار - قند
 و گوگل با ہمہ ادویہ آمیختہ یکپاؤ بخوراند - انشاء اللہ تعالیٰ صحت شود *
 دیگر برای دفع ہذہ⁵ زانوہ و فریہ شدن اسب : قا بیست و یک روز
 بدهد * کسیرہ وزن در شنب پیش از دانہ * بیارد ادویہ : بکوند : استخوان آدم
 سوختہ پاؤ - پوتہ⁶ سجی پاؤ - تفکار تیلہ⁷ بریان دو نیم دام *
 دیگر دفع بدنام⁸ و قولنج و خشک بیل⁹ و برسائی¹⁰ * بیارد زرد چوبہ
 آثار - کالیہ¹¹ آثار - مندال¹² آثار - مرج - صبح و شام دام بدهد *
 دیگر دفع زخم اسب * بیارد مصبر دام - آرد میدہ دو دام - در بول
 آدمی لیتی¹³ پزد - تگک طلا کند - در اندک روز شفا یابد *
 دیگر دفع زخم اسب * بیارد نرسی¹⁴ - با آب لیمون نصف بساید -
 و نصف لیمون بر زخم بمالد * بعدہ طلا کند - از بیخ افتد - دفع شود *

¹ ناسپال (*nāspāl*), in the Panjab, the rind of the Pomegranate, *Punica granatum*.

² دھارہ (*dhāra*), H., *Anogeissus latifolia*.

³ کیکر (*kikar*), H., *Acacia arabica*.

⁴ کیسلے, not traceable.

⁵ ہذہ (*haḍḍā*), H., "Spavin." *Zānū'ā* in Hindustani is "capped knee."

⁶ پوتہ (*pūtā*), H., *Kydia calycina*.

⁷ تفکار تیلہ, a variety of *tinkār* or Biborate of soda. In Khory's Bomb. Mat. Med., p. 79, it is given as *Telio tānkna khāra*.

⁸ بدنام; *bad-nām*, *gumnām*; *khunām* and *bel* are all horse-dealers' names for farcy and glanders.

⁹ خشک بیل; *bel*, cutaneous disease, eruption; but amongst horse-dealers "consumption": here it apparently means farcy. خشکہ a horse-dealers' term for "laryngitis," also the name of a skin disease.

¹⁰ برسائی; *Barsatee* the disease?

¹¹ کالیہ not traceable; for قلیا?

¹² مندال (*mandāl*), H., *Rhododendron arboreum*.

¹³ لیتی for لپ? *Lep*, salve, ointment, plaster.

¹⁴ نرسی (*nirbisi*), H., *Delphinium denudatum*.

دیگر - دفع گمغام * هر روز بخواند بدمد * بیت *

بدیدم سواری در آن راه جوان * حیاطا حیوطا سیوطا¹ بخوان

دو هفته بخواندم دیدم بر آن * نماند ز گمغام نام و نشان

دیگر دفع موتره، یادگار قلسیداس * بیارد شاخ گاو میش سوخته

سوهاگه - گورلوت² * کهار یکدام - شب در بول آدمی تر کرده بداد * بامداد

بعد از گهری نهاری³ دهد - در مدت یکماه صحت یابد *

دیگر دفع موتره * بیارد ناسپال آثار - گندهک⁴ آنولیسار آثار - زرد

چوبه آثار - هالون آثار - ساجی آثار - قی⁵ آثار - سوهاگه آثار - همه را باریک

سائیده نگاهدارد و هر روز نهار مقدار دو دام بدهد - اگر موتره کلان باشد

سه دام ؛ اگر بسیار کلان باشد چهار دام بدهد ، تا که دفع شود *

دیگر * اگر اسب که مادیان را دهد حرام زادگی کند، پس روز یکشنبه

بیارد پلپل دراز و دل ماده گاو و بول ماده گاو و بول مادیان - هر چهار ادویه را

باریک بساید و چشم اسب را دو دفعه از آن شوید - حرامزادگی نکند -

مجبور است *

دیگر دفع فیل پا یعنی موسل⁶ * گل نانی بار⁷ و چند برگ اک

در بول آدمی بجوشاند ، بعده هر روز باریک چوب لنت⁸ بسته گرمایم طلا

¹ حیاطا حیوطا سیوطا , words without meaning.

² گورلوت² کهار , not traceable

³ نهاری , the morning feed and also a mixture of *gur*, *ātā*, *ghī*, dried colocynth and salt given to a tired horse as a pick-me-up, or to a lean horse as extra food.

⁴ گندهک آنولیسار , vide p. 421, note 6.

⁵ قی (tej), H., True cinnamon, *Cinnamomum zeylanicum*.

⁶ فیل پا یعنی موسل , "elephantiasis." *Mūsāl* H., a club?

⁷ گل نانی بار ; not traceable. *Nānī-jangī-kāndo* is *Scilla indica*.

کند * بعده وقت شام برگ سنبهالو¹ جوش داده شیر گرم بندد و نیز آب اورا بالا می انداخته باشد * بعد از هفت هشت روز به شود *

دیگر علاج بیرهدی² * بیارد استره³ - مورا بتراشد و درانجا چند کلک زند * بعده بیارد اشخار و هرقال و بینج پرم دندی - از هر کدام اندک بگیرد - بساید - بمالد - و از پاچک سوسی بف بسیار روز دهد - دفع گردد * اگر بسیار کلان کلان باشد میخ حسی اندازد⁴ *

دیگر دفع بیرهدی * بیارد گندم : ریزه بتخاید و بر علت بندد : بالای آن پارچه سفال نهد : محکم بندد : دفع گردد : بابت اجمیری بیگ * دیگر دفع بدنام و زهریاد * کهکهر⁵ - نیل کفگنی - زیره سیاه - لوته⁶ - بابرنگ - مرچ - بوزن برابر - صبح و شام بوزن دام بدهد - شفا یابد *

دیگر دفع اگن باد⁷ * دو دام گندهک انولیسار⁸ - نیم پاؤ برگ نیم - چکه⁹ جغرات¹⁰ - یکجا کرده بدهد * بعده بیارد برگ انجیر - مثل نهک¹⁰ بساید در پشت بمالد - اگر بستانی زبانی³ کند در آب بشوید - دفع گردد * دیگر دفع اگن باد * بیارد گندهک دو دام - بعد دانه متواتر بخوراند تا مدت یک ماه یا چهل روز بلاذغه * باریتعالی صحت بخشد - ضرر ندارد - با آب گرم بشوید *

¹ سنبهالو (*sambhālā*), H., *Vitex negundo*.

² بیرهدی *ber haḍḍī* H., "a splint."

³ Errors in text.

⁴ کهکهر (*khakhar*), H., *Butea Gum*, *Butea frondosa*.

⁵ لوته, for پوته (*pūta*)? *Kydia calycina*.

⁶ اگن باد *agan-bād* Hindu. "contagious mange."

⁷ آنولیسار for انولیسار? *Ānolāsār*, H., "purified sulphur": vide p. 420, note 4.

⁸ چکه; *chakka*, H., thick curd, coagulated milk.

⁹ جغرات (*jughrāt*), (in the dialect of Samarqand), sour, coagulated milk.

¹⁰ نمک probably for نمک (*namak*) "To pound like salt" is a colloquial idiom, or "to pound very fine."

دیگر دفع اگن باد * گندهک افولیسار دو دام - روغن تلخ دو دام - حالون
فیم پاؤ - آب حالون هر روز مع پاره دانه و داروی مذکور را بدهد - انشاء الله
تعالی صحت شود *

دیگر دفع اگن باد * گوشت بز مقدار دو آثار بیارد - قیمة کرده همراه
دانه و یک پاؤ روغن زرد بخوراند بیست و یکروز یا یک ماه *

دیگر برای پیل¹ اسب - نوشته بندوق - بابت شاه مردان * * مصرع
* لا هی لی هی لوهی *

دیگر دفع - علاج قیصر - بابت گهانیسی * بیارد پوست درخت
سپخته دام - پوست درخت هنبس² دام - انگوزه دام - سه گولی کند -
یک گولی تا سه روز دهد - دانه ندهد - شفا یابد *

دیگر دفع قیصر * سوهانه - بهتکری - رای آثار - نمک شور آثار -
افیون دام - کونار - چوب زقوم پنج آثار - صابون آثار - تخم دهاتوره دو دام -
همه را کوفته بوزن بندوقی³ گولی بندوق - بخوراند *

دیگر برای گمنا و بدنام - در گلولی اسب نوشته بندوق صحت شود -
روز یک شنبه و یا چهار شنبه و یا جمعه نویسد - سورهای والضعی -
والم نشرح - والحمد مع بسم الله - تمام سورها نویسد *

دیگر یا سهلتی⁴ است که در دنمیا میشود * بیارد زرد چوب
و نمک سنگ و جوکار و نوشادر و سبجی و چونه وقتند سیاه کهنه - همه را

¹ پیل, a glandular swelling.

² هنبس, not traceable.

³ بندوقی (bendi), the seeds of *Thespesia populnea*?

⁴ یا سهلتی P; word not traceable.

باریک آس کرده درانجا که درد باشد خوب با آبگرم بشوید بلکه خوب بمالد *

دیگر علاج قولنج * زنجبیل دو دام - بادیان دو دام - بخوراند - به شود *

دیگر برای اسب کم خور * بیارد مرچ دو دام - اجوائن دو دام - نمک دو دام - روغن دو دام - انگوزه نیم دام - بچ دو دام - بنگ نیم دام - باید که همه را کوفته بخوراند - اشتها شود *

دیگر دفع شاشه بند اسب * بر شتم نویسد - بول کشاده گردد بفرمان خدای تعالی : دست راست عطوشا¹ - دست چپ عشا - پای راست عطوشا - پای چپ عطشو *

دیگر دفع جهوله² اسب * بیارد سیر پاک پاؤ آثار - نمک سنگ یکنیم - ساجی پاؤ - تیل آرند - این همه را خوب بسایند : در تیل جوشانند : ادویه را با سب سخت بمالد بحدیکه عاجز آید * چل و گردنی بپوشاند - در جای گرم نگاهدارد - اسب عرق کند - صحت یابد *

دیگر * اگر اسب را باد گرفته باشد بیارد کفکفی دو دام - ادراک دو دام - مرچ دو دام - یکجا کرده بدهد یکپخته - شفا یابد *

دیگر دفع خارش اسب * بیارد صابون نیم پاؤ - اشتخار نیم پاؤ - باروت نیم پاؤ - هر سه را ساریده در یکجا جوش دهد * شب به پشت اسب بمالد * وقت بامداد بشوید * هر نوع خارش باشد دفع شود *

¹ عطوشا — عشا — عطشو, mystical words of no particular meaning.

² جهوله, palsy, paralysis.

دیگر دفع قبض شکم اسب و آدمی، هرکه باشد * این را بنویسد و بر زمین فرو نهد و سه مرتبه گرداگرد این نقش اسب را بگرداند؛ صحت یابد: ایفست:—

۶	۷	در
۱	۵	ح
۱۱	۷	ح

دیگر دفع خارش اسب * بیارد ارداو^۱ جو پاؤ - برگ نیم پاؤ - مسکه کاؤ پاؤ - این همه را هر روز بدهد تا هفت روز؛ صحت یابد *

دیگر علاج جو گیر^۲ * بیارد مونه چهار دام - اشخار بیست دام - کنگر کهار^۳ دام - قیل دام - افیون کسیره - مصبر کسیره - نیلا قهوتها کسیره - این جمله داروها خوب باریک بساید تا دو پهر کهرل کند * بعده چهل و چهار گولی بدهد - اول روز یک گولی با پاؤ آثار دانه دهد و زیاده کرده بمیعاد رساند *

دیگر دفع جو گیر و قولنج - چهارده روز بدهد شفا یابد * ایفست: زرد چوبه دام - مصبر - کودی - برابر بدهد *

^۱ ارداو H.; *ardāva* means coarsely ground. In Delhi the word means gram crushed like *āḍā*, but Indian saises generally call gram and barley, roughly crushed and mixed, *ardāva*.

^۲ جو گیر, "indigestion," vide page 429, note 8.

^۳ کنگر کهار (*kangar khār*), a species of *Emex*, vide Khory's Bomb. Mat. Med., p. 467.

دیگر دفع کون مرغ اسب^۱ • بیارد بیخ اک بسوزد؛ خاکستر نگاهدارد • بعد روغن گرم کرده بالای زخم اندازد - بالای آن خاکستر اندازد - در یک هفته شفا یابد •

دیگر دفع زهویاد^۲ و خام باد و هر نوع باد باشد • بیارد ادویه - قاسه هفته همراه آرد موته بدهد: این است - کفنی پاؤ - کالی زیری پاؤ - سوهانگه بریان پنجدام - بوزن در دام مرار^۳ و آرد موته - شفا یابد •

دیگر علاج اسبی که علف کم خورد • بیارد کچور^۴ - آس کند و در در نیم سیر شیر گوسفند و یا ماده گاؤ بدهد؛ برین وزن یک هفته نیکو شود؛ معجب است •

دیگر • شملیت نیم آثار - سپندان سرخ نیم آثار - بریت یعنی سلوتی^۵ نیم آثار - پاک کرده جمله را سه حصه کند - یک حصه ازین باد و سیر آب بجوشاند - چون سرد شود در گاری اسب ریزد - گلو فراخ شود - بماعف خوردن آید •

دیگر اسبی که قولنج دارد علامت او آنست که همی خسپد و خیزد و خویشتن را بر زمین زند؛ زیر پاهای خویشتن بنگرد و پوستش گرم بود •

علاج • بیارد نیم سیر گل خيرو^۶ - یک سیر کنجد سیاه - جمه را جوکوب کرده در هفت سیر آب بجوشاند و نه درم نمک سنگ بر آن افکند و در حلق اسب ریزد؛ قولنج بکشد • معجب تر - بیارد هوانسه^۷ چپهر^۸

^۱ کون مرغ اسب.

^۲ Lymphangitis, Oedema, and also for *Anasarca*; also *Erysipelas*.

^۳ *marāra*? *Desmodium tiliaefolium*?

^۴ *kachūr*, H., *Hedychium spicatum*.

^۵ *barbat* is *Dalbergia lanceolaria*; *سلوتی* is not traceable.

^۶ *gul-i khērū*, H., Marsh Mallow Root, *Althaea officinalis*.

^۷ *jawānsa*, H., the Persian Manna Plant or Camel Thorn, *Alhagi maurorum*.

^۸ *chapar*, H., clay-slate?

نمک شور - از هریک نه درم - باریک کرده در نه درم روغن تلخ بیامیزد -
 شانه کند - فی الحال بکشاید - اگر اثر دیر کند دو کورت همبرین وزن نهد -
 بی شبه قولنج بکشاید *

دیگر * اگر از علاج عاجز آید این را بخواند و بدمد - بفرمان
 خدای تعالی بکشاید و نیکو شود: ایفست: —

بسم الله الرحمن الرحيم

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً ﴿٦٠﴾

دیگر * اسبی که درد شکم دارد علامت او آنست که از پیغی او آب
 رود و از چشمهای او آب بسیار رود و از علف خوردن باز ایستد *

علاج * نخست دهان او را بکشاید، بگردد تا زبان چگونه است - اگر
 دمیده بود و گنجایش گشتن دارد بفرماید تا زیر زبان او نشتر زند - همان
 ساعت کمتر شود و خوش گردد - این قولنج را هم نیک است *

دیگر * جوائن و انگوزه آس کرده با آب گرم حل کرده در حلق اسب
 ریزد؛ در حال نیکو شود *

دیگر * انگوزه و بجم و کوته^۱ و نمک سنگ - از هریک شش درم -
 باریک بآب شیر گرم حل کند - در حلق اسب ریزد - درد شکم دفع شود *

دیگر * بیارد خیار^۲ خرد و هلیله و کنگنی - از هریک هشت درم -
 جمله باریک کرده در کمیز ماده گاؤ یا گوسفند و یا کمیز آدمی حل کند -
 در حلق اسب ریزد - بفرمان خدای تعالی درد شکم نماند - آنچه در شکم
 او باشد که سبب درد است آن بیرون افتد *

^۱ کوته (kota), H., *Portulaca quadrifida*.

^۲ خیار خرد; *khīyār-i khurd* is the *khīra* or *Cucumis sativus*. *Khīyār* is also the name of *Luffa acutangula*.

دیگر * اسبی که کرم در شکم دارد علامت او آنست که موها بر خاسته باشند و پوست بروی خشک باشد. اما در علف خوردن نیکو بود و پیوسته کون در دیوار بمالد * علاج او این است - یکنیم آثار کفجد سیاه و یکنیم آثار شملیت - با آب بهم بشوید - با مقدار پنج آثار جو آرداوا بیامیزد - تا سه روز برین وزن بدهد تا بخورد - هر کرمی که در شکم باشد بیفتد - بفرمان خدای تعالی صحت شود *

دیگر * نیم سیر سیر در ظرفی بکوبد - با ولیده¹ اندوده در ده سیر آب بجوشاند تا آنکه ثلث آب بماند - بعده سه درم صبر یعنی کوار² بساید و در آن افکند و با دو سیر روغن کفجد در گلولی اسب ریزد - همه علتها که درون شکم اسب بود بفرمان خدای تعالی دفع گردد - بدین نوع و وزن تا سه هفته باید داد *

دیگر * برگ درخت جمیر³ که پلاس گویند مقدار یک آثار باریک آس کفد و با آب نم⁴ در حلق اسب ریزد تا سه روز - جمله کرمها بیفتد *

دیگر * پیاز قنطیل دانگی - با دو سیر سیر - بهم اسب را بدهد - همان زمان شیر⁵ بهنگره⁶ و شیر⁷ برگ دهاتوره بیامیزد و در حلق اسب ریزد - نیکو شود *

¹ ولیده for مالیده; half-baked *chapāṭis* mashed up with *ghī* and *gur*; in Indian Cavalry Regiments generally given after the morning parade, i.e., between the morning and noon-feed.

² کوار صبر یعنی کوار; *sīr* or *ṣabir* is the plant *Aloe succotrina*. The Hindi name is *ghikucār* (*ghikucār*), and not کوار.

³ جمیر که پلاس گویند; *palās* is *Butea frondosa*, while *jamīr* is *Ficus palmata*. *Jamīr* is nowhere given as a name of *palās*.

⁴ با آب نم کرده; another probable reading is نیم کوره; probably نیم کوره.

⁵ بهنگره (*bhangara*), H., *Perilla ocimoides*.

دیگر علاج اسبی که اورا گمنام^۱ بیرون نه آمده باشد * روز یک شنبه پنج
اوکه^۲ بیارد - هفت گره بزند - در هر گره درود *اُمنَ الرَّسُولُ*^۳ تا آخر آیه
بخواند و در گلولی اسب گمنام بگذرد : دفع شود *

دیگر * اسب را که گمنام تمام وجود گرفته باشد روز یکشنبه این دعا را
در گوشش بخواند و بدمد : تا سه شنبه بکلی صحت شود - همین را سه
بار بخواند : دعا این است *بسم الله الرحمن الرحيم اذهب البأس رب الناس*
*وَاشْفِ اَنْتَ **

دیگر * اگر اسب سنج دهن^۴ باشد و هارون^۵ در گوش شب بخواند یا
بنویسد *بسم الله الرحمن الرحيم وَاِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ*
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا برحمتک یا ارحم الراحمین *

دیگر * اگر رود اسب در فوطه آمده باشد - دو درم میده در یک شیر
شیر ماده گاؤ جوشانده پانزده روز بدهد - شفا یابد *

دیگر سرفه اسب * بیارد رائی سود^۶ دام - شب در بول آدمی
قر کرده بدارد - بامداد بدهد - فایده کفد - در سه روز شفا یابد *

دیگر دفع خام^۷ باد * روز یکشنبه پیش از آفتاب سره^۸ مع بوتّه هلهل^۹
در مشت گرفته با سب بدهد : در هفت روز شفا یابد : علت دفع شود *

^۱ گمنام, vide note 8, page 419.

^۲ اوکه (ākh), H., Sugarcane, *Saccharum officinarum*.

^۳ Qur'an, II., 285.

^۴ سنج دهن; evidently for سخت دهن.

^۵ هارون, a corruption of the Arabic حارون "restive, refractory."

^۶ رائی سود, for رائی سوده, ground mustard?

^۷ خام باد; name of an obscure disease.

^۸ سره, (sara), H., *Abies Webbiana*.

^۹ بوتّه هلهل (halhal), H., *Gynandropsis pentaphylla*.

دیگر، علاج شوره^۱ پشت اسب • بیارد حنا - و پهنکری - برابر کرده بساید - با آب در قند سیاه بجوشاند - در پشت بمالد - صحت شود •

دیگر اگر خصیه ورم شود ازین ادویه در خصیه بمالد : — گل پلاس - زنجبیل - عقرقرها - سوهاگه - رائی - برنج - بوزن برابر گرفته بمالد •

دیگر برای دفع بوغمه^۲ اسب • سونقه دو دام - میده دو دام - تالکیر^۳ دو دام - نیلکنتی^۴ دام - سوهاگه دام - بیخ کفیر سفید دو دام - کالی زیری دو دام - انکول^۵ - سهو را^۶ - تخم مرغ سفید - آب بیخ کفیر سفید - گولی بسته بخوراند •

دیگر، برای قبض بول • در گوش سیماب اندازد؛ خلاص شود •

دیگر، دفع بیل^۷ اسب • هلیله پنجدام - توتیای سبز پنجدام - در آب لیمون گولی بخندد - بوزن کوکن اسب را بدهد - شفا یابد •

دیگر جو گیر^۸ اسب • اگر ده ساله باشد جماع داروها را یکجا کرده و سائیده شانزده گولی بخندد و هفت روز دانه ندهد و سه روز دو وقت هر روز صبح و شام دهد - وقت دانه دهد - بعد از هفت روز یک پاؤ دانه بدهد - هر روز نیم پاؤ زیاده کند - اول دانه دهد - بعد از آن گولی دهد - تا سه روز

۱ شوره پشت، sore back ?

۲ بوغمه *boghma*, the horse-dealers' term for Enteritis.

۳ تالکیر, not traceable.

[*caesia*.

۴ نیلکنتی (*nīlkaṇṭī*), H., *Ajuga bracteosa*; *nīlkantha*, Black Zedoary, *Curcuma*

۵ انکول (*ankol*), H., *Alangium Lamarckii*.

۶ سهو را (*sihūr*), H., the milk-hedge plant, *Euphorbia antiquorum*.

۷ بیل *bel*, H., farcy or glanders; also called, *khunām bad-nām* and *gum-nām*, and in Hindi *semba*. *Khush-bel*, however, is apparently a horse-dealers' term for consumption.

۸ جو گیر or *jau-girā*, *bād-girā*, *āb-girā* and *sīna-girā* are horse-dealers' terms for forms of indigestion. The horse appears to be suffering from rheumatism.

آب ندهد - بعد از چهار روز وقت ساعت¹ یک پاؤ پوست تر کرده نگاهدارد و وقت آب همراه ساعت¹ کرده اول روز بخوراند؛ بعد از آن آب خالی بخوراند * دارو اینست :- جوکار نیم آثار - سوهاگه هفت دام - پهنکری نه دام - گوجل چهارده دام - سحی شانزده دام - صابون دوازده دام - نیله تهوته دام - افیون یکنیم دام - آرد موته سه پاؤ - قیل شیرین هشت دام *

دیگر، برای خارش است اسب * بیارد پوست² نوزده دام - روغن شیرین پنجم دام - بنگ دو دام - نمک سه دام - پوست را همراه روغن یکجا کند - وقت شب هر جا که خارش باشد بمالد - یک روز بمالد - سه روز از آب سرد خوب بشوید - صحت یابد *

دیگر، برای خارش است اسب * بیارد نیله تهوته دام - مردار سنگ دو دام - مرچ چهار دام - قیل شیرین پاؤ - این جمله را یک جا کرده باریک کند * بعد از آن همراه آب بشوید - صحت یابد *

دیگر، برای خارش است اسب * بیارد یکنیم آثار پیاز و یک و نیم آثار روغن - هر دو را یکجا پخته کند - بعده با قیل³ یکذات کند - لیپ کند و بالای آن نرم کرده گل بمالد - تا سه روز بر آن بمالد - بعده آب پیاز و قیل بر تمام بدن بمالد - دو نیم روز گل بمالد - باز بآب بشوید *

دیگر، برای خارش است اسب * کوکنار پاؤ - کلونجی نیم پاؤ - اجوائن خراسانی دو دام - اجوائن ساده دو دام - گندهک چهار دام - جرب

¹ وقت ساعت; not traceable.

² پوست post, Urdu, poppy-heads. Post, white poppy, *Papaver somniferum*.

³ قیل (= سرسوی قیل), mustard oil.

دو دام - گندهک آنولیسار دو دام - سیماب نیمدام - چوک¹ دو دام - تیل شیرین موافق بدن - جمله یکجا بساید - در بدن بمالد * بعد از آن که بی تابی کند همراه آب گرم بشوید * بعد از آن گل لیمپ² کند * بعده بشوید * جغرات چکه کرده بمالد؛ بشوید *

دیگر، دفع اگن باد * مرچ همراه شیر سوخته لیمپ³ کند - بامداد بشوید *

دیگر علاج برسائی⁴ * بیارد مصبر دام - و سبوس گندم ده دام - باریک نماید در ظرف گلی کند - بامداد بول طفل درو اندازد و بر آتش ملایم پزد - مثل ملهم شود - با پارچه طلا کند - اول مرتبه شفا یابد - معجب است *

دیگر، علاج مرض که بر بفت سم مثل گوشت بالا می شود * اول موی آن جا را بتراشد و پاچک⁵ صحرائی بمالد که خون بر آید - بیارد صابون دانه و بساید - بر پارچه بمالد - بعد از یکساعت هلیله کلان و سوپاری هر دو را بسوزد، خاکستر کند - اندک خاکستر باشد و بالا پرچه صابون بزند - در اندک مدت شفا یابد - معجب است *

دیگر، علاج شیر دم⁶ اسب؛ از عات باد است * هرگاه دم زور گیرد این دارو را دهد، شفا یابد؛ اینست - قرنفل نیمدام - کالی زیری نیمدام - قند سیاه دو دام *

¹ چوک (chūk), H., sorrel, *Rumex vesicarius*.

² لیمپ, H., to plaster on thickly.

³ برسائی; error for برسائی, vide note 10, page 419.

⁴ پاچک cow-dung; dry dung of animals.

⁵ شیر دم sher-dam, adj. (and sher-dami, subs.), broken-winded.

دیگر علاج شیر^۱ اسب • روغن را با صد آب بشوید - هر روز با سبجي
و آب لیمون بشوید - پاره روغن حل کند بمالد - در چهارده روز به شود •
دیگر دفع کچوره^۲ • آنرا از سبجي هر روز بشوید - داروی تازه بنفد -
پیچیده نگاهدارد - در چند روز به شود •

دیگر علاج عقرب^۳ یعنی در سفیدی پاره موی سرخ باشد • بیارد
سه غوک چاهي - او را پخته کند - در دیگ چهار سیر آب اندازد -
پیه آنها را بگیرد و بر موی سرخ بمالد - اول موی مذکور را دور کند -
بعد از آن موی سفید بر آید •

دیگر بند شکم^۴ اسب • بیارد جوکهار پاؤ - سوخته ستوا^۵ نیم
آثار - این هر دو را آس کند - با آب گرم اسب را بدهد - در حال
صحت شود •

دیگر خارش^۶ اسب • بیارد بادنجان سه آثار - نمک دو آثار -
روغن کنجد یک آثار - در اندک آب انداخته پزد - در هم کند - اول جای
خارش را چنان بمالد که سرخ شود • بعده این دوا را بمالد - تمام شب
بگذارد - بامداد بشوید - تا سه چهار روز عمل کند - شفا یابد - مجرب است •

دیگر - اگر خواهد کمیت را ابلق کند روغن گرم کند - بمالد - موی
سفید بر آید •

^۱ شیر; not traceable; see, however, note 5, p. 481.

^۲ کچوره; name of a disease; not known.

^۳ عقرب, or "scorpion" is a horse-dealers' term for a broken blaze, etc., i.e., for a star, blaze, or race in which there are coloured hairs.

^۴ بند شکم Urdu "constipation."

^۵ ستوا, H., flour of parched grain.

^۶ خارش non-contagious mange or prickly heat.

دیگر اگر خواهد اسب مشکي را بور کند، اول اسب را خوب بشوید
 یا آب و خاکستر پخته * بعد از آن با آب گرم صابون شسته چنانچه چرک
 نماند * بعده پنهکری و شیوه بیتها^۱ بمالد - بور شود - نیز مگس از اسب
 دور شود - معجز است *

دیگر برای رنگ اسب بور * از خاکستر پخته بشوید - بعد از آن با آب
 و صابون بشوید چنانچه چرک و جرب نماند - بعده پنهکری باریک آس کند
 و بقم با تیل ممزوج کرده بپزد - اگر چنانچه با بقم و با آب ساجی صاف
 بریزند ارغوان شود - اگر بقم خالص باشد سرخ گردد - و اگر بهمان که اول
 زده شود آب اسبرک بریزد زرد شود *

^۱ پیتها (pethā), H., the pumpkin, vegetable marrow, Cucurbita Pepo.

ت—ت





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.